




3 1761 11650662 7





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506627>











CAI  
XY11  
-A25



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,  
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, November 21, 2002  
Thursday, December 5, 2002 (Working Group)  
Thursday, December 12, 2002

Issue No. 1

Organizational meeting  
Review of Statutory Instruments

INCLUDING:  
THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Coprésidents:*

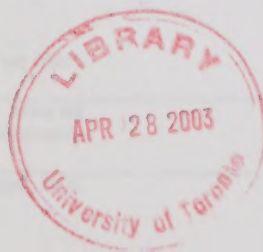
L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

Le jeudi 21 novembre 2002  
Le jeudi 5 décembre 2002 (Groupe de travail)  
Le jeudi 12 décembre 2002

Fascicule n° 1

Séance d'organisation  
Examen de textes réglementaires

Y COMPRIS:  
LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ





THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Derek Lee, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Michel Biron  
Elizabeth Hubley  
James F. Kelleher, P.C.

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerard A. Phalen

*Representing the House of Commons:*

Members:

Paul Bonwick  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Liza Frulla  
Michel Guimond  
Paul Macklin  
John Maloney  
Pat Martin

John McKay  
Lynn Myers  
Caroline St-Hilaire  
Greg Thompson  
Maurice Vellacott  
Tom Wappel  
Ted White

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Moore (*November 21, 2002*).

The name of the Honourable Senator Joyal, P.C., substituted for that of the Honourable Senator Biron (*November 21, 2002*).

The name of the Honourable Senator Biron substituted for that of the Honourable Senator Joyal, P.C. (*November 22, 2002*).

The name of the Honourable Senator Moore substituted for that of the Honourable Senator Maheu (*November 22, 2002*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Derek Lee, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Michel Biron  
Elizabeth Hubley  
James F. Kelleher, c.p.

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerard A. Phalen

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Paul Bonwick  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Liza Frulla  
Michel Guimond  
Paul Macklin  
John Maloney  
Pat Martin

John McKay  
Lynn Myers  
Caroline St-Hilaire  
Greg Thompson  
Maurice Vellacott  
Tom Wappel  
Ted White

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Maheu substitué à celui de l'honorable sénateur Moore (*le 21 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Joyal, c.p., est substitué à celui de l'honorable sénateur Biron (*le 21 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Biron est substitué à celui de l'honorable sénateur Joyal, c.p. (*le 22 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Moore est substitué à celui de l'honorable sénateur Maheu (*le 22 novembre 2002*).



**ORDER OF REFERENCE**

(Statutory)

Extract from the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971 other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

**ORDRE DE RENVOI**

(Statutaire)

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, November 21, 2002

(1)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, for the purpose of holding its organization meeting, pursuant to rule 88 of the Rules of the Senate and to Standing Order 106(1) of the House of Commons.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Elizabeth Hubley, Serge Joyal, P.C., James F. Kelleher, P.C., Shirley Maheu, and Gerard A. Phalen (5).

*Representing the House of Commons:* Roy Bailey (for Maurice Vellacott), Garry Breitkreuz (for John Cummins), John Cummins, Liza Frulla, Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John McKay, Lynn Myers, Chuck Strahl (for Ted White), and Tom Wappel (11).

*In attendance:* Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

The Joint Clerk representing the Senate presided over the election of the Senate Joint Chair.

The Honourable Senator Hubley moved that the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., be elected Senate Joint Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Joint Clerk representing the Senate declared the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., duly elected Senate Joint Chair.

In the absence of the Senate Joint Chair, the Joint Clerk representing the Senate presided over the election of an Acting Senate Joint Chair.

The Honourable Senator Joyal, P.C., moved that the Honourable Senator Hubley be elected Acting Senate Joint Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Joint Clerk representing the House of Commons presided over the election of the House of Commons Joint Chair.

Mr. Strahl moved that Mr. Grewal be elected House of Commons Joint Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Joint Clerk representing the House of Commons declared Mr. Grewal duly elected House of Commons Joint Chair.

The Acting Senate Joint Chair and the House of Commons Joint Chair took the Chair.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le jeudi 21 novembre 2002

(1)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation tient aujourd'hui, à 8 h 40, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sa séance d'organisation, conformément à l'article 88 du Règlement du Sénat et au paragraphe 106(1) du Règlement de la Chambre des communes.

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Elizabeth Hubley, Serge Joyal, c.p., James F. Kelleher, c.p., Shirley Maheu et Gerard A. Phalen (5).

*Représentant la Chambre des communes:* Roy Bailey (pour Maurice Vellacott), Garry Breitkreuz (pour John Cummins), John Cummins, Liza Frulla, Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John McKay, Lynn Myers, Chuck Strahl (pour Ted White) et Tom Wappel (11).

*Également présents:* Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier, conseiller juridique principal, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le cogreffier représentant le Sénat préside à l'élection du coprésident pour le Sénat.

L'honorable sénateur Hubley propose que l'honorable sénateur Hervieux-Payette, c.p., soit élue coprésidente pour le Sénat.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier représentant le Sénat déclare que l'honorable sénateur Hervieux-Payette, c.p., est élue coprésidente pour le Sénat.

En l'absence de la coprésidente pour le Sénat, le cogreffier représentant le Sénat préside à l'élection d'un coprésident intérimaire pour le Sénat.

L'honorable sénateur Joyal, c.p., propose que l'honorable sénateur Hubley soit élue coprésidente intérimaire pour le Sénat.

La question, mise aux voix, est adoptée.

La cogreffière représentant la Chambre des communes préside à l'élection du coprésident pour la Chambre des communes.

M. Strahl propose que M. Grewal soit élu coprésident pour la Chambre des communes.

La question, mise aux voix, est adoptée.

La cogreffière représentant la Chambre des communes déclare que M. Grewal est élu coprésident pour la Chambre des communes.

Le coprésident intérimaire pour le Sénat et le coprésident pour la Chambre des communes assument la présidence.



Mr. Wappel moved that Mr. Lee be elected Vice-Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Lee moved that the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairs and the Vice-Chair, one member from the other party in the Senate and one member from each of the two other opposition parties in the House of Commons; and that the Subcommittee report its decisions to the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Myers moved that the committee print its proceedings and that the Joint Chairs be authorized to set the number to meet demand.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Macklin moved that the committee's general counsel review the unrevised transcripts of the proceedings of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Breitzkreuz moved that the committee concur in the First Report and that the Joint Chairs so report to their respective House.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Wappel moved that the committee confirm the agreement to have two counsel from the Library of Parliament and two administrative assistants from the Senate assigned to the said committee on a continuing basis and that their salaries and other expenses be paid by the committee from funds provided for that purpose in the committee's budget.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Bailey moved that either Joint Chairs or, in accordance with the direction of the Joint Chairs, either Joint Clerk be authorized to approve payment of expenditures of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Wappel moved that that, at the discretion of the Joint Chairs, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization, and payment will take place upon application, but that the Joint Chairs be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Strahl moved that the Joint Chairs be authorized to seek necessary permissions to permit coverage by electronic media of the committee's public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and that the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was adopted.

M. Wappel propose que M. Lee soit élu vice-président.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Lee propose que le Sous-comité du programme et de la procédure se compose des coprésidents, du vice-président, d'un membre de l'autre parti du Sénat et d'un membre de chacun des deux autres partis d'opposition de la Chambre des communes; et que le sous-comité fasse rapport de ses décisions au comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Myers propose que le comité fasse imprimer ses délibérations et que les coprésidents soient autorisés à fixer le nombre d'exemplaires en fonction des besoins.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Macklin propose que le conseiller juridique principal du comité examine les transcriptions non révisées des délibérations du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Breitzkreuz propose que le comité accepte le premier rapport et que les coprésidents le fassent savoir à leur Chambre respective.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Wappel propose que le comité confirme l'entente selon laquelle deux conseillers juridiques de la Bibliothèque du Parlement et que deux adjoints administratifs du Sénat soient assignés au comité de façon continue et que leurs salaires et autres dépenses soient payés par le comité à même les fonds prévus à cet effet dans le budget du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Bailey propose que l'un ou l'autre des coprésidents ou selon leur accord, l'un ou l'autre des cogreffiers soit autorisé à approuver le paiement des dépenses du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Wappel propose que, à la discrétion des coprésidents, le comité puisse rembourser des dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin d'un même organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée, mais que les coprésidents soient autorisés à approuver le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin en cas de circonstances exceptionnelles.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Strahl propose que les coprésidents soient autorisés à demander les permissions nécessaires de diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électronique, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La question, mise aux voix, est adoptée.



Mr. Breitzkreuz moved that the committee adopt the following schedule for its meetings to the end of 2002, subject to the adoption by both Houses of the committee's first report: at 8:30 a.m. on Thursday, December 5 and 12, 2002.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 8:50 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, December 12, 2002

(2)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:34 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C. and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Michel Biron, Céline Hervieux-Payette, P.C., Elizabeth Hubley, Pierre Claude Nolin, and Gerard A. Phalen (5).

*Representing the House of Commons:* John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Tom Wappel, and Ted White (7).

*In attendance:* Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier and Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

It was agreed that the committee print as part of its record the revised transcript of the meeting of a working group of members held on the morning of Thursday, December 5, 2002 in room 356-S, Centre Block, and that the business conducted and the decisions taken at that time be deemed the business and decisions of the committee.

Accordingly, the business conducted and the decisions deemed to be business and decisions of the committee were as follows:

M. Breitzkreuz propose que le comité adopte l'horaire suivant des réunions prévues jusqu'à la fin de 2002, sous réserve de l'adoption par les deux Chambres du premier rapport du comité: les jeudis 5 et 12 décembre 2002 à 8 h 30.

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 8 h 50, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le jeudi 12 décembre 2002

(2)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 34, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la coprésidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

*Membres du comité présents:*

*Représentants du Sénat:* Les honorables sénateurs Michel Biron, Céline Hervieux-Payette, c.p., Elizabeth Hubley, Pierre Claude Nolin et Gerard A. Phalen (5).

*Représentants de la Chambre des communes:* John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Tom Wappel et Ted White (7).

*Également présents:* Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques principaux du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité examine son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Il est convenu que le comité fasse imprimer la transcription révisée de la séance du groupe de travail composé de membres qui s'est tenue le matin du jeudi 5 décembre 2002, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, et que les travaux réalisés et les décisions prises à ce moment-là soient considérés comme étant les travaux et les décisions du comité.

Ainsi, les travaux et les décisions réputés être ceux du comité sont les suivants:



On SOR/88-560 — Cribs and Cradles Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/93-602 — North American Free Trade Agreement Procurement Inquiry Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/94-439 — National Parks Camping Regulations, amendment and SOR/94-512 — National Parks General Regulations, amendment, it was agreed that a draft report to both Houses be prepared respecting certain comments made by the committee.

On SOR/96-474 — Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations, amendment, it was agreed that the file be closed.

On SOR/92-585 — Department of Agriculture Omnibus Amendment Order, 1992, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of action taken.

On SOR/93-492 — Maximum Amounts for Destroyed Animals Regulations, 1992, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of action taken.

On SOR/97-542 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I), it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/93-3 — Oil Pollution Prevention Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/95-74 — Marine Occupational Safety and Health Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Human Resources Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/84-432 — Licensing and Arbitration Regulations and SOR/96-363 — Licensing and Arbitration Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of action taken.

Concernant le DORS/88-560 — Règlement sur les lits d'enfant et berceaux — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/93-602 — Règlement sur les enquêtes sur les marchés publics — Accord de libre-échange nord-américain, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/94-439 — Règlement sur le camping dans les parcs nationaux — Modification, et du DORS/94-512 — Règlement général sur les parcs nationaux — Modification, il est convenu de préparer une ébauche de rapport pour les deux Chambres afin de leur transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/96-474 — Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires — Modification, il est convenu de clore le dossier.

En ce qui a trait au DORS/92-585 — Décret général de modification, 1992 (ministère de l'Agriculture), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/93-492 — Règlement de 1992 sur les plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/97-542 — Règlement modifiant le Règlement de l'Aviation canadien (partie 1), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/93-3 — Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures, il est convenu que les coprésidents correspondent avec le ministre des Transports à propos de certaines observations faites par le comité.

Pour ce qui est du DORS/95-74 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires) — Modification, il est convenu que les coprésidents correspondent avec le ministre du Développement des ressources humaines à propos de certaines observations faites par le comité.

Concernant le DORS/84-432 — Règlement sur la délivrance de permis et d'arbitrage et le DORS/96-363 — Règlement sur la délivrance de permis et d'arbitrage — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état des dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.



On SOR/96-67 — Veterans Review and Appeal Board Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of action taken.

The committee considered SOR/99-236 — Sulphur in Gasoline Regulations.

On SOR/2001-326 — Regulations Amending the Veterans Health Care Regulations and SOR/2001-157 — Regulations Amending the Veterans Health Care Regulations, it was agreed that the files be closed.

On SOR/98-233 — Regulations Amending the NAV Canada Divestiture Regulations and SOR/98-234 — Regulations Amending the Administration of Labour Market Development Services Divestiture Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/99-144 — St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations; SOR/98-230 — Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations; SOR/98-231 — Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations; SOR/98-232 — Regulations Amending the Airport Transfer Regulations; SOR/99-3 — Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations; SOR/99-247 — Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations; SOR/2000-1 — Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations; and SOR/2000-60 — Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/96-412 — AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1996; SOR/97-115 — Regulations Amending the Government Contracts Regulations; SOR/2001-210 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations; SOR/95-473 — Health of Animals Regulations, amendment; SOR/95-335 — Thunder Bay Harbour Commission Operations By-law; SOR/2001-529 — Regulations Amending the Pest Control Products Regulations; SOR/2002-81 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations — Newfoundland and Labrador Non-Compulsory Areas (Miscellaneous Program); SOR/2002-82 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations (Miscellaneous Program); and SOR/2002-220 — Regulations Amending the Hull Construction Regulations.

Concernant le DORS/96-67 — Règlement sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/99-236 — Règlement sur le soufre dans l'essence.

Pour ce qui est du DORS/2001-326 — Règlement modifiant le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants et du DORS/2001-157 — Règlement modifiant le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants, il est convenu de clore le dossier.

En ce qui a trait au DORS/98-233 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession à NAV CANADA et au DORS/98-234 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession de l'administration de services ayant trait au développement du marché du travail, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/99-144 — Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent; le DORS/98-230 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale; le DORS/98-231 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le DORS/98-232 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports; le DORS-99-3 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration; le DORS-99-247 — Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada; le DORS-2000-1 — Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes et le DORS-2000-60 — Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor pour lui transmettre certaines observations faites par le comité.

Le comité examine le DORS/96-412 — Règlement de 1996 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA; le DORS/97-115 — Règlement modifiant le Règlement sur les marchés de l'État; le DORS/2001-210 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux; le DORS/95-473 — Règlement sur la santé des animaux — Modification; le DORS/95-335 — Règlement administratif de la Commission portuaire de Thunder Bay relatif à l'exploitation du port; le DORS/2001-529 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits antiparasitaires; le DORS/2002-81 — Règlement correctif visant le Règlement sur le tarif de pilotage de l'Atlantique — Zones de pilotage non-obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador; le DORS-2002-82 — Règlement correctif visant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs et le DORS-2002-220 — Règlement modifiant le Règlement sur la construction de coques.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SI/2000-10 — United Nations Preventive Deployment Force (Macedonia) Medal Order;

SI/2000-11 — United Nations Mission in Bosnia-Herzegovina Medal Order;

SI/2000-12 — United Nations Mission of Observers in Prevlaka (Croatia) Medal Order;

SI/2000-13 — United Nations Mission in Kosovo Medal Order;

SI/2000-14 — North Atlantic Treaty Organization (NATO) Medal with "Kosovo" (KFOR) Bar Order;

SI/2000-39 — Nisga'a Final Agreement Indian Remission Order;

SI/2000-64 — Exclusion Order Concerning the Nomination of Women to the Correctional Service of Canada;

SI/2000-80 — Right of Landing Fee Remission Order;

SOR/96-163 — Pay Television Regulations, 1990, amendment;

SOR/2000-25 — Order Amending the Domestic Substances List and the Non-domestic Substances List;

SOR/2000-68 — Regulations Amending the Agriculture and Fishing Property (GST) Regulations;

SOR/2000-105 — Regulations Amending Certain Regulations Made under Section 209 of the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (Miscellaneous Program);

SOR/2000-107 — Persistence and Bioaccumulation Regulations;

SOR/2000-112 — Designated Provisions Regulations;

SOR/2000-165 — Order Amending the Domestic Substances List and the Non-domestic Substances List;

SOR/2000-179 — Regulations Amending the Credit Note Information Regulations;

SOR/2000-189 — Order Amending the Migratory Birds Convention Act, 1994;

SOR/2000-216 — Regulations Amending the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations;

SOR/2000-227 — Regulations Amending the Federal Elections Fees Tariff;

SOR/2000-228 — New Brunswick Primary Forest Products Order;

SOR/2000-234 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

TR/2000-10 — Décret sur la médaille de la Force de déploiement préventif des Nations Unies (Macédoine);

TR/2000-11 — Décret sur la médaille de la Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine;

TR/2000-12 — Décret sur la médaille de la Mission d'observation des Nations Unies à Prevlaka (Croatie);

TR/2000-13 — Décret sur la médaille de la Mission des Nations Unies au Kosovo;

TR/2000-14 — Décret sur la médaille de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) avec barrette «Kosovo» (KFOR);

TR/2000-39 — Décret de remise visant les Indiens (Accord définitif nisga'a);

TR/2000-64 — Décret d'exemption concernant la nomination des femmes au Service correctionnel du Canada;

TR/2000-80 — Décret de remise du prix à payer pour l'octroi du droit d'établissement;

DORS/96-163 — Règlement de 1990 sur la télévision payante — Modification;

DORS/2000-25 — Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste extérieure des substances;

DORS/2000-68 — Règlement modifiant le Règlement sur les biens liés à l'agriculture ou à la pêche (TPS);

DORS/2000-105 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de l'article 209 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2000-107 — Règlement sur la persistance et la bioaccumulation;

DORS/2000-112 — Règlement sur les textes désignés;

DORS/2000-165 — Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste extérieure des substances;

DORS/2000-179 — Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements à inclure dans les notes de crédit;

DORS/2000-189 — Arrêté modifiant la Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs;

DORS/2000-216 — Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance;

DORS/2000-227 — Règlement modifiant le Tarif des honoraires d'élections fédérales;

DORS/2000-228 — Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick;

DORS/2000-234 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement;



SOR/2000-235 — Regulations Amending the Radio Regulations, 1986;

SOR/2000-237 — Regulations Amending the Television Broadcasting Regulations, 1987;

SOR/2000-239 — Regulations Amending the Radio Regulations, 1986;

SOR/2000-255 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000-No. 2, Lhutsaw Wetland Habitat Protection Area, Y.T.);

SOR/2000-267 — Regulations Amending the Ford New Holland, Inc. Loan Regulations;

SOR/2000-320 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 2000-2;

SOR/2000-324 — Regulations Respecting Anti-Competitive Acts of Persons Operating a Domestic Service;

SOR/2000-331 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2000-335 — Regulations Amending the General Preferential Tariff and Least Developed Country Tariff Rules of Origin Regulations;

SOR/2000-347 — Regulations Amending the Migratory Bird Regulations;

SOR/2000-355 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2000-356 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations;

SOR/2000-357 — Rules Amending the CRTC Rules of Procedure;

SOR/2000-359 — Regulations Amending the United Nations Sierra Leone Regulations;

SOR/2000-361 — Rules Amending the National Energy Board Rules of Practice and Procedure, 1995;

SOR/2000-375 — Canada Post Corporation Withdrawal Regulations;

SOR/2000-390 — Guidelines Amending the Federal Child Support Guidelines (Miscellaneous Program);

SOR/2000-395 — Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations;

SOR/2000-402 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Roof Intrusion Protection);

SOR/2000-415 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990; and

SOR/2000-418 — Order Prescribing the Fee to be Paid by Foreign Nationals to Participate in an International Youth Exchange Program in Canada.

DORS/2000-235 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio;

DORS/2000-237 — Règlement modifiant le Règlement de 1987 sur la télédiffusion;

DORS/2000-239 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio;

DORS/2000-255 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000-n° 2, Aire de protection de l'habitat des terres humides de Lhutsaw, Yukon);

DORS/2000-267 — Règlement modifiant le Règlement sur le prêt à Ford New Holland Inc.;

DORS/2000-320 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 2000-2;

DORS/2000-324 — Règlement sur les agissements anti-concurrentiels des exploitants de service intérieur;

DORS/2000-331 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2000-335 — Règlement modifiant le Règlement sur les règles d'origine (tarif de préférence général et tarif des pays les moins développés);

DORS/2000-347 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2000-355 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2000-356 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion;

DORS/2000-357 — Règles modifiant les Règles de procédure du CRTC;

DORS/2000-359 — Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur le Sierra Leone;

DORS/2000-361 — Règles modifiant les Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie (1995);

DORS/2000-375 — Règlement sur la cessation de participation de la Société canadienne des postes;

DORS/2000-390 — Lignes directrices correctives visant les Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants;

DORS/2000-395 — Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics;

DORS/2000-402 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (résistance du pavillon à la pénétration);

DORS/2000-415 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes; et

DORS/2000-418 — Arrêté fixant le prix à payer pour les nationaux étrangers en vue de participer au Canada à un programme d'échanges internationaux visant la jeunesse.

The committee continued with its agenda.

The committee considered the following draft budget application for the fiscal year ending March 31, 2003:

	TOTAL	Senate	H. of C.	L. of P.
Professional and Other Services	\$ 136,000	\$ 40,800	\$ 700	\$ 94,500
Transport and Communications	\$ 4,500	\$ 1,350	\$ 3,150	\$ 0
Miscellaneous	\$ 5,900	\$ 1,770	\$ 4,130	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 146,400</b>	<b>\$ 43,920</b>	<b>\$ 7,980</b>	<b>\$ 94,500</b>

Mr. Wappel moved that the draft budget application be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

The committee considered SOR/2002-225 — Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Fisheries Act (Miscellaneous Program).

After debate, Mr. Cummins moved that Counsel to the Committee prepare a draft disallowance report for consideration at the next meeting of the committee.

After debate, the motion was, by agreement, amended to add thereto "...and that the Joint Chairs write to the Minister of Fisheries and Oceans to advise him of the committee's actions."

After debate, the question being put on the motion, as amended, it was adopted.

Mr. Cummins moved that the letter dated June 18, 2002 from Fasken, Martineau, DuMoulin addressed to Mr. John Cummins, M.P., be printed as an appendix to the committee's evidence.

The question being put on the motion, it was adopted.

On SOR/91-373 — Conference of European Ministers of Justice Privileges and Immunities Order, 1991, it was agreed that the file be closed.

The committee considered C.R.C. c. 954 — Indian Estates Regulations.

After debate, Mr. Wappel moved that Counsel to the Committee prepare a draft disallowance report for consideration at a future meeting of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was agreed that the Joint Chairs write to the Minister of Indian Affairs and Northern Development to advise him of the committee's actions.

On SOR/95-223 — Crown Corporation Corporate Plan, Budget and Summaries Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Le comité poursuit son examen de l'ordre du jour.

Le comité examine l'ébauche de demande de budget suivante pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003:

	TOTAL	Sénat	C. des C.	B. du P.
Services professionnels et autres	\$ 136,000	\$ 40,800	\$ 700	\$ 94,500
Transports et communications	\$ 4,500	\$ 1,350	\$ 3,150	\$ 0
Divers	\$ 5,900	\$ 1,770	\$ 4,130	\$ 0
<b>Total</b>	<b>\$ 146,400</b>	<b>\$ 43,920</b>	<b>\$ 7,980</b>	<b>\$ 94,500</b>

M. Wappel propose l'adoption de l'ébauche de demande de budget.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité examine le DORS/2000-225 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches.

Après débat, M. Cummins propose que les conseillers juridiques du comité préparent une ébauche de rapport de révocation qui sera examinée à la prochaine séance du comité.

Après discussion, il est convenu de modifier la motion et d'ajouter: «... et que les coprésidents écrivent au ministre des Pêches et des Océans pour l'informer des mesures prises par le comité».

Après débat, la motion modifiée, mise aux voix, est adoptée.

M. Cummins propose que la lettre datée du 18 juin 2002, adressée par MM. Fasken, Martineau et DuMoulin au député John Cummins soit imprimée en annexe des témoignages du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Concernant le DORS/91-373 — Décret de 1991 sur les privilèges et immunités des participants à la Conférence des ministres européens de la Justice, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine le C.R.C.c. 954 — Règlement sur les successions d'Indiens.

Après débat, M. Wappel propose que les conseillers juridiques du comité préparent une ébauche de rapport de révocation qui sera examinée lors d'une prochaine séance du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour l'informer des mesures prises par le comité.

En ce qui a trait au DORS/95-223 — Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les résumés des sociétés d'État, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.



On SOR/98-45 — Verification of Origin, Tariff Classification and Value for Duty of Imported Goods Regulations (Non-Free Trade Partners), it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canada Customs and Revenue Agency with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/98-249 — Order Amending the Import Control List.

On SOR/97-313 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (923), it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Health with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/95-252 — Hazardous Products (Lighters) Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/95-589 — Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

The committee considered SOR/99-444 — United Nations Afghanistan Regulations, and SOR/2001-86 — Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations.

On SOR/2002-17 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/95-405 — Response Organizations and Oil Handling Facilities Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/2001-340 — Regulations Amending the Boating Restrictions Regulations.

On SOR/95-447 — Determination of Country of Origin for the Purposes of Marking Goods (NAFTA Countries) Regulations, amendment, it was agreed that the file be closed.

The committee considered SOR/2001-324 — Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations; SOR/2002-67 — Regulations Amending the Special Import Measures Regulations; and SOR/2002-129 — Regulations Amending the Determination of Country of Origin for the Purposes of Marking Goods (NAFTA Countries) Regulations.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

Pour ce qui est du DORS/98-45 — Règlement sur la vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non libre-échangistes), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence des douanes et du Revenu du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/98-249 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée.

En ce qui a trait au DORS/97-313 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (923), il est convenu que les coprésidents correspondent avec le ministre de la Santé à propos de certaines observations faites par le comité.

Concernant le DORS/95-252 — Règlement sur les produits dangereux (briquets) — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/95-589 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/99-444 — Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Afghanistan et le DORS/2001-86 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Afghanistan.

Concernant le DORS/2002-17 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/95-405 — Règlement sur les organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/2001-340 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux.

En ce qui a trait au DORS/95-447 — Règlement sur la désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA) — Modification, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine le DORS/2001-324 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Territoire du Yukon; le DORS/2002-67 — Règlement modifiant le Règlement sur les mesures spéciales d'importation et le DORS/2002-129 — Règlement modifiant le Règlement sur la désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA).

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:



SOR/98-346 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 1998-2;

SOR/98-372 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-5;

SOR/98-373 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-6;

SOR/98-374 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-7;

SOR/98-381 — Order Modifying the Laws Governing the Nunavut First Elections;

SOR/98-382 — Order No. 3 Amending the Schedule to the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act;

SOR/98-400 — United Nations Sierra Leone Regulations;

SOR/98-401 — Regulations Amending the United Nations Angola Regulations;

SOR/98-408 — Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 10;

SOR/98-419 — Imports of Certain Textile and Apparel Goods from Chile Customs Duty Remission Order;

SOR/98-345 — Regulations Amending the Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations;

SOR/98-460 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996 (Miscellaneous Program);

SOR/98-461 — Manitoba Hog Marketing Administration Levies (Interprovincial and Export Trade) Order, 1998;

SOR/98-507 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/99-8 — Regulations Amending the Pacific Fishery Regulations, 1993;

SOR/99-118 — By-law Amending the St. John's Harbour Dues By-law;

SOR/99-153 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations;

SOR/99-154 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996;

SOR/99-155 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations — Newfoundland and Labrador Non-Compulsory Areas;

SOR/99-156 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations;

SOR/99-179 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-203 — Order Amending General Export Permit No. 12 — United States Origin Goods;

DORS/98-346 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 1998-2;

DORS/98-372 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-5;

DORS/98-373 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-6;

DORS/98-374 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-7;

DORS/98-381 — Décret adaptant les règles de droit régissant les premières élections au Nunavut;

DORS/98-382 — Décret n° 3 modifiant l'annexe de la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle.

DORS/98-400 — Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur le Sierra Leone;

DORS/98-401 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Angola;

DORS/98-408 — Décret n° 10 de réduction accélérée des droits de douane;

DORS/98-419 — Décret de remise des droits de douane visant certains textiles et vêtements importés du Chili;

DORS/98-345 — Règlement modifiant le Règlement sur certaines substances toxiques interdites;

DORS/98-460 — Règlement correctif visant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996;

DORS/98-461 — Ordonnance de 1998 sur les taxes payables pour la commercialisation du porc du Manitoba (marchés interprovincial et international);

DORS/98-507 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

DORS/99-8 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Pacifique (1993);

DORS/99-118 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif sur le tarif des droits de port exigibles au port de St. John's;

DORS/99-153 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique;

DORS/99-154 — Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996;

DORS/99-155 — Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de pilotage de l'Atlantique — Zones de pilotage non-obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador;

DORS/99-156 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs;

DORS/99-179 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/99-203 — Décret modifiant la Licence générale d'exportation n° 12 — Marchandises provenant des États-Unis;



SOR/99-238 — General Export Permit No. 39 — Mass Market Cryptographic;

SOR/99-249 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 1999-2; and

SOR/99-265 — Regulations Amending the Statutory Instruments Regulations.

At 9:55 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

*ATTEST:*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

DORS/99-238 — Licence générale d'exportation n° 39 — Logiciel de cryptographie de très grande diffusion;

DORS/99-249 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 1999-2; et

DORS/99-265 — Règlement modifiant le Règlement sur le textes réglementaires.

À 9 h 55, il est convenu que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

*ATTESTÉ:*

## REPORT OF THE COMMITTEE

Presented in the Senate: November 26, 2002

Presented in the House of Commons: November 21, 2002

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

### FIRST REPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

1. the appropriate principles and practices to be observed
    - (a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;
    - (b) in the enactment of statutory instruments;
    - (c) in the use of executive regulation — including delegated powers and subordinate laws;
- and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;
2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during previous sessions be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments are the following:

Whether any Regulation or other statutory instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
2. is not in conformity with the Canadian Charter of Rights and Freedoms or the Canadian Bill of Rights;
3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;
4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;
5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;
6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;

## RAPPORT DU COMITÉ

Présenté au Sénat: Le 26 novembre 2002

Présenté à la Chambre des communes: le 21 novembre 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à l'honneur de présenter son

### PREMIER RAPPORT

Votre comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé «à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

1. les principes et les pratiques qu'il convient d'observer
    - a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du Parlement de faire des lois subordonnées;
    - b) dans l'adoption des textes réglementaires;
    - c) dans l'utilisation du règlement exécutif — y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;
- et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;
2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.»

Votre comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des sessions précédentes.

Votre comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera:

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité:

1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
2. n'est pas conforme à la Charte canadienne des droits et libertés ou à la Déclaration canadienne des droits;
3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;



7. has not complied with the *Statutory Instruments Act* with respect to transmission, registration or publication;
8. appears for any reason to infringe the rule of law;
9. trespasses unduly on rights and liberties;
10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;
11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;
12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;
13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at 4 members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as 3 members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Your Committee further recommends to the Senate that it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate.

Your Committee, which was also authorized by the Senate to incur expenses in connection with its permanent reference relating to the review and scrutiny of statutory instruments, reports, pursuant to Rule 104 of the *Rules of the Senate*, that the expenses of the Committee (Senate portion) during the Second Session of the Thirty-sixth Parliament were as follows:

Professional and Other Services	\$ 110,952
Transport and Communications	\$ 0
All Other Expenses	\$ 3,849
<b>Total</b>	<b>\$ 114,801</b>

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue No. 1, Second Session, Thirty-seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

*Les coprésidents,*

Céline Hervieux-Payette, P.C.  
Gurmant Grewal, M.P.

*Joint Chairs*

7. n'est pas conformé à la Loi sur les textes réglementaires sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;
8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;
9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;
10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;
11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;
12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;
13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.

Votre comité recommande que le quorum soit de 4 membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que 3 membres sont présents, pourvu que les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Votre comité recommande aussi au Sénat qu'il soit autorisé à siéger durant les séances et ajournements du Sénat.

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses en rapport avec ses attributions permanentes relatives à l'étude et à la vérification des textes réglementaires, dépose, conformément à l'article 104 du *Règlement du Sénat*, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité (part du Sénat) au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature:

Services professionnels et autres	110 952 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	3 849 \$
<b>Total</b>	<b>114 801 \$</b>

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (fascicule no 1, deuxième session, trente-septième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 21, 2002

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:40 a.m. to organize the activities of the committee.

[English]

**Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee:** As joint clerk of the committee from the Senate, it is my duty to preside over the election of a senator to serve as Senate joint chair of the committee. Are there nominations?

**Senator Hubley:** I nominate Senator Hervieux-Payette to serve as joint chair from the Senate.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Are there any other nominations?

There being no other nominations, is it agreed that the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., be elected joint chair from the Senate for the committee?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Carried.

In the absence of Senator Hervieux-Payette, P.C., it is my duty to preside over the election of an acting Senate joint chair for this meeting. Is there a motion on this matter?

**Senator Joyal:** I nominate Senator Hubley to be the acting chairman on behalf of the Senate during the absence of Senator Hervieux-Payette.

[Translation]

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Are there any other nominations? It is moved by the Honourable Senator Joyal, P.C. that the Honourable Senator Hubley —

[English]

— be elected acting Senate joint chair of the committee for this meeting.

Is it your pleasure, honourable members, to adopt this motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** Carried.

**Ms. Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee:** In accordance with standing order 106 of the House of Commons, our next item of business is the election of a joint chair representing the House of Commons. I am ready to receive motions to that effect.

**Mr. Strahl:** I should like to nominate Mr. Gurmant Grewal.

**The Joint Clerk (Ms. Garbig):** Are there other nominations?

Is it agreed, honourable members, that Mr. Grewal be the joint chair representing the House of Commons?

**Hon. Members:** Agreed.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 21 novembre 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation tient aujourd'hui, à 8 h 40, sa séance d'organisation.

[Traduction]

**M. Till Heyde, cogreffier du comité:** En tant que cogreffier du comité représentant le Sénat, il est de mon devoir de présider à l'élection d'un sénateur à titre de coprésident du comité. Y a-t-il des candidatures?

**Le sénateur Hubley:** Je propose la candidature du sénateur Hervieux-Payette à titre de coprésidente représentant le Sénat.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Y a-t-il d'autres candidatures?

Puisqu'il n'y a pas d'autre candidature, plaît-il au comité d'élire l'honorable sénateur Hervieux-Payette, c.p., à la coprésidence du comité en tant que représentante du Sénat?

**Des voix:** D'accord.

**Le cogreffier (M. Heyde):** La motion est adoptée.

En l'absence du sénateur Hervieux-Payette, c.p., je suis obligé de présider à l'élection, pour la séance d'aujourd'hui, d'un coprésident suppléant représentant le Sénat. Quelqu'un veut-il proposer une motion à cet effet?

**Le sénateur Joyal:** Je propose que le sénateur Hubley agisse comme président suppléant représentant le Sénat en l'absence du sénateur Hervieux-Payette.

[Français]

**Le cogreffier (M. Heyde):** Y a-t-il d'autres nominations? La motion de l'honorable sénateur Joyal, c.p., que l'honorable sénateur Hubley...

[Traduction]

... soit élu, pour la séance d'aujourd'hui, coprésident suppléant du comité représentant le Sénat.

Plaît-il aux membres du comité d'adopter cette motion?

**Des voix:** D'accord.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Motion adoptée.

**Mme Joann Garbig, cogreffière du comité:** Conformément à l'article 106 du Règlement de la Chambre des communes, nous devons maintenant procéder à l'élection d'un coprésident représentant la Chambre des communes. Je suis prête à recevoir les mises en candidature.

**M. Strahl:** J'aimerais proposer la candidature de M. Gurmant Grewal.

**La cogreffière (Mme Garbig):** Y a-t-il d'autres candidatures?

Plaît-il aux députés que M. Grewal soit nommé coprésident représentant la Chambre des communes?

**Des voix:** D'accord.



**The Joint Clerk (Ms. Garbig):** The motion is carried. I declare Mr. Grewal duly elected joint chair of the committee, representing the House of Commons.

**Senator Elizabeth Hubley** (*Acting Joint Chairman*) and **Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairman*) in the Chair.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** I would like to now move to Item No. 3 on our agenda, the election of the vice-chairmanship. Do I have nominations?

**Mr. Wappel:** I nominate Mr. Derek Lee for the position of vice-chair.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** Are there any other nominations? Nominations are closed.

Does the committee accept the motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** I should like to welcome Mr. Derek Lee as the vice-chair.

May I have a motion for Item No. 4, the Subcommittee on Agenda and Procedure?

**Mr. Lee:** I so move.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** Item No. 4 has been moved. Is it adopted?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Good morning, members. Thank you very much for the opportunity to be joint chairman. I hope to live up to your expectations.

Let us move on to Item No. 5, a motion to print the committee's proceedings. Do I have a mover?

**Mr. Myers:** I so move, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed, honourable members?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** Item No. 6 concerns the unrevised transcripts. May I have a mover for this item?

**Mr. Macklin:** So moved.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** Is it agreed, honourable members?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Item No. 7 is the adoption of the first report.

**Mr. Breitkreuz:** I move Item No. 7.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** All those in favour?

**La cogreffière (Mme Garbig):** La motion est adoptée. Je déclare M. Grewal dûment élu coprésident du comité représentant la Chambre des communes.

**Le sénateur Elizabeth Hubley** (*coprésidente suppléante*) et **M. Gurmant Grewal** (*coprésident*) occupent le fauteuil.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** J'aimerais maintenant que nous passions au troisième point à l'ordre du jour, c'est-à-dire à l'élection d'un vice-président. Y a-t-il des candidatures?

**M. Wappel:** Je propose la candidature de M. Derek Lee au poste de vice-président.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** Y a-t-il d'autres candidatures? Le processus de mise en candidature est clos.

Est-ce que le comité adopte la motion?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** J'aimerais souhaiter la bienvenue à M. Derek Lee à titre de vice-président.

Quelqu'un veut-il proposer une motion à propos du quatrième point à l'ordre du jour, soit du Sous-comité du programme et de la procédure?

**M. Lee:** Je le propose.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** Une motion a été proposée à propos du quatrième point à l'ordre du jour. Plaît-il aux membres du comité de l'adopter?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Bonjour, tout le monde. Je vous remercie de m'avoir élu coprésident. J'espère ne pas décevoir vos attentes.

Passons au point 5 de l'ordre du jour. Quelqu'un peut-il proposer que l'on fasse imprimer les délibérations du comité?

**M. Myers:** Je le propose, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Grewal):** Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** Le point 6 se rapporte à la transcription non révisée de nos délibérations. Quelqu'un peut-il faire la proposition?

**M. Macklin:** Je présente la motion.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Le point 7 porte sur l'adoption du premier rapport.

**M. Breitkreuz:** Je propose la motion du point 7.

**Le coprésident (M. Grewal):** Que tous ceux qui sont pour cette motion veuillent bien le dire.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Carried.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** Does someone wish to move Item No. 8, committee staff, please?

**Mr. Wappel:** I so move.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** Is it agreed, honourable members?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Item No. 9 relates to the authorization of expenditures. Does someone wish to move this item?

**Mr. Bailey:** I so move.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** Could I have a mover, please, for Item No. 10, travelling and living expenses of witnesses?

**Mr. Wappel:** I so move.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** It has been moved. Is it adopted?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Item No. 11 on the agenda is electronic media coverage of public meetings.

**Mr. Strahl:** I should like to move that item.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** All those in favour?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Carried.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** Could I have a mover, please, for Item No. 12, the schedule of meetings to the end of 2002? The dates have been suggested as December 5 and December 12. Do I have a mover?

**Mr. Breitzkreuz:** I so move.

**The Acting Joint Chairman (Senator Hubley):** Is it agreed, honourable members?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any other items of business?

The committee adjourned.

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** La motion est adoptée.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** Quelqu'un peut-il proposer la motion du point 8, c'est-à-dire celle qui porte sur le personnel du comité?

**M. Wappel:** Je le propose.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Le point 9 porte sur l'autorisation des dépenses. Quelqu'un peut-il en faire la motion?

**M. Bailey:** Je le propose.

**Le coprésident (M. Grewal):** Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** Quelqu'un peut-il proposer la motion se rapportant au point 10, frais de voyage et de subsistance des témoins?

**M. Wappel:** Je le propose.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** Une motion a été faite. Est-elle adoptée?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Le point numéro 10 porte sur la diffusion des audiences publiques par la presse électronique.

**M. Strahl:** J'aimerais le proposer.

**Le coprésident (M. Grewal):** Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** La motion est adoptée.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** Quelqu'un peut-il proposer la motion se rapportant au point 12, c'est-à-dire au calendrier des séances jusqu'à la fin de 2002? Les dates suggérées sont le 5 et le 12 décembre. Quelqu'un peut-il en faire la motion?

**M. Breitzkreuz:** Je le propose.

**La coprésidente suppléante (le sénateur Hubley):** Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il d'autres points à l'ordre du jour?

La séance est levée.



OTTAWA, Thursday, December 5, 2002

A working group of members of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

**Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Joint Chairman:** We do not have a quorum today, so this will be a working group meeting. The Senate has not yet adopted the committee's first report, whereby we asked for a reduced quorum. The Senate joint chairman has not had an opportunity to get that report adopted in the Senate. It has been adopted in House of Commons, but the Senate part is still pending.

Let us proceed to consideration of the agenda items.

SOR/88-560 — CRIBS AND CRADLES REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix A, p. 1A:1.*)

**The Joint Chairman:** This item appears under "Letters To and From Ministers."

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** The chronology of this file is explained in the chairmen's letter of February 11, 2002. In reply, the minister has undertaken to proceed with the amendments requested by the joint committee and has laid out a fairly precise timetable for the completion of that initiative. If members agree, perhaps counsel could follow up with the department to verify that they are still on schedule with regard to that timetable.

**The Joint Chairman:** If there are no questions, can we follow the recommendation?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/93-602 — NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT PROCUREMENT INQUIRY REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix B, p. 1B:1.*)

**The Joint Chairman:** Mr. Bernier, what is the status of this next item?

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the chair wrote to the Minister of Finance after I was unable to obtain a reply from the designated instruments officer to my letter of October 16, 2000. In his reply of October 7, the minister indicates that the relevant amendment, a simple drafting correction, will be submitted to the special committee of council in the near future. I would suggest a follow-up in February.

**The Joint Chairman:** Are there any questions?

SOR/94-439 — NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-512 — NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

OTTAWA, le jeudi 5 décembre 2002

Un groupe de travail composé de membres du Comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 afin d'examiner des textes réglementaires.

**M. Gurmant Grewal** (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le coprésident:** Nous n'avons pas le quorum aujourd'hui, et ce sera donc une réunion de travail. Le Sénat n'a pas encore adopté le premier rapport du comité, dans lequel nous demandons la réduction du quorum. Le coprésident qui représente le Sénat n'a pas encore eu l'occasion de faire adopter ce rapport au Sénat. La Chambre des communes l'a adopté, mais il reste encore au Sénat à le faire.

Passons à l'examen des points à l'ordre du jour.

DORS/88-560 — RÈGLEMENT SUR LES LITS D'ENFANTS ET BERCEAUX, MODIFICATION

(*Le texte des documents figure en annexe A, p. 1A:5.*)

**Le coprésident:** Ce point apparaît sous le titre «Échange de lettre avec les ministres».

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** La chronologie de ce dossier est expliquée dans la lettre des présidents datée du 11 février 2002. En réponse à cette lettre, le ministre a entrepris de procéder aux modifications que demande le comité mixte et a établi un calendrier relativement précis pour la réalisation de cette initiative. Si les membres sont d'accord, peut-être le conseiller pourrait-il faire un suivi auprès du ministère pour vérifier que ce calendrier est toujours respecté.

**Le coprésident:** S'il n'y a pas de questions, pouvons-nous suivre cette recommandation?

**Des voix:** D'accord.

DORS/93-602 — RÈGLEMENT SUR LES ENQUÊTES SUR LES MARCHÉS PUBLICS — ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

(*Le texte des documents figure en annexe B, p. 1B:4.*)

**Le coprésident:** Monsieur Bernier, où en est le point suivant?

**M. Bernier:** Monsieur le président, le président a écrit au ministre des Finances puisque je ne pouvais obtenir de réponse du responsable des textes réglementaires à ma lettre du 16 octobre 2000. Dans sa réponse du 7 octobre, le ministre déclare que la modification pertinente, une simple correction dans la formulation, sera soumise au comité spécial du conseil très bientôt. Je suggère qu'un suivi soit effectué en février.

**Le coprésident:** Y a-t-il des questions?

DORS/94-439 — RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX, MODIFICATION

DORS/94-512 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX

*(For text of documents, see Appendix C, p. 1C:1.)*

**The Joint Chairman:** What do we know about SOR/94-439 and SOR/94-512?

**Mr. Bernier:** The September 27 letter to the Minister of Canadian Heritage was sent in order to let the minister know that the committee's previous objection to the fixing of fees otherwise than by regulation under the authority of the Canada National Parks Act applies to the fixing of fees pursuant to the Parks Canada Agency Act.

Members may recall that the committee took the position that the effect of section 4 of the Canada National Parks Act is to preclude any limitation of the right to enter or use national parks otherwise than under regulations made in accordance with that act. This includes any fees that may fairly be said to limit the benefit of national parks by the people of Canada.

Section 4 of the Canada National Parks Act provides that "the national parks of Canada are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this act and the regulations."

In reply, the minister's assistant seeks to dismiss the importance of section 4, pointing out that this section "is not an application or an interpretation section."

I am not entirely certain I understand what importance the characterization of section 4 has. All I know is that it is an enactment and ought to be given effect like any other enactment of Parliament. The fact that the section is expressly stated to be subject to this act and the regulations certainly indicates that Parliament considered the preceding dedication to the people of Canada to have a legal effect of some sort. If it had none, there would be no need for that qualifying sentence, the "subject to" clause.

As for the relationship between the Canada National Parks Act, CNPA, and the Parks Canada Agency Act, the PCAA, Mr. Boyer writes that "nothing in the CNPA limits the application of the PCAA." This overlooks the fact that, relative to one another, the Parks Canada Agency Act is a general statute while the Canada National Parks Act is a specific enactment. The usual rule of interpretation is that a specific statute overrides the general enactment.

From the beginning on this file, departmental officials have sought to diminish or deny any importance to section 4 of the CNPA. On that account, Mr. Boyer's letter is certainly in line with the previous position of the department.

As far as I can determine, the committee, has reached a point where it must consider the desirability of reporting to the Houses. If the committee goes in that direction, we could have a draft report ready for consideration by this committee when it resumes sitting in the New Year.

**Mr. Lee:** What, in counsel's view, would be the easiest rectification of this problem?

*(Le texte des documents figure en annexe C, p. 1C:6.)*

**Le coprésident:** Que savons-nous des règlements DORS/94-439 et DORS/94-512?

**M. Bernier:** Une lettre a été adressée au ministre du Patrimoine canadien le 27 septembre pour lui faire part de l'objection antérieure du comité à l'établissement de droits autrement que par règlement, conformément aux pouvoirs conférés par la Loi sur les parcs nationaux du Canada s'applique à l'établissement de droits aux termes de la Loi sur l'Agence Parcs Canada.

Les membres du comité se rappellent peut-être que le comité avait conclu que l'objet de l'article 4 de la Loi sur les parcs nationaux du Canada est de prévenir toute limitation du droit d'entrer dans les parcs nationaux ou de les utiliser autrement que conformément aux règlements dictés en vertu de cette loi. Ceci comprend les droits qu'on peut à juste titre accuser de limiter la jouissance des parcs nationaux par les Canadiens.

L'article 4 de la Loi sur les parcs nationaux du Canada prévoit «que les parcs nationaux du Canada sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances conformément à cette loi et à ses règlements».

En réponse à la lettre, l'adjoint du ministre a tenté de faire passer pour négligeable l'importance de l'article 4, en soulignant qu'«il ne s'agit pas d'un article d'application ou d'interprétation».

Je ne suis pas tout à fait sûr de comprendre l'importance de la caractérisation de l'article 4. Tout ce que je sais, c'est que c'est un texte de loi et qu'il doit s'appliquer comme tout autre texte de loi du Parlement. Le fait que l'article est expressément déclaré comme étant assujéti à cette loi et aux règlements est certainement une indication que le Parlement considère la vocation des parcs au peuple canadien qui a été préalablement affirmée comme ayant quelque conséquence juridique. S'il n'y en avait pas, cette phrase pour le qualifier, l'objet de la clause, aurait été inutile.

Pour ce qui est de la relation entre la Loi sur les parcs nationaux du Canada, la LPNC et la Loi sur l'Agence Parcs Canada, la LAPC, M. Boyer écrit que «rien, dans la LPNC, ne limite l'application de la LAPC». Ceci ne tient pas compte du fait que, en comparaison l'une avec l'autre, la Loi sur l'Agence Parcs Canada est un texte d'application générale tandis que la Loi sur les parcs nationaux du Canada est une loi d'application spécifique. La règle générale d'interprétation veut qu'une loi spécifique l'emporte sur une loi d'application générale.

Dès le début de ce dossier, les représentants du ministère ont essayé de faire passer pour négligeable ou de nier l'importance de l'article 4 de la LPNC. Sur ce plan, la lettre de M. Boyer est certainement conforme à la position qu'a affichée le ministère.

D'après ce que je peux voir, le comité, selon moi, a atteint un point où il doit réfléchir à la pertinence de faire rapport aux Chambres. Si le comité va en ce sens, une ébauche de rapport pourrait être prête à être examinée par le comité lorsqu'il reprendra ses travaux après les fêtes.

**M. Lee:** Quel serait, de l'avis du conseiller, le moyen le plus facile de rectifier cette situation?



**Mr. Bernier:** The easiest rectification, counsel believes, is always the legal rectification, and that involves setting fees in regulations made under the Canada National Parks Act. The authority is there. There is just a determination on the part of the government not to use the authority to set fees Parliament gave it in the CNPA. Instead, it wishes to set fees administratively under the PCAA, where there is no regulation that is registered, examined, registered, published in the *Canada Gazette*.

The authority under the PCAA is simply administrative authority for the fixing of fees. There is no need of a formal instrument. They are published in Part I of the *Canada Gazette*, but the rest of the process is not followed. If fees are prescribed under the Canada National Parks Act, then that is done by means of a regulation that is subject to all the requirements of the regulatory process.

That is a choice. It is not a case here where the government does not have the ability to set those fees. It does not want to use the mechanism Parliament gave it to set fees in the CNPA but wants to use some other authority.

**Mr. Wappel:** It wants to use the authority Parliament gave it under the PCAA as opposed to the authority Parliament gave it under the CNPA?

**Mr. Bernier:** Exactly. The authority under the PCAA is, as I mentioned, a general authority. It is authority to set fees in regard generally to all things that fall within the mandate of that department. The Canada National Parks Act is a more specific statute, and this is where the dedication clause in section 4 comes into play. In section 4, Parliament specifically enacted that the only way the rights of the people of Canada to enjoy and have the benefit of national parks can be limited is under this act, the National Parks Act, and regulations made under the act. I do not believe that the general statute, the PCAA, is sufficient to displace this indication or intent Parliament expressed in section 4.

**Mr. Wappel:** You say there is a rule of interpretation that the specific overrides the general?

**Mr. Bernier:** Yes.

**Mr. Lee:** Which of those two statutes came last?

**Mr. Bernier:** The general statute came later.

**Mr. Lee:** We can only guess what the purpose of the statute was. Was it a consolidation, a cleaning up, a rationalization?

**Mr. Bernier:** The second one, the general statute, Mr. Lee, created the Canada Parks Agency Act, and general authority to set fees for services rendered by that agency was given for parks and anything else they administered. The Canada Parks Agency Act administers marine parks, certain historical sites and so on, so it is a lot broader than strictly national parks.

**M. Bernier:** La solution la plus simple, de l'avis du conseiller, est toujours le redressement judiciaire, et cela veut dire l'établissement de droits dans les règlements d'application de la Loi sur les parcs nationaux du Canada. Les pouvoirs sont prévus. C'est seulement que le gouvernement a décidé de ne pas user du pouvoir de déterminer les droits, que lui a conféré le Parlement dans la LPNC. Au lieu de cela, il préfère établir des droits par des voies administratives, conformément à la LAPC, alors qu'aucun règlement n'exige l'enregistrement, l'examen, l'enregistrement encore et la publication dans la *Gazette du Canada*.

Le pouvoir que confère la LAPC est simplement un pouvoir administratif pour la détermination des frais administratifs. Aucun texte de loi formel n'est nécessaire; cela peut se faire s'ils sont publiés dans la partie 1 de la *Gazette du Canada*, mais le reste de la procédure n'est pas suivie. Si les droits sont établis conformément à la Loi sur les parcs nationaux du Canada, alors cela se fait au moyen d'un règlement qui est assujéti à toutes les exigences du processus réglementaire.

C'est un choix. Ce n'est pas que le gouvernement n'a pas la possibilité d'établir ces droits. Il ne veut pas recourir au mécanisme que le Parlement lui a attribué pour établir des droits dans la LPNC, mais il veut user d'un autre pouvoir.

**M. Wappel:** Il veut recourir au pouvoir que le Parlement lui a donné en vertu de la LAPC plutôt qu'au pouvoir que le Parlement lui a conféré dans la LPNC?

**M. Bernier:** C'est exactement cela. Le pouvoir prévu dans la LAPC est, comme je l'ai dit, un pouvoir général. C'est le pouvoir d'établir les droits relativement, de façon générale, à tous ce qui relèvent du mandat de ce ministère. La Loi sur les parcs nationaux du Canada est un texte réglementaire plus spécifique, et c'est là que la clause d'affectation de l'article 4 entre en jeu. Dans l'article 4, le Parlement déclare spécifiquement que la seule manière dont les droits de la population du Canada de jouir des parcs nationaux et d'en tirer davantage peuvent être limités, c'est en vertu de cette loi, la Loi sur les parcs nationaux et des règlements connexes. Je ne crois pas que la loi d'ordre général, la LAPC, suffise à modifier cette indication ou cette intention que le Parlement a exprimée dans l'article 4.

**M. Wappel:** Vous dites qu'il y a une règle d'interprétation voulant que la loi spécifique l'emporte sur la loi générale?

**M. Bernier:** Oui.

**M. Lee:** Laquelle de ces lois est la plus récente?

**M. Bernier:** C'est la loi générale.

**M. Lee:** Nous ne pouvons que supposer l'objet de la loi. Est-ce que c'était le regroupement, la simplification, la rationalisation?

**M. Bernier:** La deuxième hypothèse. La loi d'ordre général, monsieur Lee, créait la Loi sur l'Agence Parcs Canada, et le pouvoir général d'établir des droits pour les services que rend cette agence lui a été conféré pour les parcs et toute autre chose qu'ils administrent. La Loi sur l'Agence Parcs Canada régit les parcs marins, certains lieux historiques, et cetera, alors c'est beaucoup plus que seulement les parcs nationaux.

**Mr. Lee:** One could argue that the last statute passed, the general one, was intended to cover the whole field and consolidate that fee-making authority.

**Mr. Bernier:** Yes, but you cannot interpret a general enactment as displacing a specific enactment. If we say the authority is now given under the Parks Canada Agency Act, we then have to interpret that act as having implicitly revoked section 4 of the Canada National Parks Act. Absent very express language, that conclusion cannot be reached.

You can do what the department is proposing: "We read both statutes, and they both provide authority," so following that line of reasoning, you could, for the same thing, prescribe a fee under the Canada National Parks Act and prescribe a fee for the very same thing under the Parks Canada Agency Act. I do not think so. It is one or the other. Parliament is not so unreasonable as to contemplate that the same benefit, if you will, will be subject to a double fee under different statutes.

**Mr. Lee:** Therefore, with 20/20 hindsight, we might suggest that it was a legislative oversight in enacting the later general statute not to clean up the little problem we had in section 4 of the prior statute, so that the consolidated fee-setting mechanisms that were envisaged by the later statute could be applicable to the fee-setting requirements of the first statute.

**Mr. Bernier:** You would not assume an oversight of Parliament. The legislator, almost like the Creator, is assumed to be all-knowing and all-knowledgeable. The legislator, was aware of section 4 of the CNPA, aware of the rules of interpretation that I have referred to, but decided as follows: "We will give the general authority, but as regards fees for national parks, the authority will continue to have to be exercised under the Canada National Parks Act."

**Mr. Cummins:** The intention of Parliament in bringing the general act was not to override —

**Mr. Bernier:** To displace its earlier statute.

**Mr. Cummins:** Was that the intent?

**Mr. Bernier:** I do not believe so. That is why I say that one cannot assume that a general statute displaces a specific enactment unless there is much clearer language.

**Mr. Cummins:** Unless it specifically says so — is that what you are saying?

**Mr. Bernier:** Yes. Otherwise, the specific statute becomes, if you will, an exception to the general statute.

**Mr. Wappel:** Just so I can be clear, your recommendation is that we report to Parliament. Would that be your usual report, or would it be a disallowance report?

**Mr. Bernier:** The usual report.

**M. Lee:** On pourrait soutenir que la dernière loi adoptée, celle d'ordre général, visait à couvrir tout le domaine et à consolider ce pouvoir d'établissement des droits.

**M. Bernier:** Oui, mais on ne peut interpréter une loi d'application générale comme étant destinée à supplanter une loi spécifique. Si nous disons que le pouvoir est maintenant conféré par la Loi sur l'Agence Parcs Canada, nous devons alors interpréter cette loi comme ayant implicitement abrogé l'article 4 de la Loi sur les parcs nationaux du Canada. En l'absence d'une formulation expresse, cette conclusion ne peut être tirée.

Vous pouvez faire ce que propose le ministère: «Nous avons lu les deux lois, et elles confèrent toutes deux le pouvoir», alors en vertu de ce raisonnement, vous pourriez, pour la même chose, établir un droit en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada et un droit exactement pour la même chose en vertu de la Loi sur l'Agence Parcs Canada. Je ne le pense pas. C'est l'un ou l'autre. Le Parlement ne manque pas tant de logique qu'il accepterait que le même avantage, si on veut, soit assujéti à deux droits différents en vertu de lois différentes.

**M. Lee:** Par conséquent, en rétrospective, on pourrait croire que c'est une erreur législative qui a fait que la loi d'application générale promulguée en deuxième lieu n'ait pas réglé le petit problème que nous avons à l'article 4 de la loi précédente, de manière à ce que le mécanisme consolidé d'établissement des droits, qui était envisagé dans la loi la plus récente, puisse s'appliquer aux exigences d'établissement de droit que renferme la première loi.

**M. Bernier:** Vous ne pourriez pas attribuer pareille erreur au Parlement. Le législateur, presque comme le créateur, est censé tout savoir et tout connaître. Le législateur, d'un autre côté, était tout à fait au courant de l'article 4 de la LPNC et conscient des règles d'interprétation dont j'ai parlé, mais il aura décidé ce qui suit: «Nous conférons le pouvoir général, mais nous savons que, en ce qui concerne les droits pour les parcs nationaux, le pouvoir continuera d'être exercé conformément à la Loi sur les parcs nationaux du Canada».

**M. Cummins:** L'intention du Parlement, en promulguant la loi générale, n'était pas qu'elle l'emporte sur...

**M. Bernier:** De supplanter la loi antérieure.

**M. Cummins:** Est-ce que c'est ce qu'il visait à faire?

**M. Bernier:** Je ne le crois pas. C'est pourquoi je dis qu'on ne peut présumer qu'une loi d'application générale supplante une loi spécifique, à moins que ce soit dit de façon beaucoup plus claire.

**M. Cummins:** À moins que ce soit dit spécifiquement — c'est cela que vous voulez dire?

**M. Bernier:** Oui. Autrement, la loi spécifique devient, si on veut, une exception à la loi générale.

**M. Wappel:** Pour mettre les choses bien au clair, votre recommandation, c'est que nous fassions rapport au Parlement. Est-ce que ce serait votre rapport habituel, ou est-ce que ce serait un rapport de révocation?

**M. Wappel:** Le rapport habituel.



**Mr. Wappel:** I am not suggesting this, but why not a disallowance report? On page 2 of your letter, you say: "...the fees that have been imposed without statutory authority since 1994." If that statement is true, then these fees are illegal, and surely we should be disallowing them. If that statement is not true, then why is it not true?

**Mr. Bernier:** I suppose my off-the-top-of-my-head answer would be that I was not aware of the committee's desire to follow the rule that whenever something is ultra vires it is disallowance automatically.

**Mr. Wappel:** I am asking why you did not recommend that, because usually, where the pocketbooks of citizens are affected, historically in the past, the committee has taken a dim view of the government picking the pockets of citizens, apparently without statutory authority.

**Mr. Bernier:** In that perspective, then, let me say that there is authority to charge fees. In a way, the wrong method of imposing that fee has been chosen, instead of having a regulation. This is not a case of a citizen paying something for which there is no legal authority anywhere in the Statutes of Canada. There is authority, but the imposition of the fee has been effected using the wrong method.

**Mr. Wappel:** Was PCAA in effect in 1994?

**Mr. Bernier:** No. The dates are a little unclear. Earlier than that, they were using a general authority, again an administrative fee-fixing authority, under the Department of Canadian Heritage Act. That is where the issue started for the committee. Then the PCAA was enacted, which also provided further fee-fixing authority, and then they switched the fixing fees from the departmental statute to the Parks Canada Agency statute.

**Mr. Lee:** The government and the department had the authority to fix fees and charge fees but, in so doing, the way they are doing it now, it derogates from the dedication in section 4, which says that Canadians have these parks for their use and the only way we can derogate from that is to use that specific statute, which the department is not now using. Is that correct?

**Mr. Bernier:** Yes.

**The Joint Chairman:** Do members want counsel to prepare the report?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman:** Counsel will prepare the draft report for the next meeting.

The next items are "Reconsideration" items.

[Translation]

SOR/96-474 — ARCTIC SHIPPING POLLUTION PREVENTION REGULATIONS — AMENDMENT

(For text of documents, see appendix D, p. 1D:1.)

**M. Wappel:** Pourquoi pas un rapport de révocation? Ce n'est pas une suggestion. Je pose la question. À la page 2 de votre lettre, vous parlez de droits imposés depuis 1994 sans que le pouvoir en ait été conféré par la loi. Si ce que vous dites est vrai, alors, la perception de ces droits est illégale, et il est certain que nous devrions les révoquer. Si cette affirmation est fausse, alors, pourquoi l'est-elle?

**M. Bernier:** Au pied levé, je répondrais que je n'étais pas au courant de l'intention du comité de suivre la règle voulant que lorsque qu'une règle est ultra vires, est automatiquement révoquée.

**M. Wappel:** Je me demande pourquoi vous n'avez pas recommandé cela, parce que normalement, lorsque le portefeuille des citoyens a été en cause, dans le passé, le comité a peu toléré que le gouvernement pige dans les poches des citoyens, apparemment sans y être autorisé par la loi.

**M. Bernier:** À ce propos, alors, permettez-moi de dire que ce pouvoir légitime de perception de droits existe. En quelque sorte, c'est la mauvaise méthode d'imposer ces droits a été choisie, au lieu d'un règlement. Ceci n'est pas une situation où un citoyen paie des droits pour lesquels aucun pouvoir légal n'a été conféré dans les lois du Canada. Ce pouvoir existe, mais l'établissement des droits s'est fait avec les mauvaises méthodes.

**M. Wappel:** Est-ce que la LAPC était en vigueur en 1994?

**M. Bernier:** Non. Les dates sont un peu floues. Avant cela, ils s'appuyaient sur un pouvoir général, là encore, un pouvoir administratif d'établissement des droits, conféré par la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien. C'est là que le problème s'est posé pour le comité. Ensuite, la LAPC a été promulguée, qui prévoyait aussi de plus amples pouvoirs d'établissement des droits, et alors, ils ont fait passer l'établissement des droits de la Loi sur le ministère à la Loi sur l'Agence Parcs Canada.

**M. Lee:** Le gouvernement et le ministère étaient habilités à établir des droits et à les percevoir mais, ce faisant, selon la manière dont ils y procèdent actuellement, ils dérogent aux objectifs prévus à l'article 4, qui stipule que ces parcs sont créés à l'intention du peuple canadien et la seule manière dont nous pouvons déroger à cela est en recourant à cette loi spécifique, ce que fait actuellement le ministère. C'est bien cela?

**M. Bernier:** Oui.

**Le coprésident:** Est-ce que les membres du comité souhaitent que le conseiller prépare le rapport?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident:** Le conseil rédigera l'ébauche de rapport pour la prochaine réunion.

Le point suivant porte sur le «réexamen».

[Français]

DORS/96-474—RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES PAR LES NAVIRES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe D, p. 1D:13.)

**The Joint Chairman:** The next item of business is SOR/96-474.

**Mr. Jacques Rousseau, Counsel:** The committee felt that certain provisions in the regulations were illegal. As can be seen from the exchange of correspondence, the department proposed several enabling legislative provisions. Counsel for the committee is of the opinion that one of these provisions would in effect allow for the adoption of the regulations. Accordingly, the matter is once again before the committee today for review. The minister may be deemed to have finally responded in a satisfactory manner to the question as to which legislative provisions authorize the Governor in Council to make regulations. If the committee agrees, the matter can now be considered closed.

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/DEPARTMENT OF AGRICULTURE OMNIBUS  
AMENDMENT ORDER, 1992

**The Joint Chairman:** The next item of business is SOR/92-585.

**Mr. Rousseau:** In a letter dated 30 October 2002, the agency informed the committee that the promised amendments should be ready within six months. Counsel will continue to monitor the situation and will keep the committee informed of any developments.

SOR/93-492 — MAXIMUM AMOUNTS FOR  
DESTROYED ANIMALS REGULATIONS, 1992

**The Joint Chairman:** The next item is SOR/93-492.

**Mr. Rousseau:** The agency's letter confirms that a legislative amendment to clarify the act has been requested and could be included in the next amending bill, if accepted. This is yet another instance where counsel for the committee will continue to monitor the situation and to keep members informed of any developments in the customary manner.

SOR/97-542 — REGULATIONS AMENDING THE  
CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART I)

**The Joint Chairman:** The next item of business is SOR/97-542.

**Mr. Rousseau:** With respect to this item of business, the department advises us that the promised amendment will be made in the spring of 2003. Again, counsel will monitor the situation and keep the committee apprised.

[English]

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, just to comment on this one, did they make a previous promise to us?

**Mr. Rousseau:** A previous promise?

**Mr. Wappel:** Did they give us a previous undertaking that then they did not meet because of other departmental priorities?

**Mr. Bernier:** Yes. I would think so. If you look at the letter of October 2, the amendment has not proceeded as planned.

**Le coprésident:** Le dossier suivant est le DORS/96-474.

**M. Jacques Rousseau, conseiller juridique:** Le comité considèrait que certaines dispositions du Règlement étaient illégales. Comme en fait foi la correspondance, le ministère a suggéré diverses dispositions législatives permettant leur adoption. Les conseillers du comité considèrent que l'une de ces dispositions législatives permet effectivement l'adoption du Règlement. C'est pour cette raison que le dossier revient aujourd'hui devant le comité pour être examiné de nouveau. On peut considérer que le ministère a finalement répondu de façon satisfaisante à la question de savoir quelles dispositions législatives autorisent le gouverneur en conseil à prendre le règlement. Si le comité l'accorde, ce dossier peut être fermé.

**Des voix:** D'accord.

DORS/92-585 — DÉCRET GÉNÉRAL DE  
MODIFICATION, 1992 (MINISTÈRE DE  
L'AGRICULTURE)

**Le coprésident:** Le dossier suivant est le DORS/92-585.

**M. Rousseau:** Dans la lettre du 30 octobre 2002, l'agence nous informe que les modifications promises devraient être prêtes d'ici six mois. Les conseillers du comité vont continuer de suivre le dossier et tenir le comité au courant des progrès.

DORS/93-492 — RÈGLEMENT DE 1992 SUR LES  
PLAFONDS DES VALEURS MARCHANDES DES  
ANIMAUX DÉTRUITS

**Le coprésident:** Le dossier suivant est le DORS/93-492.

**M. Rousseau:** La lettre de l'agence confirme qu'une modification législative destinée à clarifier la loi a été demandée et pourrait faire partie du prochain projet de loi correctif si elle est acceptée. C'est encore un cas où les conseillers du comité vont continuer à suivre le dossier et tenir le comité au courant des développements de façon habituelle.

DORS/97-542 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE I)

**Le coprésident:** Le dossier suivant est le DORS/97-542.

**M. Rousseau:** Dans ce dossier, le ministère nous informe que la modification promise se fera au printemps 2003. Encore une fois, les conseillers vont suivre le dossier et tenir le comité au courant.

[Traduction]

**M. Wappel:** Monsieur le président, un petit commentaire sur ceci, est-ce qu'ils nous ont déjà fait une promesse?

**M. Rousseau:** Une promesse?

**M. Wappel:** Est-ce qu'ils ont déjà pris un engagement devant nous, qu'ils n'ont pas tenue à cause des priorités du ministère?

**M. Bernier:** Oui. Je le pense. Si vous regardez la lettre du 2 octobre, la modification n'a pas été faite comme prévue.



**Mr. Wappel:** They have already promised us something, which did not happen. Now they are promising us something again. I would urge you to give them no rope whatsoever but the spring as defined in the 2002 calendar.

**The Joint Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/93-3 — OIL POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

**The Joint Chairman:** The next items fall under the heading “Progress (?)” — in other words, progress, questionable.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the committee's concern with sections 41, 43 and 45 of these regulations is that they are ultra vires the current legislation or the legislation in place at the time they were made. The new Canada Shipping Act, 2001, does provide authority for these regulations, but they will have to be re-enacted under the new statute.

Asked when this may occur, the reply from the department is that it will be done as part of phase one. Phase one, according to the reply, is a process that will take several years. In other words, I take it, it could be a very long time before the vires issue of sections 41, 43, and 44 is addressed.

The committee could decide to wait. It could write to the minister to ask him to move the re-enactment of these three sections ahead to phase one, on the understanding that that itself is a process that will bring us several years down the road. Alternatively, I suppose in this instance, given we are talking legality, the committee could decide to give a little push and move disallowance of these provisions.

**Mr. Lee:** This file is five years old. We are dealing with ultra vires provisions. The department is “phase two-ing” us. Unless they can provide some clarity as to what “phase two-ing” is, in terms of time, then let us just go ahead and do what we have to do, which probably means going to a disallowance if they are truly ultra vires, and not excessively technical, if there is support around the committee table.

I think we should write to the minister. I would not debate anything, if we are clear on this. I would recommend that we say we do not want to be “phase two-ed,” because this is five years old. We should tell them that they cannot give us a firm date that is reasonably soon, then we will go ahead and do what we have to do. That is my view.

**The Joint Chairman:** Are there any other views?

**Mr. Bernier:** The committee will be asking, Mr. Lee, for a separate amendment or a firm date.

**Mr. Lee:** Firm date. I do not want it to be seven or eight years.

**Mr. Bernier:** Phase one itself, I think, will be five, six or seven years.

**M. Wappel:** Ils nous ont déjà promis quelque chose qu'ils n'ont pas fait. Maintenant ils nous promettent encore autre chose. Je vous incite vivement à ne pas leur laisser de marge de manoeuvre et à établir fermement l'échéance du printemps, comme c'est prévu dans l'échéancier 2002.

**Le coprésident:** Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

#### DORS/93-3 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

**Le coprésident:** Les points suivants vont sous la rubrique «Progrès(?)» — autrement dit les progrès, sous certaines réserves.

**M. Bernier:** Monsieur le président, ce qui préoccupe le comité, au sujet des articles 41, 43 et 44 de ce règlement, c'est qu'ils débordent des pouvoirs de la loi actuelle ou de la loi en vigueur au moment où ils ont été faits. La nouvelle Loi sur la marine marchande du Canada de 2001 prévoit les pouvoirs liés à ce règlement, mais il devra être promulgué à nouveau avec la nouvelle loi.

Quant au ministère, quand on lui a demandé à quel moment cela se fera, il a répondu dans le cadre de la première étape. Cette étape, selon la réponse, prendra plusieurs années. Autrement dit, à ce que je comprends, il pourrait s'écouler beaucoup de temps avant que le problème d'invalidité des articles 41, 43 et 44 soit réglé.

Le comité pourrait décider d'attendre. Il pourrait écrire au ministre pour lui demander de faire que ces trois articles entrent en vigueur avec la première étape, en comprenant bien qu'en soit, c'est un processus qui pourra durer plusieurs années. Autrement, je suppose que dans ce cas-ci, puisque nous parlons d'aspect légal, le comité pourrait décider de pousser un peu les choses et de proposer la révocation de ces dispositions.

**M. Lee:** Ce dossier a déjà cinq ans. Il s'agit de dispositions non autorisées. Le ministère nous repousse à «la deuxième étape». À moins qu'il puisse nous dire clairement de quoi il retourne en fait de temps, nous n'avons qu'à aller de l'avant et faire notre devoir, ce qui veut probablement dire aller dans le sens de la révocation si ces dispositions sont ultra vires, et non pas excessivement techniques, si c'est ce que souhaitent les membres présents.

Je pense que nous devrions écrire au ministre. Je ne lancerai pas de débat, si nous nous comprenons bien. Je recommanderais que nous disions ne pas vouloir être repoussés «à la deuxième étape» parce que le dossier a déjà cinq ans. Nous devrions dire que s'ils ne peuvent nous donner de date ferme, qui soit assez proche, nous irons de l'avant et ferons ce que nous avons à faire. C'est ce que je pense.

**Le coprésident:** Y a-t-il d'autres observations?

**M. Bernier:** Le comité demandera, monsieur Lee, une modification distincte ou une date ferme.

**M. Lee:** Une date ferme. Je ne veux pas que ce soit dans sept ou huit ans.

**M. Bernier:** La première étape elle-même, je crois, doit prendre cinq, six ou sept ans.

**Mr. Lee:** If they want to say that phase two will happen in 2004, then I am happy. Otherwise, let us manage this file crisply. If there are any danger signs that might accompany a disallowance, they will be brought to our attention.

**The Joint Chairman:** Is there any time frame we should wait for this?

**Mr. Lee:** It usually takes us six months to get a letter back on these things. Our clock is running, and we are not prepared to wait for three, three, four, five, six more years. The letter will drift on back to us in six months from now. I am not encouraging people to read this record and to deduce that it is okay to take six months to reply, but as our processes go, it might be six months before this matter comes back to us.

**The Joint Chairman:** Are there any other comments?

**Mr. Cummins:** What will you ask him, then?

**Mr. Lee:** We will write to the minister and tell him to fix it, with a crisp fixed date, and if not then we will do what we have to do. Members may not want to disallow; they may just want to report. However, we do not have to dance around on this one. I do not want to keep the file around for five or six years.

**Mr. Cummins:** I agree. I want to get clear in my own mind what it was you were intending to do or what it was you wished counsel to include in the letter.

**Mr. Lee:** One more chance to give us a clear date, an undertaking, and get it fixed.

**Mr. Cummins:** And an indication that what has been provided is not satisfactory, then.

**Mr. Lee:** Sure. We are always open to cold-hearted reasoning.

**Mr. Wappel:** I think we should not be cryptic in our letter. We should simply say that, if we do not receive a satisfactory response, the committee will consider its options, which include reporting to Parliament and disallowance, just so they know perfectly clearly what we would consider in the event we do not get an answer.

**The Joint Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/95-74 — MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** A number of amendments to these regulations were promised by the department in 1995. After missing various announced deadlines for the completion of the amendments, the department announced that the promised amendments would be pre-published in the second quarter of 2001. That deadline was also missed, and the committee was then told that the proposed amendments would be sent to legal services in the fall of that year.

**M. Lee:** S'ils veulent dire que la deuxième étape sera réalisée en 2004, j'en serai bien heureux. Autrement, réglons ce dossier sans plus attendre. Si la révocation devait présenter des risques, ils nous seront signalés.

**Le coprésident:** Y a-t-il un délai quelconque auquel on devrait s'attendre ici?

**M. Lee:** Il faut compter habituellement six mois pour obtenir une réponse par lettre dans ce genre de situation. Le temps passe et nous ne sommes pas prêts à attendre trois, quatre, cinq ou six autres années. La lettre nous parviendra dans six mois. Je ne veux pas encourager les gens à lire le présent compte rendu parce qu'ils pourraient en déduire que c'est correct de prendre six mois pour répondre, mais de la façon dont notre système fonctionne, il pourrait s'écouler six mois avant que la réponse nous parvienne.

**Le coprésident:** Y a-t-il d'autres observations?

**M. Cummins:** Qu'allez-vous lui demander, alors?

**M. Lee:** Nous allons écrire au ministre et lui demander de régler la question en fixant une date claire, sinon nous ferons ce que nous avons à faire. Les membres du comité ne veulent peut-être pas demander une révocation du règlement; ils veulent peut-être simplement faire rapport. Cependant, il n'y a aucune raison de tergiverser dans ce cas-là. Je ne veux pas que ce dossier traîne pendant cinq ou six ans.

**M. Cummins:** Je suis d'accord. Je voulais connaître clairement vos intentions ou ce que vous désiriez que le conseiller mette dans la lettre.

**M. Lee:** Une autre chance de nous donner une date précise, d'agir et de régler la question.

**M. Cummins:** Et une indication que la réponse qui nous a été donnée n'est pas satisfaisante, alors.

**M. Lee:** Certainement, nous sommes toujours ouverts à un raisonnement implacable.

**M. Wappel:** Je pense qu'il ne devrait pas y avoir d'ambiguïté dans notre lettre. Nous devrions simplement dire que si nous ne recevons pas une réponse satisfaisante, le comité examinera ses options, qui comprennent le rapport au Parlement et la révocation, pour qu'il sache clairement ce que nous avons l'intention de faire dans l'éventualité où nous ne recevrons pas de réponse.

**Le coprésident:** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

#### DORS/95-74 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (NAVIRES) — MODIFICATION

**M. Bernier:** Un certain nombre de modifications de ces règlements ont été promises par le ministère en 1995. Après avoir dépassé plusieurs délais annoncés pour le parachèvement des modifications, le ministère a annoncé que les modifications promises feraient l'objet d'une publication préalable au cours du deuxième trimestre de 2001. Ce délai n'a pas été respecté non plus et on a alors dit au comité que les modifications proposées



Apparently, that did not occur either, because in February of this year we were informed that the amendments were expected to be sent to legal services as soon as possible.

The latest information before the committee indicates that the draft amendments had still not been submitted to legal services in March of this year. The amendments have not been made, obviously. I would suggest that the chairmen write the responsible minister and request her assurance that there will be no further delay.

**Mr. Cummins:** I have a question on jurisdictional issues here. This particular item — and I am not familiar with it — has to do, as you say, with marine occupational safety. Workers' Compensation in British Columbia gets involved in this issue as well. Where is the line drawn vis-à-vis responsibility with respect to occupational safety on vessels? Where is the jurisdictional line?

I am not sure I understand. I do understand that Workers' Compensation in British Columbia gets involved in matters vis-à-vis fish boats, and perhaps on other commercial vessels, and it is something I always assumed was a federal authority.

**Mr. Bernier:** This is really a constitutional question. I can give a general answer, but if you want a very specific answer as to a specific program, then I would have to look at it.

Generally, labour relations in relation to federal works or undertakings fall under federal jurisdiction, which is why you have a federal Department of Labour. It includes harbour, shipping, interprovincial modes of transportation — not to say that there may not be an applicable component of provincial jurisdiction. There could be. I would have to look at this in greater detail, because those are very complex constitutional questions.

**Mr. Cummins:** I ask because I wonder about the effect of these regulations. What if there is conflict with provincial initiatives by provincial Workers' Compensation boards? I am not sure I understand how this can operate. How can you have two levels of government operating in the same area, or are they?

**Mr. Bernier:** Would it be possible, Mr. Cummins, that you send me, from your office, a note giving me indication as to the specific provincial program you are referring to, and I will be pleased to look at it.

**Mr. Cummins:** I am referring to Workers' Compensation regulations that have effect, as I understand it, on commercial fishing vessels in British Columbia. I have always felt that that was a provincial intrusion into a federal area of responsibility.

seraient envoyées aux services juridiques à l'automne de cette année-là. Apparemment, cela n'a pas été fait puisqu'en février de cette année, on nous a informés que l'on s'attendait à ce que les modifications soient envoyées aux services juridiques le plus tôt possible.

Les dernières informations dont dispose le comité indiquent que les modifications projetées n'avaient toujours pas été présentées aux services juridiques en mars dernier. De toute évidence, les modifications n'ont pas été apportées. Je propose que les présidents écrivent à la ministre responsable pour lui demander des assurances qu'il n'y aura pas d'autres retards.

**M. Cummins:** J'ai ici une question portant sur les champs de compétences. Cette question particulière — et je ne la connais pas très bien — concerne, comme vous dites, la sécurité au travail sur les navires. Or, la Workers' Compensation Board de la Colombie-Britannique est également partie au dossier. Où se situe la démarcation à ce qui a trait à la responsabilité en matière de sécurité au travail sur les navires? Y a-t-il une délimitation des compétences?

Je ne suis pas sûr de bien saisir. Je peux comprendre que la Workers' Compensation Board de la Colombie-Britannique s'intéresse à des questions concernant les bateaux de pêche, et peut-être d'autres navires commerciaux, mais j'ai toujours pensé que cette question relevait de la compétence fédérale.

**M. Bernier:** Il s'agit en réalité d'une question constitutionnelle. Je peux vous donner une réponse générale, mais si vous voulez une réponse très précise concernant un programme précis, il faudra alors que j'examine la question.

Généralement, les relations de travail en ce qui a trait au travail et aux activités fédérales relèvent de la compétence fédérale, ce qui explique pourquoi nous avons un ministère fédéral du Travail. Cela comprend les ports, le transport des marchandises, les modes de transport interprovinciaux — ce qui ne veut pas dire qu'il n'y a pas une forme de compétence provinciale qui s'applique. Cela peut être le cas. Il faudrait que j'examine la question en plus grand détail, parce qu'il s'agit de questions constitutionnelles très complexes.

**M. Cummins:** Je pose la question parce que je m'interroge sur les effets de ces règlements. Qu'arrive-t-il en cas de conflit avec les initiatives provinciales entreprises par les organismes provinciaux responsables de la sécurité au travail? Je ne suis pas sûr de savoir comment tout cela fonctionne. Comment pouvez-vous avoir deux paliers de gouvernement différents qui oeuvrent dans le même secteur, ou n'est-ce pas le cas?

**M. Bernier:** Serait-il possible, monsieur Cummins, de m'envoyer, par l'intermédiaire de votre bureau, une note m'indiquant de quel programme provincial particulier vous parlez et je me ferai un plaisir d'examiner la question.

**M. Cummins:** Je parle des règlements sur la sécurité au travail qui touchent, d'après ce que je peux comprendre, les bateaux de pêche commerciaux de Colombie-Britannique. J'ai toujours cru qu'il s'agissait d'une intrusion des provinces dans un champ de compétence fédérale. Je constate maintenant ici que nous avons

Now I see here that we have regulations dealing with marine occupational safety. I am wondering where the line is drawn here. It is as simple as that.

**Mr. Bernier:** It may appear simple, but it is complex. Any constitutional question in this country is complex. It is an issue of constitutional law, and I would feel more comfortable looking at it at the office and taking time to look at the case law and the doctrine before providing any sort of reply on an issue like that.

**Mr. Cummins:** I am interested in knowing this. I do not know whether other members would be, but I think it reflects on this issue for me.

**The Joint Chairman:** Are there any other comments?

What course of action should we take?

**Mr. Bernier:** I suggested a letter to the minister.

**The Joint Chairman:** Is that agreed, members?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/84-432 — LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

#### SOR/96-363 — LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix E, p. 1E:1.)*

**The Joint Chairman:** Our next agenda items fall under the heading "Part Action Promised."

**Mr. Bernier:** The first item, Mr. Chairman, concerns the progress of previously promised amendments. The reply is that they should be included in the next miscellaneous amendments initiative. This will be monitored.

In an effort to deter unacceptable conduct in the fresh fruit and vegetable trade, the Governor in Council had adopted a number of provisions that, in the committee's view, had a rather tenuous connection to the purposes of the Canada Agricultural Products Act. The scope of those provisions is described in my letter of November 29, 2000.

In their reply of July 3, 2002, the Canadian Food Inspection Agency agreed to make significant changes to section 7(1)(a) of the regulations, to reflect the concerns of the committee, and that is acceptable. Section 19 will also be amended to correct the inequality of treatment the section created.

I am not certain that the objection to section 19(1)(b) has been satisfactorily addressed, and this will need to be pursued.

As for the committee's comments on section 20 of the regulations, Ms. Stolarik states that CFIA intends to review the section to determine whether amendments are necessary. An inquiry should be made at this point as to the outcome of that review.

**Hon. Members:** Agreed.

des règlements concernant la sécurité au travail sur les navires. Je me demandais où était la ligne de démarcation ici. C'est aussi simple que cela.

**M. Bernier:** Cela peut sembler simple, mais c'est complexe. Dans ce pays, toute question constitutionnelle est complexe. Il s'agit d'une question de droit constitutionnel et je serais beaucoup plus à l'aise de l'examiner au bureau et de prendre le temps d'examiner la jurisprudence et la doctrine juridique avant de formuler une quelconque réponse à une question comme celle-là.

**M. Cummins:** Cela m'intéresse de le savoir. Je ne sais pas si cela intéresse d'autres membres du comité, mais je pense quel, pour moi, cela a une incidence sur cette question.

**Le coprésident:** Y a-t-il d'autres observations?

Que devrions-nous faire?

**M. Bernier:** Je propose d'envoyer une lettre au ministre.

**Le coprésident:** Est-ce que les membres du comité sont d'accord?

**Des voix:** D'accord.

#### DORS/84-432 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET D'ARBITRAGE

#### DORS/96-363 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS D'ARBITRAGE — MODIFICATION

*(Les textes des documents figurent en annexe E, p. 1E:8.)*

**Le coprésident:** Les points suivants à l'ordre du jour sont sous la rubrique «Modification partielle promise».

**M. Bernier:** Le premier point, monsieur le président, concerne le progrès de modifications promises antérieurement. La réponse, c'est qu'elles devraient être incluses dans la prochaine série de modifications diverses. Il faudra surveiller la situation.

Dans un effort pour décourager toute conduite répréhensible dans le commerce des fruits et légumes frais, le gouverneur en conseil a adopté un certain nombre de dispositions qui, de l'avis du comité, avaient un lien plutôt ténu avec les objectifs de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. La portée de ces dispositions est décrite dans ma lettre du 29 novembre 2000.

Dans sa réponse du 3 juillet 2002, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a accepté d'apporter des modifications importantes à l'alinéa 7(1)a) du Règlement, pour refléter les préoccupations du comité, et cette situation est acceptable. L'article 19 sera également modifié pour corriger les iniquités de traitement qu'il a engendrées.

Je ne suis pas certain que les réserves exprimées à l'égard de l'alinéa 19(1)b) ont obtenu une réponse satisfaisante et il faudra faire un suivi sur cette question.

En ce qui concerne les observations du comité portant sur l'article 20 du Règlement, Mme Stolarik affirme que l'ACIA a l'intention de revoir l'article pour déterminer si des modifications sont nécessaires. Il faudrait maintenant lui demander quels ont été les résultats de cet examen.

**Des voix:** D'accord.



**SOR/96-67 — VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix F, p. 1F:1.)*

**Mr. Bernier:** As mentioned in the covering note, Mr. Chairman, these regulations take care of several concerns raised in relation to the previous regulations. A small drafting correction has been promised to section 4(b) of the regulations. On the questions of guidelines, we will be advised when they are ready, and we will then review those guidelines to determine whether they in fact should be adopted as rules as opposed to administrative guidelines.

**The Joint Chairman:** Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/99-236 — SULPHUR IN GASOLINE REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix G, p. 1G:1.)*

**Mr. Bernier:** An amendment to section 5(1) is promised. Mr. Chairman, the reply on other points is satisfactory.

**The Joint Chairman:** Any further comments?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman:** The next group falls under "Part Action Taken."

*[Translation]*

**SOR/2001-326 — REGULATIONS AMENDING THE VETERANS HEALTH CARE REGULATIONS**

**SOR/2001-157 — REGULATIONS AMENDING THE VETERANS HEALTH CARE REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix H, p. 1H:1.)*

**Mr. Rousseau:** As can be seen from the comments prepared by the committee, two promised amendments were made further to comments by counsel. The department's reply as to the third point raised is satisfactory. Accordingly, if the committee agrees, the case can be closed.

**Hon. Members:** Agreed.

*[English]*

**The Joint Chairman:** Agreed?

**Hon. Members:** Agreed. Close the file.

**The Joint Chairman:** The next group of items falls under "Reply Satisfactory."

*[Translation]*

**SOR/98-233 — REGULATIONS AMENDING THE NAV CANADA DIVESTITURE REGULATIONS**

**DORS/96-67 — RÈGLEMENT SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)**

*(Les textes des documents figurent en annexe F, p. 1F:7.)*

**M. Bernier:** Comme on l'indique en page couverture, monsieur le président, ce Règlement règle plusieurs préoccupations qui subsistaient relativement au Règlement antérieur. On a promis d'apporter une petite correction rédactionnelle à l'alinéa 4b) du Règlement. Pour ce qui est de la question portant sur les lignes directrices, on nous préviendra lorsqu'elles seront prêtes et nous entreprendrons alors l'examen de ces lignes directrices pour déterminer si, en fait, elles doivent être adoptées comme des règles ou comme des lignes directrices administratives.

**Le coprésident:** D'accord?

**Des voix:** D'accord.

**DORS/99-236 — RÈGLEMENT SUR LE SOUFRE DANS L'ESSENCE**

*(Les textes des documents figurent en annexe G, p. 1G:7.)*

**M. Bernier:** Une modification au paragraphe 5(1) est promise. Monsieur le président, la réponse donnée dans le cas des autres points est satisfaisante.

**Le coprésident:** D'autres observations?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident:** Les points suivants figurent sous la rubrique «Modification partielle apportée».

*[Français]*

**DORS/2001-326 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOINS DE SANTÉ POUR ANCIENS COMBATTANTS**

**DORS/2001-157 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOINS DE SANTÉ POUR ANCIENS COMBATTANTS**

*(Les texte des documents figure à l'Annexe H, p. 1H:8.)*

**M. Rousseau:** Comme l'indique le commentaire préparé par le comité, deux modifications promises ont été apportées à la suite de remarques faites par les conseillers du comité. La réponse du ministère sur un troisième point est satisfaisante. Si le comité est d'accord, ces dossiers peuvent être fermés.

**Des voix:** D'accord.

*[Traduction]*

**Le coprésident:** D'accord?

**Des voix:** D'accord. Fermer le dossier.

**Le coprésident:** Passons maintenant à la rubrique «Réponse satisfaisante».

*[Français]*

**DORS/98-233 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION À NAV CANADA**

**SOR/98-234 — REGULATIONS AMENDING THE ADMINISTRATION OF LABOUR MARKET DEVELOPMENT SERVICES DIVESTITURE REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix I, p. II:1.)*

**Mr. Rousseau:** Treasury Board's reply can be deemed satisfactory. The Board has announced that some amendments will be brought in to remove the provisions that pose a problem. Since Treasury Board's letter is dated January of last year, it would be appropriate for counsel to write to the Board for an update on any developments that have occurred since the letter was sent.

*[English]*

**The Joint Chairman:** Are there any comments?

We will now move to those items under "Reply Satisfactory (?)" on the agenda.

*[Translation]*

**SOR/99-144 — ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY DIVESTITURE REGULATIONS**

**SOR/98-230 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS**

**SOR/98-231 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES DIVESTITURE REGULATIONS**

**SOR/98-232 — REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRANSFER REGULATIONS**

**SOR/99-3 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION DIVESTITURE REGULATIONS**

**SOR/99-247 — PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS**

**SOR/2000-1 — CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES DIVESTITURE REGULATIONS**

**SOR/2000-60 — PORTIONS OF THE CANADA PORTS CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS**

**Mr. Rousseau:** With respect to this series of regulations, the question mark concerns the fact that the committee had asked Treasury Board to provide it with references to judicial decisions to validate the contested provision. The Board has failed to do so, but has indicated that the legislation will be amended to clarify the relevant regulatory authority.

If the committee is amenable, counsel recommends that a letter be sent to the department advising it of the committee's decision and asking for specifics as to when the legislation will be amended.

**DORS/98-234 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE L'ADMINISTRATION DE SERVICES AYANT TRAIT AU DÉVELOPPEMENT DU MARCHÉ DU TRAVAIL**

*(Les texte des documents figure à l'annexe I, p. II:4.)*

**M. Rousseau:** La réponse du Conseil du Trésor peut être considérée satisfaisante. Le Conseil annonce qu'il y aura des modifications pour supprimer les articles qui posent un problème. Comme la lettre du Conseil du Trésor date du mois de janvier dernier, il conviendrait que les conseillers du comité écrivent au Conseil pour s'informer des progrès accomplis depuis cette lettre.

*[Traduction]*

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations?

Nous allons maintenant passer à la rubrique «réponse satisfaisante (?)» de l'ordre du jour.

*[Français]*

**DORS/99-144 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT**

**DORS/98-230 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE**

**DORS/98-231 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX**

**DORS/98-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION D'AÉROPORTS**

**DORS/99-3 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION**

**DORS/99-247 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA**

**DORS/2000-1 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES**

**DORS/2000-60 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS**

**M. Rousseau:** Au sujet de cette série de textes réglementaires, s'il y a un point d'interrogation, c'est que le comité avait demandé au Conseil du Trésor de lui fournir les décisions des tribunaux qui, selon le Conseil, appuyaient la validité de la disposition réglementaire contestée. Le Conseil n'a pas fourni ces décisions, mais annonce que la loi sera modifiée afin de clarifier le pouvoir réglementaire pertinent.

Si le comité est satisfait, la recommandation des conseillers est d'écrire au ministère pour lui faire part de la décision du comité et lui demander de nous indiquer quand la loi sera modifiée.



**Hon. Members:** Agreed.

[English]

**The Joint Chairman:** Agreed. A letter should be written asking when.

**Mr. Lee:** I agree.

SOR/96-412 — AECB COST RECOVERY FEES REGULATIONS, 1996

*(For text of documents, see Appendix J, p. 1J:1.)*

SOR/97-115 — REGULATIONS AMENDING THE GOVERNMENT CONTRACTS REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix K, p. 1K:1.)*

SOR/2001-210 — REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

SOR/95-473 — HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix L, p. 1L:1.)*

SOR/95-335 — THUNDER BAY HARBOUR COMMISSION OPERATIONS BY-LAW

*(For text of documents, see Appendix M, p. 1M:1.)*

SOR/2001-529 — REGULATIONS AMENDING THE PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix N, p. 1N:1.)*

SOR/2002-81 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS — NEWFOUNDLAND AND LABRADOR NON-COMPULSORY AREAS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of documents, see Appendix O, p. 1O:1.)*

SOR/2002-82 — REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of documents, see Appendix P, p. 1P:1.)*

SOR/2002-220 — REGULATIONS AMENDING THE HULL CONSTRUCTION REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix Q, p. 1Q:1.)*

**The Joint Chairman:** We are now dealing with those items under "Action Promised" and "Action Taken."

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, as we usually do, I will deal with all of the items under the headings of "Action Promised" and "Action Taken" together.

We have some nine amendments promised in relation to the instruments listed under action promised.

**Des voix:** D'accord.

[Traduction]

**Le coprésident:** D'accord. Une lettre devrait être rédigée pour demander quand.

**M. Lee:** Je suis d'accord.

DORS/96-412 — RÈGLEMENTS DE 1996 SUR LES DROITS POUR LE RECOUVREMENT DES COÛTS DE LA CCEA

*(Les textes des documents figurent en annexe J, p. 1J:3.)*

DORS/97-115 — RÈGLEMENTS MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MARCHÉS DE L'ÉTAT

*(Les textes des documents figurent en annexe K, p. 1K:4.)*

DORS/2001-210 — RÈGLEMENTS MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

DORS/95-473 — RÈGLEMENTS SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX — MODIFICATION

*(Les textes des documents figurent en annexe L, p. 1L:4.)*

DORS/95-335 — RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS DE LA COMMISSION PORTUAIRE DE THUNDER BAY RELATIFS À L'EXPLOITATION DU PORT.

*(Les textes des documents figurent en annexe M, p. 1M:2.)*

DORS/2001-529 — RÈGLEMENTS MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

*(Les textes des documents figurent en annexe N, p. 1N:2.)*

DORS/2002-81 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE — ZONES DE PILOTAGE NON OBLIGATOIRES DE TERRE-NEUVE ET DU LABRADOR

*(Les textes des documents figurent à l'annexe O, p. 1O:2.)*

DORS/2002-82 — RÈGLEMENTS CORRECTIFS VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

*(Les textes des documents figurent à l'annexe P, p. 1P:2.)*

DORS/2002-220 — RÈGLEMENTS MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CONSTRUCTION DE COQUES

*(Les textes des documents figurent à l'annexe Q, p. 1Q:2.)*

**Le coprésident:** Nous parlons des points figurant sous les rubriques «Modification promise» et «Modification apportée».

**M. Bernier:** Monsieur le président, comme nous le faisons habituellement, je traiterai ensemble tous les points figurant sous les rubriques «Modification promise» et «Modification apportée».

Nous avons neuf modifications promises portant sur les textes réglementaires énumérés sous la rubrique «Modification promise».

As for action taken, six provisions have been revoked and one instrument has been replaced, thereby resolving a number of objections. Section 39 of the Pest Control Products Regulations has been amended to provide for safety and health warnings to appear in both official languages. Another 12 amendments have been made at the request of the committee.

As for "Statutory Instruments Without Comment," there are 42 instruments submitted without comment.

**Mr. Lee:** In connection with the Thunder Bay Harbour Commission By-law, SOR/95-335, I gather we found a problem there in some respect and requested the harbour commission to make a change. Did they agree and make the change themselves, or was the change made by the federal government, the transport ministry? Does counsel recall? We have occasionally in the past had difficulties dealing with harbour commissions.

**Mr. Bernier:** I would have to go back into the file, Mr. Lee.

**Mr. Lee:** No need to burden the record. I am just curious. I would love to hear that they were fully cooperative and dealt with the issue themselves and that we were happy with that.

**Mr. Bernier:** I can verify the file, and I will let your office know.

**Mr. Lee:** That is fine.

**The Joint Chairman:** Are there any comments?

For the information of members, we had a draft budget.

**Mr. Lee:** I have a question, or maybe it is a point of order. Did counsel tell us how many files were processed?

**Mr. Bernier:** I certainly did; the number is 42.

**Mr. Lee:** Forty-two files were processed successfully without comment.

**The Joint Chairman:** The steering committee met and discussed the draft budget, which is the application for budget authorization for the fiscal year ending March 31, 2003. The total amount is \$146,400 compared to the last year's total budget of \$262,500. The only significant change is a reduction in subscriptions.

**Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee:** The committee could consider adopting the budget at the meeting next week. The budget for 2002-03 for the Second Session of the Thirty-seventh Parliament is the one with the yellow mark on the top right corner. The one on Senate letterhead is for comparison purposes, as the joint chairman has indicated.

If committee members go to the third page of the current budget application, you will see the breakdown of expenses. By and large, it is a continuation of the items from previous years. At the beginning of this fiscal year, the House of Commons

En ce qui concerne les modifications promises, six dispositions ont été abrogées et un texte réglementaire a été remplacé, ce qui a permis de régler plusieurs difficultés. L'article 39 du Règlement sur les produits antiparasitaires a été modifié pour rendre obligatoirement bilingue les mises en garde relatives à la santé et à la sécurité. Douze autres modifications ont été apportées à la demande du comité.

Par ailleurs, 42 textes réglementaires ont été présentés sans commentaires.

**M. Lee:** En ce qui concerne le Règlement administratif de la Commission portuaire de Thunder Bay relatif à l'exploitation du port, DORS/95-335, je crois comprendre que nous avons trouvé un problème quelconque à cet endroit et demandé à la Commission portuaire d'apporter une modification. Est-ce que la Commission a accepté d'elle-même de procéder au changement ou est-ce que le changement a été apporté par le gouvernement fédéral, le ministère des Transports? Le conseiller s'en souvient-il? Par le passé, nous avons eu, à l'occasion, des difficultés à traiter avec les commissions portuaires.

**M. Bernier:** Il faudrait que je consulte le dossier, monsieur Lee.

**M. Lee:** Ce n'est pas la peine. Je suis simplement curieux. J'aurais aimé entendre dire que la Commission a fait preuve d'une totale collaboration, qu'elle a elle-même réglé le problème et que nous sommes heureux de la situation.

**M. Bernier:** Je peux vérifier le dossier et communiquer avec votre bureau.

**M. Lee:** C'est bien.

**Le coprésident:** Y a-t-il des observations?

Pour votre information, nous avons une ébauche de budget.

**M. Lee:** J'ai une question ou peut-être s'agit-il d'un appel au Règlement. Est-ce que le conseiller nous a dit combien de dossiers ont été traités?

**M. Bernier:** Certainement que je l'ai dit; le chiffre est de 42.

**M. Lee:** Quarante-deux dossiers ont été traités avec succès sans commentaires.

**Le coprésident:** Le comité directeur s'est réuni et a discuté de l'ébauche de budget, qui est une demande d'autorisation budgétaire pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003. La somme totale s'élève à 146 400 \$ comparativement à 262 500 \$ pour le budget total de l'an dernier. Le seul changement d'importance est une réduction des dépenses d'abonnement.

**M. Till Heyde, greffier adjoint du comité:** Le comité traitera de l'adoption du budget à la réunion de la semaine prochaine. Le budget de 2002-2003 pour la deuxième session de la trente-septième législature est celui qui porte une marque jaune dans le coin supérieur droit. Comme l'a indiqué le coprésident, celui qui porte l'en-tête du Sénat est donné à des fins de comparaison seulement.

Vous trouverez la ventilation des dépenses à la page 3 de la demande d'autorisation budgétaire. En gros, on reprend les mêmes points que les années précédentes. Au début de la présente année financière, la Chambre des communes a transféré des fonds



transferred funds to the Library of Parliament. Therefore, the library is now paying for the 70 per cent of the staffing costs of the committee that was previously the responsibility of the House of Commons. The Senate still pays for its 30 per cent. Discussions are underway about a possible transfer to cover this 30 per cent.

As the chair mentioned, under the category of "Miscellaneous," Item No. 3 deals with the purchase of books and materials. Counsel has reviewed subscriptions that the committee has had and determined that two of them, while beneficial, are not absolutely essential. A decision was therefore made to cancel those subscriptions. The budget you have before you has been reduced to reflect the cancellations starting in the New Year. The budget that will come before you for 2003-04 will fully reflect the savings arising from the cancellations. The committee is, therefore, in a transitional phase in that regard.

**Mr. Lee:** We cannot do a motion? Thank you for that.

**The Joint Chairman:** Thank you very much.

**Mr. Wappel:** I wonder if you would be kind enough to do whatever you can to encourage honourable senators to pass the appropriate motion so that when we meet next week, I believe, we do not have to wait around and we can have a reduced quorum.

**The Joint Chairman:** We will do our best. We will discuss that in the steering committee and if possible that will be done.

One more piece of information for the members: The Aboriginal fishing licensing regulations will be before the committee on December 12.

**Mr. Bernier:** The government's response to the report.

**The Joint Chairman:** It will be before the committee on December 12.

The committee adjourned.

OTTAWA, Thursday, December 12, 2002

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. for the review of statutory instruments, and for the consideration of a draft budget.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** This will be our last meeting before the break. I wish all members of the committee and the staff a very Merry Christmas and a Happy New Year.

à la Bibliothèque du Parlement. Par conséquent, la Bibliothèque paie maintenant 70 p. 100 des coûts de dotation du comité qui, auparavant, étaient la responsabilité de la Chambre des communes. Le Sénat continue de payer sa part de 30 p. 100. Des discussions sont en cours au sujet d'un transfert possible de fonds pour couvrir ce 30 p. 100.

Comme l'a mentionné le président, dans la catégorie «Divers», le point n° 3 traite de l'achat de livres et de périodiques. Le conseiller a examiné les abonnements du comité et a conclu que deux d'entre eux, bien qu'utiles, n'étaient pas absolument indispensables. Par conséquent, il a été décidé d'annuler ces abonnements. Le budget qui est devant vous a été réduit pour tenir compte de ces annulations à partir de la nouvelle année. Le budget qui vous sera présenté pour l'année 2003-2004 reflétera la totalité des économies réalisées par suite de ces annulations. Par conséquent, le comité se trouve dans une phase de transition à cet égard.

**M. Lee:** Nous ne pouvons pas présenter de motions? Dieu soit loué.

**Le coprésident:** Merci beaucoup.

**M. Wappel:** Je me demande si vous n'auriez pas la gentillesse de faire ce qui doit être fait pour encourager les honorables sénateurs à adopter la motion appropriée de manière que lorsque nous nous réunirons la semaine prochaine, je pense, nous n'ayons pas à attendre et que nous puissions procéder avec un quorum réduit.

**Le coprésident:** Nous ferons de notre mieux. Nous en discuterons au comité directeur et si la chose est possible, nous y verrons.

Un autre élément d'information à l'intention des membres: le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones sera présenté au comité le 12 décembre.

**M. Bernier:** La réponse du gouvernement au rapport.

**Le coprésident:** Elle sera présentée au comité le 12 décembre.

La séance est levée.

OTTAWA, le jeudi 12 décembre 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 34, pour examiner des textes réglementaires et étudier l'ébauche d'un budget.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** C'est notre dernière réunion avant la relâche. Je souhaite à tous les membres du comité et au personnel un très joyeux Noël et une bonne année.

As you know, last week we held a working-group meeting. Since both Houses have now adopted the first report, this is no longer an issue. At that time, the committee agreed to publish the transcripts from the working group's meeting and to deem its business and decisions to be those of the committee.

Do members agree that we publish the transcript?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Let us now briefly consider the budget for fiscal year 2002-03, a copy of which was distributed as you arrived.

Is there a motion to adopt the budget, or would any members like to hear the explanation that the clerk provided last week?

**Mr. Wappel:** I move the adoption of budget.

**Mr. Macklin:** I second the motion.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is there any discussion?

There being no discussion, is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The motion is adopted.

Let us move to the agenda items.

#### SOR/2002-225 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** Members have before them the government response to the sixth report of the joint committee concerning the legality of the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations. There is a covering note from counsel dealing with the response and as well with the amendments to the regulations that were made shortly after the committee tabled its sixth report.

The principal objection of the joint committee to the communal licence scheme was that it involves an unlawful sub-delegation and transformation of the Governor in Council's regulation-making authority under section 43(f) of the Fisheries Act. The amendments registered as SOR/2002-225 have altered slightly the original scheme dealt with in the report. While those amendments make it appear that the authority of Aboriginal organizations to license fishing activities is now conferred directly by regulation of the Governor in Council, a moment's reflection shows that, in fact, it is still the minister who decides, otherwise than by regulation, which Aboriginal organizations will have that authority.

As for the government response to the sixth report, I think it would be generous to characterize it as inadequate, and I will leave it at that. The quality of the arguments presented by the government is in keeping with what the committee has received before.

Comme vous le savez, nous avons tenu la semaine dernière une réunion du groupe de travail. Comme les deux Chambres ont adopté le premier rapport, le dossier est clos. Le comité a accepté de publier la transcription de la réunion du groupe de travail et de considérer les affaires et les décisions de ce groupe comme étant celles du comité.

Les membres sont-ils d'accord pour que nous publions la transcription?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Passons maintenant au budget pour l'année financière 2002-2003, dont un exemplaire vous a été remis à votre arrivée.

Quelqu'un veut-il proposer l'adoption du budget ou y a-t-il des membres qui souhaitent entendre l'explication que le greffier a donnée la semaine dernière?

**M. Wappel:** Je propose l'adoption du budget.

**M. Macklin:** J'appuie la motion.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires?

Comme il n'y a aucun commentaire, est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** La motion est adoptée.

Passons aux points à l'ordre du jour.

#### DORS/2002-225 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES

**M. François-R. Bernier, avocat général du comité:** Les membres ont en main la réponse du gouvernement au sixième rapport du comité mixte concernant la légalité du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones. Le document comporte une note d'accompagnement de l'avocat au sujet de la réponse et des modifications au Règlement qui ont été effectuées peu de temps après que le comité ait déposé son sixième rapport.

La principale objection du comité mixte à l'égard du régime des permis communautaires est qu'il porte une sous-délégation et une transformation illégales du pouvoir de réglementation dont est investi le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 43f) de la Loi sur les pêches. Les modifications publiées sous le numéro DORS/2002-225 ont changé légèrement le régime original traité dans le rapport. Bien que les modifications semblent indiquer que le pouvoir de délivrer des permis de pêche accordé à des organisations autochtones est maintenant conféré directement par le gouverneur en conseil au moyen d'un règlement, à bien lire on constate que c'est encore le ministre qui décide, autrement que par réglementation, quelles organisations autochtones disposeront de ce pouvoir.

Pour ce qui est de la réponse du gouvernement au sixième rapport, je crois qu'il ne serait pas exagéré de la qualifier d'insatisfaisante. Je vais m'en tenir à ce commentaire. La qualité des arguments présentés par le gouvernement se compare à celle d'autres arguments que le comité a déjà reçus.



On a more positive note, section 6 of the regulations, a provision that provided that licence conditions override duly enacted regulations, has now been revoked. As for section 7, there is an undertaking to seek a legislative amendment to provide greater certainty. However, this will clearly not happen for some time. The technique used in that section has also been used in a number of other fisheries regulations and raises important issues of principle. The committee has previously reported a similar provision enacted as part of the Ontario fishery regulations, and we would suggest that the matter be pursued in relation to that file.

**Mr. Wappel:** That is a pretty short recommendation, Mr. Bernier. What alternatives does this committee have to the less-than-adequate response of the government?

**Mr. Bernier:** Mr. Wappel, the committee has all the options it always has.

**Mr. Wappel:** What are you recommending?

**Mr. Bernier:** I am not recommending a particular course of action. I am leaving it to members to indicate to me which course of action they wish to pursue. The committee could decide to write a letter to the minister, as has been done before, indicating that the government response is unsatisfactory, explaining why and seeking a response that can correctly be called a comprehensive government response. The committee could decide that it has fulfilled its mandate in drawing this matter to the attention of the Houses. The committee could decide on a further report. The committee could decide on a further report that includes a disallowance resolution.

**Mr. Cummins:** The substantive issue of sub-delegation has not been addressed by the government, has it?

**Mr. Bernier:** No. As I indicated in my presentation, there has been a slight change in the way the scheme operates, but, in effect, the decision as to whether an Aboriginal organization can licence fishing activities remains with the minister, and the minister will make that decision otherwise than by regulation.

The current scheme, following amendments of June 2002, provides that the minister, in the so-called communal licence, can actually authorize persons to fish, in which case there is no problem. That is a licence. The regulations provide that if the minister does not do that, then an Aboriginal organization can designate the persons who can fish.

As can you see, whether or not an Aboriginal organization is authorized to license fishing activities depends on the minister's decision to actually identify in the communal licence the persons authorized to fish or not. That decision is a discretionary decision of the minister. It is on the basis of that decision that you can then determine whether or not a given Aboriginal organization is itself authorized.

Of course, section 43(f) of the statute requires that, if persons other than the Minister of Fisheries are to issue licences, it is for the Governor in Council to decide in a regulation and designate and authorize this or that organization to issue licences.

Par contre, fait positif, l'article 6 du Règlement, une disposition qui prévoyait que les conditions du permis annulent le Règlement dûment adopté, a été supprimé. Quant à l'article 7, on cherche à faire apporter des modifications à la loi afin d'apporter plus de certitude. Cependant, cela ne se produira pas avant quelque temps. Un article de la sorte a déjà figuré dans d'autres règlements sur les pêches et il soulève d'importantes questions de principe. Le comité a déjà indiqué qu'une disposition similaire avait été adoptée dans le cadre du Règlement de pêche de l'Ontario. Nous proposons de continuer à suivre la question.

**M. Wappel:** Il s'agit là d'une recommandation très brève, monsieur Bernier. Que peut faire le comité à l'égard de la réponse insatisfaisante du gouvernement?

**M. Bernier:** Monsieur Wappel, le comité dispose de toutes les options habituelles.

**M. Wappel:** Laquelle recommandez-vous?

**M. Bernier:** Je ne recommande aucune option en particulier. Je laisse le soin aux membres de me dire laquelle ils préfèrent. Le comité pourrait décider d'écrire une lettre au ministre, comme il l'a déjà fait, pour lui faire savoir que la réponse du gouvernement est insatisfaisante, lui expliquer pourquoi et lui demander une réponse qui pourrait être qualifiée à juste titre d'une réponse complète de la part du gouvernement. Le comité pourrait décider qu'il a rempli son mandat en portant la question à l'attention des deux Chambres. Le comité pourrait aussi décider de rédiger un autre rapport. Il pourrait également décider de préparer un rapport comportant une résolution de révocation.

**M. Cummins:** L'importante question de la sous-délégation n'a pas été abordée par le gouvernement, n'est-ce pas?

**M. Bernier:** Non. Comme je l'ai mentionné, le fonctionnement du régime a été modifié légèrement, mais c'est toujours le ministre qui décidera quelles organisations autochtones peuvent délivrer des permis de pêche, et il rendra sa décision autrement que par réglementation.

Selon le régime actuel, qui comporte les modifications de juin 2002, le ministre peut désigner, dans ce qu'on appelle le permis communautaire, les personnes autorisées à pêcher, ce qui ne pose aucun problème. Il s'agit d'un permis. Le Règlement prévoit que, si le ministre ne l'a pas fait, une organisation autochtone peut alors désigner les personnes autorisées à pêcher.

Comme vous pouvez le constater, le pouvoir de délivrance d'une organisation autochtone est tributaire du choix que fait le ministre d'exercer ou non son propre pouvoir de délivrance. Il s'agit d'une décision discrétionnaire de la part du ministre. C'est d'après cette décision que l'on peut ensuite déterminer si une organisation autochtone donnée est autorisée à procéder à des désignations.

Bien sûr, l'alinéa 43f) prévoit que, si des personnes autres que le ministre des Pêches doivent délivrer des permis, il incombe au gouverneur en conseil de décider quelle organisation peut le faire et de l'en autoriser au moyen d'un règlement.



**Mr. White:** It would seem that one of the challenges facing the committee is to decide whether the government has, in good faith, tried to correct the problem, whether it has tried to buy some time or whether there has been a political decision made but no real attempt to fix the problem. I think that is really the challenge we are facing. If we were to come to the conclusion, for example, that the government had tried in good faith to fix the problem, then we probably would have to give some leeway — that is not a pun, even though Mr. Lee is here — to make adjustments and go through the whole process all over again. If we come to the conclusion that the government has not done it in good faith, we probably should opt for something more serious.

**Mr. Lee:** I will be a bit more positive about the government's response than some of our colleagues here. Mr. Cummins earlier suggested that the government did not address an item in its reply. It did address it but perhaps in a way that was not satisfactory to some of us around the table.

It is odd to me that the government went back to cabinet and made a change. Going to cabinet to make a change in response to an SJC report is relatively high on the Richter scale, so I suggest that the government did try to address the problem.

In dealing with all of these issues, again, I think we have to deal with them one by one. It is not helpful just to look at the whole collection of issues.

On each of the three major ones that the government has either made a change or agreed to make a change, it has responded with some degree of substance. Whether or not it meets the test that we will ultimately decide for each item, I cannot predict. Colleagues may find it difficult to actually deal with each item again. We are probably getting a little tired of it. A real challenge for us here is to deal with each item and decide whether we want to wait for the government's further actions or actually go back with something crisper on a particular item.

I do not have a clear picture of what I think I would like to see happen, except to acknowledge that there has been a response of substance to the difficulties we have found with these regulations. More discussion or more analysis might help us find some direction here.

**Mr. Cummins:** I had made available to counsel a copy of a letter that I received from Christopher Harvey, a lawyer with Fasken Martineau. I distributed that to members this morning. I should like to ask your opinion on it, counsel. It seems to get to the nub of the issue of the sub-delegation. I am at the fourth paragraph, beginning the amendments.

It says:

The amendments to the Aboriginal Regulations provide that an aboriginal organization may designate persons who may fish and vessels that may be used. There are no limits to numbers of fishers or vessels that may be so designated, nor any guidelines to instruct or inform the aboriginal

**M. White:** Il semble que l'une des difficultés auxquelles est confronté le comité est de décider si le gouvernement a essayé, de bonne foi, de régler le problème, s'il a essayé de gagner du temps ou s'il a pris une décision politique, sans avoir essayé de régler le problème. Je crois qu'il s'agit de la difficulté à laquelle nous sommes confrontés. Si nous en venons à la conclusion, par exemple, que le gouvernement a tenté, de bonne foi, de régler le problème, nous devrions probablement lui laisser une certaine marge de manoeuvre et recommencer tout le processus. Si nous en venons à la conclusion que le gouvernement n'a pas essayé de bonne foi de régler le problème, nous devrions probablement opter pour une mesure plus sérieuse.

**M. Lee:** Je vais être un peu plus positif à propos de la réponse du gouvernement que certains de nos collègues ici présents. M. Cummins a mentionné plus tôt que le gouvernement a fait abstraction d'une question dans sa réponse. En fait, il n'en a pas fait abstraction, mais il l'a peut-être abordée d'une façon qui ne plaît pas à certains d'entre nous.

Il me paraît étrange que le gouvernement ait consulté le Cabinet pour effectuer un changement. Il est assez rare que le gouvernement consulte le Cabinet pour effectuer un changement en réponse à un rapport d'un comité mixte permanent. J'estime donc que le gouvernement a essayé de régler le problème.

Je crois que nous devons traiter une question à la fois. Il n'est pas utile d'examiner toutes les questions en même temps.

Le gouvernement a donné une réponse assez substantielle à chacun des trois principaux points à propos desquels il a effectué un changement ou il a convenu d'en effectuer un. Je ne peux pas prédire si chaque changement est judicieux, ce sera à nous d'en décider. Vous trouverez peut-être difficile de traiter à nouveau chaque question. Nous sommes probablement un peu excédés. La véritable difficulté est de traiter chaque question et de décider si nous voulons attendre d'autres interventions de la part du gouvernement ou insister davantage sur une question en particulier.

Je ne sais pas clairement ce que je voudrais que nous fassions, sauf reconnaître que nous avons reçu une réponse substantielle aux lacunes que nous avons cernées à propos du Règlement. Davantage de discussions ou une autre analyse pourraient nous aider à trouver la voie à emprunter.

**M. Cummins:** J'avais mis à la disposition de M. Bernier une copie d'une lettre que j'ai reçue de Christopher Harvey, avocat chez Fasken Martineau. J'en ai distribué une copie aux membres ce matin. Je voudrais obtenir votre opinion à propos de cette lettre, monsieur Bernier. M. Harvey semble toucher à l'essentiel de la question de la sous-délégation. Je vais faire la lecture du quatrième paragraphe, celui qui commence par «Le Règlement».

Il se lit comme suit:

Le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, tel qu'il a été modifié, prévoit qu'une organisation autochtone peut désigner les personnes et les bateaux autorisés à pêcher. Aucune limite n'est fixée quant au nombre de pêcheurs ou de bateaux qui peuvent être



organization in making the designations. The only restriction to this power is that there has been no prior designation by the Minister. As a restriction this is meaningless. It contains no standards, definition or guidelines. The Joint Committee has made it clear that the power to issue a licence (which includes the power to designate) cannot be sub-delegated by the Minister absent statutory authority to do so. It is most unlikely that a regulation empowering the Minister to nominate a multitude of organizations, unnamed in the regulation, to issue designations would be held to avoid the rule against unauthorized sub-delegation. This is still a nomination of the licensing entities and a definition of the applicable rules by the Minister, not the Governor in Council. It is still, therefore, a sub-delegation by the Governor in Council of the authority to license and to regulate.

Is it not very clear, or do you concur with Mr. Harvey's findings here?

**Mr. Bernier:** I concur with Mr. Harvey's last sentence, that "It is still, therefore, a sub-delegation by the Governor in Council of the authority to license and regulate."

**Mr. Cummins:** So the key and the central issue of concern to the committee has not been addressed by these changes in regulations. Is that a fair statement?

**Mr. Bernier:** Not as I see it, Mr. Cummins.

**Mr. Cummins:** Was the sub-delegation not the key issue of concern of the committee?

**Mr. Bernier:** Yes.

**Mr. Cummins:** I am sorry. Perhaps I may have misunderstood.

**Mr. Bernier:** I said, not as I see it. In other words, I agree that the amendments of June 2002 did not address the sub-delegation.

**Mr. Cummins:** Thank you.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, perhaps it is too early in the morning and we have not got juiced up yet. I do not know what is going on, but everyone seems to be pussy-footing around. Let us go through the options that our counsel gave us.

He suggested that we write to the minister. That, to me, is unnecessary at this point. We have been around the mulberry bush numerous times. The minister came here and was examined by this committee. All of his senior officials, including his very senior legal counsel, were examined, twice I believe. The second time, they backtracked on numerous issues.

I cannot see any purpose in writing to the minister because he will have to agree with his senior officials and they do not agree with us; it is that simple. I do not say that necessarily as a criticism

désignés, et il n'existe aucune ligne directrice comportant des instructions ou des informations à l'intention des organisations autochtones qui ont le pouvoir de désigner. La seule restriction est que ce pouvoir ne peut être exécuté si le ministre a déjà procédé à une désignation. Il s'agit d'une restriction insignifiante. Aucune norme, aucune définition et aucune ligne directrice n'ont été établies. Le comité mixte a indiqué clairement que le ministre ne peut pas déléguer le pouvoir de délivrer un permis (qui comprend le pouvoir de désigner), car il ne dispose pas du pouvoir légal pour ce faire. Il est très peu probable qu'un règlement autorisant le ministre à conférer à une multitude d'organisations, dont les noms ne figurent pas dans le Règlement, le pouvoir de faire des désignations soit considéré comme une mesure permettant de contourner la règle interdisant la sous-délégation non autorisée. Il s'agit encore d'une nomination des entités pouvant délivrer des permis et une définition des règles applicables par le ministre, et non pas le gouverneur en conseil. Ainsi, il s'agit encore d'une sous-délégation par le gouverneur en conseil du pouvoir de délivrance et de réglementation.

Ce n'est pas très clair, mais êtes-vous d'accord avec l'explication de M. Harvey?

**M. Bernier:** Je suis d'accord avec la dernière phrase, à savoir «Ainsi, il s'agit encore d'une sous-délégation par le gouverneur en conseil du pouvoir de délivrance et de réglementation.»

**M. Cummins:** Est-il juste de dire que le principal problème qui préoccupe le comité n'a pas été réglé par les changements apportés au Règlement?

**M. Bernier:** Non, pas à mes yeux, monsieur Cummins.

**M. Cummins:** La sous-délégation n'était-elle pas la question principale qui préoccupait le comité?

**M. Bernier:** Oui.

**M. Cummins:** Je suis désolé. J'ai peut-être mal compris.

**M. Bernier:** J'ai dit, pas à mes yeux. Autrement dit, j'estime que les modifications de juin 2002 n'ont pas contribué à régler la question de la sous-délégation.

**M. Cummins:** Merci.

**M. Wappel:** Monsieur le président, il est tôt le matin et nous n'avons peut-être pas encore pris le rythme. Je ne sais pas ce qui se passe, mais il semble que tout le monde est en train de tergiverser. Passons en revue les options que notre avocat nous a données.

Il a proposé que nous écrivions au ministre. À mon avis, cela est inutile à ce stade-ci. Nous avons tourné autour du pot à de nombreuses reprises. Le ministre a comparu devant le comité, à l'instar des hauts fonctionnaires du ministère, y compris l'avocat principal, et ce, à deux reprises, si je ne m'abuse. La deuxième fois, ils ont fait marche arrière à propos d'un grand nombre de questions.

Je ne vois pas l'utilité d'écrire au ministre, car il devra se ranger du côté des hauts fonctionnaires, qui ne partagent pas la même opinion que nous; c'est aussi simple que cela. Ce n'est pas

of the minister. He has to take advice from his department and his department does not agree with us. I agree with Mr. Lee that they tried to do something but it appears, from more than one source, that the sub-delegation continues, which was our major concern.

Then we have three other options: report to the House, report to the House including a disallowance report, which is up to the "collective," as the boards would say, or —

**Mr. Bernier:** If I may, Mr. Wappel, a third option would be for the committee, which believes it has dealt with the issues, to draw them to the attention of the Houses —

**Mr. Wappel:** Is not that a report?

**Mr. Bernier:** — in its sixth report.

**Mr. Wappel:** I am sorry, could you go over that again?

**Mr. Bernier:** The third option is —

**Mr. Wappel:** I see — abandon it because we have already brought everything to the attention of the House. At least we have some options. However, why spend one half hour on this? We should make a decision. If we are sick and tired of it, let us move ahead with the rest of the agenda. If we want to pursue it, let us make a decision.

**Mr. White:** In my earlier intervention, I said that the government had tried in good faith to fix this. The committee could not have been clearer about what was wrong with the old regulations, as mentioned by Mr. Wappel. We had plenty of people here who should and could understand the issue. It seems to me that, of the options I mentioned earlier, the government has, really tried to buy some time. The government knew what the problem was but did not effectively attempt to address it, but created new regulations that still have the same problem. The government must have known that those new regulations had the same problem.

I am ready to tell the government that the new regulations are disallowed and it must address the problem in substance.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Mr. Cummins, do you have a comment?

**Mr. Cummins:** Further to what Mr. White is saying, this is the last meeting of the year. We meet again in February. If counsel were instructed to take that next step, to prepare the disallowance, there is plenty of time for the government to respond to address the concerns the committee has expressed. We are a long way from fishing season. The impact would not be immediate. It is not as if it were being pushed through hurriedly in May or June. Take the first step now because it is a long way from the fishing season. That would seem to be a reasonable option.

If this is delayed, there would be a sense of waffling by the committee. However, there would be more pressure down the road to get it done if we wait until the next meeting in February to talk about it. Counsel would then be given time to prepare the appropriate report. Waiting until then would compress the whole matter. It may put too much pressure on the government and

nécessairement une critique à l'endroit du ministre. Il doit suivre les conseils de son ministère, qui, lui, n'est pas d'accord avec nous. Je conviens avec M. Lee que le ministère a essayé de régler le problème, mais il semble, d'après plus d'une source, que la sous-délégation continue, ce qui nous préoccupe beaucoup.

Nous avons trois autres options: préparer un rapport à l'intention de la Chambre, préparer un rapport de révocation à l'intention de la Chambre, si c'est la volonté de la majorité, comme on dit dans les conseils d'administration, ou...

**M. Bernier:** Si je peux me permettre, monsieur Wappel, une troisième option serait que le comité, qui estime avoir traité les questions, attire l'attention des deux Chambres sur celles-ci...

**M. Wappel:** Est-ce que cela ne constitue pas un rapport?

**M. Bernier:** ... le sixième rapport.

**M. Wappel:** Je suis désolé, pourriez-vous répéter?

**M. Bernier:** La troisième option est...

**M. Wappel:** Je vois — abandonner, car nous avons déjà porté toutes les questions à l'attention de la Chambre. Nous avons au moins certaines options. Cependant, pourquoi passer une demi-heure là-dessus? Nous devrions prendre une décision. Si nous sommes excédés, passons au point suivant de l'ordre du jour. Si nous voulons aller plus loin, prenons une décision.

**M. White:** J'ai déclaré plus tôt que le gouvernement avait essayé de bonne foi de régler le problème. Le comité n'aurait pas pu expliquer plus clairement les lacunes de l'ancien Règlement, comme l'a signalé M. Wappel. Nous nous sommes entretenus avec suffisamment de personnes qui auraient dû et auraient pu comprendre le problème. Il me semble que, pour reprendre une des possibilités que j'ai mentionnées plus tôt, le gouvernement a en fait essayé de gagner du temps. Le gouvernement connaissait le problème, mais il n'a pas essayé de le régler. Il a plutôt créé un nouveau Règlement qui comporte le même problème. Il devait savoir que le nouveau Règlement comportait le même problème.

Je suis prêt à dire au gouvernement que le nouveau Règlement est révoqué et qu'il doit régler le problème.

**Le coprésident (M. Grewal):** Monsieur Cummins, avez-vous un commentaire à formuler?

**M. Cummins:** C'est la dernière réunion de l'année du comité. La prochaine réunion aura lieu en février. Si nous demandons à l'avocat de préparer un rapport de révocation, cela donne amplement de temps au gouvernement pour répondre aux préoccupations que le comité a exprimées. La saison de la pêche est encore bien loin. L'incidence ne serait pas immédiate. Ce n'est pas comme si nous étions pressés par le temps en mai ou en juin. Nous devrions aller de l'avant maintenant, car la saison de la pêche est loin. Cette option me semble raisonnable.

Si nous attendons, les membres du comité auraient l'impression que nous tournons autour du pot. Cependant, si nous attendons à la prochaine réunion, en février, pour en parler, nous serions davantage pressés par le temps. Nous devrions donner le temps à l'avocat de préparer le rapport. Si nous attendons jusque là, nous devrions précipiter les choses. Cela pourrait aussi exercer trop de



some members may not want to do that. There would probably be beneficial to deal with the issue today, in the appropriate way, by taking that next step.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Thank you, members. We have had the discussion on the issue. I have heard that the objections are now practically answered by the department. Despite that, the response to the sixth report is inadequate, so we know where the problem is. Writing a letter, as Mr. Wappel said, would not help because the department understood the problem but the response has been less than adequate. We have to make a decision. I am hearing, from members, that we should write a report to the House.

We have to decide what kind of report — whether to go with the suggestions put forward by Mr. Cummins, Mr. White and Mr. Wappel or to go with a stronger action and do what we can before the next fishing season arrives. We have time to do that. Am I hearing that we should prepare a report to the House?

**Mr. Cummins:** We should prepare a disallowance report. We have already done a basic report.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I want to narrow the options. Writing a letter is not an option, it would seem. We will prepare the report, but first we have to decide what kind it is to be.

**Mr. Lee:** If you are entertaining discussion on the kind of report to be considered, I am still curious about this concept of designation. They have expanded it and crystallized it. The government has decided that the administrative act of designation is so good that the minister will now be able to designate. Government has given it more credibility, if you will. I should like to canvass that a bit more, although not at this meeting. I should like to think through the implications of what that designation means.

If we are to report now, we should report in a way that will show clearly where we stand so that a citizen who may feel aggrieved about this and may wish to proceed further in court would have the benefit of our views and our deliberations. If we are to report, we should make that one of our objectives. In that report, I should like this issue of designation to be canvassed a more fully. It is a bigger item now that the government has altered the regulations to provide for a further volume of designations that will come actually from the minister, as well as from the Aboriginal groups.

Again, let me reiterate something that was expressed here in previous meetings: This is an attempt to emulate Aboriginal fishing rights that have been around here for a long time. There have been many arguments about how much was there and how much was not there. To simply revoke, or to cause revocation or disallow these, might create a vacuum in some parts of the country where chaos would be worse than the academic arguments that we are having right now.

pression sur le gouvernement, ce que certains membres ne veulent peut-être pas. Il serait probablement mieux de régler la question aujourd'hui, en allant de l'avant avec la prochaine étape.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je remercie les membres du comité. Nous avons discuté du problème. On a déclaré que le ministère avait répondu à pratiquement toutes les objections. Malgré cela, la réponse au sixième rapport est insatisfaisante, alors nous savons où est le problème. Écrire une lettre au ministre, comme l'a dit M. Wappel, serait inutile, car le ministère a compris le problème, mais sa réponse est insatisfaisante. Nous devons prendre une décision. Vous avez fait savoir que nous devrions rédiger un rapport à l'intention de la Chambre.

Nous devons décider quel type de rapport, c'est-à-dire décider si nous voulons suivre les suggestions de M. Cummins, de M. White et de M. Wappel ou prendre une mesure plus ferme et faire ce que nous pouvons avant le début de la saison de la pêche. Nous avons le temps. Devrions-nous préparer un rapport à l'intention de la Chambre?

**M. Cummins:** Nous devrions préparer un rapport de révocation. Nous avons déjà rédigé un rapport régulier.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je veux restreindre les options. Écrire une lettre au ministre n'en est pas une, semble-t-il. Nous préparerons le rapport, mais nous devons d'abord décider quel type de rapport.

**M. Lee:** Vous lancez une discussion sur le type de rapport que nous devrions préparer, mais de mon côté je m'interroge encore sur le concept de la désignation. Le gouvernement l'a élargi et l'a rendu plus clair. Il a décidé que la désignation était tellement une bonne chose que le ministre sera désormais autorisé à effectuer des désignations. Il a donné davantage de crédibilité à cet acte, si vous voulez. Je voudrais examiner le sujet davantage, mais pas aujourd'hui. Je voudrais réfléchir à l'incidence de la signification de la désignation.

Si l'on veut faire rapport maintenant, il faudrait alors indiquer clairement notre position afin que toute personne qui s'estime lésée et qui souhaite saisir les tribunaux tirerait avantage de nos points de vue et de nos délibérations. C'est l'un des objectifs qu'il faudrait poursuivre. Dans ce rapport, j'aimerais que la question de désignation soit examinée de façon plus approfondie. C'est un point important maintenant que le gouvernement a modifié le règlement dans le but de fournir un volume plus important de désignations, lesquelles proviendront en fait du ministre, ainsi que des groupes autochtones.

Permettez-moi de répéter ce qui a été dit lors de séances précédentes: Il s'agit en fait de concurrencer les droits de pêche autochtones qui existent depuis longtemps. Beaucoup d'arguments ont été avancés sur le nombre. Le fait de simplement les révoquer ou les annuler risque de créer un vide dans certaines régions du pays où le chaos serait pire que les arguments théoriques qui nous sont présentés.

I am in favour of a report to canvass some of the issues I mentioned, as well as other issues. Perhaps we could close the file for this committee but leave it open for others who wish to proceed further.

**Mr. Cummins:** To correct an error in Mr. Wappel's comment, the regulations are not in place to recognize a right. The Supreme Court has said that there is no right here. The regulations, in fact, are in place to create a right, not to recognize a right, and to create an opportunity. Certainly, they are not in place to recognize a right. Again, that is not why we are here — to address the legality of the issue, which is that the government has not responded appropriately. It would be appropriate to ask counsel to prepare a draft disallowance report for the next time. If there are outstanding questions, such as Mr. Lee has, perhaps counsel could address those in a side document so that we could have a full discussion the next time. However, we will be moving towards a conclusion.

Otherwise, putting it off at this time will create problems further down the line, in the spring. We will be facing deadlines again that make things a little more difficult. If we prepare that disallowance now, the department will be aware of the committee's displeasure and they will have sufficient time to respond.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Would you like to move a motion, Mr. Cummins, if that is the case? We can propose a motion that counsel prepare a draft disallowance report for consideration at the next meeting of the committee.

**Mr. Cummins:** I would move that, if that were appropriate. We could seek consensus.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any seconder?

**Mr. White:** I second the motion.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We could have a brief discussion.

**Mr. White:** Mr. Chairman, I will comment. Obviously, the departments will become aware that this is being prepared and as such will put pressure on them to begin to deal with the issue before we even get to the crisis.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Let us do that, if members agree with this motion. While counsel is preparing the report for the next meeting, which will be sometime in February, we will write a courtesy letter to the minister to inform what this committee wants to do. Meanwhile, the committee could look at the draft report, and then we will proceed from there.

Is that agreeable?

**Hon. Members:** Yes.

**Mr. Lee:** I would appreciate having the motion read out.

Je suis en faveur d'un rapport permettant d'examiner de façon approfondie certains des points dont j'ai fait mention, ainsi que d'autres. Peut-être le comité pourrait-il fermer le dossier, tout en le laissant actif pour ceux qui souhaitent aller plus loin.

**M. Cummins:** J'aimerais corriger une erreur de M. Wappel; le règlement n'est pas là pour reconnaître un droit. La Cour suprême a décrété qu'il ne s'agit pas d'un droit. Le règlement est en fait pris pour créer un droit, non pour reconnaître un droit, et pour créer une opportunité. Il n'est certainement pas là pour reconnaître un droit. Je le répète, ce n'est pas la raison pour laquelle nous sommes ici — examiner la légalité de la question, la réponse du gouvernement n'étant pas satisfaisante. Il conviendrait de demander au conseiller juridique de préparer un projet de rapport de révocation pour la prochaine fois. Si des questions restent en suspens, comme c'est le cas de celles de M. Lee, peut-être que le conseiller juridique pourrait les régler dans un document parallèle pour que nous puissions avoir une discussion approfondie la prochaine fois. Nous nous rapprochons cependant d'une conclusion.

Sinon, le fait de retarder les choses créera des problèmes un peu plus tard, au printemps. Nous aurons de nouveau des délais à respecter, ce qui rendra les choses un peu plus difficiles. Si nous préparons cette révocation maintenant, le ministère se rendra compte du déplaisir du comité et aura suffisamment de temps pour réagir.

**Le coprésident (M. Grewal):** Aimerez-vous présenter une motion monsieur Cummins, si c'est le cas? Nous pouvons proposer une motion portant que le conseiller juridique prépare un projet de rapport de révocation que le comité examinera à la prochaine séance.

**M. Cummins:** Je le proposerais, si cela convenait. Nous devrions rechercher le consensus.

**Le coprésident (M. Grewal):** Avons-nous un second proposeur?

**M. White:** J'appuie la motion.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous pourrions avoir une rapide discussion.

**M. White:** Monsieur le président, j'ai quelques commentaires. De toute évidence, les ministères vont apprendre qu'un tel rapport est en voie de préparation, ce qui va les inciter à régler la question avant d'en arriver à une situation de crise.

**Le coprésident (M. Grewal):** Agissons donc de la sorte, si les membres sont d'accord à propos de cette motion. Pendant que le conseiller juridique prépare le rapport pour la prochaine séance, qui aura lieu en février, nous allons écrire une lettre de courtoisie au ministre pour l'informer de ce que notre comité veut faire. Entre-temps, le comité pourrait examiner le projet de rapport avant de poursuivre ses travaux.

Est-ce d'accord?

**Des voix:** Oui.

**M. Lee:** J'aimerais qu'il soit fait lecture de la motion.



**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The motion is that counsel prepare a draft disallowance report for consideration at the next meeting of the committee.

In the meantime, a letter will be written to the minister informing him of what the committee wishes to do.

**Mr. Lee:** A draft disallowance report seems rational.

**Mr. Cummins:** I also suggested in the motion, Mr. Lee, that if counsel had a response to the concern that you raised it could be in a side document.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The motion is now on the floor.

All those in favour?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The motion is adopted.

**Mr. Cummins:** Could I ask that the letter that I received from Mr. Harvey of Fasken Martineau be translated and provided to all members as well? It is an important document.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** You are tabling this document in the committee.

**Mr. Bernier:** Do you wish the letter to be appended to today's evidence of this meeting or simply distributed to all members?

**Mr. Cummins:** It would be helpful if it were appended to the evidence of this meeting. Counsel, if you had any comment on that letter, I would be delighted to hear your comments next time.

**Mr. Bernier:** You may not want to hear them.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed, honourable members, that we append the letter from Fasken Martineau to today's evidence?

**Hon. Members:** Agreed.

*(For text of the letter from Fasken Martineau, see Appendix R, p. 1R:1.)*

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Let us move to the next item,

SOR/91-373— CONFERENCE OF EUROPEAN MINISTERS OF JUSTICE PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER, 1991

*(For text of documents, see Appendix S, p. 1S:1.)*

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, in 1991, Senator Grimard, who was then the joint chairman of the committee, appeared before the Senate committee studying the bill that was to become the Foreign Missions and International Organizations Act, to point out that the definition of "international organization" proposed in that bill was not adequate to cover the range of organizations in relation to which privileges and immunities orders have traditionally issued. At the time, his testimony was dismissed by

**Le coprésident (M. Grewal):** Que le conseiller juridique prépare un projet de rapport de révocation que le comité examinera à la prochaine séance.

Entre-temps, une lettre va être envoyée au ministre pour l'informer de ce que souhaite faire le comité.

**M. Lee:** Un projet de rapport de révocation semble logique.

**M. Cummins:** Je suggère également dans la motion, monsieur Lee, que si le conseiller juridique a une réponse quant au point que vous soulevez, il pourrait en faire mention dans un document parallèle.

**Le coprésident (M. Grewal):** La motion est maintenant déposée.

Tous en faveur?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** La motion est adoptée.

**M. Cummins:** Pourrais-je demander que la lettre que j'ai reçue de M. Harvey, de Fasken Martineau, soit traduite et remise à tous les membres également? C'est un document important.

**Le coprésident (M. Grewal):** Vous déposez ce document auprès du comité.

**M. Bernier:** Souhaitez-vous que cette lettre soit annexée aux délibérations d'aujourd'hui ou simplement distribuée à tous les membres?

**M. Cummins:** Il serait bon qu'elle soit annexée aux délibérations de cette séance. Monsieur le conseiller juridique, si vous avez des commentaires à faire au sujet de cette lettre, je serais ravi d'en être informé la prochaine fois.

**M. Bernier:** Peut-être que non!

**Le coprésident (M. Grewal):** Êtes-vous d'accord, honorables membres du comité, que nous annexions la lettre de Fasken Martineau aux délibérations d'aujourd'hui?

**Des voix:** D'accord.

*(Le texte de la lettre de Fasken Martineau figure à l'annexe R, p. 1R:4.)*

**Le coprésident (M. Grewal):** Passons au point suivant,

DORS/91-373 — DÉCRET DE 1991 SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES PARTICIPANTS À LA CONFÉRENCE DES MINISTRES EUROPÉENS DE LA JUSTICE

*(Le texte des documents figure en annexe S, p. 1S:2.)*

**M. Bernier:** Monsieur le président, en 1991, le sénateur Grimard qui était alors coprésident du comité, a comparu devant le Comité sénatorial étudiant le projet de loi qui devait devenir la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*, pour souligner que la définition de «organisation internationale» proposée dans ce projet de loi ne permettait pas d'englober la gamme des organisations au sujet desquelles des décrets sur des privilèges et immunités sont habituellement

officials by the Department of Foreign Affairs who assured the Senate committee that based on their expertise they were satisfied that the proposed definition was entirely adequate.

The department, however, was eventually forced to concede that that was not so. In 2002, the act was amended and a definition of "international organization" was revised exactly in the manner suggested by the joint chairman 11 years earlier, as members can see from the copy of the statute.

With that being said, this file can now be closed.

**Mr. White:** That means that the Department of Fisheries and Oceans regulations will be amended in 2012.

**Mr. Bernier:** All things are possible.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We will move on to the next item.

#### C.R.C.C. 954 — INDIAN ESTATES REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix T, p. 1T:1.)*

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, in relation to the Indian Estates Regulations, members will recall section 14 of those regulations purports to give the Minister of Indian Affairs a discretion to deem certain persons to be the widow of a deceased Indian for purposes of distribution of the estate. The committee reported to the Houses in its report number 65 that there was no statutory authority for the section.

The government eventually undertook that the minister would not make any further orders under section 14. The committee also secured a commitment to enact legislation that would validate previously made orders or decisions under that section.

On this last point, the minister's reply fails to give any indication as to when a remedial bill might be introduced. This aspect of the reply is not satisfactory.

The committee also inquired as to when section 14 would be formally revoked. The reply is that this will only take place once new regulations under chapter 12 of the Statutes of Canada 2000 come into force, something that is apparently some time in the future.

The committee today must ask why the revocation of the illegal section 14 needs to be deferred, considering that a moratorium has been imposed by the government on the use of that section in any event.

Given that assurance, there seems to be no practical purpose served by having this section in place. Considering that the section is clearly *ultra vires* the Indian Act, this is a case where the committee could decide to give consideration to a disallowance of the section. Alternatively, the committee can simply monitor progress and write to the minister again in the spring of next year.

rendus. À l'époque, son témoignage a été rejeté par les fonctionnaires du ministère des Affaires étrangères qui ont assuré le comité sénatorial que d'après leur expertise, la définition proposée leur paraissait convenir parfaitement.

Le ministère a toutefois été éventuellement contraint de reconnaître que ce n'était pas le cas. En 2002, la loi a été modifiée et la définition de «organisation internationale» révisée exactement de la façon proposée par le coprésident 11 années plus tôt, comme les membres peuvent le voir d'après l'exemplaire de la loi.

Ceci étant dit, nous pouvons maintenant fermer ce dossier.

**M. White:** Cela veut dire que le Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* sera modifié en 2012.

**M. Bernier:** Tout est possible.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous passons au point suivant.

#### C.R.C.c. 954 — RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS

*(Le texte des documents figure en annexe T, p. 1T:5.)*

**M. Bernier:** Monsieur le président, à propos du Règlement sur les successions d'Indiens, les membres se rappellent que l'article 14 de ce règlement est censé conférer au ministre des Affaires indiennes un pouvoir discrétionnaire lui permettant de considérer telle ou telle personne comme la veuve d'un Indien, à des fins de succession. Dans son rapport n° 65, le comité a indiqué aux deux chambres que l'article en question ne s'appuyait sur aucune autorisation législative.

Le gouvernement s'est éventuellement engagé à ce que le ministre ne rende pas d'autres décrets en vertu de l'article 14. Le gouvernement s'est également engagé devant le comité à édicter une loi validant les décrets rendus ou les décisions prises préalablement en vertu de cet article.

Sur ce dernier point, la réponse du ministre ne donne aucune indication quant au moment où un projet de loi rectificatif va être déposé. Cet aspect de la réponse n'est pas satisfaisant.

Le comité a également demandé quand l'article 14 serait officiellement abrogé. Il lui a été répondu que cela ne se ferait que lorsque le nouveau règlement pris en vertu du chapitre 12 des lois du Canada 2000 entrera en vigueur, ce qui devrait apparemment se produire à un moment ou à un autre.

Le comité doit aujourd'hui demander pourquoi la révocation de l'article 14 illégal doit être reportée, vu que le gouvernement a imposé un moratoire sur le recours à cet article.

En raison de cette assurance, il semble que l'utilité pratique de cet article soit nulle. Vu que l'article va clairement au-delà de la compétence de la Loi sur les Indiens, le comité pourrait décider d'envisager la révocation de l'article. Sinon, le comité peut simplement suivre l'affaire et écrire de nouveau au ministre au printemps prochain.



**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, this one has been going around a long, long time. I will move that we instruct counsel to prepare a draft disallowance report.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** It seems to be very clear. Any other comment?

**Mr. Lee:** Not to intervene in opposition to my colleague, Mr. Wappel, but this is almost a 20-year-old issue. I want the record of today's meeting to show that we were aware that there is a hugely significant undertaking within this ministry to restructure some of the Aboriginal affairs envelope. It is a huge legislative undertaking. It is not a surprise that the department would not want to be distracted by this particular subsidiary issue when they are going full steam ahead on this huge legislative initiative, which will then have presumably a large regulatory impact following.

I have some sympathy for the department not wanting to pay too much attention to the ultra vires section, particularly in light of the fact they have undertaken not to use it. A disallowance coming forward from this committee might appear to bushwhack them while they are distracted by this other issue. We move fairly slowly in what we do, so it will not be really a bushwhack.

I will support Mr. Wappel on this. However, I want the record to show our sensitivity to the macro-agenda of the department.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I am sure that we cannot move slower than 20 years.

**Mr. White:** Mr. Chairman, it took a year for the minister to reply to the December 4, 2001 letter, so he is not exactly in a hurry either. I agree with Mr. Wappel that we need to go ahead and do the draft disallowance and perhaps try to get them to do something within the next year.

**Mr. Wappel:** Part of my motion was to advise the minister that we are doing so.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** You have heard the motion. All those in favour?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Carried.

**Mr. Bernier:** I take it, Mr. Chairman, that the same letter will also request the minister to provide the indication as to when a validating bill might be introduced, to validate previously made decisions under the illegal section.

SOR/95-223 — CROWN CORPORATION CORPORATE PLAN, BUDGET AND SUMMARIES REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix U, p. 1U:1.)*

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We are now dealing with SOR/95-223.

**M. Wappel:** Monsieur le président, cette histoire dure depuis très longtemps. Je propose de demander au conseiller juridique de préparer un projet de rapport de révocation.

**Le coprésident (M. Grewal):** Cela semble très clair. Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Lee:** Mon collègue, M. Wappel a raison, cette question se pose depuis presque 20 ans. Je veux qu'il soit consigné dans les délibérations d'aujourd'hui que nous savons bien que le ministère se lance dans une énorme entreprise de restructuration de certains aspects du secteur des affaires autochtones. C'est une entreprise législative de taille et il n'est pas étonnant que le ministère ne souhaite pas s'attarder sur cette question secondaire, alors qu'il se lance à fond dans cette initiative législative dont l'impact sur la réglementation sera probablement considérable.

Je comprends d'une certaine manière que le ministère ne souhaite pas accorder trop d'attention à cet article inconstitutionnel, surtout qu'il s'est engagé à ne pas y avoir recours. Une révocation de notre part pourrait sembler indiquer que nous tendons une embuscade au ministère, alors qu'il se concentre sur cette autre question. Nous agissons assez lentement, si bien qu'on ne peut pas vraiment parler d'une embuscade.

J'appuie M. Wappel à cet égard. Toutefois, je veux qu'il soit indiqué dans notre compte rendu que nous sommes au courant de l'énorme projet du ministère et que nous y sommes sensibles.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je suis sûr que nous ne pouvons pas avancer plus lentement que cela, puisque nous parlons ici de 20 ans.

**M. White:** Monsieur le président, il a fallu une année au ministre avant de répondre à la lettre du 4 décembre 2001, si bien qu'il n'est pas vraiment pressé non plus. Je conviens avec M. Wappel qu'il faut aller de l'avant et rédiger le projet de révocation et peut-être essayer de forcer le ministère à agir au cours de la prochaine année.

**M. Wappel:** Ma motion vise en partie à indiquer au ministre que c'est ce que nous faisons.

**Le coprésident (M. Grewal):** Vous avez entendu la motion. Tous en faveur?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** La motion est adoptée.

**M. Bernier:** Je crois, monsieur le président, que dans cette même lettre, on demande également au ministre de donner une indication du moment où un projet de loi de validation pourrait être déposé, afin de valider des décisions prises en vertu de cet article illégal.

DORS/95-223 — RÈGLEMENT SUR LES PLANS D'ENTREPRISES, LES BUDGETS ET LES RÉSUMÉS DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

*(Le texte des documents figure en annexe U, p. 1U:5.)*

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous traitons maintenant du DORS/95-223.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, this appears to be satisfactory. If members agree, there will be a follow-up next spring if we have not heard back from the minister before then.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We can mark it for follow-up.

**Mr. Bernier:** The minister is having the matter looked into by officials and other interested parties, I presume Crown corporations, and should be in a position to provide a reply following those consultations. Follow-up in spring, I would think.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any comments? It seems reasonable. Can we move forward?

**Mr. White:** I have one question, please. Counsel, will you automatically do a follow-up in the spring?

**Mr. Bernier:** Responses from ministers or anyone else are always brought to this committee.

**SOR/98-45 — VERIFICATION OF ORIGIN, TARIFF CLASSIFICATION AND VALUE FOR DUTY OF IMPORTED GOODS REGULATIONS (NON-FREE TRADE PARTNERS)**

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** Mr. Chairman, the authority for section 2 of the regulations, which deals with power of entry of customs officers, has been questioned. Last year, section 42.01 of the Customs Act was amended to provide that customs officers may enter prescribed premises at all reasonable times to conduct verification visits. In view of this, the Customs and Revenue Agency has advised that it will not repeal section 2 of the regulations, as it had previously promised to do, given the amendments to the act. That in and of itself would seem fair enough.

It does agree to amend the French version of section 2(2), to bring the terminology there into conformity with what is used in the act. Section 2(2) states that a verification visit should be conducted at a reasonable time. As of last year, this is now stated in the act itself. Upon reflection, perhaps the best course of action would be to write the agency back, pointing that out to them and suggesting that rather than fixing the terminology in the French version, they do not really need the provision at all and should delete it completely.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any comments?

**SOR/98-249 — ORDER AMENDING THE IMPORT CONTROL LIST**

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The next item SOR/98-249.

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, some of the correspondence on this item deals with several instruments. However, SOR/98-249 is the only one that is before the committee this morning.

**M. Bernier:** Monsieur le président, cela semble satisfaisant. Si les membres en conviennent, nous aurons un suivi au printemps prochain si nous n'avons pas obtenu de réponse de la ministre d'ici là.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous pouvons indiquer qu'il y aura un suivi.

**M. Bernier:** La ministre a demandé à ses fonctionnaires ainsi qu'à d'autres parties intéressées, soit les sociétés d'État, j'imagine, de se pencher sur la question et elle devrait être en mesure de nous fournir une réponse à la suite de ces consultations. Le suivi devrait se faire au printemps, je crois.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires? Cela semble raisonnable. Pouvons-nous poursuivre?

**M. White:** J'ai une question, si vous permettez. Monsieur le conseiller juridique, allez-vous automatiquement faire un suivi au printemps?

**M. Bernier:** Les réponses des ministres ou de n'importe qui d'autre sont toujours présentées à ce comité.

**DORS/98-45 — RÈGLEMENT SUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIGINE, DU CLASSEMENT TARIFAIRE ET DE LA VALEUR EN DOUANE DES MARCHANDISES IMPORTÉES (PARTENAIRES NON-LIBRE-ECHANGISTES)**

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique auprès du comité:** Monsieur le président, l'autorité relative à l'article 2 du Règlement, qui traite des pouvoirs d'entrée des agents des douanes, a été contestée. L'année dernière, l'article 42.01 de la Loi sur les douanes a été modifié pour que les agents des douanes puissent avoir accès aux lieux désignés à toute heure raisonnable afin de faire des visites de vérification. À la lumière de ceci, l'Agence des douanes et du revenu a indiqué qu'elle n'abrogerait pas l'article 2 du Règlement, alors qu'elle avait auparavant promis de le faire, compte tenu des modifications apportées à la loi. Cela semble acceptable.

Elle accepte toutefois de modifier la version française du paragraphe 2(2) pour que la terminologie soit conforme à celle de la loi. Le paragraphe 2(2) stipule qu'une visite de vérification devrait se faire à toute heure raisonnable. Depuis l'année dernière, c'est maintenant indiqué dans la loi elle-même. Après réflexion, la meilleure chose à faire consisterait peut-être à répondre à l'agence en lui disant que peut-être elle n'a pas à modifier la terminologie dans la version française, mais que surtout, elle n'a pas vraiment besoin de cette disposition et devrait la supprimer.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires?

**DORS/98-249 — DÉCRET MODIFIANT LA LISTE DES MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE**

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous passons au point suivant, le DORS/98-249.

**M. Bernhardt:** Monsieur le président, certaines des lettres relatives à ce point traitent de plusieurs textes réglementaires. Toutefois, le comité est saisi uniquement du DORS/98-249 ce matin.



That instrument amended the Import Control List in order to implement the Chemical Weapons Convention. Under the Export and Import Permits Act, where goods are included on the Import Control List in order to implement an intergovernmental arrangement or commitment, a statement of the effects or a summary of the arrangement or commitment has to be tabled in Parliament within 15 days after the Order in Council amending the list is published in the *Canada Gazette*.

When the Department of Foreign Affairs was questioned as to the apparent failure to comply with the tabling requirement — I would add as a sidebar that this has been a fairly chronic problem over the years with this act and this department — the department expressed the view that the introduction of Bill C-87, that is, the Chemical Weapons Convention Implementation Act, was sufficient to comply with the tabling requirement.

As Mr. Rousseau pointed out in his August 16, 2000 letter, the introduction of a bill and the tabling of a summary or statement are two rather different things. They are done for two different purposes. He writes:

The bill is neither a statement of the effect or a summary of the Agreement....The bill cannot replace the summary any more than the summary can replace the bill.

The department appears to have straightened itself out, at least for the time being. The required summary was tabled last April, not quite four years to the day after the amendment to the list was made.

**Mr. Bernier:** I am sure all legislators were anxiously awaiting the information.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Would it be a point of privilege?

**Mr. Bernhardt:** It has been tabled. They have made good, as best they can, at this late date. It took them four years to do something that was supposed to have been done within 15 days, but they have done it. They cannot turn back the clock any more. I suppose technically, yes, one could say that the four-year delay was a contravention of the privileges of the House. The problem here is that, by all accounts, they did act in good faith. They had this honest belief that they had complied with the requirement. They thought that if they introduced a bill to implement a convention that is as good as tabling a summary of the convention in the House.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** They may have done it in good faith, but I think the government needs to be reminded of the requirement. It has happened more than once, so I believe a point of privilege should be raised in the House to remind the House that this requirement was neglected and that they should keep an eye on it.

**Mr. Bernier:** That is an individual member's decision, not a committee decision.

Ce texte réglementaire modifie la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de mettre en oeuvre la Convention sur les armes chimiques. La Loi sur les licences d'exportation et d'importation prévoit que, en cas d'inclusion de marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée, pour donner suite à un accord ou à un engagement intergouvernemental, un exposé de l'effet escompté ou un sommaire de l'accord ou de l'engagement doit être présenté au Parlement dans les 15 jours de la publication dans la *Gazette du Canada* du décret du gouverneur en conseil modifiant la liste.

Lorsque l'on a demandé au ministère des Affaires étrangères de s'expliquer vu qu'il n'avait apparemment pas respecté cette exigence de présentation — j'ajouterais en outre que c'est un problème assez chronique au cours des dernières années en ce qui concerne cette loi et ce ministère — il a indiqué que la présentation du projet de loi C-87, c'est-à-dire, la Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques, était suffisante quant au respect de l'exigence de présentation.

Comme l'indiquait M. Rousseau dans sa lettre du 16 août 2000, la présentation d'un projet de loi et la présentation d'un sommaire ou d'un exposé sont deux choses bien distinctes, dont les objectifs sont fort différents. Il écrit:

Le projet de loi n'est ni un exposé de l'effet escompté ni un sommaire de l'accord [...] Le projet de loi ne peut remplacer le sommaire, pas plus que le sommaire ne peut remplacer le projet de loi.

Le ministère semble avoir corrigé la situation, du moins pour l'instant. Le sommaire exigé a été présenté en avril dernier, soit pas tout à fait quatre années après la modification à la liste.

**M. Bernier:** Je suis sûr que tous les législateurs attendaient impatiemment cette information.

**Le coprésident (M. Grewal):** Serait-ce une question de privilège?

**M. Bernhardt:** La présentation a été faite. Le ministère a fait ce qu'il fallait, du mieux possible, même tardivement. Il lui a fallu quatre ans pour agir alors qu'il était censé le faire en l'espace de 15 jours, mais c'est maintenant chose faite. Il ne peut revenir en arrière. J'imagine que techniquement parlant, on pourrait effectivement dire que ce retard de quatre années est une violation des privilèges de la Chambre. Le problème c'est que, dans tous les cas, il a agi de bonne foi. Il croyait honnêtement avoir respecté l'exigence en question, considérant que s'il déposait un projet de loi une mise en oeuvre d'une convention, cela revenait à présenter un sommaire de la convention à la Chambre.

**Le coprésident (M. Grewal):** Il se peut bien qu'il ait agi de bonne foi, mais je crois qu'il serait bon de rappeler au gouvernement pareille exigence. C'est arrivé plus d'une fois, si bien qu'à mon avis, la question de privilège pourrait être soulevée à la Chambre afin de rappeler à celle-ci que cette exigence n'a pas été respectée et qu'elle devrait y faire attention.

**M. Bernier:** Il s'agit de la décision d'un membre en particulier, et non de celle du comité.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any comments?

**Mr. Lee:** This was a statutory requirement.

**Mr. Bernier:** Fifteen days.

**Mr. Lee:** It has nothing directly to do with privilege, as I see it. An individual member may feel that it does. It may be a contempt issue. Has the department acknowledged their original obligation?

**Mr. Bernhardt:** I presume, having tabled the summary, we can take it that their position that they did not need to table anything has been abandoned.

**Mr. Lee:** They were very late in realizing their legal obligation. I do not want to waste too much time on this. If it were obvious that they did not want to do it and did not agree that they had to do it and were still complaining about being harassed by us, I would say we should report it and close the file; however, if they have done it and there is an acquiescence or a de facto acknowledgment, we can move on without reporting.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any other comments?

**Mr. Macklin:** Move on.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We will digest the information and do nothing.

#### SOR/97-313 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (923)

*(For text of documents, see Appendix V, p. 1V:1.)*

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The next item is under "Reply Unsatisfactory," SOR/97-313.

**Mr. Bernhardt:** Members have a fairly lengthy and detailed note before them this morning summarizing the issue and critiquing the government's latest reply. I will attempt to go through that as briefly as possible, although I rather suspect it will not be as brief as members would like.

The committee's objections here relate to section B.01.056(4) and B.15.002(4) of the Food and Drug Regulations. The effect of these provisions is to confer on the director, who is in fact defined to be the Assistant Deputy Minister of the Health Protection Branch of Health Canada, an administrative discretion to grant exemptions from the regulations as well as from the prohibition on the sale of adulterated food set out in section 4(d) of the Food and Drugs Act and to determine the conditions under which exemptions are granted.

The Food and Drugs Act authorizes the Governor in Council to make regulations exempting any food from any or all of the provisions of the act and setting out conditions for the exemption. However, first, it makes no reference to exemptions from regulations. Second, it is clearly required that any exemptions be granted by the regulations and that any conditions on exemptions also be prescribed by the regulations.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires?

**M. Lee:** C'était une obligation légale.

**M. Bernier:** Quinze jours.

**M. Lee:** À mon avis, cela n'a rien à voir avec le privilège, même si un membre particulier peut penser le contraire. Il pourrait s'agir d'une question d'outrage. Le ministère a-t-il reconnu son obligation initiale?

**M. Bernhardt:** Comme le résumé a été déposé, j'imagine que nous pouvons considérer qu'ils ont abandonné l'idée de ne rien présenter.

**M. Lee:** Ils ont mis beaucoup de temps à comprendre leurs obligations légales. Je ne voudrais pas m'éterniser là-dessus. S'ils avaient clairement manifesté leur refus de s'acquitter de leurs tâches et continué de se plaindre que nous les harcelions, j'aurais dit qu'il faudrait faire rapport puis clore le dossier. Mais s'ils ont fait ce qu'on leur demandait et s'ils ont donné leur assentiment ou leur accord de fait, nous pouvons poursuivre sans faire rapport.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Macklin:** Continuons.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous assimilerons toute l'information, mais ne ferons rien de plus.

#### DORS/97-313 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (923)

*(Le texte des documents figure en annexe V, p. 1V:24.)*

**Le coprésident (M. Grewal):** Le prochain point porte sur la «Réponse non satisfaisante», DORS/97-313.

**M. Bernhardt:** Les membres du comité ont reçu ce matin une note assez longue et détaillée résumant la situation et critiquant la dernière réponse du gouvernement. Je vais m'efforcer de la résumer le plus brièvement possible, mais cela risque d'être plus long que ne le voudraient les membres.

Les objections du comité portent sur les paragraphes B.01.056(4) et B.15.002(4) du Règlement sur les aliments et drogues. Ces dispositions ont pour effet de conférer au Directeur, qui est en fait le sous-ministre adjoint de la Direction générale de la protection de la santé de Santé Canada, le pouvoir administratif discrétionnaire d'exempter des aliments de l'application du Règlement et de l'interdiction de vente d'aliments falsifiés prévue à l'alinéa 4d) de la Loi sur les aliments et drogues et de fixer les conditions de l'exemption.

La Loi sur les aliments et drogues autorise le gouverneur en conseil à prendre règlement pour exempter un aliment de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi et à fixer les conditions de l'exemption. Toutefois, pour commencer, la loi ne confère aucun pouvoir d'exemption de l'application du Règlement. Ensuite, elle dispose clairement que toutes les exemptions doivent être accordées par règlement; il en est de même pour les conditions de l'exemption.



The impugned provisions could be said to allow for the granting of exemptions and the imposing of conditions, but the actual exemptions would be granted and the conditions imposed not in the regulations but by the director on an administrative basis.

Therefore, in this case, the legislative power conferred by Parliament on the Governor in Council has been transformed into an administrative discretion to be exercised by the director. For these reasons, the committee has taken the position that the provisions are *ultra vires*. The department argues that it was not necessary for Parliament to confer on the Governor in Council an express power to grant exemptions from regulations because this is implicit in every granted regulation-making power. If you give someone the power to make a regulation, in the department's view, that automatically carries with it the power to grant exemptions from the regulations. It also argues that the delegation of this authority is permissible, given the terms of the relevant enabling provisions and the restrictions placed on the exercise of the authority.

Now, the joint committee has always opposed the granting of individual exemptions from the application of subordinate laws, unless there is express authority granted by Parliament. As long ago as 1977, this practice was denounced by the committee as being both illegal and subversive of constitutional government. For a time, that position seemed to have been accepted by the government. In recent years, however, there has been a renewal of its claim to have the power to dispense with the application of regulations in favour of specific individuals or in specific circumstances, even in the absence of express authority.

In 1993, the committee reaffirmed its position in a report concerning the Kemano Completion Project Guidelines Order, which some members will recall well. In particular, the committee report took issue with certain *obiter* comments made by the Federal Court of Appeal in the *Carrier-Sekani Tribal Council v. Minister of the Environment*. Nevertheless, these *obiter* comments continue to be relied on by the government.

Of course, this is a significant issue to the committee. To accept the department's position would mean that regulation makers are free to grant individual exemptions any time they make a regulation. They would have discretion to decide on a case-by-case basis that a law applies or does not apply to this or that person or to this or that situation.

As the note suggests, and as the committee has noted in the past, this is completely different from defining the scope of an application. The difference with an individual exemption is that it allows for people in the same circumstances to be treated differently.

Les dispositions contestées autorisent apparemment les exemptions et l'imposition de conditions, mais c'est le Directeur, et pas le Règlement, qui accorde des exemptions et impose des conditions.

Ainsi, dans ce cas, le pouvoir législatif conféré par le Parlement au gouverneur en conseil a été converti en un pouvoir administratif discrétionnaire exercé par le Directeur. Pour ces raisons, le comité estime que les dispositions vont au-delà des pouvoirs conférés par la loi. Le ministère soutient qu'il n'est pas nécessaire que le Parlement confère au gouverneur en conseil le pouvoir exprès d'accorder des exemptions à l'application du Règlement parce que tout pouvoir de réglementation englobe implicitement un pouvoir d'exemption de l'application de cette réglementation, en tout ou en partie. Si vous donnez à quelqu'un le pouvoir de prendre un règlement, le ministère considérera automatiquement qu'elle a le pouvoir d'accorder des exemptions. De plus, le ministère estime acceptable que le pouvoir d'accorder des exemptions soit délégué au Directeur, compte tenu des dispositions habilitantes pertinentes et des paramètres portant sur l'exercice de ce pouvoir.

Le comité mixte s'est toujours opposé aux exemptions individuelles de l'application de lois subordonnées en l'absence de droits conférés expressément par le Parlement. Par exemple, en 1977, le comité avait condamné cette pratique qui, selon lui, était illégale et allait totalement à l'encontre du gouvernement constitutionnel. Cette opinion du comité a été acceptée et jugée juste par le gouvernement pendant un certain temps, mais depuis quelques années, l'exécutif a recommencé à revendiquer le droit, pour ses membres, d'être exemptés de l'application de lois subordonnées à titre individuel ou dans des circonstances particulières, même si ce droit ne leur est pas expressément conféré.

En 1993, le comité a réaffirmé son opinion dans un rapport au sujet de l'Arrêté établissant les lignes directrices visant les travaux d'achèvement du projet Kemano, dont plusieurs membres se souviendront certainement. Dans son rapport, le comité exprime notamment son désaccord avec certains commentaires de la Cour d'appel fédérale concernant le *Conseil de la tribu Carrier-Sekani c. le ministre de l'Environnement*. Quoiqu'il en soit, le gouvernement continue de se fonder sur ces remarques incidentes.

C'est bien sûr une question importante pour le comité. Adhérer à la position du ministère serait accepter que ceux qui rédigent la réglementation soient libres de créer des exemptions aux règlements qu'ils prennent. Ils se trouveraient investis du pouvoir discrétionnaire de décider si une mesure législative s'applique ou non à telle ou telle personne ou dans telle ou telle circonstance.

Comme c'est dit dans la note, et comme le comité l'a fait remarquer par le passé, c'est totalement différent de la définition du champ d'application. La différence avec une exemption particulière, c'est qu'elle permet à des personnes se trouvant dans des situations identiques d'être traitées différemment.



The committee has never accepted the *obiter* remarks in *Carrier-Sekani*, although it bears pointing out that, even if one were to accept those remarks as accurately stating the law, the court, in that case, was clearly dealing with exemptions from regulations that were granted by regulations. What we have here is the creation of exemptions based on an administrative action. So, the exemption power is not being exercised by regulation. The present situation is completely different from that in the Kemano project, in any event.

Turning to the second part of the department's argument, in the regulations, they are sub-delegating the authority to the director. It is claimed that this sort of sub-delegation is permissible on the principles laid down by the Ontario Court of Appeal in *Re Peralta and The Queen in right of Ontario et al.* Again, the note goes through the *Peralta* case in some detail and concludes that the department's invocation of this case is misguided. *Peralta* dealt with the delegation of administrative powers. Even if we assume that there is some authority for the granting of exemptions, it must involve the exercise of a legislative power because it will determine the very scope of the application of the regulations.

The director has an administrative discretion here only because of the way in which that power has been delegated. In effect, there is an unlawful transformation of a legislative power into an administrative discretion.

It follows from this that in seeking to rely on *Peralta*, the government is forced into a circular argument: The power to exempt is lawfully delegated because it is an administrative power; however, it is only an administrative power because of the way in which it has been delegated. Therefore, you just keep going in a circle.

In the department's words, the issue of transformation of legislative power into administrative discretion is not an issue that needs to be dealt with because it is not in harmony with the fundamental assumption that the power entrusted to the assistant deputy minister is accepted to be administrative in nature. Again, this conveniently ignores the fact it is administrative in nature because it has been transformed from a legislative power by the sub-delegation. Again, even accepting that there was an exemption power, which, of course, the committee does not, it would follow that this was a power that could not be sub-delegated.

The department's most recent reply concludes by reiterating that an amendment to clarify the intent of section B.01.056(4) of the Food and Drug Regulations will be considered, notwithstanding the department's view that the provision rests on a sound, legal foundation. This consideration was to take place in the course of what is described as a major, legislative renewal project. This project is in a formative stage, and the committee is advised that it is premature to provide a specific commitment as to how the provision might be modified. If members feel this undertaking is so vague as to be unsatisfactory, perhaps the

Le comité n'a jamais accepté les remarques incidentes du jugement *Carrier-Sekani*. Il convient toutefois de signaler que même si on admettait que ces remarques incidentes sont fidèles à la loi, il est clair que dans ce cas, la Cour a examiné la question de la prise de règlements accordant des exemptions au Règlement. Or nous parlons ici de la création d'exemptions fondées sur des mesures administratives. Ainsi, le pouvoir d'accorder des exemptions n'est pas exercé par voie de règlement. Quoi qu'il en soit, la situation actuelle est complètement différente de celle concernant le projet Kemano.

Passons maintenant à la deuxième partie de l'argumentation du ministère. Ce dernier considère que le Règlement donne lieu à une sous-délégation du pouvoir d'exemption au Directeur. Il prétend que cette forme de sous-délégation est légale étant donné les principes énoncés par la Cour d'appel de l'Ontario dans *Re Peralta and The Queen in right of Ontario et al.* Encore une fois, il y a une note décrivant en détail l'affaire *Peralta* dans laquelle on conclut que les arguments invoqués par le ministère ne sont pas pertinents. Le jugement *Peralta* traite de la délégation des pouvoirs administratifs. Si on concluait que le Règlement confère le pouvoir d'accorder des exemptions, cela impliquerait l'exercice d'un pouvoir législatif, étant donné qu'il définirait la portée même de l'application du Règlement.

Le pouvoir administratif discrétionnaire du Directeur tient uniquement à la façon dont ce pouvoir a été délégué. En effet, il y a là une transformation illicite du pouvoir législatif en pouvoir administratif discrétionnaire.

Il s'ensuit que si en se fondant sur l'affaire *Peralta* le gouvernement est pris dans un cercle vicieux, le pouvoir d'accorder des exemptions est délégué de manière légitime puisqu'il s'agit d'un pouvoir administratif; toutefois, cela demeure un pouvoir strictement administratif en raison de la façon dont il a été délégué. Par conséquent, on ne fait que tourner en rond.

Selon les mots du ministère, la question de la transformation du pouvoir législatif en pouvoir administratif discrétionnaire ne mérite pas qu'on s'y attarde car elle s'inscrit mal dans l'hypothèse de départ selon laquelle le pouvoir conféré au sous-ministre adjoint est accepté comme étant de nature administrative. Là encore, en admettant qu'il existe un pouvoir d'accorder des exemptions, ce que refuse évidemment de faire le comité, ce pouvoir ne pourrait être délégué.

Dans sa réponse la plus récente, le ministère conclut en rappelant que l'amendement destiné à clarifier le contenu du paragraphe B.01.056(4) du Règlement sur les aliments et drogues sera examiné, même s'il considère que l'article repose sur de solides fondements juridiques. Cet examen sera réalisé dans le cadre d'un vaste projet de renouveau législatif qui en est encore au stade embryonnaire. En outre, il ajoute qu'il est prématuré de dire comment l'article devrait être modifié. Si les membres du comité jugent cette initiative très vague, voire insatisfaisante, ils devraient faire état de leurs préoccupations dans une lettre adressée



committee's concerns should be communicated to the Minister of Health directly, together with the critique of the department's latest reply and a request for reconsideration.

A final note: There is also subsidiary drafting matter. This is discussed in paragraphs 23 to 25 of the note. That could be followed up at the same time.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We heard that explanation.

**Mr. Lee:** I want to congratulate Mr. Bernhardt for his review of that. I was on this committee back in the early 1990s when the issue of illegal dispensations was dealt with. I have to admit that no one will teach me any new tricks on this one. I am personally fixed in my view that I cannot accept anything that comes close to an illegal dispensation, as articulated by counsel. I want it on the record publicly that I dissociate myself from the *obiter* remarks of Mr. Justice Marceau in the Federal Court of Appeal case. I believe him to be totally wrong — misguided, misinformed. Whatever was going on in the court case at that time — perhaps he was poorly assisted by counsel on the case — his *obiter* remarks fly in the face of everything that we pursue here in terms of rule of law. I do not know whether he is still on the bench. I am sure he is a decent, hard-working judge, but from my point of view as a citizen and legislator he miscued completely on that one. As a parliamentarian, I reject it.

In the letter that we may write about this, I hope we will articulate that message. Perhaps the committee is not ready to dissociate itself from *obiter* remarks in a Federal Court decision, although I certainly am ready. A previous committee has done this before but I should like the current committee to firm up and, in some way, indirectly advise the department that we cannot hear them on this. We just do not hear them. They may have a major legislative initiative in the pipeline, which is great, but when it comes to illegal dispensations, from my point of view, it does not apply. The reasons that counsel articulates actually go back several hundred years; they are not new. I just cannot accept the department's view on this.

I am in favour of going full steam ahead. It is an old issue; we have been there, done that, bought the T-shirt and read the book. If the department is out of date, that is their problem. I would vote "yea" on this one.

**Mr. White:** Just before I vote with Mr. Lee for disallowance, I should like to ask counsel to expand on the form that the minister might take if we were to go that route. This is a complex issue, and I wonder whether trying to explain a complex issue to the minister might actually get us further forward.

directement au ministre de la Santé, en faisant la critique de la dernière réponse du ministère et en demandant qu'elle soit reconsidérée.

Dernière note: Il y a également une question subsidiaire concernant le libellé. Celle-ci est abordée aux paragraphes 23 à 25 de la note. On pourrait s'en occuper en même temps.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous avons entendu cette explication.

**M. Lee:** Je voudrais féliciter M. Bernhardt pour son résumé de la situation. J'étais déjà membre de ce comité, au début des années 90, quand celui-ci s'occupait de la question des exemptions illégales. Je doute donc que quiconque puisse m'apprendre quelque chose de nouveau là-dessus. Personnellement, je ne peux rien accepter qui ressemble à une exemption illégale, comme le propose le conseiller juridique. Je tiens à dire publiquement que je me dissocie des remarques incidentes formulées par M. Justice Marceau dans le jugement de la Cour d'appel fédérale. Je considère qu'il a totalement tort — que son interprétation est erronée et qu'il a mal été informé. Peu importe ce qui s'est passé à ce moment-là — peut-être a-t-il été mal conseillé —, ses remarques incidentes vont absolument à l'encontre de nos objectifs en matière de respect et de primauté du droit. Je ne sais pas si ce juge est toujours dans la magistrature. Je suis sûr qu'il est très travailleur et tout à fait convenable, mais comme citoyen et législateur, je considère qu'il s'est complètement trompé dans cette affaire. En tant que parlementaire, je rejette son argumentation.

J'espère que nous ferons passer ce message dans la lettre que nous envisageons d'écrire. Il se peut que les membres du comité ne soient pas prêts à se dissocier des remarques incidentes du jugement de la Cour fédérale, même si moi je le suis. Ce comité l'a déjà fait par le passé, mais j'aimerais que l'actuel comité raffermisse sa position et, d'une certaine manière, informe indirectement le ministère que nous ne pouvons accepter de l'entendre sur cette question. Nous ne pouvons tout simplement pas. Il se peut qu'il prépare une mesure législative majeure, ce qui est très bien, mais de là à accorder des exemptions illégales, je regrette, mais je ne suis pas d'accord. Les raisons invoquées par le conseiller juridique sont vieilles de plusieurs centaines d'années; elles sont loin d'être inédites. Je ne peux partager l'opinion du ministère sur cette question.

Je propose que nous agissions rapidement car c'est une vieille affaire dont nous avons déjà fait le tour. Si le ministère est en retard, c'est son problème. Dans ce cas particulier, je voterais pour.

**M. White:** Avant de voter avec M. Lee en faveur de la révocation, j'aimerais demander au conseiller juridique de nous dire quelle serait la réaction du ministre si nous choissions d'emprunter cette voie. Je me demande si le fait d'essayer d'expliquer au ministre toute la complexité de ce problème pourrait nous aider à progresser.

**Mr. Bernhardt:** Obviously, the form anticipated of a letter to the minister would probably follow along the lines of the note. We could call it a legal opinion, for lack of a better expression. I assume that that will be passed on to the department's legal advisers for analysis.

**Mr. White:** That is what worries me. If we look at the records before us today, every time a department has said that they are passing our correspondence on to their legal advisers for an opinion and will get back to us as soon as possible we found ourselves in a one-year delay, sometimes even longer.

If we go down that road, we might be looking at this file sometime in 2004.

**Mr. Bernhardt:** That is always a possibility, especially if a lengthy detailed analysis is presented to them.

**Mr. White:** Perhaps I will throw it back to Mr. Lee as to whether he wants to wait until 2004.

**Mr. Lee:** We must give the department an opportunity to admit that they are wrong. Clearly, we have to correspond. We should be fairly crisp in how we move the paper around on this so that we can bring some closure to it. Other colleagues may wish to pursue this for a period of time.

If members are in any doubt, consider the Kemano matter. That is exactly where we are now.

I thank counsel for his explanation. Let us crisply firm up with the minister and then move forward if they do not respond.

**Mr. White:** Would it be appropriate to mention in the letter that disallowance has been discussed? If there is some way to incorporate that delicately, it ratchets it up.

**Mr. Wappel:** The letter should also say something to the effect that the committee's position is longstanding and firm, and that this matter will be on the agenda in the first meeting in June of 2003. Six months should be plenty of time for them to consider our critique and get back to us. We should give them a firm time frame and notify them that the matter will be back on the agenda, no matter whether they correspond with us at that point. The unveiled reference to disallowance should be included. We must to give them notice that we will not wait any longer.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You say that you would give them six months to reply?

**Mr. Wappel:** I was suggesting six months because counsel noted the complexity of the memo and the issues. Perhaps Madam Chair wishes to suggest another time frame.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We should say four months, if we want a reply within six months, because sometimes they drag their feet. Also, there is a problem with our agenda. We customarily leave by mid-June.

**M. Bernhardt:** Nous pourrions bien sûr envoyer une lettre au ministre dans l'esprit de la note. Nous pourrions la qualifier d'avis juridique, faute de mieux. J'imagine qu'elle sera analysée par les conseillers juridiques du ministère.

**M. White:** C'est bien ce qui m'inquiète. En examinant de près les documents que nous avons devant nous aujourd'hui, nous pouvons voir qu'à chaque fois qu'un ministère a dit qu'il transmettait notre correspondance à ses conseillers juridiques pour avis avant de nous répondre, cela nous a retardés d'une année dans nos travaux, voire plus.

Si nous agissons de la sorte, il se peut que le dossier ne soit pas encore clos en 2004.

**M. Bernhardt:** C'est bien possible, particulièrement si on lui soumet une analyse longue et détaillée.

**M. White:** Reste à savoir si M. Lee est d'accord pour attendre jusqu'en 2004.

**M. Lee:** Nous devons donner au ministère une chance d'admettre qu'il se trompe. Il est clair que nous devons lui envoyer une lettre. Je crois que nous devrions être assez percutants dans nos propos de façon à pouvoir en finir avec cette question. Mais il se peut que certains de mes collègues préfèrent poursuivre le débat pendant encore un certain temps.

Si des membres ont encore des doutes, qu'ils examinent l'affaire *Kemano*. C'est exactement la situation dans laquelle nous nous trouvons actuellement.

Je remercie le conseiller juridique pour ses explications. Soyons très fermes avec le ministre et agissons s'il ne répond pas.

**M. White:** Serait-il approprié de mentionner dans la lettre que nous avons parlé de révocation? S'il y avait une façon de l'insérer délicatement, ce serait un plus.

**M. Wappel:** On devrait également dire dans la lettre que le comité a depuis longtemps une position ferme en la matière et que la question sera à l'ordre du jour de la première réunion du mois de juin 2003. Six mois devraient suffire au ministère pour examiner nos critiques et nous répondre. Nous devrions leur imposer un calendrier et leur dire que cette question sera à l'ordre du jour, qu'il nous ait répondu ou pas. Nous devrions également faire référence à nos intentions au sujet de la révocation. Il faut leur faire comprendre que nous ne sommes pas disposés à attendre plus longtemps.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Vous dites que vous leur donneriez six mois pour répondre?

**M. Wappel:** J'ai proposé six mois car le conseiller juridique a insisté sur la complexité de la note et des problèmes traités. Peut-être que madame la présidente souhaite proposer un autre délai.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Nous devrions dire quatre mois si nous voulons qu'ils nous répondent dans un délai de six mois étant donné qu'ils sont parfois lents à la détente. En outre, cela bouscule notre programme. Habituellement, nous cessons de siéger à la mi-juin.



Let us not put ourselves in a corner that we will have to hold off until October with this question. If we want to deal with this matter, we should say that they must respond by April 30. I am very flexible on this.

**Mr. Wappel:** If the joint chairman is suggesting a shorter period of time than I suggested, I am in favour.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** They have had four years. Four months gives ample time to hire the greatest expert in the country and send a reply to us. It will give us the possibility to pursue our agenda of assuring that legislation is respected. We must have regulations that are in line with the Constitution.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** A deadline of March 31 should be sufficient. We will see what happens.

**Mr. Wappel:** I am confused. I suggested June. The joint chairman suggested April 30 or May 1. You said March 31. Which is it?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Do you want to do it for March or April? If we want to have it by the middle of June, then we set the date for late March or mid-April. A disallowance report would be prepared at that time. If we want to deal with it, let us deal with it by having March 31. Is that good enough?

**Some Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Thank you. Let us move to the next item.

#### SOR/95-252 — HAZARDOUS PRODUCTS (LIGHTERS) REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, we have been provided with a draft of the promised amendments. All that is required at this point is to follow the progress.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any comments? All right, let us move on.

#### SOR/95-589 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, there is nothing to add to the information set out in the correspondence. I would suggest that an inquiry be made at this time as to the progress of the amendments.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Okay.

#### SOR/99-444 — UNITED NATIONS AFGHANISTAN REGULATIONS

#### SOR/2001-86 — REGULATIONS AMENDING THE UNITED NATIONS AFGHANISTAN REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix W, p. 1W:1.)*

Essayons de ne pas nous mettre dans une situation qui nous obligerait à attendre jusqu'au mois d'octobre le règlement de cette question. Si nous voulons en finir, nous devons leur exiger une réponse avant le 30 avril. Mais je demeure ouverte à toute proposition.

**M. Wappel:** Si la coprésidente propose de réduire le délai que j'ai proposé, je suis d'accord avec elle.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Ils ont eu quatre ans. Quatre mois sont amplement suffisants pour embaucher le meilleur expert du pays et nous répondre. Cela nous permettra de poursuivre notre programme et de veiller à ce que la loi soit respectée. Il faut que les règlements soient conformes à la Constitution.

**Le coprésident (M. Grewal):** Fixer la date limite au 31 mars devrait suffire. Nous verrons bien ce qui arrivera.

**M. Wappel:** Je ne comprends pas bien. J'ai proposé juin, la coprésidente a proposé le 30 avril ou le 1er mai et vous, vous parlez du 31 mars? À quoi dois-je m'en tenir?

**Le coprésident (M. Grewal):** Préférez-vous mars ou avril? Si nous voulons une réponse d'ici à la mi-juin, il nous faut fixer la date vers la fin mars ou la mi-avril. On préparerait un rapport de révocation à ce moment-là. Si nous voulons nous occuper de cette question, demandons à obtenir une réponse avant le 31 mars. Cela vous convient-il?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Merci. Passons au point suivant.

#### DORS/95-252 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BRIQUETS), MODIFICATIONS

**M. Bernhardt:** Monsieur le président, nous avons reçu une ébauche des amendements promis. Tout ce qu'il nous reste à faire, pour le moment, c'est de suivre l'évolution de la situation.

**Le coprésident (M. Grewal):** Des commentaires? Très bien, continuons.

#### DORS/95-589 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989, MODIFICATIONS

**M. Bernier:** Monsieur le président, il n'y a rien à ajouter aux renseignements fournis dans les lettres. Je propose que nous fassions une demande pour nous enquérir de l'état d'avancement des travaux concernant les amendements.

**Le coprésident (M. Grewal):** D'accord.

#### DORS/99-444 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉSOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'AFGHANISTAN

#### DORS/2001-86 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉSOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'AFGHANISTAN

*(Le texte des documents figure en annexe W, p. 1W:4.)*

**Mr. Bernier:** The first item in this file concerns an error in the English version. The federal practice is that any definition in one language is followed by an indication of the defined term in the other language.

In this case, the definition of property in English was followed by bracketed reference to “propriété” when the defined term in the French version is “bien.” This was drawn to the attention of the department. They undertook to process an amendment. However, those indications that appear in brackets in italics do not form part of the regulation, so there is really nothing to amend, as I am sure they will have found out from Privy Council Office by now.

The second issue raised here was that the act of Parliament required these regulations to be tabled in both Houses forthwith, after they were made on February 22, 2001. The regulations were laid before the Houses nearly eight months later. This delay was queried, and the answer was that it was “the regrettable result of a series of unfortunate circumstances, in particular changes in personnel.” The committee is also informed that measures have been taken to prevent such delays from happening again.

#### SOR/2002-17 -REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix X, p. 1X:1.)*

**Mr. Bernier:** As noted, the instrument corrects an error drawn to the attention of the department in relation to SOR/2001-38. As for the instrument registered as SOR/2002-17, we have an undertaking to correct the defective drafting that is found in sections 2.2, 2.3, 2.4 and 2.5. Those amendments will be made in 2003.

The explanation that has been received in relation to section 12(3)(a) is thought to be satisfactory. As regards the two points raised in connection with section 2.4, under paragraph number 2 of Mr. Bernhardt’s letter, the reply is that these matters will be assessed during the modernization review of all regulations under the Canada Shipping Act, 2001. Members will recall correspondence in another file last week indicating that this project consists of two phases. All indications are that this review will take some years.

In light of this, I would suggest that the committee insist on receiving a specific reply on the two issues that have been raised now. Even if the committee is willing to accept actual amendments at a later date, they should at least have a reply before four or five years.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Good enough.

#### SOR/95-405 — RESPONSE ORGANIZATIONS AND OIL HANDLING FACILITIES REGULATIONS

**M. Bernier:** Le premier élément du dossier concerne une erreur dans la version anglaise. Au gouvernement fédéral, la pratique est que toute définition dans une langue est suivie de l’indication du terme défini dans l’autre langue.

Dans ce cas, l’équivalent français de la définition du terme «property» doit se lire «bien» et non «propriété». Cette erreur a été portée à l’attention du ministère. Ils ont entrepris de faire un amendement. Toutefois, ces indications qui apparaissent entre crochets et en italique ne font pas partie du Règlement. Par conséquent il n’y a rien à modifier et je suis sûr que le Bureau du Conseil privé le leur a confirmé.

Le deuxième point soulevé ici concernait le fait que la loi exigeait que ces règlements soient présentés dans les deux Chambres immédiatement après leur dépôt devant le Parlement le 22 février 2001. Les règlements ont été déposés devant la Chambre presque huit mois plus tard. Nous avons demandé des explications au sujet de ce dépôt tardif. On nous a répondu «qu’il faut voir dans une suite malencontreuse des circonstances — notamment les changements de personnel — la raison d’être du délai identifié». On informe également le comité que des mesures ont été prises pour que la situation soit corrigée et pour éviter, à l’avenir, le dépôt tardif de tels règlements.

#### DORS/2002-17 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA RESTRICTION À LA CONDUITE DES BATEAUX

*(Le texte des documents figure à l’annexe X, p. 1X:6.)*

**M. Bernier:** Comme nous le faisons remarquer dans la correspondance, le texte réglementaire vise à corriger la différence entre les versions françaises et anglaises du règlement concernant le DORS/2001-38. Quant au texte réglementaire portant le numéro 2002-17, le ministère s’engage à corriger le libellé fautif des articles 2.2, 2.3, 2.4 et 2.5. Ces modifications seront apportées en 2003.

L’explication qu’on nous a donnée concernant l’alinéa 12(3)a) est jugée satisfaisante. En ce qui concerne les deux points soulevés concernant l’article 2.4, au paragraphe 2 de la lettre de M. Bernhardt, on nous répond que ces questions seront évaluées dans le cadre du projet d’actualisation de tous les règlements de la Loi sur la marine marchande du Canada, 2001. Les membres se rappelleront d’un échange de correspondance dans un autre dossier de la semaine dernière dans lequel on indiquait que ce projet comporte deux étapes. Tout laisse croire que cette évaluation prendra quelques années.

Cela dit, je suggérerais au comité d’insister pour obtenir une réponse précise relativement aux deux questions que nous soulevons. Même si les membres du comité sont prêts à accepter de véritables modifications à une date ultérieure, ils devraient au moins obtenir une réponse avant quatre ou cinq ans.

**La coprésident (M. Grewal):** Ça va.

#### DORS/95-405 — RÈGLEMENT SUR LES ORGANISMES D’INTERVENTION ET LES INSTALLATIONS DE MANUTENTION D’HYDROCARBURES



**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** SOR/95-405.

**Mr. Bernier:** In this instance, Mr. Chairman, we have two replies to the same letter. Both indicate that the drafting correction will be effected when the regulations are reviewed as part of Canada Shipping Act, 2001 comprehensive review.

I have a feeling this is going to come back quite often in the next year or so, or several years. If that is acceptable to members, progress will be monitored on an ongoing basis. The issue here is one of drafting. It is not a terribly significant matter.

**Mr. White:** The wording of the letter seems vague. The promises are a little vague. The comments include, "This project will review...and amend them as needed over the next few years;" "...will be scrutinized and any inconsistencies...will be resolved." There are no timelines. There is nothing here. Is it good enough?

**Mr. Bernier:** We are back to what will be become the famous Canada Shipping Act, 2001 review. In the first reply to this letter, we were told it would be six years before it is completed. You will note that by October of the same year, we are no longer even taking the risk of speaking of four to six years; we are simply talking of over the next few years, and we are keeping it nice and vague.

We have had this reply to objections to regulations made under the Canada Shipping Act now on a number of files. Apparently, not much will be done in terms of correcting the current regulations until such time as this overall review of the regulatory regime has been completed.

**Mr. White:** I understand that. I understand the need for us to push along these couple of issues, but maybe we should ask them for a timeline at the same time. Otherwise, we will get a similarly worded letter back again: "It is being reviewed; it will be part of the other stuff; do not worry about it, everything is fine."

**Mr. Bernier:** We would be asking if the department has defined a specific timetable for phases one and two of its comprehensive CSA2001 review; is that correct?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Okay. All right.

SOR/2001-340 — REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTIONS REGULATIONS

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** SOR/2001-340.

**Mr. Bernhardt:** A question was raised concerning the description of certain waters in one of the schedules to the regulations. The department's explanation, in particular the sketch of the area that they have provided, resolves the matter, and no action would appear to be required.

**La coprésident (M. Grewal):** DORS/95-405.

**M. Bernier:** Dans ce cas, monsieur le président, nous avons deux réponses à la même lettre. Les deux mentionnent que la correction en ce qui a trait au libellé sera apportée dans le cadre de la modernisation de la Loi sur la marine marchande du Canada, 2001.

J'ai l'impression que ce problème se posera assez souvent au cours de la prochaine ou des prochaines années. Si les membres sont d'accord, nous allons suivre la question de près. Nous sommes aux prises ici avec un problème de rédaction. Ce n'est pas très important.

**M. White:** Le libellé de la lettre semble vague. Les promesses sont un peu floues. On y dit entre autres que «ce projet consistera à revoir tous les règlements d'application... et à les modifier selon les besoins au cours des prochaines années». On y dit également «que ce projet permettra d'analyser chaque règlement et d'éliminer tout écart». On ne précise aucun délai. Il n'y a rien à ce sujet. Est-ce que c'est suffisant?

**M. Bernier:** Nous revenons à ce que deviendra le fameux examen de la Loi sur la marine marchande du Canada, 2001. Dans la première réponse à cette lettre, on nous dit que l'examen devrait durer de quatre à six ans. Vous remarquerez qu'en octobre de la même année, on ne prend même plus du risque de parler de quatre ou six ans, mais des prochaines années et on reste vague.

On nous a donné cette réponse pour toutes les objections que nous avons formulées à l'égard des règlements pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* dans un certain nombre de dossiers. Apparemment, on ne fera pas grand chose pour corriger les règlements en vigueur tant que cet examen exhaustif ne sera pas terminé.

**M. White:** Je comprends cela. Je comprends qu'il nous faut insister en ce qui concerne ces deux ou trois questions, mais nous devrions peut-être leur demander en même temps de préciser un délai si nous ne voulons pas qu'on nous réponde une fois de plus qu'on procède à l'examen de la loi, que les corrections seront apportées dans le cadre de celle-ci, que nous ne devons pas nous inquiéter que tout va bien.

**M. Bernier:** Nous demanderions si le ministère a fixé un délai précis pour les étapes 1 et 2 de cet examen exhaustif de la Loi sur la marine marchande du Canada, 2001. Est-ce que j'ai bien compris?

**Le coprésident (M. Grewal):** D'accord. Ça va.

DORS/2001-340 — RÈGLEMENTS MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

**Le coprésident (M. Grewal):** DORS/2001-340

**M. Bernhardt:** La question a été soulevée concernant la référence dans la description de certaines eaux dans une des annexes du Règlement. L'explication du ministère, en particulier le dessin de la zone qu'ils nous ont fait parvenir, la zone en question, règle le problème et il ne semblerait pas nécessaire de prendre d'autres mesures.

Mr. Lee: Agreed.

**SOR/95-447 — DETERMINATION OF COUNTRY OF ORIGIN FOR THE PURPOSES OF MARKING GOODS (NAFTA COUNTRIES) REGULATIONS, AMENDMENT**

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next one is SOR/95-447.

Mr. Bernhardt: Counsel's letter of March 3, 2000, pursued three matters at the request of the committee. After some prodding, including a letter from the joint chairmen to the minister, the department replied last July 4. As the department's reply notes, amendments made by SOR/2002-129 resolved one of these matters. As an aside, SOR/2002-129 also made a number of other amendments that have been promised to the committee.

The two points remaining concern the vagueness of certain provisions. The first deals with sections that state that the determination of value of materials is to be done in accordance with Schedule VIII to the NAFTA rules of origin regulations "with such modification as the circumstances require."

The department has given some indication of the sorts of modifications that are contemplated, and while the use of this mechanism is often condemned as a lazy way to draft regulations, it is a fairly common practice. Perhaps there may be little to gain by pushing the point any further.

The other matter concerns section 18 of Schedule II. This provision permits goods to be imported without marking the country of origin on them in certain circumstances if the cost of marking would be substantial in relation to the value of the duty of the goods. It was suggested that some indication should perhaps be given as to how it would be determined whether or not the cost is substantial. The department replied that this language appears in the NAFTA agreement itself and therefore it is mandated.

As my letter of July 22 points out, however, this is not entirely correct. The NAFTA agreement does not indicate what it means by "substantial" when used in the agreement, so it is still left to the parties to interpret that when implementing the agreement. Having said that, even if there were some guidelines in the regulations, customs officials would still have to make the determination on a case-by-case basis.

The department has also advised that the section in question has never been invoked by any importer, so while it might be thought to be preferable that some clarification of the term "substantial" be there, members may decide that pursuing the point is simply not justified. If that is the case, with both of these two points, the file can simply be closed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments? Seems okay? All right.

**SOR/2001-324 — REGULATIONS AMENDING THE YUKON TERRITORY FISHERY REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix Y, p. 1Y:1.)*

M. Lee: D'accord.

**DORS/95-447 — RÈGLEMENT SUR LA DÉSIGNATION, AUX FINS DE MARQUAGE, DU PAYS D'ORIGINE DES MARCHANDISES (PAYS ALÉNA) — MODIFICATIONS**

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons au DORS/95-447

M. Bernhardt: La lettre du conseiller du 3 mars 2000 abordait trois questions à la demande du comité. Après avoir été talonné à quelques reprises, y compris une lettre des coprésidents à l'intention du ministre, le ministère a répondu le 4 juillet dernier. Comme le ministère le fait remarquer dans sa lettre, les modifications apportées au DORS/2002-129 ont réglé une de ces questions. Soit doit en passant, le DORS/2002-129 a fait l'objet d'un certain nombre de modifications que le ministère avait promis de faire.

Les deux points qui restent portent sur le manque de précision de certaines dispositions. Le premier concerne les articles où il est précisé que la détermination de la valeur des matières doit se faire conformément à l'annexe VIII du Règlement sur les règles d'origines de l'ALÉNA «avec les modifications nécessaires dans les circonstances.»

Le ministère nous a donné une idée du genre de modifications qu'il prévoit apporter et, bien que l'utilisation de ce mécanisme est souvent considérée comme une manière indolente de rédiger un règlement, une pratique assez commune. Nous avons peut-être peu à gagner en essayant d'insister davantage.

L'autre question porte sur l'article 18 de l'annexe II. Cette disposition permet d'importer des marchandises ne portant pas la mention de leur pays d'origine dans certaines circonstances où le coût du marquage serait élevé par rapport à la valeur du droit imposé. Nous avons laissé entendre qu'il faudrait peut-être indiquer comment s'y prendre pour déterminer si le coût est élevé ou non. Le ministère a répondu que le texte est tiré directement d'un article de l'Accord et que cet article constitue par conséquent une obligation.

Comme je le signale dans ma lettre du 22 juillet, toutefois, ce n'est pas tout à fait vrai. Comme l'ALÉNA n'indique nullement ce que le terme «élevé» est sensé signifier, il revient toujours aux parties d'interpréter ce terme lorsqu'ils appliquent les dispositions de l'Accord. Cela dit, même si le règlement contenait certaines lignes directrices, les agents des douanes devraient malgré tout décider au cas par cas.

Le ministère nous indique également que comme l'article en question n'a jamais été invoqué par un importateur même s'il peut sembler préférable de préciser le sens de l'adjectif «élevé», les membres peuvent décider qu'il n'est tout simplement pas justifié de poursuivre l'affaire. Si c'est le cas, en ce qui concerne ces deux points, le dossier peut simplement être fermé.

Le coprésident (M. Grewal): Des observations? Cela vous semble correct? Très bien.

**DORS/2001-324 — RÈGLEMENTS MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU TERRITOIRE DU YUKON**

*(Le texte des documents figure à l'annexe Y, p. 1Y:2.)*



SOR/2002-67 — REGULATIONS AMENDING THE  
SPECIAL IMPORT MEASURES REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix Z, p. 1Z:1.)*

SOR/2002-129 — REGULATIONS AMENDING THE  
DETERMINATION OF COUNTRY OF ORIGIN FOR THE  
PURPOSES OF MARKING GOODS (NAFTA COUNTRIES)  
REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix AA, p. AA:1.)*

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, if I may deal with all of the three SORs listed under the heading "Action Taken" together, these instruments make nine corrections requested by the joint committee.

In addition, I note for the record that 47 instruments have been submitted to the committee without comment.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Very good. We will conclude this meeting.

The committee adjourned.

DORS/2002-67 — RÈGLEMENTS MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LES MESURES SPÉCIALES  
D'IMPORTATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe Z, p. 1Z:2.)*

DORS/2002-129 — RÈGLEMENTS MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LA DÉSIGNATION, AUX FINS DE  
MARQUAGE, DU PAYS D'ORIGINE DES  
MARCHANDISES (PAYS ALENA)

*(Le texte des documents figure à l'annexe AA, p. AA:2.)*

**M. Bernier:** Monsieur le président, si vous le permettez, je vais regrouper les trois DORS qui figurent sous la rubrique «Modifications apportées»; ces textes réglementaires apportent neuf corrections demandées par le comité mixte.

De plus, je signale aux fins du compte-rendu que 47 instruments ont été soumis au comité sans commentaire.

**Le coprésident (M. Grewal):** Très bien. Nous allons terminer ici.

La séance est levée.

## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

February 11, 2002

The Honourable Anne McLellan, P.C., M.P.  
Minister of Health  
Room 707, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mrs. McLellan:

Our File: SOR/88-560, Cribs and Cradles Regulations, amendment

The Joint Committee first reviewed the referenced Regulations more than ten years ago. In correspondence dating back to February 8, 1989, first with the Department of Consumer and Corporate Affairs and, later, with your Department, a number of amendments, mostly of a drafting nature, were promised to the Joint Committee.

The promised amendments were never implemented, although not for lack of proposals in this regard. On July 26, 1990, the Department informed us that the promised amendments had been drafted and were ready for approval and publication in the *Canada Gazette* Part I. On May 30, 1991, according to another letter from the Department, adoption of the proposed regulations was delayed in order to divide the initial proposal into two new ones: one concerning cradles and another concerning cribs. The latter proposal was said to be under review by the Privy Council Office. On March 4, 1992, the Department informed us that new "discussion drafts" were undergoing final revision prior to publication in Part I of the *Canada Gazette*. On September 17, 1992, and February 22, 1993, the Department reported that this publication was imminent. The proposed amendments were finally published on February 26, 1994 and we were advised by your Department on July 6, 1994, that their adoption was expected later that year.

According to a letter received on April 25, 1995, the proposed regulations had been amended to reflect comments that were received

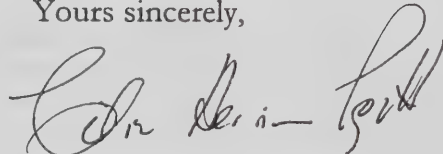


following pre-publication. On October 17, 1997, we were informed that revised draft regulations would be published in the *Canada Gazette*, Part I, that Winter. Finally, on March 12, 1999, the Designated Instruments Officer for your Department advised our counsel of the Product Safety Bureau's decision "to withdraw the proposal to amend the Crib and Cradle Regulations in order to develop more up-to-date legislation that took into consideration the current market situation." A notice to this effect was published in Part I of the *Canada Gazette* on May 1, 1999.

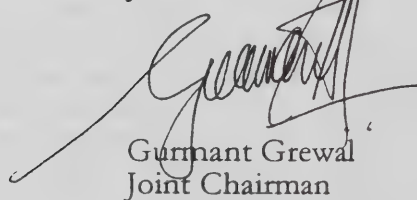
In an undated letter received on June 5, 2001, replying to an inquiry from our counsel as to the current status of the amendments promised to the Committee, your Department's Designated Instruments Officer indicated that: "In light of the current market situation, the adoption of new regulations is not, in and of itself, a priority for Health Canada at this time." In view of the undertakings previously given and of the fact that more than a decade has elapsed since the need for amendments was brought to the attention of the responsible government department, members of the Joint Committee were less than happy with that reply and we trust you will agree that any further delay is not acceptable.

We have been asked to request that you instruct your officials to proceed immediately with the changes promised to the Committee. Inasmuch as the necessary amendments having already been drafted in both official languages, these should be enacted promptly. We look forward to hearing from you and remain,

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

/ml

Minister of Health



Ministre de la Santé

The Honourable/L'honorable A. Anne McLellan

Ottawa, Canada K1A 0K9

SOR/88-560

SEP 30 2002

The Honourable Céline Hervieux-Payette

Joint Chairman

Mr. Gurmant Grewal, M.P.

Joint Chairman

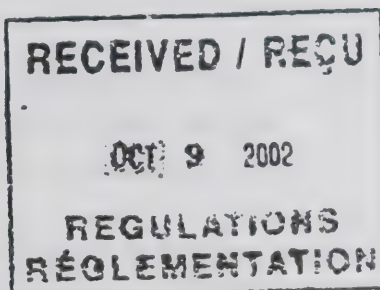
Mr. Tom Wappel, M.P.

Vice-chairman

Standing Joint Committee for the Scrutiny  
of Regulations

The Senate of Canada

Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette and Messrs. Grewal and Wappel:

Thank you for your correspondence of February 11, 2002, requesting that Health Canada proceed with amendments to the Cribs and Cradles Regulations in line with commitments previously made to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. I apologize for the delay in responding.

I have instructed my officials to immediately act on these amendments, and all necessary efforts are being made to complete the work.

At this time, the revised Regulations have been developed and sent for legal review. One issue is necessitating careful examination. If it can be resolved without a major change to the regulatory scheme, the proposed schedule for proceeding with the amendments to the Cribs and Cradles Regulations would be as follows:

Canada



1. The regulations will be blue-stamped by the Regulations Section (Justice) during the fall of 2002.
2. A regulatory submission package will be prepared by departmental officials and sent for departmental approval at the beginning of 2003.
3. Pending approval, Health Canada will seek pre-publication of the amendments in *Canada Gazette*, Part I, which is aimed for the spring of 2003.
4. Since the regulatory proposal establishes technical standards that could affect trade, a 75-day comment period is required before we can prepare for publication in the *Canada Gazette*, Part II.

If the legal issue necessitates a change to the regulatory scheme, this schedule may need revision. I have asked departmental officials to keep the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations informed in this regard.

I trust that this proposed schedule outlines clearly my commitment to ensuring the health and safety of Canadians and reassures the members of the Committee that progress will be achieved on this particular issue.

Thank you again for taking the time to write on this important issue.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, reading "A. Anne McLellan". The signature is written in a cursive, flowing style.

A. Anne McLellan

## ANNEXE A

TRANSLATION

Le 11 février 2002

L'honorable Anne McLellan, C.P., députée  
Ministre de la Santé  
Édifice de la Confédération, pièce 707  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Madame,

N/Réf. : DORS/88-560, Règlement sur les lits d'enfants et berceaux

Le Comité a examiné pour la première fois le texte réglementaire cité en objet il y a plus de dix ans. Dans une lettre du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales datée du 8 février 1989 et, ultérieurement, dans une autre provenant de votre ministère, un certain nombre de modifications concernant surtout le libellé ont été promises au Comité.

Or, ces modifications n'ont jamais été adoptées en dépit des nombreuses propositions soumises. Le 26 juillet 1990, le ministère nous a fait savoir que les modifications promises avaient été rédigées et étaient prêtes à être approuvées et publiées dans la partie I de la *Gazette du Canada*. Le 30 mai 1991, une autre lettre du ministère nous annonçait que l'adoption du projet du Règlement avait été retardée dans le but de diviser la proposition initiale en deux nouvelles propositions, l'une concernant les lits d'enfants et l'autre les berceaux. On nous a fait savoir que la dernière proposition était à l'étude au Bureau du Conseil privé. Le 4 mars 1992, le ministère nous a annoncé que de nouveaux « documents de travail » faisaient l'objet d'une révision finale avant d'être publiés dans la partie I de la *Gazette du Canada*. Le 17 septembre 1992 et le 22 février 1993, le ministère a indiqué que la publication était imminente. Les amendements proposés ont finalement été publiés le 26 février 1994 et nous avons appris par votre ministère le 6 juillet de la même année qu'ils devaient être adoptés vers la fin de l'année.



D'après une lettre reçue le 25 avril 1995, les projets de règlement avaient été modifiés pour tenir compte des commentaires reçus à la suite de la prépublication. Le 17 octobre 1997, nous avons appris que les projets révisés de règlement seraient publiés dans la partie I de la *Gazette du Canada* durant l'hiver. Ce n'est cependant que le 12 mars 1999 que le responsable des textes réglementaires de votre ministère a annoncé à notre conseiller juridique la décision du Bureau de la sécurité des produits de retirer la proposition de modifier le Règlement sur les lits d'enfants et berceaux afin d'élaborer une loi plus à jour prenant en considération la situation du marché. Un avis à ce sujet a été publié dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 1<sup>er</sup> mai 1999.

Dans une lettre non datée reçue le 5 juin 2001 qui faisait suite à une demande de renseignements de notre conseiller juridique au sujet de l'état d'avancement des modifications promises au Comité, le responsable des textes réglementaires de votre ministère a indiqué « qu'à la lumière de la situation actuelle du marché, l'adoption d'un nouveau règlement ne constitue pas une priorité pour Santé Canada pour l'instant ». Vu les engagements pris antérieurement et le fait que plus de dix ans ont passé depuis que la nécessité d'apporter des modifications au règlement a été portée à l'attention du ministère concerné, les membres du Comité n'ont pas du tout été satisfaits de cette réponse et j'espère que vous conviendrez qu'un nouveau report n'est pas acceptable.

On nous a prié de vous demander de donner directive aux fonctionnaires concernés de votre ministère d'adopter sans tarder les changements promis au Comité. Comme les modifications qui s'imposent ont déjà été rédigées dans les deux langues officielles, elles devraient pouvoir être adoptées rapidement. Dans l'attente de vos nouvelles, nous vous prions d'agréer, Madame, l'assurance de notre considération distinguée.

Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente

Gurmant Grewal  
Coprésident

Tom Wappel  
Vice-président

TRADUCTION

V/Réf. : DORS/88-560

Le 30 septembre 2002

L'honorable Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente  
Monsieur Gurmant Grewal, député  
Coprésident  
Monsieur Tom Wappel, député  
Vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame la sénatrice, Messieurs les députés,

Tout d'abord, merci de votre lettre du 11 février 2002 dans laquelle vous demandez que Santé Canada donne suite aux modifications du *Règlement sur les lits d'enfant et berceaux*, conformément à la promesse faite au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Veuillez m'excuser d'avoir tardé à vous répondre.

J'ai demandé aux fonctionnaires de mon ministère de donner suite immédiatement à ces modifications, et tous les efforts nécessaires sont actuellement déployés pour qu'elles soient effectuées.

Voici où en est actuellement ce dossier : la nouvelle version du Règlement a été rédigée et envoyée pour examen juridique. Cependant, l'un des points exige un examen plus approfondi. Si ce point peut être réglé sans qu'il soit pour cela nécessaire de modifier considérablement le système de réglementation, le calendrier envisagé pour les modifications du *Règlement sur les lits d'enfant et berceaux* sera le suivant :

1. Le règlement sera estampillé par la Section de la réglementation du ministère de la Justice à l'automne 2002.



2. Le règlement et la documentation pertinente seront préparés par les fonctionnaires du ministère et soumis à l'approbation du ministère au début de 2003.
3. Si les modifications proposées sont approuvées, Santé Canada en demandera la publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada*, ce qui devrait se faire au printemps 2003.
4. Étant donné que le projet de règlement établit des normes techniques qui pourraient toucher le commerce, une période de commentaires de 75 jours doit être respectée avant que nous puissions prendre les mesures pour la publication dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

S'il est nécessaire de modifier le système de réglementation, il faudra peut-être revoir ce calendrier. J'ai demandé aux fonctionnaires de mon ministère de tenir le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au courant des faits nouveaux à cet égard.

J'estime que ce calendrier indique clairement mon intention d'assurer la santé et la sécurité des Canadiens et qu'il confirme aux membres du Comité que des progrès seront faits dans ce dossier.

Encore une fois, merci d'avoir pris le temps de communiquer avec moi à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame la sénatrice, Messieurs les députés, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A. Anne McLellan

## APPENDIX B

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 7, 2002

The Honourable John Manley, P.C., M.P.  
Minister of Finance  
Room 209-S, Centre Block  
House of Commons  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Manley:

Our File: SOR/93-602, North American Free Trade Agreement  
Procurement Inquiry Regulations

We refer you to the enclosed correspondence and more particularly to our General Counsel's letter of October 16, 2000, a letter to which a reply has yet to be received.

We trust you will agree this reply is overdue and will appreciate your ensuring it is received without further delay.

Yours sincerely,

Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairmen

Gurmant Grewal  
Joint Chairmen

Tom Wappel  
Vice-chairman

Encl.

/ml



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 16, 2000

Ms. Deborah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/93-602, North American Free Trade Agreement Procurement  
Inquiry Regulations

I refer to your letter of June 24, 1996 in which you agreed that sections 8(1) and 8 (2) of the Regulations would be made consistent with section 12 of the same « the next time this order is amended ».

I expect you know that when the Joint Committee accepts an undertaking to amend regulations when they are next amended, the Committee does so on the understanding that this will take place within a reasonable time. If the regulations have not been amended by then, the Committee will request that the promised amendments be proceeded with irrespective of any other amendments.

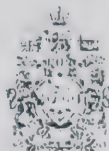
In this instance, more than four years have passed since the Committee received your undertaking and I expect members will now wish for an assurance that the required amendments will be undertaken shortly.

Sincerely yours,

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml

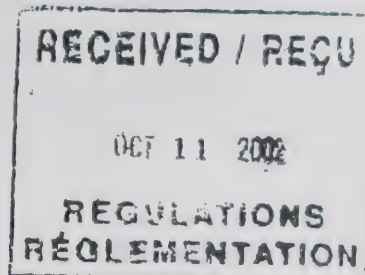
Minister of Finance



Ministre des Finances

Ottawa, Canada K1A 0G5

OCT 7 2002



Ms. Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman  
Mr. Gurmant Grewal, M.P.  
Joint Chairman  
Mr. Tom Wappel, M.P.  
Vice-Chairman  
Standing Joint Committee for  
The Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Ms. Hervieux-Payette, Mr. Grewal and Mr. Wappel:

Thank you for your letter of June 7, 2002 concerning correspondence between the Committee's General Counsel and departmental officials with respect to the North American Free Trade Agreement Procurement Inquiry Regulations (SOR/93-602).

Legal staff at the Canadian International Trade Tribunal have recently provided Finance officials with draft Orders in Council to allow us to proceed with the appropriate amendments to the Regulations. I will forward a submission for consideration by the Special Committee of Council in the near future.

Thank you for writing to me on this matter.

Yours very truly,

John Manley

Canada



## ANNEXE B

Le 7 juin 2002

L'honorable John Manley, c.p., député  
Ministre des Finances  
Pièce 209-S, édifice du Centre  
Chambre des Communes  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

**TRADUCTION**

Monsieur,

N/Réf. : DORS/93-602, Règlement sur les enquêtes sur les marchés publics –  
Accord de libre-échange nord-américain

---

La présente fait suite aux lettres que vous trouverez ci-jointes, et plus particulièrement à la lettre de notre avocat général datée du 16 octobre 2000, à laquelle nous n'avons toujours pas reçu de réponse.

Vous conviendrez je présume que nous aurions dû recevoir une réponse depuis longtemps; nous vous saurions gré de bien vouloir vous assurer qu'on nous répondra sans plus tarder.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos salutations distinguées.

Céline Hervieux-Payette,  
Co-présidente

Gurmant Grewal,  
Co-président

Tom Wappel,  
Vice-président

p.j.  
/ml

TRADUCTION

Le 16 octobre 2000

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice parlementaire  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/93-602, Règlement sur les enquêtes sur les marchés publics –  
Accord de libre-échange nord-américain

---

La présente fait suite à votre lettre du 24 juin 1996, dans laquelle vous vous engagiez à harmoniser les paragraphes 8(1) et 8(2) du Règlement avec l'article 12 « lors de la prochaine modification de l'instrument ».

Je suppose que vous savez que lorsque le Comité mixte accepte ce type d'engagement, il s'attend à ce que les modifications soient apportées dans un délai raisonnable, sans quoi il demande qu'elles soient effectuées sans tenir compte d'autres modifications.

Dans le cas qui nous occupe, vous vous êtes engagée à modifier le Règlement il y a plus de quatre ans; je présume que les membres du Comité voudront qu'on leur garantisse que les modifications exigées seront apportées bientôt.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier  
Avocat général

FRB/ml



TRADUCTION

Le 7 octobre 2002

Madame Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente  
Monsieur Gurmant Grewal, député  
Coprésident  
Monsieur tom Wappel, député  
Vice-président  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame, Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 7 juin dernier concernant la correspondance de l'avocat général du Comité avec des responsables du Ministère au sujet du *Règlement sur les enquêtes sur les marchés publics – Accord de libre-échange nord-américain* (DORS/93-602).

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a récemment transmis aux fonctionnaires des Finances un projet de décret qui rendrait possibles les modifications réglementaires voulues. Je soumettrai prochainement une proposition au Comité spécial du Conseil.

En vous remerciant de votre collaboration, je vous prie d'agréer, Madame, Messieurs, l'expression de mes meilleurs sentiments.

John Manley

## APPENDIX C

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 27, 2001

The Honourable Sheila Copps, M.P., P.C.  
Minister of Canadian Heritage  
Room 509-S, Centre Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Ms. Copps :

Our Files: SOR/94-439, National Parks Camping Regulations, amendment  
SOR/94-512, National Parks General Regulations, amendment

---

We thank you for your letter of April 25th last in reply to our letter of October 20, 2000. In your reply, you state that "after considering the Committee's position as outlined in your October 8, 1998 correspondence, I have been advised that the best way to respond to the issue you raise would be to implement the authorities contained in sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* to establish fees related to the above-mentioned Regulations."

In our letter of October 8, 1998, we stated that we were writing "in the knowledge that the legislation proposed in Bill C-29 would, from the time it is enacted, provide a sound legal basis for the current practice" but that the legislation did not address "the question of the validity of the fees that have been imposed and collected since 1994." We regret to say that this statement was made on the basis of erroneous advice to the effect that Bill C-29 included a provision repealing section 4 of the *National Parks Act*. Our General Counsel has since informed us that not only did Bill C-29 not effect the repeal of this



provision but that it was in fact re-enacted in the *Canada National Parks Act*, S.C. 2000, c.32.

On reconsideration of this matter in light of the information set out above, it appears to us that the fixing of fees pursuant to the authorities set out in sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* would be problematic for the same reasons as resort to section 8 of the *Department of Canadian Heritage Act* was said to be problematic in our letter of October 8, 1998. As we wrote on October 20<sup>th</sup>,

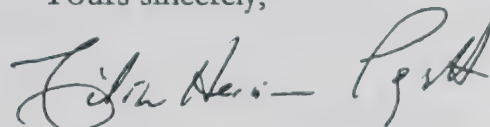
... it is the view of the Joint Committee that in enacting section 4 of the *National Parks Act*, it was Parliament's intention to confer on Canadians the right to access and use national parks for their benefit, education and enjoyment and to enact that the right so created could only be restricted or limited in accordance with the Act or regulations made under the Act. To the extent that the imposition of fees can be seen to restrict the right of access to [and use of] a park, it is the Committee's position that such fees must be imposed under section 7(1)(ff) of the Act in order to come within the scope of the provision "subject to this Act and the regulations.

We think it is important to underline that acceptance of the position of the Committee does *not* mean that the government and the administration of the national parks are powerless to impose and collect various fees in relation to national parks. As we have pointed out on more than one occasion, section 7(1)(ff) of the *National Parks Act* -and now section 16(1)(r) of the *Canada National Parks Act*- gives full authority to the Governor in Council to impose the fees that have been imposed without statutory authority since 1994. In this case, there is no lack of proper statutory authority to impose and collect fees, but a refusal on the part of the government to use the statutory authority which Parliament granted. Your Department, while it wishes to exercise the authority to impose fees, does not like the form in which Parliament has provided it should exercise that authority. While fees imposed pursuant to the authority granted by the Act must be imposed by means of regulations made by the Governor in Council, it is a little difficult to understand why the particular form in which a power must be exercised is considered so crucial that it warrants allowing the statutory power to fall into disuse or justifies disregarding the limitation expressed in section 4 of the Act.

In closing, we apologize for the inconvenience caused by the erroneous assumption made in our letter of October 8, 1998 and will appreciate your

reconsideration of this matter on the basis of the position stated in this letter.

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Werner Schmidt  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

/ml



Office of the  
Minister of Canadian Heritage

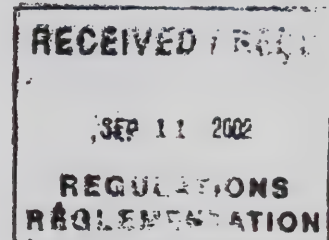


Cabinet de la  
ministre du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.  
Joint Chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

SEP - 6 2002



Dear Senator Hervieux-Payette and cosignatories:

On behalf of the Honourable Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage, thank you for your correspondence of February 25 and May 9, 2002, reiterating the request for information of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations regarding amendments to National Parks Camping Regulations (SOR/94-439) and National Parks General Regulations (SOR/94-512) with respect to the setting of fees in national parks. Please excuse the delay of my reply.

Ms. Copps appreciates your further advising her of your interest in these matters. I understand that the Joint Committee is concerned that the authority for setting fees for services and the use of facilities for products, rights or privileges provided in national parks can only be found in section 16 of the *Canada National Parks Act* (CNPA). In addition, the Committee maintains that such fees must be determined by Governor in Council regulations pursuant to paragraph 16(1)(r) of the CNPA, and neither the *Department of Canadian Heritage Act* nor the *Parks Canada Agency Act* (PCAA) can be used as an authority for setting these fees. Since the Minister outlined in her April 25, 2001, correspondence that the Parks Canada Agency would, from now on, rely solely on the authority of the PCAA to set fees, I will only address this particular Act.

You suggest in your correspondence that subsection 4(1) of the CNPA indicates that the "dedication" clause gives Canadians the right to enjoy the parks and that this right can only be limited by the CNPA and its regulations. Consequently, the PCAA could not be used to impose fees. It should be noted, however, that section 4 of the CNPA states that national parks are dedicated to the people of Canada, and is not an application or an interpretation section. Subsection 4(1) of the CNPA simply "dedicates" the parks to Canadians for their benefit, education and enjoyment. No wording in this subsection or any other provision of the CNPA dismisses the presumption that the Act applies to all persons within Canada, whether they are Canadian or not. Statutes apply to all persons and matters within the territory to which the statutes extend, unless contrary intention appears. Accordingly, the dedication of the national parks to Canadians cannot be interpreted as dismissing this principle.

Canada

There is no conflict or inconsistency between paragraph 16(1)(r) of the CNPA and section 23 of the PCAA; consequently, both regulations are applicable. Pursuant to the rules of statute interpretation, there is only conflict or inconsistency when two statutes or provisions cannot be applied together; however, where two provisions are applicable to the same facts, the courts of law always attempt to apply both rather than deferring to one.

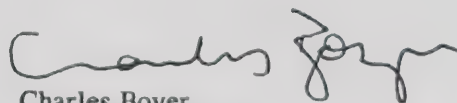
Furthermore, nothing in the CNPA limits the application of the PCAA. The CNPA is not an exhaustive piece of legislation with respect to national parks. Other federal statutes, such as the *Canadian Environmental Assessment Act*, apply to the national parks and activities that take place within them. Section 13 of the CNPA is the only one that specifically excludes the application of other statutes. This section makes it clear that Parks Canada could not use the authority of another Act of Parliament to dispose of lands in a national park.

Sections 23-30 of the PCAA give the Minister the authority to fix fees for services and the use of facilities, rights or privileges provided by the Agency without specifying under what statute these services are provided, thereby allowing them to be provided under any statute. Nothing in sections 23-24 of the Act excludes services, facilities and privileges granted by the Agency to visitors of national parks.

Section 27 of the PCAA specifically authorizes the Minister to enter into an agreement with any person to collect the fees fixed under the PCAA or any other Act under which the Agency provides services, facilities, rights and privileges. Recognizing that the Agency provides these services, facilities, rights and privileges under other statutes, such as the CNPA, Parliament did not limit the application of sections 23 or 24 of the PCAA to facilities and services provided pursuant to the Act. A comparison between the language of sections 23-24 with that of section 27 indicates that the fee-setting provisions of the PCAA apply to the services, facilities, products, rights and privileges provided under the CNPA.

I trust that this information is useful. Please accept our best wishes.

Yours sincerely,



Charles Boyer  
Executive Assistant



## ANNEXE C

TRADUCTION

Le 27 septembre 2001

L'honorable Sheila Copps, députée, C.P.  
Ministre du Patrimoine canadien  
Pièce 509-S, édifice du Centre  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Madame,

N/Réf. DORS/94-439, Règlement sur le camping dans les parcs nationaux –  
Modification  
DORS/94-512, Règlement sur le camping dans les parcs nationaux –  
Modification

---

Nous avons bien reçu votre lettre du 25 avril en réponse à notre missive du 20 octobre 2000. Vous affirmez dans votre lettre que « après examen de la position du Comité telle que présentée dans votre lettre du 8 octobre 1998, j'ai été informée que la meilleure façon de donner suite à la question que vous soulevez est de mettre en œuvre les pouvoirs que confèrent les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* afin d'établir les droits liés au Règlement susmentionné ».

Dans notre lettre du 8 octobre 1998, nous écrivions « sachant que les mesures législatives proposées dans le projet de loi C-29 offriraient, dès l'adoption de ce dernier, une solide assise juridique pour les pratiques en cours », mais que ces mesures n'abordaient pas la question de la validité des droits imposés et perçus depuis 1994. Nous regrettons de devoir dire que cette déclaration était fondée sur un conseil erroné, selon lequel le projet de loi C-29 comprenait une disposition abrogeant l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux*. Notre conseiller juridique principal nous a informés depuis que non seulement

l'article n'était pas abrogé par le projet de loi C-29, mais qu'il était en fait reconfirmé par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, L.C. 2000, ch. 32.

Après un nouvel examen de la question à la lumière de l'information qui précède, il semble que l'établissement de droits conformément aux pouvoirs conférés par les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* pose des problèmes tout comme l'article 8 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*, ainsi que nous l'avons indiqué dans notre lettre du 8 octobre 1998. Comme nous l'écrivions le 20 octobre,

[...] le Comité estime que lorsque le Parlement a adopté l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* [sic], il entendait, d'une part, conférer aux Canadiens le droit d'utiliser les parcs pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances et, d'autre part, prévoir que l'exercice de ce droit ne pourrait être limité qu'en vertu de la *Loi* ou de ses règlements. Dans la mesure où l'imposition de droits limite l'exercice du droit d'utiliser les parcs, le Comité est d'avis que, pour être conforme au membre de phrase « conformément à la présente loi et aux règlements », les droits doivent être imposés aux termes de l'alinéa 7(1)ff) de la *Loi*.

Nous estimons important de souligner que le fait d'accepter la position du Comité *ne signifie pas* que le gouvernement et l'administration des parcs nationaux sont dépouillés du pouvoir d'imposer et de percevoir divers droits en rapport avec les parcs nationaux. Comme nous l'avons souligné à plus d'une occasion, l'alinéa 7(1)ff) de la *Loi sur les parcs nationaux* – et maintenant l'alinéa 16(1)r) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* – confère au gouverneur en conseil plein pouvoir d'ordonner les droits imposés sans autorisation législative depuis 1994. Dans le cas qui nous occupe, il n'y a pas absence de pouvoir législatif concernant l'imposition et la perception de droits, mais bien refus de la part du gouvernement d'appliquer le pouvoir législatif accordé par le Parlement. Votre ministère, bien qu'il souhaite exercer son pouvoir d'imposer des droits, n'aime pas la forme prévue par le Parlement pour l'exercice de ce pouvoir. Même s'il est vrai que les droits imposés conformément au pouvoir prévu par la *Loi* doivent être régis par un règlement pris par le gouverneur en conseil, il est un peu difficile de voir pourquoi la forme particulière que doit prendre l'exercice de ce pouvoir est considérée si importante qu'il faille laisser ce pouvoir législatif tomber dans l'oubli ou accepter que l'on ne tienne pas compte des limites exprimées à l'article 4 de la *Loi*.



En terminant, nous présentons nos excuses pour les inconvénients causés par l'affirmation erronée faite dans notre lettre du 8 octobre 1998 et nous vous saurions gré d'étudier de nouveau la question à la lumière de la position présentée dans la présente.

Nous vous prions d'agréer, Madame, l'assurance de notre considération distinguée.

Coprésidente,  
Céline Hervieux-Payette

Coprésident,  
Werner Schmidt

Vice-président,  
Tom Wappel

Le 6 septembre 2002

**TRADUCTION**

L'honorable sénatrice Céline Hervieux-Payette, c.p.  
Coprésidente  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame la sénatrice et les autres cosignataires :

Au nom de l'honorable Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien, je vous remercie de vos lettres des 25 février et 9 mai 2002, dans lesquelles vous renouvellez la demande de renseignement faite par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au sujet des modifications du Règlement sur le camping dans les parcs nationaux (DORS/94-439) et du Règlement général sur les parcs nationaux (DORS/94-512), en ce qui concerne l'établissement des droits d'utilisation des parcs nationaux. Veuillez nous excuser d'avoir tant tardé à vous répondre.

Mme Copps vous remercie de lui avoir encore manifesté votre intérêt pour cette question. Je crois comprendre que le Comité mixte est préoccupé du fait que l'autorisation pour établir des droits pour l'utilisation d'installations et l'obtention de services, de produits, de droits ou d'avantages dans les parcs nationaux est prévue seulement dans l'article 16 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* (LPNC). De plus, le Comité soutient que de tels droits doivent être établis par voie de règlements pris par le gouverneur en conseil, conformément à l'alinéa 16(1)*r* de la LPNC, et que ni la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*, ni la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* (LAPC) ne peut servir d'autorisation pour l'établissement de ces droits. Étant donné que la ministre a souligné dans sa lettre du 25 avril 2001 que dorénavant, l'Agence Parcs Canada invoquerait uniquement la LAPC comme autorisation pour établir des droits, je parlerai seulement de cette loi.

Vous laissez entendre dans vos lettres que le paragraphe 4(1) de la LPNC indique que d'après la clause de « l'usage public », les Canadiens ont le droit de profiter des parcs et que ce droit peut être limité seulement en vertu de la LPNC et de ses règlements. Par conséquent, la LAPC ne peut être invoquée pour imposer des droits. Il y a lieu cependant de noter que l'article 4 de la



LPNC stipule que les parcs nationaux sont créés à l'intention du peuple canadien, et il ne s'agit pas d'un article d'application ou d'interprétation. Le paragraphe 4(1) de la LPNC dit simplement que les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien, pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances. Rien dans ce paragraphe ou dans toute autre disposition de la LPNC n'écarter la présomption selon laquelle la loi s'applique à toutes les personnes qui se trouvent au Canada, qu'elles soient canadiennes ou non. Les lois s'appliquent à toutes les personnes et à toutes les choses qui se trouvent sur le territoire auquel les lois s'appliquent, à moins qu'on y indique le contraire. Par conséquent, la disposition stipulant que les parcs nationaux sont créés à l'intention des Canadiens ne peut pas être interprétée comme un écart à ce principe.

Il n'y a pas de contradiction ou d'incompatibilité entre l'alinéa 16(1)*r* de la LPNC et l'article 23 de la LAPC; par conséquent, les deux règlements s'appliquent. En vertu des règles d'interprétation législative, il y a contradiction ou incompatibilité seulement lorsque deux lois ou dispositions ne peuvent pas s'appliquer ensemble; cependant, lorsque deux dispositions s'appliquent dans les mêmes circonstances, les tribunaux tentent toujours d'appliquer les deux plutôt que de donner la préférence à l'une ou l'autre.

En outre, rien dans la LPNC ne limite l'application de la LAPC. La LPNC n'est pas une mesure législative exhaustive en ce qui concerne les parcs nationaux. D'autres lois fédérales, comme la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, s'appliquent aux parcs nationaux et aux activités qui s'y déroulent. L'article 13 de la LPNC est le seul qui exclut spécifiquement l'application d'autres lois. Cet article stipule clairement que Parcs Canada ne peut pas utiliser le pouvoir conféré par une autre loi du Parlement pour aliéner des terres situées dans un parc national.

Les articles 23 à 30 de la LAPC confèrent à la ministre le pouvoir de fixer des prix pour la fourniture de services ou d'installations, ou encore pour l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence, sans spécifier en vertu de quelle loi ces services sont fournis, ce qui signifie qu'ils peuvent être fournis en vertu de n'importe quelle loi. Rien dans les articles 23 et 24 de la Loi n'exclut des services, des installations et des avantages fournis par l'Agence à des visiteurs dans des parcs nationaux.

L'article 27 de la LAPC autorise spécifiquement la ministre à conclure un accord avec n'importe quelle personne pour la perception des prix fixés en vertu de la LAPC ou de toute autre loi en vertu de laquelle l'Agence fournit des

services et des installations, ou attribue des droits et des avantages. Le Parlement a reconnu que l'Agence fournissait ces services et ces installations, ou attribuait ces droits et ces avantages en vertu d'autres lois, comme la LPNC, et il n'a donc pas limité l'application des articles 23 ou 24 de la LAPC aux installations et aux services fournis conformément à la Loi. Une comparaison entre le libellé des articles 23 et 24 avec celui de l'article 27 montre que les dispositions de la LAPC concernant la fixation des prix s'appliquent aux services, aux installations, aux produits, aux droits et aux avantages fournis en vertu de la LPNC.

J'espère que ces informations seront utiles. Je vous prie d'accepter mes salutations distinguées.

Le chef du Cabinet,

Charles Boyer





## APPENDIX D

TRANSLATION

January 4, 2001

Mr. P. Hurcomb  
Acting Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26th floor, room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Dear Sir:

Our File: SOR/96-474, Arctic Waters Pollution Prevention Regulations,  
amendment

---

The Joint Committee examined the referenced amendment, as well as the relevant correspondence, at its meeting of October 5, 2000. At that time, I was instructed to provide you with its views on the questions raised on this matter.

Mr. McCullough indicated in his letter of September 24, 1999 that the Department of Transport considered subsections 6(3)b), c), d) and 6(3.1) of the Regulations to have been adopted under sections 12 a)(i) and (ii) and 12c) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*. Following up on my reply of November 8, 1999, he wrote me again on March 10, 2000.

In that letter, he indicated that subsection 6(3)b) "is accessory to the specific regulatory authority", presumably section 12(1) of the Act. The Committee does not see how this could be the case. To simplify matters, I reproduce here section 12(1):

12. (1) The Governor in Council may make regulations applicable to ships of any class specified therein, prohibiting any ship of that class from navigating within any safety control zone specified therein

(a) unless the ship complies with standards prescribed by the regulations relating to

(i) hull and fuel tank construction, including the strength of materials used therein, the use of double hulls and the subdivision thereof into watertight compartments,



- (ii) the construction of machinery and equipment, the electronic and other navigational aids and equipment and telecommunications equipment to be carried and the manner and frequency of maintenance thereof,
  - (iii) the nature and construction of propelling power and appliances and fittings for steering and stabilizing,
  - (iv) the manning of the ship, including the number of navigating and look-out personnel to be carried who are qualified in a manner prescribed by the regulations,
  - (v) with respect to any type of cargo to be carried, the maximum quantity thereof that may be carried, the method of stowage thereof and the nature or type and quantity of supplies and equipment to be carried for use in repairing or remedying any condition that may result from the deposit of any such cargo in the arctic waters,
  - (vi) the free-board to be allowed and the marking of load lines,
  - (vii) quantities of fuel, water and other supplies to be carried, and
  - (viii) the maps, charts, tide tables and any other documents or publications relating to navigation in the arctic waters to be carried;
- (b) without the aid of a pilot, or of an ice navigator who is qualified in a manner prescribed by the regulations, at any time or during one or more periods of the year, if any, specified in the regulations, or without ice-breaker assistance of a kind prescribed by the regulations; and
- (c) during one or more periods of the year, if any, specified in the regulations or when ice conditions of a kind specified in the regulations exist in that zone

It can be seen that, under this section, the Governor in Council may prohibit any ship from a) navigating in a specific area unless it complies with the regulations relating to the subjects listed, b) navigating without the aid of a pilot and c) navigating during certain times of year, or when ice conditions are of a kind specified in the regulations.

What does the Governor in Council do in subsection 6(3)b)? Let us use an example. The Governor in Council decrees that it is forbidden for the vessels in question to navigate in the zone specified unless the conditions listed have been met, that is, in the case of subsection 6(3)b)(iv) that the master of the ship has taken the weather conditions into account. Need we emphasize that this provision cannot be considered a regulatory standard with which the vessel must comply? It requires the master to take weather conditions into account, and makes no mention of the construction of the ship, the construction of the machinery and equipment, the construction of the propelling power, the manning of the ship, the maximum cargo allowed, the marking of load lines, the quantities of fuel and charts that must be on board, the presence of a pilot on board, nor does it indicate that navigation is not

allowed under specific ice conditions. Subsection 6(3)b) does not address any of the items listed in section 12(1) of the Act.

The same reasoning can be applied in connection with subsections 6(3)c) and d). In his letter of March 10, 2000, Mr. McCullough wrote that these provisions were "accessory to the enabling authorities set out in subsection 12(1)a)(viii) of the Act".

What does the Governor in Council do in these regulations? Let us again proceed by means of examples. It forbids navigation, in the case of subsection 6(3)c)(iv) unless the master of the ship has sent a message to the Canadian Coast Guard indicating the name of the master of the ship and the ice navigator, and in the case of section 6(3)d), that the master has received an acknowledgment of the message sent pursuant to subsection 6(3)c) before entering the zone. None of these provisions forbids navigation unless the vessel does not meet the regulatory standards relating to the charts to be available on board. They relate instead to the transmission by the master of a message to the Coast Guard and the receipt by him of an acknowledgment of that message.

The provisions do not address any of the items set out in subsection 12(1)a)(viii) of the Act. The same may be said about the connection between subsection 6(3)d) of the Regulations and section 12(1) of the Act in its entirety.

As for subsection 6(3.1) of the Regulations, which is also supposed to have been enacted under the authority of subsection 12(1) of the Act, this subsection cannot be considered an exercise of the regulatory power set out in subsection 12(1) of the Act. To reiterate, this authorizes the Governor in Council to make regulations to "prohibit" vessels from navigating unless they respect the conditions set out in the Regulations. Subsection 6(3.1) prohibits nothing, nor does it set any conditions for navigation. It requires the master of a vessel to provide the Minister of Transport "within 30 days after the end of the transit an after-action report" that contains the specified information. There is nothing in subsection 12(1) of the Act calling for the Governor in Council to require by regulation that ship's masters provide reports to the Department of Transport. Subsection 6(3.1) is not based on any of the enabling provisions set out in 12(1).

In closing, I should like to make a brief commentary on the point made by Mr. McCullough several times in his letter that the regulatory provisions commented on in this correspondence were "accessory" to the express powers set out in subsection 12(1) of the Act. It seems to me that this statement is not readily justified. In my opinion, accepting it is tantamount to stripping the enabling provisions enacted by Parliament of all their value. What would be the point of having a detailed enabling provision like subsection 12(1) of the Act, if the Governor in Council can be allowed



to enact regulations this enabling provision does not authorize, by claiming these are "accessory" to it? Any regulation forbidding navigation for any reason whatsoever might as a result be peremptorily declared "accessory" to the enabling provision.

I await your response.

Yours very truly,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRADUCTION

XMS 1150-2-12

May 4, 2001

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Dear Sir:

Our File: SOR/96-474, Arctic Waters Pollution Prevention Regulations,  
amendment

---

Thank you for your letter of January 4, 2001. May I take this opportunity to reiterate that the Department of Transport is of the opinion that those sections of the Regulations dealing with the transmission of certain information have no purpose other than navigational safety. They are auxiliary to the regulations. It is worth pointing out that the term "accessory" was used in the context of "secondary" and not "necessary consequences" as was suggested during one of the committee's discussions around the Regulations. I would also like to point out that the Department has given some thought to invoking the dual regulatory power of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* and the *Canada Shipping Act*, more specifically subsections 562.1) c) and d) of the latter, which explicitly authorize the disputed provisions of the Regulations. The legislative provisions of these two acts will be cited when the next revision of the Regulations takes place.

Yours very truly,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services



May 24, 2001

Mr. William J. McCullough  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26th floor, room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

**TRANSLATION**

Dear Sir:

Our File: SOR/96-474, Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations,  
amendment

Your File: XMS 1150-2-12

---

Thank you for your letter of May 4, 2001. Before I bring it to the attention of the Joint Committee, I would appreciate your comments on two points.

First, you indicate that those sections of the Regulations dealing with the transmission of certain information have no purpose other than navigational safety and "are auxiliary to the regulations". You continue "It is worth pointing out that the term 'accessory' was used in the context of 'secondary' and not 'necessary consequences' as was suggested during one of the committee's discussions around the Regulations.

You are, no doubt, referring to the committee's discussion on this on October 5, 2000, and more specifically the translator's choice of the words "déduction nécessaire" to render the legal concept of "necessary implication" used by the legal counsel when presenting this file to the Committee. The use of this concept constitutes an attempt to lend a definite legal basis to the word used in your letter of March 10, 2000, "accessoire" or "accessory". The meaning of this expression is unclear to me, if it is not related to the legal concept of "necessary implication" or "déduction nécessaire". Would you be so kind as to clarify to which rule of interpretation you are referring when you state that the "accessory" nature of the provisions we are addressing is a guarantee of their legality, and to provide me with the case law in support of that position?

Second, you indicated in your last letter that there is a "dual regulatory power" as far as the regulatory provisions are concerned. Whereas until now the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* constituted the only source justifying their adoption, according to the Department, you are now adding the *Canada Shipping Act*, subsections 562.1 (1)c) and d), which read:

561.1 (1) The Governor in Council may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or operation of ships or environmental protection, make regulations

(c) respecting procedures and practices to be followed by persons on board ships;

(d) respecting compulsory routes and recommended routes, including, without restricting the generality of the foregoing, areas to be avoided, precautionary areas and inshore traffic zones, procedures to be followed by ships in such routes, areas and zones, and other shipping traffic measures; and

If it seems correct to me that 562.1 (1)c) is an enabling provision making possible the enactment of sections 6(3)b), c) and d), as well as 6 (3.1), I am not certain that this is also the case for subsection 562.1 (1)d).

According to subsection 562.1(2)d), regulations made under these provisions apply to ships in "any shipping safety control zone prescribed under the Arctic Waters Pollution Prevention Act." According to section 11 of that act, the Governor in Council may "prescribe as a shipping safety control zone any area of the arctic waters." It seems to me that such a designation merely means that these zones are included among the "compulsory and recommended routes" with respect to which the Governor in Council may make regulations within the regulatory powers delegated by subsection 562.1(1)d).

I await your comments.

Yours sincerely

(s) Jacques Rousseau  
Legal Counsel



XMS 1150-2-12  
October 22, 2001

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

**TRANSDUCTION**

Dear Sir:

Your File: SOR/96-474, Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations,  
amendment

---

I am writing in response to the concerns expressed by you in your letter of May 24, 2001 concerning the referenced regulation.

Subsection 562.1(1)d) of the *Canada Shipping Act* clearly sets out power to make regulations concerning "procedures to be followed by ships in such routes, areas and zones." Subsections 6(3)b) c) and d) address the formalities to be complied with by vessels entering or navigating in a navigation safety zone, in particular that the master must take certain factors into account when determining whether or not he can navigate therein and that there are certain requirements for communicating certain information. As for your comments in connection with subsection 562.1(2)d) of the *Canada Shipping Act*, its subsection 2 comprises only two paragraphs, neither of which makes direct reference to "any shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*". I cannot, therefore, comment on your observation.

I would respectfully request that you differentiate between what is necessary and what is accessory. The first term describes an indispensable aspect of a legislative text, and the second a secondary or auxiliary element to that text. The *Arctic Waters Pollution Prevention Act* authorizes navigation "only in a manner that takes cognizance of Canada's responsibility for the welfare of the Inuit and other inhabitants of the Canadian arctic and the preservation of the peculiar ecological balance that now exists in the water, ice and land areas of the Canadian arctic". Section 12 of this act sets out the conditions under which regulations may be made relating to the conditions under which navigation is authorized in arctic waters. According to subsection 6(3) b), the master must assess the factors to be taken into account at the time he determines whether it will be possible to navigate without danger. You appear not to agree with this aspect of the Department's position, although you have admitted that the *Canada Shipping Act* is enabling legislation. I shall therefore assume that the matter is resolved.

(s) William J. McCullough  
Director General, Executive Services

TRANSDUCTION

November 19, 2001

Mr. William J. McCullough  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26th floor, room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Dear Sir:

Our File: SOR/96-474, Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations,  
amendment

Your File: XMS 1150-2-12

---

Thank you for your letter of October 22, 2001. Since it does not respond to the points I raised, however, you will allow me to insist on obtaining those responses before forwarding this correspondence to the Joint Committee.

On September 24, 1999, you wrote indicating that the enabling provisions making it possible to make the regulatory provisions of concern to us were "subsections 12(a)(1) and (ii) and 12 c) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*. On March 10, 2000, you corrected this by referring to regulatory provisions "accessory to the specific regulatory authority", in one case, and in others to regulatory provisions "accessory to the established powers established in subsection 12(1)a) (viii) of the Act", as well as in two other cases to regulatory authorities "auxiliary to the enabling provisions found in subsection 12(1) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*". On May 4, 2001, you added that the term "accessory" was used in the context of "secondary" and that "the Department has given some thought to invoking the dual regulatory power of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* and the *Canada Shipping Act*, more specifically subsections 562.1 )c) and d) of the latter".

Right from the start I have analyzed the various sources referenced by you, in order to find a source of regulatory power that could be used to support subsections 6(3)b), c) and d) as well as 6(3.1) of the Regulations. On May 24, 2001, I acknowledged that the latter could be enacted under subsection 562.1 (1)c) of the *Canada Shipping Act*.



Although this is sufficient to resolve the question of the validity of the provisions of the Regulations, I felt it was important for the future to know to which rule of interpretation of legislation you are referring when you state that the "accessory" nature of the provisions we are addressing is a guarantee of their validity and to know what case law you are using in support of that position. Your response was that what is accessory to a text describes a "secondary or auxiliary element to this text". This is obviously not a reply to the question. If there are no rules of interpretation or case law, let us acknowledge this and not get mired in the three-part terminology of "accessory-secondary-auxiliary".

I also questioned the possibility of using subsection 562.1(1)d) of the *Canada Shipping Act* as the enabling provision authorizing the making of the regulations in question. This legislative provision allows the Governor in Council, for the reasons given, to make regulations "respecting compulsory routes and recommended routes". Before making regulations pursuant to this subsection, we need to know whether the routes involved are compulsory or recommended. I wrote that the combination of subsections 562.1(2)d) of the *Canada Shipping Act* and of section 11 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, does not have the effect of making these into the compulsory or recommended zones on which the Governor in Council may make regulations. Setting aside my erroneous reference to the old section 562.1(2)d) of the *Canada Shipping Act*, we are still left with the question: what is it that makes the routes addressed by the *Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations* "compulsory routes" or "recommended routes" in the meaning of section 562.1(1)d) of the *Canada Shipping Act*?

I await your comments.

Yours sincerely,

(s) Jacques Rousseau  
Legal Counsel

XMS 1150-2-12

May 8, 2002

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Dear Sir:

Your File: SOR/96-474, Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations,  
amendment

---

I am writing in response to your letters of November 19, 2001 and April 11, 2002 concerning the referenced regulations and your comments on these regulations.

One of these concerned the grounds for our position on the "accessory" nature of a provision of a regulation. You asked on what rule of interpretation or rule of law we were basing that position. We refer you in this connection to John Mark Keyes' *Executive Legislation Delegated Law Making by the Executive Branch* in which he states on page 183 as follows:

[original English] "Because the effects of exercising authority are diffuse, enabling provisions cannot possibly describe in detail every matter to be affected. Words describing a particular matter are frequently understood to embrace many other related matters."

We refer you also to *CKOY Ltd. v. The Queen* [1979] 1 SCR 2, in which Justice Spence of the Supreme Court of Canada states as follows in connection with an enabling authority in the *Broadcasting Act*, at page 13:

"I am in agreement.....that the word "programming" extends to more than the mere words which go out over the air but the total process of gathering, assembling and putting out the programmes generally which is covered by the requirement of a high standard of programming."

In connection with this judgment, Keyes commented as follows:

"This approach recognizes the generality and imprecision inherent in provisions delegating legislative authority. Not surprisingly, the majority in *CKOY* invoked the purposes of the Act as the basis for a broad interpretation."



In our previous letters, we have made reference to the dual enabling authority present in section 12 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* and subsections 562.1(1) *c*) and *d*) of the *Canada Shipping Act*. One of your observations again questions the use by the Department of subsection 662.1(1) *d*) as the basis for the enabling authority for the amendments made to the regulations. The subsection in question reads as follows:

(1) The Governor in Council may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or operation of ships or environmental protection, make regulations

(*d*) respecting compulsory routes and recommended routes, including, without restricting the generality of the foregoing, areas to be avoided, precautionary areas and inshore traffic zones;

In your latest letter you focussed attention on the terms "compulsory routes" and "recommended routes" in this subsection. We would draw to your attention the final words here: "and other shipping traffic measures". The amendments to the regulations address, among other things, the procedure to be followed by the master and by ships when navigating in the waters addressed by this subsection and are as such "shipping traffic measures".

Once again we would submit that the amendments to the regulations constitute "formalities to be followed by ships in such routes, areas and zones, and other shipping traffic measures".

You may disagree with this aspect of the Department's position on this matter. However, since you have already admitted in your letter of May 24, 2001 that the enabling authority might be covered by subsection 562.1(1)*c*) of the *Canada Shipping Act*, this is nothing more than an academic discussion. I shall therefore assume that the matter is resolved.

Yours very truly,

(s) William J. McCullough,  
Director General  
Executive Services

## ANNEXE D

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 4 janvier 2001

Monsieur P. Hurcomb  
Directeur général intérimaire  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26e étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf: DORS/96-474, Règlement sur la prévention de la pollution des  
eaux arctiques par les navires - Modification

---

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 5 octobre 2000. À cette occasion, il m'a chargé de vous transmettre son point de vue sur les questions soulevées dans ce dossier.

Monsieur McCullough a indiqué dans sa lettre du 24 septembre 1999 que le ministère des Transports considérait que les articles 6(3)b), c), d) et 6(3.1) du Règlement avaient été adoptés en vertu des articles 12 a)(i) et (ii) et 12c) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. Suite à ma réponse du 8 novembre 1999, il m'a écrit de nouveau, le 10 mars 2000.

Dans cette lettre, il affirme cette fois que l'article 6(3)b) «est accessoire à l'autorité réglementaire expresse», présumément l'article 12(1) de la Loi. Le Comité ne voit pas comment il pourrait en être ainsi. Pour simplifier les choses, je reproduis ici l'article 12(1) :

12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement applicable aux navires d'une catégorie y spécifiée, interdire à



tout navire de cette catégorie de naviguer à l'intérieur de la zone de contrôle de la sécurité de la navigation y spécifiée:

- a) à moins que le navire ne satisfasse aux normes réglementaires ayant trait:
  - (i) à la construction de la coque et de la soute à combustible, notamment à celles relatives à la résistance des matériaux employés, à l'usage de coques doubles et à leur subdivision en compartiments étanches,
  - (ii) à la construction de la machinerie et de l'équipement, aux aides à la navigation et à l'équipement, électroniques ou non, et à l'équipement de télécommunication devant se trouver à bord ainsi qu'à leur mode d'entretien et à la fréquence de celui-ci,
  - (iii) au type et à la construction de l'organe de propulsion et des appareils et installations nécessaires à la manoeuvre de la barre et à la stabilisation du navire,
  - (iv) à l'équipage du navire, notamment au nombre des membres du personnel de navigation et de veille qui doivent se trouver à bord, dont la compétence est établie de la manière réglementaire,
  - (v) pour tout type de cargaison à transporter, à la quantité maximale qui peut être transportée, à la méthode d'arrimage ainsi qu'à la nature ou au type et à la quantité des fournitures et de l'équipement devant se trouver à bord en vue de redresser toute situation susceptible de résulter du dépôt d'une telle cargaison dans les eaux arctiques, ou d'y remédier,
  - (vi) au franc-bord autorisé et au marquage des lignes de charge,
  - (vii) aux quantités de combustible, d'eau et d'autres fournitures devant se trouver à bord,
  - (viii) aux cartes marines et autres, tables des marées et autres documents ou publications se rapportant à la navigation dans les glaces en tout temps ou pendant la période de l'année prévue par les règlements, le cas échéant, ou sans l'assistance d'un brise-glace de type réglementaire;
- b) sans l'aide d'un pilote, ou d'un navigateur dont la compétence est établie de la manière réglementaire pour la navigation dans les glaces en tout temps ou pendant la période de l'année prévue par les règlements, le cas échéant, ou sans l'assistance d'un brise-glace de type réglementaire;

- c) pendant la période de l'année prévue par les règlements, le cas échéant, ou lorsque l'état des glaces qui prévaut dans cette zone est d'un genre prévu par les règlements.

Comme on peut le constater, aux termes de cet article, le gouverneur en conseil peut interdire à tout navire a) de naviguer dans une zone spécifiée à moins que le navire ne satisfasse aux normes réglementaires ayant trait aux matières énumérées, b) de naviguer sans l'aide d'un pilote etc, c) de naviguer pendant certaines périodes ou lorsque l'état des glaces qui prévaut est d'un genre prévu par les règlements.

Que fait le gouverneur en conseil dans l'article 6(3)b)? Procédons à l'aide d'un exemple. Le gouverneur en conseil décrète qu'il est interdit aux navires visés de naviguer dans la zone spécifiée à moins que les conditions énumérées soient réunies, c'est-à-dire, dans le cas de l'article 6(3)b)(iv), que le capitaine du navire ait tenu compte des conditions météorologiques. Faut-il insister sur le fait que cette disposition ne peut être qualifiée de norme réglementaire à laquelle le navire doit satisfaire? Elle oblige le capitaine à tenir compte des conditions météorologiques, elle ne dit rien à propos de la construction du navire, de la construction de la machinerie, de la construction de l'organe de propulsion, de l'équipage du navire, de la quantité maximale de cargaison qui peut être transportée, du marquage des lignes de bord, des quantités de combustible et des cartes marines devant se trouver à bord, de la présence à bord d'un pilote, pas plus qu'elle ne décrète qu'il est interdit de naviguer lorsque l'état des glaces est de tel ou tel genre. L'article 6(3)b) ne porte sur aucune des matières énumérées à l'article 12(1) de la Loi.

Le même raisonnement peut être fait à propos des articles 6(3)c) et d). Monsieur McCullough dans sa lettre du 10 mars 2000 a écrit que ces dispositions sont «accessoires aux pouvoirs attribués établis dans le sous-alinéa 12(1)a)(viii) de la Loi».

Que fait le gouverneur en conseil dans ces dispositions réglementaires? Procédons encore une fois à l'aide d'exemples. Il interdit de naviguer, dans le cas de l'article 6(3)c)(iv), à moins que le capitaine ait transmis à la Garde côtière canadienne un message contenant le nom du capitaine du navire et de l'officier de navigation dans les glaces, et, dans le cas de l'article 6(3)d), que le capitaine ait reçu, de la Garde côtière canadienne, un accusé de réception du message transmis conformément à l'article 6(3)c) avant d'entrer dans la zone. Aucune de ces dispositions n'interdit de naviguer à moins que le navire ne satisfasse aux normes réglementaires ayant trait aux cartes marines devant se trouver à bord du navire. Ce sont plutôt des interdictions ayant trait à la transmission par le capitaine d'un message à la Garde côtière canadienne ainsi qu'à l'envoi au capitaine par la Garde côtière canadienne d'un accusé de réception.

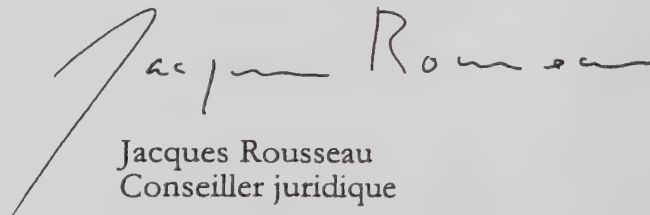


Les dispositions ne portent pas sur l'une des matières énumérées à l'article 12(1)a)(viii) de la Loi. On peut dire la même chose à propos du rapport entre l'article 6(3)d) du Règlement et l'ensemble de l'article 12(1) de la Loi.

Venons-en maintenant à l'article 6(3.1) du Règlement, censé avoir lui aussi été adopté sous l'autorité de l'article 12(1) de la Loi. L'article 6(3.1) ne peut être considéré comme un exercice du pouvoir réglementaire prévu à l'article 12(1) de la Loi. Ce dernier, répétons-le, autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour «interdire» aux navires de naviguer à moins de respecter les conditions énoncées dans le Règlement. L'article 6(3.1) n'interdit rien ni ne fixe des conditions pour pouvoir naviguer. Il oblige le capitaine d'un navire à transmettre au ministre des Transports, «dans les 30 jours suivant la fin du passage, un rapport postérieur aux opérations» contenant les renseignements spécifiés. Rien dans l'article 12(1) de la Loi ne permet au gouverneur en conseil d'obliger par règlement les capitaines de navires à transmettre des rapports au ministère des Transports. L'article 6(3.1) ne repose sur aucune des dispositions habilitantes énoncées à l'article 12(1).

En terminant, je me permets de commenter brièvement l'affirmation, reprise à quelques occasions dans la lettre de Monsieur McCullough, selon laquelle les dispositions réglementaires commentées dans cette correspondance sont "accessoires" à l'habilitation expresse prévue à l'article 12(1) de la Loi. Il me semble qu'il s'agit d'une affirmation difficile à justifier. L'accepter équivaldrait à mon avis à faire perdre toute valeur à la disposition habilitante énoncée par le Parlement. A quoi bon avoir une disposition habilitante détaillée comme l'article 12(1) de la Loi si le gouverneur en conseil peut se permettre de prendre des règlements que n'autorise pas cette disposition habilitante en affirmant qu'ils sont "accessoires" à cette dernière. A ce compte-là, tout règlement interdisant pour quelque raison que ce soit la navigation pourrait péremptoirement être déclaré "accessoire" à la disposition habilitante.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

Transport  
CanadaTransports  
Canada

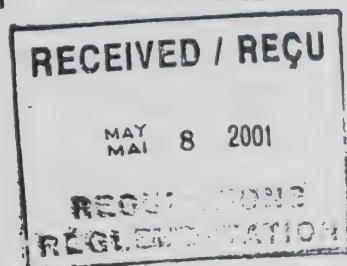
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAY - 4 2001

XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Maître,

**Objet : DORS/96-474, Règlement sur la prévention de la  
pollution des eaux arctiques par les navires - Modification**

Je tiens à vous remercier de votre lettre datée du 4 janvier 2001. Permettez-moi de réaffirmer que le ministère des Transports estime que les articles du Règlement demandant la transmission de certaines informations n'ont d'autres fins que la sécurité de la navigation. Ils sont auxiliaires au Règlement. Il vaut la peine de mentionner que le terme « accessoire » a été employé dans le contexte de secondaire et non dans celui de « conséquences nécessaires » comme on l'a suggéré au cours d'une discussion que le Comité a eu sur le Règlement. Je voudrais aussi souligner que le Ministère a envisagé d'invoquer le double pouvoir de réglementation de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* et de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et plus particulièrement, les articles 562.1 (c) et (d) de cette dernière qui autorisent explicitement les dispositions contestées du Règlement. Les dispositions législatives de ces deux lois seront citées la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général  
Services à la haute direction

William J. McCullough

Canada



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 24 mai 2001

Monsieur William J. McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26e étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf: DORS/96-474, Règlement sur la prévention de la pollution des eaux  
arctiques par les navires - Modification  
V/Réf: XMS 1150-2-12

Je vous remercie pour votre lettre du 4 mai 2001. Avant de la porter à l'attention du Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur deux points.

Premièrement, vous écrivez que les dispositions du Règlement demandant la transmission de certaines informations n'ont d'autre fin que la sécurité de la navigation et qu'elles sont «auxiliaires» au Règlement. Vous poursuivez ainsi : «Il vaut la peine de mentionner que le terme «accessoire» a été employé dans le contexte de secondaire et non dans celui de «conséquences nécessaires» comme on l'a suggéré au cours d'une discussion que le Comité a eu sur le Règlement». Vous faites sans doute allusion à la discussion du Comité à ce sujet lors de la réunion du 5 octobre 2000 et plus précisément aux mots «déduction nécessaire» utilisé par le traducteur pour rendre le concept juridique de «necessary implication» utilisé par le conseiller lors de la présentation du dossier aux membres du Comité. Le recours à ce

concept constitue une tentative de donner au mot «accessoire» utilisé dans votre lettre du 10 mars 2000 une assise juridique certaine. Comme vous le savez, ce concept est connu en droit et les tribunaux y ont eu recours à plusieurs occasions pour interpréter la législation. Mais vous insistez pour faire une distinction entre ce concept et celui de disposition «accessoire», une expression dont le sens m'échappe si elle n'a aucun rapport avec le concept juridique de «necessary implication» ou «déduction nécessaire». Auriez-vous l'obligeance de préciser à quelle règle d'interprétation vous faites référence lorsque vous affirmez que le caractère «accessoire» des dispositions qui nous occupent est gage de leur légalité, et me citer la jurisprudence appuyant cette position?

Deuxièmement, vous affirmez dans votre dernière lettre qu'il y a un «double pouvoir» en ce qui concerne les dispositions réglementaires en cause. Alors que jusque-là, seule la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* constituait selon le ministère la source permettant leur adoption, vous y ajoutez maintenant les articles 562.1(1)c) et d) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Aux termes de ces dispositions,

561.1 (1) Afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de l'exploitation de navire ou pour protéger l'environnement, le gouverneur en conseil peut, dans le but de protéger les personnes, les navires, les îles artificielles, les installations et ouvrages, les travaux de construction ou les secteurs côtiers, prendre des règlements :

c) concernant les formalités et les méthodes que doit suivre tout le personnel à bord;

d) concernant les routes obligatoires et les routes recommandées et, notamment, les secteurs à éviter, les secteurs où l'on doit naviguer avec précaution, les zones de navigation côtière, les formalités à suivre par les navires empruntant ces routes ou se trouvant dans ces secteurs ou ces zones, de même que toute autre règle de contrôle du trafic maritime.

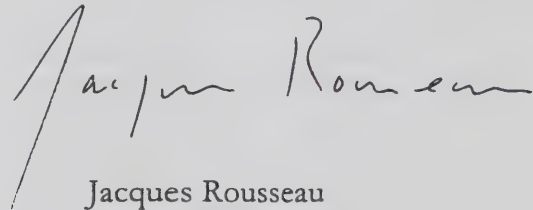
S'il me semble exact de penser que l'article 562.1(1)c) est une disposition habilitante permettant l'adoption des articles 6(3)b), c) et d) ainsi que de l'article 6(3.1), je ne suis pas certain que ce soit la même chose pour l'article 562.1(1)d).

L'article 562.1(2)d) dit que les règlements pris en vertu de ces articles s'appliquent aux navires se trouvant dans «des zones de contrôle de la sécurité



de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. En vertu de l'article 11 de cette dernière, le gouverneur en conseil peut désigner «zone de contrôle de la sécurité de la navigation toute zone des eaux arctiques». Il me semble qu'une telle désignation n'a pas pour effet que ces zones se retrouvent parmi «les routes obligatoires et les routes recommandées» à propos desquelles le gouverneur en conseil est habilité à exercer le pouvoir réglementaire délégué à l'article 562.1(1)d).

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J' and 'R'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

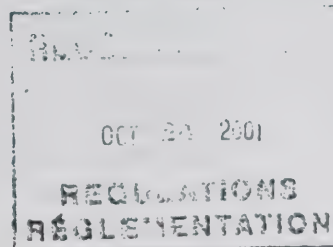
/co

Transport  
CanadaTransports  
Canada

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence  
XMS-1150-2-12

OCT 22 2001



Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

**Objet : DORS/96-474, *Règlement sur la prévention de la  
pollution des eaux arctiques par les navires***

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 24 mai 2001 concernant le règlement susmentionné. Permettez-moi de formuler, en réponse, des observations au sujet des préoccupations décrites dans votre lettre.


L'alinéa 562.1(1)d) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* établit clairement le pouvoir de prendre des règlements « concernant les formalités à suivre par les navires empruntant ces routes ou se trouvant dans ces secteurs ou ces zones ». Les alinéas 6(3)b), c) et d) portent sur les formalités que devrait suivre un navire qui entre ou navigue dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation. Les formalités prévoient, en particulier, que le capitaine doit tenir compte de certains facteurs au moment de déterminer s'il peut y naviguer et que certaines exigences doivent être respectées en matière de communications. En ce qui concerne vos observations au sujet de l'alinéa 562.1(2)d) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le paragraphe (2) ne comprend que deux alinéas et ni l'un ni l'autre ne fait mention directement des « zones de contrôle de la sécurité de la navigation établies en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ». Par conséquent, je ne puis me prononcer sur votre observation.

Je vous invite respectueusement à faire une distinction entre ce qui est nécessaire et ce qui est accessoire. Le premier terme décrit un aspect



indispensable d'un texte législatif, et le second, un élément secondaire ou auxiliaire à ce texte. La *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* n'autorise la navigation « que d'une façon qui tienne compte de la responsabilité du Canada quant au bien-être des Inuit et des autres habitants de l'Arctique canadien et quant à la conservation de l'équilibre écologique particulier qui existe actuellement dans les zones que forment les eaux, les glaces et les terres de l'Arctique canadien », comme le dit son préambule. L'article 12 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* permet d'établir par règlement les conditions auxquelles la navigation est autorisée dans les eaux arctiques. Selon l'alinéa 6(3)(b), le capitaine doit évaluer les facteurs à prendre en considération au moment de déterminer si la navigation est sans danger. Vous ne semblez pas d'accord avec cet aspect de la position du Ministère, mais vous avez quand même admis que la *Loi sur la marine marchande du Canada* est habilitante. Aussi vais-je supposer que la question est résolue.

Le directeur général,  
Services à la haute direction



William J. McCullough

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 19 novembre 2001

Monsieur William J. McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26e étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf: DORS/96-474, Règlement sur la prévention de la pollution des eaux  
arctiques par les navires - Modification  
V/Réf: XMS 1150-2-12

Je vous remercie pour votre lettre du 22 octobre 2001. Toutefois, comme elle ne répond pas aux points que j'ai soulevés, vous me permettrez d'insister pour obtenir ces réponses avant de transmettre ce courrier au Comité mixte.

Le 24 septembre 1999, vous avez écrit que les dispositions habilitantes permettant d'adopter les dispositions réglementaires qui nous occupent étaient «des articles 12(a)(i) et (ii), et 12c) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*». Le 10 mars 2000, vous avez corrigé le tir en parlant d'une disposition réglementaire «accessoire à l'autorité réglementaire expresse» dans un cas, de dispositions réglementaires «accessoires aux pouvoirs attribués établis dans le sous-alinéa 12(1)a)(viii) de la Loi» dans d'autres cas et aussi de dispositions réglementaires «auxiliaires à la disposition habilitante qui se trouve au paragraphe 12(1) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*» dans



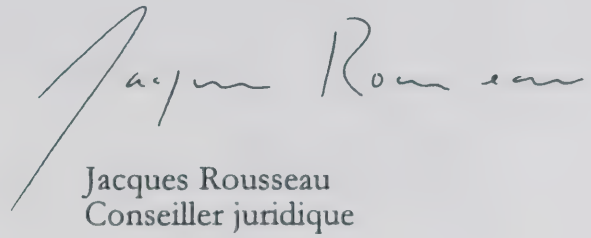
deux cas. Le 4 mai 2001, vous avez ajouté que le terme «accessoire a été employé dans le contexte de secondaire» et «que le ministère a envisagé d'invoquer le double pouvoir de réglementation de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* et de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et plus particulièrement les articles 562.1(c) et (d) de cette dernière».

Depuis le début, j'ai analysé les différentes sources que vous avez invoquées pour tenter de trouver une source de pouvoir réglementaire susceptible de servir d'appui aux articles 6(3)b), c) et d) ainsi que 6(3.1) du Règlement. Le 24 mai 2001, j'ai reconnu que ces derniers pouvaient être adoptés en vertu de l'article 562.1(1)c) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Bien que cela soit suffisant pour résoudre la question de la validité des articles du Règlement, j'ai pensé qu'il était important pour l'avenir de savoir à quelle règle d'interprétation des lois vous faites allusion lorsque vous affirmez que le caractère «accessoire» des dispositions réglementaires est gage de leur validité et de connaître la jurisprudence appuyant cette position. Vous me répondez que ce qui est «accessoire» à un texte décrit «un élément secondaire ou auxiliaire à ce texte». Cela ne répond évidemment pas à la question. S'il n'y a pas de règles d'interprétation et de décisions judiciaires, reconnaissons-le et évitons de nous perdre dans une trilogie «accessoire-secondaire-auxiliaire» fourre-tout.

J'ai aussi mis en doute la possibilité de recourir à l'article 562.1(1)d) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* à titre de disposition habilitante autorisant la prise des articles du Règlement mentionnés ci-dessus. Cette disposition législative permet au gouverneur en conseil, pour les objets énumérés, de prendre des règlements «concernant les routes obligatoires et les routes recommandées». Avant de prendre des règlements en vertu de cet article, il faut savoir si on a affaire à des routes obligatoires ou à des routes recommandées. J'ai écrit que la combinaison des articles 562.1(2)d) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et de l'article 11 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* n'a pas pour effet que ces zones se retrouvent parmi les routes obligatoires et les routes recommandées à propos desquelles le gouverneur en conseil peut prendre des règlements. Si on élimine ma référence erronée à l'ancien article 562.1(2)d) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la question n'en demeure pas moins : qu'est-ce qui fait que les routes visées par le *Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires* sont des «routes obligatoires» ou des «routes recommandées» au sens de l'article 562.1(1)d) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments  
dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/co



Transport  
CanadaTransports  
Canada

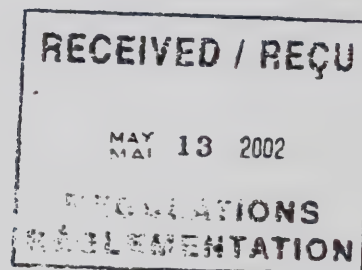
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAY 8 2002

XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N4



Maître,

**Objet : DORS/96-474, *Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires* -Modification.**

La présente fait suite à vos lettres du 19 novembre 2001 et du 11 avril 2002 concernant le règlement mentionné en rubrique et par laquelle vous nous faisiez part de certaines observations.

Une de ces observations concerne le fondement de notre position sur le caractère "accessoire" d'une disposition réglementaire. Vous nous demandiez sur quelle règle d'interprétation ou sur quelle règle judiciaire nous nous basions. À cet effet, nous vous référons à l'ouvrage de John Mark Keyes *Executive Legislation Delegated Law Making By The Executive Branch* où, à la page 183, il mentionne ce qui suit :

"Because the effects of exercising authority are diffuse, enabling provisions cannot possibly describe in detail every matter to be affected. Words describing a particular matter are frequently understood to embrace many other related matters."

Nous vous référons aussi à l'arrêt *CKOY Ltd. c. La Reine* [1979] 1 R.C.S. 2, où le juge Spence de la Cour suprême du Canada, au sujet d'un pouvoir habilitant de la *Loi sur la radiodiffusion*, énonce ce qui suit à la page 13 :

**Canada**

" ... j'estime que le mot «programmation» n'englobe pas seulement les paroles diffusées sur les ondes, mais vise également toutes les étapes de la collecte d'informations, du montage et de la diffusion des émissions en général, auxquelles s'applique l'exigence d'une programmation de haute qualité."

Au sujet de cet arrêt, M. Keyes a formulé le commentaire suivant :

"This approach recognizes the generality and imprecision inherent in provisions delegating legislative authority. Not surprisingly, the majority in *CKOY* invoked the purposes of the Act as the basis for a broad interpretation."

Dans nos lettres antérieures nous avons mentionné que le double pouvoir habilitant se trouvait à l'article 12 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* et aux alinéas 562.1(1)c) et d) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Une de vos observations est la remise en question du recours par le ministère à l'alinéa 562.1(1)d) de cette loi comme fondement du pouvoir habilitant pour les modifications apportées au règlement. Cet alinéa se lit comme suit :

(1) Afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de l'exploitation de navires ou pour protéger l'environnement, le gouverneur en conseil peut, dans le but de protéger les personnes, les navires, les îles artificielles, les installations et ouvrages, les travaux de construction ou les secteurs côtiers, prendre des règlements :

d) concernant les routes obligatoires et les routes recommandées et, notamment, les secteurs à éviter, les secteurs où l'on doit naviguer avec précaution, les zones de navigation côtière, les formalités à suivre par les navires empruntant ces routes ou se trouvant dans ces secteurs ou ces zones, de même que toute autre règle de contrôle du trafic maritime;

Dans votre dernière lettre vous avez ciblé les mots "routes obligatoires" et "routes recommandées" de cet alinéa. Nous attirons votre attention sur les derniers mots de cet alinéa : "de même que toute autre règle de contrôle du trafic maritime". Les modifications apportées au règlement constituent, entre autres, la procédure à suivre par le capitaine et les navires lorsqu'ils naviguent dans les eaux visées à cet alinéa et elles sont, en soit, des mesures de contrôle du trafic maritime.



Nous vous soumettons, encore une fois, que les modifications apportées au règlement constituent des “formalités à suivre par les navires empruntant ces routes ou se trouvant dans ces secteurs ou ces zones, de même que toute autre règle de contrôle du trafic maritime”.

Il se peut que vous ne soyez pas d'accord avec cet aspect de la position du ministère à ce sujet. Toutefois, puisque vous avez déjà admis dans votre lettre du 24 mai 2001 que le pouvoir habilitant pouvait se trouver à l'alinéa 562.1(1)c) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, cette discussion n'est qu'académique. Aussi vais-je supposer que la question est résolue.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général  
Services à la haute direction



William J. McCullough

## APPENDIX E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

November 29, 2000

Samy H. Watson, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
Sir John Carling Building, Room 914  
930 Carling Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5

Dear Mr. Watson:

Our files: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations  
SOR/96-363, Licensing and Arbitration Regulations, amendment

---

I refer to Mr. Ray's letter of August 13, 1998 in relation to SOR/96-363 which was considered by the Joint Committee at its meeting of March 23, 2000.

As you know, there remain a number of outstanding promised amendments to the *Licensing and Arbitration Regulations* (SOR/84-432). I would appreciate your advice as to when you expect those amendments will be completed, keeping in mind that the Committee's comments were first communicated to the Department of Agriculture in January of 1988.

I will now turn to the issues dealt with in paragraphs numbered 2 to 5 of my letter of September 22, 1997 and Mr. Ray's reply to the same. Before I address those issues separately, I should comment generally that the *Canada Agricultural Products Act* is not legislation adopted under the federal criminal head of power but under the trade and commerce power. It seems to the Committee that this has somehow been lost sight of by your Agency in the context of these Regulations. In his reply, Mr. Ray stresses the need to prevent "fraud" and of "separating the unfit elements from their temptations". Later,



he emphasises the objective of “deterrence of unacceptable conduct” and the need to ensure the maintenance of “high standards of personal integrity” and the promotion of “fair and ethical trade practices” in an industry “vulnerable to unethical practices”. Laudable though these aims may be, the fact remains that the enabling legislation is *trade* legislation and, in the Committee’s opinion, the regulatory provisions found in the referenced instrument disclose an excessive preoccupation with issues of public morality and ethics that are properly in the domain of criminal legislation.

## 2. Section 7(1)(a)(iv) and (v)

The observations drawn to your predecessor’s attention were not really addressed by him in a specific and concrete manner. Following some generalisations about the need for honesty and character on the part of those dealing in fresh produce, Mr. Ray concludes that these provisions “provide defence against [fraudulent] practices by separating the unfit elements from their temptations.”

It would be helpful to keep in mind that this provision does nothing to keep “unfit elements” from their “temptations”, it simply requires them to be bonded. Given that the purpose of these regulations is to provide for the licensing of those engaged in the produce trade rather than to enact a code of moral conduct, I queried the relevance of the fact that a person has been convicted of one of the offences listed in section 7(1)(a)(iv) to the question of whether or not a bond should be required from that person in order to secure observance of the terms and conditions of the licence.

There is nothing in Mr. Ray’s reply that provides a factual justification for the apparent belief that a person convicted of one of the offences listed in section 7(1)(a)(iv) is more likely to breach a term or condition of his licence than a person who has not been so convicted. Does the Agency possess any data that supports its view that individuals previously convicted of one of the listed offences are more likely to breach a term or condition of their licence than others?

More generally, I queried the existence of a rational connection between this provision and trade in agricultural products. It is all well and good to say that “integrity, judgement, honesty, fairness, quality, character, etc.” are required of those wishing to enter into a business that is “uniquely vulnerable” to fraud and other criminal activities, but integrity, judgement, honesty,

fairness, quality and character are virtues to be sought in almost any endeavour or activity. I pointed out that the Regulations would require a person convicted of assault to post a bond in order to receive a licence. The Committee fails to see why a person previously convicted of assault would be more likely to breach a term or condition of his licence than a person never so convicted or than a person convicted of aggravated sexual assault, of whom no bond is now required? It is to these questions that an answer was sought.

### 3. Section 19(1)(a)

This provision would allow the Minister to suspend or cancel a licence whenever a licensee is convicted of one of the offences listed in section 7(1)(a)(iv) after the licence is issued. I asked why a conviction after a licence is issued should lead to the cancellation of a licence when a conviction before the issue of the licence would simply lead to a requirement that a bond be furnished.

The reply's insistence on the need to "impress on present licensee and future applicants, the seriousness of attempting to obtain a produce licence through false or misleading information" leads me to believe Mr. Ray has not understood the import of section 19(1)(a). That section deals with the case where a situation dealt with in section 7(1)(a)(iv), for example, occurs after the licence is issued. In other words, a licence is issued and the person to whom it has been issued is subsequently convicted on one of the offences listed in section 7(1)(a)(iv). This has nothing to do with the obtention of a licence through false or misleading information.

The Committee wishes to know why a person so convicted before the licence is issued can still obtain a licence, provided a bond is given, while the person convicted after the licence is issued would have his licence cancelled without the possibility of furnishing a bond.

The Committee also notes that Mr. Ray's reply on this point illustrates the general problem with these provisions. He writes that "the requirement to post a bond in order to be issued a licence has as its objective the deterrence of unacceptable conduct." This statement shows that in enacting these Regulations, the Governor in Council is pursuing an objective that lies outside the scope of the enabling statute. The purpose of the *Canada Agricultural Products Act* is to regulate international and inter-provincial trade and to provide for national standards and grades for agricultural products. It is *not* the purpose



of that statute to legislate morality or to control criminal activities in that industry. The suppression of criminal and fraudulent activities, whether in the fresh produce business or in any other area, is the responsibility of police forces who enforce criminal and penal legislation. With due respect, the “deterrence of unacceptable conduct” is not one of the legislative purposes of the legislation we are dealing with here. In addition, section 32(b)(v) of the Act makes it clear that bonds may be required to ensure compliance with the terms and conditions of a licence. That must be the purpose of any bond requirement, not the “deterrence of unacceptable conduct”.

#### 4. Section 19(1)(b)(ii)

This provision raises again the issue of the existence of a sufficient and rational connection between a conviction for an offence listed in section 7(1)(a)(iv) and the suspension or cancellation of a licence. Again, the reply on this point resorts to generalities about the “character” of an individual and “high standards of personal integrity” and so on. Desirable though those qualities may be, it does not necessarily follow that they are relevant considerations in the suspension or cancellation of licences that the Governor in Council is authorized to prescribe. Prima facie, there is no rational connection between a conviction for manslaughter, for example, and the ability of a person to deal in fresh produce in full compliance with the terms and conditions of a licence.

#### 5. Section 20

In his reply, Mr. Ray states that “the intent of the Licensing and Arbitration Regulations is to promote fair and ethical trade practices” and that the Regulations “strive to instil in the industry a sense of integrity, judgement, honesty, character, etc.”. While this missionary zeal is commendable, the question is whether Parliament intended to delegate to the Governor in Council a power to make regulations for those purposes. The Committee believes it did not.

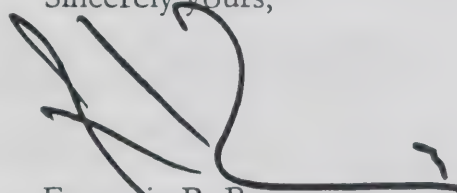
As was noted in my letter of September 22, 1997, this provision would require the Minister to cancel the licence of a person that is in full compliance with the Act and their regulations on the ground that person has employed

someone who was previously employed by a person whose licence was cancelled. The Committee considers this provision to be harsh and oppressive.

It seems to the Committee that a resolution of the issue will require the Agency to acknowledge that Parliament has not entrusted it with the suppression of criminal activity in the fresh produce industry and that this is not a purpose of the *Canada Agricultural Products Act*. Again, we are dealing here with trade not criminal legislation and the regulations made under the Act should reflect this. The provisions that have been queried evidence far too great a concern with the "deterrence of unacceptable conduct". At some point, the purpose of these Regulations is no longer the regulation of trade and the licensing of those engaged in that trade but an overreaching attempt to regulate the morality of individuals engaged in that trade.

I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'François-R. Bernier', written over a horizontal line.

François-R. Bernier  
General Counsel

/co





Canadian Food Inspection  
Agency

Agence canadienne d'inspection  
des aliments

59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario K1A 0Y9

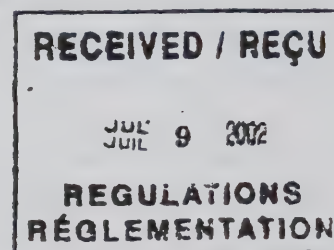
Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUL 3 2002

SJC 034447

Mr. François-R. Bernier  
General Council  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

**Re: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations  
SOR/96-363, Licensing and Arbitration Regulations, Amendment**

This is further to your letter of November 29, 2000, regarding SOR/84-432 and SOR/96-363.

Regarding your request for information regarding amendments to the *Licensing and Arbitration Regulations* (SOR/84-432), I would like to inform you that the amendment to the definition of "Confirmation of Sale" will be included in the next miscellaneous regulatory package proposed for submission to the Department of Justice. The definition will be defined as "a form containing the same information as set out in the form in Part II of Schedule IV." Furthermore, the reference to section 12 will be removed.

With respect to the Committee's submissions regarding SOR/96-363, we have the following comments:

Subparagraphs 7(1)(a)(iv) and (v)

The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) agrees that the prevention of offences, such as homicide, murder, and arson, does not fall within the scope of the *Canada Agricultural Products Act* (the "Act") and is better dealt with under the *Criminal Code of Canada*. Furthermore, the Act implicitly recognizes this as it does not state that the conviction for any of the offences listed is grounds for a refusal of the licence; rather, the conviction may require the posting of a bond or security.

The CFIA will initiate the revocation of clauses (C), (D), (E), (F), (G), (H), (I), (J), (K), (N), (U), (V), and (W), which make reference to a person's previous history regarding convictions under the *Criminal Code of Canada*. However, clauses (A), (B), (M), (O), (Q), (R), (S), and (T) will be retained because they relate more closely to fraud, extortion, falsification of documents, and other activities that relate to and have a negative impact on the trade and commerce of fresh fruit and vegetables. Clauses (L) and (P) will also be retained; however, the CFIA will be reviewing the various offences identified thereunder to determine those that may have an impact on trade and commerce.

The CFIA will initiate the process of drafting and enacting the necessary regulatory amendments as soon as possible.

Paragraph 19(1)(a) and Subparagraph 19(1)(b)(ii)

The CFIA intends to amend Paragraph 19(1)(a) and Subparagraph 19(1)(b)(ii) to clarify that suspension or cancellation is subject to the person providing the bond or security referred to in Section 9 of the Regulations and will commence the regulatory drafting and enactment as soon as possible.

Section 20

I would like to clarify that Section 20 does not expressly identify employees of a dealer; rather it identifies officers, directors, or shareholders of a dealer. The intention of Section 20 is to limit dealers who engaged in unlawful practices, or in the case of companies, those of the company's officers, directors, or shareholders who were directly or indirectly responsible for the unlawful practices, from avoiding the consequences of their actions by working for or being employed by other dealers that comply with the Regulations or Act.

Please be aware that, in light of the Committee's comments, the CFIA intends to review Section 20 to determine if any amendments are necessary.

Thank you for bringing these matters to the CFIA's attention.

Yours sincerely,



Kristine Stolarik  
Acting Vice-President  
Public and Regulatory Affairs



## ANNEXE E

TRADUCTION

Le 29 novembre 2000

Monsieur Samy H. Watson  
Sous-ministre de l'Agriculture et  
de l'Agroalimentaire  
Immeuble Sir John Carling, pièce 914  
930, avenue Carling  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf: DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage  
DORS/96-363, Modification du Règlement sur la délivrance de permis  
et l'arbitrage

---

La présente fait suite à la lettre de M. Ray datée du 13 août 1998, qui portait sur le DORS/96-363 examiné par le Comité mixte à sa réunion du 23 mars 2000.

Comme vous le savez, un certain nombre d'amendements annoncés au *Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage* (DORS/84-432) n'ont pas encore été adoptés. Je vous saurais gré de me faire savoir quand, selon vous, ils seront prêts, sans oublier que les observations du Comité ont été communiquées une première fois au ministère de l'Agriculture en janvier 1988.

J'aborderai maintenant les questions soulevées aux paragraphes 2 à 5 de ma lettre du 22 septembre 1997 et dans la réponse de M. Ray à cette lettre. Avant d'aborder une à une ces questions, j'aimerais faire observer que la *Loi sur les produits agricoles au Canada* n'a pas été adoptée en vertu de la rubrique de compétence criminelle fédérale mais en vertu de celle sur le commerce et les échanges. Le Comité a l'impression que ce fait a été oublié par votre ministère en ce qui concerne le Règlement. Dans sa réponse, M. Ray insiste sur la nécessité de prévenir la fraude « en éloignant les éléments indésirables de leurs tentations ». Plus loin, il met de l'avant l'objectif de prévention des conduites inacceptables et la nécessité d'appliquer « des normes élevées d'intégrité personnelle » et de favoriser « des pratiques commerciales justes et conformes à

l'éthique » dans une industrie « rendue très vulnérable aux pratiques contraires à l'éthique ». Si ces objectifs sont louables, il reste que la loi habilitante fait partie de la législation *commerciale*; de l'avis du Comité, les dispositions réglementaires de l'instrument susmentionné insistent trop sur des questions d'ordre éthique qui relèvent en fait de la législation criminelle.

## 2. Alinéas 7(1)a)iv) et (v)

Votre prédécesseur n'a pas répondu de façon précise aux observations qui lui ont été transmises. Après quelques généralisations sur l'importance de l'honnêteté des personnes faisant le commerce des produits frais, M. Ray conclut que ces dispositions « prévoient une protection contre ces pratiques [frauduleuses] en éloignant les éléments indésirables de leurs tentations ».

Il serait bon de se rappeler que cette disposition ne contribue en rien à « éloigner les éléments indésirables de leurs tentations »; elle ne fait qu'exiger d'eux un cautionnement. Comme l'objet du Règlement est d'octroyer des permis aux personnes qui font le commerce des produits plutôt que d'adopter un code d'éthique, je me suis interrogé sur le rapport entre le fait qu'une personne ait été trouvée coupable d'une des infractions énumérées à l'alinéa 7(1)a)(iv) et la question de savoir si un cautionnement devrait être exigé de cette personne pour assurer l'observation des conditions du permis.

Aucun élément de la réponse de M. Ray ne constitue une raison concrète de croire qu'une personne trouvée coupable de l'une des infractions énumérées à l'alinéa 7(1)a)(iv) est plus susceptible de ne pas respecter une condition de son permis qu'une personne n'ayant pas été trouvée coupable d'une telle infraction. L'Agence dispose-t-elle d'informations qui montrent, comme elle le soutient, que les personnes reconnues coupables de l'une des infractions énumérées sont plus susceptibles que d'autres de ne pas respecter une condition de leur permis?

De façon plus générale, j'ai essayé d'établir un lien logique entre cette disposition et le commerce des produits agricoles. C'est bien beau de dire que « l'intégrité, le jugement, l'honnêteté, l'équité, la qualité, la réputation, etc. » sont exigés des personnes « qui songent à exercer des activités commerciales dans ce secteur qui est « extrêmement vulnérable » à la fraude et à d'autres activités criminelles; toutefois, ces qualités d'intégrité, de jugement, d'honnêteté, d'équité, de qualité et de réputation devraient être recherchées dans presque toutes les activités ou entreprises. J'ai fait remarquer qu'en vertu du Règlement, une personne reconnue coupable de voies de fait serait tenue de déposer une caution pour obtenir un permis. Le Comité ne saisit-il pas pour quelles raisons



une personne reconnue coupable de voies de fait serait plus susceptible de ne pas respecter une condition de son permis qu'une autre n'ayant pas été déclarée coupable de telles infractions ou qu'une personne condamnée pour agression sexuelle grave, qui actuellement n'est pas tenue de déposer une caution? C'est à ces questions qu'on a tenté de trouver réponse.

### 3. Alinéa 19(1)a)

Cette disposition autorise le ministre à suspendre ou à annuler le permis d'un détenteur reconnu coupable de l'une des infractions énumérées à l'alinéa 7(1)a)(iv). J'ai demandé pourquoi une condamnation après la délivrance d'un permis devrait donner lieu à l'annulation de celui-ci, alors qu'à la suite d'une condamnation préalable à la délivrance du permis on exigerait seulement le dépôt d'une caution.

Le fait qu'on insiste, dans la réponse, sur la nécessité de « faire comprendre aux détenteurs actuels de permis ou aux futurs requérants à quel point il est grave de tenter d'obtenir un permis en fournissant des renseignements faux ou trompeurs » me porte à croire que M. Ray n'a pas saisi le sens de l'alinéa 19(1)a). Cette disposition vise le cas où une situation prévue à l'alinéa 7(1)a)(iv), par exemple, se produit après la délivrance du permis. Autrement dit, un permis est octroyé à une personne qui, par la suite, est reconnue coupable de l'une des infractions énumérées à l'alinéa 7(1)a)(iv). Cette situation n'a rien à voir avec la communication de renseignements inexacts ou trompeurs dans le but d'obtenir un permis.

Le Comité désire savoir pourquoi une personne reconnue coupable avant la délivrance d'un permis peut tout de même obtenir celui-ci à condition de déposer une caution, alors qu'une personne reconnue coupable après la délivrance du permis verrait celui-ci annulé sans avoir la possibilité de déposer une caution.

Le Comité remarque également que la réponse de M. Ray à ce sujet illustre la lacune générale de ces dispositions. M. Ray affirme que « l'obligation de fournir un cautionnement pour la délivrance d'un permis vise à décourager toute conduite répréhensible ». Selon lui, par l'adoption de ce Règlement, le gouverneur en conseil vise à atteindre un objectif qui dépasse le cadre de la loi habilitante. L'objet de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* est de réglementer le commerce international et interprovincial et de prévoir des normes nationales et des catégories de produits agricoles. La Loi ne vise *pas* à légiférer en matière d'éthique ou à réglementer les activités criminelles dans cette

industrie. C'est aux services de police, chargés d'appliquer les lois pénales, qu'il incombe de mettre fin aux activités criminelles et frauduleuses dans le commerce des produits frais ou dans tout autre secteur. Je souligne respectueusement que « décourager toute conduite répréhensible » ne fait pas partie des objectifs de la loi à l'étude. En outre, l'alinéa 32b)(v) de la Loi stipule clairement que des cautions peuvent être exigées pour assurer le respect des conditions d'un permis. C'est l'objectif qu'on doit viser en exigeant une caution, et non pas à « décourager toute conduite répréhensible ».

#### 4. Alinéa 19(1)b)(ii)

Cette disposition soulève également la question de l'existence d'un rapport suffisant et logique entre une condamnation pour la perpétration d'une infraction énumérée à l'alinéa 7(1)a)(iv) et la suspension ou l'annulation d'un permis. Les observations sur cette disposition consistent en des généralités sur la « réputation d'une personne », sur la nécessité « d'appliquer des normes élevées d'intégrité personnelle » et ainsi de suite. Aussi souhaitable que soient ces qualités, ce ne sont pas nécessairement des éléments à prendre en compte dans la suspension ou l'annulation des permis, qui relèvent du gouverneur en conseil. À première vue, il n'existe pas de lien logique entre une condamnation pour homicide volontaire, par exemple, et la capacité d'une personne de faire le commerce de produits frais en respectant toutes les conditions d'un permis.

#### 5. Article 20

Dans sa réponse, M. Ray affirme que « le but du Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage est de favoriser des pratiques commerciales justes et conformes à l'éthique » et que ce règlement « cherche à instaurer dans l'industrie un sens de l'intégrité, du jugement, de l'honnêteté, de la réputation, etc. ». Bien que ces objectifs soient louables, il faut déterminer si le Parlement avait l'intention de déléguer au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements à ces fins. Le Comité est d'avis que non.

Comme je l'ai noté dans ma lettre du 22 septembre 1997, en vertu de cette disposition, le ministre serait tenu d'annuler le permis d'une personne ayant respecté pleinement les exigences de la loi et de son règlement d'application en faisant valoir que cette personne a embauché quelqu'un qui était auparavant à l'emploi d'une personne dont le permis a été annulé. De l'avis du Comité, cette disposition est abusive.



Le Comité estime que pour régler cette question, l'Agence devra reconnaître que le Parlement ne l'a pas chargée de mettre fin aux activités criminelles dans l'industrie des produits frais et que cet objectif n'est pas prévu dans la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. Nous rappelons encore une fois qu'il s'agit d'une loi visant le commerce et non d'une loi pénale, et que les règlements pris en application de la Loi devraient tenir compte de ce fait. Lors de l'étude de ces dispositions, on s'est manifestement beaucoup trop préoccupé de « décourager toute conduite répréhensible ». Dans une certaine mesure, le Règlement ne vise plus à réglementer le secteur et l'octroi de permis à ceux qui y mènent des activités, mais plutôt à contrôler l'éthique de ces personnes.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier  
Avocat général

TRADUCTION

JUL 3 2002

Monsieur François-R. Bernier  
Avocat général  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
A.S. le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage  
DORS/84-363, Modification du Règlement sur la délivrance de permis  
et l'arbitrage

---

La présente fait suite à votre lettre du 29 novembre 2000, qui portait sur le DORS/84-432 et le DORS/96-363.

Concernant votre demande d'information au sujet de l'amendement du *Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage* (DORS/84-432), je vous informe que la modification de la définition de « Confirmation de vente » figurera dans les prochaines dispositions réglementaires qu'il a été proposé de soumettre au ministère de la Justice. La définition sera la suivante : formule contenant les mêmes informations que celles figurant à la Partie II de l'annexe IV ». En outre, la référence à l'article 12 sera supprimée.

Voici nos observations au sujet des recommandations faites par le Comité concernant le DORS/96-363 :

Alinéas 7(1)a)(iv) et (v)

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) convient que la prévention d'infractions telles que les homicides, les meurtres et les incendies criminels dépasse le cadre de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* (la Loi) et est abordée de façon plus précise dans le *Code criminel du Canada*. La Loi le reconnaît implicitement car elle ne dispose pas qu'une condamnation pour l'une des infractions énumérées peut justifier le refus d'un permis; on prévoit plutôt d'exiger un cautionnement des personnes reconnues coupables d'une infraction.



L'Agence demandera l'annulation des dispositions C), D), E), F), G), H), I), J), K), N), U), V) et W), qui traitent des condamnations antérieures d'une personne en vertu du *Code criminel du Canada*. Les dispositions A), B), M), O), Q), R), S) et T) seront toutefois maintenues car elles traitent de façon plus précise de la fraude, de l'extorsion, de la falsification de documents et d'autres activités en rapport avec le commerce des fruits et des légumes frais et qui ont des retombées négatives sur ce secteur. Les dispositions L) et P) seront également retenues. L'Agence examinera toutefois les diverses infractions afférentes afin de déterminer celles qui ont des effets sur le commerce et les échanges.

L'Agence mettra en marche dès que possible le processus de rédaction et d'adoption des amendements qu'il convient d'apporter à la réglementation.

#### Alinéas 19(1)a) et 19(1)b)(ii)

L'Agence compte modifier les alinéas 19(1)a) et 19(1)b)(ii) pour préciser que la suspension ou l'annulation est subordonnée à la fourniture par le titulaire du permis d'un cautionnement mentionné à l'article 9 du Règlement. Elle procédera dès que possible à la rédaction du Règlement et à son adoption.

#### Article 20

J'aimerais souligner que l'article 20 ne définit pas expressément les employés d'un marchand mais mentionne plutôt ses agents, ses directeurs ou ses actionnaires. Cet article vise à limiter les marchands qui se sont adonnés à des pratiques illégales ou, dans le cas d'une entreprise, à éviter que ses agents, ses directeurs ou ses actionnaires directement ou indirectement responsables des pratiques illégales se soustraient aux conséquences de leurs actes en travaillant pour le compte de marchands qui observent le Règlement ou la Loi.

Je vous informe que l'Agence compte, à la lumière des observations du Comité, revoir l'article 20 pour déterminer s'il y a lieu d'y apporter des modifications.

Je vous remercie d'avoir porté ces questions à l'attention de l'Agence et vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Kristine Stolarik  
Vice-présidente intérimaire  
Affaires publiques et réglementaires

## APPENDIX F

SOR/96-67

## VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD REGULATIONS

Veterans Review and Appeal Board Act

P.C. 1996-17

---

December 18, 2000

1. These Regulations replace *the Veterans Appeal Board Regulations* as a consequence of the enactment of the *Veterans Review and Appeal Board Act*, S.C. 1995, c.18. In so doing, they resolve several outstanding concerns arising from the predecessor Regulations (see SOR/87-601, before the Committee on May 26, 1988, October 25, 1990 and March 30, 1995).
2. Certain matters relating to the new Regulations are addressed in the attached correspondence.

PB/ml



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

December 18, 2000

J. David Nicholson, Esq.  
Deputy Minister,  
Department of Veterans Affairs,  
Daniel J. MacDonald Bldg,  
161 Grafton Street, Room 405,  
CHARLOTTETOWN, P.E.I.  
CIA 1L1

Dear Mr. Nicholson:

Our File: SOR/96-67, Veterans Review and Appeal Board Regulations

It has come to my attention that the English and French versions of section 4(b) of the *Veterans Review and Appeal Board Regulations* are discrepant, in that only the French version provides that an applicant or appellant must be provided with an opportunity to respond in writing. Your assurance that the two versions will be reconciled would be valued.

I also note that section 44(1) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* continues to authorize the Board to make rules, not inconsistent with the regulations, governing the proceedings, practice and procedures of the Board. In connection with its review of the predecessor Regulations (the *Veterans Appeal Board Regulations*, SOR/87-610), the Committee had been provided with a copy of draft rules of procedure that were included in the Board's operational handbook. Do these draft rules continue to form part of the handbook? If so, when is it intended that they will be brought into effect?

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

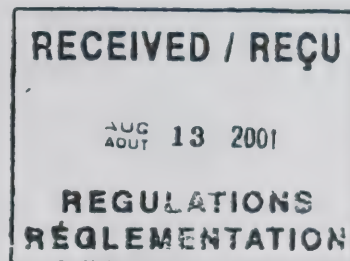
/ml



Veterans Affairs  
Canada

Anciens Combattants  
Canada

66 Slater Street, room 1610  
Ottawa, Ontario  
K1A 0P4



August 7, 2001

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Re: SOR/96-67, Veterans Review and Appeal Board Regulations  
— Rules under section 44 of the Veterans Review and Appeal  
Board Act

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of May 23, 2001, inquiring whether I am now in a position to respond to your inquiries on the above-noted matters contained in your letter of December 18, 2000 to the Deputy Minister of Veterans Affairs, Mr. Larry Murray.

Your inquiries required consultation with Rob Burnett, Acting Director, Legal Services, Veterans Review and Appeal Board, and with Alix Jenkins, Senior Legal Counsel to the Department of Veterans Affairs.


Regarding the English-French discrepancy in paragraph 4(b) of the Regulations, it is the Board's position that the discrepancy should be corrected by adding the words "in writing" to the English version of that paragraph. Our intention therefore is to prepare a submission for such an amendment and bring it forward for approval in the fall of this year.

Canada



On the other matter, neither I nor the current Board's staff have a copy of the former Veterans Appeal Board's draft rules which you mention. I have been advised by Mr. Burnett that the current Board has not made and has no immediate plans to make any rules under section 44 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'R. A. Brunton', written in a cursive style.

Richard A. Brunton  
Director, Portfolio Legislation

c.c. Deputy Minister  
Senior Legal Counsel  
Counsel, VRAB

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

August 20, 2001

Rob Burnett, Esq.,  
Acting Director,  
Legal Services  
Veterans Review and Appeal Board  
161 Grafton Street  
P.O. Box 9900  
CHARLOTTETOWN, P.E.I.  
C1A 8V7

Dear Mr. Burnett:

Our File: SOR/96-67, Veterans Review and Appeal Board Regulations

Reference is made to the enclosed letter from Mr. Richard Brunton, Director, Portfolio Legislation, Department of Veterans Affairs.

In his letter, Mr. Brunton advises that the Veterans Review and Appeal Board has not made rules governing its proceedings, practice and procedures pursuant to section 44 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*. While the *Veterans Review and Appeal Board Regulations* do set out certain procedural rules pertaining to reviews, appeals and questions of interpretation under the Act, these rules are of course not a comprehensive code. In the absence of rules made pursuant to section 44 of the Act, is there an operational manual, or are there procedural guidelines, pursuant to which the Board operates? If there are, I wonder whether it would be possible for you to provide a copy of the relevant documents for our reference. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

Encl.

/ml



**Veterans Review  
and Appeal Board Canada**

P.O. Box 9900  
Charlottetown, P.E.I.  
C1A 8V7

**Tribunal des  
anciens combattants Canada**

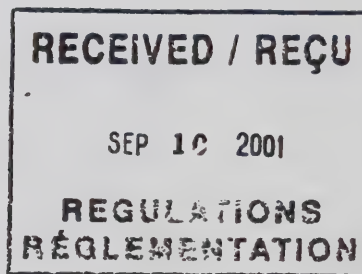
C.P. 9900  
Charlottetown (I.-P.-É.)  
C1A 8V7

Your file - Votre référence

31 August 2001

Our file - Notre référence

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
56, Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Ottawa, ON K1A 0A4



**Re: Your File SOR/96/87, Veterans Review and Appeal Board Regulations**

Dear Mr. Bernhardt,

Thank you for your correspondence of 20 August 2001 concerning the Veterans Review and Appeal Board Regulations and procedures.

The Board is preparing, at present, a manual which will include the guidelines by which the Board operates. I have made a note to send you a copy when the manual is printed and distributed.

Yours sincerely,

RWB/dc

Rob Burnett  
Legal Advisor

Canada

## ANNEXE F

TRADUCTION

DORS/96-67

RÈGLEMENT SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS  
(RÉVISION ET APPEL)

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

C.P. 1996-17

---

Le 18 décembre 2000

1. Ce règlement remplace le *Règlement sur le Tribunal d'appel des anciens combattants* par suite de l'adoption de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, L.C. 1995, ch. 18. Ce faisant, il règle plusieurs préoccupations qui subsistaient relativement à son prédécesseur (voir le DORS/87-601 soumis au Comité le 26 mai 1988, le 25 octobre 1990 et le 30 mars 1995).
2. Certaines questions concernant le nouveau règlement sont abordées dans la correspondance ci-jointe.



**TRADUCTION**

Le 18 décembre 2000

Monsieur J. David Nicholson  
Sous-ministre  
Ministère des Anciens Combattants  
Immeuble Daniel J. MacDonald  
161, rue Grafton, Bureau 405  
Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)  
C1A 1L1

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-67, Règlement sur le Tribunal des anciens combattants  
(révision et appel)

---

J'ai relevé un manque de concordance entre les versions anglaise et française de l'alinéa 4b) du *Règlement sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, car seule la version française prévoit que le demandeur ou l'appelant a la possibilité de présenter des arguments par écrit.

J'ai aussi constaté que le paragraphe 44(1) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* continue d'autoriser le Tribunal à adopter des règles qui concordent avec le Règlement et qui régissent les délibérations, les pratiques et les procédures du Tribunal. Lorsqu'il avait examiné le règlement antérieur (*Règlement sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*, DORS/87-610), le Comité avait reçu une copie des règles provisoires de procédure figurant dans le manuel d'exploitation du Tribunal. Ces règles font-elles encore partie du manuel? Dans l'affirmative, quand entreront-elles en vigueur?

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 7 août 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/96-67, *Règlement sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* Règles prises en vertu de l'article 44 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

---

J'ai bien reçu votre lettre du 23 mai 2001 dans laquelle vous demandiez si je suis maintenant en mesure de répondre aux questions sur les règles et le règlement susmentionnés que vous posiez dans votre lettre du 18 décembre 2000 adressée au sous-ministre des Anciens Combattants, M. Larry Murray.

Pour y répondre, j'ai dû consulter Rob Burnett, directeur intérimaire des Services juridiques du Tribunal des anciens combattants (révision et appel), et Alix Jenkins, conseiller juridique principal du ministère des Anciens Combattants.

En ce qui concerne l'écart entre les versions anglaise et française de l'alinéa 4b) du Règlement, le Tribunal estime qu'il faudrait corriger la chose en ajoutant les mots « in writing » dans la version anglaise. Nous avons l'intention de préparer une demande de modification et de la présenter, pour approbation, à l'automne.



En ce qui concerne l'autre point, je n'ai pas, et le personnel actuel du Tribunal non plus, de copie des anciennes règles provisoires du Tribunal des anciens combattants dont vous parlez. M. Burnett n'a dit que le Tribunal actuel n'a pas l'intention, dans l'immédiat, d'adopter des règles en vertu de l'article 44 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Richard A. Brunton  
Directeur, Législation du portefeuille

c.c.    Sous-ministre  
         Conseiller juridique principal  
         Conseiller juridique, Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

**TRADUCTION**

Le 20 août 2001

Monsieur Rob Burnett  
Directeur intérimaire  
Services juridiques  
Tribunal des anciens combattants (révision et appel)  
161, rue Grafton, B.P. 9900  
Charlottetown (Î.-P.-É.)  
C1A 8V7

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-67, *Règlement sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

---

La présente fait suite à la lettre ci-jointe de M. Richard Brunton, directeur de la Législation du portefeuille du ministère des Anciens Combattants.

Dans sa lettre, M. Brunton indique que le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) n'a pas adopté de règles régissant ses délibérations, ses pratiques et ses procédures en vertu de l'article 44 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*. Même si le *Règlement sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* établit certaines règles de procédure concernant les examens, les appels et les questions d'interprétation en vertu de la Loi, il est bien entendu que ces règles ne constituent pas un code exhaustif. En l'absence de règles prises conformément à l'article 44 de la Loi, y a-t-il un manuel d'exploitation ou des lignes directrices en matière de procédure qui régissent le fonctionnement du Tribunal? S'il y en a, j'aimerais savoir si vous pourriez nous les envoyer, à titre d'information.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

p.j.



**TRADUCTION**

Le 31 août 2001

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : V/Réf. : DORS/96-67, *Règlement sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)***

---

J'accuse réception de votre lettre du 20 août dernier concernant les procédures et le *Règlement sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

Le Tribunal rédige actuellement un manuel qui comprendra les règles régissant son fonctionnement. Je vous ferai parvenir un exemplaire de ce manuel lorsque celui-ci sera publié.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Rob Burnett  
Conseiller juridique

## APPENDIX G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 16, 2001

Mrs. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> Floor  
HULL, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/99-236, Sulphur in Gasoline Regulations

Prior to my submitting the referenced instrument to the Committee I would appreciate your comments on the following points.

1. Section 1(1), definition of "gasoline", French version

The French version of this definition uses both "combustible" and "carburant" as the equivalent of "fuel" in the English version. The Act uses the former. As a rule the language used in subordinate legislation should be consistent with that of the authorizing statute.

2. Section 3(6)

Would it not be preferable in the interest of clarity, to provide that this provision applies "notwithstanding subsections (1) to (3)?"

### 3. Section 5(1)

Section 5(1) provides that a primary supplier may, before importing a batch of gasoline or dispatching a batch of gasoline from a refinery or blending facility, identify and record the gasoline as one of a number of classes of gasoline. (Gasoline not so identified is deemed to be "low-sulphur" gasoline). This provision is stated to be "subject to" section 5(3). Section 5(3) however, simply requires that certain records be maintained with respect to each batch of gasoline identified under section 5(1). Section 5(1) permits a primary supplier to make an identification and record that identification, while section 5(3) prescribes the requirements for the record in question where an identification is made. Section 5(3) is neither in conflict with nor an exception or qualification to section 5(1), and it is therefore not accurate to state that the latter is "subject to" the former.

### 4. Section 6(3)

This provision appears to be *ultra vires* section 47(c)(i) of the *Canadian Environmental Protection Act* which authorizes regulations imposing record-keeping requirements on "persons who produce or import any fuel for use or sale in Canada or who sell or offer for sale any fuel". Section 6(3) of the instrument under review extends that requirement to "every person who purchases or receives a batch of gasoline-like blendstock" thereby exceeding the scope of the authority conferred by section 47(c)(i).

Section 140(1)(e) of the current *Canadian Environmental Protection Act*, 1999, R.S.C c.33 which came into force on the March 31, 2000 authorizes record keeping requirements similar to those authorized by section 47(c)(i). Consequently the problem identified in the previous paragraph continues to exist.

### 5. Section 6(4)

The argument presented in item 4 applies equally with respect to section 6(4), to the extent that purports to apply to persons who "transfer ownership", which apparently does not include selling, of a batch of gasoline.

### 6. Section 9(2)(b)(i)

This provision requires a notice of an election to calculate the concentration of sulphur in gasoline on a pool average basis to describe the manner in which, and the frequency with which, the primary supplier will collect samples. Are these not already prescribed by virtue of section 3 of the



Regulations? Is this only intended to require the primary supplier to indicate whether section 3(6) is to be relied upon? If so why not just say so.

7. Section 11(1)(a)

Since the opening portion of section 11 states that a primary supplier who elects to use the alternative averaging calculation method is to make this election in the notice required under section 9, is paragraph (a) not redundant?

8. Section 11(3)

What is the "volume-weighted average concentration"; how is it calculated, and how does it differ from the "pool average"?

Yours sincerely,



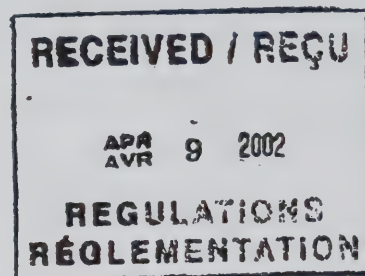
Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel

/co

Environment  
CanadaEnvironnement  
Canada

Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

Ms. Margaret Jodoin-Rasmussen  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate, 222 Queen Street, Room 1401  
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Ms. Jodoin-Rasmussen:

Re: Sulphur in Gasoline Regulations, SOR/99-236

Thank you for your letter of October 16, 2001 concerning the *Sulphur in Gasoline Regulations*. I regret that it has taken so long to reply. We appreciate your comments as they will assist in the development of sound regulations at Environment Canada. In consultation with the Department of Justice, this letter is intended to address your concerns.

Environment Canada is intending to recommend to the Governor in Council minor amendments to the *Sulphur in Gasoline Regulations* later this year. We plan to use this opportunity to address a number of the concerns you raised in your letter of October 16, 2001 as outlined below.

**1. Subsection 1(1), definition of "gasoline". French version**

The language used in the *Gasoline Regulations* is consistent with that of the Act. While one term might be appropriate, there is no ambiguity or confusion resulting from the use of the words "combustible" and "carburant".

Although "fuel" and "combustible" are defined in CEPA, 1999 as having equivalent meanings, the use of "carburant" in subclauses (b)(iii) and (iv) of the definition of "essence" in the French version of the regulations is appropriate. The Act defines "fuel" in a very general way, the French version choosing the generic word "combustible". However, the opening words of clause (b) of the definition of "essence" set up a context in which "fuel" takes on a more specific meaning. In English, the same word is used,

Canada



whereas in French it is more natural to use a more specific word whenever one exists, in this case "carburant".

Subject to any comments you may have in reply, Environment Canada does not intend to take any further action on this comment.

## **2. Subsection 3(6)**

While we understand your desire to make our regulation as clear as possible, we are concerned that adding the word "notwithstanding" may introduce an element of confusion. The meaning of subsection 3(6) is clear as it merely allows for another method of analysis to be used.

Confusion may arise by adding the word "notwithstanding" as you have suggested as subsection 3(1) applies to sampling and not to the subject matter of subsection (6) which is analysis.

Subject to any comments you may have in reply, Environment Canada does not intend to take any further action on this comment.

## **3. Subsection 5(1)**

We agree that the words "subject to" can be removed from subsection 1 without affecting the integrity of section 5. We intend to make this revision as part of the planned amendment to the regulations later this year.

## **4. Subsection 6(3)**

This subsection is not ultra vires CEPA 1999. "Gasoline-like blendstock" is defined by the regulations as meaning gasoline, other than gasoline dispensed from a refuelling facility, *that is intended to be further refined or blended to produce low-sulphur gasoline...* Thus, by definition, the only persons who could be affected by 6(3) would be producers or vendors of gasoline. If the fuel is not intended to be further refined or blended to produce low-sulphur gasoline, or if it is being dispensed from a refuelling facility, then this subsection would not apply as the fuel would not be blendstock. Further authority also exists under the definition of "sell" under CEPA 1999 which includes to "have in possession for sale ... or deliver for sale...." which would include those who are in possession of blendstock.

Subject to any comments you may have in reply, Environment Canada does not intend to take any further action on this comment.

## **5. Subsection 6(4)**

We agree that there may be some confusion with the words "transfer of ownership". For your information, the wording in this subsection was not intended to broaden the scope of the regulation. Rather, it was intended to deal with the industrial practice of exchanging batches of fuel under exchange agreements between producers. While such transfers could technically be considered "sales", the words "transfer of ownership" were added to ensure that this activity was caught.



Given that the words "transfer of ownership" may be confusing, we intend to amend the clause along with the amendments to the regulation that are planned for later this year. The amendment will place all recording and reporting obligations on the person who produces, imports or sells.

**6. Paragraph 9(2) (b)(i)**

Section 3 does not prescribe the manner and the frequency with which samples are collected. Section 3 prescribes sampling and analytical methods to be used in determining the level of sulphur in the fuel.

Subject to any comments you may have in reply, Environment Canada does not intend to take any further action on this comment.

**7. Section 11(1)(a)**

We agree with your comment that paragraph 11(1)(a) may be redundant. However, this does not affect the clarity of the regulations. In any event, this redundancy will itself become redundant after May 1, 2002 which is the last day for regulatees to elect under this clause. Accordingly, no purpose would be served by amending paragraph 11(1)(a) at this time.

**8. Section 11(3)**

The volume-weighted average concentration is a common mathematical calculation well understood by regulatees. It is calculated as follows:

1. the volume of each gasoline batch is multiplied by the sulphur concentration of the corresponding batch and the results are summed,
2. the sum is divided by the total volume of all batches used in step 1.

A pool average is a term used in the regulations and is calculated using a volume-weighted average concentration. It refers to the period of time over which the volume weighted average concentration is calculated. It is either annual or a 30-month period (alternative averaging calculation method) under the regulations.

We trust that the above addresses your concerns and remain available to address any follow-up questions you may have.

If you have any questions or concerns, please do not hesitate to call Lorri Thompson at (819) 994-2824.

Sincerely,



Michael Wilson  
A/Director  
Strategic Issues Branch

## ANNEXE G

Le 16 octobre 2001

**TRADUCTION**

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boul. St-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

Notre dossier : DORS/99-236, Règlement sur le soufre dans l'essence

Avant de présenter au Comité l'instrument en rubrique, je vous saurais gré de me fournir vos commentaires sur les questions suivantes.

1. Paragraphe 1(1), définition d'« essence » dans la version française

La version française de cette définition utilise les termes « combustible » et « carburant » comme équivalents du terme « fuel » dans la version anglaise. Or, de façon générale, la langue utilisée dans les mesures législatives subordonnées doit être conforme à la loi habilitante.

2. Paragraphe 3(6)

Ne serait-il pas préférable, pour plus de clarté, de préciser que cette disposition s'applique « nonobstant les paragraphes (1) à (3) »?

3. Paragraphe 5(1)

Le paragraphe 5(1) prévoit qu'un fournisseur principal peut, avant d'importer un lot d'essence ou de l'expédier d'une raffinerie ou d'une installation de mélange, désigner l'essence selon certains types et en consigner la désignation dans un registre. (Tout lot d'essence qui n'est pas désigné est considéré être une essence à « faible teneur en soufre ».) Cette disposition s'applique « sous réserve » du paragraphe 5(3). Or, ce paragraphe indique seulement que certains registres doivent être tenus relativement à chaque lot d'essence désigné en vertu du paragraphe 5(1). Le paragraphe 5(1) autorise le fournisseur principal à désigner un lot d'essence et à consigner la désignation

dans un registre, tandis que le paragraphe 5(3) décrit les exigences relatives au registre en question quand il y a désignation. Le paragraphe 5(3) n'est pas en contradiction avec le paragraphe 5(1), il ne prévoit pas d'exception et il n'impose pas de condition; il n'est donc pas juste de dire que le paragraphe 5(1) s'applique « sous réserve » du paragraphe 5(3).

#### 4. Paragraphe 6(3)

Cette disposition semble aller au-delà des pouvoirs prévus au sous-alinéa 47*c*(i) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* qui autorise que la réglementation impose la tenue de livres à quiconque produit ou importe un combustible « pour utilisation ou vente au Canada » ou vend ou met en vente un combustible. Le paragraphe 6(3) de l'instrument à l'étude va plus loin en exigeant que « la personne qui achète ou reçoit un lot de composé de base de type essence automobile », outrepassant ainsi la portée des pouvoirs conférés par le sous-alinéa 47*c*(i).

L'alinéa 140(1)*e* de l'actuelle *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999), L.R.C., ch. 33, qui est entrée en vigueur le 31 mars 2000, autorise des exigences en matière de tenue de livres et de registres comparables à celles du sous-alinéa 47*c*(i). Par conséquent, le problème signalé dans le paragraphe précédent existe toujours.

#### 5. Paragraphe 6(4)

L'argument présenté au point 4 s'applique également au paragraphe 6(4) dans la mesure où ce dernier vise les personnes qui transfèrent la propriété d'un lot d'essence, ce qui apparemment ne comprend pas la vente de lot.

#### 6. Sous-alinéa 9(2)*b*(i)

Cette disposition exige qu'avis soit donné du choix exercé de calculer la concentration de soufre dans l'essence sur la base d'une moyenne de l'ensemble des lots afin d'indiquer la méthode d'échantillonnage utilisée et la fréquence de prélèvement des échantillons. Ces précisions ne sont-elles pas déjà données à l'article 3 du Règlement? La disposition vise-t-elle simplement à exiger que le fournisseur principal indique s'il se conforme au paragraphe 3(6)? Dans l'affirmative, il suffirait de le dire.

#### 7. Alinéa 11(1)*a*)

Étant donné que l'introduction de l'article 11 précise qu'un fournisseur principal qui choisit de calculer la concentration de soufre en utilisant la



moyenne doit indiquer ce choix dans l'avis exigé en vertu de l'article 9, l'alinéa a) n'est-il pas redondant?

8. Paragraphe 11(3)

Qu'est-ce que la « concentration moyenne [...] pondérée en fonction du volume »? Comment est-elle calculée et en quoi diffère-t-elle de la « moyenne de l'ensemble des lots »?

Je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Margaret Jodoin Rasmussen,  
conseillère juridique

**TRADUCTION**

Reçu le 9 avril 2002

Madame Margaret Jodoin-Rasmussen  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat, 222, rue Queen, pièce 1401  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet : Règlement sur le soufre dans l'essence, DORS/99-236

J'ai bien reçu votre lettre du 16 octobre 2001 concernant le *Règlement sur le soufre dans l'essence*. Je regrette d'avoir mis tant de temps à vous répondre. Nous vous savons gré de vos commentaires qui nous aideront à élaborer de solides règlements à Environnement Canada. J'espère que la présente lettre, préparée en consultation avec le ministère de la Justice, répondra à vos questions.

Environnement Canada a l'intention de recommander plus tard cette année au gouverneur en conseil des changements mineurs à apporter au *Règlement sur le soufre dans l'essence*. Nous espérons aussi profiter de l'occasion pour aborder nombre des questions que vous soulevez dans votre lettre du 16 octobre 2001, ainsi qu'expliqué ci-après.

**1. Paragraphe 1(1), définition d'« essence » dans la version française**

La langue utilisée dans le *Règlement sur l'essence* est conforme à celle de la Loi. S'il est vrai qu'un seul terme conviendrait peut-être, l'utilisation des mots « combustible » et « carburant » ne crée ni ambiguïté, ni confusion.

Bien que les mots « fuel » et « combustible » soient définis dans la LCPE 1999 comme étant équivalents, l'utilisation du terme « carburant » dans les sous-alinéas b)(iii) et (iv) de la définition du terme « essence » dans la version française du règlement convient tout à fait. La Loi donne une définition très générale de « fuel » et l'on a choisi pour la version française le générique « combustible ». Cependant, les premiers mots du paragraphe b) de la définition d'« essence » établissent un contexte dans lequel le mot « combustible » prend un sens plus précis. En anglais, le même mot est conservé, tandis qu'en français, il est plus naturel d'utiliser un terme plus précis s'il en est, en l'occurrence « carburant ».

Sous réserve d'éventuels commentaires de votre part, Environnement Canada n'a pas l'intention de prendre d'autres mesures à ce sujet.

## **2. Paragraphe 3(6)**

Nous comprenons bien votre volonté de rendre le règlement aussi clair que possible. Mais nous craignons que l'ajout du terme « nonobstant » ne crée de la confusion. Le sens du paragraphe 3(6) est clair, soit permettre tout simplement l'ajout d'une autre méthode d'analyse. L'ajout du terme « nonobstant » que vous proposez pourrait créer de la confusion puisque le paragraphe 3(1) s'applique à l'échantillonnage et non à l'objet du paragraphe (6), soit l'analyse.

Sous réserve d'éventuels commentaires de votre part, Environnement Canada n'a pas l'intention de prendre d'autres mesures à ce sujet.

## **3. Paragraphe 5(1)**

Nous convenons que les mots « Sous réserve du » peuvent être rayés du paragraphe 1 sans nuire à l'intégrité de l'article 5. Cette révision est prévue dans le cadre des modifications qui seront apportées au Règlement plus tard cette année.

## **4. Paragraphe 6(3)**

Ce paragraphe n'outrepasse pas les pouvoirs du LCPE 1999. Le Règlement définit le « composé de base de type essence automobile » comme étant une essence qui est *destinée à être raffinée ou mélangée pour produire de l'essence à faible teneur en soufre*; est exclue de cette définition l'essence provenant d'une installation de ravitaillement. Par conséquent, par définition, les seules personnes qui pourraient être touchées par le paragraphe 6(3) sont les producteurs ou les vendeurs d'essence. Si l'essence n'est pas destinée à être raffinée ou mélangée pour produire de l'essence à faible teneur en soufre, ou si elle provient d'une installation de ravitaillement, le paragraphe ne s'appliquera pas puisque l'essence ne sera pas un composé de base. Une autorisation supplémentaire existe en vertu de la définition de « vente » dans la LCPE 1999 qui comprend « la possession et la livraison en vue de la vente », ce qui inclut les personnes en possession de composé de base.

Sous réserve d'éventuels commentaires de votre part, Environnement Canada n'a pas l'intention de prendre d'autres mesures à ce sujet.

## **5. Paragraphe 6(4)**

Nous convenons que l'expression « transfert de propriété » peut prêter à confusion. À titre d'information, précisons que le libellé du paragraphe n'était pas destiné à élargir la portée du Règlement. Il visait plutôt la pratique



industrielle d'échanger des lots d'essence en vertu d'ententes d'échanges entre producteurs. De tels transferts pourraient, techniquement, être considérés comme des ventes; l'expression « transfert de propriété » a donc été ajoutée afin de bien inclure cette activité.

Étant donné que l'expression en question peut prêter à confusion, nous avons l'intention de modifier cette disposition lors des changements au Règlement prévus plus tard cette année. En vertu de la modification, la personne qui produit, importe ou vend se verra imposer toutes les obligations en matière de consignment et de déclaration.

#### **6. Sous-alinéa 9(2)b(i)**

L'article 3 ne décrit pas la méthode ni la fréquence des prélèvements d'échantillons. Il précise les méthodes d'échantillonnage et d'analyse à utiliser pour déterminer le niveau de soufre dans l'essence.

Sous réserve d'éventuels commentaires de votre part, Environnement Canada n'a pas l'intention de prendre d'autres mesures à ce sujet.

#### **7. Alinéa 11(1)a)**

Nous convenons avec vous que l'alinéa 11(1)a) peut être redondant. Cependant, cela ne nuit en rien à la clarté du Règlement. De toute façon, cette redondance n'aura plus d'importance après le 1<sup>er</sup> mai 2002, soit la dernière journée à laquelle les personnes réglementées peuvent effectuer un choix en vertu de la disposition. Par conséquent, il ne serait d'aucune utilité de modifier cette disposition.

#### **8. Paragraphe 11(3)**

La concentration moyenne pondérée en fonction du volume est un calcul mathématique répandu bien compris des personnes réglementées. Elle est calculée comme suit :

1. le volume de chaque lot d'essence est multiplié par la concentration de soufre du lot correspondant et les résultats sont additionnés;
2. la somme est divisée par le volume total de tous les lots utilisés à l'étape 1.

La moyenne de l'ensemble des lots est une expression utilisée dans le Règlement; elle est calculée au moyen d'une concentration moyenne pondérée en fonction du volume. Elle renvoie à la période sur laquelle la concentration moyenne pondérée en fonction du volume est calculée. Elle vise une période d'un an ou de 30 mois (autre méthode de calcul de la moyenne) en vertu du Règlement.

Nous osons espérer avoir réussi à répondre à vos questions et sommes prêts à répondre s'il y en a d'autres.

Si vous avez des questions ou des préoccupations, je vous invite à communiquer avec Lorri Thompson au (819) 994-2824 et vous vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Michael Wilson,  
directeur intérimaire,  
Direction des questions stratégiques





## APPENDIX H

SOR/2001-326

REGULATIONS AMENDING THE VETERANS HEALTH CARE  
REGULATIONS

Department of Veterans Affairs Act

P.C. 2001-1518

---

January 10, 2002

1. The amendments made to the *Veterans Health Care Regulations* by SOR/2001-326 address the matters raised in points 1 and 2 of counsel's letter of June 4, 2001 concerning SOR/2001-157.
2. It is suggested that the explanation provided by the Department of Veterans Affairs in connection with point 3 of counsel's June 4, 2001 letter can be considered to be satisfactory.

PB/ml

SOR/2001-157

REGULATIONS AMENDING THE VETERANS HEALTH CARE  
REGULATIONS

Department of Veterans Affairs Act

P.C. 2001-704

---

June 4, 2001

1. This instrument makes the five clarifying amendments requested in connection with SOR/98-386 (before the Committee on May 13, 1999 and May 4, 2000). The specific amendments are identified in Part (d) of the Description section of the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement.

2. The attached correspondence deals with several new matters.

PB/co

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 4, 2001

Larry Murray, Esq.  
Deputy Minister,  
Department of Veterans Affairs,  
Daniel J. MacDonald Bldg,  
161 Grafton Street, Room 405,  
CHARLOTTETOWN, P.E.I.  
C1A 1L1

Dear Mr. Murray:

Our File: SOR/2001-157, Regulations Amending the Veterans Health Care  
Regulations

---

I have reviewed the referenced instrument, and note that it addresses each of the matters raised in connection with the previous amendments to the *Veterans Health Care Regulations* made by SOR/98-386. Your advice would, however, be appreciated with respect to the following matters.

1. Section 2, definition of “income-qualified civilian” and “income-qualified veteran”

Although not amended by SOR/2001-157, I note that each of these definitions refers to the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*. Given that as a result of S.C. 1999, c.10, the short title of this Act is now the *Civilian War-related Benefits Act*, and that other references to the Act in the Regulations have been amended accordingly, should not these two definitions not also be amended to refer to the Act by its current name?



2. Section 18

Again, although not amended by SOR/2001-157, I note that section 18 continues to refer to "merchant navy veterans", despite the fact that the definition of this term has been deleted from section 2, and the term removed elsewhere in the Regulations.

3. Section 34.1(2)

Section 34.1(2) establishes the general rule that in order to be reimbursed for expenditures incurred to meet a health need, a client must be eligible to receive benefits, services, or care under the Regulations for that need at the time the expenditure was incurred. Section 34.1(3), however, creates an exception to this general rule by providing for reimbursement where a client was not eligible at the time the expenditure was incurred, but has applied for eligibility within 90 days afterwards and the application is successful. In view of this, should not section 34.1(2) state that it is "Subject to subsections (3) to (6)", rather than that it is "Subject to subsections (4) to (6)" as is presently the case?

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized "H" at the end.

Peter Bernhardt  
Counsel



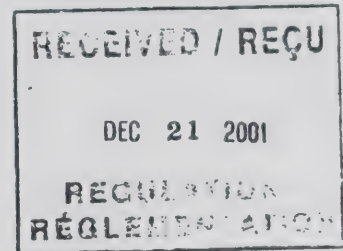
Veterans Affairs  
Canada

Anciens Combattants  
Canada

66 Slater Street, room 1610  
Ottawa, Ontario  
K1A 0P4

December 13, 2001

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



**Re:** SOR/2001-157, Regulations Amending the Veterans Health  
Care Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

The Deputy Minister of Veterans Affairs, Mr. Larry Murray, asked me to reply to your letter of November 2, 2001 on his behalf.

Your earlier letter of June 4, 2001 is not in my file, and does not appear to have reached me. I apologize for the delay in replying to you.

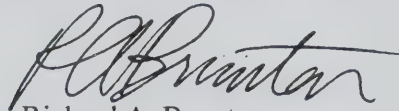
Both your first and second observations were addressed in our second package of amendments to the *Veterans Health Care Regulations* that was passed in August of this year. See SOR/2001-326, subsection 1(2) and section 5.

On your third observation, relating to section 34.1 (limitation on reimbursements and payments), our theory of the structure of this provision was somewhat different than the one you suggest. We saw the basic or general rule as, not subsection 34.1(2), but 34.1(1), which aims to prohibit all reimbursements except where permitted; and we saw subsections 34.1(2) and (3) as being two such exceptions in which reimbursement is to be permitted. Each of those exceptions was conceived of as addressing different situations and was intended to be subject to the same procedural and timing restrictions set out in the subsequent subsections 34.1(4) to (6).

Canada

I would appreciate your comments on this view of these provisions.  
Please do not hesitate to call me at (613) 996-4173.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Brunton', with a stylized, cursive script.

Richard A. Brunton  
Director, Portfolio Legislation

c.c. Deputy Minister  
Senior Legal Counsel



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

January 10, 2002

Richard A. Brunton, Esq.  
Director, Portfolio Legislation  
Department of Veterans Affairs  
66 Slater Street, Room 1610  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0P4

Dear Mr. Brunton:

Our File: SOR/2001-157, Regulations Amending the Veterans Health Care  
Regulations

---

Thank you for your letter of December 13, 2001 concerning the above-mentioned instrument. I have reviewed the amendments to the *Veterans Health Care Regulations* registered as SOR/2001-326, and would confirm that they address the matters raised in points 1 and 2 of my letter of November 2, 2001.

With respect to the observations set out in point 3 of my November 2, 2001 letter, it is my intention to recommend to the Joint Committee that the explanation provided in your reply be accepted as satisfactory.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

c.c. Mr. Larry Murray, Deputy Minister,  
Department of Veterans Affairs,

/ml

## ANNEXE H

TRADUCTION

DORS/2001-326

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOINS DE  
SANTÉ POUR ANCIENS COMBATTANTS

Loi sur le ministère des Anciens Combattants

C.P. 2001-1518

---

Le 10 janvier 2002

1. Les modifications qui ont été apportées au *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* par le DORS/2001-326 règlent les questions soulevées aux points 1 et 2 de la lettre du conseiller juridique du 4 juin 2001 concernant le DORS/2001-157.
2. Il est proposé de considérer comme satisfaisantes les explications fournies par le ministère des Anciens Combattants au sujet du point 3 de la lettre du conseiller juridique datée du 4 juin 2001.

TRADUCTION

DORS/2001-157

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOINS DE  
SANTÉ POUR ANCIENS COMBATTANTS

Loi sur le ministère des Anciens Combattants

C.P. 2001-704

---

Le 4 juin 2001

1. Ce texte réglementaire apporte les cinq modifications explicatives demandées relativement au DORS/98-386 (soumis au Comité le 13 mai 1999 et le 4 mai 2000). Ces modifications sont exposées au point d) de la partie *Description* du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation.
2. La correspondance ci-jointe traite d'autres questions.



**TRADUCTION**

Le 4 juin 2001

Monsieur Larry Murray  
Sous-ministre  
Ministère des Anciens Combattants  
Édifice Daniel J. MacDonald  
161, rue Grafton, bureau 405  
Charlottetown (Î.-P.-É.)  
C1A 1L1

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2001-157, Règlement modifiant le Règlement sur les soins de  
santé pour anciens combattants

---

À la lecture du texte réglementaire susmentionné, j'ai constaté qu'il traitait de chacun des points soulevés au sujet des modifications apportées antérieurement au *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* par le DORS/98-386. J'aimerais toutefois avoir votre avis sur les questions suivantes :

1. Article 2, définition de « civil au revenu admissible » et de « ancien combattant au revenu admissible »

Même si ces définitions n'ont pas été modifiées par le DORS/2001-157, je constate que chacune renvoie à la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*. Étant donné que, par suite de l'adoption du chapitre 10 des Lois du Canada 1999, le titre abrégé de cette loi est devenu *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*, et que les autres renvois à la Loi dans le règlement ont été modifiés en conséquence, ne serait-il pas indiqué de modifier ces deux définitions pour qu'elles désignent la Loi par son nom actuel?

## 2. Article 18

Ici encore, même s'il n'a pas été modifié par le DORS/2001-157, l'article 18 continue de renvoyer aux « anciens combattants de la marine marchande » même si la définition de cette expression a été retirée de l'article 2 et que l'expression ne figure plus nulle part dans le règlement.

## 3. Paragraphe 34.1(2)

Le paragraphe 34.1(2) dispose qu'en règle générale, pour obtenir le remboursement de frais engagés pour des besoins de santé, la personne doit être admissible, aux termes du règlement, à des avantages, à des services ou à des soins à l'égard des besoins de santé en question au moment où elle a engagé les frais. Or, le paragraphe 34.1(3) prévoit une exception à cette règle générale et dispose qu'un remboursement est versé si la personne n'était pas admissible à un remboursement lorsqu'elle a engagé les frais à l'égard d'une affection mais qu'elle a demandé l'admissibilité au remboursement dans un délai de quatre-vingt-dix jours après avoir engagé ces frais et que la demande a été acceptée. Dans ces circonstances, le début du paragraphe 34.1(2) ne devrait-il pas se lire comme suit : « Sous réserve des paragraphes (3) à (6) » et non : « Sous réserve des paragraphes (4) à (6) », comme c'est actuellement le cas?

Dans l'attente de votre avis sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

Le 13 décembre 2001

**TRADUCTION**

Monsieur Peter Bernhardt  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-157, Règlement modifiant le Règlement sur les soins de  
santé pour anciens combattants

---

Le sous-ministre des Anciens Combattants, M. Larry Murray, m'a chargé de répondre en son nom à votre lettre du 2 novembre 2001.

Je n'ai pas, dans mes dossiers, votre lettre du 4 juin 2001, et je ne crois pas qu'elle m'a été transmise. Je m'excuse d'avoir tardé à vous répondre.

Les deux premiers commentaires que vous faites dans votre lettre ont été réglés dans la deuxième série de modifications du *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* qui ont été adoptées en août dernier. Je vous renvoie, à ce sujet, au paragraphe 1(2) et à l'article 5 du DORS/2001-326.

En ce qui concerne votre troisième observation, au sujet du paragraphe 34.1 (Limitation des remboursements et des paiements), nous ne percevons pas la structure de cette disposition comme vous. Nous considérons comme règle de base ou règle générale que ce n'est pas le paragraphe 34.1(2) mais le paragraphe 34.1(1) qui vise à interdire tous les remboursements sauf lorsque ces remboursements sont autorisés, et nous considérons les paragraphes 34.1(2) et 34.1(3) comme deux exceptions où les remboursements sont permis. Chacune de ces exceptions a été prévue pour répondre à des situations différentes et est assujettie aux mêmes restrictions, en matière de procédure et de délai, que celles énoncées dans les paragraphes 34.1(4) à 34.1(6).



J'aimerais savoir ce que vous pensez de notre façon de percevoir la structure de cette disposition. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me téléphoner au (613) 996-4173.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Richard A. Brunton  
Directeur, Législation du Portefeuille

c.c.    Sous-ministre  
         Conseiller juridique principal

Le 10 janvier 2002

**TRADUCTION**

Monsieur Richard A. Brunton  
Directeur, Législation du Portefeuille  
Ministère des Anciens Combattants  
66, rue Slater, bureau 1610  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0P4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2001-157, Règlement modifiant le Règlement sur les soins de  
santé pour anciens combattants

---

J'ai bien reçu votre lettre du 13 décembre 2001 concernant le règlement susmentionné et je vous en remercie. J'ai examiné les modifications du *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* figurant dans le DORS/2001-326 et je tiens à confirmer qu'elles répondent aux points 1 et 2 de ma lettre du 2 novembre 2001.

En ce qui concerne les commentaires faits au point 3 de ma lettre du 2 novembre 2001, j'ai l'intention de recommander au Comité mixte de considérer comme satisfaisantes les explications que vous donnez dans votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

c.c. M. Larry Murray, sous-ministre  
Ministère des Anciens Combattants

## APPENDIX I

TRANSLATION

November 2, 2001

Mr Frank Claydon  
Secretary  
Treasury Board of Canada  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor, 9th floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0R5

Sir,

Our ref.: SOR/98-233, Regulations Amending the NAV CANADA Divestiture  
Regulations  
SOR/98/234, Regulations Amending the Administration of Labour  
Market Development Services Divestiture Regulations

---

I examined the above modifications prior to their consideration by the Joint Committee and I would like your insight concerning subsections 3(2) and (3).

Subsection 3(2) mentions the person who has the right "to exercise an option under subsection 12(3)" of this Act. However, it seems to me that there are no options to be exercised under subsection 12(3) of this Act, which reads as follows: "A contributor, other than a contributor described in subsection (2), who has to the contributor's credit less than two years of pensionable service, is entitled, on ceasing to be employed in the Public Service, to a return of contributions."

If there is no option to be exercised under subsection 12(3) of the Act, could it be that the mention of this clause in subsections 3(2) and (3) of the Regulations is a mistake?

I look forward to your answer.

Yours sincerely,

[sgd]

Jacques Rousseau  
Counsel



January 21, 2002

**TRANSLATION**

Mr Jacques Rousseau  
Legal Officer  
The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
A/s The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir,

Thank you for your letter dated November 2, 2001, concerning the *Regulations Amending the NAV CANADA Divestiture Regulations*, SOR/98-233 and the *Regulations Amending the Administration of Labour Market Development Services Divestiture Regulations*, SOR/98-234.

Because subsection 12(3) of the Public Service Superannuation Act guarantees a right, it is not, according to you, a choice, and it should therefore not be mentioned in subsection 3(2) and 3(3) of the Regulations.

These clauses have been included as they should be in these paragraphs. They offered the possibility, within certain time limits, of opting for a lump-sum payment. However, as the set period of time expired long ago, we think that these mentions can now be removed. Of course, subsection 13(7) of the Act, being a transitional provision, was repealed under section 34 of the Laws of Canada, 1999. Accordingly, we will make the necessary modifications in order to remove these mentions as soon as the opportunity arises.

Thank you for informing me of your concerns.

Yours sincerely,

[sgd]

Frank Claydon

TRANSLATION

January 29, 2002

Mr Frank Claydon  
Secretary  
Treasury Board of Canada  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor, 9th floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0R5

Sir:

Our Files: SOR/98-233, Regulations Amending the NAV CANADA  
Divestiture Regulations  
SOR/98-234, Regulations Amending the Administration of Labour  
Market Development Services Divestiture  
Regulations

---

Thank you for your letter dated January 21, 2002. I noticed that you did not explain how the text of section 12(3) of the *Public Service Superannuation Act* allows the targeted persons exercise an option. When I read your letter, I thought the choice might be between the benefits offered by the different legislations mentioned. However, I compared subsections 12(3) and 13(7) of the Act and noticed that the first subsection is aimed at contributors having less than two years of pensionable service and the second, at those who have at least two years of pensionable service. A contributor cannot, it seems to me, choose between the two.

Whatever the case may be, you concluded by pointing out the transitional nature of section 13(7) of the Act and by writing that the necessary modifications would be made "in order to remove these mentions". I think that, in the circumstances, it is not necessary to continue the study of subsections 3(2) and (3) of the Regulations mentioned above.

Thank you once again for your collaboration.

Yours sincerely,

■

[sgd]

Jacques Rousseau  
Counsel

## ANNEXE I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 2 novembre 2001

Monsieur Frank Claydon  
Secrétaire  
Conseil du Trésor du Canada  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-233, Règlement modifiant le Règlement sur la cession à  
NAV Canada

DORS/98-234, Règlement modifiant le Règlement sur la cession de  
l'administration de services ayant trait au  
développement du marché du travail

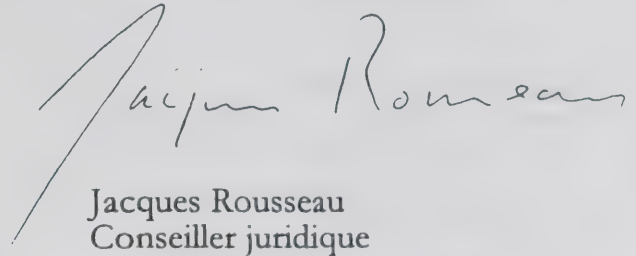
J'ai examiné les modifications mentionnées ci-dessus avant leur étude par le Comité mixte et j'aurais besoin de vos lumières sur un point concernant les articles 3(2) et (3) des Règlements.

L'article 3(2) mentionne la personne qui aurait le droit «d'exercer un choix en vertu du paragraphe 12(3)» de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et l'article 3(3) la personne qui «exerce un choix [...] pour l'application du paragraphe 12(3)» de cette Loi. Or, il me semble qu'il n'y a aucun choix à exercer aux termes de l'article 12(3) de la Loi, dont le texte se lit comme suit : «Un contributeur autre qu'un contributeur décrit au paragraphe (2), qui compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension, a droit, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, à un remboursement de contributions»



S'il n'y a aucun choix à exercer aux termes de l'article 12(3) de la Loi, se peut-il que la mention de cette disposition dans les articles 3(2) et (3) des Règlements soit une erreur?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/co



Secretary  
of the Treasury Board

Secrétaire  
du Conseil du Trésor

Comptroller General  
of Canada

Contrôleur général  
du Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

21 JAN. 2002

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 23 2002

REGULATIONS  
RÉGLÉMENTS

Maître,

J'ai bien reçu votre lettre du 2 novembre 2001 au sujet du *Règlement modifiant le Règlement sur la cession à NAV CANADA*, DORS/98-233, et du *Règlement modifiant le Règlement sur la cession de l'administration de services ayant trait au développement du marché du travail*, DORS/98-234.

Étant donné que le paragraphe 12(3) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* assure un droit, il ne s'agit pas, selon vous, d'un choix, et qu'en conséquence, il ne devrait pas en être fait mention aux paragraphes 3(2) et 3(3) du règlement.

Ces dispositions ont été incluses comme il se doit dans ces paragraphes. Toutefois, comme la période fixée est expirée depuis longtemps, nous sommes d'avis que ces mentions peuvent maintenant être supprimées; elles offraient des occasions limitées dans le temps de choisir des prestations forfaitaires. Bien entendu, le paragraphe 13(7) de la Loi, étant une disposition transitoire, a été abrogé en vertu du chapitre 34 des Lois du Canada, 1999. Par conséquent, nous apporterons les modifications nécessaires afin de supprimer ces mentions à la prochaine occasion.

Je vous remercie de m'avoir fait part de vos préoccupations et vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Frank Claydon

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 29 janvier 2002

Monsieur Frank Claydon  
Secrétaire  
Conseil du Trésor du Canada  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

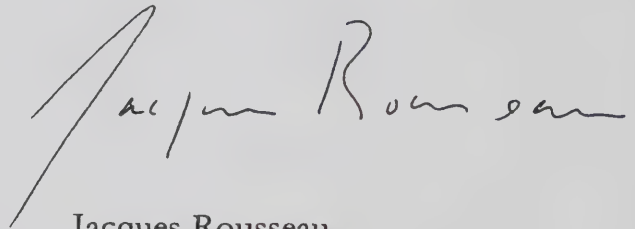
N/Réf.: DORS/98-233, Règlement modifiant le Règlement sur la cession à  
NAV Canada  
DORS/98-234, Règlement modifiant le Règlement sur la cession de  
l'administration de services ayant trait au  
développement du marché du travail

Je vous remercie pour votre lettre du 21 janvier 2002. Je remarque que vous n'expliquez pas en quoi le texte de l'article 12(3) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* permet aux personnes visées d'exercer un choix. À la lecture de votre lettre, j'ai pensé qu'il pouvait peut-être s'agir d'un choix entre les bénéfices offerts par les différentes dispositions législatives mentionnées. Cependant, en comparant les articles 12(3) et 13(7) de la Loi, je note que le premier vise les contributeurs ayant moins de deux années de service ouvrant droit à pension et le second ceux qui ont au moins deux années de service ouvrant droit à pension. Un contributeur ne peut donc, me semble-t-il, choisir entre les deux.



Quoi qu'il en soit, vous terminez en signalant la nature transitoire de l'article 13(7) de la Loi et en annonçant que les modifications nécessaires seront effectuées «afin de supprimer ces mentions». Je pense que dans ces circonstances, il n'est pas nécessaire de poursuivre l'étude des articles 3(2) et (3) des règlements mentionnés ci-dessus.

Je vous remercie encore une fois de votre collaboration et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J' and 'R'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

## APPENDIX J

June 18, 2002

Mr Mike Taylor  
Executive Director  
Canadian Nuclear Safety Commission  
280 Slater Street  
P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9

TRANSLATION

Dear Mr Taylor:

O/File: SOR/96-412, AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1996

I examined the above Regulations prior to their scrutiny by the Joint Committee, and noticed that they were made before Parliament passed the *Nuclear Safety and Control Act*. The Regulations have yet to be updated. Thus, they continue to refer to the Atomic Energy Control Board, which is now the Canadian Nuclear Safety Commission. The definition of "Act" continues to refer to the *Atomic Energy Control Act* rather than to the *Nuclear Safety and Control Act*. Reference is also made to certain regulations made under the previous Act, to section 4 of the Regulations, for example, which have subsequently been replaced. I note, additionally, the use of the words "scheduled quantity" and "prescribed substances" in item 16 of Part I and in item 5 of Part II of the Schedule. None of these expressions is defined in the Act or in the Regulations.

I assume the Commission is aware of the need to update the Regulations. I would appreciate your confirming this and advising me whether the Commission has agreed to prepare a series of amendments to this end.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/ml

TRANSDUCTION

July 12, 2002

Mr Jacques Rousseau  
Legal Advisor  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
Senate of Canada  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

Subject: SOR/96-412, AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1996

Thank you for your letter of June 18, 2002 regarding our cost recovery regulations. They are currently being revised by the Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC) to bring them into line with the current policy of the Government of Canada on the recovery of costs and to update them so they reflect the amendments made to the *Nuclear Safety and Control Act*. The CNSC has just concluded broad preliminary consultations with its licence holders and other interested parties on the amendments proposed. We are now examining the comments received and amending the draft regulations. We expect to publish the regulations in Part I of the *Canada Gazette* by the end of this year.

Yours truly,

(sgd)

Mike Taylor



## ANNEXE J

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 18 juin 2002

Monsieur Mike Taylor  
Directeur général adjoint  
Direction de la réglementation des réacteurs  
Commission canadienne de sûreté nucléaire  
280 rue Slater, C.P. 1046, succursale B  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 5S9

Monsieur,

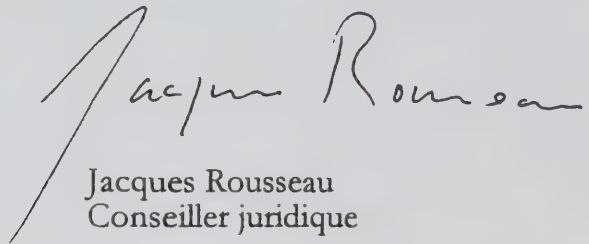
N/Réf.: DORS/96-412, Règlement de 1996 sur les droits pour le  
recouvrement des coûts de la CCEA

---

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'il a été pris avant l'adoption, par le Parlement, de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaire*. Le Règlement n'a toujours pas fait l'objet d'une mise à jour. Ainsi, on mentionne toujours la Commission de contrôle de l'énergie atomique, alors qu'il s'agit maintenant Commission canadienne de sûreté nucléaire. La définition de «Loi» renvoie toujours à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* plutôt qu'à la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaire*. On fait aussi référence à certains règlements adoptés sous l'ancienne Loi, par exemple à l'article 4 du Règlement, et qui ont été remplacés depuis. Je remarque de plus l'utilisation des mots «quantité réglementaire» et «substances réglementées» à l'article 16 de la partie I et à l'article 5 de la partie II respectivement de l'annexe. Aucune de ces expressions n'est définie dans la Loi ou le Règlement.

Je présume que la Commission est au courant de la nécessité de mettre à jour le Règlement. Je vous saurais gré de le confirmer et de m'indiquer si la Commission a entrepris de mettre au point une série de modifications destinée à accomplir cette tâche.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Canadian Nuclear  
Safety Commission

Commission canadienne  
de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

**Bureau des affaires réglementaires**

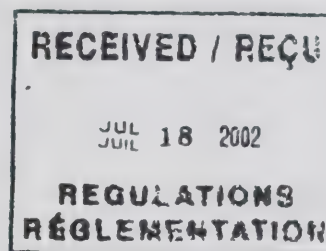
Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

Le 12 juillet 2002

20-1-15

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent sur  
l'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



**Objet : SOR/96-412, Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 1996**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 18 juin 2002 concernant notre règlement sur le recouvrement des coûts. Ce règlement est en cours de révision par la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) afin de l'aligner sur la politique actuelle du gouvernement du Canada concernant le recouvrement des coûts et de le mettre à jour afin qu'il tienne compte des modifications apportées à la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. La CCSN vient tout juste de terminer une vaste consultation préalable avec ses titulaires de permis et d'autres parties intéressées au sujet des modifications proposées. Nous en sommes actuellement à l'étape de l'examen des commentaires reçus et de la modification du projet de règlement. Nous prévoyons pouvoir publier le règlement dans la Partie I de la *Gazette du Canada* à la fin de la présente année.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur exécutif,

Mike Taylor

Canada





## APPENDIX K

May 1, 2002

TRANSLATION

Mr. Frank Claydon  
Secretary  
Treasury Board of Canada  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 9<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Claydon,

Our file: SOR/97-115, Regulations Amending the Government Contracts  
Regulations

---

I have examined the above-referenced amendment before its review by the Joint Committee and note the following:

1. Schedule I, Item 1(b), Column II, French version

The word “donnée” should have an “s” at the end.

2. Schedule I, Items 5(1)(a) and 6(1)(a), Column II, French version

These provisions use the expression “en couleurs d'accompagnement” for spot colour photocopying, while Items 3(1)(a) and 4(1)(a) use the expression “en couleur d'accompagnement”.

3. Schedule II, Item 6(2), Column II

The French version refers to the shipment of forms that are in inventory or “qui sont imprimés, sur demande, à partir d'un support électronique”. The English version mentions forms that are in inventory “as well as on-demand requirements”. Should the words “à partir d'un support électronique” be deleted from the French, or should the equivalent be added to the English version?

I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/ml



**TRANSLATION**

June 26, 2002

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Thank you for your letter of June 1, 2002 to my predecessor, Mr. Frank Claydon, regarding the Regulations Amending the Government Contracts Regulations (SOR/97-115).

In response to the three points you raised:

1. The word "données" should be pluralized.
2. The word "couleurs" should be pluralized in all instances.
3. I suggest that the words "à partir d'un support électronique" not be deleted, as they serve to "pad out the translation". However, it may be useful to clarify the English by adding "from an electronic medium".

Thus, we agree with the recommendations proposed by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. Given that these recommendations are not contentious, we propose to bring them to the attention of the appropriate counsel within Justice Canada's Regulations Section, who will proceed with their inclusion in the next round of the accelerated process to correct regulations.

Sincerely,

Jim Judd

## ANNEXE K

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 1<sup>er</sup> mai 2002

Monsieur Frank Claydon  
Secrétaire  
Conseil du Trésor du Canada  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 9e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-115, Règlement modifiant le Règlement sur les marchés  
de l'État

---

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par  
le Comité mixte et je note ceci :

1. Annexe I, article 1b), colonne II, version française

Le mot «donnée» devrait être au pluriel.

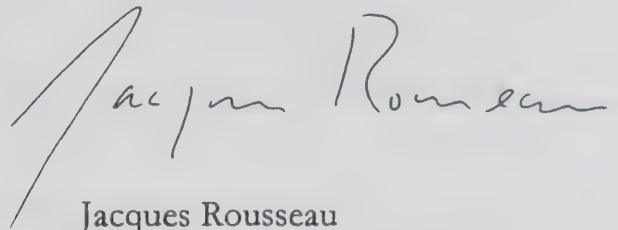
2. Annexe I, articles 5(1)a) et 6(1)a), colonne II, version française

Dans ces dispositions, il est question de services de photocopie « en  
couleurs d'accompagnement » alors que dans les articles 3(1)a) et 4(1)a), il  
s'agit de services de photocopie « en couleur d'accompagnement ».

3. Annexe II, article 6(2), colonne II

La version française parle d'expédition de formulaires qui sont en stock «ou qui sont imprimés, sur demande, à partir d'un support électronique». Dans la version anglaise, il s'agit d'expédition de formulaires qui sont en stock «as well as on-demand requirements». Devrait-on supprimer les mots «à partir d'un support électronique» ou ajouter leur équivalent à la version anglaise ?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" written in a more stylized, elongated script, and the last name "Rousseau" in a more standard cursive.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml





Treasury Board of Canada  
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

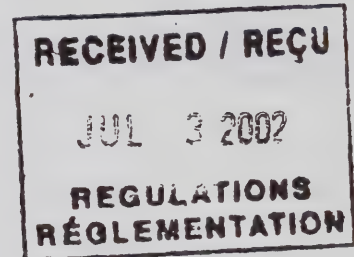
Secretary of the Treasury Board and  
Comptroller General of Canada

Secrétaire du Conseil du Trésor et  
Contrôleur général du Canada

SOR/97-115

JUN 26 2002

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 1<sup>er</sup> mai dernier à mon prédécesseur, M. Frank Claydon, au sujet du Règlement modifiant le Règlement sur les marchés de l'État.

Voici les réponses aux trois points que vous avez soulevés :

1. Le mot « données » devrait être au pluriel.
2. Le mot « couleurs » devrait être au pluriel dans tous les cas.
3. Je suggère de ne pas supprimer les mots « à partir d'un support électronique ». Il s'agit de ce qu'on appelle « étoffer la traduction ». Mais, comme il s'agit d'un texte juridique, il serait peut-être utile de préciser en anglais, en ajoutant « from an electronic medium ».

Nous sommes donc en accord avec les recommandations proposées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Compte tenu que ces recommandations ne soulèvent aucune controverse, nous nous proposons de les porter à l'attention des conseillers responsables à la Direction de la réglementation du Ministère de la Justice qui, nous comprenons, procéderont à leur inclusion dans la prochaine ronde du processus accéléré visant la Correction des Règlements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jim Judd

## APPENDIX L

TRANSLATION

SOR/2001-210

## HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS, AMENDMENT

Health of Animals Act

P.C. 2001-1063

---

March 20, 2002

1. Comments had been made on the drafting of paragraphs 18(3)(d) and 26.1 (3)(d) and on the validity of subsections 18(1) and 26.1(1) of the Regulations (see SOR/94-529, examined by the Joint Committee on March 29, 2001). In the case of the latter, the problem is of the same type as that raised by the Committee in its Second Report (Report No. 66) of March 23, 2000. In short, an attempt is being made by regulation, without the authority to do so, to make non compliance with an administrative document, such as a licence or a permit, punishable by a fine or prison sentence. The present amendment repeals sections 10 to 33.1 of the Regulations, among others, eliminating these problems.
2. The present amendment deletes section 20(7) of the Regulations, which the counsellors on the Committee had described in a letter to the Department as superfluous, at best, and *ultra vires*, at worst, (see correspondence regarding SOR/95-473, appended). This file may therefore be closed.
3. Correspondence with respect to SOR/2001-210 concerns a drafting point.

JR/ml

TRANSLATION

Mr Pierre Tremblay  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

MAR 20 2002

Dear Mr Tremblay

Our File: SOR/2001-210, Regulations Amending the Health of Animals  
Regulations

---

I examined the above amendment prior to its examination by the Joint Committee, and I wonder why, with respect to the definition of "official veterinarian" in section 10, the need was felt to mention, in the French version, that the provision means a veterinarian "ou un membre d'une catégorie de vétérinaires", whereas the English version refers only to a veterinarian.

I await your comments.

Yours truly,

(sgd)

Jacques Rousseau  
Legal Counsel



TRANSLATION

MAY 8 2002

Mr Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

Subject: SOR/2001-210, Regulations Amending the Health of Animals  
Regulations

---

I am writing in response to your letter of March 20, 2002 and further to my interim response of March 27 with respect to the above matter.

We agree with you entirely; the French version must be true to the English version. Accordingly, we will ensure that your remarks are given effect in an upcoming regulatory amendment.

I trust you find the foregoing to your satisfaction.

Yours truly,

(for)

Pierre Tremblay, Ph.D.  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs

## ANNEXE L

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

DORS/2001-210

Loi sur la santé des animaux

C.P. 2001-1063

Le 20 mars 2002

1. Les articles 18(3)d) et 26.1(3)d) du Règlement avaient fait l'objet de commentaires touchant leur rédaction, et les articles 18(1) et 26.1(1) de commentaires concernant leur validité (voir le DORS/94-529, examiné par le Comité mixte le 29 mars 2001). Dans ce dernier cas, il s'agit du même genre de problème que celui qui a été soulevé par le Comité dans son Deuxième rapport (Rapport n° 66) du 23 mars 2000. En bref, on tente par règlement, sans habilitation pour ce faire, de rendre punissable d'une amende et d'une peine de prison le fait de ne pas se conformer à un document administratif comme une licence ou un permis. La présente modification abroge entre autres les articles 10 à 33.1 du Règlement, faisant disparaître ces problèmes.

2. La présente modification supprime l'article 20(7) du Règlement, que les conseillers du Comité, dans une lettre au ministère, avait décrit comme étant au mieux superflu, au pire *ultra vires* (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/95-473). Ce dossier peut donc être fermé.

3. La correspondance relative au DORS/2001-210 concerne un point de rédaction.

JR/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 20 mars 2002

Monsieur Pierre Tremblay  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, chemin Camelot, pièce 161  
NEPEAN (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-210, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je me demande, à propos de la définition de « vétérinaire officiel » à l'article 10, pourquoi on a senti la nécessité de mentionner, dans la version française, que cette disposition vise un vétérinaire « ou un membre d'une catégorie de vétérinaires » alors que dans la version anglaise, il est simplement question d'un vétérinaire.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml





Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

Canadian Food  
Inspection Agency

Agence canadienne  
d'inspection des aliments

59, promenade Camelot  
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

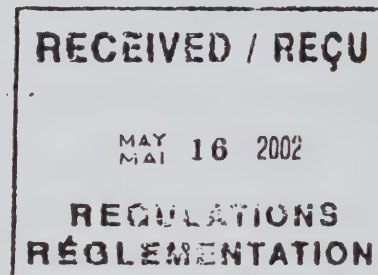
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAY 08 2002

SJC 038074

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



**Objet : DORS/2001-210, Règlement modifiant le *Règlement sur la santé des animaux***

Monsieur,

J'aimerais par la présente donner suite à votre lettre du 20 mars 2002 et à ma réponse intérimaire du 27 mars dernier concernant le sujet en rubrique.

Nous sommes tout à fait d'accord avec vous; la version française se doit d'être fidèle à la version anglaise. Par conséquent, nous verrons à ce que vos remarques soient prises en compte par le biais d'un prochain règlement correctif.

En espérant que les mesures qui précèdent vous satisferont, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le vice-président  
Affaires publiques et réglementaires,

Pierre Tremblay, Ph.D.

for  
paw

Canada

## APPENDIX M

SOR/95-335

## THUNDER BAY HARBOUR COMMISSION OPERATIONS BY-LAW

Harbour Commissions Act

P.C. 1995-1176

---

October 21, 2002

This instrument replaces the previous *Thunder Bay Harbour Operations By-law*, SOR/86-973, with which the Committee had a number of concerns (before the Committee on February 5, 1987, August 18, 1988, December 10, 1992 and March 18, 1993). In turn, the By-law made by SOR/95-335 has now itself been repealed (see SOR/2000-55, to be submitted to the Committee).

PB/ml

## ANNEXE M

TRADUCTION

DORS/95-335

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA COMMISSION PORTUAIRE  
DE THUNDER BAY RELATIF À L'EXPLOITATION DU PORT*Loi sur les commissions portuaires*

C.P. 1995-1176

---

Le 21 octobre 2002

Ce texte réglementaire remplace le précédent *Règlement administratif de la Commission portuaire de Thunder Bay relatif à l'exploitation du port*, DORS/86-973, au sujet duquel le Comité avait certaines réserves (devant le Comité le 5 février 1987, le 18 août 1988, le 10 décembre 1992 et le 18 mars 1993). Le Règlement administratif établi par le DORS/95-335 a, à son tour, été abrogé (voir DORS/2000-55, qui sera présenté au Comité).



## APPENDIX N

SOR/2001-529

REGULATIONS AMENDING THE PEST CONTROL PRODUCTS  
REGULATIONS

Pest Control Products Act

P.C. 2001-2243

---

March 21, 2002

The amendments to section 39 of the *Pest Control Products Regulations* put in place bilingual requirements for safety and health warnings on labels of pest control products. The Committee had objected to the previous requirement that labels be in “either the English or French languages or both”. (See SOR/88-89, before the Committee on February 1, 1990, May 24, 1990, November 7, 1991, April 3, 1992, November 19, 1992, February 16, 1995, December 10, 1998 and June 15, 2000.)

PB/ml

## ANNEXE N

**TRADUCTION**

DORS/2001-529

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS  
ANTIPARASITAIRES**

Loi sur les produits antiparasitaires

C.P. 2001-2243

---

Le 21 mars 2002

Les modifications à l'article 39 du *Règlement sur les produits antiparasitaires* visent à rendre obligatoirement bilingues les mises en garde relatives à la santé et à la sécurité sur les produits antiparasitaires. Le Comité s'était opposé à la disposition antérieure qui permettait l'usage de l'anglais, du français ou des deux (voir DORS/88-89, dont le Comité a été saisi le 1<sup>er</sup> février 1990, le 24 mai 1990, le 7 novembre 1991, le 3 avril 1992, le 19 novembre 1992, le 16 février 1995, le 10 décembre 1998 et le 15 juin 2000.)

## APPENDIX O

TRANSLATION

SOR/2002-81

REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF  
REGULATIONS – NEWFOUNDLAND AND LABRADOR NON-  
COMPULSORY AREAS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Pilotage Act

P.C. 2002-215

---

August 28, 2002

As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying it, this amendment responds to an issue raised by the Joint Committee (see SOR/94-125, examined by the Committee on October 25, 2001).

JR/ml



## ANNEXE O

DORS/2002-81

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF  
DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE – ZONES DE PILOTAGE NON-  
OBLIGATOIRE DE TERRE-NEUVE ET DU LABRADOR

Loi sur le pilotage

C.P. 2002-215

---

Le 28 août 2002

Comme cela est expliqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant la modification, cette dernière a été adoptée à la suite d'un commentaire du Comité mixte (voir le DORS/94-125, examiné par le Comité le 25 octobre 2001).

JR/ml

## APPENDIX P

TRANSLATION

SOR/2002-82

REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE  
TARIFF REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Pilotage Act

P.C. 2002-216

---

August 22, 2002

As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/2002-81, this amendment to the English version of the Regulations was adopted in response to an issue raised by the Joint Committee (see SOR/96-409, examined by the Committee on October 25, 2001).

JR/ml

## ANNEXE P

DORS/2002-82

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

Loi sur le pilotage

C.P. 2002-216

---

Le 22 août 2002

Comme cela est expliqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le DORS/2002-81, cette modification à la version anglaise du Règlement a été adoptée pour donner suite à un commentaire du Comité mixte (voir le DORS/96-409, examiné par le Comité le 25 octobre 2001).

JR/ml



## APPENDIX Q

SOR/2002-220

REGULATIONS AMENDING THE HULL CONSTRUCTION  
REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 2002-979

---

September 20, 2002

This instrument makes some 10 amendments requested in connection with SOR/95-254 (before the Committee on May 13, 1999). These amendments delete unnecessary provisions, clarify certain others, and remove discrepancies between the English and French versions of the Regulations.

PB/ml

## ANNEXE Q

TRADUCTION

DORS/2002-220

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA  
CONSTRUCTION DE COQUES*Loi sur la marine marchande du Canada*

C.P. 2002-979

---

20 septembre 2002

Ce règlement apporte dix modifications au règlement DORS/95-254 (à l'étude du Comité le 13 mai 1999). Ces modifications clarifient des dispositions, en suppriment d'autres qui sont inutiles et éliminent les différences entre les versions anglaise et française du Règlement.

PB/ml

## APPENDIX R

**Fasken Martineau DuMoulin LLP \***  
Barristers and Solicitors  
Patent and Trade-mark Agents

www.fasken.com

Suite 2100  
1075 Georgia Street West  
Vancouver, British Columbia, Canada V6E 3G2

604 631 3131 Telephone  
604 631 3232 Facsimile

**FASKEN  
MARTINEAU** 

Christopher Harvey, Q.C.  
Direct 604 631 4822  
Facsimile 604 632 4822  
charvey@van.fasken.com

June 18, 2002  
File No.: CHH0090

**VIA FAX**

John Cummins, MP  
9142 Hardy Road  
Delta, B.C. V4C 7V9

Dear Sir:

Re: *Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Fisheries Act  
(Miscellaneous Program)*

I have reviewed the *Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Fisheries Act (Miscellaneous Program)* PC 2002-994.

As a response to the Reports of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations these amendments are nothing short of contemptuous.

The *Regulations* begin by exempting fishing and related activities carried out under the authority of the licence issued under the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* from the law as set out in numerous specific sections of general fishery regulations applying in the various regions of Canada. A review of these sections indicates the significance of this provision. It effectively repeals, so far as aboriginal communal fishing is concerned, the statutory prohibition on fishing with unidentified fishing gear, the use of snags, snares and pit lamps, fishing from unregistered vessels or without a commercial fishing licence, retaining undersize fish, etc. These prohibitions, all passed by the Governor in Council for the proper management and control of the resource, are replaced by whatever the Minister, by administrative action, chooses to insert in the conditions on a communal licence. As the Joint Committee has pointed out repeatedly, the *Fisheries Act* does not contemplate regulation by administrative action.

LITG/ASS00096/686097.1

\* Fasken Martineau DuMoulin LLP is a limited liability partnership under the laws of Ontario and includes law corporations

Vancouver

Toronto

Montréal

Québec

New York

London



The amendments to the Aboriginal Regulations provide that an aboriginal organization may designate persons who may fish and vessels that may be used. There are no limits to numbers of fishers or vessels that may be so designated, nor any guidelines to instruct or inform the aboriginal organization in making the designations. The only restriction to this power is that there has been no prior designation by the Minister. As a restriction this is meaningless. It contains no standards, definition or guidelines. The Joint Committee has made it clear that the power to issue a licence (which includes the power to designate) cannot be sub-delegated by the Minister absent statutory authority to do so. It is most unlikely that a regulation empowering the Minister to nominate a multitude of organizations, unnamed in the regulation, to issue designations would be held to avoid the rule against unauthorized sub-delegation. This is still a nomination of the licensing entities and a definition of the applicable rules by the Minister, not the Governor in Council. It is still, therefore, a sub-delegation by the Governor in Council of the authority to license and to regulate.

No change has been made to section 7 of the *Aboriginal Regulations*. This is a critical section since it is the only means of enforcing breach of a licence condition by an individual fisher. Absent an effective compliance mechanism it cannot be said that the Governor in Council has carried out its duty to properly regulate fishing. The Committee has already found section 7 to be unauthorized because "the requisite clear and explicit enabling authority for such a provision cannot be found in the *Fisheries Act*". Nothing has changed.

Nor has any change been made to section 9. This creates a close time of two days. The Committee has criticized this device as being unrealistic and not within the concept of the close time as contemplated by the *Fisheries Act*.

The amendments appear to be an attempt to align the *Aboriginal Regulations* with the decision of the Ontario Court of Appeal in *Peralta*. I have carefully reviewed *Peralta*. I find no parallel between the amended *Aboriginal Regulations* and the regulations in that case, nor with the *rationale* adopted by the Court. The *Ontario Fishery Regulations* considered in *Peralta* were a comprehensive set of regulations in over 50 sections. Thus the licence-issuing power which was sub-delegated to the provincial Minister was controlled by the detailed provision of those Regulations. Also the provincial Minister, appointed and controlled by provincial legislation, was characterized as a "suitable delegate" of the federal licensing power. The same cannot be said of a multitude of delegates, all operating outside government and not even specifically identified in the regulation.

The Court also notes that all the powers under section 34 (now section 43) of the *Fisheries Act* must be exercised "for the proper management and control of sea coast and inland fisheries". At page 719 of the report in 49 O.R. (2d) the Court cites a passage where Duff, C.J.C. made reference to the duty of the Governor General in Council "to safeguard the supreme interests of the state". There are no safeguards for the state or the resource in a regulation which effectively passes on all regulation-making and licensing power to a combination of the Minister and unnamed aboriginal organizations. The point is not that the Minister, in crafting licence conditions, will overlook the need to regulate pit lamping, catching undersize fish, etc. The point is that the Governor in Council has

not done the regulating, but has delegated the function to the Minister. Whether or not the Minister in fact regulates in a beneficial manner is not the point.

It is at page 723 of the *Peralta* case where the Court notes that the *Ontario Fishery Regulations* detail the general conditions applicable to commercial fishing and to gill-nets and trawl nets, divide the Ontario waters into sectors, and define commercial fish and minimum sizes in various schedules. The Court concluded that "the effect of the regulations was to set a general policy and in setting the individual quotas within the policy guidelines, the Minister was acting in a fashion consistent with the regulations". There are no equivalent guidelines in the *Aboriginal Regulations*. They constitute a complete abdication to the Minister of the regulatory power.

At page 724 the Court expressly rejected the criticism that the *Ontario Regulations* created a scheme where virtually all aspects of the scheme were devised by the Minister. It is clear that if that had been done (as it is done in the amended *Aboriginal Regulations*) the Court would have struck down the scheme.

At page 727 the underlying *rationale* is again repeated, i.e. that in the *Ontario Regulations* the Minister was only empowered to act within the scheme established by the regulations and had not been delegated what the Governor in Council alone was empowered to do. However, when one looks at the new *Aboriginal Regulations*, combined with the effective repeal of critical parts of the various regional fishing regulations, one sees clearly that this new scheme contemplates a replacement of governance by regulation with governance by licence conditions. It replaces licensing by the Minister with licensing by a multitude of organizations as yet unknown. The Joint Standing Committee has identified this problem in the past. The problem has not been resolved. There has been no real attempt to resolve it. The changes reflect at best a superficial understanding of the defects in the original scheme.

For these and other reasons, I am firmly of the view that the regulatory scheme as amended is invalid.

Yours truly,

FASKEN MARTINEAU DuMOULIN LLP



Christopher Harvey, Q.C.

CHH:bkg



## ANNEXE R

Le 18 juin 2002

TRADUCTION

Dossier n<sup>o</sup>: CHH0090

TÉLÉCOPIE

Monsieur John Cummins, député  
9142 Hardy Road  
Delta, C.-B. V4C 7V9

Monsieur,

Objet: *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches*

J'ai examiné le *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches*, C.P. 2002-994.

En réponse au Rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, ces modifications sont ni plus ni moins méprisantes.

Le *Règlement* commence par exempter de la loi la pêche et toute activité connexe pratiquées au titre d'un permis délivré en vertu du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* telle que définie dans de nombreux articles spécifiques du règlement général sur les pêches s'appliquant aux différentes régions du Canada. L'examen de ces articles démontre l'importance de cette disposition. Cette disposition annule, dans la mesure où la pêche communautaire des Autochtones est concernée, l'interdiction prévue par la loi de la pêche pratiquée à l'aide d'engins de pêche non identifiés, de l'utilisation de la casaque, du collet et des appareils de pêche à la lumière, de la pêche à partir d'un bateau non enregistré ou de la pêche pratiquée sans permis de pêche commerciale, de la conservation de prises juvéniles, etc. Ces interdictions, qui ont toutes été adoptées par le gouverneur en conseil pour la gestion et la surveillance judicieuses des ressources, sont remplacées par ce que le ministre choisit d'inclure, par une mesure administrative, dans les conditions d'attribution des permis communautaires. Comme le comité mixte l'a souligné à maintes reprises, la *Loi sur les pêches* ne prévoit pas la prise de règlements par mesure administrative.

Les modifications apportées au *Règlement des Autochtones* prévoient qu'une organisation autochtone peut désigner les personnes qui sont autorisées à pratiquer la pêche, ainsi que les bateaux qui peuvent être utilisés. Aucune limite ne s'applique quant au nombre de pêcheurs et de bateaux qui peuvent être ainsi désignés, et aucune ligne directrice n'est fournie pour éclairer l'organisation autochtone qui fait ces désignations. La seule restriction qui s'applique à ce pouvoir, c'est qu'il ne doit y avoir eu de désignation préalable faite par le ministre. Il s'agit d'une restriction sans aucune signification qui ne repose sur aucune norme, aucune définition ni aucune directive. Le comité mixte a indiqué clairement que le pouvoir de délivrer des permis (y compris le pouvoir de désignation) ne peut pas être sous-délégué par le ministre à moins que ce dernier y soit autorisé par la loi. Il est très peu probable qu'un règlement autorisant le ministre à nommer une multitude d'organisations, non nommées dans le règlement, pour faire des désignations serait pris pour éviter



la règle contre une sous-délégation illégale. Il s'agit toujours de la nomination d'organismes de délivrance de permis et d'une définition des règles applicables par le ministre, plutôt que par le gouverneur en conseil. Par conséquent, il s'agit toujours d'une sous-délégation par le gouverneur en conseil du pouvoir de délivrer des permis et de prendre des règlements.

Aucun changement n'a été apporté à l'article 7 du *Règlement des Autochtones*. Cet article est crucial puisqu'il s'agit de la seule mesure d'exécution de la loi concernant une violation des conditions de délivrance de permis par un pêcheur en particulier. En l'absence d'un mécanisme de conformité efficace, on ne peut affirmer que le gouverneur en conseil s'est acquitté de son devoir qui consiste à prendre des règlements adéquats en matière de pêche. Le comité a déjà déterminé que l'article 7 n'était pas légal parce que cette disposition, n'en requiert pas moins une habilitation législative claire et précise, habilitation qu'on ne retrouve pas dans la *Loi sur les pêches*. Aucun changement n'a été apporté.

De même, aucun changement n'a été apporté à l'article 9, qui prévoit une période d'interdiction de deux jours. Le comité a indiqué que cet article n'était pas réaliste et qu'il ne respectait pas le concept de la période d'interdiction prévue par la *Loi sur les pêches*.

Les modifications semblent représenter une tentative en vue d'adapter le *Règlement des Autochtones* à la décision de la Cour d'appel de l'Ontario dans l'affaire *Peralta*. J'ai étudié attentivement cette affaire. Je n'ai trouvé aucun parallèle entre le *Règlement des Autochtones* modifié et le règlement utilisé dans cette affaire, ni avec l'argumentation faite par la Cour. Le *Règlement de pêche de l'Ontario* utilisé dans l'affaire *Peralta* était un ensemble complet de règlements de plus de 50 articles. Donc, le pouvoir de délivrance de permis, qui a été sous-délégué au ministre provincial, était encadré par les dispositions détaillées de ce règlement. De plus, le ministre provincial, nommé et encadré en vertu des lois provinciales, est désigné comme délégataire approprié du pouvoir fédéral de délivrance de permis. On ne peut en dire autant d'une multitude de délégués, dont aucun n'est membre du gouvernement et qui ne sont même pas identifiés dans le règlement.

La Cour souligne également que les pouvoirs prévus par l'article 34 (maintenant l'article 43) de la *Loi sur les pêches* doivent être exercés pour la gestion et la surveillance judicieuses des pêches en eaux côtières et internes. À la page 719 du rapport, dans le jugement 49 O.R. (2d), la Cour cite un passage dans lequel Duff, CCM, fait référence à la responsabilité du gouverneur général en conseil de sauvegarder les intérêts suprêmes de l'État. Aucune mesure de sauvegarde pour l'État ou pour les ressources ne peut être assurée par un règlement qui prévoit le transfert de tous les pouvoirs de réglementation et de délivrance de permis au ministre et à des organisations autochtones non nommées, conjointement. Le problème, ce n'est pas que le ministre, dans l'établissement des conditions de délivrance des permis, ne tiendra pas compte de la nécessité d'établir des règlements sur la pêche à la lumière, sur les prises juvéniles, etc., mais plutôt que le gouverneur en conseil n'a pas pris de règlement, mais qu'il a délégué cette responsabilité au ministre. Il ne s'agit pas de savoir si le ministre a établi des règlements efficaces ou non.

À la page 723 du jugement *Peralta*, la Cour indique que le *Règlement de pêche de l'Ontario* explique en détail les dispositions générales applicables à la pêche commerciale et à la pêche au filet maillant et au filet de fond, répartit les plans d'eau de l'Ontario en secteurs et définit les tailles

du poisson commercial et les tailles minimales dans diverses annexes. La Cour conclut que le règlement a eu pour effet d'établir une politique générale, et qu'en définissant les contingents individuels en vertu des lignes directrices de la politique, le ministre a agi conformément au règlement. Il n'existe aucune ligne directrice équivalente dans le *Règlement des Autochtones*. Ce règlement constitue une renonciation totale du pouvoir de réglementation en faveur du ministre.

À la page 724, la Cour rejette expressément la critique selon laquelle le *Règlement de pêche de l'Ontario* a créé un régime dont presque tous les aspects ont été conçus par le ministre. Il est clair que si cela avait été le cas (comme dans le cas du *Règlement des Autochtones*), la Cour aurait aboli ce régime.

À la page 727, l'argumentation fondamentale est répétée de nouveau, c'est-à-dire que dans le *Règlement de l'Ontario*, le ministre n'est autorisé à agir que dans le cadre fixé par le régime lui-même établi par le règlement et que les pouvoirs accordés exclusivement au gouverneur en conseil n'ont pas été délégués au ministre. Toutefois, lorsqu'on examine le nouveau *Règlement des Autochtones* ainsi que l'annulation effective d'éléments déterminants des différents règlements de pêche régionaux, on constate que dans ce nouveau régime, on remplace la gouvernance par la prise de règlements par une gouvernance par l'établissement de conditions pour la délivrance de permis. On remplace la délivrance de permis par le ministre par la délivrance de permis par une multitude d'organisations que l'on ne connaît toujours pas. Le comité mixte permanent a déjà signalé ce problème dans le passé, mais il n'a toujours pas été résolu, et aucune tentative réelle en ce sens n'a été faite. Les changements reflètent au mieux une compréhension superficielle des lacunes du régime initial.

Pour ces raisons et pour d'autres encore, je crois fermement que le régime de réglementation, tel qu'il est modifié, est invalide.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

FASKEN MARTINEAU DuMOULIN LLP

Christopher Harvey, c.r.

CHH:bkg



## APPENDIX S

NOTE ON SOR/91-373, CONFERENCE OF EUROPEAN MINISTERS OF JUSTICE PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER, 1991

---

The *Foreign Missions and International Organizations Act*, as enacted by S.C.1991, c.41, provides for the grant of diplomatic privileges and immunities to international organizations. In relation to orders made under the predecessor statute, the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act*, R.S.C.1985, c. P-23, the Committee had expressed the view that orders had been made granting privileges and immunities to organizations, and their representatives, that could not truly be said to be “international organizations” within the meaning of that Act. In 1991, the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act* was replaced by the new *Foreign Missions and International Organizations Act*. While the new legislation resolved some of the concerns raised by the Joint Committee in relation to the validity of previous grants of immunities and privileges, the Committee’s concern that the definition of “international organization” proposed in the *Foreign Missions and International Organizations Act* was still inadequate and its suggestion that the definition be amended were dismissed by departmental representatives and the statute was adopted in the form proposed by the government.

In relation to the order registered as SOR/91-373, the Department of Foreign Affairs acknowledged that it was questionable whether an international conference such as that described in the order could properly be said to constitute an “international organization” and conceded that the definition of “international organization” in the *Foreign Missions and International Organizations Act* would need to be amended to provide a sound legal basis for the order. This, of course, is exactly the amendment that had been recommended by the Joint Committee but rejected as unnecessary by the government in 1991. The definition has now been amended by S.C. 2002, c.12 to include “an inter-governmental conference in which two or more states participate”.



## ANNEXE S

TRANSDUCTION

---

NOTE CONCERNANT LE DORS/91-373, DÉCRET DE 1991 SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES PARTICIPANTS À LA CONFÉRENCE DES MINISTRES EUROPÉENS DE LA JUSTICE

---

La *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* (Lois du Canada de 1991, chapitre 41) prévoit que des privilèges et des immunités diplomatiques sont accordés aux organisations internationales. Au sujet des décrets pris en vertu de la loi antérieure, *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* (L.R.C. 1985, chapitre P-23), le Comité avait fait valoir que des décrets avaient accordé des privilèges et des immunités à des organisations et leurs représentants ne répondant pas réellement à la définition du terme « organisation internationale » au sens de la loi. La *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* a été remplacée par la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* en 1991. La nouvelle loi a réglé certaines questions soulevées par le Comité mixte quant à la validité d'immunités et de privilèges accordés, mais l'opinion du Comité selon laquelle la définition du terme « organisation internationale » proposée dans la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationale* était toujours inadéquate et sa suggestion de modifier la définition ont été rejetées par les hauts fonctionnaires du Ministère et le texte législatif a été adopté dans la forme proposée par le gouvernement.

En ce qui a trait au décret enregistré sous le nom de DORS/91-373, le ministère des Affaires étrangères a reconnu qu'il était douteux qu'une conférence internationale comme celle qui est décrite dans le décret puisse être considérée comme une « organisation internationale » et a admis qu'il faudrait modifier la définition d'« organisation internationale » dans la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationale* pour que le décret soit établi sur des fondements juridiques solides. Il s'agit, bien sûr, du même changement qui a été recommandé par le Comité mixte mais que le gouvernement a jugé inutile en 1991 et rejeté. La définition a été modifiée depuis (L.C. 2002, chapitre 12) et précise « une conférence intergouvernementale à laquelle plusieurs États participent ».

Le 16 juillet 2002

## APPENDIX T

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREVAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREVAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

December 4, 2001

The Honourable Robert D. Nault, P.C., M.P.  
Minister of Indian Affairs  
and Northern Development  
Room 407, West Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Nault:

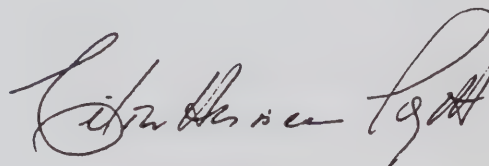
Our File: C.R.C. c. 954, Indian Estates Regulations

We thank you for your letter of July 20, 2001 which was considered by the Joint Committee at its meeting of November 8, 2001. With regard to the consultations mentioned in the third paragraph of your letter, we trust these are now concluded as there could possibly be only one way in which to fulfill the government's commitment to validate orders previously made under section 14 of the referenced regulations and that is by way of a statute deeming those orders to have been validly made. The Joint Committee was anxious to be informed of your schedule in terms of the introduction of such a bill.

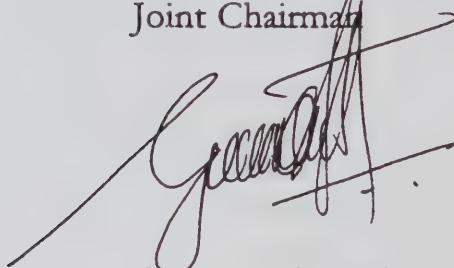
As regards the revocation of section 14, we note that sections 148 to 152 of the statute S.C. 2000, c.12 came into force on September 4, 2001 (SI/2001-90) and will appreciate your further advice as to when you expect section 14 to be formally repealed.

We look forward to your reply and remain,

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Grewal, M.P.  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

/co



Minister of Indian Affairs  
and Northern Development

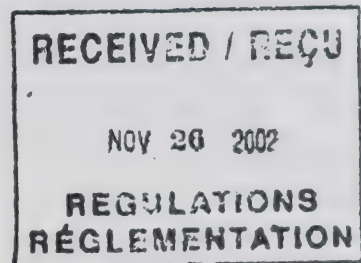


Ministre des Affaires  
indiennes et du Nord canadien

Ottawa, Canada K1A 0H4

NOV 21 2002

Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, PC, Joint-Chair  
Mr. Gurmant Singh Grewal, MP, Joint-Chair  
Mr. Tom Wappel, MP, Vice-Chair  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Joint-Chairs and Vice-Chair:

In response to your request for further clarification relating to C.R.C. c.954, the *Indian Estates Regulations*, I would like to provide you with a further update on Indian and Northern Affairs Canada's (INAC) progress in this regard.

As you will recall, sections 148 to 152 of the statute S.C. 2000, c.12 came into force on September 4, 2001 (SI/2001-90). These amendments provided that the Governor in Council may make regulations respecting circumstances where more than one person qualifies as a survivor of an intestate under section 48 of the *Indian Act*. To date, this regulation remains outstanding.

The challenge for the departmental officials together with their colleagues from the Department of Justice Canada, is to create an equitable approach to resolve these competing claims. In addition, the challenge in determining the constituency to consult with on this narrow regulation has proven to be difficult. This circumstance is quite limited to assets which are both of an individual as well as a personal nature. INAC officials are only made aware of these circumstances as they arise through estates administration and therefore, cannot determine, in advance, who may be affected by this regulation. Therefore, to conduct national consultations on the proposed regulation would prove to be both excessive and unnecessarily costly.

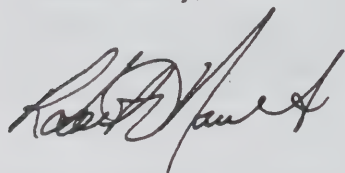
Canada

Unlike other regulatory models addressing competing interests between survivors, the *Indian Act* regulation is to apportion the total assets of a deceased individual between or among competing survivors rather than apportioning a fixed amount or benefit, such as benefits under the *Superannuation Act*. This too has created a challenge in that equitable apportioning based on practical and appropriate criteria needed to be created. A draft regulatory model has been developed and it is proposed that it be provided to the Indigenous Bar Association, the Native Law Section of the Canadian Bar Association, as well as the Native Women's Association of Canada, in order to seek feedback.

Upon the coming into force of the regulation which is *intra vires* of the *Indian Act*, it is anticipated that section 14 of the *Indian Estates Regulations* will be revoked concurrently.

I trust that the above information sufficiently addresses the ongoing interests of the Honourable Committee members.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Robert D. Nault', with a stylized flourish at the end.

Robert D. Nault, PC, MP

## ANNEXE T

Le 4 décembre 2001

TRADUCTION

L'honorable Robert D. Nault, C.P., député  
Ministre des Affaires indiennes et du Développement du Nord  
Pièce 407, Édifice de l'Ouest  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

N/Réf. : C.R.C., ch. 954, Règlement sur les successions d'Indiens

Monsieur,

Nous désirons, par la présente, vous remercier de votre lettre du 20 juillet 2001 et vous informer que le Comité mixte en a discuté à sa réunion du 8 novembre 2001. En ce qui concerne les consultations dont il est question au troisième paragraphe de votre lettre, nous supposons qu'elles sont maintenant terminées car il n'y avait qu'un moyen de respecter l'engagement du gouvernement de valider des ordonnances rendues précédemment en vertu de l'article 14 du règlement susmentionné, et c'était d'adopter une loi déclarant que les ordonnances rendues sont valides. Le Comité mixte voudrait savoir quand il y aura présentation d'un projet de loi à cette fin.

En ce qui a trait à l'abrogation de l'article 14, nous constatons que les articles 148 à 152 du ch. 12 des Lois du Canada de 2000 sont entrés en vigueur le 4 septembre 2001 (TR/2001-90) et nous aimerions savoir quand, à votre avis, l'article 14 sera officiellement abrogé.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures.

Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente

Gurmant Grewal  
Coprésident

Tom Wappel  
Vice-président



Minister of Indian Affairs  
and Northern Development



Ministre des Affaires  
indiennes et du Nord canadien

Ottawa, Canada K1A 0H4

NOV 21 2002

Madame la sénatrice Céline Hervieux-Payette, c.p., co-présidente  
M. Gurmant Singh Grewal, député, co-président  
M. Tom Wappel, député, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4

Madame, Messieurs,

Pour donner suite à votre demande de clarification concernant le *Règlement sur les successions d'Indiens*, C.R.C., ch. 954, permettez-moi de vous mettre au fait des plus récents progrès du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada (MAINC) à cet égard.

Vous savez déjà que les articles 148 à 152 de la loi L.C. 2000, ch. 12 sont entrés en vigueur le 4 septembre 2001 (TR/2001-90). Ces modifications prévoient que le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les cas où il existe plus d'un survivant à l'égard du même intestat visé à l'article 48 de la *Loi sur les Indiens*. Jusqu'à maintenant, ce règlement demeure en suspens.

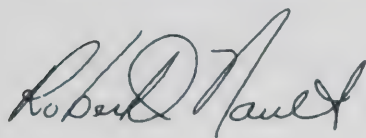
Le défi des employés du MAINC et de nos savants collègues du ministère de la Justice Canada consiste à établir une démarche équitable pour concilier les demandes contradictoires. De plus, il s'est avéré difficile de déterminer quelles parties intéressées devaient être consultées relativement à ces quelques dispositions du règlement. Cette situation se limite aux seuls actifs de nature individuelle et personnelle. Les personnes chargées de l'administration des successions ne mettent les fonctionnaires du MAINC au courant de ces situations qu'au moment où elles se produisent, et il est donc impossible de déterminer à l'avance qui peut être visé par ce règlement. Par conséquent, il serait excessif et inutilement coûteux de procéder à des consultations nationales sur le règlement proposé.

Canada

Contrairement aux autres modèles de réglementation visant des intérêts concurrents des survivants, le règlement d'application de la *Loi sur les Indiens* prévoit la répartition de l'ensemble de l'actif d'une personne décédée entre les survivants concurrents plutôt que l'attribution d'un montant ou d'un avantage déterminés, comme les prestations au titre de la *Loi sur la pension de retraite*. Cette situation constitue elle aussi un défi puisqu'il faut établir une répartition équitable reposant sur des critères pratiques et appropriés. Une ébauche de modèle de réglementation a été rédigée et on envisage de la présenter à la Indigenous Bar Association, à la section du droit des autochtones de l'Association du Barreau canadien ainsi qu'à l'Association des femmes autochtones du Canada pour obtenir leurs commentaires.

Au moment de l'entrée en vigueur du Règlement, conforme à la *Loi sur les Indiens*, on prévoit que l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens* sera révoqué simultanément.

En espérant que ces renseignements sauront répondre aux préoccupations des membres du Comité, je vous prie d'agréer, Madame, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Robert D. Nault', with a stylized flourish at the end.

Robert D. Nault, c.p., député





STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX U



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 16, 2002

The Honorable Lucienne Robillard, P.C., M.P.  
President of the Treasury Board  
Room 107, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mrs. Robillard:

Our File: SOR/95-223, Crown Corporation Corporate Plan, Budget and  
Summaries Regulations

We refer you to the enclosed correspondence between our General Counsel and officials of the Treasury Board concerning the reference in sections 5, 6 and 7 of the above Regulations to the submission and approval of plans or budgets as amended. As noted by our General Counsel in his letter of October 4, 2001, "the [Financial Administration] Act provides for the approval of the amendment by the Governor in Council or the Treasury Board rather than approval of a plan or budget as amended". In other words, the current Regulations do not accurately reflect the scheme of the parent statute.

Replying on behalf of the Treasury Board, Mr. Heintzman has pointed out 1) that the *Financial Administration Act* does not define either the expression "amended plan" or the expression "amendment to a plan", and 2) that these expressions are used interchangeably at the Treasury Board Secretariat, in the departments and in the Crown corporations". According to Mr. Heintzman, to acknowledge the distinction between the two "would not permit the Treasury Board and the Governor in Council to exercise their respective functions fully and correctly, as the Act implies."

Words used in a statute are to be read according to their ordinary grammatical meaning. On its face, a requirement that someone approve an amendment to a corporate plan is different from a requirement that someone

approve the amended plan. It is slightly absurd to invoke the absence of statutory definitions where none are needed to argue that expressions which clearly describe different things in fact mean the same thing. It is not the practice of Parliament to enact statutory definitions when the meaning of the words used by Parliament is plain. If, as argued by Mr. Heintzman, there was no distinction between a reference to an amendment to a plan and a reference to a plan as amended, the statute would have used the same expression throughout. It does not.

As for the second proposition put forward by Mr. Heintzman, we trust you will agree that colloquial bureaucratic usage is hardly an authoritative guide to the interpretation of a statute. It may be that officials, as a matter of administrative practice, make no distinction between approving an amendment to a plan and approving an amended plan. The distinction nevertheless exists.

This brings us to Mr. Heintzman's assertion that to accept that the Act only provides for the approval of amendments as opposed to plans or budgets as amended would preclude the proper exercise of their function by the Governor in Council and the Treasury Board. Sections 122(6), 123(4) and 124(6) of the *Financial Administration Act* expressly and specifically require an amendment to a plan or budget to be submitted for approval. These sections do not provide for or require the submission of plans or budgets as amended. The reason for this is as simple as it is obvious. The financial management and control mechanism enacted in the *Financial Administration Act* calls for parent Crown corporations to annually submit a corporate plan or budget to the appropriate Minister for the approval of the Governor in Council or the Treasury Board. This is the time at which the control of the Governor in Council or that of the Treasury Board is exercised and once approval of the annual plan or budget is given, the Crown corporation is entitled to conduct its affairs accordingly and the statutory responsibility of the Governor in Council or the Treasury Board have been fulfilled.

In certain circumstances, a Crown corporation may, on its own initiative, submit an amendment to the appropriate Minister for approval by the Governor in Council or the Treasury Board. It was obviously the intent of Parliament that Crown corporations not be allowed to alter an approved plan or budget without the amendment being subject to the same control as the annual plan or budget being amended. The approval authority of the Governor in Council or the Treasury Board with respect to an amendment is strictly limited to the amendment put forward by the Crown corporation. Sections 122(6), 123(4) and 124(6) were not meant to allow either the Governor in Council or the Treasury Board to exercise control over the plan or budget of a Crown corporation each and every time an amendment to that plan or budget is put forward.

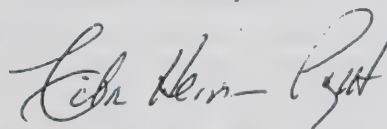
Disregarding both the obvious difference between a power to approve an amendment to a plan or budget and a power to approve a plan or budget as amended and the fact that the Act itself expressly requires approval of

amendments only, the current Regulations require the amended plan or budget as amended to be submitted for approval. The Regulations thereby can be seen as seeking to give the Governor in Council or Treasury Board, as the case may be, authority to reconsider elements of a plan or budget that were previously approved and that may have nothing to do with the amendment put forward by the Crown corporation. Such authority has not been given by Parliament. Any corporate plan or budget is approved once. Amendments to an approved plan or budget will also require approval but this requirement does not open the door to a reconsideration of a previous approval.

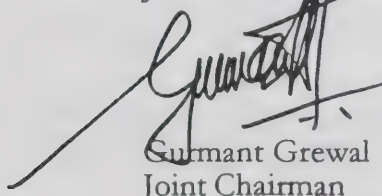
From a practical point of view, if your officials are so confident that approval of an amendment to a plan or budget and approval of an amended plan or budget are one and the same thing, they should have no real objection to modifying the Regulations so that they reflect the words of the statute and refer to the approval of an amendment. The Standing Joint Committee considers that the language of the Regulations should follow that of the parent Act and that sections 5, 6 and 7 should be amended to refer to the submission and approval of amendments to a plan or budget.

We thank you for your attention to this matter and would appreciate receiving an undertaking that the necessary changes will be made as soon as possible. We remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairmen



Gurmant Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

Encl

/ml



President  
of the Treasury Board



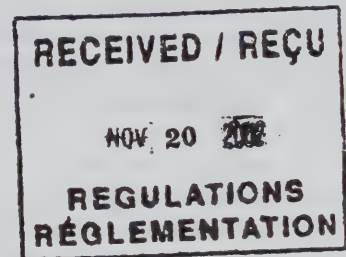
Présidente  
du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada K1A 0R5

SOR/95-223

November 13, 2002

The Honourable Céline Hervieux-Payette, Senator and  
Co-signatories  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette and Co-signatories:

Thank you for your letter dated September 16, 2002, concerning the Crown Corporation Corporate Plan, Budget and Summaries Regulations.

In your letter, you have expressed the view that the authority to approve amended corporate plans and budgets accorded to the Treasury Board and Governor in Council in the Crown Corporation Corporate Plan, Budget and Summaries Regulations exceeds the power, assigned by Parliament in the *Financial Administration Act*, to approve amendments only to these plans and budgets. You also requested an undertaking that the necessary changes be made as soon as possible.

Let me first assure you that I understand your views and appreciate your raising them with me.

I have instructed Treasury Board Secretariat officials to consult with the major stakeholders impacted by the changes you suggest and will inform you of my intentions after this consultation.

Thank you again for taking the time to bring your interest in this matter to my attention.

Sincerely,

Lucienne Robillard

Canada

## ANNEXE U

TRADUCTION

Le 16 septembre 2002

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée  
Présidente du Conseil du Trésor  
Édifice de la Confédération, pièce 107  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Madame,

N/Ref : DORS/95-223, Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les  
résumés des sociétés d'État

---

La présente a trait à la correspondance jointe entre notre conseiller juridique principal et les fonctionnaires du Conseil du Trésor, concernant la référence, dans les articles 5, 6 et 7 du règlement en rubrique, à la remise et à l'approbation de plans et de budgets modifiés. Comme le précise notre conseiller dans sa lettre du 4 octobre 2001, la Loi [sur la gestion des finances publiques] prévoit l'approbation, par le gouverneur en conseil ou par le Conseil du Trésor, d'une modification et non d'un plan ou d'un budget modifié. Autrement dit, l'actuel règlement ne respecte pas l'esprit de la loi habilitante.

Répondant au nom du Conseil du Trésor, M. Heintzman signale que (1) la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne définit ni « plan modifié » ni « modification d'un plan » et que (2) ces expressions sont utilisées de façon interchangeable au Secrétariat du Conseil du Trésor, dans les ministères et dans les sociétés d'État. Selon M. Heintzman, reconnaître une distinction entre les deux ne permettrait pas au Conseil du Trésor ni au gouverneur en conseil d'exercer pleinement et correctement leurs fonctions respectives, comme la Loi l'entend.

Le sens des mots utilisés dans une loi doit être celui que leur donne leur acception courante. En soi, l'obligation pour quelqu'un d'approuver une modification à un plan d'entreprise est différente de l'obligation d'approuver un plan modifié. Il est quelque peu absurde d'invoquer l'absence de définition législative car il n'en faut aucune pour montrer que des expressions décrivant incontestablement des choses différentes veulent en fait dire la même chose. Le Parlement n'a pas l'habitude de prescrire des définitions lorsque la signification

des mots utilisés est évidente. Si, comme le maintient M. Heintzman, il n'y avait pas de distinction entre une référence à une modification apportée à un plan et une référence à un plan modifié, le législateur aurait utilisé la même expression tout au long du texte, mais ce n'est pas le cas.

Pour ce qui est de la seconde observation de M. Heintzman, vous conviendrez assurément que le langage familier des bureaucrates ne fait pas autorité lorsqu'il s'agit d'interpréter une loi. Il se peut que les fonctionnaires, à des fins administratives, ne fassent pas la distinction entre approuver une modification à un plan et approuver un plan modifié, mais la distinction existe malgré tout.

Cela nous amène à l'affirmation de M. Heintzman selon laquelle le fait d'accepter que la Loi ne prévoit que l'approbation des modifications, et non l'approbation des plans ou budgets modifiés, empêche le gouverneur en conseil et le Conseil du Trésor d'exercer leurs fonctions. Les paragraphes 122(6), 123(4) et 124(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exigent expressément la soumission d'un projet de modification d'un plan ou d'un budget. Ces paragraphes ne prévoient ni n'imposent la soumission des plans ou des budgets modifiés. La raison de cet état de choses est simple et évidente. La gestion financière et le mécanisme de contrôle qu'édicté la *Loi sur la gestion des finances publiques* exigent que les sociétés d'État mères soumettent chaque année un budget ou un plan d'entreprise au ministre compétent, pour approbation par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor. C'est à ce moment que le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor exerce son contrôle; une fois le budget ou le plan annuel approuvé, la société d'État peut mener ses activités en conséquence, et les responsabilités conférées par la Loi au gouverneur en conseil ou au Conseil du Trésor sont remplies.

Dans certaines circonstances, une société d'État peut, de son propre chef, soumettre un projet de modification au ministre compétent, pour approbation par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor. L'intention du Parlement est, de toute évidence, de ne pas permettre aux sociétés d'État de changer un plan ou un budget approuvé sans que la modification n'ait été soumise au même contrôle que le plan ou le budget annuel visé par la modification. Le pouvoir d'approbation du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor pour ce qui est d'une modification est strictement limité au projet de modification présenté par la société d'État. Les paragraphes 122(6), 123(4) et 124(6) n'avaient pas pour but d'habiliter ni le gouverneur en conseil ni le Conseil du Trésor à exercer un contrôle sur le plan ou le budget d'une société



d'État chaque fois que cette dernière présente un projet de modification audit plan ou budget.

Négligeant tant, d'une part, l'évidente différence entre le pouvoir d'approuver un projet de modification d'un plan ou d'un budget et le pouvoir d'approuver un plan ou un budget modifié que, d'autre part, le fait que la Loi elle-même exige d'une manière expresse uniquement l'approbation de projets de modification, l'actuel règlement impose que le plan ou le budget dans sa version modifiée soit soumis pour approbation. Il semblerait par conséquent que la mesure réglementaire cherche à donner au gouverneur en conseil ou au Conseil du Trésor, selon le cas, le pouvoir de réexaminer les éléments d'un plan ou d'un budget déjà approuvés et n'ayant rien à voir avec le projet de modification présenté par la société d'État. Or, ce pouvoir n'a jamais été conféré par le Parlement. Un budget ou un plan d'entreprise n'est approuvé qu'une seule fois. Les modifications apportées à un budget ou à un plan approuvé nécessiteront elles aussi une approbation, mais cette exigence n'entraîne pas la remise en cause d'une précédente approbation.

D'un point de vue pratique, si vos fonctionnaires sont à ce point convaincus que l'approbation d'un projet de modification d'un plan ou d'un budget et l'approbation d'un budget ou d'un plan modifié constituent une seule et même chose, ils ne devraient pas avoir réellement d'objection à ce que le règlement soit modifié en fonction du texte législatif et qu'il fasse mention de l'approbation d'un projet de modification. Le Comité mixte permanent estime que le libellé du règlement devrait se conformer à celui de la Loi cadre et que les articles 5, 6 et 7 devraient être modifiés de façon à parler de la remise et de l'approbation de modifications à un plan ou à un budget.

Nous vous savons gré de votre attention et aimerions recevoir de votre part l'engagement que les changements nécessaires seront apportés dans les meilleurs délais.

Veillez agréer, Madame, l'assurance de notre considération.

Céline Hervieux-Payette, coprésidente

Gurmant Grewal, coprésident

Tom Wappel, vice-président

**TRADUCTION**

Le 13 novembre 2002

N/Réf. : DORS95-223

L'honorable Céline Hervieux-Payette, sénatrice  
et cosignataires  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Madame et Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 6 septembre 2002 concernant le Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les résumés des sociétés d'État.

Dans votre lettre, vous exprimez l'opinion que l'autorité d'approuver les budgets et plans d'entreprise modifiés, accordée au Conseil du Trésor et au gouverneur en conseil par le Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les résumés des sociétés d'État, dépasse le pouvoir consenti par le Parlement dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*, soit d'approuver seulement des modifications à ces plans et budgets. Vous réclamez également un engagement selon lequel les changements nécessaires seront apportés dans les meilleurs délais.

Je puis vous assurer que je comprends votre point de vue et que j'apprécie votre démarche.

J'ai donné ordre aux fonctionnaires du Secrétariat du Conseil du Trésor de contacter les principales parties touchées par les changements que vous proposez et je vous ferai part de mes intentions après cette consultation.

Je vous sais gré d'avoir porté la question à mon attention et vous prie d'agréer, Madame et Messieurs, l'assurance de ma considération.

Lucienne Robillard

## APPENDIX V

**NOTE ON SOR/97-313, REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS**

---

1. Section B.01.056(4) of the *Food and Drug Regulations* purports to authorize the Director (defined to be the Assistant Deputy Minister, Health Protection Branch) to exempt a food “from the application, in whole or in part, of the requirements relating to it under these Regulations and issue a conditional or unconditional Notice of Interim Marketing Authorization relating to the food.” Section B.15.002(4) also provides that a food in respect of which a Notice of Interim Marketing Authorization has been published is exempt from the prohibition on the sale of adulterated food set out in section 4(d) of the *Food and Drugs Act* in respect of any agricultural chemical or derivative of such a chemical, and any veterinary drug, set out in the Notice that is present in the food in an amount not exceeding the maximum residue limit set out for the food in the Notice.

2. The effect of these provisions is to confer on the Director an administrative discretion to grant exemptions from the Regulations, as well as from section 4(d) of the Act itself, and to determine the conditions on which exemptions are granted. Section 30(1)(j) of the *Food and Drugs Act*, however, authorizes the Governor in Council to make regulations “exempting any food ... from all or any of the provisions of this Act and prescribing the conditions of the exemption”. First, there is no authority in section 30(1)(j) to exempt from regulations. Express authority to exempt from the provisions of the Act having been conferred, it must be presumed that had Parliament intended to confer a power to exempt from the regulations, it would have expressly so provided as well. This aside, section 30(1)(j) clearly requires that any exemptions be granted by the Regulations themselves, and that any conditions on exemptions also be prescribed by the Regulations themselves. Although sections B.10.056 and B.15.002(4) could be said to provide for the granting of exemptions and the imposition of conditions on exemptions, the actual exemptions will be granted and the conditions imposed, not by the Regulations, but by the Director. The legislative power conferred by Parliament on the Governor in Council has been transformed into an administrative discretion to be exercised by the Director. For these reasons, the Committee has taken the position that the amendments made to the Regulations by SOR/97-313 are *ultra vires*.

3. The Department maintains that it was unnecessary for Parliament to confer on the Governor in Council an express power to grant exemptions from



regulations because implicit in every power to regulate is a power to exempt from any or all of the provisions of the regulations. It also argues that the delegation to the Director of the authority to grant exemptions is permissible given the terms of the relevant enabling provisions and the parameters that have been placed on the exercise of this authority.

4. The Joint Committee has always opposed the granting of individual exemptions from the application of subordinate laws in the absence of express authority from Parliament. For example, in 1977 this practice was denounced by the Committee as being “both illegal and subversive of constitutional government”. While it seemed for a time that the correctness of the Committee’s view had been accepted by the government, in recent years there has been a renewal of the Executive’s claim to have the power to dispense with the application of subordinate law in favour of specific individuals or in specific circumstances even where that authority has not been expressly granted by Parliament.

5. In its Ninth Report of the Third Session of the Thirty-Fourth Parliament, the Committee reaffirmed its view, stating that it “firmly condemns a practice that is a denial of the rule of Law and that challenges the legislative supremacy of Parliament”. The Ninth Report was concurred in by the House of Commons on June 10, 1993. (As Parliament prorogued before a government response had been tabled, this report was retabled as the Second Report of the first Session of the Thirty-Fifth Parliament. A copy of the Second Report accompanies this Note.) In particular, the Committee’s Report took issue with certain comments made by the Federal Court of Appeal in *Carrier-Sekani Tribal Council v. Minister of the Environment*, [1992] 3 F.C. 316. This case concerned the 1990 *Kemano Completion Project Guidelines Order*, which purported to exempt the Kemano Complete Project from the *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*. The Court held that the project was never subject to the *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order* in the first place, and that the *Kemano Completion Project Guidelines Order* was therefore simply unnecessary. Nevertheless, the Court went on to discuss the validity of the exemption Order, indicating that it viewed the power to exempt from regulations as merely part of the power of the regulator to determine the scope of the application of the regulations. Of course, given the finding that the Guidelines Order did not apply to the Kemano project, the comments of the Court in this connection are clearly *obiter*, and as such create no binding precedent. Moreover, these comments are at odds with a long-established body

of legal authority. At the same time, the Court's remarks have, and continue to be, relied upon by the government.

6. This issue is a significant one. As the Committee observed in its Report:

For Parliament to accept the claim made in support of the validity of the instruments reported upon is to accept that its delegates are at liberty to grant individual exemptions from any regulation made by them. Executive authorities would find themselves invested with an unreviewable discretion to decide on a case by case basis that a law applies or does not apply to this or that person or in this or that situation. ...

Your Committee also points out that it is a corollary of the Government's theory of dispensation that regulation-making powers can be exercised on a case-by-case basis. If a grant of law-making powers by Parliament carries with it the power to exempt from a subordinate law on an individual basis, it must also permit the making of subordinate law applicable to an individual. Thus, an administrative authority, having been authorized to enact rules, could proceed to enact one set of rules for one individual, a different set of rules for a second person, and so on. ...

A society in which those who govern have an unfettered discretion to decide when and to whom a law applies or the discretionary power to enact a law for one citizen and a different one for his neighbour is one in which arbitrary government soon replaces government according to law.

It bears emphasizing that granting an exemption from subordinate legislation is entirely different from defining the scope of the application of such legislation. The latter results in individuals in identical situations being treated in the same fashion. The former permits individuals in identical situations to be treated differently.

7. However one characterizes the *obiter* remarks in *Carrier-Sekani*, it is clear that the Court was discussing the making of regulations granting exemptions from regulations. Thus, the present situation is entirely different from that in *Carrier-Sekani*. The exemption that purported to be granted to the Kemano Completion Project was granted by *regulation*. That is, legislation was made



granting an exemption from legislation. Under section B.01.056 (4), foods will be exempted as the result of an *administrative action*, namely the issuing of a Notice of Interim Marketing Authorization. There is no exemption until the Notice has been issued, and the issuing of the Notice is an administrative, and not a legislative, action. The two situations are therefore quite different, and whatever one concludes about the statements of the Court in *Carrier-Sekani*, they are simply not applicable in the present circumstances. Moreover, the discretion conferred on the Director is sufficiently broad that it may be characterized as a power to substitute individual regimes for the Regulations wherever the basis for an exemption has been established. While an exemption must be granted where the prescribed conditions are met, the scope of the exemption is left entirely to the discretion of the Director. The maximum permitted levels or residue limits will also be established at the Director's discretion. In fact, since the exemption may be "conditional", the Director is apparently free to make it subject to whatever conditions are considered to be appropriate. The legislative power conferred on the Governor in Council to make regulations has effectively been transformed into an administrative discretion exercisable by the Director.

8. In addition to holding to the view that a power to confer exemptions from regulations is implicit in the power to make regulations from which the exemptions are granted, the Department's reply of October 17, 2001 states that the *Carrier-Sekani* decision is relied on "as support for the proposition that the power to make regulations includes the power to change the regulations later. Changes to regulations can come in a variety of forms, for example: additions, deletions, or full or partial exemption from one or more regulatory requirements." First, one hardly needs to seek judicial authority for the proposition that the power to make regulations includes the power to subsequently repeal or amend the regulations. This is expressly provided by section 31(4) of the *Interpretation Act*. (Nor is it correct to state, as the Department's reply does, that there is a principle, whether arising from *Carrier-Sekani* or otherwise, "that the power to adopt regulations necessarily includes the power to clarify, amend or vary them subsequently." At common law, a power to make regulations was spent once it had been exercised initially. It was precisely to override this common law principle that section 31(4) of the *Interpretation Act* was enacted.) As well, it should be obvious that no matter what label one attaches to changes to regulations, such changes can only be effected by amending the regulations. When the Director grants an exemption pursuant to section B.01.056, the scope of the application of the *Food and Drug Regulations* may be altered but clearly the Regulations themselves are not. Any attempt to



characterize an exemption granted under section B.01.056 as a “change” to the Regulations is nonsense.

9. Having argued that the Governor in Council has the power to grant exemptions from the regulations, presumably also by way of regulation, the Department then describes section B.01.056 as effecting a subdelegation to the Director of the Governor in Council’s exemption power. It is claimed in turn that such a subdelegation is permissible based on the principles laid down by the Ontario Court of Appeal in *Re Peralta and the Queen in right of Ontario et al.* (1985), 49 O.R. (2d) 705. The question of whether authority exists to provide for the granting of exemptions in the first place aside, it is submitted that the Department’s reliance on *Peralta* is based on a misreading of that decision.

10. The *Peralta* decision concerned the delegation to the provincial Minister by the Governor in Council of a power to fix quotas under the *Fisheries Act*. That delegation was made in the exercise of the Governor in Council’s authority to make regulations respecting the terms and conditions under which a licence may be issued. The Ontario Court of Appeal characterized the fixing of quotas as involving the exercise of an *administrative* power rather than of a *legislative* power. Given that finding, it is not surprising that the court found that there was no unlawful subdelegation of the regulation-making powers granted by the *Fisheries Act*. The delegation of an *administrative* power could hardly give rise to a finding that there has been an unlawful subdelegation of *legislative* power or an unlawful transformation of a legislative power. *Peralta* stands for the simple proposition that a power to make regulations respecting the terms and conditions of licences includes the power to delegate to a Minister or other public official the *administrative* authority to fix some of the terms or conditions of licences,

11. The situation created by section B.01.056 is fundamentally different. If it were to be concluded that there is authority for the granting of exemptions from the Regulations, this would surely involve the exercise of a *legislative* power, since its exercise would define the very scope of the application of the Regulations. On the Department’s own characterization, as set out in its previous letter of November 25, 1999, the power to exempt from regulations “is integral to the power of the regulator to determine the scope of the application of the regulations”. Two things flow from this conclusion: first, the *Peralta* decision ceases to be relevant, and second, any exercise of the purported power of exemption could only be exercised on a legislative basis, that is by regulation. Section B.01.056 purports to delegate to the Director a

power to alter the scope of the Regulations. No matter how liberal an interpretation of the enabling provisions found in the *Food and Drugs Act* one adopts, they cannot support provisions that are in flagrant contradiction with basic principles of administrative law. Absent express statutory authority, the Governor in Council may not grant public officers a discretion to vary or override existing laws. The effect of section B.01.056 is that a non-legislative instrument issued by someone other than Parliament's delegate will take precedence over a legislative instrument made by that delegate.

12. As noted earlier, if there did exist a power to confer exemptions from the regulations, it would seem that such a power would have to be considered to be legislative in nature, and thus the Department's reliance on the *Peralta* decision, which concerned the subdelegation of a power characterized by the court as administrative in nature, rests on a misinterpretation of that decision. Yet even if the reasoning of the court in *Peralta* were found to apply to the present circumstance (presumably because the power to exempt was determined to be administrative), it is suggested that a proper application of the case would not lead to the conclusion that the delegation reflected in section B.01.056 is permissible.

13. As formulated in the Department's reply, the court in *Peralta* identified a number of factors to be considered in determining whether an administrative power may be delegated. These are:

- the breadth of the enabling power;
- the suitability of the authority to whom the delegation is made;
- the necessity of the delegation, as a practical matter, for the administration of the regulations;
- the breadth of the delegation, that is, whether it can be said that the delegation amounts to an abdication of the regulation-making power.

14. First, it is difficult to argue that the absence of a delegation to the Director of a power to grant exemptions from the Regulations would make administration of the Regulations a practical impossibility, when this mechanism was not added to the Regulations until 1997. Obviously the Regulations were applied effectively for a number of decades in the absence of



the exemption provisions. Administrative convenience ought not to be confused with legality.

15. The Department also claims that the fact that the Director's power to exempt may only be exercised where an application for an exemption is made, that the Director must first be satisfied on the basis of the information provided with the application that the use of the food to be exempted will not be harmful to the health of the purchaser or user, and that once so satisfied the Director must grant an exemption, constitute sufficient constraints such that it cannot be said that the Governor in Council has abdicated her regulation-making authority. As was pointed out to the Department previously, however, this ignores the fact that the power conferred on the Director is to exempt a food "in whole or in part" from the regulations. Thus, while an exemption must be granted, the scope of the exemption is left entirely to the discretion of the Director. As well, the maximum permitted levels or residue limits will be established in the Notice at the Director's discretion. Indeed, since the exemption may be "conditional", the Director is apparently free to include in the Notice whatever conditions are considered to be appropriate. The scope of the discretion conferred on the Director is sufficiently broad that it may be characterized as a power to substitute individual regimes for the Regulations wherever the basis for an exemption has been established. Moreover, the terms of these individual regimes will be set out as licence conditions, and will be imposed on an administrative basis at the Director's discretion. So viewed, it might be concluded that the Regulations in fact place little real constraint on the Director's discretion to substitute individual regimes for the Regulations.

16. Of course it remains the case that first and foremost it is the terms of the enabling provisions that must be examined to determine whether a particular delegation is authorized. The Department maintains that sections 30(1)(b)(iii) and (iv) of the *Food and Drugs Act*, which permit regulations respecting the sale or the conditions of sale of a food and the use of any substance as an ingredient in a food are sufficiently broad to permit the subdelegation to the director of a power to grant exemptions. While the power to make regulations "respecting" a particular subject is undoubtedly broad, as has been explained above in further detail, the Committee is strongly of the view that the granting of individual exemptions from regulations requires *express* authority from Parliament. In the present instance, such authority is entirely lacking. This fact alone makes any consideration of the other factors enunciated by the court in *Peralta* unnecessary. It should also be borne in mind that the conclusion that



the delegation of a power to exempt is a delegation of a legislative, not an administrative, power means that the *Peralta* case becomes entirely irrelevant.

17. The Department's reply also once again refers the Committee to the case of *C.E. Jamieson and Co. (Dominion) v. Canada (Attorney General)*, [1988] 1 F.C. 590 (T.D.). It is claimed that this decision is relevant because "it deals with the same Regulations and the same statutory enabling authority", as well as with the issue of subdelegation. Similar assertions were made previously and have been rejected. The fact that a decision deals with some other portion of the same Regulations and raises similar issues is not, in and of itself, relevant. Moreover, as was explained in counsel's letter of December 23, 1999:

The present situation is quite different than that dealt with in *C.E. Jamieson and Co. (Dominion) v. Canada (Attorney General)*. That decision concerned provisions requiring the Minister to issue a Notice of Compliance with respect to a new drug if certain conditions had been met. The Minister, as far as I am able to determine, had no authority to issue such a Notice subject to terms and conditions, nor could a partial Notice be issued exempting the drug from some portions of the Regulations. To claim that the *Jamieson* decision involved a scheme "similar in many respects to that set out in subsection B.01.056 (1) to (4)" is simply misleading.

18. Under section B.01.056, foods will be exempted as the result of the issuing of a Notice of Interim Marketing Authorization. The issuing of such a notice is an administrative action. While it may be that the Director is required to issue such a Notice once the conditions specified in the Regulations have been established, the fact remains that there is no exemption until the Notice has been issued. Even it were accepted that inherent in every regulation-making power is the authority to grant exemptions from the regulations, the result of section B.01.056 is that a legislative power conferred on the Governor in Council will have been transformed into an administrative discretion to be exercised by the Director. As is observed by Holland and McGowan in *Delegated Legislation in Canada* (at p.139): "the courts will not allow legislative powers to be converted into administrative powers and then delegated to another body."

19. At the outset of its reply, the Department advises that its arguments have been structured "on the basis of the proposition you have suggested – i.e. that

the power conferred on the Director by section B.01.056 is administrative in nature.” (The reply also states that “even if your suggestion is correct”, the Department considers that there is sound support for the legal validity of section B.01.056. This could be taken to imply that the Department does not in fact view the power exercised under this provision as a power exercised on an administrative basis. Yet could it be seriously argued that in issuing an interim notice exempting a food from the Regulations the Director is enacting legislation?) Then some four pages later, the Department rather blithely states that the issue of the transformation of legislative power into administrative discretion “is not an issue that needs to be dealt with at length” because it is “not in harmony with the fundamental assumption made at the outset, that for the purpose of this reply the power entrusted to the Director is accepted to be administrative in nature”, and thus “the issue of conversion of power from one form to another does not arise.” Astonishingly, this simply ignores the fact that the power conferred on the Director is only administrative in nature by virtue of the transformation by the Governor in Council of a legislative power given her by Parliament. It is administrative by virtue of the terms in which it has been subdelegated. This aspect of the reply is a remarkably clumsy attempt at sleight-of-hand.

20. Notwithstanding its view that the issue of the transformation of a legislative power into an administrative discretion does not arise in the present instance, the Department goes on to express the view that “the identifying feature of the conversion of power scenario is passing on power in the same terms as it was conferred by statute”:

This starts with a legislative body including in a statute an enabling provision permitting a named designate to make regulations on one or more topics. Pursuant to this authority the designate makes a regulation. The regulation typically confers some power or authority on a sub-delegate, but in doing so uses the same language as in the statutory enabling provision. In this scenario the statutory designate, in effect, avoids the responsibility entrusted to it to make regulations, and passes this responsibility on to the sub-delegate. This avoidance and passing on leads to the unacceptable result of converting what started out to be legislative power in the hands of the primary delegate into administrative power in the hands of the sub-delegate



The claim that the transformation of a legislative power into an administrative discretion must always involve the passing on of that power by repeating the same terms in which it was conferred on the regulation-maker by the parent statute is simply a misstatement of the principle. As John Mark Keyes observes in *Executive Legislation* (at pp. 260-261), although the application of this principle beyond instances involving the repetition of the terms of the enabling provision was questioned by the court in *Peralta*,

there is ample reason and authority for applying its logic when an enabling provision has been reformulated, but the substance of its authority has been subdelegated or transformed. ...

The courts have often invalidated executive legislation that confers authority to provide that executive legislation, or any of its provisions, do not apply to a particular individual. This authority is typically exercised by issuing exemptions, licences or permits. The reason given for invalidating this authority is because of its potential for “nullifying” the executive legislation.

For their part, Holland and McGowan formulate the principle as follows:

The rule which has emerged from these cases [dealing with the transformation of authority], and others following them, extends far beyond the basic rule against subdelegation. Where a body has been entrusted with legislative powers by a legislature, and where it elects to address those issues to which the delegated powers relate, it must act in a legislative manner. (p. 138)

In short, while there have been cases dealing with transformation of authority that involved the mere repetition of the terms of the enabling provision, the application of the principle that a legislative power may not be used so as to be transformed in to an administrative discretion clearly extends beyond such cases, and it is erroneous to state otherwise.

21. As noted above, if the power to grant an exemption from regulations is seen as an integral part of the authority to make the regulations in the first place, the exercise of such a power must be seen to be an exercise of a legislative power. It follows that if the delegation of this power to the Director does not result in the unauthorized transformation of this power into an administrative discretion, then in issuing a Notice of Interim Marketing



Authorization the Director must then be seen to be exercising a legislative power. Aside from any other considerations, such a Notice thus would have to be considered a “regulation” within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, and would be subject to the requirements set out in that Act, including those pertaining to publication, registration and coming into force. The Department replies that the issue does not arise because the Committee’s position is that the exemptions in question are granted in the exercise of an administrative power. This of course conveniently misses the point entirely. The fact that the exemptions are given as a matter of administrative discretion is only because of the unlawful transformation of the legislative power to make regulations determining the scope of application of the Regulations. If there has been no such transformation, then the granting of exemptions constitute the exercise of a legislative power.

22. The Department also maintains that the *Statutory Instruments Act* would not apply to a Notice of Interim Marketing Authorization for the reason that “The Governor in Council has decreed that if the Director is satisfied on the health issue, an IMA as well as an exemption from the relevant requirements of the Regulations must issue. ... Thus the *Statutory Instruments Act* would not apply because the exemption-result is a matter of prior policy adopted by the executive branch not the Director”. This is little more than gibberish. A Notice of Interim Marketing Authorization clearly comes within the definition of “statutory instrument” as set out in section 2(1) of the *Statutory Instruments Act*, in that it is an “instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament by or under which that instrument is expressly authorized to be issued, made or established”. The same section of the same Act defines “regulation” as “a statutory instrument made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament”. If the power to exempt from regulations is merely part of the power of the regulator to determine the scope of the application of the regulations, and if the delegation to the Director of this power does not involve the unlawful transformation of this legislative power into an administrative discretion, then there could be no doubt whatsoever that the granting of an exemption by issuing a Notice of Interim Marketing Authorization results in that Notice being a regulation for purposes of the *Statutory Instruments Act*. That the Department would seek to argue otherwise without even referring to the wording of that Act is astonishing.

23. Turning to a subsidiary matter, it has been noted that, issues of validity aside, sections B.01.056 (3)(d) and (4) both refer to the use of a food not being

detrimental to the health of the “purchaser or user”. When asked in what circumstances the use of the food could be detrimental to a purchaser who is not the user of the food, the Department indicated that it was contemplated that there may be purchasers who prepare food for other persons and who are hypersensitive or allergic to the food. This of course implies that a person preparing a food cannot be said to be “using” that food. Moreover, those preparing food they did not purchase would be excluded. As well, there is an obvious contradiction in referring to the use of a food by someone other than the user of the food. In addition, the French version of these provisions refers to the consuming of the food being detrimental to the health of the purchaser or consumer. Is the preparation of a food part of its “consumption”? If it is not, the two versions are discrepant.

24. The Department’s reply does not address the question of the concordance between the English and French versions of the two provisions in question. As for the question of the drafting of these provisions generally, the Department has misunderstood the objection, stating that it is the Committee’s view that “the reference to purchaser is unnecessary and inappropriate”. Nothing of the sort has ever been put forward, either directly or by implication. Once again, the Department has simply missed the point.

25. The Department also suggests that the present wording is satisfactory because it is similar to other references in the Regulations to the “purchaser or consumer” of a food or drug. All this does, however, is underline the fact that there is apparently some difference between a “user” and a “consumer”, and that the two versions of the provisions in question are indeed discrepant. If what is intended is to state that the use of a food must not be detrimental to the health of the purchaser or consumer, then this is what should be provided. It also bears noting that section 30(1) of the *Food and Drugs Act* authorizes various regulations for the purpose of protecting the “purchaser or consumer”, not the purchaser or user. If for no other reason than consistency with the parent statute, the references in question should be amended.

26. In summary, the Committee has never accepted the *obiter* remarks in the *Carrier-Sekani* decision to the effect that the power to exempt from regulations is merely part of the power of the regulator to determine the scope of the application of the regulations. This aside, it is clear that the court’s comments were directed to the making of regulations granting exemptions from regulations. Even if the power to exempt were to be viewed as a part of the regulation-making authority, it follows that the power can only be exercised by



*regulation*. Since the creation of an exemption in the present instance is dependent upon an administrative action, namely the issuing of the Notice of Interim Marketing Authorization, any exemption power cannot be seen to be exercised by regulation. The present situation is thus entirely different than that contemplated by the court in *Carrier-Sekani*.

27. In turn, the Department's reliance on the *Peralta* decision is misplaced. That decision dealt with the delegation of administrative powers. It is submitted that, assuming for the moment that there is some authority for the granting of exemptions from the Regulations, this must surely involve the exercise of a legislative, rather than a merely administrative, power since it will define the very scope of the application of the Regulations. That the Director has been given a discretion to exercise this power on an administrative basis is entirely the consequence of the manner in which the Regulations delegate this power. The result is the unlawful transformation of a legislative power into an administrative discretion. Any reliance on *Peralta* must rest on the circular argument that the way in which the power to exempt has been delegated to the Director is lawful because it is the delegation of an administrative power, when it is an administrative power only because of the way in which it has been delegated to the Director. The Department conveniently overlooks the fact that the Director's administrative discretion to grant exemptions reflects a transformation of the legislative power to regulate with respect to the application of the Regulations. In denying that any such transformation has taken place, the Department also misstates the applicable legal principle.

28. The Department's most recent reply concludes by reiterating that an amendment to "clarify the intent" of section B.01.056 will be considered notwithstanding its view that the provision rests on a sound legal foundation. Such consideration will take place in the course of a "major legislative renewal project" that is in a formative stage, making it "premature to provide a specific commitment as to how section B.01.056 might be modified". Such a vague undertaking is clearly not satisfactory, and it is suggested that perhaps the Committee's concerns should be communicated to the Minister of Health directly, together with a critique of the Department's latest reply and a request for a reconsideration of the matter.

October 1, 2002

PB/ml



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 28, 2000

Joel Weiner, Esq.  
A/Director General  
Policy, Planning and Coordination Directorate  
Health Protection Branch  
Department of Health  
HPB Building, Room 2138  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario  
K1A OL2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/97-313, Regulations Amending the Food and Drug  
Regulations (923)

---

Reference is made to your letter of March 28, 2000, which was considered by the Joint Committee at its meeting of June 15, 2000.

Although your reply does advise that section B.01.056 of the *Food and Drug Regulations* is intended to be an element in achieving the policy of ensuring that the Canadian public has access to a safe and nutritious food supply, it is also the case that my letter of December 23, 1999 sought a response to several specific points. In particular, it was observed that whatever one concludes about the statements of the Federal Court of Appeal in the *Carrier-Sekani*

decision they are simply not applicable in the present circumstances. In *Carrier-Sekani* the Court was discussing the making of regulations granting exemptions from regulations. Under section B.01.056, foods will be exempted as the result of an administrative action, namely the issuing of a Notice of Interim Marketing Authorization. (There is no exemption until the Notice has been issued, and the issuing of the Notice is an administrative, and not a legislative, action.) A substantive reply addressing this point and the related matters discussed on pages 3 and 4 of my letter would be valued.

Your reply also advises that the Department of Health recognizes that implementation of its policy "can be achieved in different ways", and that "the possibility of a clarifying amendment" will be considered as part of an extensive review of legislation administered by the Department. Your advice as to the nature of the clarification being contemplated would be appreciated as well.

I look forward to receiving your further comments concerning these matters.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

Encl.

/co



Health Canada Santé Canada

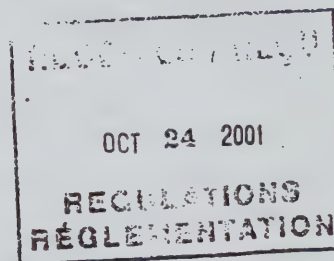
Health Policy and  
Communications Branch  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K9

October 17, 2001

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: **SOR/97-313, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations* (923)**

This is in response to your letter of September 28, 2000 on the subject of section B.01.056 of the Food and Drug Regulations. This section authorizes the Director (the Assistant Deputy Minister, Health Products and Food Branch, Department of Health) to issue interim marketing authorizations (IMAs). IMAs have the effect of permitting food to be sold on an interim basis where the Director has determined that the use of the food will not be detrimental to the health of the purchaser or user, even though the food does not comply with certain provisions of the Food and Drug Regulations. The authorization is interim in that it is intended to remain in effect during the time it takes to amend the Regulations so that they permit the sale of the food.

In your letter you asked for a reply on certain legal issues. You asked for comments on the applicability of the decision in *Carrier Sekani Tribal Council v. Canada (Minister of the Environment)*, [1992] 3 F.C. 316, to the present circumstances and other matters referred to at pages 3 and 4 of your letter of December 23, 1999. The issues from the December letter deal with four points of law and one drafting concern:

- the applicability of the *Statutory Instruments Act*,
- whether the authority to issue IMAs has been improperly sub-delegated to the Director by section B.01.056,
- whether the Director's authority to grant IMAs involves an improper conversion of legislative power into administrative discretion,
- whether the case of *C.E. Jamieson & Co. (Dominion) v. Canada (Attorney General)*, [1988] 1 F.C. 590 (T.D.), is useful in the analysis of the validity of the Director's power under section B.01.056, and
- whether the expression "purchaser or user" of a food is questionable drafting on the basis that reference to anyone other than the actual consumer is unnecessary.

Canada



As a starting point, and to give some general framework to this response, we note that at the outset of our discussions you have referred to the power exercised by the Director in issuing IMAs under section B.01.056 to be administrative in nature (your letters of 07/04/99, page 1; and 23/12/99, pages 2 and 3). We will structure our response on the basis that even if your suggestion is correct, we consider there is sound support for the legal validity of section B.01.056. So, for the purpose of responding to your concerns, we will proceed on the basis of the proposition you have suggested - i.e. that the power conferred on the Director by section B.01.056 is administrative in nature.

#### Carrier-Sekani

A group of Indian Bands challenged the validity of an Order made by the Governor in Council in 1990 pursuant to the Department of the Environment Act. The challenged Order exempted the proposed completion of a hydro-electric generating facility from complying with a 1984 Order, made under the same authority, which had established a requirement to conduct an environmental assessment for construction proposals that required an approval or other decision-making function on behalf of the federal government.

The Trial Division of the Federal Court ruled that there was a requirement to conduct an environmental assessment under the 1984 Order and an obligation not to frustrate this, as was attempted in the Order of 1990. An appeal to the Court of Appeal was allowed. Before the Court of Appeal one contention was that there could be no dispensing with the environmental assessment requirement in the 1984 Order unless its underlying enabling authority expressly permitted this (*Carrier-Sekani* decision, page 346). In a unanimous decision the Court of Appeal was not persuaded. The Court noted that the exemption established by the 1990 Order could have formed part of the original environmental assessment Order. It made no difference that the same result was accomplished in two steps rather than one. (*Carrier-Sekani* decision, pages 347 - 348).

In our letter of November 25, 1999, we referred to the *Carrier-Sekani* decision in reply to your concern that paragraph 30(1)(j) of the Food and Drugs Act permits the GIC to exempt a food from provisions of the Act but does not extend to permitting exemptions from the Regulations themselves. You argued that section B.01.056, which allows the Director to exempt food from provisions of the Regulations, is *ultra vires* paragraph 30(1)(j) of the Act. We cited *Carrier-Sekani* as support for the position that the power to make regulations includes the power to change the regulations later (*Carrier-Sekani* decision, page 345). Changes to regulations can come in a variety of forms, for example: additions, deletions, or a full or partial exemption from one or more regulatory requirements.

The Food and Drug Regulations are made by the Governor in Council under authority conferred by the Food and Drugs Act. According to *Carrier-Sekani*, a change or variation to (including an exemption from) a requirement of the Food and Drug Regulations could be made by the Governor in Council based on the enabling regulatory authority set out in the Act. What has happened in the case of section B.01.056 is that the Governor in Council has sub-delegated to the Director the power it would otherwise have to exempt a food from certain provisions of the Regulations. However the Governor in Council retains the actual power of amendment in that all regulatory amendments flowing from an exemption

must be made by the GIC. Putting aside for the moment the question of sub-delegation (which will be addressed under another heading in this letter), *Carrier-Sekani* is relevant because it is authoritative support for the principle that the power to adopt regulations necessarily includes the power to clarify, amend or vary them subsequently (*Carrier-Sekani* decision, page 345). It follows that power to regulate is not exhausted once it is used. Parliament does not have to pass new enabling authority to permit an amendment to, including an exemption from, regulations previously made. As long as the regulation-making power has not been revoked and does not expressly deny authority to make changes, the power to regulate includes the power to make additions, deletions or other types of changes, including exemptions.

#### Statutory Instruments Act

In your December 1999 letter you commented "in passing" that if *Carrier-Sekani* was used to support the validity of the Director's power to issue a notice of IMA, then issuing the notice could be seen as amounting to the exercise of a legislative power. This would mean that the notice would have to comply with the publication requirements of the *Statutory Instruments Act*.

We understand that your comment was made "in passing" because it was not consistent with the underlying premise you started with - that the power exercised by the Director was administrative in nature rather than legislative. As noted at the outset, this letter addresses your concerns on the basis of this underlying premise. Thus the issue of the *Statutory Instruments Act* does not arise as it does not apply to administrative pronouncements.

Furthermore, on this subject, it can be noted that while the issuance of an IMA does lead to an exemption from the Regulations, this result is ordained as a result of the policy adopted by the Governor in Council which is expressed in mandatory language in subsection B.01.056(4). ("Where the Director determines . . . that use of the food will not be harmful to the health of the purchaser or user, the Director shall exempt . . ."). The Director's responsibility is to determine the impact on health resulting from the change sought by the IMA application. The Governor in Council has decreed that if the Director is satisfied on the health issue, an IMA as well as an exemption from the relevant requirements of the Regulations must issue. The exemption-result flows from the Governor in Council's dictate in subsection B.01.056(4). Thus the *Statutory Instruments Act* would not apply because the exemption-result is a matter of prior policy adopted by the executive branch not the Director.

#### Sub-delegation

The decision of the Ontario Court of Appeal in *Re Peralta* (1985), 49 O.R. (2d) 705, aff'd [1988] 2 S.C.R. 1045, identified four factors supporting implied authority to sub-delegate power by regulation:

- use of the term "respecting" in the regulatory enabling clause,
- the non-suitability, as a practical matter, of the sub-delegated function occupying the time and attention of the Governor in Council (administrative necessity),



- the suitability of the sub-delegate to perform the sub-delegated responsibility, and
- the existence of some regulatory guidance expressed in the form of a standard or factor(s) to be used in exercising the sub-delegated function.

All of these support the sub-delegated exercise of authority by the Director under section B.01.056.

In *Peralta* a group of commercial fishing operators challenged a new quota arrangement established by the Ontario Minister of Natural Resources. They contended that the quota arrangement involved an invalid sub-delegation of power. Central to the decision is section 34(g) of the Fisheries Act. It gave authority to the Governor in Council to make regulations "respecting the terms and conditions under which a lease or licence [for fisheries or fishing] may be issued." Using this power the Governor in Council issued the Ontario Fishery Regulations. These Regulations sub-delegated to the Ontario Minister the power to issue commercial fishing licences and to impose terms and conditions for the conservation of fish. Acting pursuant to the power to conserve fish stocks, the Ontario Minister instituted the fishing quota system which limited the quantity of fish that could be caught by commercial licensees. The four criteria previously mentioned were relied on by the Ontario Court of Appeal in its determination that, in the circumstances, the sub-delegation of power to the Ontario Minister was valid. We consider the four criteria to be useful in considering the validity of the sub-delegation of power to the Director to issue IMAs under section B.01.056.

Use of the term "respecting" in the statutory provision providing authority to make regulations was identified by the Ontario Court of Appeal in *Peralta* as language that may permit sub-delegation pertaining to administration of the regulations (*Peralta* decision, pages 716 - 717). "Respecting" is the introductory word of paragraph 30(1)(b) of the Food and Drugs Act. Subparagraphs (iii) and (iv) authorize regulations by the Governor in Council "respecting" the sale or conditions of sale of a food, and the use of a substance as an ingredient in food. These provisions ground section B.01.056 and, through the use of the term "respecting", support the sub-delegation of administrative authority to the Director.

The next criteria is "administrative necessity". This concept emphasizes that if, having regard to the nature and volume of detail involved with the administration of a regulation, it would be unrealistic to expect the primary delegate (in this case the Governor in Council) to directly handle all administrative matters, an implication arises that administrative detail may be sub-delegated (*Peralta* decision, page 717). For additional judicial comment on this subject see *C.E. Jamieson & Co. (Dominion) v. Canada (Attorney General)*, [1988] 1 F.C. 590 *per* Muldoon J. at page 649, paragraphs *e* and *f*.

Section B.01.056 refers to five areas concerned with food-composition. These are: permitted food additives (type and quantity), permitted residue levels of agricultural chemicals and veterinary drugs, compliance with a food standard where one exists for the particular type of food, and the permitted type and amount of vitamins, mineral nutrients



and amino acids. The provisions of the Regulations dealing with these subjects are detailed and lengthy. Thus administrative necessity, as identified in *Peralta*, suggests it is appropriate for administrative functions pertaining to these subjects to be sub-delegated to another person - in this case the Director.

The next criteria is suitability of the sub-delegate. If the sub-delegate has expertise with respect to the sub-delegated power, this is another factor supporting the validity of the sub-delegation. We do not understand there is any objection to the suitability of the Director, supported by her staff, as the sub-delegate named by the Governor in Council for the purpose of issuing IMAs under section B.01.056. The Director holds the position of Assistant Deputy Minister of the Health Products and Food Branch of the Department of Health. This Branch is engaged on an on-going basis with issues pertaining to the safety and reliability of food products sold in Canada. Undoubtedly the Director, advised by the Branch, is eminently qualified to deal with the assessment of requests for IMAs under section B.01.056 and determine whether a proposed use of food would be harmful to the health of a purchaser or user.

The last criteria mentioned in *Peralta* speaks to the existence of an identified standard or factor(s) to direct or focus how the sub-delegated authority will be performed. A discussion of this topic calls for a brief review of the mechanics of section B.01.056.

Section B.01.056 establishes a process to authorize the interim marketing of a food product that otherwise could not be sold to the public because it does not meet a particular food-composition requirement established by the Food and Drug Regulations. An IMA is not granted by the Director on his or her own initiative. It is granted in response to an application from a food manufacturer or distributor. The application must contain specified information, including adequate data (such as test results and scientific data) demonstrating that use of the food will not be detrimental to the health of the purchaser or user (paragraph B.01.056(3)(d)). The Director is given authority to decide whether to allow requests for an IMA. Two factors are noteworthy in respect of the power given to the Director. First, the Director's power is to be exercised to address particular cases, in response to an application. Second, the Director does not act either with unlimited discretion or in the absence of direction. The guiding standard, decreed by the Governor in Council, is that the Director must be satisfied, based on the material required to be included in the application, that use of the food "will not be harmful to the health of the purchaser or user" (subsection B.01.056(4)). Thus the Governor in Council has clearly not abdicated its responsibilities under the Food and Drugs Act. It has established a legislated structure utilizing expertise at hand to consider when an exemption from certain of the detailed requirements established for food products is appropriate. The existence of this standard testifies in support of the validity of the sub-delegation of power to the Director.

Based on the four criteria identified in *Peralta*, we consider that section B.01.056 provides for a legally viable sub-delegation of power from the Governor in Council to the Director.

#### Conversion of Administrative Power

Your December 1999 letter comments that section B.01.056 may be perceived as providing for the inappropriate transformation of legislative power into administrative

discretion. This is not an issue that needs to be dealt with at length in this letter. Firstly, the issue is not in harmony with the fundamental assumption made at the outset, that for the purpose of this reply the power entrusted to the Director is accepted to be administrative in nature. Power does not necessarily change in nature simply because it is sub-delegated. Thus, on the approach we have adopted for the purpose of this reply, the issue of conversion of power from one form to another does not arise.

Moreover, the concept of conversion of power, as it concerns the validity of regulations, involves a standard scenario. This starts with a legislative body including in a statute an enabling provision permitting a named designate to make regulations on one or more topics. Pursuant to this authority the designate makes a regulation. The regulation typically confers some power or authority on a sub-delegate, but in doing so uses the same language as in the statutory enabling provision. In this scenario the statutory designate, in effect, avoids the responsibility entrusted to it to make regulations, and passes this responsibility on to the sub-delegate. This avoidance and passing on leads to the unacceptable result of converting what started out to be legislative power in the hands of the primary delegate into administrative power in the hands of the sub-delegate.

The identifying feature of the conversion of power scenario is passing on power in the same terms as it was conferred by statute. Thus the regulation-making delegate establishes no standard or directive advising how the delegated power is to be exercised (*Peralta* decision, pages 721 - 722). This subject has already been canvassed in the discussion under the preceding heading dealing with the fourth criteria from the *Peralta* decision in support of sub-delegation. As has been discussed, section B.01.056 does set out a standard for use by the Director in determining if an IMA should be granted.

#### Jamieson case

The case of *C.E. Jamieson & Co. (Dominion) v. Canada (Attorney General)*, decided in the Federal Court Trial Division, involved an attack on the validity of parts of the Food and Drug Regulations dealing with the issuance of Notices of Compliance and Drug Identification Numbers. In our November 1999 letter we referred to the *Jamieson* decision because in our view there are close parallels between parts of the decision and the Director's authority to issue IMAs under section B.01.056.

The parallels with *Jamieson* arise in two significant areas. First, the *Jamieson* decision deals with the same Regulations and the same statutory enabling authority (now paragraph 30(1)(b) of the Food and Drugs Act) as apply to section B.01.056. Second, the decision deals with the issue of sub-delegation of authority by the Governor in Council. Indeed, with the DIN process, the authority in question was sub-delegated to the Director - the same official named in section B.01.056. (With the NOC process the Minister of Health is the recipient of the sub-delegated authority).

The Court considered arguments that the DIN and NOC requirements in the Regulations were invalid on the basis that they constituted an improper sub-delegations of power and an unauthorized licensing scheme. The Court ruled that the DIN and NOC provisions were valid. We consider the *Jamieson* decision to be instructive in respect of similar concerns about section B.01.056 that you have raised. Sub-delegation was permitted in *Jamieson* and we consider the case points to the same conclusion with section B.01.056.



### "Purchaser or User"

The drafting point you raised in your April and December 1999 letters questions the use of the phrase "purchaser or user" in section B.01.056 on the basis that the reference to purchaser is unnecessary and thus inappropriate.

The phrase "purchaser or user" used in section B.01.056 is consistent with language used in the Food and Drugs Act. For example, the closing words of paragraph 30(1)(b) of the Act (dealing with power to make regulations) mention preventing "injury to the health of the purchaser or consumer". Similar language is used elsewhere in the Act (see paragraphs 30(1)(e) and (m)). Thus it is clear that the Act and Regulations are directed not only at the interests of consumers, but purchasers as well.

The health-interest of purchasers is mentioned in a comment by Muldoon J. in the *Jamieson* case. In this comment Judge Muldoon is discussing paragraph C.01.014.2(2)(b), dealing with when the Director may refuse to issue a DIN. The paragraph referred to injury to the health of a consumer or purchaser caused by the sale of a drug. Judge Muldoon mentioned that speaking of injury to health caused by the sale of a product was imprecise but the idea intended to be conveyed by the section was understood. He did not direct criticism at the reference to injury to a consumer or purchaser. He said:

"Paragraph [C.01.014.2(2)](b) is poorly expressed. The mere sale of the product could constitute a violation of the law, but surely only the ingestion (or proximity, if the product were noxiously volatile or radioactive) could injure the health of the consumer (or purchaser). However, the Court would not invalidate that paragraph on that account, for the intent and meaning are hardly unclear." (page 633)

Having regard to the language used in the Food and Drugs Act and the judicial comment we have referred to, we do not find the reference to "purchaser or user" of a food in section B.01.056 to be inappropriate.

### Conclusion

In this letter we have addressed each of the concerns you asked us to deal with in your September 2000 letter. We hope the responses presented here will be helpful to your analysis of the issues you have identified with respect to section B.01.056.

Within the context of the major legislative renewal project being undertaken by the Department of Health, which was mentioned in our letter of March 28, 2000, you have asked for details of how section B.01.056 might be affected. By way of preface, it needs to be stated up-front that after a careful and detailed review of section B.01.056, the Department of Health considers that the section rests on a sound legal foundation. That said, the Department's letter of November 25, 1999, indicated that an amendment to clarify intent would be considered. Section B.01.056 will be reviewed as part of the general legislative renewal project. The legislative renewal undertaking is in a formative stage - a stage that makes it premature to provide a specific commitment as to how section B.01.056 might be modified.



Thank you for your patience while this response was being prepared.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Tim Flaherty". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending from the end.

Tim Flaherty  
Director  
Departmental Regulatory Affairs Secretariat

cc. Claudette Dalpé  
Associate Director  
Food Regulatory Program

## ANNEXE V

TRADUCTION**NOTE CONCERNANT LE DORS/97-313, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**

---

1. Le paragraphe B.01.056(4) du *Règlement sur les aliments et drogues* autorise le Directeur (défini comme le sous-ministre adjoint de la Direction générale de la protection de la santé) à exempter un aliment « de l'application, en tout ou en partie, des exigences applicables du présent règlement [et à accorder] une autorisation de mise en marché provisoire constatant l'exemption, assortie ou non de conditions ». De plus, le paragraphe B.15.002(4) prescrit qu'un aliment pour lequel une autorisation de mise en marché provisoire a été publiée est exempté de l'interdiction de vente d'aliments falsifiés prévue à l'alinéa 4*d*) de la *Loi sur les aliments et drogues* quant à tout produit chimique agricole, ses dérivés et toute drogue pour usage vétérinaire mentionnés dans l'autorisation qui sont présents dans l'aliment en une quantité ne dépassant pas la limite maximale de résidus qui y est précisée.
2. Ces dispositions ont pour effet de conférer au Directeur le pouvoir administratif discrétionnaire d'exempter des aliments de l'application du *Règlement*, ainsi que de l'alinéa 4*d*) de la *Loi* elle-même, et déterminent sous quelles conditions il peut accorder des exemptions. Par ailleurs, l'alinéa 30(1)*j*) de la *Loi sur les aliments et drogues* autorise le gouverneur en conseil à prendre règlement pour « exempter un aliment [...] de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi et fixer les conditions de l'exemption ». D'abord, l'alinéa 30(1)*j*) ne confère aucun pouvoir d'exemption de l'application du *Règlement*. Il autorise expressément l'exemption de l'application des dispositions de la *Loi*. On peut donc présumer que si le Parlement avait eu l'intention de conférer un pouvoir d'exemption de l'application du *Règlement*, il l'aurait précisé aussi clairement. Ceci dit, l'alinéa 30(1)*j*) dispose clairement que toutes les exemptions doivent être accordées par règlement et que celui-ci doit également prescrire les conditions de l'exemption. Bien que l'article B.10.055 et le paragraphe B.15.002(4) autorisent apparemment les exemptions et l'imposition de conditions assorties, ce n'est pas le *Règlement*, mais le Directeur qui accorde des exemptions et impose des conditions. Ainsi, le pouvoir législatif conféré par le Parlement au gouverneur en conseil a été converti en un pouvoir administratif discrétionnaire exercé par le Directeur. Pour ces raisons, le Comité estime que les modifications apportées au *Règlement* par le DORS/97-313 vont au-delà des pouvoirs conférés par la *Loi*.
3. Le Ministère soutient qu'il n'était pas nécessaire que le Parlement confère au gouverneur en conseil le pouvoir exprès d'accorder des exemptions à l'application du *Règlement* parce que tout pouvoir de réglementation englobe implicitement un pouvoir

d'exemption de l'application de cette réglementation, en tout ou en partie. De plus, il estime acceptable que le pouvoir d'accorder des exemptions soit délégué au Directeur, compte tenu des dispositions habilitantes pertinentes et des paramètres portant sur l'exercice de ce pouvoir.

4. Le Comité mixte s'est toujours opposé aux exemptions individuelles de l'application de lois subordonnées en l'absence de droits conférés expressément par le Parlement. Par exemple, en 1977, le Comité condamne cette pratique qui, selon lui, est « illégale et [va] totalement à l'encontre du gouvernement constitutionnel ». Cette opinion du Comité a été acceptée et jugée juste par le gouvernement pendant un certain temps, mais depuis quelques années, l'exécutif a recommencé à revendiquer le droit, pour ses membres, d'être exemptés de l'application de lois subordonnées à titre individuel ou dans des circonstances particulières, même si ce droit ne leur est pas expressément conféré par le Parlement.

5. Dans son neuvième rapport de la troisième session de la 34<sup>e</sup> législature, le Comité a réaffirmé son opinion en énonçant qu'il « condamnait fermement une pratique qui constitue une négation du principe de la légalité et qui remet en question la suprématie législative du Parlement ». Ce neuvième rapport a été adopté par la Chambre des communes le 10 juin 1993. (Comme le Parlement a prorogé avant que le gouvernement n'ait pu réagir au rapport, ce dernier a été redéposé à titre de deuxième rapport de la première session de la 35<sup>e</sup> législature. Vous trouverez ci-joint une copie du deuxième rapport.) Dans son rapport, le Comité exprime notamment son désaccord avec certains commentaires de la Cour d'appel fédérale sur l'affaire du *Conseil de la tribu Carrier-Sekani c. le ministre de l'Environnement*, [1992] 3 C.F. 316. Cette affaire portait sur l'Arrêté de 1990 établissant les lignes directrices visant les travaux d'achèvement du projet Kemano, selon lequel l'achèvement du projet Kemano serait exempté de l'application du Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement. La Cour a statué que le Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement ne s'était jamais appliqué à ce projet, ce pourquoi l'Arrêté établissant les lignes directrices visant les travaux d'achèvement du projet Kemano n'était tout simplement pas nécessaire. Quoi qu'il en soit, la Cour a disserté longuement sur la validité de l'Arrêté prescrivant l'exemption et a indiqué que selon elle, le pouvoir d'exemption de l'application d'un règlement fait essentiellement partie du pouvoir de l'organisme de réglementation de déterminer le champ d'application d'un règlement. Bien sûr, puisque la Cour a conclu que le Décret sur les lignes directrices ne s'appliquait pas au projet Kemano, ses commentaires à cet égard ne sont clairement que des remarques incidentes ne créant aucun précédent d'application obligatoire. De plus, ces commentaires vont à l'encontre de l'opinion d'une autorité juridique établie depuis longtemps. Toutefois, le gouvernement a tenu compte de ces remarques et continue de le faire.



6. Cette question est très importante. Comme le Comité l'a fait observer dans son rapport :

Accepter l'argument avancé pour justifier l'adoption des règlements qui font l'objet du présent Rapport, c'est accepter que les délégués du Parlement sont libres de créer des exemptions aux règlements qu'ils prennent en faveur d'individus ou relativement à des cas particuliers. Les autorités administratives se trouveraient investies du pouvoir discrétionnaire de décider si une mesure législative s'applique ou non à telle ou telle personne ou dans telle ou telle situation.

Le Comité mixte fait également remarquer que la théorie du gouvernement au sujet du pouvoir d'accorder des exemptions comporte logiquement comme corollaire que les pouvoirs de réglementation peuvent être exercés à l'égard de personnes ou de situations particulières. Si l'octroi par le Parlement de pouvoirs législatifs comporte le pouvoir de faire des exceptions particulières, il doit également permettre la prise d'une mesure législative subordonnée applicable à une seule personne. Par conséquent, une autorité administrative autorisée à établir des règles pourrait créer un ensemble de règles applicables à une personne, un autre ensemble de règles pour une deuxième personne, et ainsi de suite.

Une société dont les dirigeants ont le pouvoir de décider quand ou à qui une loi s'applique, ou celui d'adopter une loi pour un citoyen et une autre loi pour son voisin en est une où le principe de la légalité est éventuellement remplacé par l'arbitraire administratif.

Ce rapport met en relief le fait que la concession d'une exemption de l'application d'une loi subordonnée et la définition du champ d'application de cette loi sont deux choses complètement différentes. La définition vise à ce que tous les individus confrontés au même type de situation soient traités de la même manière, alors que l'exemption a pour effet que des individus se trouvant dans des situations identiques sont traités de manière différente.

7. Peu importe comment on qualifie les remarques incidentes du jugement *Carrier-Sekani*, il est clair que dans ce cas, la Cour a examiné la question de la prise de règlements accordant des exemptions au règlement. Or la situation qui nous intéresse diffère entièrement de celle de l'affaire *Carrier-Sekani*, puisque l'exemption accordée aux travaux d'achèvement du projet Kemano faisait l'objet d'un *règlement*. En effet, l'exemption a été accordée par règlement. En vertu du paragraphe B.01.056(4), les aliments exemptés feront l'objet d'une *mesure administrative*, soit d'une autorisation de mise en marché provisoire. Aucune exemption ne sera accordée sans une telle autorisation, qui est une mesure administrative et non juridique. Ces deux situations

sont donc bien différentes, et peu importe les conclusions qu'on peut tirer des commentaires de la Cour dans l'affaire *Carrier-Sekani*, celles-ci ne s'appliquent tout simplement pas aux circonstances en cause. De plus, le pouvoir discrétionnaire conféré au Directeur est suffisamment large pour comporter un pouvoir de substitution de régimes individuels au *Règlement* lorsqu'une telle exemption est justifiée. Bien que le Directeur ne puisse accorder d'exemption que dans les circonstances prescrites, la portée de cette exemption est laissée entièrement à sa discrétion. C'est également lui qui établit les concentrations maximales autorisées et les limites maximales de résidus. En fait, comme l'exemption peut être « assortie de conditions », le Directeur est apparemment libre d'imposer toutes les conditions qu'il juge appropriées. Le pouvoir juridique conféré au gouverneur en conseil de prendre règlement a donc effectivement été transformé en un pouvoir administratif discrétionnaire exercé par le Directeur.

8. Dans sa réplique datée du 17 octobre 2001, non seulement le ministère expose-t-il son point de vue que le pouvoir d'accorder des exemptions à un règlement fait implicitement partie du pouvoir de prendre le règlement auquel les exemptions sont accordées, mais cite la décision *Carrier-Sekani* pour « - étayer la position voulant que le pouvoir d'adopter des règlements comporte également le pouvoir de les modifier plus tard. Les modifications apportées à la réglementation peuvent prendre plusieurs formes : ajouts, suppressions ou exemptions totales ou partielles visant certaines exigences réglementaires ». D'abord, nul besoin de citer la jurisprudence pour affirmer que le pouvoir de prendre des règlements comprend le pouvoir de les abroger ou de les modifier plus tard. La *Loi d'interprétation* en dispose clairement au paragraphe 31(4). (D'ailleurs, il n'est pas juste, non plus, de préciser, comme le fait le ministère dans sa lettre, qu'il existe un principe découlant du jugement *Carrier-Sekani* ou d'autres sources, selon lequel « le pouvoir d'adopter des règlements s'entend forcément du pouvoir de les clarifier et de les modifier plus tard ». En common law, le pouvoir d'adopter des règlements se termine dès qu'il a été exercé la première fois. Ainsi, c'est justement pour corriger ce principe de la common law que le paragraphe 31(4) de la *Loi d'interprétation* a été adopté.) De plus, il est évident que peu importe le changement à l'application d'un règlement, ce changement n'entre en vigueur qu'après adoption officielle de modifications au règlement. Si le Directeur accorde une exemption en vertu de l'article B.01.056, le champ d'application de *Règlement sur les aliments et drogues* peut s'en trouver altéré, mais le *Règlement* lui-même ne l'est clairement pas. Il est insensé de qualifier une exemption accordée en vertu de l'article B.01.056 de « modification » au *Règlement*.

9. Après avoir soutenu que le gouverneur en conseil a le pouvoir d'exempter un aliment de l'application du *Règlement*, probablement aussi par voie de règlement, le ministère décrit ensuite l'article B.01.056 comme donnant lieu à une sous-délégation au Directeur du pouvoir d'exemption du gouverneur en conseil. Il prétend ensuite



qu'une sous-délégation de ce genre est légale étant donné les principes énoncés par la Cour d'appel de l'Ontario dans *Re Peralta and the Queen in right of Ontario at al.* (1985), 49 O.R. (2d) 705. Quant à savoir s'il existe au départ une autorité pour ce qui est de l'octroi d'une exemption, nous répondons à cela que le renvoi par le ministère à *Peralta* est basé sur une mauvaise interprétation de cette décision.

10. La décision *Peralta* portait sur la délégation au ministre provincial par le gouverneur en conseil d'un pouvoir d'établissement de quotas aux termes de la *Loi sur les pêches*. Cette délégation a été faite en vertu du pouvoir conféré au gouverneur en conseil de prendre des règlements concernant les modalités et les conditions auxquelles un permis peut être délivré. La Cour d'appel de l'Ontario a défini l'établissement des quotas comme donnant lieu à l'exercice d'un pouvoir *administratif* et non *législatif*. Cela dit, il n'est surprenant que le tribunal ait déclaré qu'il n'y avait pas sous-délégation illégale du pouvoir de prendre des règlements conféré par la *Loi sur les pêches*. La délégation d'un pouvoir *administratif* pourrait difficilement mener à la conclusion qu'il y a eu une sous-délégation illégale d'un pouvoir *législatif* ou une transformation illégale d'un pouvoir législatif. Dans la décision *Peralta* le tribunal accepte la simple proposition voulant qu'un pouvoir de prendre des règlements concernant les modalités et les conditions d'un permis englobe le pouvoir de déléguer à un ministre ou à un autre fonctionnaire l'autorité *administrative* de fixer certaines modalités et conditions des permis.

11. La situation créée par l'article B.01.056 est tout à fait différente. S'il fallait conclure que le *Règlement* confère l'autorité d'accorder des exemptions, cela impliquerait certainement l'exercice d'un pouvoir *législatif*, étant donné que son exercice définirait la portée même de l'application du *Règlement*. Comme le déclare le ministère lui-même dans sa lettre du 29 novembre 1999, le pouvoir d'exempter des règlements « fait partie intégrante du pouvoir qu'a le délégataire de circonscrire le champ d'application de ses règlements ». Cette conclusion amène deux observations : premièrement, la décision *Peralta* cesse d'être pertinente et, deuxièmement, tout exercice du soi-disant pouvoir d'exemption ne pourrait se faire que sur une base législative, c'est-à-dire par voie de règlement. L'article B.01.055 semble déléguer au Directeur le pouvoir de modifier le champ d'application du *Règlement*. Peu importe combien libérale est l'interprétation donnée aux dispositions habilitantes de la *Loi sur les aliments et drogues*, elle ne peut étayer des dispositions qui sont en contradiction flagrante avec les principes fondamentaux de la loi administrative. En l'absence d'une autorisation législative précise, le gouverneur en conseil peut accorder aux fonctionnaires un pouvoir discrétionnaire de modifier ou de passer outre aux lois en vigueur. L'effet de l'article B.01.056 est qu'un instrument non législatif provenant de quelqu'un d'autre que le délégué du Parlement aura préséance sur un instrument législatif préparé par ce délégué.



12. Comme on l'a dit plus tôt, s'il existe bel et bien un pouvoir d'accorder des dispenses à l'application d'un règlement, il semblerait qu'un tel pouvoir devrait être considéré comme étant de nature législative et qu'ainsi le renvoi du ministère à *Peralta*, qui impliquait la sous-délégation d'un pouvoir considéré par le tribunal comme étant de nature administrative, repose sur une mauvaise interprétation de cette décision. Pourtant même s'il devait être établi que le raisonnement du tribunal dans *Peralta* s'applique au cas qui nous intéresse, (sans doute parce que le pouvoir d'exempter avait été jugé de nature administrative), nous faisons observer qu'une application judicieuse de l'affaire ne mènerait pas à la conclusion que la délégation mise en évidence dans l'article B.01.056 est acceptable.

13. Comme le dit le ministère dans sa réponse, le tribunal dans *Peralta* a relevé un certain nombre de facteurs dont il faut tenir compte pour déterminer si un pouvoir administratif peut être délégué. Les voici :

- la portée du pouvoir habilitant;
- la compétence de l'autorité à qui la délégation est faite
- la nécessité de la délégation, pratiquement parlant, pour l'administration du règlement
- la portée de la délégation à savoir si l'on peut dire que la délégation est équivalente à une renonciation au pouvoir réglementaire.

14. Premièrement, il est difficile de prétendre que l'absence d'une délégation au Directeur d'un pouvoir d'accorder des exemptions à l'application d'un règlement ferait en sorte que le règlement ne puisse être administré, alors que ce mécanisme n'a été ajouté aux règlements qu'en 1997. De toute évidence, les règlements ont été appliqués efficacement pendant un certain nombre de décennies sans aucune disposition concernant l'exemption. La commodité administrative ne devrait pas être confondue à la légalité.

15. Le ministère prétend en outre que le fait que le pouvoir du Directeur d'exempter ne puisse être exercé qu'au moment où une demande d'exemption est présentée, que le Directeur doit tout d'abord être convaincu en se fondant sur l'information accompagnant la demande que la consommation de l'aliment qui doit être exempté ne sera pas nuisible à la santé de l'acheteur ou du consommateur et, qu'une fois qu'il en est convaincu, il doit accorder une exemption, est suffisamment contraignant pour qu'on ne puisse dire que le gouverneur en conseil a abdiqué son pouvoir de prendre des règlements. Comme nous l'avons déjà souligné au ministère auparavant, toutefois, cela ne tenait pas compte du fait que le pouvoir conféré au

Directeur consiste à exempter un aliment « en tout ou en partie » des exigences applicables du *Règlement*. Ainsi, alors qu'une exemption doit être accordée, la portée de l'exemption est laissée entièrement à la discrétion du Directeur. De même, les niveaux permis maximums ou les limites de résidu doivent être établies dans l'autorisation à la discrétion du Directeur. En fait, comme l'exemption peut être « conditionnelle », le Directeur semble libre d'inclure dans l'autorisation toutes les conditions qu'il juge appropriées. La portée du pouvoir discrétionnaire conférée au Directeur est suffisamment large pour qu'on puisse la considérer comme un pouvoir visant à substituer des régimes individuels à la réglementation partout où le fondement d'une exemption a été établi. Qui plus est, les modalités de ces régimes individuels seront établies comme conditions de permis et seront imposées sur une base administrative à la discrétion du Directeur. Sous cet angle, on pourrait conclure que le règlement impose en fait peu de véritables contraintes au pouvoir discrétionnaire conféré au Directeur de substituer des régimes individuels à la réglementation.

16. Bien sûr il n'en reste pas moins que d'abord et avant tout c'est la teneur des dispositions habilitantes qu'il faut examiner pour déterminer si une délégation particulière est autorisée. Le ministère soutient que les sous-alinéas 30(1)(b)(ii) et (vi) de la *Loi sur les aliments et drogues*, qui autorisent la prise de règlements concernant la vente ou les conditions de vente d'un aliment et l'utilisation de toute substance en tant qu'ingrédient dans un aliment, sont suffisamment larges pour autoriser la sous-délégation au Directeur du pouvoir d'accorder des exemptions. Alors que le pouvoir de prendre des règlements « concernant » (« respecting ») un sujet particulier est sans l'ombre d'un doute étendu, comme nous l'avons expliqué plus tôt en long et en large, le comité croit fermement que l'octroi d'exemptions individuelles en ce qui a trait au champ d'application du *Règlement* exige l'autorité *expresse* du Parlement. Dans le cas qui nous intéresse, une telle autorité fait tout à fait défaut. Ce fait en lui seul rend inutile tout examen des autres facteurs énoncés par le tribunal dans la décision *Peralta*. Il ne faudrait pas oublier que la conclusion selon laquelle la délégation d'un pouvoir d'exempter est une délégation d'un pouvoir législatif et non pas administratif signifie que la décision *Peralta* devient tout à fait non pertinente.

17. La réponse du ministère renvoie une fois de plus le comité à la décision *C.E. Jamieson and Co. (Dominion) c. Canada (procureur général)*, [1988] 1 C.F. 590 (T.D.). On prétend que cette décision est pertinente vue qu'« elle concerne le même règlement et la même autorité habilitante statutaire », de même que la question de la sous-délégation. Des affirmations similaires ont déjà été faites et ont été rejetées. Le fait qu'une décision traite de quelque autre partie du même règlement et soulève des questions semblables n'est pas en soi pertinent. Qui plus est, comme l'a expliqué le conseiller juridique dans sa lettre du 23 décembre 1990 :



Le cas qui nous occupe n'a rien en commun avec celui dont il était question dans *C.E. Jamieson and Co. (Dominion) c. Canada (procureur général)*. Ce jugement portait sur des dispositions obligeant le ministre à délivrer un avis de conformité à l'égard d'une nouvelle drogue si certaines conditions étaient respectées. Pour autant que je sache, le ministre n'avait pas le pouvoir d'assortir cet avis de conditions et ne pouvait pas non plus délivrer un avis partiel exemptant la drogue de l'application de certaines parties du *Règlement*. Il est trompeur d'affirmer que le jugement *Jamieson* portait sur un régime « ressemblant à maints égards à celui qui est énoncé aux paragraphes B.01.056 (1) à (4) » du *Règlement* ».

18. En vertu de l'article B.01.056, les aliments seront exemptés après publication d'une autorisation de mise en marché provisoire. La publication de l'autorisation est un geste administratif. Bien qu'il se puisse qu'on exige du Directeur qu'il publie une autorisation de ce genre une fois que les conditions précisées dans le *Règlement* ont été établies, il n'en demeure pas moins qu'aucune exemption n'est accordée tant que l'autorisation n'a pas été publiée. Même si on acceptait que l'autorité d'accorder des exemptions à l'application du *Règlement* soit inhérente à tout pouvoir réglementaire, l'article B.01.056 a pour effet qu'un pouvoir législatif conféré au gouvernement en conseil aura été transformé en un pouvoir discrétionnaire administratif qui doit être exercé par le Directeur. Comme le font observer Holland et McGowan dans leur ouvrage *Delegated Legislation in Canada* (p. 139) : « les tribunaux ne permettront pas que des pouvoirs législatifs soient transformés en pouvoirs administratifs et soient sous-délégués par la suite. »

19. Au début de sa réponse, le ministère précise que ces arguments ont été structurés « sur la base de la proposition que vous avez faite – c'est-à-dire que le pouvoir conféré au Directeur par l'article B.01.056 était de nature administrative. » (Le ministère dit aussi dans réponse que « même si votre suggestion est correcte » le ministère estime qu'il y a un fondement solide à la validité juridique de l'article B.01.056. Cela pourrait donner à penser que le ministère ne considère pas en fait le pouvoir exercé en vertu de cette disposition comme étant un pouvoir de nature administrative. Pourtant on pourrait sérieusement prétendre qu'en publiant une autorisation provisoire exemptant un aliment de l'application du *Règlement* le Directeur promulgue une loi) Environ quatre pages plus loin, le ministère affirme simplement de but en blanc que la question de la transformation d'un pouvoir législatif en un pouvoir discrétionnaire administratif « la question ne mérite pas qu'on s'y arrête plus longtemps » vu qu' » elle s'inscrit mal dans l'hypothèse de départ selon laquelle le pouvoir conféré au Directeur est accepté comme étant de nature administrative » et que par conséquent, « la question de la conversion du pouvoir d'une forme à l'autre ne se pose pas. » Fait étonnant, cela ne tient tout simplement pas compte du fait que le



pouvoir conféré à la directrice est seulement de nature administrative du fait de la transformation par le gouverneur en conseil d'un pouvoir législatif qui lui est conféré par le Parlement. Le pouvoir est administratif en raison des conditions dans lesquelles il a été sous-délégué. Cet aspect de la réponse est une tentative très maladroite de prestidigitation.

20. En dépit du fait qu'il affirme que la question de la transformation d'un pouvoir législatif en discrétion administrative ne se pose pas dans les circonstances actuelles, le ministère poursuit en exprimant l'opinion que « la caractéristique particulière du scénario de conversion du pouvoir est le passage du pouvoir selon les mêmes conditions où il a été conféré par la loi » :

Cela commence par un organe législatif incluant dans une loi une disposition habilitante permettant à une personne nommément désignée de prendre un règlement sur un ou plusieurs sujets. Conformément au pouvoir qui lui est conféré, la personne désignée établit ce règlement. Habituellement, le règlement confère un certain pouvoir ou une certaine autorité au sous-délégué. Toutefois, ce faisant, il reprend le même libellé que celui prévu dans les dispositions habilitantes de la loi. Selon ce scénario, la personne désignée en vertu de la loi confie en fait la responsabilité de prendre des règlements au sous-délégué. Cet évitement et cette transmission des responsabilités ont pour effet de convertir ce qui était, au départ, un pouvoir législatif conféré au dépositaire initial en un pouvoir administratif accordé au sous-délégué...

L'affirmation selon laquelle la transformation d'un pouvoir législatif en discrétion administrative nécessite forcément le transfert de ce pouvoir par la répétition des termes en vertu desquels il a été conféré par la loi habilitante à l'autorité réglementaire est simplement une interprétation erronée du principe. Comme le fait observer John Mark Keyes dans l'ouvrage *Executive Legislation* (pp. 260-261), même si l'application de ce principe en dehors de circonstances où la répétition des termes de la disposition habilitante est remise en question par le tribunal dans l'affaire *Peralta*,

il ne manque pas de motifs et de pouvoirs pour appliquer cette logique lorsqu'une disposition habilitante a été reformulée, mais où la substance de ce pouvoir a été sous-déléguée ou transformée...

Les tribunaux ont souvent invalidé les lois exécutives qui confèrent le pouvoir afin que la loi exécutive, ou n'importe laquelle de ses dispositions, ne puisse s'appliquer pas à une personne en particulier. Cette autorité est généralement exercée par l'octroi d'exemptions, de licences ou de permis. Le motif donné à l'invalidation de ce pouvoir est qu'il pourrait « annuler » la loi exécutive.

De leur côté, Holland and McGowan formulent le principe comme suit :

La règle qui est ressortie de ces litiges [relatifs à la transformation de l'autorité], et d'autres causes subséquentes, va bien au-delà de la règle fondamentale s'opposant à la sous-délégation. Lorsqu'une assemblée législative a attribué des pouvoirs législatifs à un organe, si celui-ci choisit de traiter de questions touchant les pouvoirs délégués, il doit agir conformément à la loi. (p. 138)

Bref, bien qu'il y ait eu des affaires concernant la transformation du pouvoir où il y a simple répétition des termes de la disposition habilitante, l'application du principe selon lequel un pouvoir législatif ne peut être utilisé pour être transformé en discrétion administrative déborde nettement de la portée de ces causes, et ce serait une erreur que d'affirmer le contraire.

21. Encore une fois, si le pouvoir d'exempter des règles est perçu comme faisant partie intégrante du pouvoir de prendre des règlements en premier lieu, l'exercice d'un tel pouvoir doit être vu comme l'exercice d'un pouvoir législatif. Par conséquent, si la délégation de ce pouvoir au Directeur n'entraîne pas la transformation non-autorisée de ce pouvoir en discrétion administrative, lorsqu'il accorde une autorisation de mise en marché provisoire, le Directeur doit être vu comme exerçant un pouvoir législatif. Nonobstant toute autre considération, un tel avis devrait alors être considéré comme un « règlement » au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, et serait assujéti aux exigences définies dans la *Loi*, y compris celles qui visent la publication, l'enregistrement et l'entrée en vigueur. Le ministère répond que la question ne se pose pas parce que, selon le point de vue du comité, les exemptions en question sont accordées en vertu d'un pouvoir administratif. Ce point de vue passe tout à fait à côté du sujet. Si les exemptions sont accordées en vertu de la discrétion administrative, ce n'est qu'à cause de la transformation illégale du pouvoir législatif de prendre des règlements déterminant la portée de l'application du Règlement. Sans une telle transformation, l'octroi d'exemptions constitue l'exercice d'un pouvoir législatif.

22. Le ministère soutient aussi que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquerait pas à une autorisation de mise en marché provisoire en raison du fait que « Le gouverneur en conseil a décrété que si le Directeur est rassuré sur la question de la santé, une AMP, ainsi qu'une exemption à l'application des exigences du règlement, doivent être accordées... Ainsi, la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquerait pas parce que l'exemption résultante est une question de politique préalable adoptée par le pouvoir exécutif, et non par le Directeur ... Par conséquent, la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquerait pas ». Ce n'est pas que du charabia. Un avis d'autorisation de mise en marché provisoire correspond clairement à la définition de « texte réglementaire » que contient la *Loi sur les textes réglementaires* au paragraphe 2(1), en ce sens que c'est un « règlement ou autre texte pris soit dans l'exercice d'un



pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, avec l'autorisation expresse de prise du texte ». Le même article de la même loi définit « règlement » comme « un texte réglementaire pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale ». Si le pouvoir d'exempter des règlements fait simplement partie du pouvoir de l'autorité réglementaire de déterminer la portée de l'application des règlements, et si la délégation de ce pouvoir au Directeur n'entraîne pas la transformation illégitime de ce pouvoir législatif en discrétion administrative, alors il ne peut y avoir absolument aucun doute que l'octroi d'une exemption par la délivrance d'un avis d'autorisation de mise en marché provisoire ferait de un règlement aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*. Il est étonnant que le ministère veuille affirmer le contraire sans même se reporter au texte de cette loi.

23. Passons à une question auxiliaire. L'on a remarqué, si on laisse de côté les questions d'invalidité, que les alinéas B.01.56 (3)*d*) et (4) traitent tous deux de l'utilisation d'un aliment qui n'est pas nuisible à la santé de « l'acheteur ou du consommateur ». Lorsqu'on lui a demandé dans quelle circonstance l'utilisation de l'aliment pourrait nuire à un acheteur qui n'est pas le consommateur de l'aliment, le ministère a répondu avoir songé au fait qu'il peut arriver que des acheteurs préparent des aliments pour d'autres personnes hypersensibles ou allergiques à l'aliment. Cela suppose, bien entendu, que la personne qui prépare un aliment ne peut être appelée le « consommateur » (« user », dans la version anglaise) de cet aliment. De plus, ceux qui préparent les aliments qu'ils n'ont pas achetés seraient exclus. De même, il y a une contradiction évidente quant on parle de l'utilisation (« using », dans la version anglaise) d'un aliment par un autre que son consommateur (« user »). En outre, la version française de ces articles traite de la consommation des aliments nuisibles à la santé de l'acheteur ou du consommateur. Est-ce que la préparation d'un aliment fait partie de sa « consommation »? Dans la négative, les deux versions se contredisent.

24. La réponse du ministère ne dit rien au sujet de la concordance des versions anglaise et française des deux dispositions en question. Pour ce qui est du libellé de ces dispositions en général, le ministère a mal compris l'objection, en déclarant que, de l'avis du comité, la référence à l'acheteur est « non nécessaire et inappropriée ». Rien de la sorte n'a jamais été dit, que ce soit directement ou indirectement. Encore une fois, le ministère est simplement passé à côté du sujet.

25. Le ministère laisse aussi entendre que le libellé actuel est satisfaisant parce qu'il est semblable à d'autres références dans le *Règlement* à « l'acheteur ou le consommateur » d'un aliment ou d'un médicament. Cela ne parvient qu'à mettre en relief le fait qu'il y a apparemment une certaine différence entre un « utilisateur » (« user », dans la version anglaise) et un « consommateur » (« consumer »), et que les deux versions des dispositions en question sont, de fait, contradictoires. Si le but visé est de dire que l'utilisation d'un aliment ne doit pas être nuisible à la santé de



l'acheteur ou du consommateur, c'est ce qu'il faut dire. Il convient aussi de faire remarquer que le paragraphe 30(1) de la *Loi sur les aliments et les drogues* autorise divers règlements visant à protéger « l'acheteur ou le consommateur » et non pas « the purchaser and the user » (l'acheteur et l'utilisateur). Ne serait-ce qu'à des fins d'harmonisation avec la loi cadre, les références en question devraient être modifiées.

26. En résumé, le comité n'a jamais accepté les remarques incidentes faites dans *Carrier-Sekani* voulant que l'on peut estimer que le pouvoir d'exempter un aliment du règlement fait partie intégrante du pouvoir qu'a le délégataire d'établir la portée de l'application du *Règlement*. Ceci dit, il est clair que les observations du tribunal visaient la prise de règlements accordant des exemptions du *Règlement*. Même si le pouvoir d'exempter pouvait être considéré comme faisant partie du pouvoir de réglementation, il s'ensuivrait qu'il ne pourrait être exercé que *par règlement*. Comme, en l'occurrence, la création d'une exemption est tributaire d'une mesure administrative, à savoir la délivrance de l'avis d'autorisation de mise en marché provisoire, on ne peut conclure que le pouvoir d'exemption est exercé par règlement. La situation qui nous occupe est donc tout à fait différente de celle qu'a examiné le tribunal dans l'affaire *Carrier-Sekani*.

27. C'est donc que le ministère s'appuie à tort sur la décision *Peralta*. Cette décision visait la délégation de pouvoirs administratifs. L'on soutient que, en supposant un moment qu'il y ait pouvoir d'octroi d'exemption du *Règlement*, celui-ci doit certainement englober l'exercice d'un pouvoir législatif, et non uniquement d'un pouvoir administratif, puisqu'il définit la portée même de l'application du *Règlement*. Le fait que le Directeur ait été habilité à exercer ce pouvoir à sa discrétion, sur une base administrative, est entièrement la conséquence de la manière selon laquelle le *Règlement* délègue ce pouvoir. Il en découle la transformation non justifiée d'un pouvoir législatif en discrétion administrative. Tout argument fondé sur la décision *Peralta* doit reposer sur l'argument circulaire que la manière dont le pouvoir d'exempter a été délégué au Directeur est légitime parce que c'est la délégation d'un pouvoir administratif, alors qu'en fait ce n'est un pouvoir administratif qu'en raison de la manière dont il a été délégué au Directeur. Le ministère ne tient aucun compte du fait que la discrétion administrative du Directeur d'accorder des exemptions constitue une transformation du pouvoir législatif de réglementer en ce qui concerne l'application du *Règlement*. En niant qu'il y ait eu telle transformation, le ministère fait une fausse déclaration du principe juridique qui s'applique.

28. La réponse la plus récente du ministère conclut en réitérant qu'une modification pour clarifier l'intention de l'article B.01.56 sera tenue en compte en dépit de son point de vue selon lequel la disposition repose sur un fondement juridique solide. Cet examen sera fait dans le cadre d'un « vaste projet de renouvellement législatif » qui n'en est encore qu'au stade embryonnaire, ce qui fait qu'il serait

« prématuré de dire comment l'article B.01.56 devrait être modifié ». Un si vague engagement n'est nettement pas suffisant, et nous suggérons que, peut-être, les préoccupations du comité devraient être communiquées au ministre de la Santé directement, avec des commentaires sur la dernière réponse du ministère et une demande de réexamen de la question.

Le 1<sup>er</sup> octobre 2002

PB/ml

TRADUCTION

Le 28 septembre 2000

Monsieur Joel Weiner  
Directeur général intérimaire  
Direction de la politique, de la planification et de la coordination  
Direction générale de la protection de la santé  
Ministère de la Santé  
Immeuble Protection de la Santé, bureau 2138  
Pré Tunney  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/97-313, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (923)

---

La présente fait suite à votre lettre du 28 mars 2000, qui a été étudiée par le Comité conjoint lors de sa réunion du 15 juin 2000.

Bien que votre réponse nous informe que l'article B.01.056 du *Règlement sur les aliments et drogues* vise à assurer l'innocuité et la qualité nutritionnelle des aliments offerts aux Canadiens, la lettre que je vous ai adressée le 23 décembre 1999 se rapportait à plusieurs points spécifiques. En particulier, on observe que peu importe la conclusion tirée au sujet des déclarations de la Cour d'appel fédérale dans le jugement *Carrier-Sekani*, ces déclarations ne sont simplement pas applicables aux circonstances actuelles. Dans l'affaire *Carrier-Sekani*, la Cour étudiait la prise de règlements accordant des exemptions au Règlement. En vertu de l'article B.01.056, les aliments seront exemptés en vertu de mesures administratives, notamment par une autorisation de mise en marché provisoire. (Aucune exemption ne s'applique avant que l'autorisation ne soit accordée, et cette mesure est en fait une mesure administrative, et non une mesure législative.) Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir une réponse détaillée à ce sujet, ainsi que des réponses aux questions des pages 3 et 4 de ma lettre.

Votre réponse nous informe aussi que le ministère de la Santé reconnaît que la mise en application de cette politique peut être réalisée de diverses façons et que vous



déterminerez s'il est possible d'apporter une modification explicative lors de l'examen approfondi des mesures législatives administrées par le Ministère. Je vous serais aussi reconnaissant de bien vouloir préciser la nature des explications qui pourraient faire l'objet de cette modification.

Dans l'attente de vos commentaires au sujet des questions soulevées dans la présente, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

P.j.

TRANSDUCTION

Le 17 octobre 2001

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent sur  
l'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/97-313, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et  
drogues (923)

---

Vous trouverez ici réponse à votre lettre du 28 septembre 2000 portant sur l'article B.01.056 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Cet article autorise le Directeur (c.-à-d. le sous-ministre adjoint, Direction générale des produits de santé et des aliments) à accorder des autorisations de mise en marché provisoires (AMP). Les AMP ont pour effet de permettre la vente provisoire d'un aliment lorsque le Directeur conclut que la consommation de l'aliment en question n'est pas nuisible à la santé de l'acheteur ou du consommateur et ce, même si l'aliment n'est pas conforme à certaines dispositions du *Règlement sur les aliments et drogues*. L'autorisation est provisoire en ce sens qu'il est prévu qu'elle demeure en vigueur le temps qu'il faille pour modifier le *Règlement* de manière à permettre la vente de l'aliment en question.

Dans votre lettre, vous avez sollicité des précisions sur certaines questions de nature juridique. Vous nous avez demandé d'élaborer davantage sur l'applicabilité de la décision *Conseil de la tribu Carrier-Sekani c. Canada (Ministre de l'Environnement)*, [1992] 3 F.C. 316, aux circonstances actuelles ainsi que sur d'autres points soulevés aux pages 3 et 4 de votre lettre du 23 décembre 1999, à savoir quatre points de droit et une préoccupation d'ordre rédactionnel :

- discuter de l'applicabilité de la *Loi sur les textes réglementaires*,
- déterminer si l'autorité d'accorder des AMP n'est pas déléguée indûment au Directeur par l'article B.01.056,
- déterminer si l'autorité ainsi conférée au Directeur d'accorder des AMP ne constitue pas une transformation induite d'un pouvoir législatif en pouvoir administratif discrétionnaire,
- déterminer la pertinence de l'affaire *C.E. Jamieson & Co. (Dominion) c. Canada (Procureur général)*, [1988] 1 F.C. 590 (T.D.), pour déterminer le bien-fondé des pouvoirs accordés au Directeur en vertu de l'article B.01.056, et
- déterminer si, dans la version anglaise, l'expression « purchaser or user » d'un aliment constitue un libellé discutable en ce sens que toute allusion à quiconque autre que le consommateur est non nécessaire.

Comme point de départ, et pour fournir un cadre général à la présente réponse, notons que dans nos discussions, vous avez affirmé que le pouvoir exercé par le Directeur dans l'attribution des AMP en vertu de l'article B.01.056 était de nature administrative (votre lettre du 07/04/99, page 1, et du 23/12/99, pages 2 et 3). Notre réponse repose sur la prémisse que même si votre suggestion est correcte, nous considérons que la validité juridique de l'article B.01.056 est amplement démontrée. Ainsi, nous allons répondre à vos préoccupations en nous fondant sur votre proposition, à savoir que le pouvoir conféré au Directeur par l'article B.01.056 est administratif par nature.

### *Carrier-Sekani*

Un groupe de bandes indiennes a contesté le bien-fondé d'un décret rendu par le gouverneur en conseil en 1990 dans le cadre de la *Loi sur le ministère de l'Environnement*. Le décret contesté exemptait les responsables des travaux d'achèvement d'un projet de centrale hydroélectrique d'avoir à se conformer à un décret de 1984, rendu en vertu de la même *Loi*, exigeant la réalisation d'une évaluation environnementale pour les projets de construction nécessitant une approbation ou une autre décision du gouvernement fédéral.

La Section de première instance de la Cour fédérale a statué que le décret de 1984 avait pour effet d'exiger la réalisation d'une évaluation environnementale et qu'il y avait obligation de ne pas déjouer cette exigence, comme tentait de le faire le décret de 1990. Un appel de la décision rendue par la Section de première instance a été autorisé. Une des prétentions soulevées devant la Section d'appel était qu'il n'est pas



possible de se soustraire à l'exigence de procéder à une évaluation environnementale comme le stipule le décret de 1984 à moins que la loi habilitante ne le permette expressément (décision *Carrier-Sekani*, page 346). La Cour d'appel n'a pas été convaincue et a rendu une décision unanime. Elle a noté que l'exemption accordée en vertu du décret de 1990 aurait pu faire partie du décret original relatif à l'évaluation environnementale. Que ce même résultat ait été accompli en deux étapes plutôt qu'une n'a pas d'importance. (Décision *Carrier-Sekani*, pp. 347-348).

Dans notre lettre du 25 novembre de 1999, nous invoquons la décision *Carrier-Sekani* en réponse à vos préoccupations concernant l'alinéa 30(1)*g* de la *Loi sur les aliments et drogues*, qui permet au gouverneur en conseil d'exempter un aliment de l'application de la loi, mais qui ne va pas jusqu'à permettre de le soustraire à l'application du règlement lui-même. Vous avez prétendu que l'article B.01.056, qui permet au Directeur d'exempter un aliment de l'application de certaines dispositions du *Règlement*, lui ferait outrepasser les pouvoirs conférés en vertu de l'alinéa 30(1)*g* de la *Loi*. Nous citons la décision *Carrier-Sekani* pour étayer la position voulant que le pouvoir d'adopter des règlements comporte également le pouvoir de les modifier plus tard (décision *Carrier-Sekani*, p. 345). Les modifications apportées à la réglementation peuvent prendre plusieurs formes : ajouts, suppressions ou exemptions totales ou partielles visant certaines exigences réglementaires.

Le *Règlement sur les aliments et drogues* est édicté par le gouverneur en conseil en vertu de l'autorité que lui confère la *Loi sur les aliments et drogues*. Selon la décision *Carrier-Sekani*, le gouverneur en conseil peut apporter une modification (y compris une exemption) à une disposition du *Règlement sur les aliments et drogues* en vertu du pouvoir de réglementer dont il est investi par la loi. Ce qui se produit dans le cas de l'article B.01.056, c'est que le gouverneur en conseil délègue au Directeur le pouvoir qu'il possède lui-même d'exempter un aliment de certaines dispositions du *Règlement*. Toutefois, le gouverneur en conseil conserve un pouvoir de modification réel du fait que toutes les modifications au *Règlement* découlant d'une exemption doivent être apportées par lui. Si on met de côté pour le moment la question de la sous-délégation (question que l'on traite sous une autre rubrique dans la présente lettre), la décision *Carrier-Sekani* est pertinente parce qu'elle fournit un fondement jurisprudentiel au principe que le pouvoir d'adopter des règlements s'entend forcément du pouvoir de les clarifier et de les modifier plus tard (décision *Carrier-Sekani*, p. 345). Il s'ensuit que le pouvoir de réglementer n'est pas épuisé une fois qu'il est utilisé. Le Parlement n'est pas tenu d'adopter une nouvelle loi habilitante pour permettre la modification (y compris une exemption) des règlements adoptés antérieurement. Tant et aussi longtemps que le pouvoir de réglementation n'a pas été révoqué et qu'il n'interdit pas expressément à l'autorité de faire des modifications, le pouvoir de réglementer

comprend le pouvoir de faire des ajouts, des suppressions et d'autres types de changements, dont des exemptions.

### Loi sur les textes réglementaires

Dans votre lettre de décembre 1999, vous dites « en passant » que si l'arrêt *Carrier-Sekani* est utilisé pour justifier le bien-fondé du pouvoir du Directeur d'accorder une AMP, alors le fait d'accorder cette autorisation pourrait être perçu comme équivalant à l'exercice d'un pouvoir législatif. Cela signifierait que l'autorisation doit respecter les exigences de publication prévues par la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nous comprenons que vos observations ont été faites « en passant », parce qu'elles ne concordent pas avec votre prémisse, à savoir que le pouvoir exercé par le Directeur était de nature administrative, plutôt que législative. Comme nous l'avons souligné au début de la présente lettre, le but du présent exercice est de répondre à vos préoccupations fondées justement sur cette prémisse. Ainsi, la question de la *Loi sur les textes réglementaires* ne se pose pas puisqu'elle ne s'applique pas à des décisions de nature administrative.

De plus, toujours sur cette même question, on peut noter que si le fait d'accorder une AMP conduit effectivement à une exemption au *Règlement*, ce résultat est obtenu consécutivement à la politique adoptée par le gouverneur en conseil et qui est exprimée, en bonne et due forme, dans le paragraphe B.01.056(4) : « Si... le Directeur conclut que la consommation de l'aliment n'est pas nuisible à la santé de l'acheteur ou du consommateur, il exempte... ». La responsabilité du Directeur est de déterminer les conséquences pour la santé découlant de la modification recherchée par le biais de la demande d'AMP. Le gouverneur en conseil a décrété que si le Directeur est rassuré sur la question de la santé, une AMP, ainsi qu'une exemption à l'application des exigences du règlement, doivent être accordées. L'exemption qui en résulte découle des pouvoirs du gouverneur en conseil en vertu du paragraphe B.01.056(4). Ainsi, la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquerait pas parce que l'exemption résultante est une question de politique préalable adoptée par le pouvoir exécutif, et non par le Directeur.

### Sous-délégation

Dans la décision de la Cour d'appel de l'Ontario dans l'affaire *Peralta* (1985), 49 R.R. (2d) 705, aff'd [1988] 2 S.C.R. 1045, on fait état de quatre facteurs appuyant le pouvoir implicite de sous-délégation de pouvoirs par réglementation :



- l'utilisation du terme « concernant » (« respecting », en anglais) dans l'article réglementaire habilitant,
- le caractère inapproprié, pour des raisons pratiques, que la fonction ainsi déléguée mobilise le temps et l'attention du gouverneur en conseil (nécessité administrative),
- la compétence du sous-délégué d'exercer la responsabilité déléguée, et
- l'existence d'une certaine orientation réglementaire traduite sous forme de normes ou de facteurs à prendre en compte dans l'exercice de la responsabilité déléguée.

Tous ces points viennent appuyer la sous-délégation de ce pouvoir au Directeur en vertu de l'article B.01.056.

Dans l'affaire *Peralta*, des pêcheurs de commerce ont contesté un nouveau système de contingentement des prises adopté par le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario. Ces pêcheurs prétendaient que le système de contingentement faisait intervenir une sous-délégation de pouvoir qu'ils jugeaient abusive. Au cœur du litige se trouvait l'alinéa 34g) de la *Loi sur les pêches* qui permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements « concernant les modalités et conditions auxquelles un permis ou un bail doit être délivré ». Le gouverneur en conseil, investi de cette autorité, a créé le *Règlement de pêche de l'Ontario*. Ce règlement avait pour effet de déléguer au ministre ontarien le pouvoir de délivrer des permis de pêche commerciale et d'imposer des modalités et des conditions pour assurer la conservation du poisson. Agissant en vertu du pouvoir qui lui était conféré par le *Règlement* en matière de conservation des stocks de poisson, le ministre ontarien a institué un système de contingentement des prises qui limitait la quantité de poissons qui pouvaient être capturés par les titulaires d'un permis de pêche commerciale. La Cour d'appel de l'Ontario a eu recours aux quatre critères susmentionnés pour déterminer si, dans les circonstances, la sous-délégation de pouvoir au ministre ontarien était fondée juridiquement. Nous estimons que ces quatre critères sont pertinents pour déterminer la validité juridique de la sous-délégation au Directeur du pouvoir d'accorder des AMP en vertu de l'article B.01.056.

L'utilisation du terme « respecting » (« concernant », en français) dans la disposition réglementaire conférant l'autorité de prendre des règlements a été reconnue par la Cour d'appel de l'Ontario dans l'affaire *Peralta* comme un libellé qui peut permettre la sous-délégation en matière d'administration des règlements (décision *Peralta*, pp. 716-717). Or, « respecting » (« concernant », en français) est justement le mot employé (dans la version anglaise) pour servir d'introduction à l'alinéa 30(1)b) de la *Loi sur les aliments et drogues*. Les sous-alinéas i) et iv) autorisent le gouverneur en



conseil à prendre des règlements « concernant » la vente ou les conditions de vente d'un aliment et l'emploi d'une substance comme ingrédient entrant dans la fabrication d'un aliment. Ces dispositions viennent appuyer l'article B.01.056 et, par l'emploi du mot « respecting », dans la version anglaise, justifient la sous-délégation de l'autorité administrative au Directeur.

Le critère suivant est celui de la « nécessité administrative » qui met en relief le fait que, compte tenu de la nature et de la quantité de détails entourant l'administration d'un règlement, il serait irréaliste de s'attendre que le délégataire initial (dans le cas présent, le gouverneur en conseil) s'occupe directement de toutes les questions administratives; il s'ensuit logiquement que les détails administratifs peuvent faire l'objet d'une délégation (décision *Peralta*, p. 717). Pour des observations juridiques additionnelles sur cette question, voir page 649, paragraphes *e* et *f*, de la décision *C.E. Jamieson & Co, (Dominion) c. Canada (Procureur général)*, [1988] 1 F.C. 590, par Muldoon J.

L'article B.01.056 porte sur les cinq aspects relatifs à la composition des aliments. Il s'agit des additifs alimentaires autorisés (type et quantité), des niveaux de résidus permis de produits chimiques agricoles et de drogues pour usage vétérinaire, de la conformité aux normes applicables à certains types d'aliments, le cas échéant, ainsi que de la quantité et du type autorisés de vitamines, de minéraux nutritifs et d'acides aminés. Les dispositions du *Règlement* concernant ces questions sont nombreuses et détaillées. Ainsi, pour des besoins administratifs, comme cela est indiqué dans l'affaire *Peralta*, il semble approprié que les pouvoirs administratifs rattachés à ces questions soient délégués à une autre personne, en l'occurrence le Directeur.

La prochaine étape consiste à déterminer si la personne à laquelle ces pouvoirs ont été conférés possède les compétences requises. Si elle jouit d'une expérience en la matière, cela viendra étayer davantage la validité de la sous-délégation. Nous ne comprenons pas qu'on s'objecte à ce que de la Directrice – qui a d'ailleurs l'appui de son personnel – soit la sous-délégataire nommée par le gouverneur en conseil pour émettre des autorisations de mise en marché provisoire en vertu de l'article B.01.056. La Directrice en question occupe le poste de sous-ministre adjoint à la Direction générale des produits de santé et des aliments du ministère de la Santé. Cette Direction traite couramment les questions liées à la sûreté et à l'innocuité des produits alimentaires vendus au Canada. Il ne fait aucun doute que cette personne, conseillée par le personnel de sa Direction, est éminemment qualifiée pour évaluer les demandes d'autorisation et de mise en marché provisoire en vertu de l'article B.01.056, et pour déterminer si l'utilisation proposée d'un aliment peut nuire à la santé de l'acheteur ou du consommateur.

Le dernier critère mentionné dans l'affaire *Peralta* concerne l'existence de normes ou de facteurs reconnus permettant d'orienter ou de préciser la façon dont le pouvoir délégué sera exercé. Avant d'aborder cette question, il convient d'examiner brièvement le mécanisme de l'article B.01.056.

L'article B.01.056 établit un processus d'autorisation de mise en marché pour des aliments qui, autrement, ne seraient pas vendus au public parce que leur composition ne répond pas aux normes définies dans le *Règlement sur les aliments et drogues*. Le Directeur n'émet pas d'autorisation de mise en marché de sa propre initiative. Il délivre ce genre d'autorisation à la demande du fabricant ou du distributeur de l'aliment visé. Cette demande doit être accompagnée de certains renseignements, dont des données suffisantes (y compris les résultats de tests et d'analyses scientifiques) démontrant que la consommation de l'aliment ne présente pas de risque pour la santé de l'acheteur ou du consommateur (alinéa B.01.056(3)d)). Le Directeur a le pouvoir de décider s'il accordera ou non une autorisation de mise en marché provisoire pour ce produit. Il convient de préciser deux aspects relatifs au pouvoir conféré au Directeur. Tout d'abord, ce pouvoir ne lui permet pas de régler des questions particulières, en réponse à des demandes qui lui sont adressées. Deuxièmement, le Directeur doit respecter une certaine discrétion et maintenir un certain cap. Selon la norme décrétée par le gouverneur en conseil, le Directeur doit avoir l'assurance, après examen de la demande et des renseignements fournis, que la consommation de l'aliment « n'est pas nuisible à la santé de l'acheteur ou du consommateur » (paragraphe B.01.056(4)). Par conséquent, le gouverneur en conseil n'a manifestement pas failli aux responsabilités qui lui incombent en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*. Il a établi un cadre législatif utilisant l'expertise disponible pour déterminer quand il est approprié de passer outre certaines exigences applicables à des aliments. L'existence de cette norme vient appuyer la validité du pouvoir conféré au Directeur.

Compte tenu des quatre critères décrits dans l'affaire *Peralta*, nous considérons que l'article B.01.056 prévoit une sous-délégation juridiquement viable du pouvoir conféré au Directeur par le gouverneur en conseil.

### Transformation du pouvoir administratif

Dans votre lettre de décembre 1999, vous laissez entendre que l'article B.01.056 pourrait être interprété comme permettant de transformer de manière inappropriée le pouvoir législatif en pouvoir administratif discrétionnaire. Je ne pense pas que cette question mérite qu'on s'y attarde plus longtemps. En effet, elle s'inscrit mal dans l'hypothèse de départ selon laquelle le pouvoir conféré au Directeur est accepté comme étant de nature administrative. Ce pouvoir ne change pas nécessairement



parce qu'il est sous-délégué. Ainsi, pour en revenir à l'approche que nous avons adoptée pour répondre à votre demande, la question de la conversion du pouvoir d'une forme à l'autre ne se pose pas.

De plus, le concept de transformation du pouvoir, en ce qui a trait à la validité du règlement, comporte un scénario standard. Cela commence par un organe législatif incluant dans une loi une disposition habilitante permettant à une personne nommément désignée de prendre un règlement sur un ou plusieurs sujets. Conformément au pouvoir qui lui est conféré, la personne désignée établit ce règlement. Habituellement, le règlement confère un certain pouvoir ou une certaine autorité au sous-délégué. Toutefois, ce faisant, il reprend le même libellé que celui prévu dans les dispositions habilitantes de la loi. Selon ce scénario, la personne désignée en vertu de la loi confie en fait la responsabilité de prendre des règlements au sous-délégué. Cet évitement et cette transmission des responsabilités ont pour effet de convertir ce qui était, au départ, un pouvoir législatif conféré au dépositaire initial en un pouvoir administratif accordé au sous-délégué; ce qui est inacceptable.

Ce qui caractérise le scénario de transformation du pouvoir, c'est la passation des pouvoirs selon les mêmes termes que ceux utilisés pour la transmission du pouvoir au moyen d'un texte législatif. Ainsi, le délégué responsable de l'établissement du règlement n'élabore aucune norme ou directive destinée à préciser la façon dont doit s'exercer le pouvoir délégué (décision *Peralta*, pp. 721-722). Cette question a déjà été examinée lors de la discussion portant sur le quatrième critère émanant de la décision *Peralta* en faveur de la sous-délégation. Comme cela a déjà été discuté, l'article B.01.056 définit une norme applicable par le Directeur pour déterminer si oui ou non il convient d'autoriser la mise en marché provisoire d'un aliment.

#### Affaire Jamieson

Dans l'affaire *C.E. Jamieson & Co. (Dominion) c. Canada (Procureur général)*, dont le jugement a été rendu par la Section de première instance de la Cour fédérale, on remet en question le bien-fondé d'une certaine partie du *Règlement sur les aliments et drogues* ayant trait à l'émission d'avis de conformité et de numéros d'identification des drogues. Dans notre lettre de novembre 1999, nous faisons référence à la décision du tribunal dans l'affaire *Jamieson* parce qu'à notre avis, il y a des parallèles étroits entre certaines parties du jugement et le pouvoir du Directeur d'émettre des autorisations de mise en marché provisoire conformément à l'article B.01.056.

Les parallèles avec l'affaire *Jamieson* portent sur deux questions importantes. Tout d'abord, le jugement fait référence au même règlement et au même pouvoir habilitant (maintenant l'alinéa 30(1)*b*) de la *Loi sur les aliments et drogues*) que celui qui s'applique à l'article B.01.056. Deuxièmement, le jugement aborde la question de la



sous-délégation des pouvoirs par le gouverneur en conseil. D'ailleurs, en ce qui concerne les numéros d'identification des drogues, le pouvoir a été délégué au Directeur — qui se trouve être le même responsable que celui désigné dans l'article B.01.056. (En outre, le pouvoir de délivrer des avis de conformité relève du ministre de la Santé.)

Le tribunal a jugé que les arguments selon lesquels les exigences relatives aux avis de conformité et aux numéros d'identification des drogues dans le *Règlement* n'étaient pas valables car ils permettaient de sous-déléguer le pouvoir de manière inappropriée et d'établir un cadre de licence non autorisé. Le tribunal a décidé que les dispositions relatives à l'avis de conformité et au numéro d'identification des drogues étaient valables. Nous considérons que la décision rendue dans l'affaire *Jamieson* peut nous aider à résoudre le problème semblable qui se pose dans le cadre de l'article B.01.056. Dans l'affaire *Jamieson*, la sous-délégation était autorisée et nous estimons que nous pourrions tirer les mêmes conclusions pour l'article B.01.056.

#### « Acheteur ou consommateur »

Le point de rédaction que vous avez soulevé dans vos lettres d'avril et de décembre 1999 remet en question l'utilisation de l'expression : « acheteur ou consommateur » à l'article B.01.056, puisque la référence à la notion d'acheteur est non nécessaire et donc inappropriée.

L'expression « acheteur ou consommateur » utilisée à l'article B.01.056 est conforme au vocabulaire utilisé dans la *Loi sur les aliments et drogues*. Par exemple, les derniers mots de l'alinéa 30(1)*b*) de la *Loi* (concernant le pouvoir de prendre des règlements) parlent de prévenir « des risques pour la santé de ces personnes ». Des termes semblables sont employés ailleurs dans la *Loi* (voir les alinéas 30(1)*e*) et *m*). Il est donc clair que la *Loi* et le *Règlement* visent non seulement les intérêts des consommateurs, mais aussi ceux des acheteurs.

Dans l'affaire *Jamieson*, le juge Muldoon s'intéresse à la santé des acheteurs. Il commente l'alinéa C.01.014.2(2)*b*)), dans lequel on cite les cas où le Directeur peut refuser d'émettre un numéro d'identification de drogue. L'alinéa fait référence au risque que présente pour la santé des consommateurs et des acheteurs la vente d'une drogue. Le juge Muldoon a dit qu'évoquer le risque pour la santé causé par la vente d'un produit était imprécis, mais que l'idée que l'on tentait de transmettre dans l'article était comprise. Il n'a pas critiqué la référence au risque pour la santé des consommateurs ou des acheteurs. Il a dit :

« L'alinéa [C.01.014.2(2)](b) est mal rédigé. La vente seule pourrait constituer une violation de la Loi, mais il est évident que seule la

consommation (ou le fait de se trouver à proximité du produit, si celui-ci est volatil ou radioactif) pourrait nuire à la santé du consommateur (ou de l'acheteur). Cependant, la Cour ne pourrait déclarer que cet alinéa n'est pas valide pour ce motif, parce qu'il serait difficile d'affirmer que le sens de la disposition ou l'intention du législateur ne sont pas clairs.» (page 633)

En ce qui concerne les termes utilisés dans la *Loi sur les aliments et drogues* et les commentaires juridiques s'y rapportant, nous ne jugeons pas inappropriée la référence à « l'acheteur ou au consommateur » d'un aliment, à l'article B.01.056.

### Conclusion

Par la présente, nous avons tenté de répondre à chacune des questions que vous nous avez posées dans votre lettre de septembre 2000. Nous espérons que les réponses proposées vous seront utiles dans l'analyse des problèmes relatifs à l'article B.01.056.

Enfin, vous nous avez demandé en quoi l'article B.01.056 pouvait être affecté par le vaste projet de nouveau législatif entrepris par le ministère de la Santé et dont vous faites état dans votre lettre du 28 mars 2000. Pour commencer, il convient de préciser qu'après examen soigneux et détaillé de l'article B.01.056, le ministère de la Santé considère que cet article repose sur un solide fondement juridique. Ceci dit, dans sa lettre du 25 novembre 1999, le ministère indiquait qu'on envisageait de proposer un amendement pour en clarifier le contenu. L'article B.01.056 sera revu dans le cadre du projet général de nouveau juridique. Celui-ci en est au stade embryonnaire; il donc prématuré de dire maintenant comment l'article B.01.056 devrait être modifié.

Je vous remercie d'avoir été si patient pendant que nous préparions les réponses à vos demandes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les distingués.

Tim Flaherty

Directeur

Secrétariat des affaires réglementaires

c.c. : Claudette Dalpé  
Directrice associée  
Programme de la réglementation des aliments

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX W



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

November 9, 2001

André Simard, Esq.  
Director General, Executive Services  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
125 Sussex Drive  
Lester B. Pearson Building, Tower A  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G2

Dear Mr. Simard:

Our File: SOR/99-444 Regulations Amending the United Nations  
Afghanistan Regulations, as amended by  
SOR/2001-86

---

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and note that at the conclusion of the English version of the definition of "property" in section 1, the reference to the equivalent defined term in the French version should read "bien" rather than "propriété".

I also note that the amendments to the *United Nations Afghanistan Regulations* registered as SOR/2001-86, although made on February 22, 2001, were tabled in the House of Commons on October 16, 2001 and in the Senate on October 17, 2001. Section 4 of the *United Nations Act*, however, requires that every order and regulation made under the Act be laid before Parliament "forthwith after it has been made or, if Parliament is not then sitting,



forthwith after the commencement of the next ensuing session". It seems doubtful whether an interval of nearly eight months between the making of amendments and their tabling can be said to comply with the requirement that they be laid before Parliament "forthwith", and your explanation for the delay in laying the amendments in question before Parliament would be valued.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large initial 'P' and a stylized 'B'.

Peter Bernhardt  
Counsel

/co

April 22, 2002  
DCD-0039

TRANSLATION

Mr Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa  
K1A 0A4

Dear Mr Bernhardt,

RE: DORS/2001-86, Regulations Amending the United Nations  
Afghanistan Regulations

---

This is in reply to your letter of March 21, 2002, which referred to your earlier letter of November 9, 2001, concerning the above-cited Regulations. You brought to our attention an error that had slipped into the end of the definition of the term "property" in section 1 of the Regulations: the French equivalent ought to have been "bien" and not "propriété". Since we are going to have to amend the Regulations because of the recent decision by the United Nations Security Council removing the flight ban on Ariana Afghan Airlines, we are planning to incorporate the required correction when we proceed with the more extensive amendments, which should be in June.

The time that elapsed between the making of the Regulations and their tabling to the House was the regrettable result of a series of unfortunate circumstances, in particular changes in personnel. As soon as the Department realized that the required tabling had not occurred, measures were taken to rectify the situation and prevent such delays happening again.

Thank you for bringing these matters to our attention.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Bernard Giroux

## ANNEXE W

Le 9 novembre 2001

TRADUCTION

Maître André Simard  
Directeur général, Services exécutifs  
Ministère des Affaires étrangères et du  
Commerce international  
125, promenade Sussex  
Édifice Lester B. Pearson, tour A  
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf : DORS/99-444, Règlement d'application de la résolution des Nations  
Unies sur l'Afghanistan, tel que modifié par le  
DORS/2001-86

---

J'ai examiné les règlements cités en rubrique avant de les soumettre à l'approbation du Comité mixte, et je remarque qu'à la fin de la définition du terme « property » à l'article 1 de la version anglaise, l'équivalent français devrait se lire « bien » et non « propriété ».

Je vous signale également que les modifications au *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Afghanistan*, portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-86, ont été apportées le 22 février 2001, mais ont été déposées à la Chambre des communes le 16 octobre 2001 et au Sénat le 17 octobre 2001. L'article 4 de la *Loi sur les Nations Unies* stipule toutefois que les décrets ou règlements pris en application de la *Loi* doivent être « immédiatement déposés devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dès l'ouverture de la session suivante ». Étant donné que près de huit mois se sont écoulés entre l'apport des modifications et leur dépôt, il est peu probable que ces modifications soient conformes aux exigences de dépôt « immédiat » devant le Parlement. J'aimerais que vous m'expliquiez le pourquoi de ce dépôt tardif.



En espérant avoir votre avis par rapport à ce qui précède, je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

/co

Department of Foreign Affairs  
and International Trade



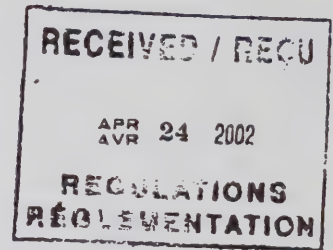
Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Le 22 avril 2002

DCD-0039

*Also:  
502/99-444*

Me Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Maître Bernhardt,

**Objet :** DORS/2001-86, Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Afghanistan

Je veux répondre à votre lettre du 21 mars 2002 qui fait référence à celle du 9 novembre 2001 concernant le règlement mentionné en rubrique. Vous avez porté à notre attention l'erreur qui s'est glissée à la fin de la définition du terme «property» à l'article 1 du Règlement, terme dont l'équivalent français doit se lire «bien» et non «propriété». Étant donné que nous devons amender le Règlement en raison d'une récente décision du Conseil de sécurité des Nations Unies levant l'interdiction de vol à l'égard de Ariana Aghan Airlines, nous planifions d'incorporer la correction nécessaire lorsque nous procéderons aux modifications au Règlement prévues pour juin prochain.

Quant au temps qui s'est écoulé entre la prise du Règlement et son dépôt en Chambre, il faut voir dans une suite malencontreuse de circonstances - notamment les changements de personnel - la raison d'être du délai identifié. Dès que le Ministère a réalisé l'absence du dépôt requis, des mesures ont été prises pour que la situation soit corrigée et pour que soit évité, à l'avenir, le dépôt tardif de tels règlements.

Je vous prie d'agréer, Maître Bernhardt, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Directeur général,  
Services exécutifs et  
Agent des textes réglementaires

Bernard Girdux

## APPENDIX X

SOR/2002-17

REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION  
REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 2001-2355

---

September 3, 2002

1. This instrument corrects a discrepancy between the French and English versions of the Regulations noted in connection with SOR/2001-38 (before the Committee on June 2, 2002).
2. The attached correspondence deals with additional matters.

PB/ml



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 3, 2002

Ms. Mary Ann Green  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14E226  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/2002-17, Regulations Amending the Boating Restriction  
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note the following points.

1. Section 2.2(1), English version

The English version of this provision reads:

2.2 (1) Subject to sections 2.4 and 2.5, no owner, master, operator, charterer, hirer, person in charge of a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 7.5 kW or person who makes it available for rent shall allow a person who is under 12 years of age to operate the pleasure craft.

The drafting of this version of section 2.2(1) would appear to be defective, in that as the provision is presently formulated the words "of a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 7.5 kW" modify only "person in charge", and not "owner", "master", "operator", "charterer" or "hirer" as is apparently intended. Presumably the word "or" should be inserted following "hirer".

The same comment applies to sections 2.3(1), 2.4(1), 2.4(3) and 2.5(1), each of which is similarly formulated.

2. Section 2.4

Section 2.4 permits a person who is otherwise prohibited by sections 2.2 and 2.3 from operating a pleasure craft by virtue of an age restriction to do so if accompanied and supervised by a person 16 years of age or older. A reading of section 3 of the *Competency of Operations of Pleasure Craft Regulations* reveals that there are additional requirements that must be met by a person operating a pleasure craft. Section 3 of the *Competency of Operations of Pleasure Craft Regulations* states:

3. (1) Subject to subsection (2) and section 5, no person shall operate a pleasure craft unless the person
- (a) is competent to operate the pleasure craft in accordance with section 4; and
  - (b) has proof of competency and proof of age on board the pleasure craft.

I wonder whether including a reference to meeting the requirements of the *Competency of Operations of Pleasure Craft Regulations* in the *Boating Restriction Regulations* would not make the legal obligations that must be complied with by persons operating a pleasure craft clearer and more accessible.

I also note that the person accompanying and supervising the individual operating the pleasure craft under section 2.4 in the *Boating Restriction Regulations* is under no obligation to comply with section 3 of the *Competency of Operations of Pleasure Craft Regulations*. Is this the intended result?

3. Section 12(3)(a)

Only the English version of this provision provides that an enforcement officer may require that the operator of a vessel produce proof of age "forthwith".

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,



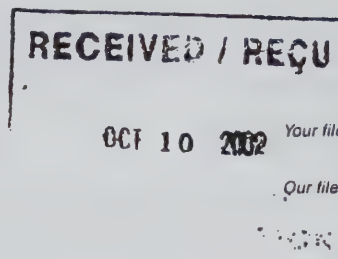
Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada



OCT - 7 2002

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT: SOR/2002-17, Regulations Amending the Boating Restriction Regulations**

This is in response to your letter of September 3, 2002 concerning amendments to the *Boating Restriction Regulations* (SOR/2002-17).

In Point 1 of your letter you have questioned whether the word "or" should be inserted following "hirer" in Sections 2.2 (1), 2.3 (1), 2.4(1), 2.4 (3), and 2.5 (1) as they are similarly formulated. I have reviewed the sections and confirmed with the Canadian Coast Guard that the word "or" should be inserted following "hirer". I anticipate that amendments to the sections mentioned will be incorporated in the amendments to the *Boating Restriction Regulations* that will be submitted for processing by the Canadian Coast Guard in 2003.

In Point 2, you have asked whether a reference to meeting the requirements of the *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations* (COPCR) could be included in the *Boating Restriction Regulations* (BRR). You have also noted that the person accompanying and supervising the individual operating the pleasure craft under section 2.4 in the BRR is under no obligation to comply with section 3 of the COPCR. All sections of the BRR and COPCR are currently under review as part of the *Canada Shipping Act, 2001* (CSA, 2001) modernization project. Under the modernization project, all regulations under the CSA, 2001 are being reviewed. Your concerns about a reference in the BRR to the COPCR and a person accompanying and supervising an individual operating a pleasure craft will be assessed during this review.



You mention in Point 3 that only the English version of 12(3)(a) provides that an enforcement officer may require that the operator of a vessel produce proof of age "forthwith". The French version of 12(3)(a) contains the words "produire sur demande une preuve de son âge". It is my understanding that "sur demande" in French is equivalent to "forthwith" in English.

I trust the foregoing addresses the concerns raised in your letter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'MAG', with a long horizontal flourish extending to the right.

Mary Ann Green  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs

## ANNEXE X

TRADUCTION

DORS/2002-17

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX*Loi sur la marine marchande du Canada*C.P. 2001-2355

---

Le 3 septembre 2002

1. Le présent instrument vise à corriger la différence entre les versions française et anglaise du Règlement concernant le DORS/2001-38 (présenté au Comité le 2 juin 2002).
2. La correspondance ci-jointe concerne d'autres questions.

**TRANSLATION**

Le 3 septembre 2002

Madame Mary Ann Green  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent, succ. 14E226  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6

Madame,

N/Réf. : DORS/2002-17, Règlement modifiant le Règlement sur les  
restrictions à la conduite des bateaux

---

J'ai examiné l'instrument susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et je voudrais formuler certaines observations à cet égard.

1. Paragraphe 2.2(1) de la version anglaise

La version anglaise de la disposition se lit comme suit :

2.2(1) Subject to sections 2.4 and 2.5, no owner, master, operator, charterer, hirer, person in charge of a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 7.5 kW or person who makes it available for rent shall allow a person who is under 12 years of age to operate the pleasure craft.

Cette version du paragraphe 2.2(1) peut prêter à confusion étant donné que, selon la formulation actuelle, les termes « of a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 7.5 kW » ne se rapportent qu'à « person in charge » et non pas à « owner », à « master », à « operator », à « charterer » ni à « hirer », comme c'est de toute évidence l'intention. Je crois qu'il faudrait faire suivre le terme « hirer » de la conjonction « or ».



La même observation s'applique aux paragraphes 2.3(1), 2.4(1), 2.4(3) et 2.5(1) qui sont formulés sensiblement de la même façon.

2. Article 2.4

L'article 2.4 autorise une personne ne pouvant conduire une embarcation de plaisance en vertu des articles 2.2 et 2.3 en raison de son âge à le faire si elle est accompagnée d'une personne de 16 ans ou plus qui la surveille. La lecture de l'article 3 du *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance* révèle l'existence de conditions supplémentaires que doit respecter la personne qui conduit une embarcation de plaisance. L'article 3 du *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance* prévoit ce qui suit :

3.(1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 5, il est interdit à quiconque de conduire une embarcation de plaisance à moins :

- a) d'avoir la compétence requise pour la conduire, conformément à l'article 4;
- b) d'avoir une preuve de compétence et une preuve d'âge à bord de cette embarcation.

Je me demande si l'ajout d'une mention visant le respect des exigences de l'article 3 du *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance* dans le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* ne rendrait pas plus claires et accessibles les obligations que doivent respecter les personnes qui conduisent une embarcation de plaisance.

Je constate en outre que la personne qui accompagne, pour la surveiller, la personne qui conduit l'embarcation de plaisance conformément à l'article 2.4 du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* n'est pas tenue de se conformer à l'article 3 du *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance*. Est-ce voulu?

3. Alinéa 12(3)a)

Seule la version anglaise de cette disposition prévoit qu'un agent d'exécution peut exiger que le conducteur d'un bateau produise immédiatement (« *forthwith* ») une preuve de son âge.

Dans l'attente de votre avis sur ce qui précède, je vous prie d'agréer,  
Madame, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

Le 7 octobre 2002

**TRADUCTION**

Monsieur Peter Bernhardt  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

**OBJET : DORS/2002-17 – Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux**

J'ai bien reçu votre lettre du 3 septembre 2002 concernant les modifications apportées au *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* (DORS/2002-17).

Au point 1 de votre lettre, vous proposez d'ajouter la conjonction « or » après le terme « hirer » aux paragraphes 2.2(1), 2.3(1), 2.4(1), 2.4(3) et 2.5(1) qui sont formulés de façon semblable. J'ai examiné ces dispositions et confirmé auprès de la Garde côtière canadienne que c'est bien ce qu'il faut faire. Je prévois que les modifications seront intégrées aux autres modifications du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* (RRCB) qui seront présentées pour fins de traitement à la Garde côtière canadienne en 2003.

Au point 2, vous demandez s'il y a lieu de préciser dans le RRCB l'obligation de respecter les conditions énoncées dans le *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance* (RCCEP). De plus, vous signalez que la personne qui accompagne, pour la surveiller, la personne qui conduit l'embarcation de plaisance conformément à l'article 2.4 du RRCB n'est nullement tenue de se conformer à l'article 3 du RCCEP. Tous les articles du RRCB et du RCCEP font actuellement l'objet d'un examen dans le cadre du projet d'actualisation de la *Loi sur la marine marchande du Canada de 2001* (LMMC, 2001), qui prévoit l'examen de tous les règlements d'application de la LMMC, 2001. Vos préoccupations relatives à la mention du RCCEP dans le RRCB et à la personne qui accompagne celle qui conduit l'embarcation de plaisance afin de la surveiller seront prises en considération dans le cadre de cet examen.



Vous mentionnez au point 3 de votre lettre que seule la version anglaise de l'alinéa 12(3)a) porte qu'un agent d'exécution peut exiger que le conducteur d'un bateau produise immédiatement, « *forthwith* » une preuve de son âge. La version française de l'alinéa 12(3)a) contient les termes « produise sur demande une preuve de son âge ». Je crois que l'expression « sur demande » en français correspond au terme « *forthwith* » en anglais.

J'espère que les renseignements que je vous communique ci-dessus répondent aux questions que vous avez soulevées dans votre lettre.

Je vous prie de recevoir, Monsieur, mes salutations distinguées.

La directrice  
Affaires législatives et réglementaires,

Mary Ann Green



## APPENDIX Y

SOR/2001-324

REGULATIONS AMENDING THE YUKON TERRITORY FISHERY  
REGULATIONS

Fisheries Act

P.C. 2001-1314

---

August 22, 2002

This instrument corrects a discrepancy between the English and French versions of paragraph (g) of the definition of “freshwater fish” as requested in relation to SOR/94-269 (before the Committee on November 6, 1997).

FRB/ml



## ANNEXE Y

**TRADUCTION**

DORS/2001-324

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU  
TERRITOIRE DU YUKON

Loi sur les pêches

C.P. 2001-1314

---

Le 22 août 2002

Ce texte réglementaire corrige l'écart entre les versions anglaise et française de l'alinéa g) de la définition de « poisson d'eau douce », ce qui avait été demandé en relation avec le DORS/94-269 (soumis au Comité le 6 novembre 1997).

/ml

## APPENDIX Z

TRANSLATION

SOR/2002-67

REGULATIONS AMENDING THE SPECIAL IMPORT MEASURES  
REGULATIONS

Special Import Measures Act

P.C. 2002-165

---

June 12, 2002

This amendment corrects the French version of the Regulations, as suggested by the advisors of the Joint Committee (see correspondence with respect to SOR/96-255, appended).

JR/ml

## ANNEXE Z

DORS/2002-67

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MESURES  
SPÉCIALES D'IMPORTATIONS

Loi sur les mesures spéciales d'importation

P.C. 2002-165

---

Le 12 juin 2002

Cette modification apporte une correction à la version française du Règlement conformément à la suggestion des conseillers du Comité mixte (voir, ci-joint, la correspondance relative au DORS/96-255).

JR/ml



## APPENDIX AA

SOR/2002-129

REGULATIONS AMENDING THE DETERMINATION OF COUNTRY  
OF ORIGIN FOR THE PURPOSES OF MARKING GOODS (NAFTA  
COUNTRIES) REGULATIONS

Customs Tariff

P.C. 2002-398

---

July 10, 2002

This instrument makes seven amendments addressing points of drafting and discrepancies between the English and French versions of certain provisions noted in connection with SOR/95-447 (before the Committee on February 17, 2000 and June 6, 2002).

PB/ml

## ANNEXE AA

**TRADUCTION**

DORS/2002-129

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA  
DÉSIGNATION, AUX FINS DE MARQUAGE, DU PAYS D'ORIGINE  
DES MARCHANDISES (PAYS ALÉNA)

Tarif des douanes

C.P. 2002-398

---

Le 10 juillet 2002

Ce texte réglementaire apporte sept modifications concernant des éléments de formulation et des divergences entre la version française et la version anglaise de certaines dispositions relativement au DORS/95-447 (soumis au Comité le 17 février 2000 et le 6 juin 2002).

PB/ml







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,  
GURMANT GREWAL, M.P.

---

Thursday, February 6, 2003

---

Issue No. 2

Review of Statutory Instruments

---

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

---

Le jeudi 6 février 2003

---

Fascicule n° 2

Examen de textes réglementaires

---



## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Derek Lee, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Michel Biron	Pana Merchant
Mobina S. B. Jaffer	Wilfred P. Moore
James F. Kelleher, P.C.	Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Paul Bonwick	John McKay
Joe Comuzzi	Lynn Myers
John Cummins	Caroline St-Hilaire
Liza Frulla	Greg Thompson
Michel Guimond	Maurice Vellacott
Paul Macklin	Tom Wappel
John Maloney	Ted White
Pat Martin	

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Jaffer substituted for that of the Honourable Senator Phalen (*February 5, 2003*).

The name of the Honourable Senator Hubley was removed (*February 5, 2003*).

The name of the Honourable Senator Merchant was added (*February 5, 2003*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Derek Lee, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Michel Biron	Pana Merchant
Mobina S. B. Jaffer	Wilfred P. Moore
James F. Kelleher, c.p.	Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Paul Bonwick	John McKay
Joe Comuzzi	Lynn Myers
John Cummins	Caroline St-Hilaire
Liza Frulla	Greg Thompson
Michel Guimond	Maurice Vellacott
Paul Macklin	Tom Wappel
John Maloney	Ted White
Pat Martin	

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Jaffer substitué à celui de l'honorable sénateur Phalen (*le 5 février 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Hubley est enlevé (*le 5 février 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Merchant est ajouté (*le 5 février 2003*).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, February 6, 2003  
(3)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:38 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C. and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Michel Biron, Céline Hervieux-Payette, P.C., Mobina S. B. Jaffer, and James F. Kelleher, P.C. (4).

*Representing the House of Commons:* Andy Burton (for John Cummins), Ken Epp (for Ted White), Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, John McKay, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire, and Tom Wappel (10).

*In attendance:* Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Mr. Lee moved that the committee adopt the following schedule for meetings to the summer of 2003, subject to changes necessitated by the sitting schedule of the two Houses: Thursday, February 20, Thursday, March 20, Thursday, April 3, Thursday, April 10, Thursday, May 1, Thursday, May 15, Thursday, May 29, and Thursday, June 12, 2003.

The question being put on the motion, it was adopted.

On SOR/2002-225 — Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Fisheries Act (Miscellaneous Program), it was agreed that Departmental officials be invited to appear on February 20, 2003.

It was agreed that normal confidentiality surrounding the draft document taken into consideration at this meeting on this matter be dispensed with.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 6 février 2003  
(3)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la procédure se réunit aujourd'hui à 8 h 38, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la coprésidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p. et de M. Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

*Représentants du Sénat:* Les honorables sénateurs Michel Biron, Céline Hervieux-Payette, c.p., Mobina S.B. Jaffer et James F. Kelleher, c.p. (4).

*Représentants de la Chambre des communes:* Andy Burton (pour John Cummins), Ken Epp (pour Ted White), Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, John McKay, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire et Tom Wappel (10).

*Également présents:* Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier et Jacques Rousseau, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité examine son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

M. Lee propose que le comité adopte le calendrier des séances suivant jusqu'à l'été 2003, en tenant compte des changements exigés par le calendrier hebdomadaire des réunions des comités des deux Chambres: jeudi 20 février, jeudi 20 mars, jeudi 3 avril, jeudi 10 avril, jeudi 1er mai, jeudi 15 mai, jeudi 29 mai et jeudi 12 juin 2003.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

En ce qui concerne le DORS/2002-225 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches, il est convenu d'inviter les fonctionnaires du ministère concerné à comparaître le 20 février 2003.

Il est convenu de respecter les critères normaux de confidentialité à l'égard de l'ébauche de document présentée lors de la réunion consacrée à cette question.

On SOR/97-270 — Marine Transportation Security Regulations (Cruise Ships and Cruise Ship Facilities), it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/98-258 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Human Resources with respect to certain comments made by the committee and that other correspondence be sent.

On SOR/2000-327 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Natural Resources), it was agreed that the file be closed.

On SI/97-95 — Certain Taxpayers Remission Order, 1997-3, it was agreed that the file be closed.

On SOR/94-787 — Manufactured Tobacco Imported for Further Manufacture Remission Order, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/95-419 — Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canada Customs and Revenue Agency with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/95-467 — Veterans Burial Regulations, 1995 and SOR/95-468 — Last Post Fund Regulations, 1995, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On C.R.C. c. 568 — Denatured Alcohol Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of National Revenue with respect to certain comments made by the committee.

On C.R.C. c. 231 — Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order, it was agreed that Counsel to the Committee prepare certain correspondence and that the file then be closed.

On SOR/95-25 — Investment Canada Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Industry with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/93-4 — Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Pour ce qui est du DORS/97-270 — Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/98-258 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada, il est entendu que les coprésidents correspondent avec la ministre du Développement des ressources humaines à propos de certaines observations faites par le comité, et que d'autres lettres soient envoyées.

En ce qui concerne le DORS/2000-327 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (ressources naturelles), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le TR/97-95 — Décret de remise visant certains contribuables (1997-3), il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/94-787 — Décret de remise sur le tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/95-419 — Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

Pour ce qui est du DORS/95-467 — Règlement de 1995 sur les sépultures des anciens combattants et du DORS/95-468 — Règlement sur les frais de sépulture des anciens combattants admissibles (Last Post Fund), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état des dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le C.R.C. c. 568 — Règlement sur l'alcool dénaturé, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre du Revenu national pour lui faire part de certains commentaires formulés par le comité.

Pour ce qui est du C.R.C. c. 231 — Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard, il est convenu que les conseillers juridiques du comité préparent certains éléments de correspondance puis, de clore le dossier.

En ce qui concerne le DORS/95-25 — Règlement sur l'investissement Canada — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Industrie pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

Pour ce qui est du DORS/93-4 — Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.



On SOR/99-326 — Regulations Amending the Children's Special Allowance Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of National Revenue with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered the following:

SI/2002-132 — Order Amending the Non-Canadian Ships Safety Order (Miscellaneous Program);

SI/2002-149 — Order Fixing December 15, 2002 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act;

SOR/94-758 — General Enterprises Limited Placer Mining Regulations;

SOR/96-150 — Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations, amendment;

SOR/2001-108 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Customs Act (Miscellaneous Program);

SOR/2001-197 — Regulations Amending Certain Canada Customs and Revenue Agency Regulations (2001-1) Miscellaneous Program;

SOR/2002-304 — Regulations Amending the Former Members of Parliament Elections for Joint and Survivor Benefits Regulations; and

SOR/2002-356 — Regulations Amending the Airport Traffic Regulations (Miscellaneous Program).

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

Canadian Food Inspection Agency — Notice Amending the Seeds Fees Notice;

SI/2001-104 — Maurice and Jean Didkowski Remission Order;

SI/2001-105 — Helen Spalding Remission Order;

SI/2001-106 — Tracy Pellerin Remission Order;

SI/2001-107 — Donald MacLean and Eleanor MacLean Remission Order;

SOR/92-385 — Canada Grain Regulations, amendment;

SOR/95-154 — Exemption Regulations (Beef and Veal Imports);

SOR/95-179 — Seeds Regulations, amendment;

SOR/95-386 — Canada Grain Regulations, amendment;

SOR/96-308 — Migratory Birds Regulations, amendment;

SOR/96-312 — Application of Provincial Laws Regulations;

SOR/97-84 — Regulations Amending the Railway Interswitching Regulations;

SOR/97-92 — Regulations Amending the Carriers Information Regulations;

Pour ce qui est du DORS/99-326 — Règlement modifiant le Règlement sur les allocations spéciales pour enfants, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre du Revenu national pour lui faire part de certains commentaires formulés par le comité.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

TR/2002-132 — Décret correctif visant le Décret sur la sécurité des navires non canadiens;

TR/2002-149 — Décret fixant au 15 décembre 2002 la date d'entrée en vigueur de certaines provisions de la Loi;

DORS/94-758 — Règlement sur l'extraction de l'or par la General Enterprises Limited;

DORS/96-150 — Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits — Modification;

DORS/2001-108 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les douanes;

DORS/2001-197 — Règlement correctif visant certains règlements (2001-1) (Agence des douanes et du revenu du Canada);

DORS/2002-304 — Règlement modifiant le Règlement sur les choix relatifs à la pension de réversion des anciens parlementaires;

DORS/2002-356 — Règlement correctif visant le Règlement sur la circulation aux aéroports;

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

Agence canadienne d'inspection des aliments — Avis modifiant l'avis de publication des prix applicables aux semences;

TR/2001-104 — Décret de remise visant Maurice et Jean Didkowski;

TR/2001-105 — Décret de remise visant Helen Spalding;

TR/2001-106 — Décret de remise visant Tracy Pellerin;

TR/2001-107 — Décret de remise visant Donald MacLean et Eleanor MacLean;

DORS/92-385 — Règlement sur les grains du Canada — Modification;

DORS/95-154 — Règlement sur l'exemption (importation de boeuf ou de veau);

DORS/95-179 — Règlement sur les semences — Modification;

DORS/95-386 — Règlement sur les grains du Canada — Modification;

DORS/96-308 — Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification;

DORS/96-312 — Règlement sur l'application de certaines lois provinciales;

DORS/97-84 — Règlement modifiant le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire;

DORS/97-92 — Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements des transporteurs;



SOR/97-160 — Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations;

SOR/97-324 — Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Regulations;

SOR/97-367 — Regulations Amending the Ship-source Oil Pollution Fund Regulations;

SOR/97-382 — Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations;

SOR/97-445 — Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations;

SOR/98-55 — Regulations Amending the Duties Relief Regulations;

SOR/98-242 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations;

SOR/98-597 — Regulations Amending the Radio Regulations, 1986;

SOR/99-52 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations;

SOR/99-149 — Regulations Amending the National Parks Water and Sewer Regulations;

SOR/99-180 — Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations;

SOR/99-195 — Port Authorities Works Interim Regulations;

SOR/99-369 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990;

SOR/99-445 — Order Amending the Domestic Substances List and the Non-domestic Substances List;

SOR/99-446 — Order amending the Domestic Substances List and the Non-domestic Substances List;

SOR/2000-229 — Regulations Amending the Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations;

SOR/2001-19 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2001-20 — Regulations Amending the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Customs Tariff (Firearms and other Prohibited Goods);

SOR/2001-52 — Regulations Amending the Bank of Canada Notes Regulations;

SOR/2001-68 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1136 — Abamectin);

SOR/2001-69 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1202 — Fenhexamid);

SOR/2001-70 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1215 — Primisulfuron-methyl);

SOR/2001-7 — Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Broadcasting Act;

SOR/2001-87 — Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations;

DORS/97-160 — Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales;

DORS/97-324 — Règlement modifiant le Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur;

DORS/97-367 — Règlement modifiant le Règlement sur la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires;

DORS/97-382 — Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales;

DORS/97-445 — Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales;

DORS/98-55 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exonération de droits;

DORS/98-242 — Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel;

DORS/98-597 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio;

DORS/99-52 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux;

DORS/99-149 — Règlement modifiant le Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux;

DORS/99-180 — Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales;

DORS/99-195 — Règlement provisoire sur les ouvrages des administrations portuaires;

DORS/99-369 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes;

DORS/99-445 — Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste extérieure des substances;

DORS/99-446 — Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste extérieure des substances;

DORS/2000-229 — Règlement modifiant le Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille;

DORS/2001-19 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/2001-20 — Règlement modifiant la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes (armes à feu et autres marchandises prohibées);

DORS/2001-52 — Règlement modifiant le Règlement sur les billets de la Banque du Canada;

DORS/2001-68 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1136 — abamectine);

DORS/2001-69 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1202 — fenhexamide);

DORS/2001-70 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1215 — primisulfuron-méthyl);

DORS/2001-75 — Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la radiodiffusion;

DORS/2001-87 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral;

SOR/2001-92 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2001-94 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1107 — Carbon Dioxide);

SOR/2001-95 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1211 — Schedule F Additions);

SOR/2001-119 — Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations;

SOR/2001-172 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Schedule VIII);

SOR/2001-183 — Special Appointment Regulations, No. 2001-5;

SOR/2001-184 — Special Appointment Regulations, No. 2001-6;

SOR/2001-198 — Order Amending Schedule 1.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2001-199 — Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act;

SOR/2001-200 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2001-201 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2001-202 — Special Appointment Regulations, No. 2001-9;

SOR/2001-205 — Orion Bus Industries Ltd. Remission Order;

SOR/2001-209 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/2001-223 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1216 — Ethylenebisdithiocarbamate fungicides);

SOR/2001-249 — Standing Orders Amending the Commissioner's Standing Orders (Grievances), 1990;

SOR/2001-253 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Motor Vehicle Expenses and Benefits); and

SOR/2002-37 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order.

At 9:47 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

*ATTEST:*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

DORS/2001-92 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2001-94 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1107 — dioxyde de carbone);

DORS/2001-95 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1211 — additions à l'annexe F);

DORS/2001-119 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral;

DORS/2001-172 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (annexe VIII);

DORS/2001-183 — Règlement n° 2001-5 portant affectation spéciale;

DORS/2001-184 — Règlement n° 2001-6 portant affectation spéciale;

DORS/2001-198 — Décret modifiant l'annexe 1.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2001-199 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;

DORS/2001-200 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2001-201 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2001-202 — Règlement n° 2001-9 portant affectation spéciale;

DORS/2001-205 — Décret de remise concernant Orion Bus Industries Ltd.;

DORS/2001-209 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2001-223 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1216 — fongicides à base d'éthylènebisdithiocarbamate);

DORS/2001-249 — Consignes modifiant les Consignes de 1990 du commissaire (griefs);

DORS/2001-253 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (frais et avantages relatifs aux automobiles);

DORS/2002-37 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada.

À 9 h 47, il est convenu que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

*ATTESTÉ:*



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, February 6, 2003

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:38 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I would ask for a motion that the committee adopt the following meeting schedule to the summer of 2003, subject to changes necessitated by the sitting schedule of the two Houses. The proposed dates are as follows: Thursday, February 20, 2003, March 20, April 3, April 10, May 1, May 15, May 29 and June 12.

**Mr. Lee:** I so move.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** All those in favour?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** There was an amendment to one agenda item; I am sure all members received the amended copy.

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** Mr. Chairman, I suppose that the inclusion of punctuation marks represents an amendment. The problem was that the copy sent to the printers had periods in the text. When the copies came back, those had all disappeared. There was not a single period found in the whole report. We had new copies printed and members received the punctuated version the second time.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** One quick note before we move on: There was debate in the House on Bill C-205, which is the proposed disallowance procedure for statutory instruments. I am sure members watched; however, I will ask general counsel to prepare a review, to assist members in knowing the pertinent points in the debate. Is that possible?

**Mr. Bernier:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Let us deal with the business at hand.

SOR/2002-225 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I believe members have received the latest copy of a letter from the minister, dated February 5. I am a little concerned about the minister telling this committee to follow certain procedure. I am sure members of this committee are aware of the procedure they need to follow. Many of us have been members of this committee for a long time and, as such, know the procedure. It is not up to the minister to tell us the procedure we need to follow.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 6 février 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 38, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** J'aimerais que quelqu'un propose l'adoption du calendrier des réunions suivant pour l'été 2003. Ce calendrier sera modifié en fonction de l'horaire des séances des deux Chambres. Les dates proposées sont les suivantes: les jeudis 20 février, 20 mars, 3 avril, 10 avril, 1er mai, 15 mai, 29 mai et 12 juin 2003.

**M. Lee:** J'en fais la proposition.

**Le coprésident (M. Grewal):** Tous ceux qui sont pour?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Un des points à l'ordre du jour a été modifié. Vous avez sûrement tous reçu la version modifiée de l'ordre du jour.

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Monsieur le président, l'ajout de signes de ponctuation constitue, à mon avis, une modification. Le problème tient au fait qu'il y avait des points dans le texte que nous avons envoyé à l'imprimeur. Quand celui-ci nous est revenu, il n'y avait plus de points. Il n'y avait pas un seul point dans le rapport. Nous en avons fait imprimer de nouveaux exemplaires. Les membres ont reçu la version corrigée du rapport.

**Le coprésident (M. Grewal):** J'aimerais faire un bref commentaire: le projet de loi C-205, qui porte sur la procédure d'annulation des textes réglementaires, a fait l'objet d'un débat à la Chambre. Je suis certain que les membres ont suivi la discussion. Toutefois, je vais demander au conseiller juridique principal de nous préparer un résumé des principaux points qui ont été soulevés lors du débat. Est-ce possible?

**M. Bernier:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Très bien. Nous pouvons alors commencer.

DORS/2002-225 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES

**Le coprésident (M. Grewal):** Je pense que vous avez en main une copie de la dernière lettre du ministre. Elle est datée du 5 février. Le ministre affirme, et je trouve cela étonnant, que le comité devrait suivre la procédure établie. Or, cette procédure, nous la connaissons. Bon nombre d'entre nous faisons partie de ce comité depuis très longtemps, et nous connaissons bien la procédure à suivre. Nous n'avons pas d'ordres à recevoir du ministre.



Having said that, I will ask for comments from the general counsel.

**Mr. Bernier:** I am not sure there is much for me to say here. I think members might like to take a moment to look at the correspondence received from the minister yesterday, addressed to the joint chairs and to the vice-chair. We only received that material around two o'clock yesterday, so it could only be produced this morning. To send it around to offices would have been ineffective.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Could you mention the key points?

**Mr. Bernier:** I did take the time to prepare a short note on that letter from the minister that refers to what he calls "the normal procedure of the Standing Joint Committee." The letter states that this procedure has not been followed in the case of the amendments registered as SOR/2002-225. Those are the amendments that were made to the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations last June, prior to the tabling of the government response to the sixth report of the committee.

The letter simply makes the point that the chairman has alluded to, that the procedure to be followed by the committee in the examination of statutory instruments is entirely at the discretion of the committee. Committee members are the masters of the committee's procedure. Regulation-making authorities should not assume that, because a particular procedure has been followed in the past, that procedure binds the committee in any way or that the committee may not proceed in some other way that the members consider appropriate.

The second point relates to the substantive request of the minister, which is that his officials be given an opportunity to discuss those June 2002 amendments. I have to say that, given that those amendments do nothing to resolve the sub-delegation issue, which is the main issue of concern to this committee, I am not quite sure what there is to discuss. That being said, in the event that the committee, being the good-hearted committee it is, decides, as a courtesy, to accommodate the minister, I suggest that that opportunity be afforded in the form of an invitation for his officials to appear in fairly short order. We have a couple of openings — February 20 or February 27 — where the officials could attend to simply explain whether it is their view that those June 2002 amendments address the sub-delegation issue and to explain how they do that. If those amendments do not address the sub-delegation issue, as I think they do not, then they should say so and the committee can move on with its agenda.

We seem to be in this circle, and I am not sure if it is the tenth or the fifteenth circle of hell. The proceedings today are strangely reminiscent of the proceedings in January 2002. In December 2001, a proposal was made to propose disallowance to the House. In January 2002, a letter was received at the last minute from the minister pleading for discussions. Now, here we are and we have exactly the same scenario one year later.

To be blunt about it, I am not sure how often that scenario can be allowed to repeat itself without some damage to the credibility of the committee.

Cela dit, j'aimerais savoir ce qu'en pense le conseiller juridique principal.

**M. Bernier:** Il n'y a pas grand-chose à dire. Les membres du comité souhaiteraient peut-être examiner la lettre que nous avons reçue du ministre, et qui est adressée aux coprésidents et au vice-président. Nous l'avons reçue hier, vers 14 heures. Voilà pourquoi vous ne l'avez reçue que ce matin. Nous n'avons pas jugé utile de l'envoyer à vos bureaux.

**Le coprésident (M. Grewal):** Pouvez-vous nous dire quels sont les principaux points mentionnés dans cette lettre?

**M. Bernier:** J'ai préparé un bref résumé de la lettre du ministre, qui fait allusion à la «procédure normale du Comité mixte permanent». La lettre précise que cette procédure n'a pas été observée dans le cas des modifications enregistrées sous le DORS/2002-225. Il s'agit là des modifications apportées au Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones en juin dernier, soit avant le dépôt de la réponse du gouvernement au sixième rapport du comité.

La lettre indique tout simplement, comme l'a déjà fait le président, qu'il revient au comité de décider de la procédure à suivre pour l'examen des textes réglementaires. C'est le comité qui décide de la marche à suivre. Les autorités réglementaires ne doivent pas présumer, parce qu'une procédure particulière a été suivie dans le passé, que le comité est lié par celle-ci ou qu'il ne peut avoir recours à une autre procédure.

Deuxièmement, le ministre demande que le comité rencontre les représentants du ministère et discute avec eux des modifications apportées en juin 2002. Or, comme ces modifications ne règlent en rien le problème de la sous-délégation, principal sujet de préoccupation du comité, je ne vois pas l'utilité de tenir de telles discussions. Cela dit, si le comité, qui a bon coeur, décide d'accéder à la demande du ministre, je propose alors qu'il invite les représentants du ministère à comparaître le plus tôt possible devant lui. Ils pourraient comparaître le 20 ou le 27 février, et nous expliquer tout simplement comment les modifications de juin 2002 règlent le problème de la sous-délégation. Toutefois, si ces modifications ne règlent pas le problème en question, et c'est ce que je pense, ils devraient alors le dire ouvertement et le comité pourrait passer à autre chose.

Nous semblons tourner en rond depuis déjà un bon moment. Les discussions d'aujourd'hui ressemblent étrangement à celles que nous avons eues en janvier 2002. Nous décidons, en décembre 2001, de déposer un rapport de révocation à la Chambre. Nous recevons à la dernière minute, en janvier 2002, une lettre du ministre réclamant la tenue de discussions. Un an plus tard, nous en sommes toujours au même point.

Franchement, la crédibilité du comité risque de souffrir si nous ne faisons rien pour corriger la situation.



**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any comments?

**Mr. Lee:** Well, Mr. Chairman, I may have to admit to a certain sense of déjà vu each time I come to a meeting of this committee. However, on the issue of whether we should allow some time for the minister or a staffer to explain the rationale behind the amendments, which they did make two or three months ago, I accept the remarks of our counsel that confirms that we do not really have a normal procedure for dealing with disallowances. I know the chairman has said the same thing. The resort to disallowance procedure is an extraordinary procedure. We do not have a protocol on that, but we do use common sense. If courtesy is requested, there is every reason to extend it. In this particular case, I wish to make two points.

It would be of help to me if, first, I could hear from the department straight up, at a meeting, without having to read between the lines, their rationale for believing that they had overcome the difficulty described by our committee in our report to the House and that they had overcome this problem in the amendments that I suppose they have urged the government to adopt.

Second, I do not feel that I have had an opportunity to canvas the issue of just how much of a legal entity, or quasi-legal entity, an Aboriginal group, organization or an Indian band is in Canadian law. I know that counsel has thoroughly vetted that issue as far as we have come to date. One cannot help but agree that, on the basis of current Canadian law, he is close to the final word on it.

However, there are three bills before the House right now that introduce new concepts in relation to Aboriginal groups. I know these bills are not law yet, but I mention it because, in our Constitution, we have created an envelope for the Aboriginal circumstance that exists in our country. Perhaps, in that envelope in our Constitution, there are ways or reasons for recognizing the quasi-legal existence of Indian bands — at other times known as Aboriginal organizations and at other times known as First Nations organizations. One would hope that, through these remarks, the department would try to put some effort into that and be prepared to address the issue.

I should like to ask some questions about that particular aspect of this file when they come to us, at the earliest possible date. Our counsel has suggested the possible dates of February 20 or 27. I do not know whether we can pick one of those days, but at the earliest possible date, such as one of those dates, I should like to have department officials come with the minister to explain these things.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any other comments?

**Mr. Burton:** Even though this is my first meeting, because I am a new member, after reading the file last night it does appear to be déjà vu. Reading the transcripts from last year's first meeting in February, it was apparent to me that you had a similar situation in that it was still being considered in June. The big concern is that we need to deal with this issue sooner rather than later if we are to

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires?

**M. Lee:** Monsieur le président, chaque fois que j'assiste à une réunion du comité, j'ai une impression de déjà vu. Pour ce qui est de savoir si nous devons permettre au ministre, ou à un de ses représentants, de venir nous expliquer la raison d'être de ces modifications, chose qu'ils ont déjà eu l'occasion de faire il y a deux ou trois mois, je suis d'accord avec ce que dit le conseiller juridique. Il n'existe pas vraiment de procédure normale de révocation. Le président a dit la même chose. La procédure de révocation est une procédure extraordinaire. Il n'y pas de règle établie à ce sujet, mais nous savons faire preuve de bon sens. S'ils veulent venir discuter des modifications, je ne vois pas pourquoi nous n'accéderions pas à leur demande. Je tiens toutefois à faire deux commentaires.

J'aimerais d'abord que les représentants du ministère viennent nous expliquer de vive voix, au cours d'une réunion, sans avoir à lire entre les lignes, comment ils pensent avoir réglé le problème cerné par le comité dans son rapport à la Chambre, par le biais des modifications qu'ils encouragent le gouvernement à adopter.

Ensuite, je n'ai pas vraiment eu l'occasion de me pencher sur la question de savoir si une organisation autochtone ou une bande indienne est considérée, en droit canadien, comme une entité juridique ou quasi-juridique. Je sais que le conseiller juridique a analysé la question de près et qu'il est prêt à se prononcer là-dessus, en se fondant sur le droit canadien actuel.

Toutefois, la Chambre est actuellement saisie de trois projets de loi qui introduisent de nouveaux concepts pour ce qui est des groupes autochtones. Ces projets de loi n'ont pas encore été adoptés. Si j'insiste là-dessus, c'est parce que nous avons établi, dans notre Constitution, des paramètres qui tiennent compte des circonstances des Autochtones. Il se peut qu'en vertu de ces paramètres, il existe des moyens ou des raisons de reconnaître l'existence quasi-juridique des bandes indiennes — qu'on qualifie parfois d'organisations autochtones, et d'autre fois, d'organisations des Premières nations. J'espère que les représentants du ministère, quand ils comparaitront devant nous, accepteront d'aborder la question.

Je compte leur poser des questions au sujet de ce point particulier quand ils vont comparaître devant nous, et j'espère qu'ils le feront très bientôt. Le conseiller juridique a proposé qu'ils comparaissent le 20 ou le 27 février. Je ne sais pas si nous pouvons choisir une date, mais j'aimerais que le ministre, et ses représentants, viennent nous expliquer ces choses le plus tôt possible.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Burton:** Même si c'est la première fois que je siège à ce comité, j'ai eu, moi aussi, l'impression de déjà vu après voir lu le dossier, hier soir. J'ai relu le compte rendu de la première réunion qui a eu lieu l'an dernier, en février, et je me suis rendu compte que rien n'avait changé, que le dossier était toujours à l'étude, en juin. Or, nous devons régler cette question le plus tôt possible, soit



deal with it in time for this year's fishing season. Obviously, there are difficulties, because it appears to be illegal. This committee needs to deal with this because it has been an issue for six years.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I have a couple of points, for the information of the committee. Mr. Lee referred to some bills that are before the House. One of the issues that were discussed here at length was the legal capacity of Indian bands. Just for the information of the committee, Bill C-7 is currently before the House, and Part 2 of that bill is entitled "Powers of Band Councils." Clause 15 of that bill provides that a "band has the legal capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to" et cetera. I am assuming that, if there has been a debate as to the capacity of the band council, the government has decided to end that debate by defining "band council." It is almost the same language one would use for a corporation. Assuming this bill is passed, it will resolve that. Even if it is not passed, it is certainly clear that at least the bureaucracy has recognized that there is a problem, and it should be clarified in statute.

Having said that, I listened carefully to what counsel said about the minister's impression of what the committee does, and I am not all that concerned about the minister's impression because he is not necessarily familiar with our committee's work. If we are going to extend the courtesy that the minister requests, we should make the point that counsel has suggested, which is that we decide from case to case what it is that we will do. There is no precedent. No department should simply presume that because they do something we would naturally give them another opportunity.

We have been specifically requested by the minister to have his departmental officials here. There would not be a great delay if we have the officials on February 20, which is the next meeting. There is no need to have the minister. We would be dependent on his schedule and, as such, most probably matters would be delayed. He would simply defer to his officials in any event on this complicated issue.

With the wording that Mr. Lee has proposed as a heads-up to the departmental officials, we could get them focused and ask the pointed question. We would still have part of that meeting left, if necessary, to deal with this issue.

In effect, we would lose two weeks. Given that it has been a while and given that the minister has requested politely an opportunity to have his officials explain why they have done what they thought we wanted, it would be courteous to have the officials. However, we should give a short leash as Mr. Burton points out — 14 days.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** This issue has dragged on far too long, as we all know. Committee members have been frustrated; general counsel has been asked to prepare a draft disallowance report, which is before us. Having the views of the members, it is the consensus that we give the minister one last chance, by appearing before the committee with his staff as soon

avant l'ouverture de la saison de pêche de cette année. Il y a manifestement des problèmes, puisque cette pratique semble illégale. Le comité doit régler le dossier parce qu'il traîne depuis six ans.

**M. Wappel:** Monsieur le président, j'aimerais apporter quelques précisions. M. Lee a parlé de certains projets de loi dont est saisie la Chambre. Le comité a longuement discuté, entre autres, de la capacité légale des bandes indiennes. La Chambre examine présentement le projet de loi C-7, dont la partie 2 s'intitule «Pouvoirs du conseil». L'article 15 du projet de loi dispose qu'une «bande a la capacité d'une personne physique; elle peut notamment» ainsi de suite. Je présume que, si la capacité du conseil de bande a fait l'objet d'un débat, le gouvernement a décidé de clore celui-ci en définissant l'expression «conseil de bande». Or, il utilise presque les mêmes mots dont on se sert pour définir une personne morale. Si le projet de loi est adopté, la question sera réglée. Même s'il n'est pas adopté, les fonctionnaires auront à tout le moins conclu à l'existence d'un problème, et la question devra être clarifiée dans la loi.

J'ai écouté attentivement ce qu'a dit le conseiller juridique au sujet des observations faites par le ministre concernant le comité. Je n'attache pas tellement d'importance à ces observations, car le ministre ne connaît pas nécessairement le travail du comité. Si nous accédons à la demande du ministre, nous devons lui faire comprendre, comme l'a suggéré le conseiller juridique, que le comité décide des mesures qu'il convient de prendre au cas par cas. Il n'y a pas de précédent. Aucun ministère ne devrait présumer que, parce qu'il pose un geste, nous allons tout naturellement lui donner une autre occasion de s'expliquer.

Le ministre a demandé que le comité rencontre des représentants de son ministère. Cette rencontre pourrait avoir lieu dès le 20 février, date de notre prochaine réunion. Il n'est pas nécessaire de faire venir le ministre, puisqu'il faudrait tenir compte de son emploi du temps, ce qui, vraisemblablement, retarderait les choses. De toute façon, il s'en remettrait tout simplement à ses représentants dans ce dossier fort complexe.

Nous pourrions, ainsi que l'a proposé M. Lee, convoquer les représentants du ministère et leur demander de se concentrer sur cette question bien précise. Cela nous donnerait le temps, si besoin est, d'aborder cet autre sujet.

Le comité perdrait, en fait, deux semaines. Comme le dossier traîne depuis longtemps, et vu que le ministre a demandé, poliment, qu'on permette à ses représentants de venir s'expliquer, nous devrions les inviter à comparaître devant nous. Toutefois, comme l'a indiqué M. Burton, nous ne devrions pas leur donner beaucoup de temps pour le faire — 14 jours.

**Le coprésident (M. Grewal):** Ce dossier traîne depuis trop longtemps. Les membres du comité sont frustrés. On a demandé au conseiller juridique principal de rédiger une ébauche du rapport de révocation, ce qu'il a fait. Est-ce que les membres du comité acceptent que l'on donne au ministre une dernière chance, qu'on permette au ministre et à ses représentants de comparaître



as possible with a short leash of time? We would ask pointed questions, to be answered "yes" or "no."

If the minister shows his worth to meet his promise to the committee, we will look at that. Otherwise, we will go over the disallowance report. Is that the consensus?

**Mr. Wappel:** My suggestion was to not involve the minister. His letter does not ask that he appear. His letters asks that his departmental officials appear. There should be no excuse for the departmental officials not to appear when we tell them to appear.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We can deal with the departmental officials, but we ask for the minister. If the minister cannot appear, we will have the officials. Perhaps the minister is free, and he will come. If he does not come, then at least the staff will be here.

**Mr. Bernier:** This committee would not turn the minister away if he showed up on February 20.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The date is February 20. We will not be flexible on the date. We will ask the minister and the departmental officials to appear. We will need to get a confirmation as soon as possible. I am not prepared to give the minister a few more weeks.

**Mr. Epp:** It is my understanding now that the changes that they have made do not address the issue. That is the situation here. If this committee then proceeds with a disallowance report to the house, what then is the status of that? Are those regulations immediately suspended on tabling in the House? Does the House have to deal with it? Is there any way that that can be expedited?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The House has to deal with it since we do not have the disallowance procedure on statutory footing. After 30 days, I hope, we will see how it goes. There have been nine disallowances so far and no debate on that procedure in the past.

**Mr. Lee:** Counsel is very familiar with the procedure.

**Mr. Bernier:** The procedure is as follows: The committee tables its reports; after 15 sitting days of the motion for concurrence of that report being put on the Order Paper, the disallowance resolution of the committee becomes an order of the House of Commons to cabinet to revoke the regulation. Cabinet must still act, and retains its legal discretion to act or not to act in compliance with the order of the House. Within that 15-day sitting period, the minister may request a debate on the committee report, at which time there would be on the next Wednesday a special debate, limited to one hour, from one o'clock to two o'clock, and then a vote is taken at the conclusion.

If the vote of the House does not support the report, it is the end of the matter. If it supports the report, the resolution immediately becomes an order of the House to cabinet to revoke.

devant le comité dans les plus brefs délais? Nous leur poserons des questions précises auxquelles ils devront répondre par un «oui» ou un «non».

Si le ministre honore la promesse qu'il a faite au comité, nous nous pencherons là-dessus. Autrement, nous examinerons le rapport de révocation. Êtes-vous d'accord?

**M. Wappel:** Il n'est pas nécessaire de rencontrer le ministre. Il n'en fait pas la demande dans sa lettre. Il demande plutôt que les représentants du ministère rencontrent le comité. Ils n'auraient aucune excuse de ne pas le faire s'ils sont convoqués.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous pouvons très bien rencontrer les représentants du ministère, mais nous tenons à convoquer le ministre. S'il ne peut pas comparaître, nous rencontrerons ses représentants. Si le ministre est libre, il viendra. S'il ne vient pas, nous aurons à tout le moins l'occasion de rencontrer ses représentants.

**M. Bernier:** Le comité ne pourrait interdire au ministre de comparaître s'il se présente à la réunion, le 20 février.

**Le coprésident (M. Grewal):** La date choisie est donc le 20 février. Nous insisterons là-dessus. Nous demanderons au ministre et aux représentants du ministère de comparaître. Nous devons obtenir une confirmation le plus tôt possible. Je ne suis pas disposé à accorder quelques semaines de plus au ministre.

**M. Epp:** Je crois comprendre que les modifications qu'ils ont apportées ne règlent en rien le problème. Or, qu'arrivera-t-il si le comité présente un rapport de révocation à la Chambre? Le règlement sera-t-il suspendu dès le dépôt du rapport à la Chambre? La Chambre devra-t-elle se pencher là-dessus? Comment peut-on accélérer le processus?

**Le coprésident (M. Grewal):** La Chambre doit se pencher là-dessus, puisque la loi ne prévoit pas de procédure de révocation. Nous verrons ce qui se passe au bout de 30 jours. Il y a eu neuf révocations jusqu'ici, et la procédure n'a jamais fait l'objet d'un débat.

**M. Lee:** Le conseiller juridique connaît très bien la procédure.

**M. Bernier:** La procédure est la suivante: le comité dépose son rapport. Le 15<sup>e</sup> jour de séance qui suit l'inscription au *Feuilleton* de la motion d'adoption du rapport, la résolution d'abrogation du comité constitue un ordre de la Chambre des communes enjoignant le Cabinet d'abroger le texte réglementaire en question. Le Cabinet doit agir, et il conserve le pouvoir légal de donner suite, ou non, à l'ordre de la Chambre. Le ministre peut, au cours de cette période de 15 jours, demander l'examen du rapport du comité. L'examen est automatiquement prévu pour une durée d'une heure le mercredi suivant, de 13 heures à 14 heures. La question est ensuite mise aux voix.

Si le rapport est rejeté, le dossier est clos. Si le rapport est adopté, la résolution constitue immédiatement un ordre de la Chambre enjoignant le Cabinet d'abroger le texte réglementaire en question.

This should be clear: this committee making a report to the House does not result automatically in the revocation of the regulations. The House making an order does not result automatically in the repeal of the regulations either. The Governor in Council must effect the repeal.

**Mr. Epp:** Given the best scenario — a meeting within two weeks, report to the House and everything — we will still be pressed for time to have this enacted in time for this year's fishing season. It is still a crowded timeline.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it the consensus that we ask the minister and staff to appear on February 20?

**Mr. Bernier:** I need one more direction. The committee has before it now a draft disallowance report. That report is confidential. Does the committee wish the confidentiality of this draft to be maintained, or can it be made available?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** To the minister?

**Mr. Bernier:** Or other people — generally. This report has been given to so many people that the question must be asked.

**Mr. Lee:** It would be better to dispense with the normal confidentiality surrounding draft reports in this case. It would facilitate open discussion with departmental officials. The practicalities of keeping it confidential get out of hand here.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I agree, but this draft report would have to be changed in any event. As the committee will hear from the departmental officials, we would want to add to any draft report that we again engaged the departmental officials and that they were unable to convince the committee. It would be an argument to buttress our committee report, should it be debated in the House.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any contrary opinion?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We will move on to the next item.

SOR/97-270 — MARINE TRANSPORTATION SECURITY REGULATIONS (CRUISE SHIPS AND CRUISE SHIP FACILITIES)

*(For text of documents, see Appendix A, p. 2A:1 )*

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We have received correspondence on this matter.

*[Translation]*

**Mr. Jacques Rousseau, Counsel:** Regarding this file, amendments have been promised, but before they can be adopted, a general review of the regulations will take place. The joint chairs have asked the minister to let them know when the review is scheduled to happen. Most likely it will be during the summer of 2003.

La procédure est assez claire. Le rapport que le comité dépose à la Chambre n'entraîne pas automatiquement l'abrogation du texte réglementaire. L'ordre donné par la Chambre n'entraîne pas automatiquement l'abrogation du texte réglementaire. Il revient au gouverneur en conseil de donner suite à la résolution.

**M. Epp:** Même dans la meilleure des hypothèses — une réunion d'ici deux semaines, le dépôt d'un rapport à la Chambre, ainsi de suite — nous n'arriverions pas à faire adopter le règlement avant le début de la saison de pêche de cette année. Le délai serait très serré.

**Le coprésident (M. Grewal):** Est-ce que le comité accepte qu'on demande au ministre et à ses représentants de comparaître le 20 février?

**M. Bernier:** Je voudrais soulever un autre point. Le comité a reçu l'ébauche d'un rapport de révocation. Ce rapport est confidentiel. Est-ce que le comité souhaite que le projet de rapport demeure confidentiel, ou en autorise-t-il la distribution?

**Le coprésident (M. Grewal):** Au ministre?

**M. Bernier:** Ou à d'autres personnes. Le rapport a été distribué à un si grand nombre de personnes que la question mérite d'être posée.

**M. Lee:** Il vaut mieux, dans ce cas-ci, laisser tomber l'exigence de confidentialité qui s'applique aux ébauches de rapport. On pourra discuter plus librement avec les représentants du ministère. Maintenir cette exigence ne ferait que compliquer les choses.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je suis d'accord, mais cette ébauche devra de toute façon être modifiée. Le comité, après avoir entendu les représentants du ministère, va vouloir préciser, dans l'ébauche, que les représentants du ministère ont été convoqués à nouveau et qu'ils n'ont pas été en mesure de nous convaincre. Cet argument donnera du poids à notre rapport, si jamais il est examiné par la Chambre.

**Le coprésident (M. Grewal):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Passons au DORS suivant.

DORS/97-270 — RÈGLEMENT SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME (NAVIRES DE CROISIÈRE ET INSTALLATIONS MARITIMES POUR NAVIRES DE CROISIÈRE)

*(Le document figure à l'annexe A, p. 2A:5)*

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous avons de la correspondance qui porte là-dessus.

*[Français]*

**M. Jacques Rousseau, conseiller juridique:** Dans ce dossier, des modifications ont été promises mais leur adoption sera précédée d'une révision générale du règlement. Les coprésidents ont demandé au ministre quand aurait lieu cette révision et ce sera vraisemblablement pendant l'été 2003.



I would like to note that the points raised by the joint committee in this matter have nothing to do with the validity of the provisions in question. If the committee has no objections, we will monitor developments and keep the committee apprised of the situation.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any comments? I have one quick comment. Some new regulations have been printed in the *Canada Gazette*. They are the same regulations, related to another bill. Do you have any comment or observations about that? It was the day before yesterday.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, if I could, for the record, I recognize that Transport Canada had a truckload of challenging regulatory work to undertake since 9/11. They refer to it in their correspondence further down in today's agenda. If they tell us that they are busy, it is because they are busy on the regulatory side, given the air, water and rail security and the taxation and economic challenges facing some of the players in those envelopes. I wanted to put that on the record.

#### SOR/98-258 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

**Mr. Bernier:** There is agreement on the part of the department to amend section 40 of the Canada Pension Plan so that it clearly allows the making of a regulation seeking to confer on deemed employers a right of recovery for premium payments against actual employers. That amendment would provide authority that is lacking in the current regulatory scheme; it was agreed to by the government in December 1999.

The chairmen had written to the minister to ask whether the amendment could be added to Bill C-58 at third reading, given that amendments to the Canada Pension Plan are relatively infrequent. That was on September 16, 2002. The minister replied that "it is no longer practical to make a change of this nature as the Bill was re-tabled on October 3, 2002, and renumbered C-3."

The reply is, frankly, a bit baffling. If, as stated by the same minister, "Bill C-58 might have been a vehicle to carry this amendment," one has to wonder how it happens that it is no longer the case simply because Bill C-58 has been reintroduced as Bill C-3. Unless the reintroduction and renumbering of a bill has some consequences of which I am not aware, I would suggest that if Bill C-58 was appropriate for the amendment, the same can be said of Bill C-3, which could also be amended at third reading to include that change to validate the regulation. On that basis, I would suggest a further letter to the minister.

**Mr. Lee:** We will probably have to do some thinking for the ministry in this instance. If it were too late for the House, it may not be too late for the Senate. It may be that the scope of the bill has already been nailed down and that as such it is not such a

Je souligne que les points soulevés par le comité mixte dans ce dossier n'ont pas trait à la validité des dispositions en cause. Si le comité est d'accord, on va suivre les progrès accomplis et tenir le comité au courant.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires? J'aimerais en faire un, brièvement. Un nouveau règlement a été publié dans la *Gazette du Canada*. Il s'agit en fait du même règlement, sauf qu'il était question d'un autre projet de loi. Avez-vous des observations à faire à ce sujet? Le règlement a été publié avant-hier.

**M. Lee:** Monsieur le président, je tiens à préciser que le ministère des Transports a dû revoir toute une série de règlements à la suite des événements du 11 septembre. Il en est question dans la correspondance que nous allons examiner plus tard. S'il nous dit qu'il est occupé, c'est parce qu'il doit revoir de nombreux règlements qui portent sur la sécurité aérienne, maritime et ferroviaire, les taxes, les problèmes économiques auxquels font face certains des joueurs concernés. Je tenais tout simplement à le préciser.

#### DORS/98-258 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

**M. Bernier:** Le ministère est d'accord avec l'idée de modifier l'article 40 du Régime de pensions du Canada, afin qu'il autorise la prise d'un règlement qui confère à la personne réputée être l'employeur d'un assuré le droit de se faire rembourser les cotisations versées par le véritable employeur. Cet amendement accorderait un pouvoir qui n'existe pas dans le règlement actuel. Le gouvernement a donné son accord en décembre 1999.

Les coprésidents ont écrit au ministre afin de lui demander s'il était possible d'intégrer la modification au projet de loi C-58, à l'étape de la troisième lecture, étant donné que les amendements au Régime de pensions du Canada sont peu fréquents. Cette lettre date du 16 septembre 2002. Le ministre a répondu que «cela n'est plus possible, étant donné que ce projet de loi a été présenté de nouveau le 3 octobre 2002 et qu'il a été renommé le projet de loi C-3.»

Cette réponse m'apparaît bizarre. Si, comme l'indique le ministre — et je cite — «... il est vrai que le projet de loi C-58 aurait pu comprendre cette modification», il faut se demander pourquoi cela n'est plus possible, même si le projet de loi C-58 a été renommé le projet de loi C-3. Le fait de redéposer et de renuméroter un projet de loi entraîne peut-être des conséquences que je ne connais pas. Or, j'estime que si le projet de loi C-58 aurait pu comprendre cette modification, on pourrait dire la même chose du projet de loi C-3, qui pourrait également être modifié à l'étape de la troisième lecture de manière à inclure ce changement. Je propose qu'on envoie une autre lettre au ministre.

**M. Lee:** Il faudra peut-être insister, dans ce cas-ci, auprès du ministère. On ne peut peut-être plus rien faire au niveau de la Chambre, mais on peut peut-être encore faire quelque chose au niveau du Sénat. Il se peut qu'on ait déjà défini la portée du projet



good vehicle, given that the scope of the bill would not include it. In any event, perhaps we should aggressively promote the inclusion of this in the current Bill C-3.

**Mr. Wappel:** I suggest that, once the bill goes to a committee, we write to the chair and members of the committee considering that bill and bring our correspondence and suggestions to the attention of that committee. In that way, we are not only trying to educate the department but also are bringing to the attention of the members of the committee studying the bill that there is an opportunity for one of them to introduce an amendment that would satisfy the committee. We should be proactive.

**Mr. Lee:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any other comments? General counsel will write a letter to the chair of the standing committee.

[Translation]

SOR/2000-327 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (NATURAL RESOURCES)

(For text of documents, see appendix B, p. 2B:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I apologize for being late. The next item of business is SOR/2000-327

**Mr. Rousseau:** As indicated in the comments prepared for the committee, the amendments requested have been made, including two in particular that replace a subjective discretion with a standard couched in more objective terms.

Two new matters arose from these regulations. As noted in the correspondence, one was the focus of an amendment. Regarding the second point raised, the joint chairs wrote to the minister asking him to clarify the date on which certain regulatory provisions came into force. The minister complied with the request and hinted that the problem was unlikely to occur again. Therefore, the file can be closed.

TR/97-95 — CERTAIN TAXPAYERS REMISSION ORDER, 1997-3

(For text of documents, see appendix C, p. 2C:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item of business in TR/97-95, Certain Taxpayers Remission Order.

**Mr. Rousseau:** At issue is whether the order is defective given that the order does not include any provisions granting a remission to the persons whose names are listed in the schedule. It was not possible to obtain a copy of the original version of the order as this is a confidential cabinet document. We were given assurances that the signed document contained provisions granting a remission and that an error was made at the time the order was published in the *Canada Gazette*. The matter may be considered closed.

de loi et qu'il soit impossible d'inclure cette modification. Quoi qu'il en soit, nous devrions insister pour qu'elle soit intégrée au projet de loi C-3.

**M. Wappel:** On devrait, à l'étape de l'étude en comité, écrire au président et aux membres du comité chargés d'examiner le projet de loi, et leur faire part de la correspondance et des suggestions que nous avons reçues à ce sujet. Cela nous permettrait non seulement de tenir le ministère au courant de la situation, mais aussi de signaler au comité en question qu'il a la possibilité de modifier le projet de loi. Nous devons être proactifs.

**M. Lee:** Je suis d'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il d'autres commentaires? Le conseiller juridique principal va envoyer une lettre au président du comité permanent.

[Français]

DORS/2000-327 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (RESSOURCES NATURELLES)

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 2B:7)

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Excusez mon retard. Le dossier DORS/2000-327.

**M. Rousseau:** Comme le commentaire préparé pour le Comité l'indique, ce règlement a apporté des modifications demandées par le comité dont deux ont eu pour effet de remplacer des pouvoirs discrétionnaires exprimés en termes subjectifs par des normes plus objectives.

Deux nouveaux points ont été soulevés dans ce dossier. Comme indiqué dans la correspondance, l'un d'eux a fait l'objet d'une modification. Pour l'autre point soulevé, les coprésidents ont écrit au ministre. Il s'agissait de clarifier la date à laquelle certaines dispositions du règlement commençaient à s'appliquer. Cette clarification a été obtenue et le ministère laisse entendre que ce problème n'est pas susceptible de se reproduire. Ce dossier est clos.

TR/97-95—DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS CONTRIBUABLES, (1997-3)

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 2C:14)

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier, TR/97-95, Décret de remise visant certains contribuables.

**M. Rousseau:** Il s'agit de savoir si ce décret est défectueux parce qu'on aurait omis la disposition déclarant que remise est faite des sommes d'argent indiquées à l'annexe aux personnes mentionnées. Il n'a pas été possible d'obtenir une copie de la version originale car il s'agit d'un document confidentiel du Cabinet. On nous assure que le document signé contenait les dispositions accordant une remise, il s'agit simplement d'une erreur au moment de publier le décret dans la *Gazette du Canada*. Un *erratum* a été publié le 3 juillet 2002 dans ce même journal. Ce dossier est clos.

**SOR/94-787 — MANUFACTURED TOBACCO IMPORTED FOR FURTHER MANUFACTURE REMISSION ORDER**

**Mr. Rousseau:** The Agency informs us that the 2001 Excise Tax Act is scheduled to come into force on July 1, 2003. The tobacco remission order could then be repealed, a move that would solve the problem identified by the committee. Counsel will keep the committee informed of any developments.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there any questions?

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Mr. Rob Wright has written that "the amendments...will occur after the passage of a new excise act."

**Mr. Rousseau:** Once the proposed new excise act is implemented, they will be in a position to revoke the order.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** It cannot be corrected before the proposed legislation passes. Is that correct? I assume that the new excise act has not passed.

**Mr. Rousseau:** The understanding that we have with the department is that the act will be implemented and then they will revoke the order. The committee has already accepted that.

[Translation]

**SOR/95-419 — ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES REGULATIONS, AMENDMENT**

**Mr. Rousseau:** The Agency informs us that rather than await a general regulatory review to carry out the promised amendment, it will begin work on the amendment proposal immediately. The letter from the Agency is dated September 23, 2002. The amendment has not yet been made and counsel for the committee should request from the Agency an update on the progress achieved since September 2002. Counsel should write to the Agency and request a status report.

[English]

**Mr. Lee:** Can I confirm that it will not be the agency itself that makes the regulation involved? It will be the Finance Minister that makes the regulation; correct?

I ask because the CCRA is now an agency of government as opposed to being a ministry. It is getting confusing in some of the correspondence as to who will make the regulation. Could I have clarification?

**Mr. Rousseau:** The regulation-making power is not with the agency.

**Mr. Bernier:** I would hazard a guess that it rests with the Governor in Council. That is subject to amendment, and the Department of Finance would indeed be involved in any of these matters, at some administrative level as the proposed amendment makes it way up.

**DORS/94-787—DÉCRET DE REMISE SUR LE TABAC FABRIQUÉ IMPORTÉ POUR FABRICATION ULTÉRIEURE**

**M. Rousseau:** L'agence annonce que la mise en oeuvre de la Loi de 2001 sur l'accise débutera le 1<sup>er</sup> juillet 2003. Le décret de remise sur le tabac pourra être abrogé ce qui règlera le problème soulevé par le comité. Les conseillers vont continuer de tenir le comité au courant des développements.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Des questions?

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** M. Rob Wright précise, dans sa lettre, que «les modifications... seront consécutives à l'adoption d'une nouvelle loi sur l'accise.»

**M. Rousseau:** Une fois la nouvelle loi adoptée, ils pourront abroger le décret.

**Le coprésident (M. Grewal):** On ne peut pas le faire avant l'adoption du projet de loi. C'est bien cela? Je présume que la nouvelle loi sur l'accise n'a pas encore été adoptée.

**M. Rousseau:** Le ministère a indiqué que le décret sera abrogé dès que la nouvelle loi sera mise en oeuvre. Le comité a déjà donné son accord.

[Français]

**DORS/95-419 — RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS — MODIFICATION**

**M. Rousseau:** L'agence nous annonce qu'au lieu d'attendre la révision générale du règlement pour effectuer la modification promise, elle entreprendra les démarches immédiatement. La lettre de l'agence date du 23 septembre 2002. La modification n'a pas été effectuée et il conviendrait que les conseillers du comité s'informent auprès de l'agence des progrès accomplis depuis septembre 2002. Les conseillers devront écrire à l'agence pour savoir où en sont les choses.

[Traduction]

**M. Lee:** Ce n'est pas l'Agence qui va prendre le règlement, mais bien le ministre des Finances, n'est-ce pas?

Si je pose la question, c'est parce que l'ADRC est maintenant une agence et non un ministère. On ne sait pas trop, d'après la correspondance, qui va prendre le règlement. Pouvez-vous m'éclairer là-dessus?

**M. Rousseau:** L'Agence n'a pas le pouvoir de prendre des règlements.

**M. Bernier:** Je pense plutôt que cette tâche revient au gouverneur en conseil. Cela peut changer, et le ministère des Finances aurait un rôle à jouer à ce chapitre sur le plan administratif, au fur et à mesure que le dossier avance.



**Mr. Lee:** I am curious because there seems to be blurring as to the who the DIO is. Mr. Wright has said that he has forwarded the correspondence to an official in the ministry responsible, whereas in another case he takes responsibility for the forthcoming amendments.

**Mr. Bernier:** Statutory changes to any of the legislation having a financial incidence are the Department of Finance's responsibility. You saw that even with respect to the Customs Act. You would think that it is a National Revenue matter; however, the Customs Act has to do with the raising of custom revenue. For that reason, any change to the Customs Act goes through the Minister of Finance.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Would it be possible to have a more definitive response by the next meeting?

**Mr. Bernier:** Yes.

[English]

**Mr. Lee:** In this particular correspondence, dated September 23, 2002, the last full paragraph reads, in part, as follows: "Canada Customs and Revenue Agency officials will begin work on this proposal immediately." In this file, they are working on it. They are developing the language.

**Mr. Bernier:** It is there. In the previous file with which we were dealing, the reference to Finance came in when we are dealing with legislative amendments.

**Mr. Lee:** I accept that. We should keep our eye on it in case it starts to slide around to determine the role of Canada Customs and Revenue Agency in the development of delegated legislation.

**Mr. Wappel:** I do not want to belabour anything, but in view of counsel's earlier points about the record, I just find something interesting. This letter appears to be a direct photocopy of a letter from Mr. Wright, and yet there are no periods in it.

**Mr. Bernier:** The same happened to these as happened to the report. We had the report reprinted because the periods disappeared.

**Mr. Wappel:** A photocopy of a letter?

**Mr. Bernier:** Yes.

**Mr. Rousseau:** Note that in the letter of August 28, the period is there at the end of sentence. It is really bizarre. None of the periods was in the previous draft report.

**Mr. Wappel:** If you are preparing a draft report, and something goes wrong, that is fine. However, to simply have a photocopy of a letter from someone and to have the period disappear is bizarre.

**Mr. Epp:** They are using digital photocopiers. The machine cleans the copy. If there is a speck on the paper, the machine takes it out. You can adjust the sensitivity of the photocopier; clearly, the one in question was not set right.

**M. Lee:** On ne semble pas trop savoir qui est le responsable des textes réglementaires. M. Wright précise qu'il a envoyé la correspondance à un représentant du ministère concerné. Il affirme ailleurs que c'est lui qui est responsable des modifications à apporter.

**M. Bernier:** Toute modification à caractère financier relève du ministère des Finances. On l'a vu dans le cas de la Loi sur les douanes. On penserait que cette question relève du ministère du Revenu national. Or, la Loi sur les douanes porte sur les recettes de douanes. Voilà pourquoi toute modification apportée à cette loi doit être approuvée par le ministre des Finances.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Est-il possible d'avoir une réponse plus définitive à la prochaine réunion?

**M. Bernier:** Oui.

[Traduction]

**M. Lee:** Voici ce que dit, en partie, le dernier paragraphe de la lettre du 23 septembre 2002: «Des représentants de l'Agence des douanes et du revenu du Canada commenceront à travailler à ce projet dès maintenant.» Ils sont en train de travailler là-dessus.

**M. Bernier:** On a vu, dans le dossier précédent, que les modifications législatives relèvent du ministère des Finances.

**M. Lee:** Je suis d'accord. Nous devrions suivre le dossier de près afin d'éviter toute confusion au sujet du rôle que joue l'Agence des douanes et du revenu du Canada dans l'élaboration de mesures législatives subordonnées.

**M. Wappel:** Je ne veux pas critiquer qui que ce soit, mais compte tenu de ce qu'a dit, plus tôt, le conseiller juridique principal au sujet du rapport, je trouve cela plutôt intéressant. Cette lettre semble être une photocopie d'une lettre qu'a envoyée M. Wright. Or, il n'y a pas de points dans le texte.

**M. Bernier:** Le même problème est survenu avec le rapport. On a dû le faire réimprimer, parce qu'il n'y avait pas de points dans le texte.

**M. Wappel:** Une photocopie d'une lettre?

**M. Bernier:** Oui.

**M. Rousseau:** Dans la lettre du 28 août, il y a un point à la fin de la phrase. C'est vraiment bizarre. Il n'y avait pas de points dans la première ébauche qu'on a fait imprimer.

**M. Wappel:** Il est normal d'avoir des problèmes quand on prépare une ébauche de rapport. Toutefois, je trouve bizarre qu'on photocopie une lettre et que le point disparaisse.

**M. Epp:** Ils utilisent des imprimantes photonumériques. L'appareil nettoie le texte. S'il y a un point noir, l'appareil le supprime. Il faut ajuster l'imprimante. On l'a manifestement mal réglée dans ce cas-ci.



**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I am pleased to see that members are so observant.

**Mr. Bernier:** The commas remain because they are bigger.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is quite clear to us that the legislation remains the minister's domain, but the Agency can draft some regulatory proposals.

**Mr. Bernier:** These proposals may have financial implications. Pursuant to these acts, regulations are made by the Governor in Council on the advice of the Minister of National Revenue. In other instances, the regulations may be made on the advice of the Minister of Finance. If you wish, we can ask the department to spell out clearly the internal rules that allow us to determine whether or not the financial implications are sufficiently weighty for the matter to be handled by the Finance Department, rather than by the other department.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** In any event, even though the regulations may be drafted by the Agency, the department is responsible for getting them adopted.

**Mr. Bernier:** I could not tell you how the internal process works.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is what we would like to know.

**Mr. Bernier:** We look at which department made the recommendation to the Governor in Council. Generally speaking, this should give us an indication of which department oversaw the regulatory process internally.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We all want this point clarified for the future. We are curious as to the nature of the Agency's responsibilities.

[English]

SOR/95-467— VETERANS BURIAL REGULATIONS, 1995

SOR/95-468 — LAST POST FUND REGULATIONS, 1995

**Mr. Bernier:** Madam Chairman, there has been progress on this file. Section 18 of an act to amend the statute law in relation to veterans' benefits has come into force. The purpose of section 18 is to retroactively validate an Order in Council identified in Mr. Murray's letter of December 9, 2002.

As for the other amendments that were promised to the committee, they were to be made as part of a long-awaited consolidation of the veterans' burial regulations and the last post fund regulations into new veterans' burial regulations. As of December 9 last, those new regulations were being examined in accordance with section 3 of the Statutory Instruments Act.

**Le coprésident (M. Grewal):** Les membres du comité sont très observateurs.

**M. Bernier:** Le problème ne se pose pas dans le cas des virgules, parce qu'elles sont plus grosses.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** On a bien compris que la législation reste avec le ministre, mais il peut y avoir un brouillon fait sur les règlements par l'agence.

**M. Bernier:** Il y a incidence financière. Sous ces législations, on va retrouver des règlements pris par le gouverneur en conseil sur avis du ministre du Revenu national. Dans d'autres cas, le règlement va être pris sur avis du ministre des Finances. Si vous voulez, on peut demander au ministère de façon très précise quelles sont les règles internes qui nous permettent de décider s'il y a incidence financière suffisante afin que cela soit traité par le ministère des Finances plutôt que de l'autre ministère.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Dans tous les cas, c'est le ministère qui fait cheminer le règlement même s'il a été préparé par l'agence.

**M. Bernier:** À l'interne, je ne pourrais pas vous dire comment ils procèdent.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** C'est ce qu'on veut savoir.

**M. Bernier:** Nous voyons quel ministre a fait la recommandation au gouverneur en conseil. En général, cela devrait indiquer quel ministère s'est occupé du cheminement interne.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** On veut tous clarifier cette question pour le futur. On verra ce que l'agence a comme responsabilité.

[Traduction]

DORS/95-467 — RÈGLEMENT DE 1995 SUR LES SÉPULTURES DES ANCIENS COMBATTANTS

DORS/95-468 — RÈGLEMENT DE 1995 SUR LES FRAIS DE SÉPULTURE DES ANCIENS COMBATTANTS ADMISSIBLES

**M. Bernier:** Madame la présidente, il y a eu des progrès dans ce dossier. L'article 18 de la loi qui modifie la législation concernant les avantages pour les anciens combattants est entré en vigueur. Cet article vise à valider de façon rétroactive l'ordonnance mentionnée dans la lettre du 9 décembre 2002 de M. Murray.

Pour ce qui est des autres modifications qui ont été promises, elles devaient être faites à la faveur de la codification, attendue depuis longtemps, du règlement sur la sépulture des anciens combattants et du règlement sur les frais de sépulture des anciens combattants admissibles, et intégrées au nouveau règlement sur les sépultures des anciens combattants. Le 9 décembre dernier, ce nouveau règlement faisait l'objet d'un examen conformément à l'article 3 de la Loi sur les textes réglementaires.

**C.R.C. c. 568 — DENATURED ALCOHOL REGULATIONS**

**Mr. Bernier:** This file goes back to 1988 when the department was informed that the regulations applied to persons other than dealers and manufacturers of special denatured alcohol without proper legislative authority. The department accepted this was the case and promised amendments.

On April 3, 1991, the chairmen informed the Minister of National Revenue that the joint committee was not disposed to wait until 1992 for a correction of these matters and asked the minister to request his department to proceed immediately with the revocation of the ultra vires regulatory provisions. On May 16, 1991, the minister undertook to amend section 2 of the existing regulations to exclude persons other than manufacturers and dealers until such time as the enabling power was amended. Those promised amendments were never made.

In 2000, the enabling power was amended so as to authorize the making of a regulation applying to persons other than manufacturers and dealers; however, this change in the enabling authority was not retroactive so that the current regulation must be re-enacted under the amended authority if it is to be valid. As members can see from the letter from Mr. Wright, it may be years again before this regulation is replaced by a properly authorized regulation.

Notwithstanding the 2000 amendments to the Excise Act, there is no question that the current regulation is ultra vires to the extent that it purports to apply to persons other than manufacturers or dealers. This has been known to the government for 14 years, and the issue is yet to be resolved.

I would think that, given the circumstances, the committee may wish to consider writing again to the minister responsible and request a formal assurance that the problem will be resolved within a fairly short period of time — perhaps one year. The committee may wish to inform the minister that if this commitment cannot be given or respected, the committee will consider other options, including disallowance.

**Mr. Wappel:** Have the departmental officials ever been asked to appear before the committee on this issue?

**Mr. Bernier:** No.

**Mr. Wappel:** Why do we not bring them in and remind them of the length of time that has passed? We could ask them why they continue to delay revoking the ultra vires regulations. Let us get them on the record admitting that the regulations are ultra vires.

**Mr. Bernier:** That has been on the record since 1988.

**Mr. Wappel:** Let us get them to admit it now, because these people were not there at the time.

**C.R.C. c. 568 — RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ**

**M. Bernier:** Ce dossier remonte à 1988, le ministère ayant été informé, à l'époque, que le règlement s'appliquait aux personnes autres que les négociants et fabricants de produits à base d'alcool dénaturé, alors qu'aucune loi ne prévoyait une telle chose. Le ministère avait promis d'apporter les modifications requises au règlement.

Le 3 avril 1991, les coprésidents ont informé le ministre du Revenu national que le comité mixte n'était pas disposé à attendre jusqu'en 1992 pour que les modifications soient apportées. Ils ont demandé au ministre d'exiger que le ministère abroge immédiatement les dispositions réglementaires jugées ultra vires. Le 16 mai 1991, le ministre a pris des mesures en vue de faire modifier l'article 2 du règlement existant dans le but d'exclure de son application les personnes autres que les fabricants et les négociants, en attendant que l'autorité habilitante soit modifiée. Les modifications promises n'ont jamais été apportées.

En 2000, l'autorité habilitante a été modifiée de manière à autoriser la prise d'un règlement pour les personnes autres que les fabricants et les négociants. Toutefois, ce changement n'était pas rétroactif, ce qui veut dire que le règlement actuel doit être réédité en vertu de l'autorité modifiée si l'on veut qu'il soit valide. Comme le laisse entendre la lettre de M. Wright, il faudra attendre des années avant que ce règlement ne soit remplacé par un règlement autorisé.

Malgré les modifications apportées en l'an 2000 à Loi sur l'accise, il ne fait aucun doute que le règlement actuel est ultra vires dans la mesure où il s'applique aux personnes autres que les fabricants ou les négociants. Le gouvernement est au courant de la situation depuis 14 ans, et la question n'a pas encore été réglée.

Compte tenu de la situation, le comité pourrait envoyer une nouvelle lettre au ministre responsable et lui demander de régler le problème sans délai — d'ici un an. Le comité pourrait indiquer au ministre que s'il refuse de prendre ou de respecter un tel engagement, le comité envisagera d'autres options, y compris la révocation.

**M. Wappel:** Est-ce que les représentants du ministère ont été invités à comparaître devant le comité pour discuter de cette question?

**M. Bernier:** Non.

**M. Wappel:** Pourquoi ne pas les convoquer et leur signaler que le dossier traîne depuis très longtemps? On pourrait leur demander de nous dire pourquoi ils tardent à révoquer un règlement qui est ultra vires. On devrait leur demander de reconnaître, aux fins du compte rendu, que le règlement est ultra vires.

**M. Bernier:** C'est inscrit au dossier depuis 1988.

**M. Wappel:** Demandons-leur de l'admettre aujourd'hui, puisque ces gens-là n'étaient pas en poste à cette époque.



I suggest that we call the officials and get them to admit here that these regulations are ultra vires. We should have them indicate that they will give us a specific timeline, or we will consider disallowance.

They have gotten away with this since 1988. They should be told to get here early one day and meet with the committee.

**Mr. Lee:** I was thinking about being a little crisper. Is there any argument, counsel that, because the legislation has been amended to allow for application of regulations in the way in which this one is structured even though the legislation does not retroactively validate the ultra vires elements of the existing regulation, the department would see itself as getting rid of a regulation that would be valid now, if it were enacted now? They could be revoking a regulation and immediately re-enacting it. Is that not what they would do?

**Mr. Bernier:** That is what must be done. The new regulation in the same terms would be valid. There is no question.

As a matter of law, the current regulation is illegal and being illegally applied to persons other than manufacturers and dealers. At the time it was made, the enabling authority was not present.

**Mr. Lee:** It is a no-brainer. All they have to do is revoke and re-enact. Mr. Wappel is being too kind. This is a 14-year-old file. All that is necessary is a photocopier that copies periods, and we run it through the system again. All the officials need do is say that they are working on it and that it will be ready within 60 days.

Mr. Wappel wanted to run this thing out for as much as a year. We should have a drop-dead date on this. It is a no-brainer for us, and it is a no-brainer for them. I do not know what the drop-dead date is, but if it is not repealed by June, we should go to work in September.

**Mr. Wappel:** I wanted to get the officials here just so they would admit that it is a no-brainer and that, notwithstanding that it is a no-brainer, they have not done anything about it. We could at that time insist that they use their brains by June, or whatever date, to get this thing done. We should keep them sharp.

CCRA is getting worse on the ground. It is quite separated from government now. The minister is responsible to the House, but the officials just run their own little fortress. Once in a while, it would not hurt to have officials in front of a parliamentary committee, particularly where it is a no-brainer from our point of view. We cannot lose the argument. It is like shooting fish in a barrel.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** From an efficiency standpoint, I believe they plan to pass the amendment even before they appear, but convening them to a meeting cannot hurt. I agree with you that for the sake of the committee's

Je propose de convoquer les fonctionnaires pour leur faire admettre que ce règlement est inconstitutionnel. Il faudrait leur demander de nous donner un délai précis, faute de quoi nous envisagerons la révocation.

Ils s'en sont toujours sortis et ce, depuis 1988. Il faudrait leur demander de comparaître devant le comité.

**M. Lee:** J'avais pensé à un peu plus de précision. Monsieur le conseiller juridique, vu que la loi a été modifiée pour permettre l'application du règlement selon la structure de celui-ci, même si la loi ne valide pas rétroactivement les éléments inconstitutionnels du règlement existant, peut-on penser que le ministère envisagerait de se débarrasser d'un règlement qui serait valide maintenant, s'il était promulgué aujourd'hui? Ils pourraient révoquer un règlement et le promulguer de nouveau immédiatement. N'est-ce pas que ce qu'ils feraient?

**M. Bernier:** C'est ce qui doit être fait. Le nouveau règlement, le même que celui-ci, serait valide. Cela ne fait aucun doute.

En droit, le règlement actuel est illégal et il est appliqué illégalement aux gens autres que des fabricants et des commerçants. Au moment où il a été pris, il n'y avait pas de pouvoir habilitant.

**M. Lee:** Cela ne demande aucun effort. Tout ce qu'ils ont à faire, c'est de le révoquer et de le promulguer de nouveau. M. Wappel est trop aimable; en effet, il s'agit d'un dossier qui remonte à 14 ans. Il suffit de faire des photocopies et de repartir de zéro; les fonctionnaires n'auront alors qu'à dire qu'ils s'attendent à la tâche et que le tout sera prêt d'ici 60 jours.

M. Wappel voulait étirer les choses sur une année. Nous devrions fixer un délai ferme. Cela ne demande aucun effort de notre part, ni non plus de la leur. Je ne sais pas quel délai ferme est prévu, mais s'il n'est pas abrogé d'ici juin, nous devrions nous y attaquer en septembre.

**M. Wappel:** Je voulais simplement convoquer les fonctionnaires pour qu'ils admettent que cela ne demande aucun effort et que, malgré cela, ils n'ont rien fait pour régler la situation. Nous pourrions insister pour qu'ils utilisent leur matière grise d'ici juin, ou une autre date, pour régler le problème. Il faut absolument qu'ils gardent une certaine vivacité d'esprit.

Dans les faits, l'ADRC est loin de s'améliorer. Elle est tout à fait distincte du gouvernement aujourd'hui et la ministre est responsable devant la Chambre, alors que les fonctionnaires agissent tout simplement à leur guise. De temps à autre, il serait bon de convoquer les fonctionnaires devant un comité parlementaire, surtout si la situation n'exige aucun effort, comme nous le pensons. Nous ne pouvons être perdants. C'est simple comme bonjour.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Au point de vue efficacité, je pense qu'ils vont adopter l'amendement avant même de comparaître et la convocation ne fera pas de mal. Je suis d'accord avec vous, pour la réputation de notre comité, peut-être



reputation, maybe we should order them to appear before us to find out if there is some valid reason why they have taken so long to get this done. What do you think?

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** This is a no-brainer, but they cannot use a brain if they do not have one. Let us prepare a disallowance report. We have allowed it to go on for 14 years. If we have the minister or a departmental official, where do we go from there?

**Mr. Lee:** Are there any other issues of significance outstanding with CCRA on which we might want to bring them forward? I can see that Mr. Wright has a bit of attitude in some of the correspondence. Some of the issues are fairly tedious; however, it is such a no-brainer that, respectfully, it is not worth a lot of committee time arguing. If there are no other issues with CCRA, I prefer to give them a drop-dead date.

**Mr. Bernier:** The minister could be sent a letter. She could decide if she wants to appear or send someone. For the reasons Mr. Lee has just mentioned, I would think that, for such a simple matter, a letter to the minister coupled with one or two interventions by members of Parliament might be enough to get this thing rolling without taking more of the committee's time. We have already had it coming back for 14 years.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You are proposing that a letter be sent to the minister asking her to explain why this process has taken so long. If they amend the regulations, we will be extremely pleased. Are we requesting any further action?

**Mr. Bernier:** The committee is expecting an amendment. I think June 6 would be a reasonable deadline. If the amendment is not made by then, the committee will be notified.

[English]

C.R.C. C. 231 — PRINCE EDWARD ISLAND MILK MARKETING LEVIES ORDER

(For text of documents, see Appendix D, p. 2D:1)

**Mr. Bernier:** This file gives rise to a number of fairly complex technical issues with regard to the legal status of various instruments made under the authority of the Farm Products Marketing Agency Act. This discussion arose out of the assertion by the relevant department that the order, C.R.C. chapter 231, the Prince Edward Island Marketing Levies Order had been revoked. The department was then asked to provide evidence of revocation.

This gave rise to the assertion that the revocation was implied arising from the enactment of the new Prince Edward Island Milk Order in 1983 by SOR/83-733 and the making of a new levies order under the 1983 milk order.

faudrait-il les convoquer pour savoir s'ils ont une bonne raison à nous donner pour expliquer pourquoi ils ont pris autant de temps. Qu'est-ce que vous en pensez?

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Cela n'exige aucun effort, mais ils ne peuvent faire preuve de vivacité d'esprit s'ils n'ont pas d'esprit. Préparons un rapport de révocation. Cela fait 14 ans que ça dure. Quel prétexte utiliser pour convoquer la ministre ou un fonctionnaire du ministère?

**M. Lee:** Reste-t-il des questions importantes reliées à l'ADRC qui sont en suspens et qui pourraient nous permettre de les convoquer? Je peux voir que M. Wright est un peu combatif dans ses lettres. Certaines questions sont assez fastidieuses; toutefois, comme cela n'exige aucun effort, je pense qu'il ne vaut pas la peine que le comité y consacre trop de temps. S'il n'y a pas d'autre question reliée à l'ADRC, je préfère leur fixer un délai ferme.

**M. Bernier:** On pourrait envoyer une lettre à la ministre, qui déciderait ensuite si elle veut comparaître ou se faire représenter par quelqu'un d'autre. Pour les raisons dont M. Lee vient juste de faire mention, j'oserais croire que pour une affaire aussi simple, une lettre adressée à la ministre, assortie d'une ou deux interventions de la part de députés, permettrait de faire avancer les choses sans que le comité n'y consacre davantage de temps. Cela fait déjà 14 ans que nous en discutons.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Vous proposez d'écrire une lettre pour inviter la ministre à expliquer pourquoi cela a pris autant de temps. S'ils modifient le règlement, nous serons très satisfaits. C'est la seule chose qu'on demande?

**M. Bernier:** Le comité s'attendrait à une modification. Je pense que le 6 juin serait un délai raisonnable. Si ce n'est pas fait à ce moment-là, à l'automne, le comité avisera.

[Traduction]

C.R.C. c. 231 — DÉCRET SUR LES CONTRIBUTIONS À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DU LAIT DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 2D:20)

**M. Bernier:** Ce dossier soulève plusieurs questions techniques assez complexes relatives au statut juridique des divers textes pris en vertu de la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles. Cette discussion s'est amorcée par suite de l'affirmation par le ministère pertinent que le décret, C.R.C. chapitre 231, Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard, avait été révoqué. On a alors demandé au ministère de donner la preuve de cette révocation.

Il a alors affirmé que la révocation était sous-entendue par suite de la promulgation du nouveau Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard en 1983, DORS/83-733 et de la prise d'un nouveau décret sur les contributions en vertu du décret sur le lait de 1983.

That new order, however, was never registered under the Statutory Instruments Act, despite the fact that the enabling milk order provided for the imposition of levies by order, meaning that any levies order is subject to all of the requirements of the Statutory Instruments Act.

The department, at that time, was asked to explain how a new levies order had been made and not registered. The department returned with the astounding proposition that the Governor in Council had acted illegally when he authorized the local marketing board to impose levies by order.

That prompted another round of letters, and the department has now acknowledged, albeit reluctantly, that the Governor in Council is empowered to impose on local marketing boards a requirement that they act by order when exercising federal powers under the Farm Products Marketing Agencies Act.

The other equally astounding explanation that was given was that the local marketing board thought that the federal regulatory process is "overly cumbersome and time consuming." This particular assertion was dealt with in the second paragraph of my letter of September 8, 1999.

The levies order that was made in 1985 and never registered was titled the "Interprovincial Levies Order." That order, from the point of view of this jurisdiction, never came into force, inasmuch as the requirements of the Statutory Instruments Act were not followed. The registration condition under that act is a condition of the coming into force of that order. The provincial marketing board has formally revoked this order, as well. As for the original levies order, C.R.C. chapter 231, as I mentioned earlier, the department is taking the position that it was repealed by implication as a result of the adoption of the 1983 Prince Edward Island Milk Order. It is the position of the department that, because the 1983 enabling order designated a newly named local marketing board to exercise the power to impose levies, this change in the identity of the delegate was sufficient to preclude the application of section 44(g) of the Interpretation Act.

I do not agree with that argument; however, I believe the committee could accept the argument but it should take good note of it. I suspect that that may not be the position that the Government of Canada may wish to take in another case, or in some other file, at which time, of course, the committee will be free to invoke this particular precedent, or the taking of this position, in this case. Subject to this last comment, the file could either be closed or a further letter could be sent with a view to ascertaining whether all the consequences of the position taken here have been fully aired and considered, particularly by the Department of Justice.

**Mr. Lee:** We are stuck with this dilemma: Do we close the file and get rid of the flotsam and jetsam after years of provincial regulatory action? Would the Department of Justice appreciate us bringing to their attention the possibility that they are taking a

Ce nouveau décret n'a toutefois jamais été enregistré en vertu de la Loi sur les textes réglementaires, malgré le fait que le décret habilitant sur le lait prévoyait l'imposition de contributions par décret, ce qui signifie que tout décret sur les contributions est assujéti à toutes les exigences de la Loi sur les textes réglementaires.

On a demandé à ce moment-là au ministère d'expliquer comment un nouveau décret sur les contributions avait été pris et non enregistré. Le ministère a répondu de façon ahurissante que le gouverneur en conseil avait agi illégalement lorsqu'il avait donné à l'office local de commercialisation l'autorisation d'imposer des contributions par décret.

Cela a provoqué un autre échange de lettres et le ministère reconnaît aujourd'hui, à contrecœur, que le gouverneur en conseil a le pouvoir d'exiger des offices locaux de commercialisation qu'ils agissent par décret lorsqu'ils exercent des pouvoirs fédéraux en vertu de la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles.

Le ministère a donné une autre explication tout aussi ahurissante, à savoir que l'office local de commercialisation trouve le processus de réglementation fédéral «trop lourd et fastidieux». Je réfute cette affirmation au deuxième paragraphe de ma lettre du 8 septembre 1999.

Le décret sur les contributions qui a été pris en 1985 et qui n'a jamais été enregistré était intitulé «Décret sur les contributions interprovinciales». De notre point de vue, ce décret n'a jamais été mis en vigueur, vu que les exigences de la Loi sur les textes réglementaires n'ont pas été respectées. La condition d'enregistrement prévue en vertu de cette loi constitue une condition à la mise en vigueur de ce décret. L'office provincial de commercialisation a également révoqué officiellement ce décret. Pour ce qui est du décret initial sur les contributions, C.R.C. chapitre 231, comme je l'ai dit plus tôt, le ministère est d'avis qu'il a été révoqué par suite de l'adoption en 1983 du Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard. D'après le ministère, comme le décret habilitant de 1983 désignait un office local de commercialisation nouvellement nommé, chargé d'exercer le pouvoir d'imposer des contributions, le changement de l'identité du délégataire était suffisant pour empêcher l'application de l'alinéa 44g) de la Loi d'interprétation.

Je ne suis pas d'accord; toutefois, je crois que le comité pourrait accepter cet argument, tout en en prenant bonne note. J'imagine que cela risque de ne pas être la position que le gouvernement du Canada voudra adopter dans un autre cas, ou un autre dossier, auquel cas, bien sûr, le comité serait libre d'invoquer ce précédent ou cette prise de position, dans ce cas-là. Sous réserve de cette dernière observation, on pourrait soit classer l'affaire, soit envoyer une autre lettre pour savoir si toutes les conséquences de la position prise ont été bien examinées, par le ministère de la Justice en particulier.

**M. Lee:** Nous sommes enfermés dans un dilemme: faut-il classer l'affaire pour nous débarrasser de tous les débris accumulés après des années de réglementation provinciale? Le ministère de la Justice serait-il heureux que notre comité l'informe



position that may come back to haunt them, or would they regard that as overreaching and impertinent on our part to suggest that to them? I am not too sure of the answers.

**Mr. Bernier:** The department has been concerned lately, with the centralization of legal opinions, that diverse and opposing opinions are not being issued from various areas of the government. From that perspective, they may appreciate the opportunity to adopt, if you will, a central, final view on the scope of section 44(g).

**Mr. Lee:** Is the department's current position arguably consistent with our own position on this?

**Mr. Bernier:** It can be taken. This is a curious case because, quite frankly, it is a stricter reading of the statute than even I would take, and I am sort of known for taking a rather strict view of statutes and of the authority that they confer. I certainly would not go as far as they have gone on this. I think they unduly limit the application of section 44(g) in doing so. I also suspect that it may cause, if that were to be the opinion, some unforeseen problems in the future. You will frequently have a change in an entity in a statute.

For example, the Canadian Transportation Agency, if that is its current name, must have gone through, just in my time in Ottawa, four or five incarnations under various names. It would periodically introduce a new statute and create a new board. Does all the legislation made by that board automatically disappear each time there is the new delegate identified by Parliament? Do you take a broader view of section 44(g), which provides that where a statute is replaced by a new statute, any regulations made under the existing statute continue in force under the new statute to the extent that they are not inconsistent in substance? Here, the argument is that the mere change in delegate creates a inconsistency to the point that the levies order made by the previous board disappears. I am not convinced that that is the position I would have taken. It is to their advantage, in this case, because they think that by saying that they get rid of me. However, I think they may find that in other cases —

**Mr. Lee:** My suggestion is that we put our view on paper and close our file. In that way, everyone wins and they have the benefit of our advice. I agree with counsel on this. Let us put that on paper and then close our own file because we do not wish to fight them any longer on this particular issue. Is that agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/95-25 — INVESTMENT CANADA REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Rousseau:** With respect to this file, the department is proposing to wait until additional amendments are needed before proceeding with the promised amendments which, let me emphasize, would address some drafting problems. The committee may deem this suggestion unsatisfactory because no

qu'il risque d'adopter un point de vue qu'il pourrait regretter par la suite, ou jugerait-il qu'il est exagéré et impertinent de notre part de le lui suggérer? Je ne suis pas trop sûr des réponses.

**M. Bernier:** Le ministère qui s'intéresse depuis peu à la centralisation des avis juridiques souhaite que les divers secteurs du gouvernement ne donnent pas des avis divers et opposés. De ce point de vue là, il pourrait être heureux d'avoir l'occasion d'adopter, si vous voulez, un point de vue central, définitif au sujet de la portée de l'alinéa 44g).

**M. Lee:** La position actuelle du ministère cadre-t-elle dans une certaine mesure avec la nôtre à ce sujet?

**M. Bernier:** Peut-être. C'est assez étrange parce que, très franchement, il s'agit d'une interprétation de la loi plus restrictive que celle que j'en ferais moi-même; or, je suis en quelque sorte bien connu pour interpréter de manière assez stricte les lois et le pouvoir qu'elles confèrent. Je n'irais certainement pas aussi loin que le ministère à ce sujet. À mon avis, il limite indûment l'application de l'alinéa 44g). J'imagine également que si cet avis est retenu, il pourrait s'ensuivre des problèmes imprévus dans l'avenir. Il arrive souvent qu'une loi prévoit un changement d'entité.

Par exemple, l'Office des transports du Canada, si tel est son nom actuel, a été nommé de quatre ou cinq façons différentes depuis que je suis à Ottawa. Périodiquement, une nouvelle loi est adoptée pour créer un nouvel office. Toutes les lois prises par cet office disparaissent-elles automatiquement chaque fois que le Parlement désigne le nouveau délégataire? Interprétez-vous plus largement l'alinéa 44 g), qui stipule que lorsqu'une loi est remplacée par une nouvelle loi, tout règlement pris en vertu de la loi existante continue d'être en vigueur en vertu de la nouvelle loi dans la mesure où les deux ne sont pas substantiellement incompatibles? Dans le cas qui nous intéresse, le simple changement de délégataire crée une incompatibilité jusqu'au point où le décret sur les contributions pris par l'office précédent disparaît. Je ne suis pas sûr que c'est la position que j'aurais adoptée. C'est à leur avantage, dans ce cas précis, car ils pensent ainsi classer l'affaire. Cependant, je pense qu'ils risquent de s'apercevoir que dans d'autres cas...

**M. Lee:** Je propose de mettre sur papier notre point de vue et de clore le dossier. De cette façon, tout le monde y gagne tout en ayant le bénéfice de nos conseils. Je suis d'accord avec le conseiller à ce sujet. Mettons cela sur papier et classons l'affaire, car nous ne souhaitons pas nous battre plus longtemps à ce sujet. Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

[Français]

DORS/95-25 — RÈGLEMENT SUR INVESTISSEMENT CANADA — MODIFICATION

**M. Rousseau:** Dans ce dossier, le ministère propose d'attendre qu'il y ait d'autres modifications à effectuer avant de faire les modifications promises qui, je le souligne, concernent des problèmes de rédaction. La raison pour laquelle cette proposition pourrait ne pas satisfaire le comité tient au fait



indication is given as to the date on which the regulations could eventually be amended. The question is whether the committee would like a specific commitment from the department as to the time frame for carrying out the promised amendments.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Any comments?

*[English]*

**Mr. Lee:** If we do not put some finality on this, and they do not appear to want to do that, I think we better seek a time commitment from them. We are unable to close our file if we do not put a time limit on this file; it will be 14 years old before we know it.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** How long does your clock run on this?

**Mr. Lee:** Let us seek a time commitment from them. If they come back to zero, then we will put our own time limit on it.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** That is fine.

#### SOR/93-4 — DANGEROUS CHEMICALS AND NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix E, p. 2E:1)*

**Mr. Bernier:** Replies on points 1 and 21 can be accepted as satisfactory. Amendments have been promised with respect to the issues dealt with in points 8 and 25. Progress of those will be monitored as usual.

#### SOR/99-326 — REGULATIONS AMENDING THE CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCE REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix F, p. 2F:1)*

**Mr. Bernier:** As indicated in the letter, when this file was first before the committee, it was thought that the problem in section 6.1 had to do with the failure of the provision to require the minister to acknowledge receipt of an application that was filed electronically. However, following further consideration of the provision, counsel was led to the view that section 6.1 is simply ultra vires the enabling act, for the reasons that Mr. Bernhardt explained in his letter of September 30, 2002. The department has accepted this position and informs the committee that section 6.1 will be revoked.

**Mr. Lee:** I read Mr. Wright's letter dated October 29, in which he said that they agree that there is an ultra vires provision. He then said that they would take the necessary steps to recommend that the GIC repeal the section. That does not have finality, in my opinion.

**Mr. Wright** will write a letter that states that they recommend that this be revoked, and he will close his file. Our file will remain open. We will write Mr. Wright one year from now to ask what has happened to this ultra vires section. He will likely say that he has given his advice to the government and thank you.

qu'aucune indication n'est donnée quant à la date d'une éventuelle modification du règlement. La question est de savoir si le comité souhaite avoir un engagement précis quant au délai réclamé par le ministère pour effectuer les modifications promises.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il des commentaires?

*[Traduction]*

**M. Lee:** Si nous ne fixons pas de date et ils ne semblent pas vouloir que nous le fassions, nous ferions mieux alors d'obtenir un engagement de leur part. Nous ne pouvons pas clore le dossier si nous n'imposons pas un délai; cela risque de durer 14 ans.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Quel délai voulez-vous fixer?

**M. Lee:** Demandons-leur un engagement. S'ils reviennent à zéro, nous imposerons alors notre délai.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pas de problème.

#### DORS/93-4 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX ET LES SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES

*(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 2E:7)*

**M. Bernier:** Les réponses aux points 1 et 21 peuvent être acceptées étant donné que des modifications satisfaisantes ont été promises à propos des questions traitées aux points 8 et 25. Le suivi va se faire comme d'habitude.

#### DORS/99-326 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

*(Le texte du document figure à l'annexe F, p. 2F:4)*

**M. Bernier:** Comme la lettre l'indique, lorsque le comité a été saisi pour la première fois de ce dossier, il a jugé que le problème de l'article 6.1, c'était que le ministre n'était nullement tenu d'accuser réception d'une demande transmise sur un support électronique. Toutefois, après avoir examiné de plus près la disposition, le conseiller juridique en a conclu que l'article 6.1 contrevient tout simplement à la loi habilitante, pour les raisons expliquées par M. Bernhardt dans sa lettre du 30 septembre 2002. Le ministère a accepté cette position et informe le comité que l'article 6.1 sera abrogé.

**M. Lee:** Je vois que dans sa lettre datée du 29 octobre, M. Wright dit qu'ils reconnaissent que cette disposition est inconstitutionnelle. Il déclare ensuite qu'ils vont prendre les mesures nécessaires pour recommander au gouverneur en conseil d'abroger cet article. Cela ne règle pas la situation, à mon avis.

**M. Wright** va écrire une lettre indiquant qu'ils recommandent l'abrogation et cela lui permettra ainsi de classer l'affaire. Ce n'est pas le cas pour nous. Nous écrirons à M. Wright d'ici un an pour lui demander ce qui est arrivé à propos de cet article inconstitutionnel. Il répondra probablement qu'il a conseillé le gouvernement à ce sujet, merci beaucoup.

I am reading between the lines of this; I do not find that it has a crisp enough disposition. We do not have an undertaking on anyone's part to revoke or deal with it. We only have a commitment from the commissioner of CCRA to take the necessary steps to recommend that the GIC repeal.

**Mr. Bernier:** Strictly speaking, Mr. Wright, as commissioner, cannot give an undertaking on behalf of the minister or he cannot anticipate the action of the Privy Council. He cannot say that the government will do that; the Prime Minister could perhaps say that. Within the limits of his authority, I think Mr. Wright has given as full a commitment as he is able to. He will advise his minister that this should be repealed. It will then be in the hands of the minister, I would think.

**Mr. Lee:** We are, in a sense, back to the issue identified earlier in the meeting, such that we are dealing with an agency that is not as close to the minister as we would like it to be. What would an ordinary DIO do in a situation such as this? Would he or she wait for the minister to make a decision?

**Mr. Bernier:** In practical terms, any DIO, including Mr. Wright, may indicate that they would revoke that. When they write that, in a way they are going beyond what they are really authorized to do, unless they have an Order in Council that promises they will do that. The DIO cannot speak for the special committee of council or for the ministers. The DIO, as a civil servant, is only able to recommend to ministers.

**Mr. Lee:** I appreciate that Mr. Wright is correct in articulating this position, but I find, in our opinion, that there is not much finality in it.

**Mr. Bernier:** In that case, I would suggest that the chair of the committee write to the minister to ask her to confirm that she intends to accept the advice offered by the Commissioner of Canada Customs and Revenue Agency.

**Mr. Lee:** I do not want to come back two years from now and re-invent the wheel, so to speak. Thank you, I agree with counsel's suggestion.

**Mr. Bernier:** Madam Chairman, I will deal with the files under the heading, "Action Taken as a Group," which constitutes some 19 amendments requested by the Joint Committee, including the revocation of one ultra vires provision.

SI/2002-132 — ORDER AMENDING THE NON-CANADIAN SHIPS SAFETY ORDER (MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of documents, see Appendix G, p. 2G:1 )*

SI/2002-149 — ORDER FIXING DECEMBER 15, 2002 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN PROVISIONS OF THE ACT

*(For text of documents, see Appendix H, p. 2H:1 )*

Je lis entre les lignes et à mon avis, ce n'est pas suffisamment clair. Personne ne s'engage à révoquer l'article ou à régler le problème. Nous n'avons que l'engagement du commissaire de l'ADRC au sujet de mesures nécessaires qui vont être prises pour recommander au gouverneur en conseil d'abroger l'article.

**M. Bernier:** À vrai dire, M. Wright, ne peut pas, en sa qualité de commissaire, s'engager au nom du ministre et il ne peut pas non plus prévoir les mesures que prendra le Conseil privé. Il ne peut pas dire que le gouvernement va prendre telle ou telle mesure, contrairement au premier ministre, peut-être. Dans les limites de son pouvoir, je pense que M. Wright s'est engagé le plus qu'il le pouvait. Il va conseiller à la ministre d'abroger l'article et c'est à cette dernière qu'il reviendra de prendre la décision, j'imagine.

**M. Lee:** Nous nous retrouvons dans un certain sens face au problème cerné un peu plus tôt au cours de notre séance; nous avons affaire à une agence qui n'est pas aussi proche de la ministre que nous le souhaiterions. Que ferait un responsable des textes réglementaires dans pareille situation? Attendrait-il que le ministre prenne une décision?

**M. Bernier:** À toutes fins pratiques, n'importe quel responsable des textes réglementaires, y compris M. Wright, peut indiquer que cet article va être abrogé. Lorsqu'il l'écrit, il dépasse en quelque sorte les limites de ce qu'il est vraiment autorisé à faire, à moins qu'il ne dispose d'un décret en conseil promettant que cela va se faire. Le responsable des textes réglementaires ne peut pas parler au nom du comité spécial du Conseil ou au nom des ministres. En tant que fonctionnaire, le responsable des textes réglementaires ne peut que faire des recommandations aux ministres.

**M. Lee:** Je suis heureux de voir que M. Wright a raison de présenter clairement cette position, mais, à notre avis, cela ne permet pas vraiment de classer l'affaire.

**M. Bernier:** En pareil cas, je propose que la présidente du comité écrive à la ministre pour lui demander de confirmer qu'elle a l'intention d'accepter l'avis donné par le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

**M. Lee:** Je ne voudrais pas revenir dans deux ans et réinventer la roue, pour ainsi dire. Merci, je suis d'accord avec la proposition du conseiller.

**M. Bernier:** Madame la présidente, je vais maintenant traiter des dossiers inscrits sous la rubrique «Modification apportée,» qui englobe quelque 19 modifications demandées par le comité mixte, y compris la révocation d'une disposition inconstitutionnelle.

TR/2002-132 — DÉCRET CORRECTIF VISANT LE DÉCRET SUR LA SÉCURITÉ DES NAVIRES NON CANADIENS

*(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 2G:2)*

TR/2002-49 — DÉCRET FIXANT AU 15 DÉCEMBRE 2002 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINES PROVISIONS DE LA LOI

*(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 2H:2)*



**Mr. Bernier:** In addition, I would note that, in the case of SI/2002-149, an order I referred to earlier, we have a statute retroactively validating the illegal Order in Council.

**SOR/94-758 — GENERAL ENTERPRISES LIMITED PLACER MINING REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix I, p. 2I:1)*

**Mr. Bernier:** In respect of SOR/94-758, another legislative amendment was made to correct a significant flaw in the enactment process for regulations made under the Yukon Placer Mining Act. We have some 55 instruments that have been submitted without comment.

**Mr. Lee:** Very good.

*[Translation]*

**SOR/96-150 — ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES REGULATIONS, AMENDMENT**

*(For text of documents, see Appendix J, p. 2J:1)*

**SOR/2001-108 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CUSTOMS ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of documents, see Appendix K, p. 2K:1)*

**SOR/2001-197 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY REGULATIONS (2001-1) MISCELLANEOUS PROGRAM**

*(For text of documents, see Appendix L, p. 2L:1)*

**SOR/2002-304 — REGULATIONS AMENDING THE FORMER MEMBERS OF PARLIAMENT ELECTIONS FOR JOINT AND SURVIVOR BENEFITS REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix M, p. 2M:1)*

**SOR/2002-356 — REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of documents, see Appendix N, p. 2N:1)*

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Action has been taken on the next seven items on the agenda. That concludes our business.

The committee is adjourned.

**M. Bernier:** J'ajouterais que dans le cas du TR/2002-149, décret dont j'ai fait mention plus tôt, nous avons une loi qui valide rétroactivement le décret en conseil illégal.

**DORS/94-758 — RÈGLEMENT SUR L'EXTRACTION DE L'OR PAR LA GENERAL ENTERPRISES LIMITED**

*(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 2I:2)*

**M. Bernier:** À propos du DORS/94-758, une autre modification législative a été apportée pour corriger une imperfection de taille du processus de promulgation du règlement pris en vertu de la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon. Nous avons quelque 55 textes réglementaires présentés sans commentaire.

**M. Lee:** Très bien.

*[Français]*

**DORS/96-150—RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS — MODIFICATION**

*(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 2J:2)*

**DORS/2001-108 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES DOUANES**

*(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 2K:2)*

**DORS/2001-197 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (2001-1) (AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 2L:2)*

**DORS/2002-304 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CHOIX RELATIFS À LA PENSION DE RÉVERSION DES ANCIENS PARLEMENTAIRES**

*(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 2M:2)*

**DORS/2002-356 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS**

*(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 2N:2)*

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Les modifications ont été apportées aux sept prochains dossiers à l'ordre du jour. Nous avons terminé l'ordre du jour.

La séance est levée.



## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 16, 2002

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.  
Minister of Transport  
Room 104, East Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Collenette:

Our File: SOR/97-270, Marine Transportation Security Regulations (Cruise Ships and Cruise Ship Facilities)

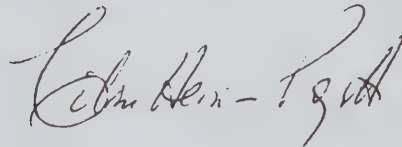
We refer you to the enclosed correspondence between our Counsel and the Designated Instruments Officer for your Department. In his letter of November 20, 2001, Mr. McCullough indicated that the issues raised on behalf of the Joint Committee will be addressed when the referenced Regulations are next reviewed. Mr. McCullough added that: "The impact of the events of September 11, 2001 is causing Transport Canada to review its transportation security policy plans and priorities, and may accelerate plans to review and adjust the Regulations."

When asked to provide a projected completion deadline for this review, Mr. McCullough replied on March 7, 2002 that the Department was not "in a position to indicate when this review will be initiated or completed." The Standing Joint Committee considered this correspondence at its June meeting and we were asked to request that you provide the Committee with a clear

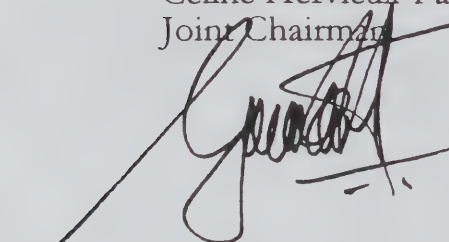
indication of when the Regulations will be reviewed or, in the alternative, with an assurance that the required amendments will be initiated independently of such a review.

We thank you for your cooperation and look forward to hearing from you

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

/ml

Minister of Transport



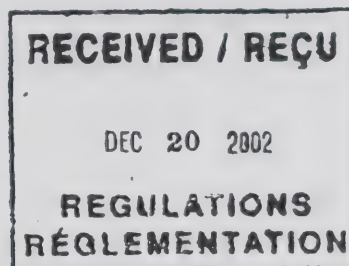
Ministre des Transports

Ottawa, Canada K1A 0N5

SOR/97-270

14/12/02

Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.  
Joint Chairman  
Mr. Gurmant Grewal, M.P.  
Joint Chairman  
Mr. Derek Lee, M.P.  
Vice-Chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette, Mr. Grewal and Mr. Lee:

Thank you for your letter of September 16, 2002, and enclosures, regarding the Marine Transportation Security Regulations (Cruise Ships and Cruise Ship Facilities). I appreciate the opportunity to respond, and I apologize for the delay.

At the outset, I should explain that the review of the above-mentioned regulations will be affected by a number of other initiatives that are currently under way:

- Bill C-17, the former Bill C-55, the proposed Public Safety Act, 2002, which received its second reading in the House of Commons and was referred to a legislative committee for review on November 20, 2002;
- the International Maritime Organization's proposed amendments to Chapter XI, "Special Measures to Enhance Maritime Safety and Security," of the *International Convention of Safety of Life at Sea*, which will apply to port facilities and ship security, including ship control procedures;
- the findings of Transport Canada's Interdepartmental Marine Security Working Group; and
- the anticipated results of the vulnerability assessments of Canada's marine transportation system.

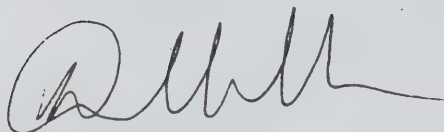
Canada



As a result, the review of the Marine Transportation Security Regulations (Cruise Ships and Cruise Ship Facilities) will likely take place in the summer of 2003.

I trust that the foregoing has been of assistance. Thank you again for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Collenette', with a stylized, cursive script.

Hon. David M. Collenette, P.C., M.P.

## ANNEXE A

TRANSLATION

Le 16 septembre 2002

L'honorable David M. Collenette, C.P., député  
Ministre des Transports  
Pièce 104, édifice de l'Est  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf : DORS/97-270, Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires  
de croisière et installations maritimes pour navires de  
croisière)

---

Nous vous renvoyons à la correspondance ci-jointe entre notre conseiller juridique et le responsable des textes réglementaires de votre ministère, M. McCullough. Dans sa lettre du 20 novembre 2001, celui-ci nous faisait savoir que les déficiences signalées au nom du Comité seraient corrigées dans le cadre de la révision suivante du règlement en objet et ajoutait ce qui suit : « Les attentats du 11 septembre 2001 obligent Transports Canada à revoir les plans et priorités afférents à sa politique en matière de sécurité des transports, et le ministère pourrait devoir réviser et modifier le *Règlement* plus tôt que prévu. »

Lorsque nous lui avons demandé de nous dire quand il prévoyait que le ministère terminerait la révision en question, M. McCullough nous a répondu, le 7 mars 2002, ce qui suit : « [N]ous ne sommes pas en mesure de dire quand nous entamerons l'examen ni combien de temps il durera ». Lorsque le Comité mixte a examiné cette lettre à sa séance du mois de juin, il nous a demandé de vous prier de bien vouloir lui indiquer clairement quand le *Règlement* sera révisé ou de lui assurer que le ministère y apportera les modifications requises sans attendre la révision en question.

Vous remerciant de votre coopération dans ce dossier et espérant recevoir bientôt une réponse favorable, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

La coprésidente  
Céline Hervieux-Payette

Le coprésident  
Gurmant Grewal

Le vice-président  
Tom Wappel

/ml



Minister of Transport



Ministre des Transports

Ottawa, Canada K1A 0N5

DORS/97-270

14/12/02

L'honorable Céline Hervieux-Payette, C.P.  
Sénateur et Coprésidente  
Monsieur Gurmant Grewal  
Député et Coprésident  
Monsieur Derek Lee  
Député et Vice-Président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame le Sénateur,  
Messieurs les Députés,

J'accuse réception de votre lettre du 16 septembre 2002 accompagnée de copies de correspondance concernant le Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière). Je vous remercie de m'avoir écrit à ce sujet, et je vous prie d'excuser le retard avec lequel vous parvient la présente réponse.

J'aimerais tout d'abord préciser que de nombreux autres projets présentement en cours auront une incidence sur l'examen des règlements suivants:

- le projet de loi C-17 (l'ancien projet de loi C-55), la Loi sur la sécurité publique 2002 proposée; celui-ci a été approuvé en deuxième lecture à la Chambre des communes et a été transmis à un comité législatif le 20 novembre dernier;
- les modifications que l'Organisation maritime internationale a proposées au chapitre XI de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, intitulé Mesures spéciales pour renforcer la sécurité; ces modifications concernent les aspects des installations portuaires et de la sécurité des navires, y compris les procédures du contrôle des navires;

Canada

- les conclusions du Groupe de travail interministériel sur la sûreté maritime, relevant de Transports Canada;
- les résultats escomptés sur les estimations de la vulnérabilité du système de transport maritime du Canada.

En conséquence, l'examen du Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires de croisières et installations maritimes pour navires de croisière) sera vraisemblablement effectué à l'été de 2003.

J'espère que ces renseignements sauront vous être utiles et je vous prie d'agréer, Madame le Sénateur, Messieurs les Députés, l'expression de mes sentiments distingués.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Collenette', with a large, stylized initial 'D'.

L'hon. David M. Collenette, C.P., député

## APPENDIX B

SOR/2000-327

REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS  
(NATURAL RESOURCES)

Income Tax Act

P.C. 2000-1331

---

February 20, 2001

1. This instrument makes three amendments requested in connection with SOR/94-140 (before the Committee on April 6, 2000) and SOR/98-97 (to be submitted to the Committee). The amendments in question remove a discrepancy between the English and French versions of the Regulations, and in two instances replace a subjective discretion conferred on the Minister with a standard couched in more objective terms.

2. New matters arising from SOR/2000-327 are dealt with in the attached correspondence.

PB/co



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

February 20, 2001

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/2000-327, Regulations Amending the Income Tax Regulations  
(Natural Resources)

---

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note the following points.

1. Schedule II, Class 43.1, sections (b)(iii)(B) and (e)(iii)(B)

The English and French versions of these provisions are not quite to the same effect. In each instance, the English version refers to property that was acquired "not more than five years" after it became available for use for the purpose of section 13(26) of the Act by the person from whom it was acquired, while the French version refers to property acquired within five years ("dans un délai de cinq ans") after the relevant date. While the former includes the day that is five years after the property became available for use for the purpose of section 13(26) of the Act by the person from whom it was acquired, the latter does not. I would refer you in this regard to section 27(5) of the *Interpretation Act*.

2. Amending regulations, section 8(4)

This provision states that certain of the amendments made by SOR/2000-237 apply to mill or mine expansions commencing "after the initial publication of the present *Regulations Amending the Income Tax Regulations (Natural Resources)* in the *Canada Gazette*". Given that it is not regulations, but rather proposed regulations, that are republished in Part I of the *Canada*

*Gazette*, and since the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the amendments appears to indicate that they were not republished in any event, it would seem that the publication referred to is that which took place in Part II of the *Gazette* on September 13, 2000. Is this in fact the case? If so, I am in some doubt as to what is intended by the reference to the "initial" publication, and would value your advice in this regard. If, on the other hand, the reference in question is to some other earlier publication, the date of this publication, as well as the part of the *Gazette* in which it took place, should be clearly set out for users of the Regulations.

These same questions arise in connection with the identical formulation used in section 4(2) of the amending regulations in the instrument registered as SOR/2000-248. I would suggest that if this type of provision is to be resorted to in future, a clearer formulation should be found.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial "P".

Peter Bernhardt  
Counsel

PB/co

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

January 10, 2002

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/2000-327, Regulations Amending the Income Tax Regulations  
(Natural Resources)

Further to my letter of February 20, 2001 concerning the above-mentioned instrument, I note that the concern raised in point 1 of that letter has now been addressed by the amendments to the *Income Tax Regulations* registered as SOR/2001-295. Your advice with respect to the matter raised in point 2 of my letter would, however, be appreciated.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml





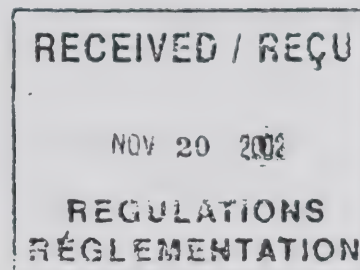
Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

NOV 18 2002

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**File: SOR/2000-327 *Regulations Amending the Income Tax Regulations*  
(*Natural Resources*)**

I apologize for the delay in responding to your letter of February 20, 2001 concerning SOR/2000-327 and I also thank you for your letter of January 10, 2002 indicating your satisfaction with respect to the way in which the first concern raised in your letter of February 20, 2001 was dealt with.

The second concern raised in your letter of February 20, 2001 is the use of the phrase “initial publication in the *Canada Gazette*” in relation to the coming-into-force contained in subsection 8(4) of SOR/2000-327 and the ambiguity it may create as regulations may be published in Part I then in Part II of the *Canada Gazette*.

First, I can confirm that the date of initial publication in the *Canada Gazette* is, in this case, the date on which SOR/2000-327 was published in Part II of the *Canada Gazette*, as these Regulations were not pre-published in Part I.

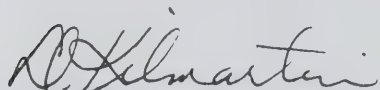
Second, in cases where pre-publication of regulations in Part I of the *Canada Gazette* occurs, we would normally, when the regulations are published in final form in Part II, give indications to the reader as to when the “initial publication” in Part I took place. That would be done by indicating in the RIAS the date on which the Regulations was

Canada

pre-published in Part I or by modifying the text of the regulations to replace references to "date of the initial publication" with the date of the pre-publication in Part I or even by undertaking both of those actions. In most situations, we would very likely undertake both of those actions.

I trust you will find the foregoing helpful.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "D. Kilmartin".

Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Relations Coordinator

## ANNEXE B

TRADUCTION

DORS/2000-327

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE  
REVENU (RESSOURCES NATURELLES)

Loi de l'impôt sur le revenu

C.P. 2000-1331

---

Le 20 février 2001

1. Ce texte réglementaire apporte trois modifications qui ont été demandées relativement au DORS/94-140 (soumis au Comité le 6 avril 2000) et au DORS/98-97 (à soumettre au Comité). Ces modifications corrigent un écart entre la version anglaise et la version française du Règlement et, dans deux cas, remplacent la discrétion subjective accordée au ministre par une mesure plus objective.
2. De nouveaux points relatifs au DORS/2000-327 sont traités dans la correspondance ci-jointe.



TRANSLATION

Le 20 février 2001

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice parlementaire  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2000-327, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le  
revenu (ressources naturelles)

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'ai relevé certains points dont j'aimerais vous faire part.

1. Divisions b)(iii)(B) et e)(iii)(B) de la catégorie 43.1 de l'annexe II

Les versions anglaise et française de ces dispositions ne disent pas tout à fait la même chose. Dans chaque cas, la version anglaise renvoie aux biens qui ont été acquis pas plus de cinq ans (« not more than five years ») suivant le moment où ils sont devenus prêts à être mis en service pour l'application du paragraphe 13(26) de la Loi par la personne de qui ils ont été acquis, tandis que la version française renvoie aux biens qui ont été acquis à l'intérieur des cinq années (« dans un délai de cinq ans ») suivant le jour en question. L'anglais comprend le jour correspondant au dernier jour des cinq années suivant le moment où les biens sont devenus prêts à être mis en service pour l'application du paragraphe 13(26) de la Loi par la personne de qui ils ont été acquis, tandis que le français ne comprend pas ce jour. Je vous renvoie à cet égard au paragraphe 27(5) de la *Loi d'interprétation*.

## 2. Paragraphe 8(4)

Aux termes de cette disposition, certaines des modifications apportées par le DORS/2000-237 s'appliquent aux travaux d'expansion de mines ou d'usines entrepris « après la publication initiale du présent règlement dans la *Gazette du Canada* ». Étant donné qu'il ne s'agit pas d'un règlement comme tel mais plutôt d'un projet de règlement, qui doit faire l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, et comme le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant ces modifications laisse entendre qu'il n'y a pas eu de publication préalable, il semblerait que la publication dont il est ici question est celle qui a eu lieu dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 13 septembre 2000. Est-ce le cas? Si oui, je me demande ce que l'on veut dire par le renvoi à la publication « initiale ». J'aimerais avoir votre avis à ce sujet. Par contre, si l'on renvoie à une autre publication qui aurait eu lieu antérieurement, il faudrait que la date de cette publication et la partie de la *Gazette* visée soient clairement indiquées pour que les utilisateurs du Règlement en soient informés.

Les mêmes questions se posent en ce qui concerne le paragraphe 4(2) du règlement modificatif enregistré sous le numéro DORS/2000-248, où l'on retrouve une formulation identique. Si ce type de disposition devient de plus en plus utilisé, il faudrait trouver une formulation plus claire.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRANSDUCTION

Le 10 janvier 2002

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice parlementaire  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2000-327, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le  
revenu (ressources naturelles)

---

Je désire, par la présente, faire suite à ma lettre du 20 février 2001 concernant le règlement susmentionné. J'ai constaté que la préoccupation exprimée dans le point 1 de cette lettre a été réglée par les modifications du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (DORS/2001-295). Par contre, j'aimerais avoir votre avis concernant le point 2 de ma lettre.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique



TRADUCTION

Le 18 novembre 2002

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-327, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le  
revenu (ressources naturelles)

---

Tout d'abord, veuillez m'excuser d'avoir tardé à répondre à votre lettre du 20 février 2001 concernant le DORS/2000-327. J'ai bien reçu également votre lettre du 10 janvier 2002 dans laquelle vous vous dites satisfait de la façon dont on a répondu au premier point de votre lettre du 20 février 2001.

Le deuxième point que vous souleviez dans cette lettre a trait au renvoi à la « publication initiale dans la *Gazette du Canada* », en ce qui concerne l'entrée en vigueur prévue au paragraphe 8(4) du DORS/2000-327, et à l'ambiguïté que cela peut créer car les règlements peuvent être publiés dans la partie I et ensuite dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Premièrement, je peux confirmer que la date de publication initiale dans la *Gazette du Canada* correspond, dans le cas présent, à la date à laquelle le DORS/2000-327 a été publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*, étant donné que ce règlement n'a pas fait l'objet d'une publication préalable dans la partie I.

Deuxièmement, lorsqu'il y a eu publication préalable d'un règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada*, nous donnons normalement au lecteur, au moment de la publication du règlement dans sa forme finale dans la partie II, des indications concernant la date à laquelle la « publication initiale » dans la partie I a eu lieu. Nous indiquons alors dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation la date à laquelle le règlement a fait l'objet d'une publication

préalable dans la partie I ou nous modifions le libellé du règlement pour remplacer les renvois à la « date de la publication initiale » par la date de la publication préalable dans la partie I, ou encore nous faisons les deux. La plupart du temps, nous faisons les deux.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice des relations parlementaires

## APPENDIX C

April 20, 2001

TRADUCTION

Mr. Rob Wright QC  
Commissioner  
Canada Customs and Revenue Agency  
Connaught Building, 7th floor  
555 MacKenzie Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Wright;

Our file: TR/97-95, Certain Taxpayers Remission Order, 1997-3

I have reviewed the above-cited Order prior to its consideration by the Joint Committee and noted the following points:

1. The Order does not include any provisions granting a remission. It contains only the Schedule with the names of those persons who were to receive the remission, the amounts and the corresponding taxation years. I believe it is necessary to correct this error.
2. Schedule, item 38

The first name of this taxpayer is Rosina in the English list and Rosiana in the French list.

I look forward to your reply. Thank you.

Yours sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau  
Counsel

/ml



**TRADUCTION**

May 24, 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau

I am writing in reply to your letter of April 20, 2001, concerning two errors in SI/97-95, Certain Taxpayers Remission Order, 1997-3.

With respect to the first error, you will find enclosed a copy of the Remission Order approved by the Department of Justice (for Revenue Canada) on June 23, 1997 and registered by the Registrar of Statutory Instruments on August 20, 1997. This document shows that the lawyer for the Department of Justice stamped—and the Registrar registered—the page containing the provisions of the Remission Order. It is obvious that the only omission is the fact that the passage you mention was inadvertently omitted when the order was published in the *Canada Gazette* Part II, on August 8, 1997.

Since the *Statutory Instruments Act* specifies that no regulation is invalid by reason only that it was not published in the *Canada Gazette*, and since the Remission Order was timely in nature, remitting very small amounts of tax and interest, and since the amounts remitted were all completely paid out about four years ago, I do not believe that it would be justified to take any measures whatsoever to correct the publication error.

As for the second point, there was a typographical error in the text approved by the Department of Justice and printed in the *Canada Gazette*. The error had no effect on the person involved: the sum of \$393.37 was paid to Mrs. Rhéaume in 1997, under the terms of the Remission Order, and I do not see any advantage to correcting this error four years later.

Thank you very much for expressing your concerns.

Yours sincerely,

[signed]

Rob Wright

Encl.

TRANSDUCTION

September 18, 2001

Mr. Rob Wright QC  
Commissioner  
Canada Customs and Revenue Agency  
Connaught Building, 7th floor  
555 MacKenzie Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Wright;

Our file: TR/97-95, Certain Taxpayers Remission Order, 1997-3

Thank you for your letter of May 24, 2001. Before I send it to the Joint Committee, I would appreciate having your comments on certain points.

You enclosed with your letter:

... a copy of the Remission Order approved by the Department of Justice (for Revenue Canada) on June 23, 1997 and registered by the Registrar of Statutory Instruments on August 20, 1997.

You continued with a statement that the document "This document shows that the lawyer for the Department of Justice stamped—and the Registrar registered—the page containing the provisions of the Remission Order" and you conclude with "It is obvious that the only omission is the fact that the passage [containing the remission] was inadvertently omitted when the order was published in the *Canada Gazette* Part II, on August 8, 1997".

I fully recognize that the copy you have sent me was stamped by the Department of Justice and the Registrar of Statutory Instruments. That said, I would like to point out that the Registrar's stamp only appears on the *first* page of the Order and so we do not know whether the original Order, as approved by the Governor General in Council, included—or not—a *second* page containing the actual provisions of the Remission Order. The real question is whether the Order submitted to His Excellency the Governor General and



assented to by him, included the provisions of the Remission Order. On this point, I notice that your letter is silent.

In accordance with the requirements of the *Federal Regulations Manual*, it appears that *two* originals of the Order were stamped by the Department of Justice and that both of these originals were sent to the Privy Council Office: the original of which you sent us a copy and the other original which the Privy Council Office used to prepare the true copies which were then sent to the *Canada Gazette*. It appears that one of the two originals did not contain the page on which the provisions of the Remission Order appear. Obviously, the question is which of these two originals was submitted to the Governor in Council for approval. The *Federal Regulations Manual* indicates that in the case of a regulation the same stamped copy "is used for the purpose of typesetting the regulation and its publication in the *Canada Gazette* Part II." We can assume that the same practice is followed for regulatory texts, and thus it seems that the original of the true copy published in the *Canada Gazette*, the one missing the page of provisions of the Remission Order, is in fact the original which was approved by His Excellency. In that case, the existence of a second original containing the provisions cannot remove the error, despite the fact that this second original was registered by the Registrar of Statutory Instruments.

In closing, you wrote that there was no point in correcting the typographical error in Mrs. Rhéaume's name. I willingly agree, and I point out that in my letter I was not asking for a correction.

Thank you. I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau  
Counsel

cc. Suzanne Mancini  
Registrar of Statutory Instruments

/ml

TRANSDUCTION

October 18, 2001

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau;

I am writing in reply to your letter of September 18, 2001, on the subject of SI/97-95, Certain Taxpayers Remission Order, 1997-3 and the previous exchange of letters which began in April.

My officials have discussed the matter with the office of the Assistant Clerk of the Privy Council (Orders in Council) and I believe that they have in their files the complete stamped document. Our records indicate that the stamped copies which were sent contained both pages. I am sure you know that the *Canada Gazette* is not typeset from paper copy, but from a diskette sent by the Department of Justice to the *Canada Gazette's* publishers. Since the Department of Justice prepares the diskette, I cannot be certain of its content. Nevertheless, since such proposals receive such careful scrutiny, the Special Committee of Council very probably approved a group of documents that did not contain the Order, because the second page is worthless without the first.

In view of the circumstances, I continue to believe that no measures need be taken to correct this publication error.

I would like to thank you for this opportunity to allay your apprehensions.

Yours sincerely,

[signed]

Rob Wright

TRANSLATION

November 7, 2001

Mr. Rob Wright QC  
Commissioner  
Canada Customs and Revenue Agency  
Connaught Building, 7th floor  
555 MacKenzie Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Wright;

Our file: TR/97-95, Certain Taxpayers Remission Order, 1997-3

Thank you for your letter of October 18, 2001. I would like to clarify three points before I send it to the Joint Committee.

After pointing out that the *Canada Gazette* is not printed from paper copies but rather from the diskette prepared by the Department of Justice, you wrote:

Since the Department of Justice prepares the diskette, I cannot be certain of its content. Nevertheless, since such proposals receive such careful scrutiny, the Special Committee of Council very probably approved a group of documents that did not contain the Order, because the second page is worthless without the first.

I imagine that when you wrote that the Special Committee of Council approved a group of documents that did not contain the Order, that was an error and what you meant to say was that the group of documents in question did contain the Remission Order. Could you please confirm that that was what you intended?

Secondly, it seems to me that in the end you cannot be absolutely certain that the documents approved by the Special Committee of Council were complete and you base your opinion on the "careful scrutiny" that such proposals receive. You will agree, I am sure, that it is possible that the system does not



work perfectly every time, and that errors can slip through, even with careful scrutiny.

Finally, I would like to point out that you were referring to the documents which were seen by the Special Committee of Council, while the Order must be issued by the Governor in Council. His Excellency is thus at the locus of power for remissions, and it is essential to determine what was in the documents which were submitted to him. The important thing is knowing whether or not the Order submitted to His Excellency and assented to by him, really did contain the dispositions missing from the version published in the Canada Gazette. I remind you that you have not yet addressed this issue.

I await your reply and thank you for your help in this matter.

Yours sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau  
Counsel

/co



Canada Customs  
and Revenue Agency

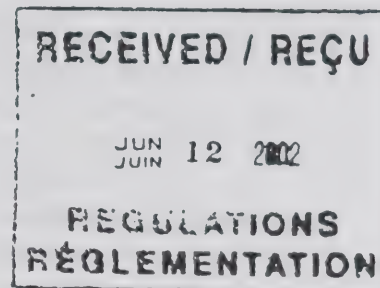
Agence des douanes  
et du revenu du Canada

Commissioner

Commissaire

JUN 10 2002

Mr. Gurmant Grewal, M.P.  
Co-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Room 149, West Block  
Parliament Buildings  
Ottawa ON K1A 0A6



Dear Mr. Grewal:

I am writing to you and The Honourable Céline Hervieux-Payette concerning an exchange of correspondence, which has been ongoing with your counsel, Mr. Jacques Rousseau, for approximately a year, concerning *SI/97-95, Certain Taxpayers Remission Order, 1997-3*.

Mr. Rousseau first wrote me on this file in April 2001. He raised two concerns. As one of those concerns has been addressed to our joint satisfaction, I will deal only with the outstanding issue. In 1997, the Governor General in Council passed a remission order concerning several taxpayers. Unfortunately, the *Canada Gazette* did not print the Order; it printed only the list of taxpayer names. Mr. Rousseau, acting for the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR), wrote me asking that I address this situation.

In our reply dated May 2001, we stated the following: (our translation)

"With reference to your first point, I am attaching a copy of the remission order as it was approved by the Department of Justice (Revenue Canada) on June 23, 1997, and registered by the Registrar of Statutory Instruments on August 20, 1997. That document shows that the Justice lawyer stamped the page, and the Registrar registered the page, containing the clauses granting the remission. It is

clear that the only omission was that the text to which you are referring was inadvertently omitted when the order was printed in Part II of the *Canada Gazette* of August 8, 1997. Given that the *Statutory Instruments Act* states that a regulation is not without effect simply because it is not published in the *Canada Gazette*, that the remission order had a one-time effect of relieving taxpayers of tax and interest on very small amounts, and that the remissions all took place some four years ago, I do not believe any action to correct this publication error is warranted."

Mr. Rousseau replied in September 2001, saying that the documents that we provided did not prove beyond doubt that the copy of the package that was sent to the Governor General for signature included the front, or Order, page. He argued that, in fact, it was more reasonable to conclude that, since the package that was sent to the *Canada Gazette* was missing the Order, it was likely that the package that was sent to the Governor General was missing the same page. If that was the case, the remission order was not legally made.

In October 2001, we replied to Mr. Rousseau:

"My officials have discussed this matter with officials in the Office of the Assistant Clerk to the Privy Council (Orders in Council), and it is my understanding that their files contain the complete, stamped package. Our records indicate that the blue-stamped copies that were sent included both pages. I am sure you are aware that the printing in the *Canada Gazette* is not done using the paper copy. It is done using the diskette that is sent to the *Canada Gazette* officials by the Department of Justice. Since Justice prepares that diskette, I cannot be certain of its contents. However, given the scrutiny that such proposals undergo, it is highly unlikely that the Special Committee of Council approved a package that did not contain the order, since the second page does not stand on its own."

In November 2001, Mr. Rousseau replied, stating that, in the final analysis, it seemed to him that we could not be "absolutely certain" that the documents



approved by the Special Committee of Council were complete. He went on to say that "you will admit, no doubt, that it is very possible that the system doesn't always function perfectly, and that errors can escape even the most minute of examinations" (our translation). Finally, he said that what was important was to learn if the documents submitted to the Governor General and approved by him, contained, without doubt, the Order that was missing from the published version.

Since receiving that letter, we have tried to obtain a copy of the original, signed Order. Since, as we pointed out to Mr. Rousseau in our letter of October 2001, officials at PCO assured us that they had the original, we approached them for a copy. Unfortunately, we have recently been advised that these documents are protected by Cabinet confidence, and as such, we cannot be given a copy. We are, therefore, at an impasse. Mr. Rousseau has made it abundantly clear that he will accept nothing less than incontrovertible proof that the Governor General signed an original that contained the Order. We, on the other hand, are confident that this was the case, but cannot provide Mr. Rousseau with the proof that he is demanding because the only office with such proof cannot provide it to us.

As I have explained in my letters to Mr. Rousseau, the process by which these Orders are made is extremely control-intensive. However, all those controls are completely out of the hands of the originating department or agency. In this case, the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) followed the process. We sent the correct documentation to PCO. PCO assures us that they, in turn, followed the process. I do not believe it is reasonable to hold the CCRA responsible for a break down over which we have absolutely no control, and which no one has even proved took place. I do not believe it is appropriate to insist that we prove something that it is impossible – not extremely difficult – for us to prove.

I do not believe that anything would be accomplished by writing to Mr. Rousseau again, only to repeat the facts, as I understand them. It is clear from his past letters that he will not accept my assurances that the requirements of the law have been met. Further, I believe it is pointless, and I am not prepared to direct the *Canada Gazette* to print the missing Order, some 5 years after the original publication.

I trust that you will agree that we have provided your committee, through Mr. Rousseau, with all that we can concerning this remission order, and I therefore consider this file closed.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "R. Wright", written in a cursive style.

Rob Wright

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 11, 2002

Rob Wright, Q.C.  
Commissioner  
Canada Customs and Revenue Agency  
Connaught Building  
7<sup>th</sup> Floor, 555 MacKenzie Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Wright :

Our File : SI/97-95, Certain Taxpayers Remission Order, 1997-3

I acknowledge receipt of your letter of June 10, 2002 addressed to the Joint Chairmen of the Standing Joint Committee. You will no doubt be aware that the Assistant Clerk of the Privy Council has directed the publication of an *erratum* to the referenced instrument which was published in the *Canada Gazette* of July 3, 2002. The *erratum* corrects the omission drawn to your attention by Mr. Rousseau in previous correspondence. I am pleased to inform you that we will advise the Standing Joint Committee that this file can now be considered closed.

Sincerely yours,

François-R. Bernier  
General Counsel

c.c. The Hon. Senator C. Hervieux-Payette  
Gurmant S. Grewal, M.P.



## ANNEXE C

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 20 avril 2001

Monsieur Rob Wright, c.r.  
Commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
7e étage, 555, rue MacKenzie  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: TR/97-95, Décret de remise visant certains contribuables, (1997-3)

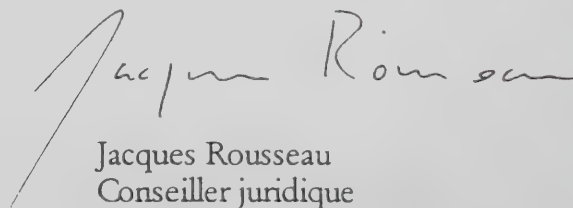
J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Aucune disposition de ce Décret n'accorde une remise. On y trouve simplement l'annexe où apparaissent les noms des personnes qui auraient dû en bénéficier ainsi que les montants et l'année d'imposition correspondante. Il me semble nécessaire de corriger cette erreur.

2. Annexe, article 38

Le prénom de la contribuable est Rosina selon la version anglaise et Rosigna selon la version française.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Canada Customs  
and Revenue Agency

Agence des douanes  
et du revenu du Canada

Commissioner

Commissaire

MAI 24 2001  
MAY 24 2001

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds à votre lettre du 20 avril 2001 concernant deux erreurs dans TR/97-95, Décret de remise visant certains contribuables, (1997-3).

Pour ce qui est de la première erreur, vous trouverez ci-joint une copie du décret de remise tel qu'il a été approuvé par le ministère de la Justice (pour Revenu Canada) le 23 juin 1997 et enregistré par le registraire des textes réglementaires le 20 août 1997. Ce document montre que l'avocat du ministère de la Justice a estampillé – et que le registraire a enregistré – la page contenant les clauses d'octroi de la remise. Il est évident que la seule omission est le fait que le passage que vous mentionnez a été omis par inadvertance quand le décret a été imprimé dans la Partie II de la *Gazette du Canada* du 8 août 1997.

Étant donné que la *Loi sur les textes réglementaires* précise qu'un règlement n'est pas invalide au seul motif qu'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada*, que le décret de remise avait un effet ponctuel de remettre à des contribuables des sommes très petites d'impôts et d'intérêts et que les remises prévues par le décret ont toutes eu lieu il y a environ quatre ans, je ne crois pas qu'il serait justifié de prendre quelque mesure que ce soit pour corriger l'erreur commise dans la publication.

Pour ce qui est du deuxième point, il s'agit d'une erreur typographique légère que contenait le texte approuvé par l'avocat du ministère de la Justice et imprimé dans la *Gazette du Canada*. L'erreur n'avait aucune incidence sur la personne concernée. La somme de 393,37 \$ a été versée à M<sup>me</sup> Rhéaume en 1997 dans le cadre de la remise prévue par le décret, et je ne vois pas quel avantage il y aurait à corriger cette erreur typographique après environ quatre ans.

Je vous remercie de m'avoir fait part de vos préoccupations.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Rob Wright

Pièce jointe



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 18 septembre 2001

Monsieur Rob Wright, c.r.  
Commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
7<sup>e</sup> étage, 555 rue MacKenzie  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf: TR/97-95, Décret de remise visant certains contribuables, (1997-3)

Je vous remercie pour votre lettre du 24 mai 2001. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur certains points.

Vous joignez à votre lettre

... une copie du décret de remise tel qu'il a été approuvé par le ministère de la Justice (pour Revenu Canada) le 23 juin 1997 et enregistré par le registraire des textes réglementaires le 20 août 1997.

Vous poursuivez en affirmant que ce document «montre que l'avocat du ministère de la Justice a estampillé – et que le registraire a enregistré – la page contenant les clauses d'octroi de la remise» et concluez qu'il «est évident que la seule omission est le fait que le passage [contenant la remise] a été omis par inadvertance quand le décret a été imprimé dans la Partie II de la *Gazette du Canada* du 8 août 1997».

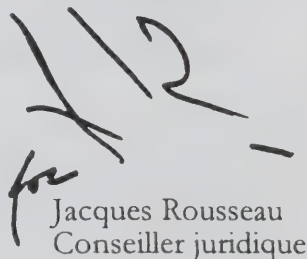
Je reconnais volontiers que la copie que vous me faites parvenir a été estampillée par le ministère de la Justice et par le Registraire des textes réglementaires. Ceci dit, je vous fais remarquer que l'estampille du Registraire des textes réglementaires apparaissant sur la *première* page du décret ne nous informe en rien sur la question de savoir si l'original du décret, tel

qu'approuvé par le Gouverneur en conseil, incluait ou non une *deuxième* page contenant la disposition d'octroi des remises. La véritable question est de savoir si le décret soumis à Son Excellence le Gouverneur général et approuvé par Son Excellence incluait une disposition d'octroi de remise. Sur ce point, je note que votre lettre est silencieuse.

Conformément aux exigences établies dans le *Manuel de la réglementation fédérale*, il apparaît que *deux* copies originales du décret ont été estampillées par le ministère de la Justice et que ces deux originaux ont été acheminés au Bureau du Conseil privé: l'original dont vous nous avez envoyés copie et l'original dont le Bureau du Conseil privé s'est servi pour préparer les copies conformes qui nous ont été envoyées ainsi qu'aux responsables de la *Gazette du Canada*. Il semblerait qu'un des deux originaux n'incluait pas la page sur laquelle on retrouve les dispositions d'octroi de remise. Évidemment, la question est de savoir lequel de ces deux originaux a été soumis au Gouverneur en conseil pour approbation? Le *Manuel de la réglementation fédérale* indique que dans le cas d'un règlement, la même copie estampillée « sert aux fins de la prise du règlement et de sa publication dans la *Gazette du Canada* Partie II ». On peut présumer que la même pratique est suivie en ce qui concerne les textes réglementaires, et il faudrait alors conclure que l'original de la copie conforme publiée dans la *Gazette du Canada*, duquel ont été omises les dispositions d'octroi de remise, est bel et bien celui des deux originaux qui a été approuvé par Son Excellence. Dans ce cas, l'existence d'un deuxième original incluant ces dispositions ne saurait remédier au défaut, quand bien même ce deuxième original aurait été enregistré par le Registraire des textes réglementaires.

En terminant, vous écrivez qu'il n'y a pas d'avantage à corriger l'erreur typographique concernant le prénom de Madame Rhéaume. Je concède volontiers que c'est le cas et d'ailleurs, ma lettre ne demandait pas qu'on effectue une correction.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

C.c. Madame Suzanne Mancini  
Registraire des textes réglementaires

/ml

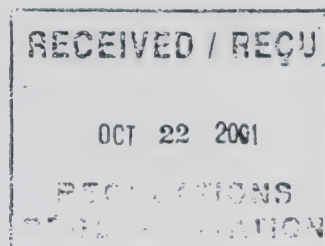
Canada Customs  
and Revenue AgencyAgence des douanes  
et du revenu du Canada

Commissioner

Commissaire

OCT 18 2001

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

Je réponds à votre lettre sur le TR/97-95, Décret de remise visant certains contribuables 1997-3, que vous nous avez transmise le 18 septembre 2001 à la suite du précédent échange de lettres que vous avez débuté en avril.

Mes fonctionnaires ont discuté de la question avec les représentants du Bureau du greffier adjoint du Conseil privé (décrets), et je crois comprendre qu'ils possèdent, dans leurs dossiers, le document complet et estampillé. Nos registres indiquent que les copies estampillées qui ont été envoyées contenaient les deux pages. Je suis convaincu que vous savez que l'impression de la *Gazette du Canada* ne se fait pas à partir de copies papier, mais plutôt à l'aide de la disquette que le ministère de la Justice envoie aux représentants de la *Gazette du Canada*. Puisque c'est le ministère de la Justice qui prépare la disquette, je ne peux pas être certain de son contenu. Cependant, étant donné l'examen minutieux que subissent de telles propositions, le Comité spécial du Conseil a fort probablement approuvé une série de documents qui ne contenait pas le décret puisque la deuxième page ne vaut rien sans être accompagnée de la première.

Compte tenu de ces circonstances, je continue de croire qu'aucune mesure ne doit être prise pour corriger cette erreur de publication.

J'aimerais vous remercier de m'avoir donné la possibilité d'apaiser vos préoccupations.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

  
Rob Wright



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 7 novembre 2001

Monsieur Rob Wright, c.r.  
Commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
7<sup>e</sup> étage, 555 rue MacKenzie  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf: TR/97-95, Décret de remise visant certains contribuables, (1997-3)

Je vous remercie pour votre lettre du 18 octobre 2001. Je voudrais clarifier trois choses avant de la transmettre au Comité mixte.

Après avoir souligné que l'impression de la *Gazette du Canada* se fait non pas à partir de copies papier mais plutôt à l'aide de la disquette préparée par le ministère de la Justice, vous écrivez :

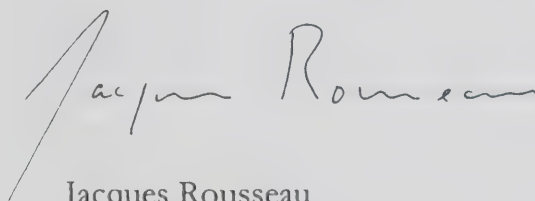
Puisque c'est le ministère de la Justice qui prépare la disquette, je ne peux être certain de son contenu. Cependant, étant donné l'examen minutieux que subissent de telles propositions, le Comité spécial du Conseil a fort probablement approuvé une série de documents qui ne contenait pas le décret puisque la deuxième page ne vaut rien sans être accompagnée de la première.

J'imagine que lorsque vous écrivez que le Comité spécial du Conseil a approuvé une série de documents «qui ne contenait pas le décret», il s'agit d'une erreur et que vous voulez plutôt dire que la série de documents en

question contenait bel et bien le décret accordant la remise. Pourriez-vous confirmer que c'est bien ce que vous voulez dire? Deuxièmement, il me semble en fin de compte que vous ne pouvez être absolument certain que les documents approuvés par le Comité spécial du Conseil étaient complets et que vous vous basez pour affirmer qu'ils l'étaient sur «d'examen minutieux» dont font l'objet de telles propositions. Vous admettez sans doute qu'il est fort possible que le système ne fonctionne pas à tout coup et que des erreurs peuvent échapper à un examen même minutieux.

Finalement, je me permets de vous faire remarquer que vous parlez de documents dont a pris connaissance le Comité spécial du Conseil alors que le décret doit être pris par le Gouverneur général en conseil. Son Excellence est donc au cœur de l'exercice du pouvoir de remise et il est essentiel de savoir ce que contenaient les documents qui lui ont été soumis. Ce qui importe, c'est de savoir si le décret soumis à Son Excellence, et approuvé par elle, contenait bel et bien les dispositions absentes de la version publiée dans la Gazette du Canada. Je ne peux m'empêcher de noter que vous n'avez pas abordé cet aspect jusqu'à maintenant. .

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/co

Le 10 juin 2002

**TRADUCTION**

M. Gurmant Grewal, député  
Coprésident  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Pièce 149, édifice de l'Ouest  
Édifices du Parlement  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur,

Je vous écris, ainsi qu'à l'honorable Céline Hervieux-Payette, au sujet d'un échange de lettres qui s'est déroulé entre moi et votre conseiller juridique, M. Jacques Rousseau, sur une période d'environ un an, au sujet du TR/97-95, *Décret de remise visant certains contribuables (1997-3)*.

M. Rousseau m'a écrit pour la première fois à ce sujet en avril 2001. Il a soulevé deux préoccupations. Comme l'une de ces deux préoccupations a été réglée à notre satisfaction mutuelle, je me contenterai de parler du point encore en litige. En 1997, le gouverneur en conseil a pris un décret de remise concernant plusieurs contribuables. Malheureusement, la *Gazette du Canada* n'a pas publié le décret; elle a seulement publié la liste des noms des contribuables. M. Rousseau, agissant au nom du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMPER), m'a écrit pour me demander de résoudre ce problème.

Dans notre réponse datée de mai 2001, nous affirmions ce qui suit (notre traduction) :

« En ce qui concerne votre première question, vous trouverez ci-joint une copie du décret de remise approuvé par le ministère de la Justice (Revenu Canada) le 23 juin 1997, et enregistré par le Registraire des textes réglementaires le 20 août 1997. Ce document montre que l'avocat du ministère de la Justice a estampillé la page, et que le registraire a enregistré la page



contenant les dispositions en vertu desquelles la remise était accordée. Il est clair que la seule omission réside dans le fait que le texte dont vous parlez a été omis par inadvertance lors de la publication du décret dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 8 août 1997. Étant donné que la *Loi sur les textes réglementaires* stipule qu'un règlement n'est pas invalide au seul motif qu'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada*, que le décret de remise représentait une remise unique pour certains contribuables de montants d'impôt et d'intérêt très peu élevés, et que les remises ont toutes été effectuées il y a environ quatre ans, je ne crois pas qu'il soit justifié de prendre des mesures pour corriger cette erreur de publication. »

M. Rousseau a répondu en septembre 2001 que les documents que nous avions fournis ne prouvaient pas au-delà de tout doute que la copie des documents envoyés au gouverneur général pour obtenir sa signature comprenait la page de couverture, soit le décret même. Il affirmait qu'en réalité, il était plus raisonnable de conclure qu'étant donné que le décret ne figurait pas dans les documents envoyés à la *Gazette du Canada*, il était probable que les documents envoyés au gouverneur général ne contenaient pas non plus cette même page. Dans ce cas, le décret de remise n'avait pas été pris légalement.

En octobre 2001, nous avons répondu à M. Rousseau ce qui suit :

« Mes fonctionnaires ont discuté de la question avec des fonctionnaires du cabinet du greffier adjoint du Conseil privé (décrets), et je crois comprendre que leurs dossiers contiennent l'ensemble du document estampillé. Nos dossiers indiquent que les copies estampillées en bleu qui ont été envoyées comprenaient les deux pages. Vous savez certainement que l'impression de la *Gazette du Canada* ne se fait pas à partir d'une copie papier. Elle se fait à partir de la disquette envoyée aux fonctionnaires de la *Gazette du Canada* par le ministère de la Justice. Comme c'est le ministère de la Justice qui prépare cette disquette, je ne peux pas être certain de son contenu. Cependant, étant donné l'examen minutieux dont font l'objet de telles propositions, il est fort improbable que le Comité spécial du Conseil ait approuvé un document qui ne contenait pas le texte du décret, puisque la deuxième page ne signifie rien sans la première. »

En novembre 2001, M. Rousseau a répondu en disant qu'en dernière analyse, il lui semblait que nous ne pouvions pas être « absolument certains » que les documents approuvés par le Comité spécial du Conseil étaient complets. Il a ajouté : « vous admettez sans doute qu'il est fort possible que le système ne fonctionne pas toujours parfaitement et que des erreurs puissent échapper même à l'examen le plus minutieux » (notre traduction). Enfin, il a ajouté que l'important était de savoir si les documents envoyés au gouverneur général et approuvés par lui, contenaient sans le moindre doute le décret qui était absent de la version publiée.

Depuis que nous avons reçu cette lettre, nous avons essayé d'obtenir une copie du décret original signée. Étant donné, comme nous l'avons signalé à M. Rousseau dans notre lettre d'octobre 2001, que des fonctionnaires du Bureau du Conseil privé nous ont assurés qu'ils possédaient l'original, nous leur en avons demandé une copie. Malheureusement, on nous a informés récemment que ces documents sont protégés du fait qu'ils sont des documents confidentiels du cabinet, et que nous ne pouvons donc pas en obtenir une copie. Nous nous trouvons donc dans une impasse. M. Rousseau a bien précisé qu'il n'acceptera rien de moins qu'une preuve irréfutable que le gouverneur général a signé un document original contenant le décret. Nous, d'autre part, sommes convaincus que c'est le cas, mais nous ne pouvons fournir à M. Rousseau la preuve qu'il exige, parce que le seul bureau qui possède une telle preuve ne peut pas nous la fournir.

Comme je l'ai expliqué dans mes lettres adressées à M. Rousseau, le processus suivi pour la prise de ces décrets est empreint d'une minutie extrême. Toutefois, le ministère ou l'agence concerné n'a absolument rien à voir dans toutes ces mesures de contrôle. En l'occurrence, l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) a suivi le processus. Nous avons envoyé les bons documents au Bureau du Conseil privé. Les fonctionnaires de ce bureau nous assurent avoir suivi le processus prescrit. Je ne crois pas qu'il soit raisonnable de tenir l'ADRC responsable d'une erreur avec laquelle nous n'avions absolument rien à voir, et dont personne n'a même pu prouver l'existence. Je ne crois pas qu'il convienne d'insister pour que nous prouvions quelque chose qu'il nous est impossible – pas extrêmement difficile – impossible de prouver.

Je ne crois pas qu'il serait utile d'écrire encore à M. Rousseau, sauf pour lui répéter les faits tels que je les comprends. Il est clair, d'après ses précédentes

lettres, qu'il n'accepte pas ma parole quand je l'assure que les exigences de la loi ont été respectées. En outre, je crois que cinq ans après la publication originale, il est inutile d'ordonner à la *Gazette du Canada* d'imprimer le décret manquant, et je ne suis pas disposé à le faire.

Vous conviendrez, je l'espère, que nous avons fourni à votre comité, par l'entremise de M. Rousseau, tout ce que nous pouvions vous remettre au sujet de ce décret de remise, et je considère donc cette affaire classée.

Je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Rob Wright



**TRADUCTION**

Le 11 septembre 2002

Monsieur Rob Wright, c.r.  
Commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
7<sup>e</sup> étage, 555, rue MacKenzie  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

Objet : TR/97-95, Décret de remise visant certains contribuables, (1997-3)

J'accuse réception de votre lettre du 10 juin 2002 adressée aux coprésidents du comité mixte permanent. Vous savez certainement que le greffier adjoint du Conseil privé a ordonné la publication d'un *erratum* au texte réglementaire susmentionné, qui a été publié dans la *Gazette du Canada* du 3 juillet 2002. L'*erratum* répare l'omission que M. Rousseau vous a soulignée dans ses lettres. Je suis heureux de vous informer que nous recommanderons au comité mixte permanent qu'il peut maintenant considérer cette affaire close.

Veillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Avocat général

c.c. L'honorable sénatrice C. Hervieux-Payette  
M. Gurmant S. Grewal, député

## APPENDIX D



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

August 12, 1998

Mr. Frank Claydon  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
Sir John Carling Building, Room 909  
930 Carling Avenue  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Mr. Claydon:

Our Files: C.R.C. c. 231, Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order  
C.R.C. c. 245, Quebec Milk Marketing Levies (Carnation) By-law

---

I refer to Mr. Johannsen's letter of May 13, 1998, a copy of which I enclose for reference.

I have now reviewed the information provided by Mr. Johannsen and agree with him that the enactment of a new *Quebec Milk Order* on August 24, 1989 (SOR/89-418) brought about the implied repeal of the *Quebec Milk Marketing (Carnation) By-law*.

As regards the *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order*, Mr. Johannsen writes that this Order "was enacted by the PEI Milk Market Sharing Quota Board [sic]" but that "its authority to impose and collect levies was revoked by SOR/83-733, which authorized the PEI Milk Marketing

Commission and the PEI Milk Marketing Council to regulate milk marketing and impose and collect levies.”

Authority for the making of this Order was initially found in the *Prince Edward Island Milk Order* (SOR/71-627) which granted the authority to impose levies “by order”. I note in passing that the English version of this Order granted this authority, not to the PEI Milk Market Sharing Quota Commodity Board but to the PEI Milk Marketing Board. The French version of the Order did grant the authority to the PEI Milk Market Sharing Quota Commodity Board and it is the latter which enacted the Order.

On September 29, 1983, a new *Prince Edward Island Milk Order* is made and registered as SOR/83-733 which, as mentioned by Mr. Johannsen, grants authority to impose levies to the PEI Milk Marketing Commission and the PEI Marketing Council. It is important to note that the authority to impose levies under this new Order was still exercisable “by order”. Not only was there never a new levies order made by the Commission and Council but the previous levies order continued to be the only instrument listed as an instrument in force in the *Consolidated Index of Statutory Instruments*. It would appear that contrary to Mr. Johannsen’s assertion, both the PEI Milk Marketing Commission and the PEI Milk Marketing Council considered the *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order* to have remained in force following the adoption of SOR/83-733.

On August 11, 1988, the *Prince Edward Island Milk Order, 1988* was made and registered as SOR/88-422. Authorities empowered to impose levies under this Order are now identified as the PEI Milk Marketing Board and the PEI Marketing Council and the Order continues to provide for the imposition of levies “by order”. The *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order* continued in force under the 1988 enabling Order as well.

Then, on May 3, 1990, the *Prince Edward Island Milk Order, 1988* was amended by the instrument registered as SOR/90-275. Among other things, this amendment removed the requirement that levies be imposed “by order”. Following enactment of this amendment, the *Consolidated Index of Statutory Instruments* ceased to list the *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order*. This, however, does not mean that the levies order ceased to be in force.

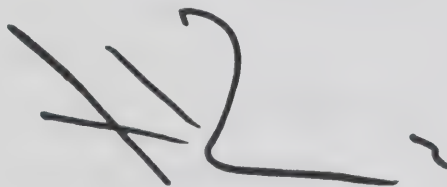
Unless it has been revoked and a new levies order has been made under the authority of the *Prince Edward Island Milk Order, 1988* after May 3, 1990 or subsequently under the authority of the *Prince Edward Island Milk Order* (SOR/94-628), the 1971 levies order would still be in force today. However, in his letter dated December 13, 1994, Mr. Richard King advised that:



Both the Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order and Quebec Milk Marketing Levies (Carnation) By-law have been removed from the Register and are presently not in force. The instruments accomplishing these removals were motions passed by the respective Milk Boards.

We now know this statement was incorrect insofar as the Quebec levies order is concerned. Was it also incorrect as regards the Prince Edward Island order? I would renew our earlier request to be provided with proper evidence that the *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order* has been revoked.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier  
General Counsel

Encl.

c.c.: E. Johannsen  
Chief, Marketing Policy  
Policy Branch  
Department of Agriculture and Agri-Food

/ml



Agriculture and  
Agri-Food Canada

Agriculture et  
Agro-alimentaire Canada

Deputy Minister

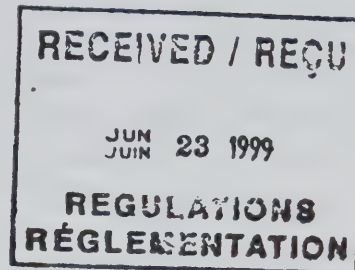
Sous-ministre

Ottawa, Ontario  
K1A 0C5

Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

DMC 015667

16 JUN 1999



Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of March 29, 1999 regarding the Prince Edward Island (PEI) Milk Marketing Levies Order (CRC, c. 231) and earlier correspondence on this issue.

Mr. Eric Johannsen had previously responded that SOR/83-733 brought about the implied repeal of the PEI Milk Marketing Levies Order; however, you have noted, for example, that the Consolidated Index of Statutory Instruments continued to list the Levies Order following the adoption of SOR/83-733.

Please find attached an assessment, prepared in consultation with officials from the PEI Marketing Council and the PEI Milk Marketing Board, that addresses this and other concerns and requests in your letter in a manner that I believe you will find satisfactory. Once you have had a chance to review this information, please feel free to contact Mr. Johannsen at 759-7355 should there be any further comments or questions about these issues.

Yours sincerely,

Frank Claydon

Attachment

Canada

Think Recycling / Pensez à recycler

### CRC, c. 231 - Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order

In previous correspondence it was indicated that while Levies Order CRC c.231 was enacted by the Prince Edward Island (PEI) Milk Market Sharing Quota Board, its authority to impose and collect levies on interprovincial and export trade was revoked by SOR/83-733 (September 29, 1983), which authorized the PEI Milk Marketing Commission and the PEI Marketing Council to regulate milk marketing and impose and collect levies.

It should be noted that prior to SOR/83-733, the government of PEI had revoked the Milk Market Sharing Quota Regulations, and enacted a Milk Marketing Plan for the establishment of a new Milk Marketing Commission, effective August 1, 1983.

Effective February 1, 1985, the Milk Marketing Commission enacted an Interprovincial Levies Order pursuant to the provincial *Natural Products Marketing Act* and the PEI Milk Order (SOR/83-733) made under the APMA. The Interprovincial Levies Order was published in the provincial Royal Gazette (MMC85-7, February 9, 1985), but not in the Canada Gazette. The Milk Marketing Commission later revoked the Interprovincial Levies Order on June 1, 1986.

When the Interprovincial Levies Order was published in the Royal Gazette, there was no reference to Levies Order CRC c.231 (e.g., that it was being revoked or replaced). This was likely an oversight due to little or no recognition of its existence (the PEI Milk Marketing Board has pointed out that all milk is marketed within the province; no producers market their milk directly in interprovincial or export trade). This would also explain the continued listing of CRC c.231 in the Canada Gazette Index even after the Interprovincial Levies Order had been enacted (and revoked).

PEI Milk Order SOR/83-733 authorized the Milk Marketing Commission "to make orders" imposing and collecting levies, which was supposed to subject the Commission to the procedural requirements of the federal *Statutory Instruments Act* (SIA), i.e., examination, registration, and publication. However, the PEI Milk Marketing Board has recently indicated that it considers the federal regulatory process to be overly cumbersome and time consuming, which could explain why the Milk Marketing Commission overlooked the process in 1985, and be another possible explanation as to why no formal consideration was given to the status of Levies Order CRC c.231.



Since the Interprovincial Levies Order was never registered federally, there is an issue of whether it ever came into legal effect. However, we have more recently been advised by the Regulations Section of the Department of Justice that the APMA does not provide specific authority by which the federal government can specify that levies be imposed "by order" or by any other instrument; consequently, the presence of these words has no legal effect, which means that the levies order of the Milk Marketing Commission was not a regulation subject to the SIA.

To sum up, the conclusion is that Levies Order CRC c.231 was repealed by operation of law, and became null and void, when SOR/83-733 was enacted in September 1983 (or possibly earlier, when PEI enacted a Milk Marketing Plan on August 1, 1983?). In any event, the Milk Marketing Commission enacted a replacement Interprovincial Levies Order in February 1985, which in turn was revoked on June 1, 1986.

Regarding correspondence with Mr. Richard King, some background is in order.

After the SIA came into effect, levies orders enacted by provincial boards were not considered to be regulations subject to the SIA unless the enabling delegation order required that levy authority be exercised "by order". Where the words "by order" were missing, however, levies orders and amendments thereto were nonetheless registered and published in the Canada Gazette by being included on the List of General Authorities to Publish (as a matter of public interest), but were identified by SI rather than SOR numbers.

As the initial PEI Milk Order (SOR/71-627) did not include the words "by order", this was the situation for amendments to the PEI milk levies order until a new APMA delegation order enacted in 1978 (SOR/78-788) required the imposition of levies by the making of "orders".

In 1990, SOR/90-275 amended the PEI milk delegation order then in existence. As legal counsel to the Canadian Dairy Commission, Mr. King wrote to PCO concerning Levies Order CRC c.231, indicating that as the amended PEI Milk Order did not contain the words "by order" or "by regulation" in the section authorizing the provincial board to fix levies, there was therefore no requirement that the Levies Order be registered and published in the Canada Gazette. It was suggested that, in order to avoid future confusion, the existing Levies Order be removed from the Canada

Gazette Index, which was done (PCO did not revert to including the Levies Order on the List of General Authorities to Publish). However, there was no suggestion that the Levies Order was not, or would not still be, in force.

In subsequent correspondence with your colleague Mr. Schmidt, Mr. King referred to the Levies Order as having been "removed from the Register" and "presently not in force" as a result of a motion passed by the Milk Board. Inferences are somewhat speculative, but it is possible Mr. King was referring to the decisions that led to the amended PEI Milk Order in 1990 and removal of the Levies Order from the Canada Gazette Index (which would not cause it to cease being in force). There does not appear to have been recognition that the Levies Order was, in any event, no longer in effect at that time.

Eric Johannsen  
Chief, Marketing Policy  
MPD, IPAD, Policy Branch  
Agriculture and Agri-Food Canada  
759-7355  
June 10, 1999

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 8, 1999

Frank Claydon, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
Sir John Carling Building, Room 909  
930 Carling Avenue  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Mr. Claydon:

Our File: C.R.C. c. 231, Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order

I have now reviewed your letter of June 16, 1999 and enclosure for which I thank you.

Your letter suggests that the explanation for the failure to register the *Interprovincial Levies Order* is probably to be found in a recent statement by the local Milk Marketing Board that "it considers the federal regulatory process to be overly cumbersome and time consuming". In short, it is the apparent belief of the PEI Milk Marketing Board that it may disregard applicable legal requirements whenever it feels these requirements are "cumbersome" or "time consuming". The Board should be reminded that if it wishes to exercise powers granted by the federal Parliament, it has a concomitant obligation to respect all the conditions, substantive and procedural, that the same Parliament or its lawful delegate has chosen to impose on the grant of those powers.



If, as stated in your letter, the *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order* was revoked upon the coming into force of the *Prince Edward Island Milk Order* and the *Interprovincial Levies Order* only became effective on February 1, 1985 (assuming this order did in fact come into force), there would be no authority whatsoever for the collection of levies from September 29, 1983 to February 1, 1985. I suggest to you that there is no reason to believe that the *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order* did not continue in force under the 1983 *Prince Edward Island Milk Order* in accordance with section 44(g) of the *Interpretation Act*. The question we must now turn to is whether or not the making of the *Interprovincial Levies Order* by the provincial Board did result in the revocation of the *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order*.

There is no doubt in my mind that if it came into force, the *Interprovincial Levies Order* would have effected the implied revocation of the *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order*. The question is whether this 1985 instrument did come into force at all given that it was not examined, registered or published as required by the *Statutory Instruments Act*.

On this issue, you refer to an opinion from the Regulations Section of the Department of Justice according to which "the APMA does not provide specific authority by which the federal government can specify that levies be imposed "by order" or by any other instrument; consequently, the presence of these words has no legal effect, which means that the levies order of the Milk Marketing Commission was not a regulation subject to the SIA." That is arrant nonsense.

By section 2(2) of the *Agricultural Products Marketing Act*, Parliament authorized the Governor in Council to grant to any provincial board or agency authority to fix, impose and collect levies or charges. A requirement that this authority be exercised 'by order' is an ancillary requirement of form and it is entirely within the authority of the Governor in Council to prescribe such a requirement in relation to a delegation of the authority to fix levies. The situation may be compared to that where an Act confers on a delegate the power to make regulations requiring the furnishing of information and the delegate also prescribes the form and manner in which the prescribed information is to be furnished. There has never been any doubt that such a regulation would be a valid exercise of power. Similarly, authority to delegate a power to fix levies certainly includes the authority to prescribe the manner in which the delegated power will be exercised.

The suggestion that is being made is that to the extent it required levies to be fixed 'by order', the *Prince Edward Island Milk Order* was *ultra vires* the

*Agricultural Products Marketing Act*. In this case, the allegation that the Governor in Council acted illegally is being made the federal government's own legal advisers. I would add that I find it past curious for the Crown's legal advisers to excuse a public authority's failure to obey the law on the basis that an instrument of delegated legislation which they drafted and reviewed included an illegal requirement. In fact, all similar orders made over a great many years included the illegal requirement that levies or charges be fixed *by order*. And we are asked to believe that in all those years it simply never occurred to any of the many Department of Justice employees involved that these orders were *ultra vires* the *Agricultural Products Marketing Act*!

Even if it were accepted, *arguendo*, that the argument of convenience developed by the Regulations Section of the Department of Justice has any substantive merit, it does not follow that the *Interprovincial Levies Order* was validly made or ever came into force. It would first have to be determined that the legislative requirement alleged to be invalid, the requirement that the provincial board exercise the delegated powers *by order*, is severable from the *Prince Edward Island Milk Order*. In my opinion, based on the test for severability that is followed by the courts, a court would refuse to sever this requirement and simply find the order to *ultra vires* in its entirety. Such a finding would, of course, mean that there never was any legal authority to fix levies vested in the current board or any of its predecessors.

It is clear that at the time the provincial board made the *Interprovincial Levies Order*, that order was required to be examined, registered and published under the *Statutory Instruments Act*. It is also clear that it was not. The only conclusion to be drawn from these facts is that that order never came into force for purposes of the federal statute, although levies were presumably collected pursuant to its alleged authority. On my understanding of the facts, I would say that the *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order* simply remained in force as it was never lawfully revoked.

You also indicate that the *Interprovincial Levies Order* was revoked in 1986 but give no indication of how that revocation was effected or of whether another instrument was made in its stead which the Board would have also failed to submit for examination, registration and publication as it was required to do by law.

I would appreciate your reconsideration of these issues and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'François-R. Bernier'. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml





Agriculture and  
Agri-Food Canada

Agriculture et  
Agroalimentaire Canada

Policy Branch

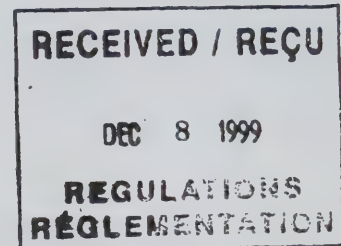
Direction générale des politiques

DEC 03 1999

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence



Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter to Mr. Claydon of September 8, 1999 regarding the PEI Milk Marketing Levies Order (CRC, c. 231), which was in response to his letter and enclosure of June 16 and earlier correspondence on this issue.

Your comments about the obligation of the PEI Milk Marketing Board to respect conditions attached to the grant of federal powers have been noted, and a copy of your letter has been provided to the PEI Marketing Council for their attention.

You also inquired about how the PEI Milk Marketing Commission effected revocation of the Interprovincial Levies Order on June 1, 1986. Order No. MMC86-1 revoked both the Interprovincial Levies Order and a number of other orders of the Milk Marketing Commission, and did not enact any other instruments in their stead. MMC86-1 was published in the Royal Gazette on June 7, 1986.

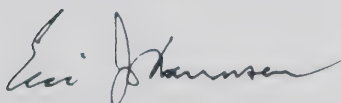
I would summarize the other issues raised in your letter as follows:

- implications of section 44(g) of the Interpretation Act for the implied repeal of the Milk Marketing Levies Order;
- whether or not the Governor in Council has the authority to prescribe in delegation orders of the Agricultural Products Marketing Act that levies be imposed and collected "by order";
- and, if not, whether the term "by order" is severable from the Prince Edward Island Milk Order itself.

Given the nature of these issues, I have been asked to consult with the Department of Justice. You may expect a substantive response following these consultations.

Once again, thank you for writing,

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Eric Johannsen". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Eric Johannsen  
Chief, Marketing Policy

cc. Frank Claydon, Deputy Minister, AAFC  
Judith Moses, Assistant Deputy Minister, Policy Branch

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 10, 2001

The Honourable Lyle Vancief, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
Confederation Building, Room 356  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

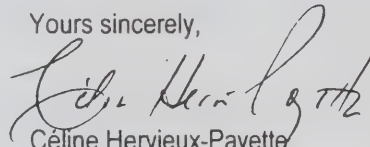
Dear Mr. Vancief:

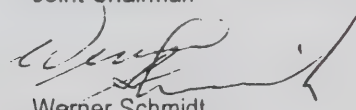
Our File: C.R.C. c. 231, Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order

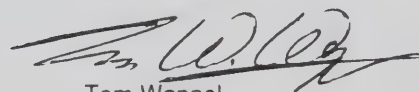
We refer you to the enclosed correspondence and more particularly to our General Counsel's letter of September 8, 1999. By letter dated December 3, 1999, your Mr. Johannsen, Chief, Marketing Policy, indicated that in light of the nature of the issues raised, he was asked to consult with the Department of Justice and that our counsel should expect "a substantive response following these consultations". The promised response has yet to be received and subsequent reminders from the General Counsel have been ignored by your officials.

It will soon be two years since our General Counsel wrote to the then Deputy Minister and we trust you will agree that a reply is overdue. We will appreciate your ensuring that this reply is received without further delay. We thank you for your cooperation and remain

Yours sincerely,

  
Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman

  
Werner Schmidt  
Joint Chairman

  
Tom Wappel  
Vice-chairman

Encl.



Minister  
of Agriculture and  
Agri-Food



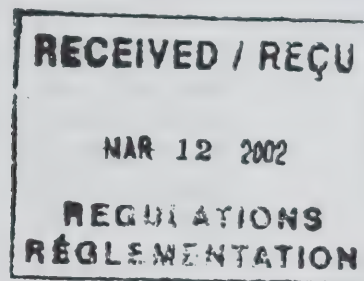
Ministre  
de l'Agriculture et de  
l'Agroalimentaire

Ottawa, Canada K1A 0C5

Quote: 542286

MAR 06 2002

The Honourable Céline Hervieux-Payette, Joint Chairman  
Mr. Gurmant Grewal, MP, Joint Chairman  
Mr. Tom Wappel, MP, Vice-chairman  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette and Messrs. Grewal and Wappel:

I am writing to thank the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for its letter and enclosed correspondence regarding the Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order (C.R.C. c. 231). I apologize for the delay in my response.

It is my understanding that the Department of Justice is in the process of developing its final advice to Agriculture and Agri-Food Canada officials on this matter. Accordingly, I have asked Mr. Samy Watson, Deputy Minister of Agriculture and Agri-Food Canada, to ensure that, within the next three months, your general counsel receives a reply that fully addresses the outstanding issues.

Again, thank you for writing to me on this issue.

Yours sincerely,

Lyle Vanclief

Canada



Agriculture and  
Agri-Food Canada

Agriculture et  
Agroalimentaire Canada

Deputy Minister

Sous-ministre

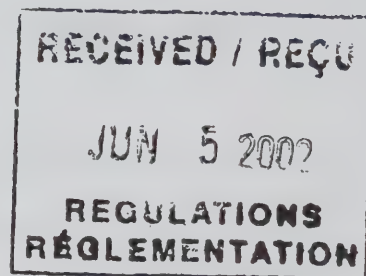
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5

Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

JUN - 5 2002

DMC 029742

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

**Re: C.R.C. c. 231, *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order***

I am writing to follow up on the response of the Department of Agriculture and Agri-Food (AAFC) to your letter of September 8, 1999. In AAFC's previous response to your letter, we undertook to provide a further response with respect to three issues. I apologize for the delay in formulating that response.

The three issues were as follows:

1. what are the implications of section 44(g) of the *Interpretation Act* for the implied repeal of the *Prince Edward Island Milk Marketing Levies Order*;
2. whether or not the Governor in Council has the authority to prescribe in delegation orders under the APMA that levies be imposed and collected "by order"; and
3. if not, whether the term "by order" would be severable from a delegation order (in this case, the *Prince Edward Island Milk Order*).

On the question of the application of s. 44 (g) of the *Interpretation Act*, I understand your position to be as follows. The delegation order authorizing the PEI Milk Market Quota Sharing Board to enact C.R.C. 231 was repealed in 1983, and replaced by a delegation order (SOR/83-733) authorizing the PEI Milk Marketing Commission and the PEI Marketing Council to make levies orders. However, until the new bodies actually made an order under their new authority, C.R.C. 231 would continue in force under s. 44 (g) of the *Interpretation Act*.

AAFC had previously responded that SOR/83-733 brought about the implied repeal of the *Milk Marketing Levies Order*. We continue to think there is reason to believe that the *Milk Marketing Levies Order* did not continue in force. Under s. 44(g) of the *Interpretation Act*, regulations made under a repealed enactment remain in force insofar as they are not inconsistent with a new enactment. For example, the *Milk Marketing Levies Order* would have remained in force after SOR/78-788, which revoked and replaced SOR/71-627 (the initial *Prince Edward Island Milk Order*), because the Milk Market Sharing Quota Board continued to be authorized to impose levies. With SOR/83-733, however, that authority was revoked, and the Milk Marketing Commission and Marketing Council were instead authorized to impose and collect levies. As was noted in previous correspondence, effective August 1, 1983, the government of PEI had revoked the *Milk Market Sharing Quota Regulations* and enacted a *Prince Edward Island Milk Marketing Plan* for the establishment of a new Milk Marketing Commission. From our review of the provincial legislative history, as well as what we have been told by provincial officials, it does not appear that the Milk Market Sharing Quota Board was continued as the Milk Marketing Commission. In short, there is seemingly sufficient "inconsistency" between the *Milk Marketing Levies Order* and SOR/83-733 to preclude paragraph 44(g) from deeming the former to have been enacted under the latter and thus from remaining in force.

The next question is whether the 1985 *Interprovincial Levies Order* came into force (at least for the purposes of federal jurisdiction). The question arises because it was not examined, registered or published under the *Statutory Instruments Act*. The narrow issue is whether these requirements applied to the *Interprovincial Levies Order*.

Given the purpose and structure of the *Agricultural Products Marketing Act* (APMA), an argument can be made that Parliament did not intend the instruments of local marketing boards to be subject to the *Statutory Instruments Act*. I would refer to several factors in this context:



- the boards are created by provincial legislation;
- their instruments are subject to the manner and form requirements of provincial legislation;
- it is often the case that a single instrument is made that relies on both federal and provincial authority;
- the instruments apply within the province only; and
- the policy behind the APMA is to cooperate with the provincial exercise of authority over marketing, rather than setting up a separate scheme.

To summarize these points, one might come to the conclusion that applying the *Statutory Instruments Act* to the instruments of local marketing boards serves no practical purpose, and is inconsistent with the intent of the APMA.

Thus, in previous correspondence, AAFC has expressed the view that it was *ultra vires* for the Governor in Council to require that local marketing boards exercise their powers by order (and thus be subject to the *Statutory Instruments Act*). In your response, you took the position that the Governor in Council has the authority to require that local marketing boards exercise delegated powers in a particular manner and form. AAFC would ordinarily agree with that conclusion. It is the special considerations at work with respect to the APMA which might suggest a different conclusion in this case.

However, on reviewing the various arguments that might be made, and consulting with the Department of Justice, AAFC has concluded that, while the matter is not entirely free from doubt, the Governor in Council probably does have the authority to prescribe, in delegation orders made under the APMA, that levies be imposed and collected "by order". It follows that a levies order made pursuant to a delegation order that stipulates the instrument to be used in imposing and collecting levies is a statutory instrument. Since the power to impose levies is legislative in nature, such a levies order would be a regulation subject to the requirements of the *Statutory Instruments Act*, and would not come into effect until registered. This means that the *Interprovincial Levies Order* likely did not, in fact, come into force, and we thank you for bringing this to our attention. As a practical matter, however, the PEI Milk Marketing Board has indicated that all PEI milk is marketed within the province; therefore, no levies would have been collected under authority of the *Interprovincial Levies Order*.

The final point raised in your correspondence was the question of severability. Given the responses provided above, I would suggest that this question has now become moot. Nonetheless, it is the view of the Department of Justice that textual and substantive tests for severability would be met in any event. For example, the words "by order" could be excised from a delegation order with no further adjustment to the text, and the remainder of the delegation order could certainly survive independently after the severance.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Sammy Watson", written over a horizontal line.

Sammy Watson

## ANNEXE D

TRADUCTION

Le 12 août 1998

Monsieur Frank Claydon  
Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Édifice Sir John Carling, pièce 909  
930, avenue Carling  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf. : C.R.C. ch. 245 – Règlement sur les contributions à payer pour la  
commercialisation du lait du Québec (Carnation)  
C.R.C. ch. 231 – Décret sur les contributions à payer pour la  
commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard

---

Je fais ici référence à la lettre du 13 mai 1998 de M. Johannsen, dont vous trouverez copie ci-joint.

J'ai examiné l'information fournie par M. Johannsen et conviens avec lui que la prise du nouveau *Décret sur le lait du Québec* (DORS/89-418), le 24 août 1989, a entraîné implicitement l'abrogation du *Règlement sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait du Québec (Carnation)*.

En ce qui concerne le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard*, M. Johannsen écrit que ce texte « a été pris par le PEI Milk Market Sharing Quota Board [sic] », mais que « le pouvoir de cet office d'imposer et de percevoir des contributions a été révoqué par le DORS/83-733, qui autorisait la PEI Milk Marketing Commission et le PEI Milk Marketing Council à réglementer la commercialisation du lait et à imposer et percevoir des contributions ».

Le pouvoir de prendre ce décret était au début conféré par le *Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard* (DORS/71-627), qui permettait d'imposer des contributions « par décret ». Je signale en passant que la version anglaise de ce décret conférait ce pouvoir non au PEI Milk Market Sharing Quota Commodity Board, mais au PEI Milk Marketing Board. La version française,



quant à elle, le conférait au PEI Milk Market Sharing Quota Commodity Board, et c'est ce dernier qui a pris le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard*.

Le 29 septembre 1983, un nouveau *Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard* a été pris et enregistré sous le numéro DORS/83-733; comme M. Johannsen l'écrivait, il conférait à la PEI Milk Marketing Commission et au PEI Milk Marketing Council le pouvoir d'imposer des contributions. Il importe de noter qu'aux termes du nouveau décret, le pouvoir d'imposer des contributions pouvait lui aussi être exercé « par décret ». Or, non seulement la Commission et le Council n'ont-ils jamais pris de nouveau décret sur les contributions à payer, mais le décret précédent est demeuré le seul texte encore en vigueur à figurer dans l'*Index codifié des textes réglementaires*. Il semble que, contrairement à ce que M. Johannsen affirme, la PEI Milk Marketing Commission et le PEI Milk Marketing Council aient jugé que le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard* est demeuré en vigueur après la prise du DORS/83-733.

Le 11 août 1988, le *Décret de 1988 sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard* a été pris et enregistré sous le numéro DORS/88-422. Les organismes autorisés à imposer des contributions en vertu de ce décret sont maintenant le PEI Milk Marketing Board et le PEI Milk Marketing Council, et le décret les autorise toujours à le faire « par décret ». Le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard* est également demeuré en vigueur en vertu du décret habilitant de 1988.

Puis, le 3 mai 1990, le *Décret de 1988 sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard* a été modifié par le texte enregistré sous le numéro DORS/90-275, lequel éliminait, notamment, l'obligation d'imposer les contributions « par décret ». Après l'adoption de cette modification, le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard* a cessé de figurer dans l'*Index codifié des textes réglementaires*, ce qui ne signifie toutefois pas qu'il ait été abrogé.

S'il n'a pas été abrogé et remplacé par un nouveau décret sur les contributions à payer pris après le 3 mai 1990 en vertu du *Décret de 1988 sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard*, ou plus tard en vertu du *Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard* (DORS/94-628), le décret de 1971 sur les contributions à payer est encore en vigueur aujourd'hui. Or, dans sa lettre du 13 décembre 1994, M. Richard King écrivait ce qui suit :

*Le Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard et le Règlement sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait du Québec (Carnation) ont tous deux été radiés du Registre et ne sont plus en vigueur. Les textes par lesquels ils ont été abrogés étaient des motions adoptées respectivement par les offices de commercialisation du lait compétents.*

Nous savons maintenant que cette affirmation est inexacte en ce qui concerne le *Règlement sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait du Québec*. L'était-elle aussi pour ce qui est du *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard*? Je vous demande donc de nouveau de me faire parvenir une preuve concluante démontrant que le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard* a bel et bien été abrogé.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

pi

c.c.: E. Johannsen  
Chef, Politiques de marketing  
Direction générale des politiques  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/ml

TRADUCTION

Le 16 juin 1999

Réf : DMC015667

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 29 mars 1999 concernant le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard* (C.R.C. ch. 231) et la correspondance à ce sujet, et je vous en remercie.

M. Eric Johannsen avait déjà indiqué, dans une réponse antérieure, que l'adoption du DORS/83-733 signifiait implicitement l'abrogation du *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard*. Cependant, comme vous l'avez constaté, l'Index codifié des textes réglementaires a continué de citer ce décret après l'adoption du DORS/83-733.

Vous trouverez ci-joint une évaluation faite après consultation de représentants du *PEI Marketing Council* et du *PEI Milk Marketing Board* qui traite de cette question et d'autres préoccupations et demandes exprimées dans votre lettre d'une manière que vous jugerez, je l'espère, satisfaisante. Après avoir pris connaissance de ces renseignements, si vous avez des questions ou des commentaires, n'hésitez pas à communiquer avec M. Johannsen au 759-7355.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Frank Claydon



**C.R.C., ch. 231 – Décret sur les contributions à payer pour la  
commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard**

Dans des lettres antérieures, il a été souligné que, même si le décret susmentionné a été mis en œuvre par le *Prince Edward Island Milk Market Sharing Quota Commodity Board*, son pouvoir d'imposer et de percevoir les contributions à payer pour la commercialisation du lait sur le marché interprovincial et d'exportation a été abrogé par le DORS/83-733 (le 29 septembre 1983), qui autorisait la *PEI Milk Marketing Commission* et le *PEI Marketing Council* à réglementer la commercialisation du lait et à imposer et à percevoir des contributions.

Il faut ajouter qu'avant l'adoption du DORS/83-733, le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard avait abrogé le *Milk Market Sharing Quota Regulations* et adopté un plan de commercialisation du lait en vue de l'établissement d'une nouvelle commission de commercialisation du lait le 1<sup>er</sup> août 1983.

Le 1<sup>er</sup> février 1985, la *Milk Marketing Commission* a adopté un décret sur les contributions interprovinciales (*Interprovincial Levies Order*) conformément à une loi provinciale, la *Natural Products Marketing Act*, et au *Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard* (DORS/83-733) pris en vertu de la *Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles*. Le décret sur les contributions interprovinciales a été publié dans la *Gazette royale de la province* (MMC85-7, le 9 février 1985), mais pas dans la *Gazette du Canada*. Le 1<sup>er</sup> juin 1986, la *Milk Marketing Commission* a abrogé le décret sur les contributions interprovinciales.

Lorsque le décret sur les contributions interprovinciales a été publié dans la *Gazette royale*, aucun renvoi n'a été fait au décret figurant au chapitre 231 de la C.R.C. (pour indiquer qu'il était abrogé ou remplacé). Il s'agissait apparemment d'un oubli compte tenu du fait que ce décret était peu ou pas connu (le *PEI Milk Marketing Board* a indiqué que tout le lait est commercialisé dans la province et qu'aucun producteur ne commercialise directement son produit sur le marché interprovincial ou d'exportation). Cela expliquerait aussi pourquoi le chapitre 231 de la C.R.C. figurait toujours dans l'index de la *Gazette du Canada* même après l'adoption (et l'abrogation) du décret sur les contributions interprovinciales.

Le décret DORS/83-733 autorisait la commission dite *Milk Marketing Commission* à « rendre des ordonnances » pour imposer et percevoir des contributions, ce qui devait assujettir la Commission aux exigences, en matière de procédure, de la *Loi (fédérale) sur les textes réglementaires*, c'est-à-dire l'examen,

l'enregistrement et la publication. Cependant, le *PEI Milk Marketing Board* a récemment indiqué qu'il trouve le processus de réglementation fédéral trop lourd et fastidieux, ce qui expliquerait pourquoi la commission n'a pas tenu compte de ce processus en 1985 et ce qui expliquerait également pourquoi le statut du décret figurant au chapitre 231 de la C.R.C. n'a pas fait l'objet d'un examen formel.

Comme le décret sur les contributions interprovinciales n'a jamais été enregistré au niveau fédéral, il faut déterminer s'il a eu un effet juridique. La Section de la réglementation nous a indiqué récemment que la *Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles* ne prévoit pas de pouvoir précis qui permette au gouvernement fédéral d'établir que les contributions doivent être imposées par « ordonnance » ou au moyen de tout autre instrument. Par conséquent, la présence de ces mots n'a aucun effet juridique, ce qui signifie que le décret sur les contributions de la *Milk Marketing Commission* n'était pas un règlement assujéti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

En résumé, la conclusion est la suivante : le décret sur les contributions à payer (ch. 231 de la C.R.C.) a été abrogé par action d'une loi et a été frappé de nullité lorsque le DORS/83-733 a été adopté en septembre 1983 (ou peut-être avant, quand l'Île-du-Prince-Édouard a adopté un plan de commercialisation du lait le 1<sup>er</sup> août 1983?). Quoi qu'il en soit, la *Milk Marketing Commission* a adopté, pour le remplacer, un décret sur les contributions interprovinciales en février 1985, lequel, à son tour, a été abrogé le 1<sup>er</sup> juin 1986.

En ce qui concerne la correspondance avec M. Richard King, un bref historique s'impose.

Lorsque la *Loi sur les textes réglementaires* est entrée en vigueur, les décrets sur les contributions adoptés par des offices provinciaux ont été considérés comme des règlements assujettis à cette loi seulement dans les cas où l'ordonnance de délégation de pouvoirs précisait qu'il fallait « rendre des ordonnances » pour percevoir les contributions. Cependant, même lorsqu'il n'était pas question du recours à des « ordonnances », les décrets sur les contributions et les modifications de ces décrets ont tout de même été enregistrés et publiés dans la *Gazette du Canada* parce qu'ils étaient inclus dans la liste des pouvoirs généraux (publiée à titre d'information, dans l'intérêt public). Ils portaient toutefois des numéros de TR et non des numéros de DORS.

Comme il n'était pas question du recours à des « ordonnances » dans le premier décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard (DORS/71-627), cela exposait le décret sur les contributions à payer pour le lait de l'Île-du-Prince-Édouard à des modifications. La nouvelle ordonnance de délégation de pouvoirs, adoptée en 1978 en vertu de la *Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles* (DORS/78-788), a exigé que les contributions soient imposées au moyen d'« ordonnances ».

En 1990, le DORS/90-275 a modifié l'ordonnance de délégation de pouvoirs alors en vigueur concernant le lait de l'Île-du-Prince-Édouard. En sa qualité de conseiller juridique de la Commission canadienne du lait, M. King a écrit au Bureau du Conseil privé au sujet du décret figurant au chapitre 231 de la C.R.C. pour lui indiquer que, puisque le décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard, tel que modifié, ne parlait pas de « rendre des ordonnances » ou d'adopter des règlements dans l'article autorisant l'office provincial à fixer des contributions, il n'était donc pas obligatoire que le décret sur les contributions soit enregistré et publié dans la *Gazette du Canada*. Il a alors été proposé, pour éviter toute autre confusion, de retirer le décret sur les contributions de l'index de la *Gazette du Canada*, ce qui a été fait (le BCP n'a plus inclus par la suite le décret sur les contributions dans la liste des pouvoirs généraux). Cependant, rien ne disait si le décret sur les contributions n'était plus en vigueur ou cesserait de l'être.

Dans l'échange ultérieur de lettres avec votre collègue M. Schmidt, M. King a indiqué que le décret sur les contributions avait été « retiré du registre » et qu'il « n'était pas en vigueur » par suite de l'adoption d'une motion par le *Milk Board*. On peut tirer certaines conclusions, mais il se peut que M. King renvoyait aux décisions ayant conduit à la modification du *Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard* en 1990 et au retrait du décret sur les contributions de l'index de la *Gazette du Canada* (ce qui ne signifierait pas pour autant la fin de son application). On ne semble pas avoir reconnu que le décret sur les contributions n'était plus, de toute manière, en vigueur à ce moment-là.

Eric Johannsen  
Chef, Politique de commercialisation  
Direction générale des politiques  
Agriculture et Agroalimentaire Canada  
759-7355  
Le 10 juin 1999



TRADUCTION

Le 8 septembre 1999

Monsieur Frank Claydon  
Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Immeuble Sir John Carling, pièce 909  
930, avenue Carling  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf. : C.R.C., ch. 231, *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation  
du lait de l'Île-du-Prince-Édouard*

---

J'ai pris connaissance de votre lettre du 16 juin dernier et de la pièce qui y était jointe, et je vous en remercie.

Dans votre lettre, vous dites que l'omission d'enregistrer le décret sur les contributions interprovinciales s'explique probablement par une déclaration faite récemment par le *Milk Marketing Board* selon laquelle cette commission trouverait le processus de réglementation fédéral trop lourd et fastidieux. Le *PEI Milk Marketing Board* semble croire qu'il peut ne pas observer les exigences juridiques applicables s'il juge ces exigences trop lourdes ou fastidieuses. Il faudrait rappeler à cet organisme que, s'il souhaite exercer les pouvoirs conférés par le Parlement fédéral, il a simultanément l'obligation de respecter toutes les conditions, de fond et de procédure, que le Parlement ou son délégué légitime a rattachées à ces pouvoirs.

Si, comme vous le dites dans votre lettre, le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard* a été abrogé au moment de l'adoption du *Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard* et que le décret sur les contributions interprovinciales n'est entré en vigueur que le 1<sup>er</sup> février 1985 (à supposer qu'il soit effectivement entré en vigueur), la perception

de contributions entre le 29 septembre 1983 et le 1<sup>er</sup> février 1985 n'était aucunement autorisée. J'estime qu'il n'y a aucune raison de croire que le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard* n'est pas resté en vigueur en vertu du *Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard* de 1983 conformément à l'alinéa 44g) de la *Loi d'interprétation*. Il s'agit maintenant de déterminer si l'adoption, par l'office provincial, du décret sur les contributions interprovinciales a effectivement entraîné l'abrogation du *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard*.

Il ne fait aucun doute dans mon esprit que, s'il était entré en vigueur, le décret sur les contributions interprovinciales aurait abrogé, comme on s'y attend, le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard*. Il s'agit de déterminer si ce texte réglementaire de 1985 est vraiment entré en vigueur étant donné qu'il n'a pas été examiné, enregistré et publié comme l'exige la *Loi sur les textes réglementaires*.

À ce sujet, vous citez un avis de la Section de la réglementation du ministère de la Justice selon lequel « la *Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles* ne prévoit pas de pouvoir précis qui permette au gouvernement fédéral d'établir que les contributions doivent être imposées par « ordonnance » ou au moyen de tout autre instrument. Par conséquent, la présence de ces mots n'a aucun effet juridique, ce qui signifie que le décret sur les contributions de la *Milk Marketing Commission* n'était pas un règlement assujéti à la *Loi sur les textes réglementaires*. » Ça n'a aucun sens.

Au paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles*, le Parlement autorise le gouverneur en conseil à habilitier certains offices ou organismes à instituer et à percevoir des taxes ou prélèvements. Qu'ils exercent ce pouvoir au moyen d'une « ordonnance » est une exigence accessoire, sur le plan de la forme, et il revient entièrement au gouverneur en conseil d'établir une telle exigence relativement à la délégation du pouvoir d'instituer des taxes ou prélèvements. Cette situation peut se comparer à celle d'une loi qui conférerait à un délégué le pouvoir de prendre des règlements demandant la présentation de renseignements, où un délégué établirait également la forme et la manière de présenter ces règlements. Il ne fait aucun doute qu'un tel règlement serait un exercice de pouvoir valide. De même, l'autorisation de déléguer le pouvoir d'instituer des taxes comprend certainement l'autorisation de prescrire la manière dont le pouvoir délégué sera exercé.

Ce qu'on laisse entendre c'est que, dans la mesure où il exigeait le recours à des « ordonnances » pour fixer les contributions, le *Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard* contrevenait à la *Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles*. Dans ce cas, ce sont les propres conseillers juridiques du gouvernement fédéral qui allèguent que le gouverneur en conseil a agi de manière illégale. Je dois dire que je trouve très bizarre que des conseillers juridiques de la Couronne puissent excuser le fait qu'une autorité publique n'a pas respecté la loi en disant que l'instrument de législation par délégation qu'ils ont écrit et examiné renfermait une exigence illégale. En fait, tous les décrets semblables pris durant longtemps renfermaient l'obligation illégale de recourir à des ordonnances pour fixer les contributions ou droits. Et on nous demande de croire que, durant toutes ces années, aucun des employés concernés du ministère de la Justice n'a constaté que ces décrets allaient à l'encontre de la *Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles*!

Même si l'on retenait, aux fins de la discussion, que l'argument invoqué par la Section de la réglementation du ministère de la Justice est fondé dans une certaine mesure, cela ne voudrait pas dire pour autant que le décret sur les contributions interprovinciales a été pris de manière valide ou qu'il a effectivement été en vigueur. Il faudrait tout d'abord établir que l'obligation législative que l'on croit non valide, c'est-à-dire l'exigence que l'office provincial exerce les pouvoirs délégués au moyen d'une ordonnance, peut être dissociée du *Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard*. À mon avis, si l'on s'en remet au critère de dissociabilité appliqué par les tribunaux, un tribunal refuserait de dissocier cette exigence du décret et se contenterait simplement de qualifier tout le décret de contraire à la loi. Une telle conclusion signifierait, bien entendu, que le pouvoir de fixer des contributions n'a jamais été un pouvoir conféré légalement à l'office actuel ni à aucun de ses prédécesseurs.

Il est clair qu'au moment où l'office provincial a adopté le décret sur les contributions interprovinciales, il aurait fallu examiner ce décret, l'enregistrer et le publier conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*. Il est clair également que cela n'a pas été fait. La seule conclusion à tirer de ces faits, c'est que ce décret n'est jamais entré en vigueur aux fins de la loi fédérale, même si des contributions ont vraisemblablement été perçues en vertu du pouvoir allégué. Si je comprends bien la situation, je dirais que le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard* est resté en vigueur simplement parce qu'il n'a jamais été abrogé légalement.



Vous dites également que le décret sur les contributions interprovinciales a été abrogé en 1986 mais ne donnez pas de détail sur la façon dont il a été abrogé et ne précisez pas non plus s'il y a eu, pour le remplacer, adoption d'un autre texte réglementaire que l'office n'aurait pas non plus présenté pour examen, enregistrement et publication comme l'exigeait la loi.

J'apprécierais que vous réexaminiez ces points.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer,  
Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 3 décembre 1999

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

On m'a transmis, pour que j'y réponde, la lettre que vous avez envoyée à M. Claydon le 8 septembre dernier concernant le *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard* (C.R.C. ch. 231) en réponse à sa lettre et à sa pièce jointe du 16 juin et aux lettres antérieures à ce sujet.

J'ai pris bonne note de vos observations sur l'obligation du *PEI Milk Marketing Board* de respecter les conditions se rattachant à l'octroi de pouvoirs fédéraux, et une copie de votre lettre a été envoyée au *PEI Marketing Council*.

Vous vouliez savoir si la *PEI Milk Marketing Commission* avait abrogé le décret sur les contributions interprovinciales le 1<sup>er</sup> juin 1986. Le décret n° MMC86-1 a abrogé le décret sur les contributions interprovinciales et un certain nombre d'autres décrets de la *Milk Marketing Commission* sans adopter d'autres textes législatifs pour les remplacer. Le décret MMC86-1 a été publié dans la Gazette royale le 7 juin 1986.

Les autres points abordés dans votre lettre sont les suivants :

- les répercussions de l'alinéa 44g) de la *Loi d'interprétation* concernant l'abrogation implicite du *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard*,

- établir si le gouverneur en conseil est habilité à préciser, dans les ordonnances de délégation de pouvoirs rendues en vertu de la *Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles*, la nécessité de recourir à des « ordonnances » pour imposer et percevoir des contributions;
- si ce n'est pas le cas, déterminer si l'expression « rendre des ordonnances » peut être dissociée du *Décret sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard*.

Compte tenu de la nature de ces questions, on m'a prié de consulter le ministère de la Justice. À l'issue de ces consultations, je pourrai vous fournir une réponse détaillée.

Encore une fois, je vous remercie de l'intérêt porté à ce dossier et je vous prie d'agréer mes meilleures salutations.

Eric Johannsen  
Chef, Politique de commercialisation

c.c. Frank Claydon, sous-ministre,  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Judith Moses, sous-ministre adjointe,  
Direction des politiques



TRANSDUCTION

Le 10 septembre 2001

L'honorable Lyle Vanclief, C.P., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Édifice de la Confédération, pièce 356  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : C.R.C., ch. 231, *Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation  
du lait de l'Île-du-Prince-Édouard*

---

Nous désirons attirer votre attention sur la correspondance ci-jointe et, en particulier, sur la lettre de notre conseiller juridique principal datée du 8 septembre 1999. Le 3 décembre 1999, M. Johannsen, chef des Politiques de commercialisation à votre ministère, a indiqué que, compte tenu de la nature des questions soulevées, il avait été prié d'obtenir le point de vue du ministère de la Justice et que notre conseiller juridique pourrait ensuite recevoir une réponse détaillée. La réponse en question se fait toujours attendre, et les représentants de votre ministère n'ont pas donné suite non plus aux rappels envoyés par notre conseiller juridique principal.

Cela fera bientôt deux ans que notre conseiller juridique principal a écrit au sous-ministre alors en poste. Vous conviendrez qu'il aurait dû recevoir une réponse depuis longtemps. Nous vous saurions gré de veiller à ce qu'une réponse lui parvienne sans plus tarder.

Nous vous remercions de votre collaboration et vous prions d'agréer  
l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette  
Coprésidente

Werner Schmidt  
Coprésident

Tom Wappel  
Vice-président

TRADUCTION

Le 6 mars 2002

L'honorable Céline Hervieux-Payette, coprésidente  
M. Gurmant Grewal, député, coprésident  
M. Tom Wappel, député, vice-président  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
A/S Le Sénat  
Ottawa, Ontario, K1A 0A4

Madame et Messieurs,

Je désire remercier le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation de sa lettre et de la documentation qui y était jointe au sujet du Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard (C.R.C. chap. 231). Je vous prie de m'excuser pour le temps que j'ai pris pour y répondre.

J'ai cru comprendre que le ministère de la Justice est en train de rédiger son avis final à Agriculture et Agroalimentaire Canada à ce sujet. Par conséquent, j'ai demandé à M. Samy Watson, sous-ministre d'Agriculture et Agroalimentaire Canada, de veiller à ce que votre conseiller juridique reçoive, dans les trois prochains mois, une réponse qui traite en profondeur des questions non encore résolues.

Encore une fois, je vous remercie de m'avoir écrit à ce sujet.

Lyle Vanclief



**TRADUCTION**

Le 5 juin 2002

DMC 029742

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : C.R.C. ch. 231, Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard

---

La présente fait suite à la réponse faite par Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAC) à votre lettre du 8 septembre 1999. Dans sa réponse précédente à votre lettre, le ministère s'est engagé à vous écrire de nouveau sur trois points. Je vous prie de pardonner le temps que j'ai mis à le faire.

Les trois questions étaient les suivantes :

1. quel est l'effet de l'alinéa 44g) de la Loi d'interprétation sur l'abrogation implicite du Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard;
2. le gouverneur en conseil a-t-il le pouvoir d'exiger, dans des décrets de délégation de pouvoir pris en vertu de la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles, que des contributions sont imposées et perçues « par décret », et
3. s'il ne l'a pas, l'expression « par décret » pourrait-elle être retirée d'un décret de délégation de pouvoir (dans le cas présent, le Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard).

Si je comprends bien, votre position au sujet de l'application de l'alinéa 44g) de la Loi d'interprétation est la suivante. Le décret de délégation de pouvoir autorisant le PEI Milk Market Quota Sharing Board à prendre le ch. 231 de la C.R.C. a été abrogé en 1983 et remplacé par un décret de délégation de pouvoir (DORS/83-733) autorisant la PEI Milk Marketing Commission et le PEI Marketing Council à prendre des décrets imposant des contributions. Le C.R.C. 231 est toutefois resté en vigueur, en vertu de l'alinéa 44g) de la Loi d'interprétation, jusqu'à ce que les nouveaux organismes prennent un décret en vertu de leurs nouveaux pouvoirs.

AAC avait précédemment répondu que le DORS/83-733 avait occasionné l'abrogation implicite du Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait. Nous persistons à croire qu'il y a des raisons de penser que le Décret n'est pas resté en vigueur. Aux termes de l'alinéa 44g) de la Loi d'interprétation, les règlements d'application d'un texte abrogé et remplacé restent en vigueur dans la mesure où ils sont compatibles avec le nouveau texte. Par exemple, le Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait serait resté en vigueur après l'abrogation et le remplacement du DORS/71-627 (le premier Décret sur les contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard) par le DORS/78-788 parce que le Milk Market Sharing Quota Board demeurerait autorisé à imposer des contributions. Le DORS/83-733 lui a toutefois retiré ce pouvoir pour autoriser la Milk Marketing Commission et le Marketing Council à imposer et à percevoir les contributions. Comme nous l'avons déjà signalé dans notre correspondance, le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard a abrogé, à compter du 1<sup>er</sup> août 1983, son Milk Market Sharing Quota Regulations et pris le Prince Edward Island Milk Marketing Plan pour créer la nouvelle Milk Marketing Commission. D'après ce que notre examen de la législation provinciale et nos entretiens avec des fonctionnaires provinciaux nous ont révélé, il ne semblerait pas que le Milk Market Sharing Quota Board soit devenu la Milk Market Commission. Bref, il semble y avoir trop de « différences » entre le Milk Marketing Levies Order et le DORS/83-733 pour que le premier puisse être réputé, en vertu de l'alinéa 44g) de la Loi d'interprétation, avoir été pris aux termes du second et être ainsi demeuré en vigueur.

Vous demandiez ensuite si l'Interprovincial Levies Order de 1985 était entré en vigueur (au moins aux fins de l'exercice de la compétence fédérale). La question est pertinente du fait que ce texte n'a pas été examiné, enregistré ou publié en vertu de la Loi sur les textes réglementaires. En fait, pour être précis, il s'agit de savoir si ces exigences de la Loi s'appliquaient à l'Interprovincial Levies Order.

Étant donné l'objet et la structure de la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles (LOMPA), on peut soutenir que le Parlement n'entendait pas que les textes réglementaires pris par les offices provinciaux de commercialisation relèvent de la Loi sur les textes réglementaires. Plusieurs facteurs permettent de le penser. En effet,

- ces offices sont créés en vertu de lois provinciales;
- leurs textes réglementaires doivent respecter les exigences des lois provinciales relativement au fond et à la forme;
- il arrive souvent qu'un même texte soit pris en vertu d'une loi fédérale et d'une loi provinciale;
- les textes ne s'appliquent que sur le territoire de la province où ils sont pris, et
- l'intention derrière la LOMPA est d'aider les provinces à exercer leur pouvoir sur la commercialisation plutôt que d'établir un régime parallèle distinct.

En résumé, on pourrait conclure qu'il ne servirait à rien, en pratique, d'appliquer la Loi sur les textes réglementaires aux textes pris par les offices de commercialisation des provinces et même que cela serait incompatible avec l'esprit de la LOMPA.

Dans sa correspondance, AAC a donc dit croire que le gouverneur en conseil ne peut pas légalement exiger que les offices de commercialisation provinciaux exercent leurs pouvoirs par décret (et se soumettent ainsi à la Loi sur les textes réglementaires), et dans votre réponse, vous avez dit estimer que le GC peut prescrire la façon dont les offices provinciaux peuvent exercer les pouvoirs qui leur sont délégués. Normalement, AAC serait également de cet avis, mais en l'occurrence, les considérations particulières qui jouent à l'égard de la LOMPA l'amènent à une autre conclusion.



Quoi qu'il en soit, après avoir étudié les divers arguments possibles et consulté le ministère de la Justice, AAC a conclu que même s'il subsiste un doute, le gouverneur en conseil a probablement le pouvoir d'exiger, dans des décrets de délégation de pouvoir pris en vertu de la LOMPA, que des contributions soient imposées et perçues « par décret ». Il s'ensuit qu'un décret imposant des contributions pris en vertu d'un décret de délégation de pouvoir qui précise dans quel genre de texte les contributions doivent être imposées et perçues est un texte réglementaire. Or, comme le pouvoir d'imposer des contributions est de nature législative, un décret imposant des contributions est un règlement soumis aux exigences de la Loi sur les textes réglementaires et ne peut entrer en vigueur sans avoir été enregistré. Cela signifie donc qu'en fait, l'Interprovincial Levies Order n'est pas entré en vigueur, et nous vous remercions de nous l'avoir signalé. Le PEI Milk Marketing Board a toutefois indiqué qu'en pratique, comme tout le lait produit dans l'Île-du-Prince-Édouard est commercialisé dans la province, aucune contribution n'aurait été perçue en vertu de l'Interprovincial Levies Order.

Le dernier point soulevé dans votre lettre est celui de la divisibilité. Compte tenu de ce qui précède, je crois que la question devient théorique. Le ministère de la Justice persiste toutefois à penser que de toute façon, les critères textuels et essentiels de divisibilité seraient respectés. Par exemple, si on supprimait l'expression « par décret » d'un décret de délégation de pouvoir, le reste du texte demeurerait certainement valide sans qu'il soit nécessaire d'y changer quoi que ce soit d'autre.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Samy Watson



## APPENDIX E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

May 18, 2001

William J. McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR '93-4, Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances  
Regulations

---

I refer to your letter of October 22, 1997 and shall appreciate your advice as to the current status of the promised amendments to the referenced Regulations. After review of your reply to Mr. Schmidt, I would also value your further advice on the following points. I will use the numbering used in Mr. Schmidt's initial letter of October 17, 1995.

1. Mr. Schmidt pointed out that the recommendation to the instrument ought to have mentioned compliance with the condition precedent. You replied that this was omitted from the recommendation on the ground that



“the inclusion of a recital of performance or satisfaction is considered to be a drafting preference” and that “little advantage was seen in including such a recital”. The advantage of including such a recital is that it establishes clearly that the amendment is valid. As for such recital being a “drafting preference”, you may wish to note that recital of the fulfilment of a condition precedent to the making of federal subordinate legislation was required by the applicable Privy Council Directive and continues to be required by the *Federal Regulations Manual*.

#### 8. Section 10(8)

I take note of your reply but am not certain it addresses Mr. Schmidt’s query. This section expressly provides that plans and specifications examined by a classification society or by a foreign agency can be accepted in Canada if those plans and specifications meet the requirements of the Regulations. In order to verify that the condition imposed on this exemption (i.e. the plans and specifications meet the requirements of the Regulations), someone would have to review and examine them. This defeats the purpose of the exemption, does it not? This is the point Mr. Schmidt was making. I take it from your answer that the reality is that plans and specifications approved by classification societies or foreign agencies will be accepted in Canada if the Board has determined that the society or agency, as the case may be, that approved the plans and specifications applies requirements equivalent to Canadian requirements in its approval process. That is a very different condition from that which now appears in section 10(8) and this provision appears to be in need of amendment.

#### 21. Sections 41, 43 and 45

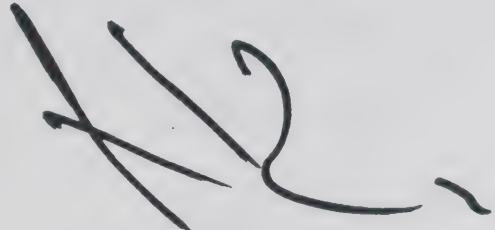
You write that what is intended by section 41 is that there be a “performance standard”, namely that the number of persons on duty be sufficient to avoid or minimize adverse effects in the event something goes wrong during a transfer. Why can this not be written in section 41?

#### 25. Section 50

You write that the section as drafted has not created any problem. To the extent the section as drafted is legally meaningless, this does not come as a surprise. Perhaps you could explain what legal purpose is served by this provision?

I look forward to hearing from you in relation to the above and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature appears to be 'FR' followed by a long, sweeping horizontal line that ends with a small upward flick.

François-R. Bernier  
General Counsel

/co

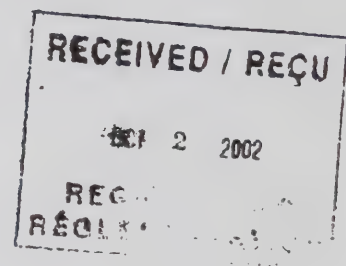
Transport  
CanadaTransports  
Canada

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence  
XMS 1150-2-12

SEP 24 2002

Mr. François-R Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

**Re: SOR/93-4, *Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations***

I am writing to acknowledge receipt of your letters dated May 18 and November 19, 2001, April 9 and August 28, 2002, raising various points regarding the above-noted Regulations. I regret the delay in responding to your concerns and wish to assure you that we are actively pursuing the issues raised in your letters. We anticipate that we will be able to provide you with a response within a month.

As you may know, the new *Canada Shipping Act, 2001* received Royal Assent on November 1, 2001. Marine Safety officials are focusing efforts on the development of the implementation and regulatory reform strategies for the next few years. They have advised me that a detailed explanation of the Regulatory Reform Project will be prepared. It is anticipated that this material will be available in the coming months and will be forwarded to you.

I trust this interim reply will prove satisfactory.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

Canada



Transport  
CanadaTransports  
Canada

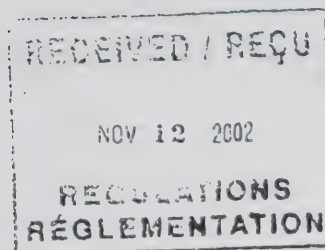
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

XMS 1150-2-12

NOV 06 2002

Mr. François-R Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

**Re: SOR/93-4, Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations**

Further to my letter dated September 24, 2002 I would now like to provide you with a comprehensive response to the points you had previously raised regarding the above-noted Regulations. I appreciate your patience and am now in a position to address those points (as numbered in your May 18, 2001 letter) as follows:

1. Transport Canada would like to reiterate that there was compliance with the condition precedent. The Department has taken note that the Regulations Manual indicates that "the recital constitutes, in absence of evidence to the contrary, proof that the condition precedent, was, in fact, fulfilled."
8. Section 10(8)

In response to the Committee's concerns it is proposed to amend subsection 10(8) to provide that the Board may accept plans and specifications that have been approved by an approved classification society or an agency of a country other than Canada if the approved classification society or agency is applying the same requirements as Canada in its approval process.

21. Section 41, 43 and 45

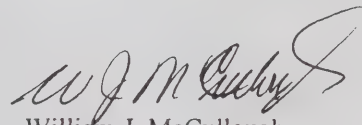
The previous comments were not meant to imply that a performance standard was intended by section 41. Rather, the requirement is to provide a sufficient number of persons. Sections 42(k), 42(l), 42(m), 42(p), 43 and 45 outline some of the responsibilities of the loading or unloading facility with respect to transfers. These provisions, in conjunction with section 41, provide facility owners or operators with an adequate understanding of their obligations.

25. Section 50

Section 50 will be repealed.

In closing I want to assure you that every effort will be made to address all promised amendments in as timely a fashion as possible. It is anticipated that the subject amendments will be made under the Miscellaneous Amendment Program.

Yours sincerely,



William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## ANNEXE E

TRADUCTION

Le 18 mai 2001

William J. McCullough, Esq.  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf : DORS/93-4, Règlement sur les produits chimiques dangereux et les  
substances liquides nocives

---

Je vous renvoie à votre lettre du 22 octobre 1997 et vous saurais gré de m'indiquer où en sont les modifications promises au *Règlement* mentionné en rubrique. Ayant eu l'occasion d'examiner votre réponse à M. Schmidt, j'aimerais avoir votre opinion au sujet des points suivants. Je respecterai la numérotation employée par M. Schmidt dans sa lettre du 17 octobre 1995.

1. M. Schmidt a fait remarquer que la recommandation concernant le texte réglementaire aurait dû mentionner la conformité à la condition préalable. Vous avez répondu qu'elle avait été omise de la recommandation parce que « l'inclusion d'un exposé sur la rétroaction ou l'exécution est une question de préférence rédactionnelle » et que « l'inclusion d'un exposé n'ajoutait pas grand chose ». L'avantage de l'exposé est qu'il établit clairement la validité de la modification. Pour ce qui est de la « préférence rédactionnelle », je signale que l'exposé sur le respect d'une condition préalable à la prise de mesures législatives fédérales subordonnées était une exigence de la directive applicable du Conseil privé et qu'elle continue de l'être en vertu du Manuel de la réglementation fédérale.



## 8. Paragraphe 10(8)

Je prends note de votre réponse, mais je ne suis pas sûr si elle répond à la question de M. Schmidt. Cette disposition prévoit expressément que les plans et les spécifications examinés par une société de classification ou un organisme compétent d'un autre pays peuvent être acceptés au Canada si ces plans et ces spécifications sont conformes aux exigences du *Règlement*. Afin de contrôler la condition imposée relativement à cette exemption (soit que les plans et les spécifications sont conformes aux exigences du *Règlement*), il faut que quelqu'un examine les plans et les spécifications. Cela ne va-t-il pas à l'encontre du but de l'exemption? C'est le point que M. Schmidt soulevait. Si je comprends bien, les plans et les spécifications approuvés par les sociétés de classification ou les organismes compétents seront acceptés au Canada si le Bureau a déterminé que la société ou l'organisme, selon, qui a approuvé les plans et les spécifications applique des exigences équivalentes aux exigences canadiennes dans son processus d'approbation. C'est une condition très différente de celle qui est indiquée actuellement au paragraphe 10(8), lequel devrait être modifié en conséquence.

## 21. Articles 41, 43 et 45

Vous indiquez que l'effet de l'article 41 est d'appliquer une « norme de rendement », c'est-à-dire de s'assurer que le nombre de personnes en service est suffisant pour éviter ou minimiser les dégâts s'il survient un problème durant le transbordement. Pourquoi ne pas le dire à l'article 41?

## 25. Article 50

Vous dites que l'article tel qu'il est libellé n'a posé aucune difficulté. Cela n'a rien d'étonnant puisque tel qu'il est formulé l'article ne veut rien dire légalement. Pourriez-vous expliquer l'effet juridique de cette disposition?

Dans l'attente de recevoir votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Le conseiller juridique principal

François-R. Bernier

XMS 1150-2-12

Le 24 septembre 2002

**TRADUCTION**

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-4, Règlement sur les produits chimiques dangereux et les  
substances liquides nocives

---

J'ai bien reçu vos lettres des 18 mai et 19 novembre 2001 et celles des 9 avril et 28 août 2002, dans lesquelles vous soulevez divers points au sujet du *Règlement* en rubrique. Je regrette d'avoir tardé à vous répondre. Soyez assuré que nous nous employons activement à trouver des réponses aux questions que vous soulevez. Nous devrions être en mesure de vous les communiquer d'ici un mois.

Comme vous le savez peut-être, la nouvelle *Loi sur la marine marchande du Canada, 2001* a reçu la sanction royale le 1<sup>er</sup> novembre 2001. Les fonctionnaires de la sécurité marine concentrent leurs efforts sur l'élaboration de stratégies de mise en œuvre et de réforme de la réglementation au cours des quelques années à venir. Ils m'avisent qu'ils prépareront une explication détaillée du projet de réforme réglementaire. Le document devrait être prêt d'ici quelques mois et il vous sera envoyé.

J'espère que cette réponse provisoire sera satisfaisante.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Le directeur général,

Wilham J. McCullough  
Services exécutifs

TRANSLATION

XMS 1150-2-12  
Le 6 novembre 2002

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-4, Règlement sur les produits chimiques dangereux et les  
substances liquides nocives

---

Comme suite à ma lettre du 24 septembre dernier, je suis maintenant en mesure de répondre en détail aux points soulevés relativement au *Règlement* en rubrique. Je vous remercie de votre patience. Je procéderai point par point en respectant la numérotation de votre lettre du 18 mai 2001.

1. Transports Canada réitère que la condition préalable a été respectée. Le Ministère a pris note que le Manuel de la réglementation fédérale précise que l'exposé atteste, en l'absence de preuve contraire, que la condition préalable a été respectée.

2. Paragraphe 10(8)

Nous proposons de modifier le paragraphe 10(8) en indiquant que le Bureau peut accepter les plans et les spécifications qui ont été approuvés par une société de classification ou un organisme d'un pays autre que le Canada si la société de classification agréée ou l'organisme impose les mêmes exigences que le Canada dans son processus d'approbation.



21. Articles 41, 43 et 45

Les observations antérieures ne voulaient sous-entendre que l'article 41 imposait une norme de rendement. L'exigence est plutôt de prévoir un nombre suffisant de personnes. Les alinéas 42*k*), 42*l*), 42*m*) et 42*p*) ainsi que les articles 43 et 45 décrivent quelques-unes des responsabilités de l'installation de chargement ou de déchargement dans le cas de transbordements. Ces dispositions, ainsi que l'article 41, décrivent adéquatement les obligations des propriétaires ou des exploitants des installations.

25. Article 50

L'article 50 sera abrogé.

En terminant, je tiens à vous assurer que tous les efforts seront faits pour apporter toutes les modifications promises dans les meilleurs délais en procédant par règlement correctif.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur général,

William J. McCullough  
Services exécutifs



## APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s L'E SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 30, 2002

Rob Wright, Q.C.  
Commissioner  
Canada Customs and Revenue Agency  
Connaught Building  
7<sup>th</sup> Floor, 555 MacKenzie Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Wright :

Our File : SOR/99-326, Regulations Amending the Children's Special Allowance Regulations

---

Section 6.1 of the *Children's Special Allowance Regulations* provides that where an application or notification is filed in electronic format, "it shall be deemed to be filed with the Minister in prescribed form on the day the Minister acknowledges acceptance of it". In previous correspondence, it was noted that there is no express requirement that the Minister ever acknowledge acceptance of an application or notice, and the suggestion was made that if the date of acknowledgement determines when an application or notification is considered to be received, and particularly since under the *Children's Special Allowance Act* the date of receipt of an application determines the month in which special allowance becomes payable, there should be a clearly stated requirement that acceptance be acknowledged.

The Canada Customs and Revenue Agency has indicated that a requirement that acceptance of an application or notification be acknowledged is unnecessary, as it is the practice to acknowledge receipt in all cases in any event. When the Committee first considered section 6.1, its chief concern was the fact that it is the acknowledgement that determines the point at which a substantive right arises. The presence of a legal requirement to acknowledge receipt, as opposed to the existence of an administrative practice, may be significant to the person whose right to a special allowance depends on that acknowledgement. In view of this, members concluded that there should be a



requirement in the Regulations to acknowledge receipt. Alternatively, if a requirement to acknowledge receipt in each instance was considered to create too heavy an administrative burden, section 6.1 could be deleted. In that case applications or notifications filed electronically would then simply be considered to be filed with the Minister on the day they are actually received. (Contrary to the belief expressed in your letter, it was never suggested that regulations should specifically mandate an acknowledgement whenever an administrative practice of acknowledgement of receipt is in place. The existence of an administrative practice is entirely irrelevant. What should be determinative in each instance is the significance of the consequences attached to the acknowledgement by the legislation in question.)

Upon further consideration, however, it now appears to the Committee that section 6.1 of the Regulations may give rise to a more substantive concern. Section 4(2) of the *Children's Special Allowances Act* provides that where payment of a special allowance is approved in respect of a child, payment shall commence with the month following the month "in which the application therefore is received". This must of course be taken to mean the month in which the application is in fact actually received. The effect of section 6.1 of the Regulations is to deem an electronically filed application to be received on a day other than the date on which it is actually received, namely the day on which the Minister acknowledges acceptance of the application. This may not be the same day as the day on which the application is actually received. Should acceptance be acknowledged in a month subsequent to the month in which it was actually received, for example because the application was received on the last day of the month, the result will be to delay the payment of the allowance beyond the month of commencement specified in section 4(2) of the Act. In the absence of any express authority to derogate from the Act, a provision deeming an application to be filed other than on the day of its actual receipt would appear to be *ultra vires*.

I look forward to receiving your further comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Canada Customs  
and Revenue Agency

Agence des douanes  
et du revenu du Canada

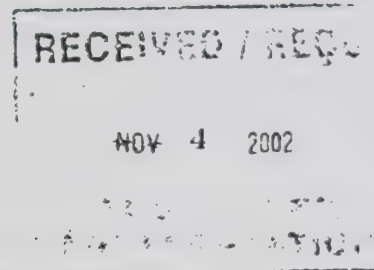
Commissioner

Commissaire

SOR/99-326

OCT 29 2002

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is in reply to your letter of September 30, 2002, which is subsequent to our exchanges of letters concerning the *Children's Special Allowances Regulations*.

Upon further review of the 1999 amendment to these Regulations and the points the Committee has raised, I agree that section 6.1 of the Regulations is *ultra vires* the *Children's Special Allowances Act*. We will therefore take the necessary steps to recommend that the Governor in Council repeal section 6.1.

I trust that you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

R. Wright

Rob Wright

## ANNEXE F

Le 30 septembre 2002

TRADUCTION

Monsieur Rob Wright, c.r.  
Commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
7<sup>e</sup> étage, 555, rue MacKenzie  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/réf. : DORS/99-326, Règlement modifiant le Règlement sur les allocations  
spéciales pour enfants

---

Aux termes de l'article 6.1 du *Règlement sur les allocations spéciales pour enfants*, une demande ou un avis transmis sur un support électronique « est réputé être produit auprès du ministre selon les modalités réglementaires le jour où celui-ci en accuse réception ». Dans une lettre antérieure, on soulignait que le ministre n'est nullement tenu d'accuser réception d'une demande ou d'un avis, et on suggérait que, si la date de l'accusé de réception détermine le moment où une demande ou un avis est réputé avoir été reçu, en particulier parce que, en vertu de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, la date de réception d'une demande détermine le mois où l'allocation spéciale peut commencer à être versée, l'obligation d'accuser réception de la demande ou de l'avis devrait être clairement énoncée.

Selon l'Agence des douanes et du Revenu du Canada, il n'est pas nécessaire d'exiger qu'un accusé de réception soit fourni chaque fois qu'une demande ou un avis sont présentés, car on a coutume d'accuser réception de ces documents. Lorsque le Comité a examiné l'article 6.1 pour la première fois, il s'inquiétait surtout du fait que c'est l'accusé de réception qui détermine le moment où un droit fondamental prend naissance. La présence d'une obligation juridique d'accuser réception de ces documents, par opposition à l'existence d'une pratique administrative, peut revêtir de l'importance pour la personne dont le droit à une allocation spéciale dépend de cet accusé de réception. Dans les circonstances, les membres ont conclu que le Règlement devrait exiger un accusé de réception. Par contre, si l'on estime que l'obligation d'accuser réception des demandes ou des avis dans chaque cas représente un fardeau administratif trop lourd, on pourrait supprimer l'article 6.1. Dans ce cas,



les demandes ou les avis transmis sur un support électronique seraient simplement réputés être produits auprès du ministre le jour même où celui-ci les reçoit. (Contrairement à ce que vous semblez dire dans votre lettre, nous n'avons jamais laissé entendre que le règlement devrait rendre expressément obligatoire un accusé de réception lorsqu'il est pratique courante, sur le plan administratif, d'accuser réception des demandes ou avis présentés. Qu'il existe une pratique administrative à cet égard n'a rien à voir ici. Ce qui devrait compter, dans chaque cas, c'est l'importance des conséquences liées à l'accusé de réception dans la loi en question.)

Après avoir reconsidéré la question, cependant, le Comité estime maintenant que l'article 6.1 du Règlement peut donner lieu à des préoccupations plus importantes. Aux termes du paragraphe 4(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, « le service de l'allocation spéciale, une fois approuvé, commence le mois suivant celui de la réception de la demande ». Cela signifie, de toute évidence, le mois durant lequel la demande a été reçue. Or, l'article 6.1 du Règlement a pour effet de réputer une demande transmise sur un support électronique comme étant produite un jour autre que celui auquel elle a été effectivement reçue, c'est-à-dire le jour où le ministre en accuse réception. Il peut ne pas s'agir du même jour où la demande a, en fait, été produite. Si l'accusé de réception est envoyé durant le mois suivant le mois où la demande a été reçue, par exemple parce que la demande a été reçue le dernier jour du mois, cela aura pour effet de retarder le versement de l'allocation au-delà du mois de début de versement prévu au paragraphe 4(2) de la Loi. En l'absence d'une autorisation expresse de déroger de la Loi, une disposition réputant une demande comme étant produite un jour autre que celui de sa réception réelle semblerait contrevenir à la loi.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRANSLATION

DORS/99-326

Le 29 octobre 2002

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 30 septembre 2002 qui faisait suite à nos lettres antérieures portant sur le *Règlement sur les allocations spéciales pour enfants*.

Après avoir examiné plus en détail la modification apportée en 1999 à ce Règlement et les points soulevés par le Comité, je reconnais que l'article 6.1 du Règlement contrevient effectivement à la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*. Par conséquent, nous prendrons les mesures nécessaires pour recommander au gouverneur en conseil d'abroger cet article.

Cette mesure devrait régler la situation.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures.

Rob Wright

## APPENDIX G

TRANSLATION

SI/ 2002-132

## ORDER AMENDING THE NON-CANADIAN SHIPS SAFETY ORDER

Canada Shipping Act

C.P. 2002-1591

---

December 2, 2002

The purpose of this amending Order is to revoke Section 4 of the *Non-Canadian Ships Safety Order*, which the Joint Committee considers to be unlawful because it provides, without statutory authority, that compliance with the provisions of the Regulation is “presumed”. (See SI/97-96, considered by the Committee on March 2, 2000 and October 25, 2001.)

JR/ml



## ANNEXE G

TR/2002-132

DÉCRET CORRECTIF VISANT LE DÉCRET SUR LA SÉCURITÉ DES  
NAVIRES NON CANADIENS

Loi sur la marine marchande du Canada

P.C. 2002-1591

---

Le 2 décembre 2002

Ce Décret correctif a pour effet d'abroger l'article 4 du *Décret sur la sécurité des navires non canadiens*, que le Comité mixte considérait illégal parce qu'il prévoyait, sans habilitation législative, les conditions auxquelles les dispositions du Règlement étaient « réputées être observées. » (Voir le TR/97-96, examiné par le Comité les 2 mars 2000 et 25 octobre 2001).

JR/ml

## APPENDIX H

ORDER FIXING DECEMBER 15, 2002 AS THE DATE OF THE  
COMING INTO FORCE OF CERTAIN PROVISIONS OF THE ACT

SI/2002-149

An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits

P.C. 2002-1896

---

December 16, 2002

1. The *Veterans Burial Regulations, 1995* define “civilian government pensioner” to mean a person who is entitled to a pension under the *Civilian Government Employees (War) Compensation Order*. Section 5 of that Order provides that pensions are to be awarded in accordance with the rates set forth in schedules A and B of the *Pension Act*. This must be taken as a reference to these schedules as they read at the time the Compensation Order was made (November 17, 1944). It came to light, however, that the amounts paid with respect to pensions awarded under the Order were increased each time the rates set out in the *Pension Act* were increased. As well, although pensions were awarded under the Order until 1951, it appeared that the Order ceased to have effect in 1947.

2. The Department of Veterans Affairs undertook to resolve all doubts about the legal status of the Order and the recipients of pensions awarded under it by seeking validating legislation from Parliament. To this end, section 18 of the *An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits*, S.C. 2000, c.34, provides that “for greater certainty” the *Civilian Government Employees (War) Compensation Order* is deemed to have been valid and in force from the time it was made, and to continue in force. As well, all references in the Order to the *Pension Act* are deemed to be, and always to have been, references to that Act as amended from time to time. Section 18 of S.C. 2000, c.34 came into force on December 15, 2002.

PB/ml

## ANNEXE H

TR/2002-149

## DÉCRET FIXANT AU 15 DÉCEMBRE 2002 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINES PROVISIONS DE LA LOI

TRADUCTION*Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants*C.P. 2002-1896

---

Le 16 décembre 2002

1. Le *Règlement de 1995 sur les sépultures des anciens combattants* donne comme définition d'« un pensionné du gouvernement civil » une personne qui a droit à une pension aux termes de l'*Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État*. L'article 5 de l'ordonnance prescrit que les pensions soient accordées conformément aux taux de prestations prévus aux annexes A et B de la *Loi sur les pensions*. Cela doit être considéré comme une référence aux annexes telles qu'elles étaient libellées au moment de la prise de l'ordonnance (le 17 novembre 1944). Cependant, il a été découvert que les prestations de pension payées en vertu de l'ordonnance étaient augmentées chaque fois que les taux prévus dans la *Loi sur les pensions* l'étaient. Aussi, semble-t-il que des pensions ont été attribuées en vertu de l'ordonnance jusqu'en 1951, même si elle a cessé d'avoir effet en 1947.

2. Le ministère des Anciens combattants a entrepris d'éclaircir tous les doutes quant au statut juridique de l'ordonnance et des titulaires des pensions accordées en vertu de celle-ci, en demandant au Parlement d'adopter une loi de validation. À cette fin, l'article 18 de la *Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les Anciens combattants*, L.C. 2000, ch. 34, dispose qu'« il est entendu que » l'*Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État* est réputée en vigueur et valide depuis sa prise et après l'entrée en vigueur du présent article. De plus, toute mention, dans l'ordonnance, de la *Loi sur les pensions* vaut mention de la loi dans sa version modifiée. L'article 18 modifié par la L.C. de 2000, ch. 34, est entré en vigueur le 15 décembre 2002.

PB/ml



## APPENDIX I

NOTE ON SOR/94-758, GENERAL ENTERPRISES LIMITED PLACER MINING REGULATIONS

---

The *General Enterprises Limited Placer Mining Regulations* (before the Committee on April 2, 1998 and June 15, 2000) were made by the Governor General in Council pursuant to section 17(2)(g) of the *Yukon Placer Mining Act*. Section 17(2)(g) provided that the right to locate claims on any lands in the Yukon does not apply to lands within the boundaries of a city, town or village “unless under regulations approved by the Governor in Council”.

In law, the making of a regulation and the approval of a regulation are distinct acts. Yet the Act was completely silent as to who was to actually make the regulations that the Governor in Council was empowered to approve under section 17(2)(g). At the same time, Parliament clearly intended that someone possess the relevant regulation-making authority. While it was difficult to conclude other than that section 17(2)(g) contemplated the making of regulations by the Governor in Council, it was suggested that this provision be amended by replacing the word “approved” with “made”. This amendment has now been made by section 83 of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2001* (S.C. 2001, c.34), which came into force on December 18, 2001.

February 19, 2002

PB/ml

## ANNEXE I

TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/94-758, RÈGLEMENT SUR L'EXTRACTION DE L'OR PAR LA GENERAL ENTERPRISES LIMITED

---

Le *Règlement sur l'extraction de l'or par la General Enterprises Limited* (soumis au Comité les 2 avril 1998 et 15 juin 2000) a été pris par le gouverneur général en conseil en vertu de l'alinéa 17(2)g de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*. Selon cet alinéa, le droit de localiser des claims sur des terrains dans le Yukon ne s'applique pas aux terrains compris dans les limites d'une ville ou d'un village « sauf sous le régime de règlements approuvés par le gouverneur en conseil ».

En droit, prendre un règlement et l'approuver sont deux actes distincts. Pourtant, la *Loi* ne précise pas qui doit prendre les règlements que le gouverneur en conseil a le pouvoir d'approuver aux termes de l'alinéa 17(2)g. On pouvait difficilement ne pas conclure que l'alinéa visait à autoriser le gouverneur en conseil à prendre des règlements, mais il a été suggéré de modifier l'alinéa en remplaçant « approuvés » par « pris ». Cette modification a été faite à l'article 83 de la *Loi corrective de 2001* (L.C. 2001, ch. 34), qui est entrée en vigueur le 18 décembre 2001.

Le 19 février 2002

PB/ml

## APPENDIX J

SOR/96-150

ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF  
DUTIES REGULATIONS, AMENDMENT

Customs Act

P.C. 1996-337

---

July 9, 2001

This instrument makes the final two amendments promised in connection with SOR/86-1062 (before the Committee on February 11, 1988 and August 18, 1988).

PB/co



## ANNEXE J

TRADUCTION

DORS/96-150

RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES  
MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS –  
MODIFICATION

Loi sur les douanes

C.P. 1996-337

---

Le 9 juillet 2001

Ce texte réglementaire apporte les deux dernières modifications promises relativement au DORS/86-1062 (soumis au Comité le 11 février 1988 et le 18 août 1988).

PB/co

## APPENDIX K

TRANSLATION

SOR/2001-108

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER  
THE CUSTOMS ACT

Customs Act

P.C. 2001-376

---

August 20, 2001

These amending regulations make four changes to the *Free Trade Agreement Advance Rulings Regulations* (see SOR/97-331, examined by the Committee on May 18, 2000), as a result of comments by the Joint Committee.

JR/co

## ANNEXE K

DORS/2001-108

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS  
EN VERTU DE LA LOI SUR LES DOUANES

Loi sur les douanes

C.P. 2001-376

---

Le 20 août 2001

Ce Règlement correctif apporte, à la suite de commentaires du Comité mixte, quatre modifications au *Règlement sur les décisions anticipées (accords de libre-échange)* (voir le DORS/97-331, examiné par le Comité le 18 mai 2000).

JR/co



## APPENDIX L

SOR/2001-197

REGULATIONS AMENDING CERTAIN CANADA CUSTOMS AND  
REVENUE AGENCY REGULATIONS (2001-1) (MISCELLANEOUS  
PROGRAM)Customs Act  
Customs TariffP.C. 2001-967

---

January 9, 2002

This instrument effects four drafting corrections in the *Exporters' and Producers' Records Regulations* as requested by the Committee (see SOR/97-71, before the Committee on May 28, 1998 and May 18, 2000).

FRB/ml

## ANNEXE L

TRANSLATION

DORS/2001-197

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS  
(2001-1) (AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA)Loi sur les douanes  
Tarif des douanesC.P. 2001-967

---

Le 9 janvier 2002

Ce texte réglementaire apporte au libellé du *Règlement sur les documents de l'exportateur et du producteur* quatre corrections que le Comité avait demandées (voir le DORS/97-71 soumis au Comité le 28 mai 1998 et le 18 mai 2000).

## APPENDIX M

SOR/2002-304

REGULATIONS AMENDING THE FORMER MEMBERS OF  
PARLIAMENT ELECTIONS FOR JOINT AND SURVIVOR BENEFITS  
REGULATIONS

Members of Parliament Retiring Allowances Act

P.C. 2002-1400

---

November 5, 2002

This instrument makes six amendments correcting inconsistent terminology noted in connection with SOR/96-320 (before the Committee on May 3, 2001).

PB/ml



## ANNEXE M

TRANSLATION

DORS/2002-304

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CHOIX  
RELATIFS À LA PENSION DE RÉVERSION DES ANCIENS  
PARLEMENTAIRES*Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*

C.P. 2002-1400

---

Le 5 novembre 2002

La présente apporte six modifications visant à corriger le manque d'uniformisation de la terminologie noté dans le DORS/96-320 (soumis au Comité le 3 mai 2001).

/ml

## APPENDIX N

SOR/2002-356

REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)TRANSLATION

## Government Property Traffic Act

P.C. 2002-1593

---

November 15, 2002

1. The amendment to section 29(1) of the Regulations reflects a suggestion made by the joint committee to make the French version clearer and to harmonize it with the English version (see SOR/95-536, examined by the Committee on October 19, 2000).

2. The amendment to section 39(1)(a) of the Regulations corrects a discrepancy between the English and French versions that was pointed out by the Committee (see SOR/96-476, examined by the Committee on April 5, 2001). There was, however, discussion about the whole of section 39(1) and whether the *Government Property Traffic Act* permits the Governor in Council to make regulations providing specific penalties for a given offence, for example, a fine of \$50 or an imprisonment term of one day, or maximum penalties instead, for example, a maximum fine of \$500 or a maximum imprisonment term of six months, thus leaving it to the judge to determine the appropriate penalty. The Committee believes that the Governor in Council can impose specific penalties. Counsel for the Committee is following up the correspondence in this file. The fact that the amendment to section 39(1)(a) was made indicates that the Department agrees with the Committee's point of view.

JR/ml

## ANNEXE N

DORS/2002-356

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA  
CIRCULATION AUX AÉROPORTS

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

C.P. 2002-1593

---

Le 15 novembre 2002

1. La modification à l'article 29(1) du Règlement a pour effet de rendre la version française conforme à une suggestion faite par le Comité mixte afin de la clarifier et de l'harmoniser à la version anglaise (voir le DORS/95-536, examiné par le Comité le 19 octobre 2000).

2. La modification à l'article 39(1)a) du Règlement corrige une divergence entre les versions anglaise et française signalée par le Comité (voir le DORS/96-476, examiné par le Comité le 5 avril 2001). Toutefois, l'ensemble de l'article 39(1) a fait l'objet d'une discussion quant à la question de savoir si la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements prévoyant des peines spécifiques pour une infraction donnée, par exemple une amende de 50\$, un emprisonnement d'un jour, ou plutôt des peines maximales, par exemple une amende maximale de 500\$, un emprisonnement maximum de six mois, laissant ainsi le soin au juge de déterminer la peine appropriée. Le Comité considère que le gouverneur en conseil peut imposer des peines spécifiques. Les conseillers du Comité poursuivent la correspondance dans ce dossier. La modification apportée à l'article 39(1)a) indique que le ministère accepte le point de vue du Comité.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairs:*

The Honourable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,  
GURMANT GREWAL, M.P.

---

Thursday, February 27, 2003

---

**Issue No. 3**

Review of Statutory Instruments

---

WITNESSES:  
(See back cover)

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Coprésidents:*

L'honorable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

---

Le jeudi 27 février 2003

---

**Fascicule n° 3**

Examen de textes réglementaires

---

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)





THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Derek Lee, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Michel Biron	Gerard A. Phalen
Maria Chaput	Pierrette Ringuette
James F. Kelleher, P.C.	Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Paul Bonwick	John McKay
Joe Comuzzi	Lynn Myers
John Cummins	Caroline St-Hilaire
Liza Frulla	Greg Thompson
Michel Guimond	Maurice Vellacott
Paul Macklin	Tom Wappel
John Maloney	Ted White
Pat Martin	

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Phalen substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*February 7, 2003*).

The name of the Honourable Senator Chaput was substituted for that of the Honourable Senator Merchant (*February 26, 2003*).

The name of the Honourable Senator Ringuette was substituted for that of the Honourable Senator Moore (*February 26, 2003*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-présidents:* Derek Lee, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Michel Biron	Gerard A. Phalen
Maria Chaput	Pierrette Ringuette
James F. Kelleher, P.C.	Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Paul Bonwick	John McKay
Joe Comuzzi	Lynn Myers
John Cummins	Caroline St-Hilaire
Liza Frulla	Greg Thompson
Michel Guimond	Maurice Vellacott
Paul Macklin	Tom Wappel
John Maloney	Ted White
Pat Martin	

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Phalen substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*le 7 février 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Chaput substitué à celui de l'honorable sénateur Merchant (*le 26 février 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Ringuette substitué à celui de l'honorable sénateur Moore (*le 26 février 2003*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, February 27, 2003.  
(4)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 160-S, Centre Block, the Joint Chair, Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Maria Chaput, Pierre Claude Nolin, and Pierrette Ringuette (3).

*Other senator present:* The Honourable Senator Wilfred P. Moore (1).

*Representing the House of Commons:* Andy Burton (for Ted White), Roy Bailey (for Maurice Vellacott), John Cummins, Georges Farrah (for Joe Comuzzi), Gurmant Grewal, Dale Johnston (for Ted White), Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire, Tom Wappel (11).

*In attendance:* Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

**WITNESSES:**

*From the Department of Fisheries and Oceans:*

Mr. Kevin Stringer, Executive Director, Aboriginal Programs;

Ms. Mary Ann Green, Director, Legislative and Regulatory Affairs.

*From the Department of Justice:*

Ms. Ruth Grealis, Senior Counsel.

Ms. Green and Ms. Grealis made a presentation and answered questions.

The committee considered a draft report relating to SOR/2002-225 — Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Fisheries Act (Miscellaneous Program).

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 27 février 2003  
(4)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Gurmant Grewal, député (coprésident).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Maria Chaput, Pierre Claude Nolin et Pierrette Ringuette (3).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Wilfred P. Moore (1).

*Représentant la Chambre des communes:* Andy Burton (pour Ted White), Roy Bailey (pour Maurice Vellacott), John Cummins, Georges Farrah (pour Joe Comuzzi), Gurmant Grewal, Dale Johnston (pour Ted White), Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire, Tom Wappel (11).

*Également présents:* Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

**TÉMOINS:**

*Du ministère des Pêches et des Océans:*

M. Kevin Stringer, directeur exécutif, Programmes autochtones;

Mme Mary Ann Green, directrice, Affaires législatives et réglementaires.

*Du ministère de la Justice:*

Mme Ruth Grealis, avocate-conseil principale.

Mme Green et Mme Grealis font une déclaration et répondent aux questions.

Le comité examine un projet de rapport relativement au DORS/2002-225 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches.

After debate, it was agreed that the Subcommittee on Agenda and Procedure consider the issue and that the committee again consider it at its meeting of March 20, 2003.

At 10:42 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

*ATTEST:*

Après discussion, il est convenu que le Sous-comité sur le programme et la procédure examine le dossier et que le comité se penche à nouveau là-dessus à sa réunion du 20 mars 2003.

À 10 h 42, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la vice-présidence.

*ATTESTÉ:*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, February 27, 2003

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

**Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Good morning ladies and gentlemen. I call the meeting to order. As you know, the next meeting will be on Thursday, March 20.

Today, we have one item for review on the agenda. We will hear from officials from the Department of Fisheries and Oceans, after which they will be excused so that we may have a discussion on the report.

**SOR/2002-225 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** There are documents before you in respect of two aspects relevant to the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations: Sub-delegation and Legal Personality of "Aboriginal Organizations." They are well prepared documents and I thank the Consul General for that. We also have before us the government response to the committee's sixth report on the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations.

Our witnesses from DFO are Mr. Stringer, Ms. Green and Ms. Grealis. As you will recall, the committee wrote to the department with respect to two issues. We expect departmental officials to limit themselves today to dealing with the following two questions. First, is the Fisheries Act binding on Aboriginal organizations as this term is defined in the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, so that fishing licences may be issued to an Indian Band, an Indian Band Council, a Tribal Council and any organization that represents a territorially-based Aboriginal organization so that these organizations may be subjected to penal consequences for failing to respect the conditions of such fishing licences? Second, given that the joint committee's objection to the Aboriginal regulations was that the authority of an Aboriginal organization to issue designations depends on the discretionary decisions by the Minister of Fisheries and Oceans, in what way have the amendments made by SOR/2002-225 altered this scheme? Is it or is it not the case that the authority of an Aboriginal organization to issue designations continues to depend on a discretionary decision by the Minister of Fisheries and Oceans? These are the two issues that we would like to hear about from departmental officials this morning.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 27 février 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 8 h 35 pour l'examen des textes réglementaires.

**M. Gurmant Grewal** (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le coprésident (M. Grewal):** Bonjour, mesdames et messieurs. La séance est ouverte. Je vous rappelle que la prochaine séance est prévue pour le jeudi 20 mars.

Aujourd'hui, nous avons un seul point à l'ordre du jour. Nous accueillons des représentants du ministère des Pêches et des Océans; après leur témoignage, ils seront dispensés d'assister au reste de la séance pour nous permettre d'avoir une discussion sur le rapport.

**DORS/2002-225 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES**

**Le coprésident (M. Grewal):** Vous avez devant vous des documents concernant deux aspects du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones: l'un concernant la sous-délégation et l'autre portant sur la personnalité juridique des organisations autochtones. Ce sont des documents préparés avec minutie; j'en remercie le consul général. Nous avons également la Réponse du gouvernement au sixième rapport du comité au sujet du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones.

Nos invités du ministère des Pêches et des Océans sont M. Stringer, Mme Green et Mme Grealis. Je rappelle que le comité a envoyé une lettre au ministère portant sur deux questions. Nous nous attendons à ce que les représentants du ministère traitent uniquement des deux questions suivantes. La première est: la Loi sur les pêches s'applique-t-elle aux organisations autochtones telles que définies dans le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, de sorte qu'un permis de pêche puisse être délivré à une bande indienne, un conseil de bande indienne, un conseil de tribu et à toute autre association qui représente une collectivité territoriale autochtone, et que ces organisations soient assujetties aux conséquences pénales découlant d'une contravention des conditions de tels permis de pêche? La deuxième question est: le comité mixte s'est objecté au règlement initial parce que le pouvoir d'une organisation autochtone de faire des désignations était assujéti au pouvoir discrétionnaire du ministre des Pêches et des Océans. En quoi les modifications apportées par DORS/2002-225 ont-elles changé la donne? Est-il vrai que le pouvoir d'une organisation autochtone de désigner des personnes ou des bateaux dépend toujours du pouvoir discrétionnaire du ministre des Pêches et des Océans? Ce sont les deux questions au sujet desquelles nous aimerions que les représentants du ministère fassent des commentaires ce matin.

**Ms. Mary Ann Green, Director, Legislative and Regulatory Affairs, Department of Fisheries and Oceans:** Thank you for the opportunity to appear before you in respect of the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations. I am Mary Ann Green and I am the Director of Legislative and Regulatory Affairs of the Department of Fisheries and Oceans. With me are Mr. Kevin Stringer, Executive Director of Aboriginal Programs, and Ms. Ruth Grealis, Senior Legal Counsel in the Department of Justice.

As requested in your most recent letter to Minister Thibeault, we will restrict our comments to the two questions that you posed. From our perspective, the regulatory amendments that were made last year by the Governor in Council were simply intended to clarify the provisions. It is evident that different points of view remain on this issue.

We have prepared a written submission that I would like to table now. I have asked Ms. Grealis to highlight the contents of the document for the committee. Should we hand them out, or do people have them?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We already have them. Please carry on.

**Ms. Ruth Grealis, Senior Counsel, Department of Justice:** I will look at the two questions in turn, which is the way they appear in the document.

With respect to the first question, it is our position that the Fisheries Act does apply to Aboriginal organizations as that term is defined in the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, ACFLR. The raised question actually has two parts. The first regards the holding of a licence, and the second, non-compliance with conditions of a licence. The question of whether an Aboriginal organization can hold a licence is not determined by whether it can be subjected to penal sanctions. Sanctions for breach of the law depend on what is enacted in the legislation. In our view, there is authority in the Fisheries Act to provide for the issuance of licences to Aboriginal organizations. In general, a licence is a legal instrument that allows an activity to take place. It must define or identify the activity, which is usually done through conditions. In the case of communal licences, they usually have a substantial number of conditions.

Communal licences issued by the minister give the permission to fish and set out various conditions that must be adhered to, such as when, where, how and with what gear fishing can take place.

The Fisheries Act contains broad powers. The minister and the Governor in Council both have broad powers under it. Section 7 of the Fisheries Act, which is the section that sets out the minister's absolute discretion to issue licences, does not specify the kinds of entities to which they can be issued. Paragraph 43(f), where the Governor in Council may make regulation for carrying out the provisions of the act, in particular the issuance of licences, also does not indicate the entities to which those licences can be issued. It is our position that the word "respecting," in the context

**Mme Mary Ann Green, directrice, Affaires législatives et réglementaires, ministère des Pêches et des Océans:** Je vous remercie pour cette occasion de faire des commentaires au sujet du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones. Je m'appelle Mary Ann Green et je suis directrice des Affaires législatives et réglementaires du ministère des Pêches et des Océans. Je suis accompagnée de M. Kevin Stringer, directeur exécutif, Programmes autochtones et de Mme Ruth Grealis, avocate-conseil principale du ministère de la Justice.

Comme vous l'avez demandé dans la lettre que vous avez envoyée au ministre Thibeault, nos commentaires porteront uniquement sur les deux questions que vous avez posées. En ce qui nous concerne, les modifications apportées au Règlement l'année dernière par le gouverneur en conseil avaient pour unique but de clarifier les dispositions. Il est indéniable que des divergences d'opinions subsistent.

Nous avons préparé un document que je voudrais déposer. J'ai demandé à Mme Grealis d'en exposer les grandes lignes à votre intention. Faudrait-il en distribuer des exemplaires ou les avez-vous déjà reçus?

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous les avons déjà. Allez-y.

**Mme Ruth Grealis, avocate-conseil principale, ministère de la Justice:** J'examinerai les deux questions une après l'autre, dans l'ordre dans lequel elles se présentent sur le document.

En ce qui concerne la première question, nous pensons que la Loi sur les pêches s'applique aux organisations autochtones telles que définies dans le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones (RPPCA). La question posée comporte un double volet. Le premier concerne le fait de détenir un permis et le deuxième touche au non-respect des conditions du permis. La question de savoir si une organisation autochtone peut détenir un permis ne saurait être réglée en déterminant si celle-ci peut faire l'objet de sanctions pénales. Les sanctions pour infraction à la loi dépendent des dispositions adoptées dans la loi. Nous pensons que la Loi sur les pêches autorise la délivrance d'un permis à des organisations autochtones. En termes généraux, un permis est un instrument juridique qui permet à une activité d'avoir lieu. Il doit définir ou identifier l'activité en question, ce qui est souvent faire par l'intermédiaire des conditions. Dans le cas des permis communautaires, les conditions sont généralement nombreuses.

Le permis délivré par le ministre accorde la permission de pêcher et précise les diverses conditions qui doivent être respectées, telles que le moment où la pêche peut avoir lieu, à quel endroit, comment et avec quels engins de pêche.

La Loi sur les pêches confère des pouvoirs étendus. Elle accorde de vastes pouvoirs au ministre et au gouverneur en conseil. L'article 7 de la Loi sur les pêches, qui est l'article permettant au ministre d'octroyer, à discrétion, des permis, ne précise pas les types d'entités auxquels ils peuvent être délivrés. L'alinéa 43f), qui dit que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, ne précise pas non plus à quelles entités ces permis peuvent être délivrés. Nous pensons que le terme «concernant» dans le contexte du pouvoir de réglementation général prévu à



of the broad scope of the regulation-making power in section 43 of the Fisheries Act is sufficient for the Governor in Council to determine the kind of entities to whom they will issue licences.

The Fisheries Act does not preclude the issuance of a licence to an association, an Aboriginal organization or other entity, to authorize the activities that a person connected with that association or organization might conduct. The Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations specifically authorize that.

It is our position that an entity that can engage in commercial transactions is also capable of holding a licence. The document sets out various cases, which indicate that Aboriginal bands, band councils and non-incorporated entities can have various legal capacities and powers, depending on varying circumstances. In the Montana Indian Band case, Madam Justice Reed actually does review the past law on Aboriginal bands and band councils. She looked specifically at the capacity of a band to sue or be sued, and indicated that jurisprudence establishes that, because of the particular powers and obligations imposed by statute on a band, there must exist an implied capacity to sue and be sued with respect to the exercise of those powers and the meeting of those obligations. A couple of cases are cited. One in particular is the Big Trout Lake Indian Band case, which again refers to several earlier cases. It indicated that a band council's legal status to sue or be sued in its own name arises as a result of various powers and obligations having been conferred on it by statute. The band council has the capacity to function and take on obligations separate and apart from its individual members, as does a corporation.

Another case is the *Francis v. Canada* case, which is a labour relations board case. In that case, the St. Regis Band Council argued it was not a person within the meaning of the Canada Labour Code. This was a Supreme Court of Canada case. In the code, "employer" was defined to mean any person who employs one or more employees. The Indian band council argued that it could not be an employer, as the council lacked statutory corporate status under the Indian Act and was not a person. However, the Supreme Court of Canada found that the band council was an employer under the code for the purposes of certification for collective bargaining. While the case did not raise the issue of penal sanctions, we note that there were penalties in the Canada Labour Code, as it then was, and there are currently penalties on summary conviction or various penalties for offences committed by employers. We also note that, in the course of the decision, the court commented that the Interpretation Act provides that the singular includes the plural. The word person in the code therefore includes persons; the council is a designated body of persons, which has been given a specific role under the Indian Act.

l'article 43 de la Loi sur les pêches est suffisant pour que le gouverneur en conseil détermine le type d'entités auxquelles il délivrera les permis.

La Loi sur les pêches n'interdit pas la délivrance d'un permis à une association ou organisation autochtone ou à une autre entité afin d'autoriser les activités d'une personne reliée à cette association ou organisation autochtone. Le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones l'autorise spécifiquement.

Nous pensons qu'une entité qui peut réaliser les transactions commerciales doit pouvoir aussi détenir un permis. Dans le document, on cite divers cas indiquant que les bandes autochtones, les conseils de bande et des entités non constituées en personne morale peuvent avoir des capacités et des pouvoirs juridiques différents selon les circonstances. Dans la décision qu'elle a rendue dans l'affaire concernant la bande indienne de Montana, la juge Reed passe en revue les dispositions législatives antérieures concernant les bandes autochtones et les conseils de bande. Elle examine spécifiquement la capacité d'une bande d'ester en justice et mentionne qu'il est de jurisprudence constante qu'en raison des obligations et pouvoirs particuliers que la loi impose aux conseils de bande, il doit exister une capacité implicite d'ester en justice pour exercer ces pouvoirs et respecter ces obligations. Elle cite les jugements rendus dans deux affaires. L'une concerne l'affaire Big Trout Lake Indian Band; la décision rendue dans cette affaire renvoie à plusieurs décisions antérieures. Elle indique que les tribunaux ont statué que la capacité juridique d'un conseil de bande d'ester en justice en son nom personnel découle des divers pouvoirs et devoirs qui lui sont conférés par la loi. Le conseil de bande a, au même titre qu'une personne morale, le pouvoir d'agir et de contracter des obligations distinctes de celles de ses membres.

Dans une autre affaire, *Francis c. Canada*, qui concerne le Conseil des relations de travail, le conseil de la bande indienne de Saint-Regis a plaidé qu'il n'était pas une personne au sens des dispositions du Code canadien du travail. C'est une affaire qui est allée devant la Cour suprême du Canada. Dans le Code, le terme «employeur» est défini comme étant quiconque emploie un ou plusieurs employés. Le conseil de la bande indienne a plaidé qu'il ne pouvait être un employeur puisqu'il ne possédait pas le caractère de personne morale reconnu par la loi et qu'il n'était pas une «personne». La Cour suprême du Canada a cependant jugé que le conseil était un employeur au sens du Code aux fins de l'accréditation pour la négociation collective. Même si l'affaire ne soulevait pas la question de sanctions pénales, nous notons que le Code du travail du Canada prévoyait alors des peines et qu'il en prévoit encore actuellement sur déclaration sommaire de culpabilité ou qu'il prévoit diverses peines pour les infractions commises par les employeurs. Nous notons aussi que dans sa décision, la Cour a indiqué qu'en vertu de la Loi d'interprétation, le singulier s'entend du pluriel et que, par conséquent, le mot «person» dans la version anglaise du Code s'entendait du mot «persons»; le conseil de bande est un ensemble de personnes désignées auquel la Loi sur les Indiens confère un rôle spécifique.



The *Francis* case cites another case this time, which is the *International Brotherhood of Teamsters v. Therien*, another Supreme Court of Canada decision. In *Therien*, the union appealed damages awarded in tort action against the union. The union, which had been certified under provincial legislation as a bargaining agent, was not incorporated. It argued that it was not a legal entity that could be found liable in tort. The appeal was dismissed and the opinions of the Court of Appeal, especially as expressed by Mr. Justice Lock, were accepted by the Supreme Court of Canada. They held that creatures of statute, in the absence of anything to show a contrary intention, are subject to the same duties and liabilities, as the general law would impose on a private individual doing the same thing.

Nothing in the Fisheries Act precludes the issuance of a licence to an Aboriginal organization. In addition, it is consistent with the nature of Aboriginal and treaty rights that have been affirmed by the Supreme Court of Canada in various decisions. In our view, the authority under section 43 of the act is broad enough to provide for the issuance of licences to Aboriginal organizations, as that term is defined in the regulations.

Looking to the second part of that question, as I had indicated there were two parts, the regulations provide the licensing mechanism, and hence the enforcement mechanism, for all fishing conducted under the Aboriginal Fisheries Strategy, which was implemented following the *Sparrow* decision and the *Marshall* Response Initiative.

Enforcement is intended to encourage compliance with the terms and conditions of a licence and the provisions of the Fisheries Act and regulations. While in the usual course it is unusual to charge an Aboriginal organization, there are sanctions that clearly could be imposed under the act; for example, cancellation or suspension of a licence under section 9 of the act. In a situation of fishing under a communal licence, penalizing entire communities for the actions of a few may not be appropriate. It is our view that the objective of encouraging compliance with fishing licences and legislation is better served by charging those individuals who are non-compliant. This way, those who have done nothing wrong can continue to fish in accordance with the licence and the legislation.

In the draft report that was provided for DFO's review, DFO was asked to explain why the Fisheries Act, if we think it applies to any entity, needed to expressly apply to corporations. The Fisheries Act mentions the word corporation in only one provision. That is section 78.2 of the act. That provision provides that:

Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to

L'affaire *Francis* cite un autre arrêt de la Cour suprême du Canada, à savoir *International Brotherhood of Teamsters c. Therien*. Dans *Therien*, le syndicat en appelait des dommages-intérêts délictuels auxquels il avait été condamné. Le syndicat, qui avait été accrédité en vertu de la législation provinciale à titre d'agent négociateur, n'était pas constitué en personne morale. Il plaidait qu'il n'était pas une entité juridique susceptible d'être tenue responsable d'un délit civil. L'appel a été rejeté et les motifs du rejet par la Cour d'appel cités par le juge Lock, ont été acceptés par la Cour suprême du Canada. Le juge a statué que les créatures de la loi, en l'absence d'indication d'une intention contraire, ont les mêmes devoirs et responsabilités que le droit commun imposerait à un particulier faisant la même chose.

Rien dans la Loi sur les pêches n'interdit la délivrance d'un permis à une organisation autochtone. En outre, elle est compatible avec la nature des droits ancestraux et issus de traités confirmés par la Cour suprême du Canada dans diverses décisions. Nous pensons que les pouvoirs conférés par l'article 43 de la loi ont une portée suffisante pour autoriser la délivrance de permis à des organisations autochtones, telles que définies dans le Règlement.

À propos du deuxième volet de cette question, puisque j'ai mentionné qu'elle comportait un double volet, le Règlement fournit le mécanisme permettant d'autoriser (par la délivrance de permis) toutes les activités de pêche pratiquées dans le cadre de la Stratégie des pêches autochtones, mise en oeuvre à la suite de l'arrêt *Sparrow* de l'initiative après-*Marshall*.

Les mesures de contrôle visent à assurer le respect des conditions du permis de pêche et les dispositions de la Loi sur les pêches et ses règlements. Même s'il est inhabituel de porter des accusations contre une organisation autochtone, il y a certainement des sanctions qui pourraient être imposées en vertu de la loi; par exemple, l'annulation d'un permis ou sa suspension en vertu de l'article 9 de la loi. Dans le cas de la pêche autorisée en vertu d'un permis communautaire, il ne serait sans doute pas indiqué de pénaliser toute la collectivité pour les actions de quelques-uns. Nous pensons qu'on pourra mieux atteindre l'objectif visant à encourager la conformité avec les permis de pêche et la législation sur les pêches en poursuivant les quelques individus qui ne s'y conforment pas. Ainsi, ceux qui n'ont rien fait de répréhensible pourront continuer à pêcher conformément au permis et à la loi.

Dans le rapport préliminaire qui a été présenté au ministère des Pêches et des Océans (MPO), on demande au ministère d'expliquer pourquoi, si nous pensons que la Loi sur les pêches s'applique à n'importe quelle entité, il serait nécessaire de faire en sorte qu'elle s'applique expressément aux personnes morales. Elle ne contient qu'une référence spécifique aux personnes morales, soit à l'article 78.2. Cette disposition dit:

En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont

and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

The purpose of this provision is not to make the Fisheries Act apply to corporations. Because of the structure of corporations, Parliament decided to extend the liability of certain persons in the corporations. For instance, this extends even the Criminal Code liability, through words such as acquiesced.

The fact that there is no similar provision for unincorporated bodies or entities does not mean that those bodies are not bound by the Fisheries Act. It simply means they may not be the kinds of structures for which this kind of liability should be imposed. We also cite a few cases as reference. There is a case, from Alberta, called the *Paul Band* case. In that case, the band was found guilty of failure to pay wages, as charged under the Alberta Labour Act of 1973, and was ordered to pay fines and judgment.

As Jack Woodward points out in his book *Native Law*, the conviction was set aside on appeal on jurisdictional grounds, not on the grounds a conviction cannot be entered against a band.

In the case of *Gwynn v. Ochapawace*, a personal injury action in negligence for the operation of a ski resort was brought against both a band and the band council in their representative capacity. Both were found negligent and liable for damages.

We have already referred to the *Beaulieu* case, and will not discuss that further.

Another case is the *United Nurses of Alberta v. The Province of Alberta*, a Supreme Court of Canada decision where the majority of the court found that the union, an unincorporated association, may be liable for a criminal offence, including criminal contempt. They said this was true at common law, and they used the fact that it could be liable under the Criminal Code to help in the interpretation that it could be liable at common law, as well.

The draft report refers to the *Eldorado Nuclear Ltd.* case. It is our position that this decision would not contradict our position that the Criminal Code definition of person, which is very broad, applies to the Fisheries Act by virtue of section 34(2) of the Interpretation Act, which relates to where there are summary conviction or indictable offences in a piece of legislation. All provisions of the Criminal Code relating to indictable offences or summary conviction offences apply.

The key issues in the *Eldorado* case relate to Crown immunity. Under section 16, which is now section 17 of the Interpretation Act, legislation cannot apply to bind the Crown unless it specifically says it binds the Crown. In this case, the Combines Investigation Act that was at issue did not at that time contain the provision that it bound the Crown. What the court, in our view, said was that the section 27(2), now 34(2) of the Criminal Code,

considérés comme des coauteurs de l'infraction et encouraient, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Le but de cette disposition n'est pas de faire en sorte que la Loi sur les pêches s'applique aux personnes morales. Étant donné la structure des personnes morales, le législateur a décidé de rendre responsables certaines personnes liées à des personnes morales auxquelles s'applique notamment la responsabilité prévue dans le Code criminel, à cause de termes comme «autorisée».

Le fait qu'il n'y ait pas de disposition semblable pour les entités non constituées en personne morale ne signifie pas que celles-ci ne sont pas assujetties à la Loi sur les pêches. Cela signifie seulement qu'il ne s'agit peut-être pas du type de structures pour lesquelles ce type de responsabilité devrait être imposée. Nous citons également quelques affaires à titre de référence dont une concernant l'Alberta, appelée affaire *Paul Band*. Dans cette affaire, la bande a été reconnue coupable de ne pas avoir payé les salaires prévus par la Alberta Labour Act de 1973, et a été condamnée à payer une amende plus les frais.

Comme l'a noté Jack Woodward dans son livre intitulé *Native Law*, la condamnation a été annulée en appel pour des raisons de compétence et non parce qu'une bande ne peut être reconnue coupable d'une infraction.

Dans l'affaire *Gwynn c. Ochapawace*, une poursuite pour négligence dans l'exploitation d'une station de ski ayant causé des lésions corporelles a été intentée contre la bande et les membres du conseil de bande à titre de «représentants». Ils ont été déclarés coupables de négligence et responsables des dommages.

Nous vous avons déjà renvoyés à l'affaire *Beaulieu* et nous n'y reviendrons pas.

Dans l'arrêt *United Nurses of Alberta c. La Province de l'Alberta*, la Cour suprême du Canada a statué à la majorité que le syndicat, une association n'ayant pas le caractère de personne morale, pouvait être tenu responsable d'une infraction pénale, y compris l'outrage criminel. La Cour a statué que c'était le cas pour la common law puisque c'était vrai aussi pour le Code criminel.

Le rapport préliminaire fait allusion à l'affaire *Eldorado Nucléaire Ltée*. Nous sommes d'avis que cette décision ne contredit pas notre affirmation selon laquelle la définition de «personne», qui est très large, s'applique à la Loi sur les pêches en vertu du paragraphe 34(2) de la Loi d'interprétation concernant les cas d'infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire prévus dans une loi. Toutes les dispositions du Code criminel concernant les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sont applicables.

Le principal problème soulevé par l'affaire *Eldorado* a trait à l'immunité de la Couronne. En vertu de l'article 16, qui est maintenant l'article 17, de la Loi d'interprétation, un texte de loi ne peut lier Sa Majesté à moins d'une indication contraire expresse y figurant. Dans cette affaire, la Cour a statué que la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions qui était en cause ne contenait pas encore la disposition contraignant pour la



could not be used to make a piece of legislation that does not bind the Crown, bind the Crown. You could not import the definition of “everyone” from the Criminal Code into the legislation for the purpose of binding the Crown because that would be expressly contrary to the provision in the same Interpretation Act that said it had to be expressly said in the legislation or the act before it could bind the Crown.

Looking briefly at the second question raised by the committee, Annex 1 sets out the changes made to the legislation, the regulations, in the summer of June of 2002.

Prior to June of 2002 amendments to the Aboriginal communal fishing licences regulations, the minister designated persons to fish and vessels to be used in fishing under a communal licence as a condition of the licence. For example, the condition could indicate that members of an Aboriginal organization were designated to fish under the licence or it could provide that the Aboriginal organization would designate those persons to fish under the licence. In 2002, for clarity, the Governor in Council amended the Aboriginal communal fishing licences regulations to set out the authority of Aboriginal organizations to designate fishers and vessels. The Governor in Council also specified the circumstances when Aboriginal organizations could designate persons and vessels, and distinguished the licensing and designation provisions.

Before we look briefly at the changes, I want to note that the regulatory amendments were made under section 43 of the Fisheries Act, which is the general regulation-making authority. They were not limited to being made under section 43(f), which was the one with respect to issuance of licences.

In our view, the general authority for the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations is found in 43 as a whole. When you look at sections 43(f), the one respecting licences, (g) respecting licence terms and conditions, among others, read with the paragraphs (a) respecting proper management control of fisheries and (b) conservation and protection of fish, and the opening words of the regulations, there is sufficient authority for the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations in general, and for 3 and 4, in particular.

I am just citing quickly from *Peralta* found in annex 2.

The first particular power given under the regulation making power of the Governor in Council is for the proper management control of seacoast and inland fisheries. This states the general purpose of the entire section and a wide authority is conferred in the following subsections by the use, as noted earlier, of the word “respecting” embracing

Couronne. Nous pensons que ce que la Cour a statué, c’est que le paragraphe 27(2), maintenant le paragraphe 34(2), de la Loi d’interprétation ne pouvait pas servir à prendre un texte législatif qui ne lie pas Sa Majesté. On ne peut importer la définition de «quiconque» contenue dans le Code criminel dans la loi afin que celle-ci soit contraignante pour la Couronne, car ce serait directement contraire à la disposition de la même Loi d’interprétation indiquant que la législation ou la loi doit contenir une indication contraire expresse pour qu’elle lie la Couronne.

Pour examiner brièvement la deuxième question soulevée par le comité, je signale que l’annexe 1 contient les modifications apportées à la loi et au Règlement, en juin 2002.

Avant les modifications apportées en juin 2002 au Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones (RPPCA), le ministre désignait les personnes autorisées à pêcher et les bateaux qui pouvaient être utilisés dans le cadre d’un permis communautaire comme condition du permis. Par exemple, une telle condition pouvait énoncer que les membres de l’organisation autochtone étaient autorisés à pêcher au titre du permis ou que l’organisation autochtone désignerait ces personnes. En 2002, par souci de clarté, le gouverneur en conseil a modifié le Règlement afin qu’il énonce expressément le pouvoir des organisations autochtones de désigner les personnes autorisées à pêcher et les bateaux qui pouvaient être utilisés. Le gouverneur en conseil a aussi précisé les circonstances où une organisation autochtone pouvait désigner ces personnes et ces bateaux, et a fait une distinction entre les dispositions sur la délivrance du permis et celles sur la désignation.

Avant d’examiner brièvement les modifications, j’aimerais mentionner que des modifications ont été apportées au Règlement en vertu de l’article 43 de la Loi sur les pêches, qui confère le pouvoir de prendre le Règlement. Ces modifications n’ont pas été prises uniquement en vertu du paragraphe 43(f) concernant la délivrance de permis.

Nous pensons que le pouvoir global de prendre le RPPCA est conféré par l’article 43 au complet. Ainsi, les alinéas 43f), concernant la délivrance de permis, 43g) concernant les conditions attachées aux permis et les alinéas 43a) concernant la gestion et la surveillance judiciaires des pêches et 43b) concernant la conservation et la protection du poisson, ainsi que les premiers mots du Règlement, confèrent assez de pouvoir pour prendre le RPPCA, notamment les paragraphes 4(3) et 4(4).

Je voudrais citer rapidement un passage de l’arrêt rendu dans l’affaire *Peralta*, mentionné à l’annexe 2.

Le premier pouvoir particulier accordé en vertu du pouvoir de réglementation du gouverneur en conseil concerne la gestion et la surveillance judiciaires des pêches en eaux côtières et internes. Cette disposition énonce le but général de l’article au complet et un vaste pouvoir est conféré dans les dispositions subséquentes à cause de



any regulation for any purpose coming within the defined subject matter.

All of those regulation-making authorities I listed start with the word "respecting."

Looking briefly at the changes that were specifically made, they are set out in annex 1.

Three new provisions were added to section 4 of the regulations specifically dealing with designations. Section 4, which is the provision that said the minister may issue a communal licence to an Aboriginal organization to carry on fishing and related activities, became section 4(1). The definition of licence in the regulations was amended to clearly reflect that it was referring to a licence issued under section 4(1). When licences then used in 5(1), for setting out conditions in the licence, it is the licence issued under section 4(1).

Three provisions were added to designations. Section 4(2) provides specifically that the minister may designate in a licence persons who can fish under the authority of a licence and vessels that may be used in fishing under the authority of a licence. Section 4(3) provides that if the minister does not designate persons who may fish under the authority of a licence, the Aboriginal organization may designate in writing those persons. Section 4(4) says if the minister does not designate the vessels that may be used to fish under the authority of the licence, the Aboriginal organization may designate in writing those vessels.

So the Governor in Council, in our view, now explicitly provides in the regulations the authority for Aboriginal organizations to designate fishers and vessels in certain circumstances. It is our view that criteria are not required for determining when they can designate persons and vessels.

Paragraph 5(1)(b), which was the section under which the condition of licence was implemented before, was amended to remove the method of designation, which is now set out in the regulation, itself. However, the other parts of that provision still exist. Therefore, whether the minister designates under 4(2) or chooses not to designate, the minister can still include in the licence conditions respecting designations. For instance, they might contain conditions that say when or how an Aboriginal organization is to identify and notify the minister of designations, and the documents that would constitute proof of designations.

That basically highlights the actual sections.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is that all?

**Ms. Grealis:** I was going to explain how we interpret those sections, briefly.

Basically, it is our view that the legal instrument authorizing the fishing to take place is the licence. The minister under subsection 4(1) gives the permission to fish and sets out the

l'utilisation, comme nous l'avons mentionné plus tôt, du terme «concernant»; ces dispositions englobent donc toute réglementation visant une fin quelle qu'elle soit qui touche à l'objet de l'article.

Tous les pouvoirs de prendre le Règlement que j'ai mentionnés commencent par le terme «concernant».

Examinons brièvement les modifications apportées au Règlement, énoncées à l'annexe 1.

Trois nouvelles dispositions portant sur les désignations ont été ajoutées à l'article 4 du Règlement. L'article 4, qui disposait que le ministre peut délivrer un permis communautaire à une organisation autochtone en vue de l'autoriser à pratiquer la pêche et toute activité connexe, est devenu l'alinéa 4(1). La définition d'un permis dans le Règlement a été modifiée de façon à spécifier qu'il s'agit d'un permis délivré en vertu du paragraphe 4(1). Les conditions du permis qui étaient mentionnées au paragraphe 5(1) le sont maintenant au paragraphe 4(1).

Trois dispositions ont été ajoutées en ce qui concerne les désignations. Le paragraphe 4(2) indique spécifiquement que le ministre peut désigner dans le permis les personnes autorisées à pêcher au titre du permis et les bateaux qui peuvent être utilisés au titre du permis. Le paragraphe 4(3) indique que dans le cas où le ministre ne désigne pas les personnes autorisées à pêcher au titre du permis, l'organisation autochtone peut les désigner par écrit. Le paragraphe 4(4) stipule que, dans le cas où le ministre ne désigne pas les bateaux qui peuvent être utilisés au titre du permis, l'organisation autochtone peut les désigner par écrit.

Nous pensons par conséquent que dorénavant, le gouverneur en conseil confère expressément aux organisations autochtones, dans le Règlement, le pouvoir de désigner dans certaines circonstances les personnes autorisées à pêcher et les bateaux qui peuvent être utilisés. Nous sommes d'avis qu'il n'est pas nécessaire d'énumérer les critères qui déterminent quand une organisation autochtone peut exercer ce pouvoir.

L'alinéa 5(1)(b), qui est l'alinéa en vertu duquel les conditions du permis étaient mises en oeuvre, a été modifié en en retranchant le mode de désignation qui est désormais énoncé dans le règlement proprement dit. Les autres volets de cette disposition ont toutefois été maintenus. Par conséquent, que le ministre effectue une désignation en vertu du paragraphe 4(2) ou qu'il décide de ne pas effectuer de désignation, il peut quand même indiquer dans le permis d'autres conditions relatives aux désignations. Par exemple, il peut préciser par quels moyens et à quel moment l'organisation autochtone doit l'aviser des désignations et des renseignements qui constituent une preuve de la désignation.

Ce sont les points saillants en ce qui concerne ces articles.

**Le coprésident (M. Grewal):** Est-ce tout?

**Mme Grealis:** J'allais expliquer brièvement comment nous interprétons ces articles.

En gros, nous pensons que l'instrument juridique permettant à la pêche d'avoir lieu est le permis. Aux termes du paragraphe 4(1), le ministre donne la permission de pêcher et expose les conditions.

conditions. Without the licence, itself, and the other element such as when and where to fish, the designation is meaningless. The designation is just one element.

The minister has power to decide whether to set out designations in the licences, an administrative power similar to that to set out conditions in a licence discussed in the *Peralta* case. In that case, the court made it clear that Governor in Council has the power to delegate administrative powers.

DFO's position is that the authority of the Aboriginal organization to designate fishers and vessels flows from 4(3) and (4) of the regulations. While the ability of an organization to designated under 4(3) and (4) depends on whether the minister has designated under 4(2), it is the Governor in Council and not the minister that has specified the circumstances.

The Supreme Court of Canada indicated that power could be delegated for licence conditions. The minister's decision not to designate is no different from any other decision not to impose a particular term or condition in the licence. If the minister decides not to exercise its subsection 4(2) power, then the Aboriginal organizations can do it. If the minister decides not to impose some other aspect of the fishing condition, then subject to applicable law, the holder of the licence can make those decisions. The licence does not regulate it.

In the ACFLR, the governor in council has made this clear. Where the minister issues a commercial licence to an individual who has a crew or an Aboriginal organization or a corporation, it is usually the licence holder and not the minister who decides who the crew will be. It is our position that there is no unauthorized subdelegation in the regulations with respect to designations.

However, it is also our position that you can sub-delegate in accordance with the principles set out in *Peralta*. There are some quotations from the *Peralta* decision set out in the document. It suggests that the maxim *delegatus non potest delegare* does not state a rule of law. It is, at most, a rule of construction and in applying it, you have to look to the statute in its entirety.

Looking at the nature and purpose of the statute and the use of the word 'respecting' —

— speaking of the Fisheries Act in what was then section 34, now 43 —

— I am persuaded that subdelegation was intended by necessary implication, and the *prima facie* rule of construction *delegatus non potest delegare* gives way to the intent of the legislation.

The court decision says:

...I have concluded that the Governor in Council was empowered by the wording of s. 34 to subdelegate as it did.

La désignation est dénuée de sens sans le permis lui-même et les autres éléments qui font état notamment de l'endroit et du moment où la pêche peut avoir lieu. La désignation n'est qu'une partie d'un tout.

Le ministre a le pouvoir de désigner les personnes qui peuvent pêcher et les bateaux qu'elles peuvent utiliser, un pouvoir administratif semblable au pouvoir de fixer les conditions du permis, examiné dans l'affaire *Peralta*. Dans cet arrêt, la Cour reconnaît clairement que le gouverneur en conseil peut déléguer des pouvoirs administratifs.

Le MPO est d'avis que le pouvoir qu'a une organisation autochtone de désigner des pêcheurs et des bateaux lui est conféré par les paragraphes 4(3) et 4(4) du RPPCA. Le pouvoir de désignation d'une organisation autochtone prévu aux paragraphes 4(3) et 4(4) dépend de la désignation par le ministre en vertu du paragraphe 4(2), mais c'est le gouverneur en conseil, et non le ministre, qui en précise les conditions.

La Cour suprême du Canada a mentionné que ce pouvoir pouvait être délégué en ce qui concerne les conditions du permis. On ne saurait distinguer le refus du ministre de désigner du refus d'assortir un permis d'une condition particulière. Si le ministre décide de ne pas exercer le pouvoir qui lui est conféré au paragraphe 4(2), les organisations autochtones peuvent le faire. S'il décide de ne pas indiquer de conditions touchant un aspect de la pêche, alors cet aspect sera déterminé par le titulaire du permis, sous réserve des lois applicables. Il n'est pas régi par le permis.

Le gouverneur en conseil l'a mentionné clairement dans le RPPCA. Si le ministre délivre un permis de pêche commerciale à un particulier qui possède un équipage, à une organisation autochtone ou à une personne morale, c'est généralement le titulaire de la licence et pas le ministre qui désigne l'équipage. Nous sommes d'avis que c'est une sous-délégation non autorisée des pouvoirs conférés par le Règlement en ce qui concerne les désignations.

Nous sommes toutefois également d'avis que des pouvoirs peuvent être sous-délégués conformément aux principes reconnus dans l'arrêt *Peralta*. Nous citons quelques extraits de cet arrêt dans le document. Cet arrêt mentionne que la maxime *delegatus non potest delegare* n'énonce pas une règle de droit. Elle constitue au plus une règle d'interprétation et, en l'appliquant, on doit prendre en considération le texte de la loi en entier.

Compte tenu de la nature et de l'objectif du texte législatif ainsi que de l'emploi du terme «concernant»[...]

... l'ex-article 34, qui est maintenant l'article 43, de la Loi sur les pêches ....

[...] je suis persuadé que la sous-délégation était voulue, par voie de conséquence nécessaire, et la règle d'interprétation à première vue *delegatus non potest delegare* doit être écartée en faveur de l'intention du législateur.

La décision de la Cour est la suivante:

[...] j'ai conclu que l'article 34, de par son libellé, conférait au gouverneur en conseil le pouvoir de sous-délégation qu'il a exercé.



**Ms. Green:** We would be pleased to answer any questions the committee may have at this point.

**Mr. Lee:** Is that all there is? You appear to have reiterated the positions you stated before. Those positions have not found favour with the committee. We appear to be at an impasse. I have some questions of course, but is that it?

**Ms. Grealis:** As you have indicated, it appears that our positions differ on a number of points.

**Mr. Lee:** That does not leave us much room. We may as well move to our report if we cannot bridge the gap. Thank you for answering the questions to the best of your ability.

**Ms. Grealis:** Do you have specific questions?

**Mr. Lee:** Yes, I do. However, we will get into a shooting war over legalisms and end up not agreeing. I would have hoped that your position here today would have been more constructive. I am not being critical; I am just saying that your department appears to be stuck in the ice off Newfoundland. We are not moving very far. I will ask a couple of questions. Perhaps it will help.

I will direct my question to Ms. Grealis. You said that the maximum *delegatus non potest delegare* is kind of a flexible maxim of interpretation, and it might fit the department's paradigms. The committee does not feel that this is a maxim we can discard.

It is our view that when Parliament delegates to someone, that is bedrock. Nobody gets to further move the delegation to someone else.

Our committee's role is to ensure that the statutes that have been passed by the Houses are followed. If your department wants to try to delegate something because you feel that you can or because you feel that you need not follow the law or the provisions in our statutes, that is fine. However, when this committee takes the view that the law does not permit a delegation, there is not much wiggle room for us. Why do you think that you can walk from the maxim?

**Ms. Grealis:** I was citing from the Court of Appeal decision in *Peralta*, which was affirmed by the Supreme Court of Canada. I was citing that which they were citing from *Driedger*. Basically in *Driedger*, they say,

There is no rule or presumption for or against subdelegation. The language of the statute must be interpreted in light of what the statute is seeking to achieve. As Professor Willis pointed out, the maxim *delegatus non potest delegare* does not state a rule of law. It is 'at most a rule of construction' and in applying it to the statute, there, of course, must be consideration of the language of the whole enactment and its purposes and objects.

**Mme Green:** Nous sommes prêts à répondre à vos questions.

**M. Lee:** Est-ce tout? Vous avez apparemment exprimé les mêmes opinions que précédemment. Ces opinions n'ont pas été acceptées par le comité. Il semblerait que nous soyons dans une impasse. J'ai bien entendu des questions à poser, mais est-ce bien tout?

**Mme Grealis:** Comme vous l'avez mentionné, il semblerait que nous ayons des divergences d'opinion sur plusieurs points.

**M. Lee:** Cela ne nous laisse pas beaucoup de marge de manoeuvre. Nous ferions peut-être aussi bien de passer à l'examen de notre rapport, si nous n'arrivons pas à nous entendre. Je vous remercie d'avoir répondu aux questions au mieux de vos capacités.

**Mme Grealis:** Avez-vous des questions précises?

**M. Lee:** Oui. Nous entamerons toutefois une guerre ouverte sur des arguties juridiques, sans nous mettre d'accord. J'espérais que votre position serait plus constructive. Ce n'est pas un reproche, mais il semblerait que votre ministère soit figé comme s'il était prisonnier des glaces au large de Terre-Neuve. Nous n'avons pas fait beaucoup de progrès. Je voudrais vous poser deux questions. Ça nous aidera peut-être.

J'adresse ma question à Mme Grealis. Vous avez mentionné que la maxime *delegatus non potest delegare* est une maxime d'interprétation souple et qu'elle est peut-être conforme aux paradigmes du ministère. Le comité ne pense pas que cette maxime puisse être écartée.

Nous sommes d'avis que lorsque le Parlement délègue des pouvoirs à quelqu'un, personne ne peut déléguer ces pouvoirs à quelqu'un d'autre.

Notre rôle est de nous assurer que les lois adoptées par les chambres sont observées. Si votre ministère tient à déléguer des pouvoirs parce qu'il estime qu'il y est autorisé ou qu'il est nécessaire de ne pas observer la loi ou les dispositions de nos lois, c'est son affaire. Cependant, comme nous sommes d'avis que la loi n'autorise pas une délégation de pouvoirs, il ne nous reste plus beaucoup de marge de manoeuvre. Pourquoi estimez-vous pouvoir vous dispenser d'appliquer cette maxime?

**Mme Grealis:** Je citais un extrait de l'arrêt rendu par la Cour d'appel dans l'affaire *Peralta*, qui a été confirmé par la Cour suprême du Canada. Je citais la position qui s'appuyait sur l'arrêt *Driedger*, notamment sur le passage suivant:

Il n'existe aucune règle ou présomption en faveur ou à l'encontre de la sous-délégation. Les termes de la loi doivent être interprétés à la lumière de l'objet de cette loi. Comme l'a souligné M. Willis, la maxime *delegatus non potest delegare* n'énonce pas une règle de droit. Elle constitue au plus une règle d'interprétation et, en l'appliquant à un texte législatif, on doit bien évidemment prendre en considération la teneur du texte en entier ainsi que ses objectifs et son objet.



The court then looked at the Ontario Fishery Regulations made under the Fisheries Act, and discussed the earlier quote that I gave you on the broad powers of the Governor in Council under what is now section 43. They made it clear that under that section, the Governor in Council can delegate its administrative authorities.

I will cite further from the same *Peralta* decision:

Looking at the nature and purpose of the statute, in this case the Fisheries Act, the use of the word “respecting,” I am persuaded that subdelegation was intended by necessary implication and that prima facie role of construction *delegatus non potest delegare* gives way to the intent of the legislation.

I had noted that the word “respecting” appears in most of the provisions for regulation-making authority. I quote further from *Peralta*, “As I have already said, I have concluded that the Governor in Council was empowered by the wording of section 34 to sub-delegate as it did.”

In our view, the minister is not delegating any authority. It is the Governor in Council that has set out in subsections 4(2), 4(3) and 4(4) how the designations are done.

**Mr. Lee:** These are your words pretty closely, because I wrote them down. You said that if the minister decides not to exercise his authority, then the Aboriginal organization could do it.

That sounds like a delegation. Before we get to that, I will be real picky. What is this authority that has to be exercised?

**Ms. Grealis:** I was referring simply to section 4(2) that says that the minister may designate the person who can fish under the licence or the vessels that can be used in fishing under the licence. The Governor in Council has turned her mind specifically to what would happen if the minister did not do that. They have provided for the Aboriginal organization, which is the holder of the licence, to designate. For us, the authority is 4(3) and 4(4).

**Mr. Lee:** That is the authority to issue a licence or the authority to select one who can issue a licence? Which is it?

**Ms. Grealis:** In our view, it is neither. It is simply to designate fishers, which is one element of the licence. The designation on its own does not authorize fishing. It must first be that a licence is issued to the Aboriginal organization. It is one element. It is similar to picking the crew.

**Mr. Lee:** I am just asking you to be specific. I offered you two alternatives to describe precisely the authority. You said that it is neither the issuance of a licence nor the issuance of an authority to issue a licence.

**Ms. Grealis:** Right. It is, instead, the licence holder picking its crew, basically designating who can fish.

La Cour d'appel s'est ensuite penchée sur le Règlement de pêche de l'Ontario pris en application de la Loi sur les pêches et a entamé une discussion sur le passage que je viens de vous citer concernant les vastes pouvoirs accordés au gouverneur en conseil par l'actuel article 43. Elle a déclaré qu'en vertu de cet article, le gouverneur en conseil peut déléguer ses pouvoirs administratifs.

Je cite un autre passage du même arrêt *Peralta*:

Compte tenu de la nature et de l'objectif du texte législatif, en l'occurrence la Loi sur les pêches, ainsi que de l'emploi du terme «concernant», je suis persuadé que la sous-délégation était voulue, par voie de conséquence nécessaire, et la règle d'interprétation à première vue *delegatus non potest delegare* doit être écartée en faveur de l'intention du législateur.

J'ai signalé que le terme «concernant» figure dans la plupart des dispositions concernant les pouvoirs de réglementation. Voici un dernier extrait de l'arrêt *Peralta*: «Comme je l'ai déjà dit, j'ai conclu que l'article 34, de par son libellé, conférait au gouverneur en conseil le pouvoir de sous-délégation qu'il a exercé».

Nous estimons que le ministre ne délègue pas de pouvoirs. C'est le gouverneur en conseil qui détermine aux paragraphes 4(2), 4(3) et 4(4) de quelle manière les désignations sont faites.

**M. Lee:** Ce sont à peu près les termes que vous avez employés. Je peux le confirmer, étant donné que j'en avais pris note. Vous avez mentionné que si le ministre renonce à exercer son pouvoir, l'organisation autochtone pouvait le faire.

Il semblerait que ce soit une délégation. Avant d'en discuter, je voudrais poser une question très précise. Quel est le pouvoir qui doit être exercé?

**Mme Grealis:** Je faisais référence à l'article 4(2) qui précise que le ministre a le pouvoir de désigner les personnes qui peuvent pêcher en vertu du permis ainsi que les bateaux qu'elles peuvent employer. Le gouverneur en conseil s'est intéressé spécifiquement à ce qui se passerait si le ministre omettait de le faire. On a prévu que dans ce cas, l'organisation autochtone, qui est titulaire de la licence, peut faire les désignations. Nous estimons que ce pouvoir est prévu aux paragraphes 4(3) et 4(4).

**M. Lee:** De quelle nature est le pouvoir de délivrer un permis ou celui de choisir l'entité qui peut délivrer un permis? De quelle nature est-il?

**Mme Grealis:** Ce n'est ni l'un ni l'autre. Il s'agit de désigner les pêcheurs, ce qui est un aspect du permis. La désignation comme telle n'autorise pas à pêcher. Il faut d'abord qu'un permis soit délivré à l'organisation autochtone. C'est un élément. C'est un cas semblable à celui de la désignation de l'équipage.

**M. Lee:** Je vous demande seulement d'être précise. J'ai proposé deux possibilités pour décrire la nature des pouvoirs de façon précise. Vous avez mentionné qu'il ne s'agit pas de la délivrance d'un permis ni de l'octroi du pouvoir de délivrer un permis.

**Mme Grealis:** C'est bien cela. C'est plutôt le titulaire du permis qui choisit son équipage et qui désigne qui peut pêcher.

**Mr. Lee:** If the minister decides not to exercise his authority, what is that authority?

**Ms. Grealis:** I am referring to the designation authority. Before one can get to section 4(3) and 4(4), the minister must have first issued a licence under section 4(1). Where the minister has issued the licence under section 4(1), and does not designate.

**Mr. Lee:** I must be obtuse. What precisely is the authority?

Do not tell me what comes in front of it, behind it, upstairs, or downstairs. Tell me precisely what authority you are referring to? Are you able to tell me what you mean when you said, "if the minister decides not to exercise his authority, then the Aboriginal organization can do it"? What, precisely, is that view?

**Ms. Grealis:** In our view, section 4(2) is not that different from a licence condition. It is one of the elements of the fishing activity. Section 4(2) indicates that the minister may designate individuals to fish or vessels to be used in fishing under a licence. If he does not designate individuals to fish or vessels to be used, but he has issued a licence under section 4(1), then under the proposed sections 4(3) or 4(4), an Aboriginal organization may select the crew, the individuals to fish, the persons to fish under the licence or the vessels to be used. However, the designations alone do not authorize fishing. First, a licence is required.

**Mr. Lee:** Okay. The authority that you have just described is the authority to pick individuals who can decide who will fish.

**Ms. Grealis:** No. The Governor in Council has indicated that Aboriginal organizations —

**Mr. Lee:** It is the authority that the minister will or will not use. The authority that you are describing in your sentence is the authority to select a group, who will then select who will fish. Am I not correct? If the minister does not exercise his authority, then the Aboriginal organization can exercise its authority. The authority to which you refer is the authority to select someone who can fish.

**Ms. Grealis:** I think that you are quite right; we have a different view on this. The Governor in Council has said in what circumstances the Aboriginal organization can select who will fish. Those circumstances occur when the minister has issued a licence and has not put that particular condition or element in it — the designation. He may, though, have put all of the other elements in the licence. He would have issued the licence under section 4(1). He would still have to have included such things as the time, the location, where and the gear. The licence — the authority to fish — is the licence under section 4(1). The Aboriginal organization is given the ability to select its crew, basically, where the minister has not identified who will be in the licence.

**Mr. Lee:** So, either the minister selects the crew or the Aboriginal organization selects the crew. That is the authority that you are talking about.

**M. Lee:** Si le ministre renonce à exercer son pouvoir, en quoi consiste ce pouvoir?

**Mme Grealis:** Il s'agit du pouvoir de désignation. Avant que les paragraphes 4(3) et 4(4) ne s'appliquent, le ministre doit avoir délivré un permis en vertu du paragraphe 4(1). Il s'applique lorsque le ministre a délivré un permis en vertu de ce paragraphe et ne fait pas de désignations.

**M. Lee:** Je suis probablement obtus. Quelle est la nature précise de ce pouvoir?

Je ne veux pas savoir ce qui précède ni ce qui suit. Je voudrais que vous indiquiez de quel pouvoir au juste il s'agit. Êtes-vous en mesure d'expliquer ce que vous entendez par «si le ministre décide de ne pas exercer son pouvoir, alors l'organisation autochtone peut le faire»? En quoi consiste au juste ce pouvoir?

**Mme Grealis:** Nous pensons que le paragraphe 4(2) est assimilable à une condition de permis. C'est un des éléments de l'activité de pêche. Le paragraphe 4(2) mentionne que le ministre peut désigner les personnes qui peuvent pêcher en vertu du permis ainsi que les bateaux qu'elles peuvent employer. S'il ne le fait pas mais qu'il a délivré un permis en vertu du paragraphe 4(1), alors, une organisation autochtone peut, en vertu des paragraphes 4(3) ou 4(4) choisir l'équipage, les personnes qui peuvent pêcher en vertu du permis ou les bateaux qu'elles peuvent employer. Les désignations ne constituent toutefois pas en soi une autorisation de pêcher. Il est d'abord nécessaire d'obtenir un permis.

**M. Lee:** Bien. Le pouvoir que vous venez de décrire est le pouvoir de choisir les personnes qui peuvent désigner les personnes qui peuvent pêcher.

**Mme Grealis:** Non. Le gouverneur en conseil a mentionné que les organisations autochtones...

**M. Lee:** Il s'agit du pouvoir que le ministre décidera d'exercer ou de ne pas exercer. Le pouvoir que vous décrivez dans votre phrase est le pouvoir de choisir un groupe qui désignera les personnes qui peuvent pêcher. Est-ce bien cela? Si le ministre n'exerce pas son pouvoir, alors l'organisation autochtone peut exercer le sien. Le pouvoir dont il est question est celui de choisir les personnes qui peuvent pêcher.

**Mme Grealis:** Je pense que c'est bien cela; nos opinions diffèrent toutefois à ce sujet. Le gouverneur en conseil a précisé les circonstances dans lesquelles l'organisation autochtone peut désigner les personnes qui pourront pêcher. Ces circonstances sont réunies lorsque le ministre a délivré un permis et n'a pas assorti ce permis de cette condition ou de cet élément, à savoir la désignation. Il y a peut-être toutefois inclus toutes les autres conditions. Il a délivré le permis en vertu du paragraphe 4(1). Il devrait encore y inclure des renseignements comme le moment, l'endroit et les engins. Le permis — l'autorisation de pêcher — est le permis délivré en vertu du paragraphe 4(1). L'organisation autochtone a la possibilité de choisir son équipage, lorsque le ministre n'en a pas précisé la composition dans le permis.

**M. Lee:** C'est donc le ministre ou l'organisation autochtone qui choisit l'équipage. C'est le pouvoir dont il est question.



**Ms. Grealis:** Basically, yes it is.

**Mr. Lee:** Why am I having difficulty focusing on this? Something has been delegated — an authority that is being exercised or not exercised.

**Ms. Grealis:** The authority of the Governor in Council, in our view, under section 43, includes the ability to delegate administrative functions. We take that from *Peralta*.

**Mr. Lee:** What function is it? Could you tell me the function? Do not tell me what comes before it or after it. Tell me the function — the authority that has been delegated that he will either exercise or that he will give to an Aboriginal authority to exercise.

**Ms. Grealis:** The Governor in Council has given to either the minister or to the Aboriginal organizations, depending on the circumstances, the ability to designate fishers and vessels.

**Mr. Lee:** It is the authority to designate a fisher.

**Ms. Grealis:** It comes from the Governor in Council directly, in our view.

**Mr. Lee:** I understand that. The minister may designate the fishers or he may move that authority to the Aboriginal organization, which may then designate the fishers. Is that right?

**Ms. Grealis:** This is where we disagree. It is the Governor in Council who has set out the circumstances.

**Mr. Lee:** We do not disagree. They are your own words. If the minister does not exercise his authority, then the Aboriginal organization can do it.

**Ms. Grealis:** Then the Governor in Council has provided for that.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We could come back to this issue.

**Mr. Wappel:** Good morning. I know that you have worked long and hard to try to understand our position, and I think we have tried hard to understand your position. I have a couple of questions so that I may have some sense of where DFO and Justice are coming from on these issues. On page 1, it states that, in general terms, a licence is a legal instrument that allows an activity. One would then presume that, in the absence of a licence, the activity is prohibited.

**Ms. Grealis:** We are looking at it as a fisheries management tool. If you look at it in that context —

**Mr. Wappel:** I am looking at legal principles and not how to manage the Aboriginal fishery, which may not even be capable of being managed, as we understand, because of various complexities. My question is a legal one. If the statement is that a licence is an instrument that allows an activity, then, in the absence of the licence, the activity is prohibited. Is that not correct?

**Ms. Grealis:** In general, that would probably be correct.

**Mme Grealis:** Oui, essentiellement.

**M. Lee:** Pourquoi ai-je de la difficulté à concentrer mon attention là-dessus? Un pouvoir, qui est exercé ou non, a été délégué.

**Mme Grealis:** Nous sommes d'avis que le pouvoir accordé au gouverneur en conseil en vertu de l'article 43 inclut la capacité de déléguer des fonctions administratives. Nous nous basons sur l'arrêt *Peralta*.

**M. Lee:** De quelle fonction s'agit-il? Pourriez-vous mentionner de quelle fonction il s'agit? Ne mentionnez pas ce qui précède ou ce qui suit. Expliquez en quoi consiste la fonction — le pouvoir qui a été délégué et que le gouverneur en conseil exercera ou qu'il donnera à l'organisation autochtone le pouvoir d'exercer.

**Mme Grealis:** Le gouverneur en conseil a donné au ministre ou aux organisations autochtones, selon les circonstances, la capacité de désigner les pêcheurs et les bateaux.

**M. Lee:** C'est le pouvoir de désigner un pêcheur.

**Mme Grealis:** Nous sommes d'avis que ce pouvoir émane directement du gouverneur en conseil.

**M. Lee:** Je comprends. Le ministre peut désigner les pêcheurs ou il peut déléguer ce pouvoir à l'organisation autochtone qui peut alors désigner les pêcheurs. Est-ce bien cela?

**Mme Grealis:** C'est sur ce point que nos opinions divergent. C'est le gouverneur en conseil qui a établi les circonstances.

**M. Lee:** Nous n'en disconvenons pas. Ce sont les termes que vous avez employés. Si le ministre n'exerce pas son pouvoir, alors l'organisation autochtone peut le faire.

**Mme Grealis:** C'est donc le gouverneur en conseil qui a prévu cela.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous pourrions revenir sur cette question plus tard.

**M. Wappel:** Bonjour. Je suis conscient que vous vous êtes efforcés de comprendre notre opinion et je pense que nous nous sommes efforcés de comprendre la vôtre. J'ai deux questions à vous poser pour avoir une indication du raisonnement sur lequel s'appuie le MPO et le ministère de la Justice en ce qui concerne ces questions. À la première page, on mentionne que, en termes généraux, un permis est un instrument juridique qui permet une activité. On pourrait en conclure que, sans permis, l'activité en question est interdite.

**Mme Grealis:** Nous le considérons comme un outil de gestion des pêches. Si vous l'examinez dans ce contexte...

**M. Wappel:** J'examine les principes juridiques et pas la gestion de la pêche autochtone, qu'il n'est peut-être même pas possible de gérer, d'après ce que nous pouvons comprendre, en raison de divers facteurs qui en rendent la gestion complexe. Ma question est d'ordre juridique. Si l'on se base sur le principe qu'un permis est un instrument qui permet à une activité d'avoir lieu, alors, cette activité est interdite en l'absence de permis. Est-ce bien cela?

**Mme Grealis:** C'est probablement cela d'une façon générale.



**Mr. Wappel:** That is good. I feel that I am making some progress. The flip side of that principle, in general, is the breach, or the doing, of that which is prohibited without a licence. That results in sanctions for doing those things. Is that right?

**Ms. Grealis:** Yes, it could result in that.

**Mr. Wappel:** Now, let us suppose that an Aboriginal organization is given a communal licence. How would the Aboriginal organization be charged if one of its sub-entities breached the terms of the licence?

**Ms. Grealis:** Basically, our position would be not necessarily to jump to charging the Aboriginal organization. In our view, the Fisheries Act does not preclude that.

**Mr. Wappel:** It is not precluded, but, as a management tool, you would not do it. You would go down the line to the person who actually broke the law.

**Ms. Grealis:** Yes, usually, because the licence is for the benefit of the Aboriginal organization as a community. If the other individuals fishing under the licence are compliant, it is our view that you may encourage greater compliance by allowing those who follow the rules to continue to follow the rules, and those who do not follow the rules to be sanctioned.

**Mr. Wappel:** Without saying so, let us assume that that is correct. Would that principle therefore apply to corporations?

**Ms. Grealis:** I could not tell you how many times we have gone after the individuals or after the corporate entity, or both. You are focused on the regulations and part of them help to implement two important policies for the Department of Fisheries and Oceans: The Aboriginal Fisheries Strategy and the Marshall Response Initiative. They are part of the same implementation plan. Therefore, the objectives with the communal licence might be something more than simply an economic opportunity, which could be with a corporation.

**Mr. Wappel:** I understand this. Again, I am trying to talk about legal principles. If a corporation with 15,000 shareholders has 10 boats in its fleet and one captain breaches the terms of the licence that the corporation has been given, from my understanding of your general velocity, the corporation should not be charged. Why harm the other nine captains and their crews and the 10,000 shareholders? It should be only the captain of the ship and, presumably, the crew of that particular vessel who should be charged, notwithstanding that the licence is in the name of the corporation. Is that the logical extension of what you have been talking about?

**Ms. Grealis:** I think that might be so but I do not know how the charging is done. I do not know how many times we would charge the corporate entity versus the individuals. I expect that sometimes it is done one way and sometimes it is done the other way, depending on the circumstances.

**M. Wappel:** C'est bien. J'ai l'impression de faire des progrès. Le corollaire de ce principe est l'infraction ou la commission d'un acte qui est interdit sans permis. Elle entraîne des sanctions. Est-ce bien cela?

**Mme Grealis:** Oui, elle pourrait en entraîner.

**M. Wappel:** À supposer qu'une organisation autochtone reçoive un permis communautaire, quelles seraient les accusations portées contre elle si une de ses sous-entités ne respectait pas les conditions du permis?

**Mme Grealis:** Notre réaction ne consisterait pas nécessaire à nous empresser de porter des accusations contre l'organisation autochtone. Nous pensons toutefois que la Loi sur les pêches n'exclut pas cette possibilité.

**M. Wappel:** Elle n'est pas exclue, mais vous n'y auriez pas recours comme outil de gestion. Vous remonteriez à la personne qui a commis l'infraction.

**Mme Grealis:** Oui, d'une manière générale, parce que le permis est destiné à l'usage collectif de l'organisation autochtone. Si les autres personnes qui pêchent grâce à ce permis en respectent les conditions, nous sommes d'avis qu'il est possible d'encourager la conformité en leur permettant de continuer à observer les règlements et en prenant des sanctions contre les personnes qui les transgressent.

**M. Wappel:** Sans le mentionner, présumons que c'est exact. Ce principe s'appliquerait-il par conséquent aux personnes morales?

**Mme Grealis:** Je suis dans l'incapacité de mentionner combien de fois nous avons intenté des poursuites contre des individus ou contre la personne morale, ou contre les deux. On concentre son attention sur le Règlement qui aide notamment à mettre en oeuvre deux politiques importantes pour le ministère des Pêches et des Océans: la Stratégie des pêches autochtones et l'Initiative de l'après-Marshall. Elles s'inscrivent toutes deux dans le même plan d'exécution. Par conséquent, les objectifs en ce qui concerne les permis communautaires ne se limitent peut-être pas au débouché économique que cela pourrait constituer pour une personne morale.

**M. Wappel:** Je comprends cela. Je rappelle que je m'intéresse aux principes juridiques. À supposer qu'une personne morale composée de 15 000 actionnaires possède une flottille de 10 bateaux et qu'un capitaine enfreigne les conditions du permis qu'a obtenu la personne morale, on ne porterait donc pas d'accusation contre cette dernière, si je vous suis bien. Pourquoi porter préjudice aux neuf autres capitaines et à leur équipage, ainsi qu'aux 10 000 actionnaires? Normalement, seul le capitaine du bateau concerné, et probablement son équipage, devrait faire l'objet d'accusations, même si le permis est au nom de la personne morale. Est-ce bien là la déduction logique de votre raisonnement?

**Mme Grealis:** Je pense que oui, mais j'ignore comment l'on procède pour les accusations. Je ne sais pas dans combien de cas on porterait des accusations contre la personne morale plutôt que contre les personnes concernées. Je présume que, dans certains cas, on opterait pour une solution et dans d'autres, pour l'autre, selon les circonstances.

**Mr. Wappel:** I certainly do not know about that.

**Ms. Green:** If I may, in general, that would be the principle. The facts would speak for themselves.

This is why we are having difficulty responding to your question, because, from a principle base, that is the logic and the approach in terms of the compliance and enforcement strategies that I have been discussing, as I have been told by some of my regional staff. As the facts are really ones that dictate the approach, I find it difficult to speak in principles versus the facts of the case when we are moving to charge.

**Mr. Wappel:** I understand. You cited the case of *St. Regis*. I know that was an employment case, but if there was *mens rea* by the governing council of the band, to knowingly breach the law, one would presume that the band would be charged. One would therefore presume that, notwithstanding *St. Regis*, the band would argue that it is not a legal entity and cannot be charged.

**Ms. Green:** It is in the same way that corporations, when the facts of the case say that they were the ones making the decisions and committing the deliberate breach, would be examined. In that way, we would have to look at the facts of the case, whether it was the individual who was actually fishing or the band that had deliberately set out to do something. It would be based on the facts of the case.

**Mr. Wappel:** I will not go on too long, Mr. Chairman. On page 6, I presume the last paragraph is the classic submission one usually makes. It is the position that there is no subdelegation, but should it be that there is subdelegation, it is our position that that subdelegation is allowed. That is it, in a nutshell. It is a plan A, plan B, either-way-we-are-right, kind of submission. There is nothing wrong with that; lawyers do it all the time. However, it may not be right. Just so I understand it, plan A and plan B, either way we are right?

**Ms. Grealis:** Either way, the authority is there.

**Mr. Wappel:** That is fair.

Finally, at the top of that page, you say, while the ability of an Aboriginal organization to designate depends on when the minister has designated, it is the Governor in Council, and not the minister who specifies the circumstances. I think Mr. Lee was in and around this area. You say the Governor in Council provides the authority in certain circumstances. Is that right?

**Ms. Grealis:** The Governor in Council has provided for the authority in basically all circumstances. They have said when the minister can do it and when the organizations can do it.

**Mr. Wappel:** The position is that the Governor in Council has said that the minister can do it, and if the minister does not do it, we do it.

**Ms. Grealis:** They have set out, in (3) and (4), the organizations that can do it.

**M. Wappel:** Je l'ignore totalement.

**Mme Green:** Ce serait le principe global. Les faits parleraient d'eux-mêmes.

C'est pourquoi nous éprouvons de la difficulté à répondre à votre question. En principe, c'est le raisonnement et l'approche en ce qui concerne la conformité et les stratégies d'administration de la loi que j'ai mentionnées, d'après ce que certains employés des bureaux régionaux m'ont signalé. Comme ce sont les faits qui dictent l'approche, j'ai de la difficulté à discuter des principes plutôt que des faits lorsqu'il s'agit d'accusations.

**M. Wappel:** Je comprends cela. Vous avez cité l'affaire *St. Regis*. Je sais que c'est une affaire concernant les relations de travail, mais on présume que des accusations seraient portées contre la bande en cas d'infraction coupable de la part du conseil de bande, c'est-à-dire s'il avait enfreint la loi sciemment. On présume que dans de telles circonstances, malgré l'arrêt *St. Regis*, la bande plaiderait qu'elle n'est pas une entité juridique et que l'on ne peut donc pas porter des accusations contre elle.

**Mme Green:** On appliquerait les mêmes principes que ceux qui sont appliqués aux personnes morales, lorsque les faits indiquent que ce sont elles qui ont pris les décisions et qu'elles ont commis l'infraction de façon délibérée. Il faudrait donc examiner les faits entourant l'affaire, qu'il s'agisse d'une initiative de la personne qui pêchait ou que la bande ait délibérément décidé d'agir de telle sorte. Le jugement serait rendu en se basant sur les faits.

**M. Wappel:** Je ne poursuivrai pas très longtemps, monsieur le président. Je présume que le dernier paragraphe à la page 8 représente l'argument classique que l'on invoque. On est d'avis qu'il n'y a pas sous-délégation mais s'il y avait sous-délégation, nous pensons que celle-ci serait permise. En bref, le plan A et le plan B sont admissibles. Cela ne pose pas de problème. Les avocats acceptent continuellement ce type de situation. Ce n'est peut-être toutefois pas juste. Pouvez-vous confirmer que tout soit correct dans un cas comme dans l'autre?

**Mme Grealis:** Le pouvoir est là, dans un cas comme dans l'autre.

**M. Wappel:** C'est juste.

Enfin, en haut de la page 8, vous indiquez que le pouvoir de désignation d'une organisation autochtone dépend de la désignation par le ministre, mais que c'est le gouverneur en conseil, et non le ministre, qui en précise les conditions. Je pense que M. Lee a posé des questions à ce sujet. Vous mentionnez donc que, dans certaines circonstances, c'est le gouverneur en conseil qui accorde ce pouvoir. Est-ce bien cela?

**Mme Grealis:** Le gouverneur en conseil a accordé le pouvoir dans pratiquement toutes les circonstances. C'est lui qui précise quand le ministre peut le faire et quand les organisations peuvent le faire.

**M. Wappel:** La position est que le gouverneur en conseil a dit que le ministre pouvait le faire et que si le ministre ne le fait pas, nous le faisons.

**Mme Grealis:** Dans les paragraphes 4(3) et 4(4), les organisations qui peuvent le faire sont mentionnées.



**Mr. Wappel:** The organizations that can do it?

**Ms. Grealis:** The Aboriginal organizations can designate, under (3) and (4), if there has been a licence issued and the minister has not done so.

**Mr. Wappel:** The idea is that the Governor in Council says, we will let the minister designate, but if he does not, we will blanket-state that, under these conditions, Aboriginal organizations can do it. Am I synthesizing what you are saying correctly?

**Ms. Grealis:** Yes.

[Translation]

**Mr. Farrah:** As we can see, the department and the committee always seems to be of a different view. I can tell you that the department is sensitive to the situation. When departmental representatives appeared before the committee last year, I think they showed that they were mindful of the arguments that had been put forward and were keen to reconcile the two opposing positions.

As such, the minister expressed a desire to introduce amendments to the Fisheries Act in the House of Commons and to do so as quickly as possible. I cannot presume to know what Cabinet will decide and it is not my intention to presume anything.

The minister has initiated a process within the department with a view to determining which types of amendments might be put forward.

Can you confirm that the Minister has indeed launched a constructive, positive process with a view to introducing in the very near future amendments to the Fisheries Act?

Is it your opinion that this process could break the existing impasse and perhaps respect the committee's wishes? Is that in fact the department's intention? I would very much like to hear your views on the subject.

**Ms. Green:** I must admit that the process for legislative change requires Cabinet approval. A consultation is also under way with stakeholders, the provinces and fishers.

The Minister asked us to get the process moving forward, but I have no information and I cannot give you any details. We were asked to set the wheels in motion, but that is all I can tell you at this time.

**Mr. Farrah:** I would like to let committee members know that the Minister is very much attuned to the situation. If possible, we could come to an agreement on amending this provision of the Fisheries Act.

**M. Wappel:** Les organisations qui peuvent le faire?

**Mme Grealis:** En vertu des paragraphes 4(3) et 4(4), les organisations autochtones peuvent faire les désignations si un permis a été délivré et que le ministre n'a pas désigné les personnes ou les bateaux.

**M. Wappel:** Le principe est que le gouverneur en conseil décide de charger le ministre de désigner mais que si ce dernier ne le fait pas, on considère que, d'une façon générale, les organisations autochtones peuvent le faire. Est-ce que cela résume fidèlement vos opinions?

**Mme Grealis:** Oui.

[Français]

**M. Farrah:** Comme nous pouvons le constater, il semble toujours y avoir une certaine différence de vues entre la position du ministère et les positions du comité. Je peux indiquer que le ministre est sensible à cette situation. Je pense qu'il a démontré lors de la modification du Règlement, suite à son passage devant le comité l'année dernière, qu'il était sensible aux arguments et au fait de savoir comment concilier les deux positions du comité versus le ministère.

Dans ce sens, le ministre a indiqué qu'il souhaitait présenter des modifications à la Loi sur les pêches et océans à la Chambre des communes et son souhait était de le faire le plus rapidement possible. On ne peut pas présumer de la décision du Cabinet et ce n'est pas mon intention de le faire.

Le ministre a enclenché un processus au sein du ministère pour voir quelle sorte de modifications pourraient être apportées.

Dans une approche constructive et positive, est-ce que vous pouvez confirmer qu'effectivement le ministre a l'intention de présenter des modifications à la Loi sur les pêches et océans très prochainement?

Est-ce que vous croyez que dans le cadre de cet exercice, on pourrait arriver à faire en sorte de dénouer l'impasse et de pouvoir, dans la mesure du possible, respecter les vœux du comité? Est-ce la position du ministère? Je veux vous entendre là-dessus.

**Mme Green:** Je dois vous dire qu'il y a un processus pour le changement législatif qui a besoin de l'approbation du Cabinet. Il y a également une consultation avec les intervenants, les provinces et les pêcheurs.

Le ministre a nous demander d'initier le processus mais je n'ai pas d'information et je ne peux pas vous donner les détails. On nous a demandé d'initier le processus et je n'ai pas d'autres informations à vous donner pour le moment.

**M. Farrah:** J'aimerais indiquer aux membres du comité que le ministre est très sensible à la situation. On pourrait s'entendre, dans la mesure du possible, sur une modification de cette disposition sur la Loi sur les pêches et océans.



The interesting thing about this whole process is the responsibility held by the respective committees of both Houses. Once the legislative amendment has been introduced, this committee will proceed with a clause-by-clause study of the bill with a view to proposing amendments that might enhance the proposed legislation.

I simply wanted to clarify that fact for the benefit of the committee this morning and to illustrate to you that the minister is willing to introduce at the earliest opportunity an amendment to the Fisheries Act to break this long-standing impasse.

**Senator Ringuette:** Since I am new to this committee, I have a question of a purely administrative nature for you. Since this matter was first brought to the committee's attention, how much time and money has the department invested in an effort to respond to the committee's questions?

**Ms. Green:** I really cannot answer that question. If you like, we can forward a more detailed response to you. Personally, I have spent a great deal of time on this file. I am the Director of Legislative and Regulatory Affairs. I am the official assigned to the statutory instruments committee. If you want an answer, we will have to submit one to you in writing.

**Senator Ringuette:** A written response would be appreciated.

[English]

**Mr. Cummins:** I had a couple of questions I was going to ask. I know that Senator Nolin has other matters.

I do not see any change in the arguments that have been presented this morning by the department, so perhaps I will forego my original question about an issue over which we had difficulty with Mr. Cody last April, about this whole licensing issue raised by Mr. Wappel and Mr. Lee. We might as well move on. I will withhold my questions and maybe the committee could get into a discussion.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Anyone else?

**Mr. Lee:** A quick question to Ms. Grealis. You mentioned the *Beaulieu* decision. Are you aware of any instance where an Indian band has been charged with an offence?

**Ms. Grealis:** I cannot think of many. As I am sure you are aware, in the *Beaulieu* case in the first instance, the band was charged as the directing mind of a corporation. In the appeal, the court said it was the corporation and not the band, and that the chief, who was Mr. Beaulieu, were responsible. The court left open the question of whether bands can be charged, and basically indicated it was pleased it did not have to make the decision on that point.

Ce qui est intéressant dans ce processus, c'est la responsabilité des comités respectifs des deux Chambres. Aussi lorsque la modification au projet de loi sera présentée, on en fera l'analyse article par article afin d'apporter les amendements qui pourront faire en sorte de bonifier ce projet de loi.

C'est la précision que je voulais apporter au comité ce matin pour vous démontrer qu'il y a une volonté du ministre de présenter, dans les plus brefs délais, une modification à la Loi sur les pêches et océans pour essayer de régler cette impasse qui existe depuis très longtemps.

**Le sénateur Ringuette:** Étant donné que je suis nouvelle venue à ce comité, j'ai une question purement administrative à vous poser. Depuis le moment où le sujet a été soulevé par le comité, combien de temps et d'argent ont été investis par le ministère pour répondre aux questions soulevées par ce comité?

**Mme Green:** Je dois vous dire que je n'ai pas la réponse. Si vous voulez, on pourra vous faire part de nos réponses plus détaillées. Moi-même, j'ai consacré énormément de temps. Je suis la directrice des Affaires législatives et réglementaires. Je suis l'officier désigné pour le comité sur les instruments statutaires. Si vous voulez la réponse, on sera obligé de vous la retourner par écrit.

**Le sénateur Ringuette:** J'apprécierais avoir une réponse écrite à cette question.

[Traduction]

**M. Cummins:** Je voudrais poser deux questions. Je sais que le sénateur Nolin a des commentaires à faire également.

Je ne vois aucune différence dans les arguments qui ont été présentés ce matin par le ministère et je renonce donc à ma question initiale portant sur un point au sujet duquel nous avons eu de la difficulté avec M. Cody au mois d'avril 2002, concernant la question de la délivrance des permis soulevée par M. Wappel et par M. Lee. Nous aurions peut-être intérêt à aller de l'avant. Je m'abstiendrai de poser mes questions et nous pourrions peut-être amorcer une discussion.

**Le coprésident (M. Grewal):** Quelqu'un d'autre a-t-il des questions à poser?

**M. Lee:** Je voudrais poser une petite question à Mme Grealis. Vous avez mentionné la décision *Beaulieu*. Êtes-vous au courant de cas où des accusations ont été portées contre une bande indienne pour une infraction?

**Mme Grealis:** Je n'en vois pas beaucoup. Vous n'ignorez certainement pas que dans l'affaire *Beaulieu*, la bande a été accusée à titre d'âme dirigeante d'une personne morale. À la suite de l'appel, la cour a signalé que c'était la personne morale et pas la bande, et que c'était le chef, à savoir M. Beaulieu, qui était responsable. La cour n'a pas répondu à la question de savoir si des accusations peuvent être portées contre des bandes et a mentionné qu'elle était heureuse de ne pas avoir dû rendre de décision à ce sujet.

I cannot think of other cases from DFO's perspective where we have charged the band, but then I cannot say that we have not.

**Mr. Lee:** I think the judge in that case had indicated that he was not aware of any other case of an Indian band being charged criminally or quasi-criminally, and I was wondering if you are aware of any, and apparently you are not.

**Ms. Grealis:** Not under the Fisheries Act, no.

**Mr. Lee:** You are not aware of any under any legislation? If you are, just say you are. If you are not, it is okay.

**Ms. Grealis:** I am not aware of any. I am thinking the labour code ones were probably not quasi-criminal.

**Mr. Lee:** Mr. Farrah has mentioned new legislation. Are you working on the new legislation mentioned by Mr. Farrah? Ms. Green, are you working on the new legislation?

**Ms. Green:** We have been asked by the minister to initiate the process.

**Mr. Lee:** Are you?

**Ms. Green:** In my position as director of legislative affairs, I am working on it. As I said, I have been asked. I am working as a team, so I use the plural.

**Mr. Lee:** Is it fair to say that the new legislation will attempt to delete what we call the subdelegation or explicitly authorize it in the legislation? Is it fair for me to suggest that is one of the objectives of this exercise of developing new legislation?

**Ms. Green:** I personally cannot speak for what is in the minister's mind.

**Mr. Lee:** Let us call the minister. If you are working on it, you must have an idea what is being drafted.

**Ms. Green:** The general process is that we develop options and put them forward for cabinet approval. We must consult. It is at the starting process, and I do not know what will be in it.

**Mr. Lee:** You do not know what is going on?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Mr. Lee.

**Mr. Lee:** Am I being a little tough on this witness? I have asked you if the two objectives I have mentioned are included in your objectives as you draft the new legislation.

**Ms. Green:** Clearly, all the problems on the table, we will be looking at. However, what decisions are coming out, I cannot tell because they have not been made.

**Mr. Lee:** Thank you very much. I did not ask you for the minister's decision. I asked you if this was the objective.

**Ms. Green:** All the problems that have been raised will be put on the table for consideration.

Je ne vois pas de cas où le MPO ait porté des accusations contre une bande, mais je ne puis affirmer que nous ne l'avons jamais fait.

**M. Lee:** Je pense que dans ce cas, le juge a mentionné qu'il n'était au courant d'aucun autre cas où des accusations criminelles ou quasi-criminelles avaient été portées contre une bande; je me demandais si vous en connaissiez, mais vous n'en connaissez apparemment pas.

**Mme Grealis:** Pas en vertu de la Loi sur les pêches.

**M. Lee:** Vous n'êtes au courant d'aucun cas semblable en vertu de quelque loi que ce soit? Si oui, dites-le. Si non, c'est très bien.

**Mme Grealis:** Je ne suis au courant d'aucun cas. Je pense que les accusations portées en vertu du Code du travail n'étaient probablement pas des accusations quasi-criminelles.

**M. Lee:** M. Farrah a mentionné un nouveau projet de loi. Est-ce que vous vous occupez du nouveau projet de loi mentionné par M. Farrah? Est-ce que vous préparez le nouveau projet de loi, madame Green.

**Mme Green:** Le ministre nous a demandé d'amorcer le processus.

**M. Lee:** Ah oui?

**Mme Green:** Je m'en occupe, à titre de directrice générale des affaires législatives. Comme je l'ai mentionné, le ministre nous l'a demandé. Nous travaillons en équipe et c'est pourquoi j'utilise le pluriel.

**M. Lee:** Est-il exact que le nouveau projet de loi visera à interdire la sous-délégation ou à l'autoriser explicitement? Est-il exact de penser que c'est là un des objectifs de l'élaboration du nouveau projet de loi?

**Mme Green:** Je ne peux pas parler des intentions du ministre.

**M. Lee:** Appelons le ministre. Si vous travaillez sur ce projet de loi, vous devez avoir une idée du contenu.

**Mme Green:** D'une manière générale, le processus consiste à élaborer des options et à les présenter au Cabinet. Nous devons tenir des consultations. C'est seulement le début et j'ignore quelle sera la teneur du projet de loi.

**M. Lee:** Vous n'êtes pas au courant de ce qu'on fait?

**Le coprésident (M. Grewal):** Monsieur Lee.

**M. Lee:** Suis-je un peu trop dur? Je vous ai demandé si les deux objectifs que j'ai mentionnés font partie des objectifs visés dans le nouveau projet de loi.

**Mme Green:** Nous examinerons tous les problèmes qui se posent. Cependant, je ne peux pas signaler quelles décisions seront prises parce qu'elles n'ont pas encore été prises.

**M. Lee:** Je vous remercie. Je ne vous ai pas demandé de révéler la décision du ministre. Je vous ai demandé si c'était l'objectif.

**Mme Green:** Tous les problèmes qui ont été soulevés seront examinés.



**Mr. Lee:** Including the two I mentioned?

**Ms. Green:** They are part of them, yes.

**Mr. Lee:** They are part of it.

**Ms. Green:** They are part of the problems raised. This committee has raised issues. Am I missing something?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Mr. Lee, the general counsel should like to add something to assist you in your point.

**Mr. Lee:** Thank you.

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** While I do not have a direct answer to your question, Mr. Lee, this might help you.

You will recall that we indicated to the committee before that Bill C-62, the previous version of a revision of the Fisheries Act, if it had been enacted, would have provided authority for this kind of scheme. As I say, this is not a direct answer, but it does suggest that certainly when it prepared Bill C-60, the department was going in a direction through this use of administrative agreements that would have provided a sound legal basis for this kind of scheme.

**Mr. Lee:** The reason I am asking should be pretty obvious. If the department has put in place a process to deal with the problem we have raised, I would think that committee members would like to hear that directly. It has happened on many occasions that departments, ministers, have given this committee undertakings to do specific things, to change legislation, to change regulations, and we have accepted those in our work as having essentially accomplished the objectives we seek. If that is what is happening in the department, I do not understand why all the oblique terminology here. Yes, we are working on something. Yes, it might include a number of things. Why would you not be prepared to say, yes, we are developing legislation that will address the issues you have raised with us? Why can you not say that?

**Ms. Green:** With regard to the government response where there has been a commitment by the government to make amendments to the Fisheries Act to address the concerns of the committee, absolutely, those are on the table. Where the process has not been finalized, I am unable to say that they will absolutely address them. They are on the table for consideration, and the process will go forward.

**Mr. Lee:** If you can give us something concrete, fine. If not, maybe the committee will feel it has to do something more concrete. Maybe we should move to the House and let the house decide on a disallowance. If the department is saying we will address this in the new legislation that we are developing now, that is great. I would love to hear that.

If you want to tell me you cannot, and it is a big secret, that is fine.

**M. Lee:** Y compris les deux que j'ai mentionnés?

**Mme Green:** Oui, ils sont parmi les problèmes qui seront examinés.

**M. Lee:** Ah oui?

**Mme Green:** Ils sont parmi les problèmes qui ont été soulevés. Le comité a posé des questions. Ai-je oublié quelque chose?

**Le coprésident (M. Grewal):** Monsieur Lee, le conseiller juridique principal voudrait faire un commentaire pour vous aider.

**M. Lee:** Je vous remercie.

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Si je ne puis vous répondre avec précision, l'explication suivante pourrait vous aider, monsieur Lee.

Nous avons déjà mentionné que le projet de loi C-62, la version antérieure d'une révision de la Loi sur les pêches, aurait accordé ce type de pouvoir, s'il avait été adopté. Comme je l'ai signalé, ce n'est pas une réponse précise, mais elle indique que lorsque le ministère a préparé le projet de loi C-62, il s'orientait dans cette direction en ayant recours à des ententes administratives qui auraient constitué une bonne base juridique pour ce type de système.

**M. Lee:** La raison pour laquelle je pose la question devrait être assez évidente. Si le ministère a mis un processus en place pour régler le problème que nous avons soulevé, nous aimerions le savoir. À maintes occasions, des ministères et des ministres ont promis à notre comité de prendre des initiatives précises, de modifier une loi ou des règlements, et nous avons considéré ces promesses comme un accomplissement des objectifs que nous poursuivons. Si c'est le cas en l'occurrence, je ne comprends pas pourquoi on emploie toutes ces circonvolutions de langage. Vous devriez répondre que vous prenez certaines initiatives et qu'elles pourraient comprendre un certain nombre de changements. Pourquoi n'êtes-vous pas prête à reconnaître que vous élaborez un projet de loi qui réglera les problèmes que nous avons signalés? Pourquoi ne pouvez-vous pas répondre ainsi?

**Mme Green:** En ce qui concerne la réponse du gouvernement qui s'est engagé à apporter des modifications à la Loi sur les pêches pour régler les préoccupations du comité, je confirme que des modifications sont en cours d'examen. Je ne suis toutefois pas en mesure de garantir qu'elles régleront complètement les problèmes avant qu'elles ne soient définitives. Elles sont en cours d'examen et le processus suivra son cours.

**M. Lee:** C'est très bien si vous pouvez proposer des solutions concrètes. Sinon, le comité estimera peut-être qu'il doit prendre des initiatives plus concrètes. Nous aurions peut-être intérêt à nous adresser à la Chambre pour qu'elle prenne une décision en ce qui concerne un désaveu. Ce serait formidable que le ministère affirme qu'il réglera ces problèmes dans le projet de loi. J'apprécierais beaucoup.

Si vous voulez dire que vous ne pouvez pas le confirmer et que c'est un secret, tant pis!



I should like to raise one other issue, Mr. Chairman, if I can.

On the issue of the legal status of Aboriginal organizations, I take note of Bill C-7 before the House of Commons somewhere in the pipeline that actually crystallizes the legal status of Indian bands, Indian organizations. In my view, and I stand corrected if I am wrong, but if Indian bands did have this recognized legal status, if these changes to the Indian Act which are in the enactment pipeline were in place now, and if they were incorporated by reference in the Indian Act statute or the regulations, it could do away with the problem of the status of these Aboriginal organizations. They would actually have explicit status. I do not know whether you or the department has taken note of that.

I am looking at Bill C-7, an act respecting the administration and accountability of Indian bands. In section 15, it says:

A band has the legal capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to

(b) acquire, hold and dispose of rights and interests in property;

Which would include a fishing licence, I presume.

Are you aware of that proposal to change the law in relation to Indian bands?

**Ms. Green:** Yes, we are. As far as I am aware, that particular initiative is before the committee, and the committee is still studying it. In our process of moving forward with providing advice to the minister, we will be looking at where that is. It is still hypothetical. You asked me if it was in place, and that is the decision of Parliament as it moves through the parliamentary process. I will definitely be watching with interest as it moves through.

**Mr. Wappel:** Mr. Bernier, our counsel, in an attempt to be helpful, pointed out, Ms. Green, that if Bill C-62, had passed, what we are talking about would have been statutorily authorized. Therefore, we would not even be having this discussion. Is there some reason to assume that the department's view about the philosophy of Bill C-62 has changed? Is it the kind of thing you will be putting forward to the minister?

**Ms. Green:** It is one of the options actively under consideration and analytically being looked. The problem that we are having is that there have been changes in the fishing industry and we are in the analytical phase. Yes, that is one of the inputs into the analysis. I am sorry; I am finding this very difficult.

**Mr. Wappel:** Believe me, so are we.

**Ms. Green:** I am sure, and I really do apologize. The process requires analysis and consultation, and we have not got to the point where there is anything that anyone can tell you.

Je voudrais aborder une autre question, monsieur le président, si vous me le permettez.

En ce qui concerne le statut juridique des organisations autochtones, je signale que le projet de loi C-7, dont la Chambre est saisie, cristallise le statut juridique des bandes indiennes et des organisations indiennes. À mon avis, et je demande qu'on me corrige si je me trompe, si les bandes indiennes ont ce statut juridique reconnu et si les modifications à la Loi sur les Indiens qui sont en cours d'examen actuellement étaient en place et étaient intégrées sous la forme de renvoi à la Loi sur les Indiens ou aux règlements, le problème du statut des organisations autochtones pourrait être réglé. Elles auraient un statut explicite. J'ignore si vous ou le ministère l'avez remarqué.

L'article 15 du projet de loi C-7, Loi concernant le gouvernement et l'obligation de rendre compte des bandes indiennes, dit notamment:

La bande a la capacité d'une personne physique; elle peut notamment:

b) acquérir et détenir des droits sur des biens ou des intérêts dans ceux-ci, ou en disposer;

Ce qui inclut un permis de pêche, je présume.

Êtes-vous au courant de ce projet de modification de la loi en ce qui concerne les bandes indiennes?

**Mme Green:** Oui. Cette initiative est, à ce que je sache, à l'étude au comité et celui-ci n'a pas fini de l'examiner. Dans le cadre du processus qui consiste à faire des recommandations au ministre, nous examinerons où l'on en est à ce sujet. C'est encore hypothétique. Vous m'avez demandé si cette modification était en place alors que cela dépend de la décision du Parlement, dans le cadre du processus parlementaire. Nous suivrons l'évolution des événements avec intérêt.

**M. Wappel:** Madame Green, notre conseiller juridique, M. Bernier, a mentionné, dans l'espoir d'être utile, que si le projet de loi C-62 avait été adopté, le pouvoir dont nous discutons aurait été autorisé par la loi. Par conséquent, nous n'aurions même pas besoin d'avoir la présente discussion. Y a-t-il des raisons de présumer que les opinions du Parlement en ce qui concerne le principe du projet de loi C-62 ont changé? Est-ce le type de recommandation que vous feriez au ministre?

**Mme Green:** C'est une des options qui est examinée attentivement et qui est analysée. Le problème que nous avons est que le secteur de la pêche a évolué; nous sommes à l'étape de l'analyse. C'est une des options examinées dans le cadre de cette analyse. Je suis désolée; je trouve cela très pénible.

**M. Wappel:** Nous aussi, croyez-moi.

**Mme Green:** J'en suis certaine et je m'en excuse. Le processus nécessite une analyse et des consultations et nous n'avons pas atteint un stade où l'on puisse vous donner des informations intéressantes.

Yes, definitely Bill C-62 is part of the mix. The environment has to be assessed as to how it is has changed, because it has changed, including the comments we have received from this committee. They will all be put through the analytical process to provide advice to the legislative process.

**Mr. Cummins:** Bill C-62 would have allowed the government's objectives in this regard to go ahead. It was rejected in large part because it would have allowed the minister to engage in secret arrangements with other corporate entities, as well. That was the fundamental underlying problem, so although it would have allowed this particular process to proceed, it was found sadly lacking in other ways. It did not clearly address this issue in the way that we wanted it addressed.

However, talking about that, we are getting away from the key objective here. We should not be concerned with policy decisions. Our concern here is strictly with legality.

The committee has found this issue to be of concern. Again, I think it is evident that the representatives of the department do not understand the difference between licensing a commercial entity and licensing an Indian band.

If the minister licences a commercial vessel and that vessel is owned by a corporation, the corporation cannot name anyone from the large body of Canadian citizens and say, "You can go fishing." The only people that they can designate to go fishing on that vessel are people who the minister has already designated as commercial fishermen.

The pool of people eligible to fish on that vessel is people designated by the minister. The minister designates in the commercial fishery both the vessels and the people who participate.

There is absolutely no parallel, as the government still seems to want us to believe that there is. There is not. They did not address that issue last April. In fact, the senior counsel, as you recall, was unable to identify a personal commercial fishing licence, and they still do not understand that issue. I do not think we are any further ahead here.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any comment from the witnesses?

**Ms. Green:** All the issues are being considered. I cannot answer the final version of where they are going.

[Translation]

**Mr. Farrah:** I have a comment in response to my colleague Mr. Lee. The process that has been initiated comes on the heels of discussions in committee over a period of a number of years. The Minister is willing to assume his legislative responsibilities and the views expressed during the course of these discussions will help him arrive at a decision as far as amending the legislation is concerned. The committee has made a very useful contribution to the process. Members have worked hard and showed considerable

Le projet C-62 fait effectivement partie des propositions à l'examen. Le contexte a été évalué pour déterminer comment il a évolué parce qu'il a évolué. Nous étudions également les commentaires de votre comité. Tous ces éléments seront analysés dans le but de faire des recommandations dans le cadre du processus législatif.

**M. Cummins:** Le projet de loi C-62 aurait permis au gouvernement d'atteindre ses objectifs à cet égard. Le principal motif du rejet de ce projet de loi est qu'il aurait permis au ministre de passer des ententes secrètes avec d'autres personnes morales également. C'était le problème sous-jacent fondamental; le projet de loi aurait permis de régler cette question, mais il était malheureusement très insatisfaisant à d'autres égards. Il ne réglait pas le problème comme nous le voulions.

La conversation s'écarte toutefois de l'objectif principal. Nous ne devrions pas nous préoccuper des décisions stratégiques. Nous devons nous préoccuper uniquement des aspects juridiques en l'occurrence.

Le comité estime que cette question est préoccupante. Je pense qu'il est manifeste que les représentants du ministère ne comprennent pas la différence entre l'octroi d'un permis à une entité commerciale et l'octroi d'un permis à une bande indienne.

Si le ministre accorde un permis à un bateau commercial et que ce bateau appartient à une société, celle-ci ne peut pas désigner n'importe quel citoyen et l'autoriser à pêcher. Les seules personnes que la société peut désigner pour pêcher sur ce bateau sont celles que le ministre a déjà désignées comme pêcheurs commerciaux.

Le bassin de personnes admissibles à pêcher sur ce bateau est constitué des personnes désignées par le ministre. En ce qui concerne la pêche commerciale, c'est le ministre qui désigne les bateaux et les participants.

Il n'y a absolument aucun parallèle, contrairement à ce dont le gouvernement persiste à vouloir nous persuader. Il n'y en a pas. Ce problème n'a pas été réglé en avril 2002. En fait, l'avocate-conseil principale n'a pas été en mesure de trouver la trace d'un permis individuel de pêche commerciale et on ne comprend toujours pas ce problème. Je pense que nous n'avons réalisé aucun progrès à cet égard.

**Le coprésident (M. Grewal):** Les témoins ont-ils des commentaires à faire?

**Mme Green:** Toutes les options sont examinées. Je ne suis pas en mesure de savoir laquelle sera retenue dans la version finale.

[Français]

**M. Farrah:** J'aimerais faire un commentaire pour répondre à mon collègue M. Lee. Le processus enclenché vient du fait qu'il y a eu ces discussions au comité durant ces nombreuses années. La volonté du ministre est de faire face à ses responsabilités au niveau législatif et les considérations mises sur la table lors de ces discussions vont influencer le ministre dans sa prise de position par rapport à cette modification de la loi. Le travail du comité n'a pas été inutile, loin de là. Vous avez beaucoup travaillé et vous



patience. The Minister demonstrated his goodwill last year by amending the regulations. In so far as possible, your views will be taken into account in the process of amending the Fisheries Act.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any other comments? Let me reiterate what some of the members have stated about the situation with respect to these issues. Sub-delegation under the amended regulation is exactly the same as it was under the previous regulations. The unlawful subdelegation of power continues.

Sub-delegation is still unlawful, we believe. Regulations maintain the subdelegation, and government does not intend to accept the joint committee's objection to the subdelegation issue. Also, the legislation has no impact on the issue before the joint committee.

Having said that, let me ask a question of the witnesses. You can say "yes" or "no" either individually or collectively. The government continues to view that the ACFLR is sound and properly authorized by the Fisheries Act. Is that your position?

**Ms. Green:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it also true that the government is of the view that the Minister of Fisheries and Oceans can issue a licence to an Aboriginal organization?

**Ms. Green:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Also, is it true that the government continues to believe that section 7 of the ACFLR is valid?

**Ms. Green:** The commitment of the government was to amend that section at the next appropriate opportunity.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Do you still believe it is valid?

**Ms. Green:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it true that the government continues to be of the view that the ACFLR are sound and properly authorized by the Fisheries Act?

**Ms. Green:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** That is your position, which has not changed. I appreciate the explanation of your position as well as your answering the questions to the members of this committee. Thank you very much for coming.

We will excuse the witnesses, and we will have a brief discussion if members desire. If the witnesses want to stay and listen, that is their discretion, they can stay. We will not ask them further questions.

Can we have a discussion among ourselves? Is there any appetite for that?

avez démontré beaucoup de patience. Le ministre a démontré une volonté l'an dernier en modifiant la réglementation. Vos considérations, dans la mesure du possible, seront prises en compte lors de la modification de la Loi sur les pêches.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il d'autres commentaires? Permettez-moi de répéter ce que certains membres ont mentionné au sujet de la situation en ce qui concerne ces problèmes. Rien n'a changé en ce qui concerne la sous-délégation dans le Règlement modifié. La sous-délégation du pouvoir est toujours illégale.

Nous pensons qu'elle est toujours illégale. La disposition du Règlement concernant la sous-délégation est maintenue et le gouvernement n'a pas l'intention d'accepter l'objection du comité mixte en ce qui concerne la sous-délégation. Le projet de loi n'a donc aucune incidence sur la question que le comité examine.

Je voudrais maintenant poser une question aux témoins. Vous pouvez répondre par «oui» ou par «non», individuellement ou collectivement. Le gouvernement considère toujours que le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones (RPPCA) est justifié et dûment autorisé par la Loi sur les pêches. Est-ce votre opinion?

**Mme Green:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Est-ce vrai que le gouvernement croit que le ministre des Pêches et Océans peut émettre un permis à une organisation autochtone?

**Mme Green:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Le gouvernement est-il par ailleurs encore d'avis que l'article 7 du RPPCA est valide?

**Mme Green:** Le gouvernement s'était engagé à modifier cet article à la première occasion.

**Le coprésident (M. Grewal):** Pensez-vous qu'il est toujours valide?

**Mme Green:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Est-il exact que le gouvernement pense toujours que le RPPCA est valide et dûment autorisé par la Loi sur les pêches?

**Mme Green:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Votre position n'a donc pas changé. J'apprécie les explications que vous avez données au sujet de votre position et les réponses que vous avez données aux questions des membres du comité. Je vous remercie pour votre participation.

Nous dispensons les témoins de rester pour avoir une brève discussion, si vous le désirez. Si les témoins veulent rester pour écouter, ils sont les bienvenus, mais nous ne leur poserons plus de questions.

Voulez-vous que nous ayons une discussion entre nous? En avez-vous l'envie?



There is no significant input so far from the previous position that we heard. Counsel, do you want to conclude or add something?

**Mr. Bernier:** It would be going over the same ground that has been gone over a number of times. The committee was engaged in a process. The minister apparently felt that the amendments he made in June of 2002 had some relevance in terms of whether the committee proceeded with the report it had before it. He requested that departmental officials be heard. The committee has accepted. Departmental officials have been heard. Admittedly from a quick consult of the brief they presented, I think that it is quite clear that the June 2002 amendments did not have any significance in terms of the report the committee was prepared to make.

The position of the department was stated in the response to the sixth report of the standing joint committee and it is on that basis, having considered that response, as well as the June 2002 amendments, that the committee had decided to request counsel to draft the disallowance report.

**Mr. Lee:** This may be new ground but I will try to recap exactly what we are dealing with. Counsel should correct me if I am wrong.

The statute gives the Governor in Council the authority to select someone who can issue a fishing licence. The concept that we are dealing with is not the issuance of the fishing licence but rather it is the authority to choose someone who can issue a fishing licence. Forget about issuing fishing licences; the minister can issue fishing licences if he chooses. The concept is the selection of someone who can issue a fishing licence. The Governor in Council, under the statute, is the body to which that authority has been given.

Under the regulations, the Governor in Council has purported to give that authority to the minister, not the authority to issue a fishing licence but the authority to select someone who can issue a fishing licence. That is what we are saying is *ultra vires*/illegal/not authorized.

Under these regulations, the Governor in Council gives that authority to the minister but if the minister does not use that authority, then he or she can let the Aboriginal organization exercise the authority.

**Mr. Wappel:** Under the new proposal, is it not the case that the Governor in Council authorizes, in the absence of the minister exercising his authority, the Indian Band to exercise the authority?

**Mr. Bernier:** That is correct.

**Mr. Wappel:** Under the new regulations, is that correct? How is that?

**Mr. Bernier:** As Ms. Grealis indicated, and she did use exactly those words because I noted them when she spoke them, the new regulation directly authorized, or provided for, the issue of fishing licences by Aboriginal organizations in certain circumstances. If

Nous n'avons pas d'information nouvelle importante par rapport à la position antérieure. Monsieur le conseiller, voulez-vous tirer la conclusion ou avez-vous un autre commentaire à faire?

**M. Bernier:** On ne pourrait faire que le même type de commentaires que ceux qui ont déjà été faits plusieurs fois. Le comité était engagé dans un processus. Le ministre pensait de toute apparence que les modifications qu'il a apportées en juin 2002 étaient pertinentes quant à l'opportunité pour le comité de poursuivre la préparation de son rapport. Il a demandé que le comité invite des représentants du ministère à témoigner. Le comité a accepté. Les représentants du ministère ont témoigné. Après avoir brièvement consulté le mémoire qu'ils ont présenté, je pense qu'il est indéniable que les modifications de juin 2002 n'avaient aucune importance dans le contexte du rapport que le comité était prêt à préparer.

La position du ministère a été exposée dans la réponse au sixième rapport du comité mixte permanent et c'est après avoir examiné cette réponse, ainsi que les modifications de juin 2002, que le comité a décidé de demander à son conseiller juridique de rédiger le rapport de désaveu.

**M. Lee:** Ce n'est peut-être pas habituel, mais je tenterai de faire un résumé de la situation. Je demande au conseiller juridique de me corriger si je me trompe.

La loi donne au gouverneur en conseil le pouvoir de choisir quelqu'un qui peut délivrer un permis de pêche. Le concept à l'étude ne concerne pas la délivrance du permis de pêche mais le pouvoir de choisir quelqu'un qui peut délivrer un permis de pêche. Il faut donc oublier la question de la délivrance des permis de pêche. Le ministre peut délivrer des permis de pêche s'il le décide. Le concept à l'étude concerne le choix d'une personne qui peut délivrer un permis de pêche. En vertu de la loi, le gouverneur en conseil est l'entité à laquelle ce pouvoir a été accordé.

En vertu du Règlement, le gouverneur en conseil est censé avoir accordé ce pouvoir au ministre, pas le pouvoir de délivrer un permis de pêche, mais le pouvoir de choisir quelqu'un qui peut délivrer un permis de pêche. C'est ce qui, d'après nous, est *ultra vires*/illégal/non autorisé.

En vertu du Règlement, le gouverneur en conseil accorde ce pouvoir au ministre mais si le ministre ne l'exerce pas, il peut autoriser l'organisation autochtone à l'exercer.

**M. Wappel:** En vertu de la nouvelle proposition, le gouverneur en conseil ne peut-il pas autoriser la bande indienne à exercer le pouvoir si le ministre décide de ne pas l'exercer?

**M. Bernier:** C'est bien cela.

**M. Wappel:** Est-ce bien le cas en vertu du nouveau règlement? Qu'en est-il au juste?

**M. Bernier:** Comme l'a mentionné Mme Grealis, et elle a utilisé exactement les mêmes termes — car j'en ai pris note —, le nouveau Règlement autorise ou prévoit que les organisations autochtones peuvent délivrer des permis de pêche dans certaines

you look at the regulation, there is, in fact, only one circumstance. That circumstance is that the minister has chosen, in an exercise of discretion, not to issue designations. We have interposed what, at first glance, appears to be a proper exercise of the section 43(f) regulation-making authority — the Governor in Council saying that you can issue licences and these Aboriginal organizations can issue licences. In that case, there would be no problem. However, things are not as they appear to be on the face of the regulations because they provide that that authority of Aboriginal organizations turns on the minister's exercise of his discretion to either designate himself or to not designate. In an indirect way, we still find that it is the minister who makes the decision as to which Aboriginal organization will be authorized to issue designations, through that interposed discretion.

**Mr. Lee:** I will continue my previous comments on the legalities. If an Aboriginal organization were a legal entity, then the Aboriginal organization would have the licence and they would not have to designate. They would simply have the licence and they would use it. Would that close the loop? Would that, in a sense, stop this further delegation? Suppose that the Aboriginal organization was a legal entity. Under the regulations, the thing that is being delegated would mutate — it would no longer be the authority to choose someone, to decide who would fish. There would be only a licence, rather than the authority to choose someone to fish. If the Aboriginal organization were a legal entity, there would be no need to go through this artifice of the designation and filling in the blanks on the licence.

**Mr. Bernier:** There are two points to be made in that regard, Mr. Lee. I will not go over what is explained in the notes that we distributed to the committee. Whether Indian bands or band councils have the capacity of a person in law is not directly relevant to the issue of subdelegation, which stands, irrespective of the status of band councils or Indian bands.

The second important point, which we tend to lose track of, is that the definition of "Aboriginal organization" in these regulations covers far more than Indian bands or Indian band councils. We can look at Bill C-7 and we can look at the case law that Ms. Grealis referred to, both of which only go to the issue of the personality of an Indian band or an Indian band council. The definition of "Aboriginal organization" in these regulations is far broader than that and it includes, potentially, any number of non-corporate entities that are not Indian bands and that are not Indian band councils. From that point of view, the question of whether Indian bands have personalities, hardly removes the problem. Even if it were conceded, one is still dealing with a large number of non-corporate entities that do not have legal personality.

circstances. Si vous vérifiez au Règlement, vous constaterez qu'il n'y a en fait qu'une circonstance. Cette circonstance est que le ministre a décidé, en exerçant son pouvoir discrétionnaire, de s'abstenir de faire des désignations. Nous nous sommes opposés à ce qui constitue, à première vue, un exercice légitime du pouvoir de prendre le Règlement conféré par le paragraphe 43f) — le gouverneur en conseil signalant que vous pouvez délivrer des permis et que les organisations autochtones peuvent en délivrer. Il n'y aurait pas de problèmes dans ce cas. Cependant, la situation est différente de ce qu'elle semble être à première vue d'après le Règlement, parce qu'il fait reposer ce pouvoir des organisations autochtones sur l'exercice par le ministre de son pouvoir discrétionnaire de se désigner ou de ne pas se désigner. Nous pensons que c'est une façon indirecte pour le ministre de décider quelle organisation autochtone sera autorisée à faire des désignations, par ce pouvoir discrétionnaire par personne interposée.

**M. Lee:** Je poursuis mes commentaires sur les aspects juridiques. Si une organisation autochtone est une entité juridique, c'est elle qui détiendrait le permis et elle ne serait pas obligée de désigner. Elle serait tout simplement le détenteur du permis et elle l'utiliserait. Est-ce que cela bouclerait le cycle? Est-ce que cela interdirait en quelque sorte toute délégation ultérieure? À supposer que l'organisation autochtone soit une entité juridique, en vertu du Règlement, le pouvoir qui serait délégué serait transformé; il ne s'agirait plus du pouvoir de choisir quelqu'un ou de décider qui pourrait pêcher. Il n'y aurait qu'un permis plutôt que le pouvoir de choisir les personnes qui peuvent pêcher. Si l'organisation autochtone était une entité juridique, il ne serait pas nécessaire d'avoir recours à l'artifice de la désignation et de remplir les blancs sur le permis.

**M. Bernier:** J'aurais deux observations à faire à ce sujet, monsieur Lee. Je ne répéterai pas ce qui est expliqué dans les notes que nous avons distribuées aux membres du comité. La question de savoir si les bandes indiennes ou les conseils de bande ont la capacité d'être une personne morale n'a aucune importance dans le contexte de la question de la sous-délégation qui n'est pas liée au statut des conseils de bande ou des bandes indiennes.

Le deuxième facteur important, que nous avons tendance à perdre de vue, est que la définition de «organisation autochtone» ne se limite pas aux bandes indiennes ou aux conseils de bande. Le projet de loi C-7 et la jurisprudence mentionnée par Mme Grealis sont liés uniquement à la personnalité d'une bande indienne ou d'un conseil de bande indienne. La définition de «organisation autochtone» dans ce règlement a une portée beaucoup plus vaste et peut inclure diverses entités qui ne sont pas constituées en personne morale et qui ne sont pas des bandes indiennes ou des conseils de bandes indiennes. La question de savoir si les bandes indiennes ont une personnalité ne règle pas le problème. Même si on l'admettait, on aurait toujours affaire à un grand nombre d'entités sans personnalité morale et sans personnalité juridique.



**Mr. Wappel:** From my perspective, we are getting down to the nub of the issue. In the draft second report, which I refer counsel to so he can help me out, on page 6, the second paragraph, beginning with "The amendments registered," is exactly the paragraph that you are talking about, Mr. Bernier. Is it not?

**Mr. Bernier:** Yes.

**Mr. Wappel:** In that paragraph, it states:

In reality then, it is still the Minister rather than the Governor in Council who decides which aboriginal organizations will be authorized to issue designations, i.e. fishing licences.

Your basis for that statement is, if the minister were to designate the Aboriginal organization, then that would be the minister's decision that that Aboriginal organization could issue a licence. In the absence of the minister doing that, then the Aboriginal organization could do it but, the Aboriginal organization, under these new regulations, cannot do it in and of itself. Rather, it must wait for the minister to designate or to not designate that organization. Is that right?

**Mr. Bernier:** The Aboriginal organization has to wait until the minister decides whether he will designate the people authorized to fish.

**Mr. Wappel:** If he does that, they will receive the licence; if he does not, the Aboriginal organization may issue the licence. Either way, the organization gets the licence.

**Mr. Bernier:** It relates to the condition at the beginning of sections 4(3) and 4(4). If the minister does not designate the persons, an Aboriginal organization is authorized to issue designation — if the minister decides not to. That is the minister's discretion. When the minister exercises that discretion, indirectly the minister is deciding whether the Aboriginal organization may or may not issue designation.

**Mr. Wappel:** Indirectly, the minister, by exercising or not exercising his discretion, is deciding whether there is subdelegation. Is that what you are saying?

**Mr. Bernier:** No, Mr. Wappel. If you ask the question, "When can an Aboriginal organization issue designations?" the answer should be, "Because the Governor in Council has said so in this legal text."

Here, when you ask that question, you cannot answer in the way I have just suggested. Instead of answering, "when the Governor in Council has said they can," you have to answer, "when the minister decides that he will not do it himself." That is where the subdelegation remains. You cannot interpose that discretion between the Governor in Council and the persons designated to issue fishing licences. In effect, the power to designate who can issue licences has been delegated to the minister.

**Mr. Wappel:** That is the nub of this whole thing, because our witnesses do not agree about your opinion of that nuance. The question is whether we do, and, if we do, then we have to disagree with the witnesses. It is that simple, is it not? It is also that complex at the same time.

**M. Wappel:** En ce qui me concerne, je pense que nous allons au coeur du problème. Le deuxième paragraphe de la page 6 du deuxième rapport préliminaire, à laquelle je renvoie le conseiller juridique, afin qu'il puisse m'aider, n'est-il pas précisément le paragraphe que vous avez mentionné, monsieur Bernier?

**M. Bernier:** Oui.

**M. Wappel:** Ce paragraphe dit notamment:

En réalité donc, c'est encore le ministre plutôt que le gouverneur en conseil qui décide quelles organisations autochtones auront le pouvoir de délivrer des désignations, c'est-à-dire des permis de pêche.

Cette affirmation est fondée sur le principe que, si le ministre désignait l'organisation autochtone, il aurait en fait pris la décision que cette organisation autochtone pourrait émettre un permis. Si le ministre décide de ne pas exercer ce pouvoir, l'organisation autochtone pourrait le faire, mais en vertu du nouveau Règlement, elle ne peut pas le faire de sa propre initiative. Elle doit attendre que le ministre la désigne ou ne la désigne pas. Est-ce bien cela?

**M. Bernier:** L'organisation autochtone doit attendre que le ministre décide s'il désignera les personnes autorisées à pêcher.

**M. Wappel:** S'il le fait, ces personnes recevront le permis; sinon, l'organisation autochtone pourra délivrer le permis. De toute façon, l'organisation obtient le permis.

**M. Bernier:** C'est lié à la condition mentionnée au début des paragraphes 4(3) et 4(4). Si le ministre ne désigne pas les personnes, une organisation autochtone est autorisée à délivrer la désignation; il est nécessaire que le ministre renonce à la désignation. C'est le pouvoir discrétionnaire du ministre. Lorsqu'il l'exerce, il décide indirectement si l'organisation autochtone peut délivrer la désignation.

**M. Wappel:** En exerçant ou en renonçant à exercer son pouvoir discrétionnaire, le ministre décide indirectement s'il y a sous-délégation. Est-ce bien cela?

**M. Bernier:** Non, monsieur Wappel. Si vous posiez la question: «Quand une organisation autochtone peut-elle délivrer des désignations?», la réponse serait: «Parce que le gouverneur en conseil a dit non dans ce texte juridique».

Lorsqu'on pose cette question, on ne peut y répondre de la façon que je viens d'indiquer. Au lieu de répondre «Quand le gouverneur en conseil a dit qu'elle peut le faire», il faut répondre «Quand le ministre décide qu'il ne le fera pas lui-même». C'est à ce moment-là que la sous-délégation subsiste. On ne peut pas interposer ce pouvoir discrétionnaire entre le gouverneur en conseil et les personnes désignées pour délivrer des permis de pêche. En effet, le pouvoir de désigner qui peut délivrer des permis a été délégué au ministre.

**M. Wappel:** C'est le noeud du problème, parce que nos témoins n'approuvent pas votre opinion sur cette nuance. La question est de savoir si nous adhérons à votre opinion et dans ce cas, nous devons forcément ne pas accepter l'opinion des témoins. C'est aussi simple et aussi complexe que cela.



**Mr. Bernier:** Yes.

**Mr. Wappel:** I want to be sure I understand what the witnesses said.

[Translation]

**Senator Chaput:** I want to be certain that I have a clear understanding of these proceedings. As I see it, the problem lies in the fact that in your opinion, delegating this authority to the minister is illegal. However, the department claims that this is legal. You are saying that the minister should not have this authority.

According to the department, the existing legislation authorizes this action, but according to the committee, the action is not legal. The first solution would be to amend the legislation to take this authority away from the minister. The second solution would be to abide by the existing legislation. Is my understanding of the situation clear? Maybe I am being a little direct, but I want to be certain that this is in fact the issue in dispute.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** That is a fair statement, senator. The members have already mulled over the draft secondary report. Is there any further discussion or reflection based on the witnesses that we have heard? Are there any changes or amendments on the draft second report?

**Mr. Lee:** I would like to ask Mr. Farrah, being the parliamentary secretary, to clarify the government's intentions in terms of drafting new legislation. I think we got something from the witnesses, but it was like pulling trout teeth. Are you able to clarify where the government is heading in terms of new legislation?

[Translation]

**Mr. Farrah:** I cannot table to the committee at this time the bill or the proposed amendments to the Fisheries Act, since these have not yet been approved by cabinet. That would be an irresponsible move on my part.

The minister greatly respects the work that this committee has been doing for a number of years now. However, we are also realistic and we realize that opinion on the subject is still divided.

Let me say again to you that the minister wants to put forward amendments to the Fisheries Act at the earliest opportunity. I cannot presume what cabinet's ultimate decision will be, but I believe it intends to bring these amendments forward during the current session, which would mean by the month of June. The decision will ultimately come from cabinet, but the minister does intend to move forward with the amendments, as he is very mindful of your concerns. I would be irresponsible of me to reveal to you proposed amendments to the bill at this time. The minister is aware of the situation and wants to take into account the issues that you have raised.

**M. Bernier:** Oui.

**M. Wappel:** Je veux m'assurer que je comprends les commentaires qu'ont faits les témoins.

[Français]

**Le sénateur Chaput:** Je veux m'assurer de bien comprendre la discussion qui se passe ici en ce moment. Ma compréhension est la suivante: il y a une problématique du fait que la délégation au ministre, de votre point de vue, est illégale. Le ministère dit que cela est légal. Le message que je comprends, c'est que le ministre ne devrait pas avoir l'autorité de le faire.

Il y a une loi présentement qui, d'après le ministère, légalise cette action, mais d'après le comité, l'action n'est pas légale. La première solution est que la loi soit changée pour enlever l'autorité au ministre ou deuxième solution qu'elle soit respectée et qu'elle donne l'autorité au ministre. Ai-je bien compris? C'est ce que j'ai saisi. Je suis peut-être un peu directe, mais je voulais m'assurer que c'était bien la question en litige.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** C'est assez juste, sénateur. Les membres du comité ont déjà réfléchi au deuxième rapport provisoire. Y a-t-il d'autres discussions ou d'autres observations à faire au sujet des commentaires faits par les témoins? Y a-t-il des changements ou des modifications à apporter au deuxième rapport provisoire?

**M. Lee:** Je voudrais demander à M. Farrah, puisqu'il est le secrétaire parlementaire, de clarifier les intentions du gouvernement en ce qui concerne la rédaction du nouveau projet de loi. Je pense que nous sommes parvenus à tirer quelques renseignements des témoins, mais c'était aussi difficile que de tenter d'arracher les dents d'une truite. Pouvez-vous préciser la direction que prend le gouvernement dans ce nouveau projet de loi?

[Français]

**M. Farrah:** Je ne peux pas vous déposer aujourd'hui le projet de loi ou les modifications à la Loi sur les pêches qui seraient apportées. Compte tenu qu'elles n'ont pas été adoptées par le Cabinet. Cela serait irresponsable de ma part de le faire.

Le ministre est très respectueux du travail accompli par ce comité. Cela fait plusieurs années que le comité y travaille. On se rend compte également que le fossé existe toujours. Il faut être réaliste par rapport à cela.

Je vous le répète. La volonté du ministre est de présenter des modifications à la Loi sur les pêches dans les plus brefs délais. Je ne peux pas présumer de la décision du Cabinet, mais son intention serait de le présenter durant cette session. Ce serait d'ici juin. On est toujours tributaire d'une décision du Cabinet. C'est l'intention du ministre. Le ministre est très sensible à vos revendications. Si vous me dites que vous déposez aujourd'hui les amendements au projet de loi, je voudrais bien pouvoir le faire, ce serait irresponsable. Le ministre est très conscient de la situation et il veut faire en sorte de respecter les discussions et les enjeux que vous avez mis sur la table.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** From this response, I understand the department is not ready yet.

[Translation]

**Mr. Farrah:** When you say the department is not ready to move forward at this time, that is not entirely correct. With all due respect, the minister intends to table these amendments during the current session. Therefore, you cannot claim that the minister is failing to take quick action on this matter.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Let us hear from the general counsel, even to address the question from Mr. Wappel.

[Translation]

**Mr. Bernier:** I would like to add something to my quick response to Senator Chaput. In my view, it is important for members to realize that the existing Fisheries Act grants sufficient powers to the Governor in Council to implement this type of program.

The problem lies in the fact that the recourse chosen for implementing the program has resulted in an illegal subdelegation of authority. This situation could be avoided, regulations could be made. There are at least two approaches that would not pose any kind of problem. The process retained is illegal, not the powers conferred.

**Senator Ringuette:** I am not a legal expert, but you have just told me that the way in which the bill is currently worded is not legal. Correct?

**Mr. Bernier:** That is not what I am saying. Let me revise my statement. I am saying that the existing legislation grants sufficient legal authority to the Governor in Council to implement the program. However, the approach set out in the regulations is not legal.

[English]

**Mr. Cummins:** There is nothing in any Speech from the Throne or other comment from the government that indicates they were thinking of rewriting the Fisheries Act. The rewriting of the Fisheries Act is a huge job in itself. Addressing the concerns of this committee on this bill is a much smaller task. The committee has been working on this issue now for about seven years. There was an inadequate response to the report to Parliament that was given last June. The minister gave an inadequate response. Last fall, there was another inadequate response. Today, we are led to believe that the government is prepared to deal with this smaller issue by doing something even larger, and that is writing a new Fisheries Act. That will not happen overnight. You cannot punch out a new Fisheries Act by the end of June. There will be a great deal of discussion in the fishing community, and if it has the flaws of Bill C-62, it may never come to fruition for the same reasons that Bill C-62 was withdrawn from the government agenda.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** J'en conclus que le ministère n'est pas encore prêt.

[Français]

**M. Farrah:** Lorsque vous dites que le ministère n'est pas prêt à agir maintenant, ce n'est pas correct. Avec tout le respect que je vous dois, l'intention du ministre est de le déposer durant la présente session et si telle est son l'intention, vous ne pouvez pas dire que le ministre n'agit pas rapidement.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Écoutons les commentaires du conseiller juridique principal, ne fût-ce que pour répondre à la question de M. Wappel.

[Français]

**M. Bernier:** J'aimerais mettre un bémol à la réponse que j'ai donnée un peu rapidement au sénateur Chaput. Je pense qu'il est important pour les membres de se rendre compte que la présente Loi sur les pêches accorde des pouvoirs suffisants au gouverneur en conseil pour mettre en oeuvre ce type de programme.

Là où le bât blesse, c'est que la façon dont on a choisi de mettre en oeuvre ce programme amène une sous-délégation illégale de pouvoirs. Il y aurait moyen d'éviter cela, il y aurait moyen de faire des règlements. Il y a au moins deux approches légales qui ne poseraient aucun problème. C'est la façon de procéder qu'on a choisie qui est illégale mais les pouvoirs existent.

**Le sénateur Ringuette:** Je n'ai pas de connaissance légale, mais vous venez de dire, qu'en réalité, la façon dont le projet de loi se lit actuellement n'est pas légal?

**M. Bernier:** Non, ce n'est pas ce que je dis. Je vais me corriger. Je dis que la loi actuelle donne des moyens légaux suffisants au gouverneur en conseil pour accomplir la fin recherchée. Ce que je dis, d'autre part, c'est que les moyens qu'on a utilisés dans ce règlement ne sont pas légaux.

[Traduction]

**M. Cummins:** Que ce soit dans un discours du Trône ou dans d'autres commentaires du gouvernement, on ne décèle aucune intention de sa part de remanier la Loi sur les pêches. Le remaniement de la Loi sur les pêches est une tâche de très grande envergure. Il serait beaucoup plus simple de répondre aux préoccupations du comité. Le comité étudie cette question depuis environ sept ans. La réponse donnée au Parlement en juin 2002 est inadéquate. Le ministre a donné une réponse inadéquate. L'automne dernier, le gouvernement a donné une autre réponse inadéquate. Nous sommes maintenant portés à croire que le gouvernement est prêt à régler ce petit problème en entreprenant une tâche de beaucoup plus grande envergure, à savoir la rédaction d'une nouvelle Loi sur les pêches. Une tâche d'une telle envergure ne sera pas accomplie du jour au lendemain. Il n'est pas possible de produire une nouvelle Loi sur les pêches d'ici la fin de juin. De nombreuses discussions auront lieu dans les milieux de la pêche et si le projet de loi présente des lacunes



The issue is that government has been proceeding illegally, in the view of this committee. That was the finding of this committee in its report to Parliament. There is agreement that they have not addressed the concerns of the committee.

Certainly, to promise to rewrite the Fisheries Act is a response that is really over the top. It does not address the issue of the day but promises an even bigger reworking of the whole issue. I do not think that it is a reasonable response.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any further comments? Correct me if I am wrong, but it is my understanding that members are not satisfied with the government's, or the department's, response today. We have the draft second report before us, which we have mulled over. I do not see any significant change. To reflect on what the department officials have said, what is the opinion of the members? Do members believe that the general counsel should come with the report, which we will then adopt at the next meeting? Is that the consensus around the table?

**Mr. Lee:** If the report were to go ahead, it would not need too many changes. It is, essentially, in the form to take it forward.

If the minister is indicating that there is a solution at hand to this problem, which most people see as simply technical but we regard as substantive because of the legal nature of our work, and if counsel sees ways to remedy the situation, even within the existing statute, I would not ordinarily want to disallow it.

I am picking up signals that there is a solution at hand. The government made an attempt with the amendments to the regulations to address the situation, albeit in an incomplete or ineffective way, from our point of view. There is certainly an ongoing process and there is an end game, whether we be disallowing in the meantime.

I suggest that we not actually move the report today but that the issue be flipped over to steering committees because there are a couple of more strategic things that we should be considering in our work this year. We could bring the report back to the next meeting. If we could have a steering committee meeting prior to the next meeting, we could bring the report back to the next meeting on March 20.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Let us hear the other comments around the table.

**Mr. Cummins:** I am afraid that, if we put this off again, we will end up in the same position that we ended up in last year. We will be drawing closer to the fishing season and there will be insufficient time for the government to address our concerns.

semblables à celles du projet de loi C-62, il n'arrivera jamais à maturité pour les mêmes motifs que ceux pour lesquels le projet de loi C-62 a été abandonné.

Le problème est que, de l'avis du comité, le gouvernement a procédé de façon illégale. C'est la conclusion tirée par le comité dans le rapport qu'il a présenté au Parlement. On s'accorde à dire que le gouvernement n'a pas répondu aux préoccupations du comité.

La promesse de remanier complètement la Loi sur les pêches est une réaction exagérée. Elle ne règle pas le problème qui nous concerne mais promet un remaniement encore plus considérable de toute la question. Je pense que cette réponse n'est pas raisonnable.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il d'autres commentaires? Corrigez-moi si je me trompe, mais si j'ai bien compris, les membres du comité ne sont pas satisfaits de la réponse faite aujourd'hui par le gouvernement, ou plutôt par le ministère. Nous avons devant nous le deuxième rapport préliminaire, que nous avons examiné. Je ne vois aucun changement important. Quelle est l'opinion des membres au sujet des commentaires que les représentants du ministère ont faits? Mes collègues pensent-ils que le conseiller juridique principal devrait venir avec le rapport à la prochaine séance pour que nous l'adoptions? Y a-t-il consensus?

**M. Lee:** Si l'on voulait adopter le rapport, il ne nécessiterait pas beaucoup de modifications. Il est essentiellement prêt à être adopté.

Si le ministre indique que l'on peut apporter une solution à ce problème, que la plupart des gens considèrent comme un problème de forme mais que nous considérons comme un problème de fond en raison de la nature juridique de nos travaux, et si le conseiller juridique trouve des possibilités de remédier à la situation, même dans le contexte des dispositions actuelles de la loi, je ne serais pas disposé à avoir recours au désaveu.

Je relève des signes qu'une solution est à portée de la main. Le gouvernement a fait une tentative pour régler le problème en apportant des modifications au Règlement, même si cette tentative a été, selon nous, incomplète ou inefficace. Un processus est en cours et il aura un certain dénouement, même si l'on fait un désaveu dans l'intervalle.

Je recommande que l'on ne présente pas le rapport aujourd'hui, mais que la question soit renvoyée à un comité directeur parce qu'il conviendrait d'examiner deux ou trois autres questions de plus grande importance stratégique cette année. Nous pourrions revenir avec le rapport à la prochaine réunion. S'il est possible de tenir une réunion du comité directeur avant notre prochaine réunion, nous pourrions alors revenir avec le rapport à la prochaine réunion, soit le 20 mars.

**Le coprésident (M. Grewal):** Écoutons les autres commentaires que nos collègues ont à faire.

**M. Cummins:** Je crains que si l'on reporte encore cette question, on en sera encore au même point que l'année dernière. La saison de pêche approchera et le gouvernement n'aura plus le temps de répondre à nos préoccupations.



It is now the end of February. When we asked that this draft be written before Christmas, the rationale was that the committee would act promptly in the New Year so that government would have plenty of time to respond to the concerns about the legality of the current regulations that were identified by the committee. You know, from the witnesses' comments this morning, that there has been no movement on that issue on the part of the department.

I am not sure what advantage there would be to sliding this off to a steering committee. In fact, I think it would be a great disadvantage because it would mean that the department would then assume that the committee is prepared to shrug this issue off again — to put it off as we always have done. It is a huge job to rewrite the Fisheries Act. It would not be as big a job for the department to simply address the concerns and accept the committee's findings. Our job is to be the ultimate arbiters of what is right and what is wrong in this legislation. That is not the department's job.

It is in everyone's best interests if we move ahead because, if we put it off, the signal to the department is that we are not prepared to address the issue.

If the committee decides a month from now or six weeks from now, then the government will have a much shorter timeframe in which to respond, in a real way, to the committee before the fishing season. It is far better to do it now, which was our original intention as stated before Christmas, as you will recall, Mr. Lee, when we asked for the report to be written. We should move ahead with it as it is.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, it is clear that we are agonizing over this. It is also clear that we think that we are right. What should we do? I do not think it is fair for Mr. Cummins to suggest that Mr. Farrah suggested there would be a new Fisheries Act coming in June. I think what he said was that there would be amendments to the Fisheries Act. There is a difference between amendments to the Fisheries Act and a brand new Fisheries Act.

Let us understand what Mr. Farrah said. He said that the intention of the minister, who has listened carefully to this committee, is to do his best, subject to whatever cabinet decides, to bring forward amendments to the Fisheries Act. Some of those amendments may deal, we are led to conclude, with some of these things.

Let us just work through this to decide what we want to do. May I have Mr. Bernier's undivided attention because there will be a question for him or I may ask for his affirmation.

If we recommend disallowance, it is clear that the department will advise the minister that we are wrong. There would be a one-hour debate then in the House of Commons, on a Wednesday immediately after caucus from 1 p.m. to 2 p.m. on an extremely complex legal issue, which we, for months and months and months, have been agonizing over. Thereafter, the matter will be immediately put to a vote. Let us look at the politics of it. The department clearly will advise the minister that we are wrong. I do not think it takes a rocket scientist to figure out that the

Nous sommes à la fin de février. Lorsque nous avons demandé que ce rapport provisoire soit rédigé pour Noël, la raison était que le comité s'en occuperait promptement au début de l'année pour que le gouvernement ait tout le loisir de répondre à ses préoccupations au sujet de la légalité du Règlement actuel. D'après les commentaires que les témoins ont faits ce matin, vous vous êtes rendu compte que le ministère n'a fait aucun progrès dans ce dossier.

Je me demande quel avantage cela pourrait présenter de s'adresser à un comité directeur. En fait, je pense que ce serait un gros désavantage parce que le ministère en déduirait que le comité est prêt à remettre une fois de plus la question à plus tard. Le remaniement de la Loi sur les pêches est une tâche colossale. Ce serait beaucoup moins compliqué pour le ministère de répondre à nos préoccupations et d'accepter les conclusions du comité. Notre rôle est d'être les arbitres ultimes et de décider une fois pour toutes ce qui est acceptable et ce qui ne l'est pas dans cette loi. Ce n'est pas le rôle du ministère.

Il y va de l'intérêt de tous que nous allions de l'avant car si nous remettons encore cette tâche à plus tard, le ministère en conclura que nous ne sommes pas disposés à régler le problème.

Si le comité prend une décision dans un mois ou dans six semaines, le gouvernement aura un délai beaucoup plus court pour répondre au comité avant la saison de pêche. Il est donc de loin préférable d'agir maintenant, comme nous l'avions initialement prévu avant Noël, lorsque nous avons demandé que le rapport soit rédigé. Il serait préférable d'aller de l'avant avec le rapport actuel.

**M. Wappel:** Monsieur le président, il est indéniable que cette question nous tourmente. Il est également indéniable que nous pensons avoir raison. Que faut-il faire? Je ne pense pas que M. Cummins ait le droit d'insinuer que M. Farrah a signalé qu'une nouvelle Loi sur les pêches serait en place en juin. Je pense que ce dernier a mentionné que diverses modifications seraient apportées à la Loi sur les pêches. Il y a une différence entre des modifications et une loi entièrement remaniée.

Il faut comprendre ce que M. Farrah a mentionné. Il a mentionné que le ministre, qui a écouté attentivement le comité, a l'intention de faire de son mieux, selon la décision qui sera prise par le Cabinet, pour présenter des modifications à la Loi sur les pêches. On pourrait en conclure que certaines de ces modifications pourraient régler certains problèmes.

Il faudrait examiner attentivement la question pour décider ce que l'on veut faire. Pourrais-je avoir toute l'attention de M. Bernier, car j'aurais une question à lui poser, ou je lui demanderais peut-être confirmation.

Si nous recommandons le désaveu, il est certain que le ministère signalera au ministre que nous sommes dans l'erreur. Il y aura alors un débat d'une heure à la Chambre des communes, un mercredi, immédiatement après la réunion du Caucus, de 13 heures à 14 heures, sur une question juridique extrêmement complexe qui nous tourmente depuis de nombreux mois. La question serait ensuite mise aux voix. Voyons ce qui se passerait. Le ministère signalerait indéniablement au ministre que nous sommes dans l'erreur. Je ne pense pas qu'il faille être un génie

government will, therefore, support the minister, who will support his bureaucracy, and the government members will be asked to support the minister.

One cannot presume, but I doubt that something like this would be a so-called free vote. Where does that leave us? We could still say that we did our job and the house dumped us; or we could presume that two or three people who may speak in that one hour, other than the minister who would obviously have the opportunity to speak first and would argue against our motion, may be able to rally the 301 members sitting in front of their television sets listening to these legal arguments 45 minutes before they are required to vote; or we can try to come up with some other solution.

Do we want to force that kind of a result? If so, for what purpose? Will it accomplish our end, which is to try to change the regulations? No. If my scenario works out, the house will have confirmed by vote that the minister is right and we are wrong, no matter how you look at it.

Is there another way? Let me suggest one, just off the top of my head. Suppose that, rather than disallowance, we issue another report that states clearly that we disagree, that we still think the regulation is illegal, that we are still of the view that it should be disallowed, but that we have been led to believe that there may be movement by the minister within this session. In that way we are alerting the House of Commons of our continued opposition to these regulations in the form that they currently take and that we are prepared to revisit the issue if the government does not suggest some amendments within this session, or something to that effect. We would alert the House of our continued disagreement with the bureaucracy on this issue and yet give the minister some flexibility to try to bring something forward.

As I see it, the only other option is to do what Mr. Cummins suggests, which I do not take issue with his sincerity on. That is to recommend disallowance and then go head to head with a minister who clearly, by convention, will have to back his bureaucrats and disagree with us. The bureaucrats, in all good conscience, believe that what they are arguing is correct.

**Senator Nolin:** We have to contemplate the inability of this committee to do something.

**Mr. Wappel:** What would you like to do, senator?

**Senator Nolin:** Look, it has been seven years and it is not very complicated.

[Translation]

The department has been serving up the same arguments for seven years. The fact of sending this report to the House and of recommending disallowance does not in any way run counter to the committee's interests.

pour se rendre compte que le gouvernement appuierait le ministre, qui appuierait ses fonctionnaires, et que l'on demanderait aux membres du gouvernement d'appuyer le ministre.

On pourrait présumer, mais j'en doute, que cela donnerait lieu à un soi-disant vote libre. Que nous resterait-il à faire? Nous pourrions toujours signaler que nous avons accompli notre tâche et que la Chambre nous a laissés tomber; ou nous pouvons présumer que deux ou trois personnes qui interviendraient dans les discussions au cours de cette heure de débat, à part le ministre, qui aurait l'occasion de prendre la parole le premier et critiquerait certainement notre motion, pourraient rallier les 301 députés qui écouterait ces arguments juridiques à la télévision 45 minutes avant de devoir voter; ou nous pourrions essayer de trouver une autre solution.

Veut-on en arriver à cette extrémité? Si oui, dans quel but? Est-ce que cela nous permettrait d'atteindre notre objectif, à savoir de modifier le Règlement? Non. Si mon scénario se déroulait comme prévu, la Chambre confirmerait de toute façon par un vote que le ministre a raison et que nous avons tort.

Y a-t-il une autre solution? Permettez-moi d'en suggérer une à laquelle je viens de penser. Au lieu d'un rapport de désaveu, nous pourrions peut-être préparer un autre rapport indiquant clairement que nous sommes toujours d'avis que le Règlement est illégal et qu'il devrait être désavoué mais qu'on nous a laissé entendre que le ministre pourrait prendre une initiative au cours de la présente session. De cette façon, nous ferions savoir à la Chambre des communes que nous nous opposons toujours à ce Règlement sous son libellé actuel et que nous sommes prêts à revenir à la charge si le gouvernement n'a pas suggéré d'apporter certaines modifications au cours de la présente session ou n'a pas proposé une solution semblable. Nous ferions savoir à la Chambre que nous sommes toujours en désaccord avec les fonctionnaires à ce sujet tout en laissant au ministre la marge de manoeuvre nécessaire pour proposer une solution.

À mon avis, la seule autre option serait de suivre les conseils de M. Cummins, dont je ne mets pas la sincérité en doute. Cette option consiste à recommander le désaveu, puis à provoquer un affrontement direct avec un ministre qui, selon l'usage, devra appuyer ses bureaucrates et nous désapprouver. Les bureaucrates pensent, en toute bonne conscience, que leur interprétation est juste.

**Le sénateur Nolin:** Nous devons envisager l'incapacité du comité d'intervenir.

**M. Wappel:** Que voudriez-vous que nous fassions, sénateur?

**Le sénateur Nolin:** Cela fait sept ans que cela dure et ce n'est pas très compliqué.

[Français]

Cela fait sept ans qu'on se fait servir les arguments du ministère. Le fait d'envoyer ce rapport à la Chambre et de recommander le désaveu n'a rien de contraire à l'intérêt poursuivi par ce comité.



The decision as to whether or not to amend the regulations will rest with the government. And it will be up to government members to convince the government to do just that. Do not call upon the committee to do this kind of professional work. Do not call on a legal expert to pass judgment on a host of reports and weigh serious information in an attempt to devise a political solution.

We could have accomplished this seven years ago. We have other things to do at 8:30 on a Thursday morning than to be told that we need a political solution. We need to be more serious about dealing with this, because we do have a problem. If the minister decides to put forward some legislative amendments, then so much the better for us.

This report will merely compel them to move a little more quickly. That is what we want. Our counsel advises us that amendments may not even be necessary in order to convey the department's intentions. An amendment will be introduced to ensure that the subdelegation of powers is clearly authorized. All the better, as this will get matters moving along. Good heavens, we cannot ease up on the pretext that we need a political solution. We have a tool and we should use it.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Thank you. It being almost 10:30, we need to end this discussion soon. For many years, committee members wanted to find a solution other than disallowance, so we have spent a long time on that. We have the draft report. Our next meeting is on March 20. Before that, there is a steering committee meeting. It would be good to develop a consensus now. If we do not have a consensus now, we will have to resolve the issue as soon as possible so that the committee can move on to other issues. We have spent enough of our resources on this issue.

[Translation]

**Mr. Farrah:** Very briefly, in answer to Senator Nolin's question, I can appreciate that a seven-year delay is frustrating and that a great deal of work has been done on this file.

You must understand, however, that putting forward amendments in the House of Commons is not tantamount to seeking a political solution.

**Senator Nolin:** I agree with you.

**Mr. Farrah:** It is in keeping with the legislative process whereby questions can be put to MPs and senators. We need to realize that this issue concerns us and is important to us, as members of Parliament and as elected representatives. I cannot put my head in the sand and claim that we have no responsibility to bear for the last six or seven years, as far as DFO is concerned, but we have come to a point where the minister has promised to bring in amendments to the Fisheries Act sometime before the session ends, and this is due to the committee's actions. You may be right in saying that we should have acted earlier. Nevertheless, credit must be given to the senators and members of this committee who

Ce sera au gouvernement à juger s'il doit ou ne doit pas modifier son règlement. Et ce sera à vous, membres du gouvernement, à convaincre celui-ci qu'il doit agir de la sorte. Ne demandez pas à ce comité de faire un travail aussi professionnel. Ne demandez pas à un conseiller juridique de se prononcer sur une multitude de rapports et d'entretenir une information aussi sérieuse pour en arriver à tenter de trouver une solution politique.

On aurait pu faire cela il y a sept ans. On a autre chose à faire à 8 h 30 le jeudi matin que de se faire dire qu'il faut une solution politique. Il faut être plus sérieux. On a un problème. Que le ministre dépose des amendements à la loi, tant mieux pour nous, il le fera.

Ce rapport va les forcer à le faire un peu plus rapidement. C'est ce qu'on veut. Notre conseiller juridique nous dit que les amendements ne seraient peut-être même pas nécessaires pour permettre l'intention du ministère. Ils vont déposer un amendement pour être sûr de se faire autoriser une sous-délégation. Tant mieux, cela fera bouger les choses. De grâce, il ne faut pas arrêter de réfléchir sous prétexte qu'il faut une solution politique. On a un outil, il faut s'en servir.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Je vous remercie. Il est près de 10 h 30 et cette discussion devra se terminer dans quelques minutes. Depuis des années, les membres du comité souhaitent une autre solution que le désaveu et c'est pourquoi nous cherchons une solution depuis si longtemps. Nous avons le rapport provisoire. Notre prochaine réunion a lieu le 20 mars. Une réunion de comité directeur a lieu avant cela. Il serait bon de dégager un consensus. Si nous ne réalisons pas un consensus immédiatement, il faudra régler la question dès que possible pour pouvoir passer à d'autres questions. Nous avons investi suffisamment de ressources dans celle-ci.

[Français]

**M. Farrah:** Très brièvement, pour répondre au sénateur Nolin, je peux comprendre le délai de sept ans et la frustration et la rigueur du travail accompli.

Vous devez comprendre que ce n'est pas une solution politique que d'apporter des amendements à la Chambre des communes.

**Le sénateur Nolin:** Je suis d'accord.

**M. Farrah:** Cela est respectueux du processus législatif où les députés et les sénateurs peuvent être interpellés sur cette question. Je pense que cela nous interpelle comme députés et comme élus, c'est important. Il faut le constater. Si on en est ici aujourd'hui — et je ne peux pas me mettre la tête dans la sable et ne pas prendre la responsabilité pour les six ou sept dernières années par rapport au ministère des Pêches et Océans — mais si on est rendu au point où le ministre a un engagement d'apporter des amendements à la Loi sur les pêches au cours de cette session, c'est grâce à ce comité. Vous me dites qu'on aurait dû le faire avant, c'est avec raison. C'est quand même grâce à vous, sénateurs et députés, membres de



have worked with dogged determination over the years. The process may not have moved forward fast enough, but owing to your efforts, we have made it this far.

I want you to know that the Minister of Fisheries has advised the Leader of the Government in the House of his intention of tabling amendments. This confirms the message conveyed to the Leader that he allow us enough time to examine the proposed amendments, an equally important consideration.

I would like to focus briefly on what Mr. Cummins said earlier, namely that we had not made an headway and that the situation had not evolved at all.

I disagree with his contention. We have a firm commitment from the minister that amendments will be introduced. The problem is one of trust and I can assure you that because of your committee's efforts, changes will be forthcoming very shortly. You can take full credit for that.

[English]

**Mr. Cummins:** I want to respond to Mr. Wappel's suggestion about what would happen if the committee issued its report. He is aware, more than I am, and more than most of us here, that when the legislation was introduced to create this committee in the 1980s the government of the day said that it would abide by the committee's decisions. I think it is only reasonable that they do because, after all, that is the mandate this committee has been charged with, to look strictly at the legality. I think the committee has been very patient.

There are more than 350 people charged with violating and protesting these laws. There were more charged last summer. There will be more, I am sure. It brings the whole issue of the administration of government into disrepute when the government continues to operate outside the law as it has.

If the government intends to bring in legislation to correct the problems that we have identified, it will do so, but I think the committee must move ahead with disallowance at this point to show that it is serious about its business. I am convinced that if the committee does move ahead with disallowance, the government will recognize the authority of the committee and proceed with haste to make the changes that are necessary.

For us to shuffle this off the table again will not help matters. It just adds to the confusion and shows that there is a lack of will here. It is only further reason for the department to shuffle along and take its own sweet time.

I sincerely believe that we must move ahead with disallowance at this point.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I personally see no solution in the department's report to the committee.

The draft report before us may reflect some of the key points we heard from the witnesses today. I propose to committee members that we carry this report to the steering committee. It will not delay any further because March 20 is the next meeting when we have to accept this report.

ce comité qui, au fil de ces années, ont été tenaces. Cela n'a pas été assez rapide mais c'est votre travail qui a fait en sorte qu'on en est arrivé là.

Je peux vous dire que le ministre des Pêches a signifié au leader du gouvernement en Chambre que c'était son intention de déposer des amendements. Ce qui confirme que le message envoyé au leader c'est de nous trouver une période de temps pour les analyser. Je pense que c'est important à considérer également.

Je reviens sur ce que M. Cummins a dit tantôt, que l'on est au même point et que la situation n'a pas évolué.

Ce n'est pas vrai de dire que le dossier n'a pas évolué. Il y a une intention ferme du ministre d'apporter des changements. C'est un problème de confiance et je peux vous dire que grâce à votre comité, il y aura des changements effectués très prochainement et cela est tout à votre honneur.

[Traduction]

**M. Cummins:** Je voudrais répondre au commentaire de M. Wappel sur ce qui se passerait si le comité publiait son rapport. Il est plus au courant que moi et que la plupart d'entre nous du fait que, lorsqu'on a présenté le projet de loi visant à créer ce comité dans les années 80, le gouvernement s'était engagé à respecter ses décisions. Je pense que c'est d'ailleurs raisonnable parce qu'après tout, le mandat qui a été confié à ce comité est d'examiner strictement les aspects juridiques. Je pense que le comité a été très patient.

Plus de 350 personnes ont été accusées d'avoir enfreint ces dispositions et de s'y être opposées. De nouvelles accusations ont été portées l'été dernier. Il y en aura d'autres, j'en suis certain. Lorsque le gouvernement persiste à contourner la loi comme il l'a fait, il jette le discrédit sur l'administration gouvernementale.

Si le gouvernement compte présenter un projet de loi pour corriger les problèmes que nous avons signalés, qu'il le fasse, mais je pense que le comité doit présenter le rapport de désaveu pour montrer l'importance qu'il accorde à cette question. Je suis convaincu que si le comité présente le rapport de désaveu, le gouvernement reconnaîtra son autorité et se hâtera d'apporter les modifications nécessaires.

Cela n'arrangera rien si l'on remet à nouveau la question à plus tard. La confusion n'en sera que plus grande et on interprétera ce geste comme un manque de volonté. Ce serait pour le ministère une excuse supplémentaire pour traîner et prendre tout son temps.

Je pense sincèrement que nous devons présenter le rapport de désaveu.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je ne vois pour ma part aucune solution dans le rapport que le ministère a présenté au comité.

Le rapport préliminaire que nous avons sous les yeux tient peut-être compte de certains arguments clés qui ont été présentés par les témoins aujourd'hui. Je propose que nous renvoyions ce rapport au comité directeur. Cela ne nous retardera pas puisque la prochaine réunion, au cours de laquelle nous devons accepter ce rapport, a lieu le 20 mars.

**Senator Nolin:** That is only one month?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I know that is long enough for some members but, at the same time, by courtesy we need to reflect on what we heard from the department officials today. I am still open to accepting this report today and moving forward. I am prepared to do that. However, since seven years have passed, the steering committee will mull over this report and see if there are any changes reflected from today's discussion. Then, on March 20, we will expect a motion to deal with this report. Is that fair enough or not?

**Mr. Cummins:** That is the exact position that we took before Christmas. We wanted the draft report done so that the committee could deal with it early, so that the government would have the greatest amount of time to address this issue before the summer. If you put it off for another month, there will be negotiations ongoing and starting for various agreements based on these regulations. We will be reluctant to interrupt that again. I simply do not think that is fair. What is the purpose of going to the steering committee? What is gained by that?

**Senator Nolin:** Maybe in a month we will have pre-draft legislation, some kind of option of legislation, for us to read. That will buy roughly 40 days and maybe in another 40 days we will have a final draft of legislation. You know what? Next Christmas we will be at it again. There will be a pre-cabinet look at the legislation.

**Mr. Cummins:** If the government is sincere about drafting legislation, disallowance will not change that. The government will do it. The committee, for its own well being, for its own dignity, must proceed. I cannot see how a committee can shuffle this off again. The optics are really devastating. What is the point of all this discussion? Before Christmas, there was agreement. Get this done. Have this disallowance report written over the holiday so we can act on it early in the New Year to give the government maximum time to address it. What has changed since then?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Nothing has changed.

**Mr. Cummins:** Why are we not moving?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I do not have any problem moving ahead. I thought that was one of the proposals coming. We heard the two members. I do not hear any member saying that we are not concurring with the contents of the report. We have mulled over this report time and again. We are reaching a point where the frustration is seen around the table. If members are in consensus, we can move ahead with this.

I do not take a position myself but I want members to quickly develop a consensus. I do not see any member saying we should not go ahead with disallowance.

**Le sénateur Nolin:** Cela ne fait qu'un mois.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je sais que c'est assez long pour quelques membres du comité mais par ailleurs, par esprit de courtoisie, nous devons réfléchir aux commentaires que les représentants du ministère ont faits aujourd'hui. Je suis encore disposé à accepter ce rapport aujourd'hui et à aller de l'avant. Je suis prêt à le faire. Cependant, étant donné qu'il y a sept ans que cela dure, le comité directeur pourra examiner ce rapport et voir si l'on a apporté des changements à la suite des commentaires que nous avons entendus aujourd'hui. Le 20 mars, nous devrions présenter une motion pour accepter ce rapport. Est-ce que cela vous convient?

**M. Cummins:** C'est précisément la même position que celle que nous avions adoptée avant Noël. Nous voulions que le rapport provisoire soit préparé pour pouvoir l'examiner sans tarder, afin de laisser au gouvernement tout le temps de régler la question avant l'été. Si on reporte encore l'échéance d'un mois, des négociations auront été entamées en vue de passer diverses ententes en se basant sur ce règlement. Nous hésiterons à interrompre à nouveau. Ce ne serait pas juste. À quoi cela servirait-il de le renvoyer au comité directeur? Quel avantage en tirerait-on?

**Le sénateur Nolin:** D'ici un mois, nous aurons peut-être un projet de loi à l'état d'ébauche à examiner. Cela représente un délai d'environ 40 jours et peut-être que dans un autre délai de 40 jours, nous aurons une version définitive de projet de loi à examiner. Par conséquent, à Noël, nous serons encore en train d'étudier la question. Le Cabinet fera un examen préliminaire du projet de loi.

**M. Cummins:** Si le gouvernement compte sincèrement préparer un projet de loi, le désaveu n'y changera rien. Le gouvernement le fera de toute façon. Pour son propre bien-être et pour sa dignité, le comité doit aller de l'avant. Je ne vois pas pourquoi on reporterait encore cette question. Les perspectives sont vraiment décourageantes. Quelle est l'utilité de toute cette discussion? On s'était entendu avant Noël pour que ce rapport de désaveu soit préparé au cours du congé afin de pouvoir passer à l'action dès le début de l'année et donner ainsi au gouvernement le plus de temps possible pour régler la question. Est-ce que la situation a changé depuis lors?

**Le coprésident (M. Grewal):** Elle n'a pas changé du tout.

**M. Cummins:** Pourquoi n'allez-vous pas de l'avant?

**Le coprésident (M. Grewal):** Je n'y vois aucune difficulté, mais je considérais que c'était une des propositions. Nous avons entendu les deux membres. Personne n'a recommandé de ne pas adopter la teneur du rapport. Nous avons mûrement réfléchi à ce rapport. Nous atteignons un point où l'on peut percevoir la frustration. S'il y a consensus, nous pouvons aller de l'avant.

Je ne prends pas position personnellement, mais je tiens à ce que les membres réalisent un consensus sans tarder. Personne n'a déconseillé de ne pas présenter ce rapport de désaveu.



**Mr. Cummins:** If it is going to take a motion, then I move that we move ahead with the disallowance. I think it is important.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Before we reach the motion, let us see if there is a consensus to go ahead with the disallowance report?

**Mr. Lee:** Not from my point of view.

**Mr. Cummins:** Why?

**Senator Nolin:** What is your question?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is there consensus to move for disallowance?

**Senator Nolin:** You are asking for consensus? I thought you were asking for the content.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** No, the content has been debated and we did not have anything else to add to the report.

**Senator Nolin:** We are happy with the report but there is no consensus to adopt it? Is that the point?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** That is what I am thinking. If there is consensus, we will go ahead with the report. I am trying to build a consensus here.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, I do not think there is consensus. If you listen to the views around the table, there is not yet a consensus to proceed at this time. Your suggestion to bring it back to the next meeting following a steering committee is a good one. I have made that point.

**Mr. Cummins:** Would the member agree to a straw poll that would not take it off the table, just to find if there is consensus?

**Mr. Lee:** It is in the Chair's hands.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Before that, let me ask the members, particularly Mr. Lee, would there be consensus at the next meeting? We have the report. We have everything. Can we have a promise that, after reflecting on the opinions of the witnesses at the steering committee, will there be a consensus at the next meeting to accept the report?

**Mr. Lee:** We are inching towards something and I do not mind inching towards anything. I am happy to tighten the noose incrementally.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We need to tighten up our own mandate on this report. I think there is no satisfaction.

**Mr. Wappel:**

**Mr. Wappel:** I have a headache, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I know, like everyone else. Since we do not have a consensus, what do we do next?

**Mr. Lee:** can we have a consensus at the next meeting?

**M. Cummins:** S'il est nécessaire de présenter une motion, alors je propose que nous présentions ce rapport de désaveu. Je crois que c'est important.

**Le coprésident (M. Grewal):** Avant la motion, voyons s'il y a consensus pour présenter le rapport de désaveu.

**M. Lee:** Pas à mon point de vue.

**M. Cummins:** Pourquoi?

**Le sénateur Nolin:** Quelle est votre question?

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il consensus pour proposer de présenter le rapport de désaveu?

**Le sénateur Nolin:** Demandez-vous s'il y a consensus? Je pensais que vous posiez une question au sujet de la teneur.

**Le coprésident (M. Grewal):** Non. La teneur du rapport a été débattue et nous n'avons pas d'autres commentaires à faire à son sujet.

**Le sénateur Nolin:** Nous sommes satisfaits du rapport, mais y a-t-il consensus pour l'adopter? Est-ce la question?

**Le coprésident (M. Grewal):** C'est ce que je pense. S'il y a consensus, nous accepterons le rapport. J'essaie de dégager un consensus.

**M. Lee:** Monsieur le président, je ne pense pas qu'il y ait consensus. D'après les opinions qui ont été exprimées, il n'y a pas consensus pour aller de l'avant. La suggestion que vous avez faite, à savoir de présenter à nouveau le rapport à la prochaine réunion, après qu'il ait été examiné par un comité directeur, est excellente. Je l'ai signalé.

**M. Cummins:** Accepteriez-vous que l'on fasse un sondage pilote pour déterminer s'il y a consensus?

**M. Lee:** L'affaire est entre les mains du président.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je voudrais demander aux membres, surtout à M. Lee, s'il y aurait consensus à la prochaine réunion. Nous avons le rapport. Nous avons tout ce qui est nécessaire. Peut-on obtenir la promesse que, après avoir réfléchi aux opinions exprimées par les témoins, à la réunion du comité de direction, nous accepterons le rapport à l'unanimité à la prochaine réunion?

**M. Lee:** Nous progressons lentement et je m'en réjouis. Je suis heureux que l'on progresse graduellement.

**Le coprésident (M. Grewal):** C'est notre mandat qui est en jeu dans le contexte de ce rapport. Je pense que l'on n'est pas satisfait.

**Monsieur Wappel:**

**M. Wappel:** J'ai un mal de tête, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je sais, comme nous tous.

Étant donné qu'il n'y a pas consensus, que comptons-nous faire?

Monsieur Lee, sera-t-il possible de dégager un consensus à la prochaine réunion?



**Mr. Lee:** I do not know what the consensus will be at the next meeting but the suggestion was that this matter be brought back on the agenda of the next meeting. Members are free to move whatever they wish to move or to indicate, to talk among themselves before then, but I think it should come up at the steering committee. There are other issues related and unrelated to this that the steering committee should discuss. I do not think that would be unhelpful at all. Something else may mature from the government. I would not mind having something crystallized from the point of view of the government, but if they cannot do it, that is a problem they will have to live with.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Members, this is a non-partisan committee. We have built consensus on a disallowance report always in the past and this time as well. I see that we are tending towards building a consensus. I am hopeful that, at the next meeting, we will have consensus built. Then we will go ahead as a team and present this report in the house. Let us bear with having one more meeting. At subcommittee, some issues which counsel has explained to me must be addressed. At the steering committee, there are particular issues that we can discuss that we do not want to discuss in a meeting open for everyone. After we deal with those issues, we will again address this report. I am confident we will have consensus at the next meeting. Is that a fair comment?

**Mr. Cummins:** If we are not prepared to move with the disallowance, my question is why would any department pay any heed to what this committee says or does? It is obvious that this committee is not prepared to stick to the legality of the issue. The committee is too taken up with the politics of the matter. It is not doing the job it was mandated to do. I see no reason why any department of this government would heed any suggestions by this committee if we were not prepared to move ahead with disallowance. We have put this thing off and put it off until it defies reason.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I hear you. As a courtesy, we must reflect on some of the points that we heard from the witnesses. That was the purpose of hearing the witnesses today. We heard them. We had a fair discussion on some of the points that were raised. We will reflect on the report so that we can act as a team when we reflect our concerns. We will discuss these issues at steering committee and thereafter on March 20. I am confident that we will have consensus built up on this issue.

**Mr. Lee:** Thank you.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The meeting is adjourned.  
The committee adjourned.

**M. Lee:** J'ignore de quelle nature le consensus sera à la prochaine réunion, mais vous avez suggéré que la question soit présentée à nouveau à l'ordre du jour de la prochaine réunion. Les membres du comité sont libres de faire ce qu'ils veulent ou de discuter entre eux d'ici là, mais je pense que cette question devrait être débattue à la réunion du comité directeur. D'autres questions qui sont liées ou non à celle-ci devraient être abordées par le comité directeur. Je pense que ce ne serait pas inutile. Le gouvernement aura peut-être une solution à proposer. J'aimerais bien que le gouvernement règle le problème, mais s'il n'y arrive pas, il devra s'y habituer.

**Le coprésident (M. Grewal):** Chers collègues, nous devons rester neutres. Nous sommes toujours parvenus à dégager un consensus sur un rapport de désaveu et nous le ferons encore cette fois-ci. Je constate que nous faisons des progrès dans cette voie. J'espère que nous pourrions dégager un consensus à la prochaine réunion. Après quoi nous présenterons ce rapport à la Chambre. Ayons la patience d'attendre encore une réunion. À la réunion du sous-comité, diverses questions que le conseiller juridique a mentionnées doivent être examinées. À une réunion de comité de direction, on peut débattre certaines questions dont on ne tient pas à discuter au cours d'une réunion à accès libre. Après avoir examiné ces questions, nous discuterons à nouveau de ce rapport. J'ai bon espoir que nous dégagerons un consensus à la prochaine réunion. Cela vous convient-il?

**M. Cummins:** Si nous ne sommes pas prêts à présenter le rapport de désaveu, je me demande pourquoi un ministère s'intéresserait aux suggestions ou aux initiatives du comité. Il est évident que le comité n'est pas prêt à s'en tenir aux aspects juridiques de la question. Le comité est trop engagé politiquement. Il n'accomplit pas la tâche pour laquelle il a été mandaté. Je ne vois pas pourquoi un ministère tiendrait compte des suggestions du comité si nous ne sommes pas prêts à présenter le rapport de désaveu. Nous avons reporté la question un tel nombre de fois que c'en est ridicule.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je vous écoute. Par courtoisie, nous devons réfléchir à certains des arguments présentés par les témoins. C'était le but des audiences d'aujourd'hui. Nous avons entendu leurs commentaires. Nous avons eu une bonne discussion sur certains points. Nous nous pencherons sur le rapport afin de former bloc lorsque nous exprimerons nos préoccupations. Nous en discuterons à la réunion du comité directeur, puis à la réunion du 20 mars. J'ai bon espoir que nous dégagerons un consensus.

**M. Lee:** Je vous remercie.

**Le coprésident (M. Grewal):** Je lève la séance.  
La séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Department of Fisheries and Oceans:*

Mr. Kevin Stringer, Executive Director, Aboriginal Programs;  
Ms. Mary Ann Green, Director, Legislative and Regulatory Affairs.

*From the Department of Justice:*

Ms. Ruth Grealis, Senior Counsel.

#### TÉMOINS

*Du ministère des Pêches et des Océans:*

M. Kevin Stringer, directeur exécutif, Programmes autochtones;  
Mme Mary Ann Green, directrice, Affaires législatives  
réglementaires.

*Du ministère de la Justice:*

Mme Ruth Grealis, avocate-conseil principale.



AI  
XII  
-R25



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,  
GURMANT GREWAL, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

---

Thursday, March 20, 2003

---

Le jeudi 20 mars 2003

---

Issue No. 4

---

Fascicule n° 4

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Derek Lee, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Michel Biron  
James F. Kelleher, P.C.  
Pana Merchant

Wilfred P. Moore  
Gerard A. Phalen  
Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Paul Bonwick  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Liza Frulla  
Michel Guimond  
Paul Macklin  
John Maloney  
Pat Martin

John McKay  
Lynn Myers  
Caroline St-Hilaire  
Greg Thompson  
Maurice Vellacott  
Tom Wappel  
Ted White

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Moore substituted for that of the Honourable Senator Ringuette (*March 3, 2003*).

The name of the Honourable Senator Merchant substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*March 3, 2003*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Derek Lee, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Michel Biron  
James F. Kelleher, P.C.  
Pana Merchant

Wilfred P. Moore  
Gerard A. Phalen  
Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Paul Bonwick  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Liza Frulla  
Michel Guimond  
Paul Macklin  
John Maloney  
Pat Martin

John McKay  
Lynn Myers  
Caroline St-Hilaire  
Greg Thompson  
Maurice Vellacott  
Tom Wappel  
Ted White

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Moore substitué à celui de l'honorable sénateur Ringuette (*le 3 mars 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Merchant substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*le 3 mars 2003*).

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 20, 2003

(5)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:41 a.m., this day, in room 160-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Michel Biron, Céline Hervieux-Payette, P.C., James F. Kelleher, P.C., Wilfred P. Moore, and Pierre Claude Nolin (5).

*Other senator present:* The Honourable Fernand Robichaud, P.C. (1).

*Representing the House of Commons:* Andy Burton (for Maurice Vellacott), Georges Farrah (for Joe Comuzzi), Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire, Tom Wappel, and Ted White (9).

*In attendance:* Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to the consideration of the following draft budget for the fiscal year ending March 31, 2004.

	TOTAL	Senate	House of Commons
Professional and Other Services	\$ 9,300	\$ 2,790	\$ 6,510
Transport and Communications	\$ 7,500	\$ 2,250	\$ 5,250
Miscellaneous	\$ 8,350	\$ 2,505	\$ 5,845
<b>Total</b>	<b>\$ 25,150</b>	<b>\$ 7,545</b>	<b>\$ 17,605</b>

Mr. Lee moved the adoption of the draft budget application.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Committee proceeded to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered SOR/2002-225 — Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Fisheries Act (Miscellaneous Program), and SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 20 mars 2003

(5)

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 41, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Michel Biron, Céline Hervieux-Payette, c.p., James F. Kelleher, c.p., Wilfred P. Moore et Pierre Claude Nolin (5).

*Autre sénateur:* L'honorable Fernand Robichaud, c.p. (1).

*Représentant la Chambre des communes:* Andy Burton (pour Maurice Vellacott), Georges Farrah (pour Joe Comuzzi), Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire, Tom Wappel et Ted White (9).

*Également présents:* Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes) et François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité examine l'ébauche de demande d'autorisation budgétaire que voici pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004.

	TOTAL	Sénat	Chambre des communes
Services professionnels et autres	9 300 \$	2 790 \$	6 510 \$
Transports et communications	7 500 \$	2 250 \$	5 250 \$
Frais divers	8 350 \$	2 505 \$	5 845 \$
<b>Total</b>	<b>25 150 \$</b>	<b>7 545 \$</b>	<b>17 605 \$</b>

M. Lee propose l'adoption de l'ébauche de demande d'autorisation budgétaire.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, chap. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine le DORS/2002-225 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches et le DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones.



On C.R.C.c. 954 — Indian Estates Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

The Committee considered C.R.C.c. 1325 — Public Land Mineral Regulations, SOR/2002-246 — Regulations Amending Certain Department of Indian Affairs and Northern Development Instruments (Miscellaneous Program), and SOR/92-738 — Railway Interswitching Regulations, amendment.

On SOR/90-82 — Ship-source Oil Pollution Fund Regulations, it was agreed that the file be closed.

On SOR/2000-46 — Regulations Amending the Licensing and Arbitration Regulations, it was agreed that this file be postponed to the next meeting.

On SOR/99-12 — Preliminary Screening Requirement Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/95-410 — Schedules I and III to the Act, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/99-158 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VII), it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/89-331 — Selkirk Marine Railway Dry Dock Regulations, 1989; SOR/89-332 — Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989; SOR/95-462 — Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989, amendment; and SOR/98-115 — Regulations Amending the Weights and Measures Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/97-138 — Indian Bands Council Elections Order, it was agreed that the file be closed.

On SOR/97-473 — Kananaskis Falls and Horseshoe Falls Water Power Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/98-215 — Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals), it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

En ce qui concerne le C.R.C.c. 954 — Règlement sur les successions d'Indiens, il est entendu que les coprésidents écriront au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui communiquer certaines observations du comité.

Le comité examine le C.R.C.c. 1325 — Règlement sur les minéraux des terres publiques, le DORS/2002-246 — Règlement correctif visant certains textes (ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien) et le DORS/92-738 — Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire — Modification.

Pour ce qui est du DORS/90-82 — Règlement sur la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires, il est entendu que le dossier est clos.

En ce qui a trait au DORS/2000-46 — Règlement modifiant le règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, il est entendu que l'examen de ce dossier est reporté à la prochaine réunion.

Quant au DORS/99-12 — Règlement sur l'exigence d'un examen préalable, il est entendu que les conseillers juridiques du comité verront où en est ce texte à une date ultérieure et qu'ils tiendront le comité au courant des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/95-410 — Annexes I et III de la loi — Modification, il est entendu que les conseillers juridiques du comité correspondront avec le responsable des textes réglementaires du ministère des Transports pour lui transmettre certaines observations faites par le comité.

En ce qui concerne le DORS/99-158 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie VII), il est entendu que les conseillers juridiques du comité verront où en est ce texte à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité de toute mesure prise.

En ce qui a trait au DORS/89-331 — Règlement de 1989 sur la cale sèche maritime sur rail de Selkirk; le DORS/89-332 — Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt; le DORS/95-462 — Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt — Modification; et le DORS/98-115 — Règlement modifiant le Règlement sur les poids et mesures, il est entendu que les conseillers du comité s'informeront d'où en sont ces textes à une date ultérieure et aviseront le comité de toute mesure prise.

En ce qui a trait au DORS/97-138 — Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes, il est entendu que le dossier est clos.

Concernant le DORS/97-473 — Règlement sur les forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe, il est entendu que les conseillers juridiques du comité verront où en est ce texte à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité de toute mesure prise.

Quant au DORS/98-215 — Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers), il est entendu que les conseillers juridiques du comité verront où en est ce texte à une date ultérieure et informeront le comité de toute mesure prise.

Le comité examine les textes réglementaires suivants, présentés sans commentaire:

SOR/2000-240 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2000-241 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Vehicle Identification Number);

SOR/2000-243 — Regulations Amending the Public Sector Pension Investment Board Regulations;

SOR/2000-245 — Order Authorizing the Issue of a Two Dollar Circulation Coin Commemorating the Millenium and Specifying its Characteristics;

SOR/2000-246 — Order Amending Schedule I to the Public Service Superannuation Act (Farm Credit Corporation);

SOR/2000-247 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2000-249 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2000-2;

SOR/2000-252 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I);

SOR/2000-253 — Gasoline Excise Tax Regulations;

SOR/2000-254 — Regulations Amending the Federal Real Property Regulations;

SOR/2000-260 — Ship Station (Radio) Regulations, 1999;

SOR/2000-261 — Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations;

SOR/2000-262 — Regulations Amending the Small Fishing Vessel Inspection Regulations;

SOR/2000-263 — Regulations Amending the Large Fishing Vessel Inspection Regulations;

SOR/2000-264 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Shipping Act (Miscellaneous Program);

SOR/2000-268 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2000-269 — Regulations Amending the DNA Data Bank Advisory Committee Regulations;

SOR/2000-270 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2000-271 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2000-275 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

DORS/2000-240 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2000-241 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (numéro d'identification du véhicule);

DORS/2000-243 — Règlement modifiant le Règlement sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public;

DORS/2000-245 — Décret autorisant l'émission d'une pièce de monnaie de circulation de deux dollars commémorant le millénaire et spécifiant ses caractéristiques;

DORS/2000-246 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique (Société du crédit agricole);

DORS/2000-247 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2000-249 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2000-2;

DORS/2000-252 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I);

DORS/2000-253 — Règlement visant la taxe d'accise sur l'essence;

DORS/2000-254 — Règlement modifiant le Règlement concernant les immeubles fédéraux;

DORS/2000-260 — Règlement de 1999 sur les stations de navires (radio);

DORS/2000-261 — Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement de sauvetage;

DORS/2000-262 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche;

DORS/2000-263 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche;

DORS/2000-264 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la marine marchande du Canada;

DORS/2000-268 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2000-269 — Règlement modifiant le Règlement sur le Comité consultatif de la banque nationale de données génétiques;

DORS/2000-270 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2000-271 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/2000-275 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada;



SOR/2000-276 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations;

SOR/2000-277 — Deposit Insurance Application Fee By-law;

SOR/2000-283 — Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Orderly Marketing Regulations;

SOR/2000-284 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2000-285 — Special Appointment Regulations, No. 2000-4;

SOR/2000-286 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2000-287 — Order Amending Schedule I to the Public Service Superannuation Act (Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada);

SOR/2000-291 — Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations;

SOR/2000-295 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2000-296 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/2000-297 — Regulations Amending The Income Tax Regulations;

SOR/2000-298 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2000-3;

SOR/2000-301 — Schrader Automotive (Canada) Inc. Remission Order;

SOR/2000-304 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Low-speed Vehicles);

SOR/2000-306 — Rules of the Board of Arbitration (Agriculture and Agri-Food);

SOR/2000-307 — Rules Amending the Licensing and Arbitration Regulations;

SOR/2000-308 — Regulations Amending the Law List Regulations;

SOR/2000-309 — Regulations Amending the Inclusion List Regulations;

SOR/2000-310 — Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987;

SOR/2000-311 — Regulations Amending the Small Vessel Regulations;

SOR/2000-313 — Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act;

DORS/2000-276 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada;

DORS/2000-277 — Règlement administratif sur les droits relatifs à la demande d'assurance-dépôts;

DORS/2000-283 — Règlement canadien sur la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair et des poussins;

DORS/2000-284 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/2000-285 — Règlement n° 2000-4 portant affectation spéciale;

DORS/2000-286 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2000-287 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique (Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada);

DORS/2000-291 — Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants;

DORS/2000-295 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2000-296 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2000-297 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2000-298 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2000-3;

DORS/2000-301 — Décret de remise visant Schrader Automotive (Canada) Inc.;

DORS/2000-304 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (véhicules à basse vitesse);

DORS/2000-306 — Règles du Conseil d'arbitrage (agriculture et agroalimentaire);

DORS/2000-307 — Règles modifiant le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage;

DORS/2000-308 — Règlement modifiant le Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées;

DORS/2000-309 — Règlement modifiant le Règlement sur la liste d'inclusion;

DORS/2000-310 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987;

DORS/2000-311 — Règlement modifiant le Règlement sur les petits bâtiments;

DORS/2000-313 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;



SOR/2000-314 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000-No. 3, Ddhaw Ghro Habitat Protection Area, Y.T.);

SOR/2000-315 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000-No. 5, Nordenskiöld Wetland Habitat Protection Area, Y.T.);

SOR/2000-316 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of Various Circulation Coins;

SOR/2000-321 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2000-322 — Order Amending the Advance Income Tax Ruling Fees Order;

SOR/2000-326 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/2000-329 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/2000-330 — Amco Produce Inc. Remission Order;

SOR/2000-332 — Regulations Amending the Migratory Bird Sanctuary Regulations;

SOR/2000-333 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Investment Board Regulations;

SOR/2000-334 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Least Developed Country Tariff);

SOR/2000-336 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1097 — Aminopeptidase);

SOR/2000-338 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations;

SOR/2000-339 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996;

SOR/2000-340 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000-No. 6, Fort Selkirk Historic Site, Y.T.);

SOR/2000-342 — Order Amending the Motor Vehicles Tariff Order, 1998;

SOR/2000-343 — Order Amending Certain Remission Orders made under the Financial Administration Act (2000-1);

SOR/2000-344 — Regulations Amending Certain Regulations Made by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (Definition "Canadian Program");

SOR/2000-345 — Order 2000-66-07-01 Amending the Domestic Substances List;

DORS/2000-314 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000-n° 3, Aire de protection de l'habitat de Ddhaw Ghro, Yuk.);

DORS/2000-315 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000-n° 5, Aire de protection de l'habitat de terres humides Nordenskiöld, Yuk.);

DORS/2000-316 — Décret autorisant l'émission et déterminant la composition, les dimensions et les dessins de diverses pièces de monnaie de circulation;

DORS/2000-321 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2000-322 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur le prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu;

DORS/2000-326 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2000-329 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2000-330 — Décret de remise visant Amco Produce Inc.;

DORS/2000-332 — Règlement modifiant le Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs;

DORS/2000-333 — Règlement modifiant le Règlement sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada;

DORS/2000-334 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (tarif des pays les moins développés);

DORS/2000-336 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1097 — aminopeptidase);

DORS/2000-338 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique;

DORS/2000-339 — Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996;

DORS/2000-340 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000-n° 6, site historique de Fort Selkirk, Yuk.);

DORS/2000-342 — Décret modifiant le Décret de 1998 sur le tarif des véhicules automobiles;

DORS/2000-343 — Décret modifiant certains décrets pris en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques (2000-1);

DORS/2000-344 — Règlement modifiant certains règlements pris par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (définition de «émission canadienne»);

DORS/2000-345 — Arrêté 2000-66-07-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

SOR/2000-346 — Order 2000-87-07-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2000-349 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1149 — Difenoconazole);

SOR/2000-350 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1152 — Flusilazole);

At 9:40 a.m., it was agreed that the cCommittee adjourn to the call of the Joint Chairs.

*ATTEST:*

DORS/2000-346 — Arrêté 2000-87-07-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2000-349 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1149 — difénoconazole);

DORS/2000-350 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1152 — flusilazole);

À 9 h 40, il est entendu que le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

*ATTESTÉ:*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

**Till Heyde**

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 20, 2003

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:41 a.m. for the review of Statutory Instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Before proceeding to the agenda items, we will consider the committee's budget. The House of Commons Liaison Committee is meeting today and we wish to discuss the budget with committee members. I would ask Mr. Heyde to review the budget quickly for us.

**Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee:** As members arrived, they should have received a copy of the budget for the 2003-04 fiscal year. It is marked "Draft" at the top left-hand corner. The total for the two Houses is \$25,150, of which \$7,545 will be from the Senate and \$17,605 from the House of Commons. The major changes, in comparison to previous years, is that the Senate has now reached an agreement with the Library of Parliament whereby the library will take over all of the staffing requirements for the committee in terms of legal counsel and administrative support.

[Translation]

This means that one of the major expenditures in previous years will be transferred from the budget of the Standing Joint Committee on Regulations to the Library of Parliament's budget.

[English]

This helps to regularize the money during, for example, periods of prorogation to ensure that staff are paid in the regular manner.

The third page provides a detailed breakdown of expenses. If you have any questions, I could run through this item by item.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Please give the members a quick summary.

**The Joint Clerk (Mr. Heyde):** The items carry through from previous years. One major change, under "Professional Services," is an item for legal counsel in the rare event that the committee may wish to hire specialized legal expertise. It has happened occasionally in the past. The committee may wish to ensure that it has that option available. Other than that, it is basically a carry-over of items from previous years, such as photocopying, working meals, printing of the agenda, et cetera.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is there any discussion? Mr. Lee moves acceptance of the budget. All those in favour? All those opposed? Motion carried.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 20 mars 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 41, pour examiner des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Avant de passer à l'ordre du jour, nous allons examiner le budget du comité. Comme le Comité de liaison de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, nous souhaitons discuter du budget avec les membres du comité. Je vais demander à M. Heyde de passer rapidement en revue le budget.

**M. Till Heyde, cogreffier du comité:** En arrivant, les membres ont dû recevoir une copie du budget pour l'exercice financier 2003-2004. Il est écrit «Ébauche» dans le coin supérieur gauche du document. Le budget total pour les deux chambres s'élève à 25 150 \$, dont 7 545 \$ proviendront du Sénat et 17 605 \$ proviendront de la Chambre des communes. Le principal changement par rapport aux années précédentes est que le Sénat a conclu une entente avec la Bibliothèque du Parlement selon laquelle la Bibliothèque s'occupera pour le comité de la dotation de postes de conseillers juridiques et d'employés de soutien administratif.

[Français]

Cela veut dire qu'une des dépenses majeures des années précédentes passera du budget du Comité mixte permanent de la réglementation au budget de la Bibliothèque du Parlement.

[Traduction]

Cela contribue à instaurer une régularité qui fera en sorte, par exemple, que le personnel sera payé de façon régulière durant les périodes de prorogation.

La troisième page comporte le détail des dépenses. Si vous avez des questions à leur sujet, je peux toutes les passer en revue.

**Le coprésident (M. Grewal):** Veuillez donner un résumé aux membres.

**Le cogreffier (M. Heyde):** Les postes budgétaires sont identiques à ceux des années précédentes. Le principal changement est l'ajout à la catégorie Services professionnels d'une somme pour l'embauche d'un conseiller juridique en prévision d'un rare cas où le comité souhaiterait obtenir les services d'un spécialiste dans le domaine juridique. Cela s'est déjà produit à l'occasion par le passé. Le comité peut vouloir avoir la possibilité d'embaucher une telle personne. À part cette modification, tous les autres postes sont essentiellement identiques à ceux des années précédentes, comme les photocopies, les repas, l'impression de l'ordre du jour, et cetera.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires? M. Lee propose l'adoption du budget. Qui est en faveur? Qui est contre? Le budget est adopté.



As a reminder to members, our next meeting will be on April 3. We will now proceed with the agenda items.

**SOR/2002-225 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

**SOR/93-332 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS**

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Mr. Bernier, would you care to brief us quickly? I am sure the members received the letter from the Minister of Fisheries and Oceans that was addressed to Mr. Derek Lee. After the steering committee meeting, Mr. Lee followed up with the minister, because we had an indication that the minister would introduce legislation and he wanted to write to the committee. I learned that this letter was written hastily. You received copies of it this morning. Mr. Bernier, would you care to brief us quickly on this topic?

**Mr. Francois-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** I do not have anything to add. The matter was dealt with by the steering committee and so I would prefer that its members provide a report.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The letter received from the minister looks promising because it would have helped the committee to accomplish its goals, but time is a factor. I cannot guarantee when the legislation will be introduced, although the minister promised that it would be introduced in the spring and that the issues that this committee dealt with would be addressed.

**Senator Nolin:** I think it would be fair to allow the minister to at least show us the amendments that he wants to propose. We should let the department and the minister follow through with their own process and bring that up in a relatively short period of time, but time is of the essence. It would be fair if you, the minister and the department were to come up with acceptable amendments. Of course, counsel should be in touch, in writing, with the department to highlight the changes in the law that we recommend. If it is the wish of this committee, it would be a good arrangement, bearing in mind that time is of the essence.

I am reading the letter that was sent to Mr. Lee and I see that we are now talking about next fall. Is that right?

**Some Hon. Members:** No, we are talking about this spring.

**Senator Nolin:** Time is of the essence and we are serious. I think the objective is to reach a common ground and to make it workable.

**Mr. White:** I have been in this committee for many years and I have heard many promises being made. We have had to follow up, threaten and cajole people to make the changes that we deemed necessary.

The letter from the Minister of Fisheries and Oceans states that he intends to initiate the formal process this spring, with a view to introducing a bill sometime this session. We do not know when this session will end. Possibly, something will come forward sometime this session but, in the meantime, we will still have

Je rappelle aux membres que notre prochaine séance aura lieu le 3 avril. Nous allons maintenant passer à l'ordre du jour.

**DORS/2002-225 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES**

**DORS/93-332 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES**

**Le coprésident (M. Grewal):** Monsieur Bernier, voudriez-vous rapidement nous mettre à jour? Je suis certain que les membres ont reçu la lettre du ministre des Pêches et des Océans adressée à M. Derek Lee. Après la réunion du comité directeur, M. Lee a effectué un suivi auprès du ministre, car celui-ci avait indiqué qu'il présenterait une loi et qu'il voulait écrire au comité. J'ai appris que cette lettre avait été écrite à la hâte. Vous en avez reçu une copie ce matin. Monsieur Bernier, voudriez-vous nous renseigner rapidement sur le sujet?

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Je n'ai rien à ajouter. La question a été traitée par le comité directeur, et je préfère que ses membres fournissent un rapport.

**Le coprésident (M. Grewal):** La lettre semble prometteuse, car ce que propose le ministre aiderait le comité à atteindre ses objectifs, mais le temps constitue un problème. Je ne peux garantir à quel moment la loi sera présentée, bien que le ministre ait promis qu'elle le sera au printemps et qu'elle réglera les questions qui préoccupent le comité.

**Le sénateur Nolin:** Je crois qu'il serait juste de permettre au ministre d'au moins nous montrer les modifications qu'il veut proposer. Nous devrions laisser le ministère et le ministre suivre leur propre processus et présenter des modifications relativement rapidement, car le temps presse. Il serait juste que vous, le ministre et le ministère élaboriez des modifications acceptables. Bien sûr, le conseiller juridique devrait communiquer par écrit avec le ministère pour lui exposer les changements à la loi que nous recommandons. Si c'est ce que souhaite le comité, ce serait une bonne façon de procéder, tout en gardant en tête que le temps presse.

Je suis en train de lire la lettre qui a été envoyée à M. Lee et je constate qu'il est maintenant question de l'automne prochain. Est-ce exact?

**Des voix:** Non, il est question de ce printemps.

**Le sénateur Nolin:** Le temps presse, et nous sommes sérieux. Je crois que l'objectif est de trouver un terrain d'entente pour faire en sorte que le dossier avance.

**M. White:** Je siège au comité depuis de nombreuses années et j'ai entendu bien des promesses. Nous avons eu à faire des suivis ainsi qu'à menacer et à cajoler des gens pour qu'ils effectuent les changements que nous jugions nécessaires.

La lettre du ministre des Pêches et des Océans indique son intention d'amorcer le processus officiel ce printemps en vue de présenter un projet de loi au cours de la présente session. Nous ne savons pas quand la session se terminera. Il est possible qu'un projet de loi soit présenté durant la session, mais, entre temps,

regulations that are *ultra vires* as we head into the fishing season this summer in British Columbia. I do not see that we are resolving this problem by sitting back and abandoning the process in the hopes that the minister will introduce a bill.

His regulations are *ultra vires*. How does that help us cope with the problem this spring? If the letter had said that he "will" introduce, before June, some legislation that will be passed in time for the new fishing season, we would then have a promise. We do not have a promise in this letter. We have something as vague as I have seen in many other letters over the years in this committee.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any other comments?

**Mr. Lee:** Perhaps I should say that most of us on the steering committee were not certain that we could put out a letter in 24 hours from the minister. It is notable that the minister responded quickly. That is because he is committed to addressing the committee's concerns. I admit that some of the wording in these letters is simply bureaucratese. I remember drafting letters like this when I was a lawyer many years ago. The bottom line is that he is committed to addressing the committee's specific concerns in legislation. He will begin the drafting in the "session," the word used in the letter. The word used in informal discussion was "spring."

I would like to ask if Mr. Farrah, the Parliamentary Secretary to the Minister of Fisheries and Oceans, could clarify the intentions of the department vis-à-vis consultation with this committee before the amendments are crystallized and presented to the House this spring.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** As a member of the Fisheries Committee, you can express your views.

[Translation]

**Mr. Farrah:** First of all, I want to thank the members of the committee for their cooperation, in light of the delay which we all agree has been excessive. I would like to add my comments to those of the minister. As far as the letter is concerned, it is important to note the following:

[English]

"I indicated that there are activities underway in my department."

[Translation]

What this means is that the department has already made a commitment to introducing some amendments. Secondly (and this is the reason why the minister mentions that action will be taken during the current session), the minister cannot presume what our intentions will be. We will be introducing these amendments in the House during the current session. There is nothing to indicate that this will not in fact happen. The Leader of the Government in the House controls the legislative process and

nous serons encore aux prises avec un règlement qui est *ultra vires*, alors que nous approchons de la saison estivale de la pêche en Colombie-Britannique. Je ne crois pas que nous soyons en train de résoudre le problème en abandonnant le processus dans l'espoir que le ministre présentera un projet de loi.

Le règlement est *ultra vires*. Comment peut-il nous aider à faire face au problème ce printemps? Si le ministre avait indiqué dans sa lettre qu'il présentera, avant juin, un projet de loi qui sera adopté à temps pour la prochaine saison de pêche, nous pourrions donc compter sur une promesse. La lettre ne contient aucune promesse. Elle est aussi vague que de nombreuses autres lettres qu'a reçues le comité au fil des ans.

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Lee:** Peut-être que je devrais dire que la plupart des membres du comité directeur n'étaient pas certains de pouvoir recevoir une lettre du ministre en 24 heures. Il est remarquable que le ministre ait répondu rapidement. Cette rapidité témoigne de la détermination du ministre à apaiser les préoccupations du comité. J'admets que certaines des formulations dans ces lettres sont de nature purement bureaucratique. Je me souviens d'avoir rédigé de telles lettres lorsque j'étais avocat il y a de nombreuses années. L'essentiel, c'est que le ministre soit déterminé à apaiser les préoccupations précises du comité par l'entremise d'un projet de loi. Il commencera à rédiger cette mesure législative au cours de la session, comme il l'a précisé dans sa lettre. Lors d'une discussion informelle, il a parlé du printemps.

Je voudrais demander à M. Farrah, le secrétaire parlementaire du ministre des Pêches et des Océans, de clarifier l'intention du ministère de consulter le comité avant que les modifications soient déterminées et présentées à la Chambre au printemps.

**Le coprésident (M. Grewal):** En tant que membre du Comité des pêches, vous pouvez exprimer votre point de vue.

[Français]

**M. Farrah:** Dans un premier temps, je remercie les membres du comité pour leur collaboration et compte tenu du délai qui est déjà trop long, on en convient. Je veux ajouter ma voix à celle du ministre. Ce qui est important sur le plan de la lettre, c'est qu'il faut remarquer ici qu'il dit:

[Traduction]

qu'il a mentionné que des travaux sont en cours au sein de son ministère.

[Français]

Cela veut dire qu'il y a déjà un engagement, une action est entreprise au niveau du ministère pour faire en sorte qu'il y ait des amendements. Deuxième élément, et la raison pour laquelle le ministre parle d'indiquer pour la session qui vient, c'est que le ministre ne peut pas présumer de notre intention. Nous devons le déposer en Chambre au cours de la présente session. On n'a pas d'indication contraire à l'effet que ce ne soit pas fait. Dans le processus législatif le leader de la Chambre contrôle, et le ministre



the minister cannot presume to know what priority Cabinet will assign to bills. The letter is respectful of the legislative process. The plan to introduce this bill during the current session is clear.

In response to a question from my colleague Mr. Lee, I can say on behalf of the minister that the various options considered by the department will be presented to and discussed with members of your committee before they are tabled in the House of Commons. As far as a timetable is concerned, the plan is to table the legislative amendments in the House of Commons at the earliest opportunity during the current session.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Farrah, when you say “the formal process this spring,” by “formal process” do you mean a parliamentary committee will eventually be asked to examine the proposed amendments? I want to be clear about the meaning of “formal process” because the department’s internal procedure does not constitute a “formal process.”

**Mr. Farrah:** No, by “formal process” we mean the legislative process leading to the adoption of these legislative amendments. Before any amendments are formally introduced in the House of Commons, the department is committed to meeting with your committee to discuss the various options. Is that clear?

**Senator Nolin:** To allow us to have as frank a discussion as possible, I suggest that the meeting be held in camera so that the minister can speak openly and reveal his hand. This approach would show consideration for your proposal, which is greatly appreciated, as well as for the minister’s position.

**Mr. Farrah:** That approach would be most considerate. On the contrary, I have no objections.

**Senator Nolin:** Now then, it is important to remember that time is a valuable commodity. A session can last two years.

**Mr. Farrah:** Just to clarify, by session we mean the spring session. Theoretically, the session ends in June.

**Senator Nolin:** That information is duly noted.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** To sum up, before any amendments are formally tabled, the Minister plans to consult the committee and present various options. Senator Nolin is proposing that the committee meet in camera. You will pass that message along to the minister. My colleagues have no objections to holding such a meeting to discuss the substantive issue with a view to resolving this problem. If all of my colleagues agree on this approach, then we will wait until such a meeting is convened, mindful of the fact that these amendments should be introduced by the end of the session, as agreed.

**Mr. Farrah:** By the time the spring session adjourns.

ne peut pas présumer des décisions du Cabinet pour la priorisation des projets de loi. C’est pourquoi la lettre est respectueuse du processus législatif. L’intention est claire de présenter ce projet de loi au cours de la présente session.

En réponse à la question de mon collègue, M. Lee, je peux, au nom du ministre m’engager que les différentes options qui seront évaluées par le ministère, eu égard aux amendements, seront présentées et discutées avec les membres de votre comité avant qu’elles soient déposées à la Chambre des communes. En termes d’échéancier, l’intention est de présenter les amendements au projet de loi à la Chambre des communes cette session-ci dans les plus brefs délais.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** M. Farrah, le «formal process this spring» est-ce que «formal process» veut dire une commission parlementaire sur les amendements qui seraient éventuellement proposés? Je veux être certaine que c’est ce qu’on entend par cela parce que la procédure interne du ministère ce n’est pas un «formal process».

**M. Farrah:** Non, «formal process» c’est le législatif pour fin d’adoption de ces amendements qui fera en sorte que la loi sera modifiée. Mais dans le processus, au niveau ministériel, tel qu’il est engagé actuellement, et avant que ce processus soit terminé et que les amendements soient présentés de façon formelle à la Chambre des communes, l’engagement pris est de faire en sorte qu’il y ait une rencontre avec votre comité pour discuter des options du ministère. Est-ce clair?

**Le sénateur Nolin:** Pour que nous ayons une discussion la plus ouverte possible, je suggère que cette réunion ait lieu à huis clos afin de permettre au ministre de s’exprimer et d’ouvrir son jeu et ce, dans le respect de cette proposition que vous nous faites — et qui est fort appréciée —, mais aussi dans le respect de sa qualité en tant que ministre.

**M. Farrah:** C’est très respectueux comme approche. Je n’ai aucune objection, au contraire.

**Le sénateur Nolin:** Maintenant, il faudrait rappeler que le temps est fort important. Une session peut durer deux ans.

**M. Farrah:** En termes de clarification, quand on parle de session, c’est la session du printemps. En principe, la session se termine en juin.

**Le sénateur Nolin:** On en prend bonne note.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Si je résume la question, avant de déposer de façon formelle ces amendements, le ministre a l’intention de nous consulter et présenter différentes options. La proposition du sénateur Nolin est de tenir une réunion à huis clos. Vous allez faire le message au ministre. Mes collègues sont d’accord, nous allons convoquer une réunion pour une discussion sur le fond de la question afin de nous permettre de régler le problème. Si tous mes collègues sont d’accord avec cette approche, on peut conclure que nous allons attendre cette rencontre et que le temps alloué pour faire ces modifications est d’ici la fin de la session.

**M. Farrah:** À l’ajournement de cette session-ci au printemps.



[English]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** When will we have the in camera meeting with the minister? Do we have a tentative date for that? Could it be next week or the following week?

**Mr. Farrah:** I will have to check, but it will be as soon as possible. I know it is a rush.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We have a meeting scheduled for April 3, 2003. I wish to have an in camera meeting on or before that. We cannot afford to have the meeting later than that. Is it possible to arrange it?

**Mr. Farrah:** I will be honest with you. I am not sure. We want to ensure to meet the members of the committee before the minister presents the amendments in the House of Commons. Our objective is to ensure that we will have amendments introduced by the House of Commons before June.

**Mr. Lee:** Rather than try to pick a date now to view the cake that we are just about to bake, let us wait until we have all the ingredients on the table. Let us signal to the department and the minister that we are ready to receive some form of consultation on the proposed options at an early date and as soon as they are ready.

**Mr. Farrah:** We know that time is important for the committee, and it is important for us, too.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Therefore, we can assume that you will give us an update at the April 3 meeting on the possible options that could be put forward. You realize that it is highly unusual for a committee to be consulted on proposed legislative amendments prior to the bill being tabled. This is extremely rare and the committee greatly appreciates being consulted, as this is a highly complex issue.

**Mr. Farrah:** Given the amount of time that the committee has devoted to this matter, it is the least that we could do.

[English]

#### C.R.C.c. 954 — INDIAN ESTATES REGULATIONS

**Mr. Bernier:** Members have before them a draft disallowance report in relation to section 14 of the Indian Estates regulations. I would ask members to turn to the correspondence that follows that draft report. The disallowance is the first aspect that is raised in the letter from the minister. After being advised of the committee's intention to propose this disallowance, the minister replied on February 10, 2003 that he would move ahead with the promised repeal.

I am happy to report that a regulation repealing section 14 was adopted by Order in Council, PC 2003-269, and published in the *Canada Gazette* of March 12. This takes care of the first aspect and makes it entirely unnecessary for the committee to adopt this draft report.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Grewal):** Quand aura lieu la séance à huis clos avec le ministre? Une date a-t-elle été avancée? Pourrait-elle se tenir la semaine prochaine ou la semaine suivante?

**M. Farrah:** Je vais devoir vérifier, mais la séance se tiendra le plus tôt possible. Je sais que la question est pressante.

**Le coprésident (M. Grewal):** Le comité tiendra une réunion le 3 avril 2003. Je veux qu'une séance à huis clos se tienne cette journée-là ou avant. Nous ne pouvons pas nous permettre de la tenir plus tard que cela. Est-ce possible?

**M. Farrah:** Je vais être honnête avec vous. Je ne sais pas. Nous voulons faire en sorte de rencontrer les membres du comité avant que le ministre présente les modifications à la Chambre des communes. Notre objectif est de veiller à ce que les modifications soient présentées à la Chambre des communes avant juin.

**M. Lee:** Au lieu d'essayer de choisir une date maintenant, attendons d'être fin prêts. Faisons savoir au ministère et au ministre que nous sommes prêts à être consultés au sujet des options proposées dès qu'ils seront prêts.

**M. Farrah:** Nous savons que le temps est important pour le comité, et il l'est pour nous aussi.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** On peut conclure que vous nous donnerez un aperçu à la réunion du 3 avril, pour savoir à quel point vous serez prêt avec les options qui pourront être présentées, sachant que c'est une mesure exceptionnelle de consulter un comité pour des amendements à une loi avant que la loi soit déposée. C'est une procédure extrêmement inusitée et ce comité apprécie énormément d'être consulté parce que c'est une question extrêmement complexe.

**M. Farrah:** Eu égard au temps que vous avez consacré à cette question, il est normal d'agir ainsi en respect du comité.

[Traduction]

#### C.R.C.c. 954 — RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS

**M. Bernier:** Les membres ont en main l'ébauche d'un rapport de révocation concernant l'article 14 du Règlement sur les successions d'Indiens. Je demande aux membres d'aller aux lettres qui suivent l'ébauche du rapport. La révocation est le premier aspect abordé dans la lettre du ministre. Après avoir été informé de l'intention du comité de proposer la révocation, le ministre a répondu le 10 février 2003 qu'il irait de l'avant avec la révocation promise.

Je suis heureux de signaler qu'un règlement abrogeant l'article 14 a été adopté par l'entremise du décret PC 2003-269 et publié dans la *Gazette du Canada* du 12 mars. Étant donné cela, il devient tout à fait inutile pour le comité d'adopter l'ébauche du rapport.

The second aspect concerns the validation of previous orders made by the minister under this illegal provision. Here, the minister is asking the joint committee to reconsider its request that validating legislation be enacted.

The first argument of the minister is that revisiting estates, as he puts it, could cause undue turmoil for widows and family members of the deceased. With due respect, this argument does not strike me as having much merit. We are talking about a one-clause bill to validate orders previously made. It is unclear to me why this should involve any revisiting of estates, or even any need for consultations with family members of the deceased.

It is also difficult not to point out that it is those very widows who were unlawfully deprived of their share of the estate as a result of the making of those orders under section 14 of the regulations.

The second reason put forward by the minister is that the Department of Justice has suggested that there is no need for such legislation. In this respect, it is important to point out that the commitment to introduce validating legislation was given in the November, 1999 comprehensive government response to Report no. 65. This undertaking was given on behalf of the government as a whole, presumably after advice was sought from the Department of Justice.

I question whether it is acceptable for an individual minister to renege on a commitment made by the government, irrespective of what the Department of Justice may now be suggesting, some years later. If that department had suggestions to make regarding the need for validating legislation, it should have made them before the government committed itself to this course of action. To take any other view of the matter would seriously undermine confidence in undertakings given by the government.

Having said that, the real issue concerns the fact that some persons — namely widows of Indians who have died intestate, and children in some instances — were illegally deprived of their right to a share of the estate of the deceased. That right had been given to them by statute and was effectively taken away as a result of these illegal orders made by the minister.

I would suggest to the committee that, if the Department of Justice can show that, as a matter of law, there is no possible legal claim on the part of those widows or children who were unlawfully deprived of their inheritance and that the position of the common law spouses, who were not entitled to an inheritance or a share of the estate, is beyond legal challenge, then, perhaps, that could be seen as justifying not proceeding with validating legislation. However, that would have to be established beyond a shadow of a doubt.

It still leaves open this issue of having a current minister going back on an undertaking that was given by the government in a government response to a parliamentary committee report.

Le deuxième aspect concerne la validation d'ordonnances prises antérieurement par le ministre en vertu de cette disposition illégale. Le ministre demande au comité mixte de reconsidérer sa demande à propos d'une loi validant ces ordonnances.

Le premier argument invoqué par le ministre est que le fait de rouvrir des successions, selon ses mots, pourrait perturber indûment les veufs ou veuves et les membres de la famille du défunt. Sauf tout le respect que je dois au ministre, cet argument ne me semble pas avoir beaucoup de mérite. Nous parlons d'adopter un projet de loi d'un seul article afin de valider des ordonnances prises antérieurement. Je ne comprends pas pourquoi cela impliquerait la réouverture de successions ou même des consultations avec les membres de la famille du défunt.

Il est également difficile de ne pas faire remarquer que ce sont les veufs et les veuves en question qui ont été privés illégalement de leur part de la succession à la suite de ces ordonnances qui ont été prises en vertu de l'article 14 du Règlement.

La deuxième raison invoquée par le ministre est que le ministère de la Justice prétend qu'il n'y a pas lieu d'adopter une telle mesure législative. Il est important de signaler que, dans sa réponse au rapport n° 65, en novembre 1999, le gouvernement s'était engagé à présenter une telle mesure. Cet engagement avait été formulé au nom de l'ensemble du gouvernement, probablement après qu'il ait demandé des conseils au ministère de la Justice.

Je me demande s'il est acceptable qu'un ministre ne respecte pas un engagement pris par le gouvernement, peu importe ce que le ministère de la Justice suggère maintenant, quelques années plus tard. Si ce ministère avait des suggestions à formuler à propos de la nécessité d'adopter une loi validant des ordonnances antérieures, il aurait dû les faire connaître avant que le gouvernement s'engage à adopter une telle loi. Ne pas respecter cet engagement minerait sérieusement la confiance à l'égard de la parole du gouvernement.

Cela dit, la vraie question concerne le fait que certaines personnes — c'est-à-dire des veufs et des veuves de personnes indiennes qui sont décédées sans testament et des enfants dans certains cas — ont été privées illégalement de leur droit d'obtenir une part de la succession du défunt. Ce droit leur avait été conféré par voie législative et leur a été enlevé à la suite de ces ordonnances illégales prises par le ministre.

Si le ministère de la Justice peut démontrer que, en vertu du droit, aucune revendication n'est possible de la part des veufs et des veuves ou des enfants qui ont été privés illégalement de leur héritage et que la position des conjoints de fait, qui n'avaient pas droit à un héritage ou à une part de la succession, ne peut être contestée en justice, alors peut-être qu'une telle garantie pourrait justifier l'inutilité d'adopter une loi visant à valider les ordonnances en question. Cependant, le ministère devrait garantir cela sans l'ombre d'un doute.

Quoi qu'il en soit, la question d'un ministre actuel qui ne respecte pas un engagement pris par le gouvernement dans une réponse qu'il a donnée à un rapport d'un comité parlementaire demeure.



**Mr. Lee:** Counsel has raised two important issues. I would note that the minister and the government have dealt with the major issue, which is the revocation of the regulations, and that precludes our need to proceed with a report and/or disallowance.

The two points raised by counsel, perhaps, have not been placed with clear focus on the record. Although our committee's record now shows those two issues, perhaps we should outline them for the benefit of the minister's eyes and have him, his department and the Department of Justice address the two issues.

The major issue is the second one raised by counsel. He has suggested that, before we walk from the issue, we should ensure that we are standing on good legal ground and that there would not be any potential claims by people whose legal rights or privileges may have been blocked by these invalid regulations. We could ask the minister to provide us with an opinion or a legal position generated by the Department of Justice for the Department of Indian Affairs and Northern Development. That would clear up one of the issues.

Rather than making counsel's first issue, which is my second issue, into a major item, we should bring to the minister's attention, in the event that he is not aware, that the department had agreed. Was the current minister the one who gave us the undertaking?

**Mr. Bernier:** Yes.

**Mr. Lee:** Then, we could remind him that he and/or the government did undertake to legislate to correct this problem — to validate the invalid orders. That would deal with the two significant issues that counsel has raised. It would push the file off into the future a bit but it would at least allow us to attempt to clear up these two outstanding issues.

**Mr. Wappel:** I agree with Mr. Lee, except that I do not think requiring the Department of Justice to assure us "beyond a shadow of a doubt" is a reasonable yardstick. I doubt very much that any department could ever do such a thing. However, we would need some kind of strong assurance that these things would not occur.

I do not want to classify these issues but if I were to, I would classify them on the same level. I did not realize that there was an official government response in which the government undertook to do something. When a government undertakes in writing to do something, and then later does not do it, then that is a serious matter. At the least, there should be a cogent reason given for a government reneging on its written undertaking. I would certainly classify them as being of equal importance, and they should both be stressed in that way.

[Translation]

**Senator Nolin:** On what do you base your contention with respect to proof, degree of understanding or importance, the standard you are demanding of the Department of Justice?

**M. Lee:** Le conseiller juridique a soulevé deux questions importantes. Je fais remarquer que le ministre et le gouvernement ont réglé la principale question, à savoir la révocation de l'article 14, ce qui élimine la nécessité d'adopter le rapport.

Les deux points soulevés par le conseiller juridique n'ont peut-être pas été exposés assez clairement. Bien que le dossier du comité fasse état des deux questions, nous devrions peut-être les expliquer au ministre de sorte que son ministère et le ministère de la Justice les règlent.

La principale question est la deuxième qui a été soulevée par le conseiller juridique. Selon lui, avant que nous abandonnions le sujet, nous devrions nous assurer qu'il est absolument certain sur le plan juridique qu'aucune revendication n'est possible de la part des gens dont les droits ou les privilèges conférés par voie législative n'auraient pas été respectés en raison de cet article non valide. Nous pourrions demander au ministre de nous fournir un avis juridique donné par le ministère de la Justice au nom du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Cela réglerait une des questions.

Plutôt que de faire de la première question soulevée par le conseiller juridique, qui est ma deuxième question, une grande question, nous devrions porter à l'attention du ministre, au cas où il ne le saurait pas, que le ministère avait donné son accord. Est-ce le ministre actuel qui nous avait fait la promesse?

**M. Bernier:** Oui.

**M. Lee:** Dans ce cas, nous pourrions lui rappeler que lui-même ou le gouvernement avait entrepris de régler le problème par voie législative — de valider les ordonnances non valides. Les deux questions importantes soulevées par le conseiller juridique seraient ainsi réglées. Cela maintiendrait le dossier en cours pendant encore un certain temps, mais nous permettrait au moins d'essayer de régler ces deux questions.

**M. Wappel:** Je suis d'accord avec M. Lee, sauf que je ne crois pas que d'exiger du ministère de la Justice une garantie sans l'ombre d'un doute soit raisonnable. Je doute beaucoup qu'un ministère soit en mesure de faire cela. Cependant, il faut qu'on nous assure avec certitude que des revendications sont impossibles.

Je ne veux pas classer ces questions, mais si j'avais à le faire, je les mettrais au même niveau. Je ne savais pas que le gouvernement avait donné une réponse officielle dans laquelle il prenait un engagement. Lorsqu'un gouvernement prend un engagement par écrit et qu'il ne le respecte pas, cela est grave. Du moins, une raison convaincante devrait être donnée pour justifier le fait qu'un gouvernement ne respecte pas un engagement qu'il a pris par écrit. Je considère certainement les deux questions comme étant d'importance égale, et elles devraient être présentées comme tel.

[Français]

**Le sénateur Nolin:** À quoi tient l'incidence que vous faites sur le degré de preuve, de connaissance ou d'importance que vous accordez ou exigez du ministère de la Justice?



**Mr. Bernier:** On the fact that we are talking about the law. We are talking about persons' legal security. If we cannot be certain that the rights of spouses under common law will not be challenged, then the invalid orders should be validated. We cannot leave people in doubt as to their rights to an estate. The issue must be clear. In law, 100 per cent certainty is possible.

For example, I can say with 100 per cent certainty that in Quebec, a person is held responsible for any harm inflicted on another person. There is no doubt that this is a principle of Quebec civil law.

In a situation like this where individual rights are at issue and where persons have lost or been denied their inheritance rights and where others received some benefit or were awarded part of an estate to which they were not legally entitled, if we deem that legislation is not required for validation purposes, then at the very least, the committee must be absolutely certain that the rights of the individuals in question are sound.

[English]

**Senator Nolin:** The degree of understanding that those rights do not exist is quite important, Mr. Wappel. "Beyond a shadow of a doubt" is a tough standard.

[Translation]

We talk of rights foreclosure.

[English]

**Mr. Bernier:** If there is a doubt, perhaps there should be validating legislation. That is the case for validating legislation.

**Mr. Wappel:** Correct.

**Mr. White:** It is quite disturbing that some people may have been deprived of things to which they were entitled or others may have received benefits to which they were not entitled because of illegal regulations.

Does counsel have any idea of the number of these orders were issued? We do not know whether there is a major or a minor problem.

These are the types of situations that can blow up in a government's face at a future time. Suddenly, the matter could come to public attention and become a major issue with huge amounts of compensation being paid to someone. We must address it in some way.

There is some value in asking the Department of Justice to give us some assurances. We should ask the department how many such orders were issued and whether the potential for problems from any of these orders has been assessed. The department should give us some degree of comfort in all of that as to whether we should be insisting that the government follow through with the validation.

**M. Bernier:** Du fait que l'on parle de droit. Il s'agit de la sécurité juridique des personnes. Si on ne peut pas être certain que le droit des épouses de droit commun ne pourrait pas être mis en cause en justice, à ce moment, il y a certainement lieu de valider. On ne peut pas laisser les gens avec un doute qui plane sur leur droit à une succession. Il faut que la question soit claire. Je pense qu'il y a moyen en droit d'avoir des certitudes à 100 p. 100.

Si je dis, par exemple, qu'une personne au Québec est responsable du dommage qu'elle cause à autrui, c'est une certitude à 100 p. 100. Il n'y a aucun doute que c'est un principe du droit civil québécois.

Dans une situation comme celle-là, où il y a des droits individuels en cause et où des personnes ont perdu ou ont été privées d'un droit successoral qu'elles avaient et d'autres personnes se sont vues accorder un bénéfice ou une part de succession auxquels elles n'avaient pas droit en droit, si on juge ne pas avoir besoin de législation pour valider, il faudrait à tout le moins que le comité soit absolument certain que les droits des gens en question sont solides.

[Traduction]

**Le sénateur Nolin:** Le niveau de compréhension de l'inexistence de ces droits est assez important, monsieur Wappel. Il est difficile de prouver quelque chose sans l'ombre d'un doute.

[Français]

On parle de forclusion de droit.

[Traduction]

**M. Bernier:** Si un doute existe, peut-être qu'une loi visant à valider les ordonnances devrait être adoptée. L'existence d'un doute le justifierait.

**M. Wappel:** C'est exact.

**M. White:** Il est troublant de penser que certaines personnes ont pu être privées de certaines choses auxquelles elles avaient droit ou que d'autres ont pu obtenir certains avantages auxquels ils n'avaient pas droit en raison d'un règlement illégal.

Le conseiller juridique a-t-il une idée du nombre d'ordonnances qui ont été prises? Nous ne savons pas s'il s'agit d'un problème important ou non.

C'est le genre de situation qui peut éblouir le gouvernement à un moment donné. La question pourrait subitement être portée à l'attention du public et devenir une question importante entraînant le versement d'indemnités substantielles. Nous devons régler le problème d'une manière ou d'une autre.

Il est utile de demander au ministère de la Justice de nous donner certaines garanties. Nous devrions lui demander combien d'ordonnances ont été prises et si la possibilité que ces ordonnances causent des problèmes a été évaluée. Le ministère devrait nous indiquer à quel point nous devrions insister pour que le gouvernement adopte la loi visant à valider ces ordonnances.

That is my suggestion. I see Mr. Wappel nodding his head.

**Mr. Wappel:** Yes.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It was my impression that estate laws were a provincial area of responsibility. Civil law is not necessarily the same in Quebec as it is in all other provinces.

The question I have is whether some persons were denied the right to their estates when in fact they were legally entitled to them. No challenges may have been launched and in this particular instance, we are talking about persons living in a common law relationship for seven years.

We must also consider common law as recognized by aboriginal peoples who follow the common law, rather than the civil law, tradition when it comes to regulatory provisions that we deem illegal.

How many persons were denied their rights, and how many have claimed these rights? I do not get the sense that some persons wanted to exercise these rights because they felt they were entitled to do so under provincial law.

As such, a legislative provision could stipulate that all rulings and devolutions of estates made pursuant to these regulations cannot be challenged.

Under the circumstances, this could be our recommendation, considering that future regulations will not apply as such. This would also prevent situations where estates could be revisited indefinitely. We could ask the minister to introduce a legislative amendment validating all previous decisions involving estates affected by these regulations. Would that be the ideal solution?

**Mr. Bernier:** At least that is what the committee recommended in Report no. 65. The government accepted the recommendation in its November 1999 response.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are we asking the minister to proceed with the amendment in question? We need to be clear about what we are requesting. I believe he has already made his position quite clear.

[English]

**Senator Nolin:** Mr. Lee is proposing more than asking the minister to re-table his position. We already know his position. We want to clarify the opinion given by the Department of Justice. Is that correct?

**Mr. Bernier:** The minister refers to the Department of Justice suggestion that there is no benefit in validating those orders and would be asked to explain on what they based that suggestion, if you will. If those reasons are not utterly convincing, then the committee would have the option of going back to the minister and indicate that it might be preferable to proceed with the government commitment.

C'est ce que je propose. Je vois que M. Wappel hoche la tête en signe d'approbation.

**M. Wappel:** Oui.

[Français]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** J'ai l'impression que les lois successorales sont des lois à caractère provincial. Donc, le droit civil n'est pas nécessairement le même au Québec que dans toutes les provinces.

Je me pose la question à savoir si des gens ont été privés de successions et qu'ils y avaient légalement droit. Il n'y a pas eu de contestation et, dans le cas présent, on parle de conjoints qui cohabitaient ensemble depuis sept ans.

Il y a aussi la question de droit commun reconnu par les Autochtones. Il s'agit de la tradition de la common law plutôt que celle de loi civile face à la reconnaissance des faits mis dans un règlement que nous jugeons illégal.

Combien de personnes ont été privées de droits et combien d'entre elles ont réclamé ces droits? Je n'ai pas l'impression qu'on est conscient que certaines personnes ont voulu exercer ces droits puisqu'elles pensaient qu'elles y avait droit en vertu du droit provincial.

Dans cette perspective, un article de loi pourrait décréter que toutes les décisions et toutes les dévolutions successorales faites en vertu de ce règlement ne pourraient être contestées.

On pourrait donc recommander cette solution dans cette situation étant donné que le règlement pour le futur ne s'appliquera pas tel quel et pour éviter aussi de rouvrir des successions de façon indéfinie. Notre position serait de demander au ministre de déposer un amendement à sa loi qui validerait toutes les décisions prises concernant les successions touchées par ce règlement. Est-ce la solution idéale?

**M. Bernier:** C'était du moins la recommandation du comité dans son rapport n° 65, recommandation qui avait été acceptée par le gouvernement dans sa réponse de novembre 1999.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Est-ce qu'on demande au ministre de faire l'amendement en question? Il faut être précis sur ce qu'on lui demande. Je pense que sa décision est déjà très claire.

[Traduction]

**Le sénateur Nolin:** M. Lee ne fait pas que proposer de demander au ministre de représenter sa position. Nous la connaissons déjà. Nous voulons obtenir des précisions sur l'opinion exprimée par le ministère de la Justice. Est-ce bien cela?

**M. Bernier:** Le ministre évoque la proposition du ministère de la Justice, selon laquelle il n'y aurait aucun avantage à valider ces ordonnances, et on lui demanderait d'expliquer sur quoi se fonde cette proposition, si l'on veut. Si ces raisons ne sont pas totalement convaincantes, le comité pourra toujours indiquer au ministre qu'il serait préférable de respecter l'engagement du gouvernement.



The letter would also indicate that the committee views with some concern the fact that an undertaking given in a comprehensive government response in writing on behalf of the entire government would now be set aside on the basis of a suggestion by the Department of Justice. We could also ask about the number of cases in answer to Mr. White's concern.

**Mr. Wappel:** We could bypass all that, which is where I thought the co-chair was heading, and simply insist that the government abide by its undertaking. We then do not need to get into all these questions. We can get into them if we wish, but if we wish to bypass them, we could simply say, "The government undertook to do something. Do it."

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I do not want to drag this out. We do not want people to go to court. Who will pay? We have the regulations. Those who are legally entitled make a claim would only be able to make a claim against the government, not again those who may have gotten an inheritance. We put the provision or the regulation in place.

My preference would be to have it confirmed that those decisions were made. In that way, we will not leave a cloud over the heads of those who inherited.

**Mr. White:** I have no argument with the co-chair's approach to asking the government to follow through. In one respect, it is a bit selfish, but I would like to know the extent of the problem. We have circled around it, but we do not know the substance of the problem.

We are at the stage where we have some correspondence back and forth. There is an unanswered question about the Department of Justice's attitude to this. Is there any harm in asking the questions and have the two-stage process? Let us ask the Department of Justice to validate their statement and give us an idea of the size of the problem. We would then move forward with the suggestion to get validation of it.

**Mr. Bernier:** If the committee wishes to do that, it certainly would be possible to do what Mr. White suggests. In their letter, the chairmen could indicate that, as presently advised, it is the strong preference of the committee that the undertaking of the government proceed. We could still ask these questions. However, we would indicate from the beginning that there is a preference for the government to proceed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### C.R.C. c. 1325 — PUBLIC LAND MINERAL REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix A, p. 4A:1.)*

**Mr. Bernier:** The note before the committee explains how the enactment of subsection 4(7) of An Act to re-enact legislative instruments enacted in only one official language, which is now chapter 20 of the Statutes of Canada 2002, resolves the very important issue of constitutional law that was first raised by the

Dans sa lettre, le comité mentionnerait également qu'il craint qu'une promesse gouvernementale faite dans le cadre d'une réponse exhaustive donnée par écrit au nom du gouvernement dans son ensemble ne soit mise en suspens sur la recommandation du ministère de la Justice. Nous pourrions également demander le nombre de poursuites qu'il y a eu, comme le souhaite M. White.

**M. Wappel:** Nous pourrions éviter tout cela, et c'est ce que je croyais que la coprésidente voulait faire, et simplement insister pour que le gouvernement respecte sa promesse. Nous n'aurions alors pas à nous poser toutes ces questions. Nous pouvons nous les poser si vous le voulez, mais si nous souhaitons les éviter, nous pourrions simplement recommander que le gouvernement respecte son engagement.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je ne veux pas que cela traîne. Nous ne voulons pas que les gens intentent des poursuites. Qui va payer? Nous avons le règlement. Ceux qui ont le droit de présenter une demande en toute légalité ne pourraient poursuivre que le gouvernement. Encore une fois, ils ne pourraient pas poursuivre ceux qui ont reçu un héritage. Nous adoptons la disposition ou le règlement.

Je préférerais que nous confirmions que ces décisions ont été prises. De cette façon, nous ne laisserons pas pendre une épée de Damoclès au-dessus de la tête de ceux qui ont hérité.

**M. White:** Je n'ai rien à dire contre la proposition de la coprésidente de demander au gouvernement d'aller jusqu'au bout. Dans un sens, c'est un peu égoïste, mais j'aimerais connaître l'étendue du problème. Nous tournons autour, mais nous ne connaissons pas le problème en substance.

Nous en sommes à un point où il y a de la correspondance. Une question demeure en suspens: quelle est l'attitude du ministère de la Justice par rapport à cela. Y a-t-il un problème à poser des questions et à enclencher un processus en deux étapes? Demandons au ministère de la Justice de valider son affirmation et de nous donner une idée de l'ampleur du problème. Nous pourrions ensuite aller de l'avant avec la proposition de les valider.

**M. Bernier:** Si c'est ce que le comité souhaite, il est certainement possible de faire ce que M. White propose. Dans leur lettre, les coprésidents pourraient justement souligner que le comité préférerait vivement que le gouvernement tienne sa promesse. Nous pourrions toujours poser ces questions. Cependant, nous indiquerions d'emblée préférer que le gouvernement agisse pour respecter sa promesse.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

#### C.R.C. c. 1325 — RÈGLEMENT SUR LES MINÉRAUX DES TERRES PUBLIQUES

*(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 4A:5.)*

**M. Bernier:** Dans les notes qu'ont reçues les membres du comité, on explique comment la promulgation du paragraphe 4(7) de la Loi visant la réédition de textes législatifs n'ayant été édictés que dans une langue officielle, qui se trouve maintenant au chapitre 20 des Lois du Canada de 2002, règle le grave problème



standing joint committee in relation to the Public Lands Mineral Regulations but which also applied to a number of other regulations.

The unconstitutionality of regulations enacted in English only was first raised by counsel in 1991. Pursuant to subsection 4(7) of the act, any regulations enacted in one official language that has not been validated by the act directly will, if not re-enacted before then, be deemed to be revoked six years after the day the act comes into force, which was on June 13, 2002.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** What will we do?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** When we appeared once before the Senate committee on this issue, was there a report from the Senate committee? I did not find one. Was anything concluded from that meeting?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** At the time I thought that every regulation that had been adopted illegally would not be allowed to remain in place since it had not complied with the bilingualism obligation. I thought that they would rush to ensure that all of the regulations complied. If I remember correctly, the point was to start anew.

**Mr. Bernier:** This will be done in six years, that is, by June 13, 2008. Any federal regulation that is still in force that was enacted only in one official language will be automatically repealed. All regulations that remain after that will have been properly enacted in both official languages, and printed and published in both official languages.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Could we negotiate for a shorter term, perhaps between one and six years? Perhaps three years would be more reasonable.

**Mr. Bernier:** Other than the two joint chairmen who appeared before the Senate committee, I think the committee members owe a debt of gratitude to Senator Moore, who emphasized the concern of the committee to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs. At one point, your wise suggestion of a one-year delay was falling by the wayside and Senator Moore was instrumental in bringing it back and into focus in that committee. The ultimate decision was to proceed with the suggestion of Senator Beaudoin, which was the six-year time frame. That is still better than the recommendation of the Department of Justice, which was to do nothing.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I wish to add, for the information of some members, that Bill S-41 dealt with that and the bill was adopted in the House last session.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will be patient. I will be around in 2008, so I will report to all of you.

de droit constitutionnel qui a été relevé par le comité mixte permanent quant au Règlement sur les minéraux des terres publiques, mais qui s'applique également à divers autres règlements.

Le caractère inconstitutionnel des règlements édictés en anglais seulement a été soulevé pour la première fois par le conseiller juridique en 1991. Conformément au paragraphe 4(7), de la loi, tout règlement édicté dans une langue officielle et qui n'a pas été validé directement par la loi sera, s'il n'est pas réédité avant cette date, considéré abrogé six ans après le jour d'entrée en vigueur de la loi, soit après le 13 juin 2002.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Qu'allons-nous faire?

**Le coprésident (M. Grewal):** Lorsque nous avons comparu devant le comité sénatorial chargé de cette question, le comité sénatorial a-t-il présenté un rapport? Je n'en ai pas trouvé. Y a-t-il des conclusions qui ont été tirées de cette réunion?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** À ce moment-là, je croyais que tout règlement ayant été adopté illégalement ne serait pas autorisé à demeurer en vigueur, puisqu'il ne respectait pas l'obligation du bilinguisme. Je croyais qu'on allait se dépêcher pour veiller à ce que tous les règlements s'y conforment. Si je me rappelle bien, on recommandait de repartir à neuf.

**M. Bernier:** Ce sera fait dans six ans, soit d'ici le 13 juin 2008. Tout règlement fédéral qui est toujours en vigueur et qui n'a été édicté que dans une langue officielle sera automatiquement abrogé. Tous les règlements qui demeureront après cette date auront été édictés comme il se doit dans les deux langues officielles; ils auront aussi été imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pourrions-nous négocier une échéance plus courte, entre un et six ans peut-être? Peut-être une échéance de trois ans serait-elle plus raisonnable.

**M. Bernier:** Mis à part les deux coprésidents, qui ont comparu devant le comité sénatorial? Je crois que le comité a une dette envers le sénateur Moore, qui a fait valoir les préoccupations du comité au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles. À un certain point, votre sage proposition d'une échéance d'un an était en train de tomber à l'eau, mais le sénateur Moore s'est appliqué à ramener ce comité à l'envisager. La décision finale est allée en faveur de la proposition du sénateur Beaudoin, qui recommandait une échéance de six ans. C'est toujours mieux que la recommandation du ministère de la Justice, qui proposait de ne rien faire.

**Le coprésident (M. Grewal):** J'aimerais ajouter, à titre d'information pour certains membres du comité, que le projet de loi S-41 portait sur ce point et qu'il a été adopté par la Chambre à la session dernière.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons être patients. Je vais être encore là en 2008, je vous ferai donc tous part des développements.

**Mr. Lee:** We are actually concluding our work on this. A clock may be running somewhere but, basically, the committee's goals have all been accomplished, thanks to counsel and to the Joint Chairmen. I think all the files here this morning are "good news" files.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will proceed with the next item on the agenda.

**SOR/2002-246 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT INSTRUMENTS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

**Mr. Bernier:** As indicated in the comment before the committee, this miscellaneous amendments instrument effects a number of amendments previously promised to the joint committee.

The instrument also effects the repeal of subsection 15(5) of the Northwest Territories Reindeer Regulations in accordance with the disallowance order made by the House of Commons on February 18, 2002. Members will be sad not to have the reindeer regulations around by next Christmas.

As noted, a repeal giving effect to a disallowance order by the House of Commons ought to stand on its own rather than be thrown into a miscellaneous amendments package. The Joint Chairmen have already written to the President of the Privy Council Office concerning this approach. This is another example of the practice that was queried by the joint committee. As soon as a reply is received to the other letter, it will be submitted to the committee.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item on the agenda falls under the heading "Letters to and from Ministers."

**SOR/92-738 — RAILWAY INTERSWITCHING REGULATIONS, AMENDMENT**

*(For text of documents, see Appendix B, p. 4B:1.)*

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** Members may recall that, under the relevant statutory authority, the Canadian Transportation Agency is required to fix rates to be charged for the interswitching of railway cars. When it examined the regulations in 1993, the committee noted that the regulations, rather than actually fixing the appropriate rates, simply prescribed maximum rates that shippers were not allowed to exceed. The agency was informed that this did not comply with the enabling authority and, eventually, it agreed to amend the regulations to bring them into line with the authority given by Parliament.

**M. Lee:** Nous sommes en train de conclure nos travaux à ce sujet. Le temps file probablement pour certains, mais en gros, les objectifs du comité ont tous été atteints grâce au travail des conseillers juridiques et des coprésidents. Je crois que tous les dossiers que nous avons sous les yeux ce matin sont porteurs de bonnes nouvelles.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons maintenant passer à l'examen du prochain point à l'ordre du jour.

**DORS/2002-246 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS TEXTES (MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN)**

**M. Bernier:** Comme c'est écrit dans la documentation remise au comité, ce correctif général vient concrétiser diverses modifications déjà promises au comité mixte.

Le règlement correctif confirme notamment l'abrogation du paragraphe 15(5) du Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest, conformément à la résolution de rejet prise par la Chambre des communes le 18 février 2002. Les membres du comité seront certainement bien tristes de ne pas devoir se pencher sur le règlement sur les rennes à Noël.

Comme on l'a souligné, une abrogation ordonnée par la Chambre des communes devrait être présentée à part plutôt que dans un ensemble de modifications diverses. Les coprésidents ont déjà écrit au président du Bureau du Conseil privé concernant cette façon de faire. C'est un autre exemple de la pratique sur laquelle s'interrogeait le comité mixte. Dès qu'on recevra une réponse à l'autre lettre, elle sera soumise au comité.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain point à l'ordre du jour apparaît sous la rubrique «Échanges de lettres avec les ministres».

**DORS/92-738 — RÈGLEMENT SUR L'INTERCONNEXION DU TRAFIC FERROVIAIRE — MODIFICATION**

*(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 4B:3.)*

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité:** Les membres du comité se rappelleront qu'en vertu des dispositions législatives pertinentes, l'Office des transports du Canada est tenu de fixer les tarifs à percevoir pour l'interconnexion des wagons. Lorsqu'il a examiné le règlement en 1993, le comité a remarqué que ce règlement, plutôt que de fixer des tarifs appropriés, prescrivait simplement des tarifs maximums que les expéditeurs ne pouvaient pas dépasser. L'Office a été informé que cela ne respectait pas les lois et règlements habilitants, puis il a convenu de modifier le règlement pour l'harmoniser aux dispositions prescrites par Parlement.



However, when the amendment was put forward by the agency, it was vetoed by the Minister of Transport. In a letter to the agency the minister stated that a change to the long-standing practice of establishing maximum rates would require further study. This clearly indicated that the agency was still treating the regulations as prescribing maximum rates well after it had acknowledged that this was illegal. This was at odds with the assurances given to the committee, which wanted to know how these rates were implemented in actual fact.

In the end, the committee was forced to order the appearance of the Deputy Minister of Transport to try to obtain this information. In the course of his appearance, the deputy minister indicated that the Canada Transportation Act would be amended to provide authority for the prescribing of maximum rates. As the minister's letter notes, this amendment has now been introduced — proposed section 128(1)(b) of Bill C-26.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will proceed to the next item on the agenda under the heading "New Instrument."

#### SOR/90-82 — SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND REGULATIONS

**Mr. Bernhardt:** The matters discussed in Mr. Rousseau's letter of October 22, 2002 were resolved when these regulations were replaced by the new marine liability regulations. This being the case, the file can be closed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is under the same heading.

#### SOR/2000-46 — REGULATIONS AMENDING THE LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

**Mr. Bernier:** I noted when preparing for the meeting that the English version of Mr. Rousseau's original letter is missing from the material distributed to members. In light of this, I suggest that the file be brought back at the next meeting of the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We do not have the English version, so this item will come back to the committee next week. We will move on to SOR/99-12.

#### SOR/99-12 — PRELIMINARY SCREENING REQUIREMENT REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix C, p. 4C:1)*

Cependant, lorsque l'Office a recommandé la modification, le ministre des Transports y a opposé son veto. Dans une lettre à l'Office, le ministre a déclaré qu'il faudrait effectuer une étude approfondie avant de changer la pratique établie depuis longtemps d'établir des tarifs maximums. Cela indiquait clairement que l'Office interprétait toujours que le règlement dictait de prescrire des tarifs maximums bien après qu'on a reconnu que cette façon de faire était illégale. Il y avait contradiction avec les garanties qu'on avait données au comité, qui voulait savoir comment les tarifs étaient prescrits dans la réalité.

En bout de ligne, le comité a été contraint d'ordonner la comparution du sous-ministre des Transports afin d'obtenir ce renseignement. Pendant sa comparution, le sous-ministre a indiqué que la Loi sur les transports au Canada serait modifiée afin d'autoriser la prescription de tarifs maximums. Comme on peut le lire dans la lettre du ministre, cette modification a maintenant été proposée à l'alinéa 128(1)(b) du projet de loi C-26.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons maintenant examiner le prochain point à l'ordre du jour, qui se trouve à la rubrique «Nouveau texte réglementaire».

#### DORS/90-82 — RÈGLEMENT SUR LA CAISSE D'INDEMNISATION DES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES CAUSÉE PAR LES NAVIRES

**M. Bernhart:** Les questions dont fait état M. Rousseau dans sa lettre du 22 octobre 2002 ont été résolues lorsque ce règlement a été remplacé par le nouveau règlement sur la responsabilité en matière maritime. Par conséquent, nous pouvons clore ce dossier.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain point se trouve sous la même rubrique.

#### DORS/200-46 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE

**M. Bernier:** J'ai remarqué en préparant notre séance que la version anglaise de la lettre originale de M. Rousseau n'apparaissait pas dans la documentation distribuée aux membres. Je propose donc que nous reportions l'étude de ce dossier à la prochaine réunion du comité.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous n'avons pas la version anglaise, ce qui fait que le comité reviendra à ce point la semaine prochaine. Nous allons maintenant passer au DORS/99-12.

#### DORS/99-12 — RÈGLEMENT SUR L'EXIGENCE D'UN EXAMEN PRÉALABLE

*(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 4C:6)*



**Mr. Bernhardt:** On the preliminary screening requirement regulations, counsel's letter of September 3, 2002 inquired as to the progress of promised amendments. Clarification was also sought with respect to certain comments made in previous correspondence from the department.

Mr. Sinclair's reply advises that the amendments will be made after the final agreement on the Dogrib Land Claim Settlement is signed, which is expected some time this year. The reply also indicates that we have a shared understanding on the provisions in connection with the clarification that had been requested. In view of that, at this point, it would simply seem to be a matter of following up progress of the promised amendments.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is SOR/95-410.

**SOR/95-410 — SCHEDULES I AND III TO THE ACT, AMENDMENT**

**Mr. Bernhardt:** One of the amendments made by this instrument was to add the Vancouver Port Corporation to Schedule I, of what is now the Payment in Lieu of Taxes Act with respect to certain property.

As an aside, the effect of adding property of a corporation to Schedule I is that grants in lieu of property taxes and in lieu of frontage and area taxes can be made only with respect to the corporation's property that is specified in the schedule.

The act permits the Governor in Council to make regulations adding property to Schedule I, if the corporation is included in Schedule III of the act. The problem was that Vancouver Port Corporation was not included in Schedule III of the act. Subsequently, the Vancouver Port Corporation was added to Schedule III. It then remained to remake the amendment, putting it and its property into Schedule I.

In the course of preparing this amendment, it came to light that there was doubt both as to the identity of the property in question, as well as to who had responsibility for it. After some research and surveying was undertaken, it was determined that the Minister of Transport had administration of the property.

Having settled this, it brought into question the need for the provision at all. Most recently the committee has been advised that the provision in question will simply be deleted completely. Perhaps at this time, however, the department should be asked when it expects that this will take place.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is SOR/99-158.

**SOR/99-158 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART VII)**

**M. Bernhart:** En ce qui concerne le Règlement sur l'exigence d'un examen préalable, le conseiller juridique a envoyé une lettre en date du 3 septembre 2002 pour demander des nouvelles quant à l'avancement des modifications promises. Il demandait également des précisions quant à certains commentaires exprimés dans des lettres précédentes du ministère.

Dans sa réponse, M. Sinclair indique que les modifications seront apportées après la signature de l'accord final de règlement des revendications territoriales des Dogrib, qui devrait avoir lieu cette année. Il mentionne également que nous sommes d'accord sur les dispositions liées aux éclaircissements demandés. À la lumière de ces informations, il semble suffire, pour l'instant, de suivre l'avancement des modifications promises.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain point porte sur le DORS/95-410.

**DORS/95-410 — ANNEXES I ET III DE LA LOI — MODIFICATION**

**M. Bernhart:** L'une des modifications apportées par ce texte consiste à ajouter la Société du port de Vancouver à l'annexe I de ce qui correspond maintenant à la Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts, qui porte sur certaines propriétés.

Soit dit en passant, le fait d'ajouter la propriété d'une société à l'annexe I a pour effet de limiter les subventions versées en remplacement d'impôts fonciers et en remplacement de l'impôt sur la façade ou sur la superficie à la propriété de la société inscrite à l'annexe.

La loi autorise le gouverneur en conseil à ajouter des propriétés à l'annexe I par règlement si la société est inscrite à l'annexe III de la loi. Le problème, c'est que la Société du port de Vancouver n'était pas inscrite à l'annexe III de la loi. Par conséquent, la Société du port de Vancouver a été ajoutée à l'annexe III. Il restait donc à corriger la modification en l'ajoutant, ainsi que sa propriété, à l'annexe I.

Pendant la préparation de cette modification, il est apparu qu'il y avait un doute sur la nature de la propriété en question de même que sur l'autorité qui en était responsable. Après quelques recherches, il a été établi que c'était le ministre des Transports qui était responsable de l'administration de la propriété.

Une fois cela établi, il y avait lieu de s'interroger sur la nécessité même d'une telle disposition. Récemment, on a informé le comité que la disposition en question serait simplement éliminée au complet. Peut-être faudrait-il toutefois demander au ministère, cette fois-ci, quand il s'attend à ce que ce soit fait.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** D'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain élément est le DORS/99-158.

**DORS/99-158 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIENNE (PARTIE VII)**

**Mr. Bernhardt:** A minor correction to the English version of one provision had initially been promised. This was to be made early in 2002.

The department later advised that it was including this amendment in a larger package of amendments expected to be pre-published in the fall. It now seems that the amendment has been further postponed until the fall of 2003.

Obviously, these delays are somewhat less than satisfactory, but the amendment is a minor one. In view of this, the committee may choose to be patient for a while longer. It is a typographical error.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next items fall under the heading "Part Action Promised."

SOR/89-331 — SELKIRK MARINE RAILWAY DRY DOCK REGULATIONS, 1989

SOR/89-332 — ESQUIMALT GRAVING DOCK REGULATIONS, 1989

SOR/95-462 — ESQUIMALT GRAVING DOCK REGULATIONS, 1989, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix D, p. 4D:1)*

**Mr. Bernhardt:** As it is noted in the material, each of these instruments resolves matters that had been raised earlier by the committee. They also gave rise to several new matters as discussed in the correspondence between counsel and the department. In addition, there was one promised amendment that was overlooked.

Further amendments have been promised in connection with all these points except for the question of whether the two regulations should be amended to refer to the Department of Public Works and Government Services by its current proper name. While this may be thought to have been obvious, the department's letter of July 23, 2002, indicates that there is some reluctance to make these changes.

I should note as well that the Department of Public Works and Government Services Act does provide that every reference to the old Department of Public Works and the old Department of Supply and Services in any act or regulation is to be read as a reference to the Department of Public Works and Government Services.

While the department's arguments and protestations may not be particularly convincing, no real consequences flow from not updating the references. This being the case, the committee may decide not to pursue this particular matter. If the committee is in agreement, it would simply be a matter of chasing up the progress of the amendments that have been promised.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**M. Bernhardt:** On nous avait d'abord promis une correction mineure à la version anglaise de l'une des dispositions. Elle devait être apportée au début de 2002.

Le ministère a ensuite annoncé qu'il allait inclure cette modification à un groupe de modifications qui devraient être publiées par anticipation à l'automne. Il semble que cette modification a été reportée à nouveau à l'automne 2003.

De toute évidence, ces délais sont loin d'être satisfaisants, mais la modification est de moindre importance. Ainsi, le comité peut choisir de patienter encore un certain temps. Il s'agit d'une erreur typographique.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** D'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les prochains points paraissent sous la rubrique «Modification partielle promise».

DORS/89-331 — RÈGLEMENT DE 1989 SUR LA CALE SÈCHE MARITIME SUR RAIL DE SELKIRK

DORS/89-332 — RÈGLEMENT DE 1989 SUR LA CALE SÈCHE D'ESQUIMALT

DORS/95-462 — RÈGLEMENT DE 1989 SUR LA CALE SÈCHE D'ESQUIMALT — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 4D:16)*

**M. Bernhardt:** Comme vous pouvez le lire dans la documentation, chacun de ces textes règle des problèmes qui ont été relevés par le comité. Ils soulèvent également plusieurs autres questions, dont ont discuté le conseiller juridique et le ministère dans leurs échanges. De plus, il y a une modification promise qui n'a pas été traitée.

D'autres modifications ont été promises en lien avec tous ces points, à l'exception de la question à savoir si deux règlements devraient être modifiés afin qu'il y paraisse le nom actuel du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Bien que cette modification puisse paraître évidente, le ministère indique dans une lettre en date du 23 juillet 2002 qu'il hésite à apporter ces changements.

Je tiens également à mentionner que la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux prescrit que toute mention de l'ancien ministère des Travaux publics et de l'ancien ministère des Approvisionnements et Services dans une loi ou un règlement doit être considérée comme une mention du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Bien que les arguments et les protestations du ministère ne soient pas particulièrement convaincants, il n'y a pas vraiment de conséquences à mettre ces mentions à jour. Par conséquent, le comité pourrait décider de ne pas poursuivre ses démarches en ce sens. Si le comité est d'accord, il pourrait simplement faire un suivi de l'avancement des modifications promises.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** D'accord?

**Des voix:** D'accord.



**SOR/98-115 — REGULATIONS AMENDING THE WEIGHTS AND MEASURES REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix E, p. 4E:1)*

**Mr. Bernier:** Amendments are promised on all issues raised by counsel with the exception of the point in relation to sections 34, 35 and 35.1. The explanations on that point appear to be satisfactory. Progress of the amendments will be followed up in the usual manner.

*[Translation]*

**SOR/97-138 — INDIAN BAND COUNCIL ELECTIONS ORDER**

*(For text of documents, see Appendix F, p. 4F:1)*

**Mr. Bernier:** The department has recognized the committee's concerns about the wording of SOR/97-138. The reply is deemed satisfactory and the matter can now be considered closed.

**SOR/97-473 — KANANASKIS FALLS AND HORSESHOE FALLS WATER POWER REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix G, p. 4G:1)*

**Mr. Bernier:** Here again, action has been promised on all concerns raised.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will follow up to ensure that action is in fact taken.

**SOR/98-215 — IMPORTATION AND EXPORTATION OF FIREARMS REGULATIONS (INDIVIDUALS)**

*(For text of documents, see Appendix H, p. 4H:1)*

**Mr. Bernier:** Again, amendments have been promised with respect to these two items. I would point out that there are a total of 65 instruments listed under the heading "statutory instruments without comment."

The meeting is adjourned.

**DORS/98-115 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES POIDS ET MESURES**

*(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 4E:18)*

**M. Bernier:** Des modifications ont été promises pour tous les problèmes soulevés par le conseiller juridique, à l'exception de la question relative aux articles 34, 35 et 35.1. Les explications à ce propos semblent satisfaisantes. Le suivi des modifications sera effectué de la manière habituelle.

*[Français]*

**DORS/97-138 — ARRÊTÉ SUR L'ÉLECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES**

*(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 4F:4)*

**M. Bernier:** La préoccupation du comité au sujet de la rédaction de l'arrêté DORS/97-138 a été comprise au ministère et on promet qu'il en sera tenu compte dans le futur. La réponse est satisfaisante et le comité peut fermer son dossier.

**DORS/97-473 — RÈGLEMENT SUR LES FORCES HYDRAULIQUES DES CHUTES KANANASKIS ET DES CHUTES HORSESHOE**

*(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 4G:4)*

**M. Bernier:** Encore une fois, des modifications sont promises sur toutes les questions soulevées.

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Il y aura un suivi pour être sûr que ce sera fait.

**DORS/98-215 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ARMES À FEU (PARTICULIERS)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 4H:10)*

**M. Bernier:** Encore une fois, des modifications sont promises sur les deux questions soulevées. En ce qui a trait aux textes réglementaires présentés sans commentaire, je souligne que la catégorie comprend 65 textes présentés sans commentaire.

La séance est levée.



## APPENDIX A

NOTE ON C.R.C. c. 1325, PUBLIC LANDS MINERAL REGULATIONS

---

In its Third Report of the Second Session of the Thirty-fifth Parliament (Report No.59), the Standing Joint Committee reported to the Houses that certain federal regulations, while published in both official languages, had been made in only one official language, contrary to section 133 of the *Constitution Act, 1867*. In all cases that have come to the attention of the Committee, regulations that should have been made in English and French were made in English only.

The issue of the constitutional validity of federal delegated legislation enacted in English only was first raised in 1992 in relation to the *Public Lands Mineral Regulations*. The relevant Department initially took the position that the constitutional defect was cured by the re-enactment of the *Public Lands Mineral Regulations* as part of the 1978 Consolidated Regulations of Canada. That position was debated in an exchange of correspondence between counsel to the Joint Committee and the Deputy Minister for the Department of Energy, Mines and Resources between June and December of 1992.

On January 13, 1993, a meeting took place between the General Counsel and the Senior General Counsel for the Privy Council Office as well as four lawyers from the Department of Justice to discuss the “consolidation” argument put forward in the correspondence mentioned above. One of the conclusions agreed upon in the course of that meeting was that a consolidation could not serve to validate an otherwise illegal regulation and that if the *Public Lands Mineral Regulations* were unconstitutional prior to 1978, the consolidation effected that year could not have the effect of validating the Regulations. It was agreed that a letter would be sent to the counsel to the SJC on the basis of those discussions.

In a February 4, 1993 letter received from the Deputy Minister, Energy, Mines and Resources, the so-called “good faith” argument was put forward in writing for the first time. In essence, the argument now was that the Regulations made in English only in 1969 were valid because the Governor in Council adopted them in only one official language in good faith. The same letter, however, also reiterated that the 1978 consolidation would be sufficient to ensure the validity of the *Public Lands Mineral Regulations* even if the “good faith” argument were to be rejected. This statement directly contradicted the agreement reached in the course of the January 13<sup>th</sup> meeting, and on April 15,

1993, the General Counsel wrote to Mrs. Ginette Williams, Q.C., Senior General Counsel, Privy Council Office, to object to the continued use of that argument. In her May 13, 1993 reply, Mrs. Williams expressly stated that “There was never any suggestion during that meeting that a regulation that was invalid prior to a consolidation could be revived as a consequence of the consolidation.” The statement made by the Senior General Counsel, Privy Council Office, was taken as final and conclusive and, the so-called “consolidation” argument was not to be heard for the next four years.

The Joint Committee next corresponded with the Minister of Natural Resources and in a letter dated June 22, 1995, the chairmen of the Committee exhaustively reviewed the relevant case law and concluded that there was no merit to the argument according to which the Regulations made in 1969 were constitutionally valid because the Governor in Council was “in good faith” when he enacted the Regulations. On January 6, 1996, the Hon. Anne McLellan, Minister of Natural Resources, simply informed the Committee that after consulting with the Minister of Justice, she was endorsing the position set out in the last letter from her Deputy Minister. The Joint Committee then decided to report the matter to the Houses and did so on October 10, 1996. Because the *Public Lands Mineral Regulations* had by then been revoked, and to show that those Regulations were not unique, the report made by the Committee also identified four other unconstitutional regulations. There can be little doubt this list could be added to. For example, it was recently ascertained that the original *Income Tax Regulations* are also unconstitutional as they were enacted in only one official language.

In its Third Report, the Joint Committee recommended: “that the government take steps to identify those federal regulations that are considered in force and which are subject to section 133 of the *Constitution Act, 1867* but that have not been promulgated in accordance with applicable constitutional requirements. Once those regulations have been identified, they should be re-enacted by the proper subordinate law-making authority in the form and manner required by the Canadian constitution.” The Committee also requested the tabling of a government response to the Report. The response tabled by the Minister of Justice on March 18, 1997 was nothing short of astonishing. As the Joint Chairmen noted in a letter to the Minister of Justice, beginning in 1993, the government had consistently maintained that the Regulations were constitutionally valid because the Governor in Council was “in good faith” when he made those regulations in only one official language and the Third Report carefully reviewed the relevant jurisprudence and explained why this argument has no foundation in Canadian law. The Government response to



the Third Report did not even mention this argument and the Committee could only conclude that it was finally recognized as untenable and abandoned.

More surprising than the casual dismissal of an argument relied upon for the preceding four years, however, was the fact that the Government response resurrected the argument that the regulations identified in the Third Report were “in compliance with s.133 because they are all part of the 1978 *Consolidation of Regulations of Canada*.” In other words, the Government dropped the legal argument it had been touting for the preceding four years and returned to the discredited “consolidation” argument, an argument that was expressly disavowed by the Senior General Counsel, Privy Council Office, in 1993 and that had not been heard since!

Following the tabling of that Government Response, the Joint Chairmen and Vice-chairman wrote their letter of December 10, 1997 to the Minister of Justice. The reply that was eventually received from the Minister failed to adequately address the issues raised by the Joint Committee, but included, for the first time, an acknowledgement by the Minister that “the Standing Joint Committee for Scrutiny of Regulations have put forward a number of opposing arguments which warrant serious consideration”. The Minister went on to state that she had requested her officials “to further study the issues [...] raised and to suggest ways to remove any uncertainties regarding the validity of federal regulations or other legislative instruments which are still in force today.”

On March 5, 2002, Bill S-41, *An Act to re-enact legislative instruments enacted in only one official language*, was introduced in the Senate and later referred to the Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs. The Joint Committee briefly reviewed the proposed legislation at its meeting of April 25, 2002 in anticipation of the appearance of the Joint Chairmen before the Senate Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs on May 2, 2002 and concluded that Bill S-41 provided only a partial solution to the issue brought forward in the Committee’s report. Following passage of the proposed legislation, there would continue to be a number of unconstitutional regulations in place that would not have been validated.

Section 3 of the proposed legislation satisfactorily resolved the problem of constitutional non-compliance as regards all legislative instruments made in only one language but published in both official languages at the time of enactment. As for all other non-complying legislative instruments, the Bill seemed to reflect the view that it was acceptable to maintain these laws in place notwithstanding their unconstitutionality.



The Committee took the position that there was no justification for delegated legislation which does not comply with section 133 of the *Constitution Act, 1867*, either because it was not enacted in both official languages or because it was not published in both official languages, to continue to be enforced by public authorities, and that any such legislation ought to be formally revoked or expressly validated. In keeping with that position, the Joint Chairmen indicated to the Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs that the alternatives that were consistent with the government's obligation to respect the rule of law were

1. to identify all legislative instruments subject to section 133 of the Constitution Act, 1867 that do not comply with the requirements of that section and to re-enact them in such a way as to cure the constitutional defect, or
2. to formally revoke all non-complying legislative instruments.

On behalf of the Joint Committee, the Joint Chairmen suggested that a transitional provision patterned on section 32 of the SIA would represent a compromise between those two approaches. Any instrument submitted for re-enactment within a year could in fact be re-enacted, but at the expiration of that time period, all non-complying instruments would be deemed revoked. They proposed that Bill S-41 be amended by adding to proposed section 4, a subsection (7) providing that:

- (7) Any legislative instrument referred to in subsection (1) shall be deemed to be revoked on a day twelve months after the day on which this Act comes into force unless the instrument is re-enacted under subsection (1) before that day.

In its Eighteenth Report, the Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs proposed to amend Bill S-41 in the manner suggested but provided for a delay of six years rather than twelve months. The amendment was accepted by the Senate and the bill as amended was adopted by the Commons. The clause proposed by the Joint Committee is now subsection 4(7) of S.C.2002, c. 20.

## ANNEXE A

## NOTE AU SUJET DU RÈGLEMENT SUR LES MINÉRAUX DES TERRES PUBLIQUES, C.R.C. c. 1325

TRADUCTION

Dans son troisième rapport de la deuxième session de la trente-cinquième législature (rapport n° 59), le Comité mixte permanent a signalé au Sénat et à la Chambre que certains règlements fédéraux, bien que publiés dans les deux langues officielles, n'avaient été édictés que dans une langue officielle, ce qui contrevient à l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Tous les règlements portés à l'attention du Comité ont été édictés en anglais seulement alors qu'ils auraient dû l'être en français et en anglais.

La question de la constitutionnalité de la législation fédérale subordonnée édictée en anglais seulement a été soulevée pour la première fois en 1992 à propos du *Règlement sur les minéraux des terres publiques*. Au début, le ministère concerné a soutenu que l'accroc à la constitutionnalité avait été réparé par la réédiction du *Règlement sur les minéraux des terres publiques* lors de la codification de 1978 des règlements fédéraux. Cette position a été débattue dans une correspondance entre le conseiller juridique du Comité mixte et le sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, de juin à décembre 1992.

Le 13 janvier 1993, le conseiller juridique principal et l'avocate générale principal du Bureau du Conseil privé, de même que quatre avocats du ministère de la Justice, se sont réunis pour discuter de l'argument de la « codification » exposé dans la correspondance mentionnée ci-dessus. Selon une des conclusions qui a fait consensus lors de cette réunion, une codification ne peut pas servir à valider un règlement par ailleurs illégal, et si le *Règlement sur les minéraux des terres publiques* était inconstitutionnel avant 1978, la codification réalisée cette année-là n'a pu avoir pour effet de le valider. Il a été convenu qu'une lettre serait adressée au conseiller juridique du CMP sur la base de ces discussions.

Dans une lettre, datée du 4 février 1993, du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, l'argument dit de la « bonne foi » a été avancé par écrit pour la première fois. Essentiellement, le sous-ministre faisait maintenant valoir que le règlement édicté en anglais seulement en 1969 était valide parce que le gouverneur en conseil était de bonne foi lorsqu'il l'avait adopté dans une seule langue officielle. Cette même lettre réitérait aussi que la codification de



1978 suffisait pour rendre valide le *Règlement sur les minéraux des terres publiques*, même si l'argument de la « bonne foi » était rejeté. Cette affirmation contredisait directement l'accord intervenu lors de la réunion du 13 janvier. Le 15 avril 1993, le conseiller juridique principal a donc écrit à Mme Ginette Williams, c.r., avocate générale principale au Bureau du Conseil privé, pour s'opposer à l'emploi de cet argument. Dans sa réponse du 13 mai 1993, Mme Williams affirmait catégoriquement que « jamais on n'avait laissé entendre, lors de cette réunion, qu'un règlement non valide pouvait le devenir par suite d'une codification ». Le comité a cru que cette dernière déclaration de l'avocate générale principale du Bureau du Conseil privé mettait fin au débat, et on n'a plus entendu l'argument de la codification pendant les quatre années suivantes.

Le Comité mixte a ensuite correspondu avec la ministre des Ressources naturelles et, dans une lettre datée du 22 juin 1995, les coprésidents du Comité ont examiné de façon exhaustive la jurisprudence pertinente et ont conclu que l'argument selon lequel le Règlement adopté en 1969 était constitutionnel parce que le gouverneur en conseil était « de bonne foi » lorsqu'il l'avait édicté n'avait aucune valeur. Le 6 janvier 1996, l'honorable Anne McLellan, alors ministre des Ressources naturelles, a informé simplement le Comité qu'après avoir consulté le ministre de la Justice, elle souscrivait à la position exposée dans la dernière lettre de son sous-ministre. Le Comité mixte a alors décidé de faire rapport de l'affaire au Sénat et à la Chambre, ce qu'il a fait le 10 octobre 1996. Comme le *Règlement sur les minéraux des terres publiques* avait alors été abrogé, et pour montrer que ce Règlement n'était pas une exception, le rapport a fait état de quatre autres règlements inconstitutionnels dans son rapport. Nul doute que l'on pourrait en ajouter d'autres à cette liste. Par exemple, il a été récemment établi que le premier *Règlement de l'impôt sur le revenu* était lui aussi inconstitutionnel puisqu'il avait été édicté dans une seule langue officielle.

Dans son troisième rapport, le Comité mixte a recommandé « que le gouvernement prenne des mesures pour identifier les règlements fédéraux réputés en vigueur qui sont assujettis à l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* mais qui n'ont pas été promulgués conformément aux exigences prévues par la Constitution. Une fois ces règlements connus, il faudrait les faire adopter de nouveau par l'organisme de réglementation subordonné compétent dans la forme et de la manière requises par la Constitution canadienne. » Le Comité demandait aussi que le gouvernement dépose une réponse complète à son rapport. La réponse déposée par le ministre de la Justice le 18 mars 1997 était rien moins que stupéfiante. Comme les coprésidents l'ont fait observer dans une lettre au ministre de la Justice, à partir de 1993, le gouvernement a toujours



soutenu que le Règlement était constitutionnel parce que le gouverneur en conseil était « de bonne foi » lorsqu'il l'avait édicté dans une seule langue officielle. Dans son troisième rapport, le Comité avait minutieusement examiné la jurisprudence pertinente et expliqué pourquoi cet argument n'était pas fondé en droit canadien. Comme le gouvernement ne mentionnait même pas cet argument dans sa réponse au troisième rapport, le Comité ne pouvait faire autrement que conclure que celui-ci avait finalement abandonné cet argument après avoir admis qu'il était indéfendable.

Le plus étonnant, ce n'était pas que l'argument sur lequel le raisonnement du gouvernement reposait depuis quatre ans soit mis de côté, mais le fait que la réponse du gouvernement ressuscitait l'argument selon lequel les règlements signalés dans le troisième rapport étaient « conformes à l'article 133 parce qu'ils faisaient tous partie de la *Codification des Règlements du Canada* de 1978 ». Autrement dit, le gouvernement a abandonné l'argument juridique qu'il brandissait depuis quatre ans et était revenu à l'argument discrédité de la « codification » qui avait été catégoriquement désavoué en 1993 par l'avocate générale principale du Bureau du Conseil privé et dont on n'avait pas entendu parler depuis!

Après le dépôt de la réponse du gouvernement, les coprésidents et le vice-président ont écrit à la ministre de la Justice le 10 décembre 1997. Dans la réponse qu'on a fini par recevoir, la ministre ne répondait pas adéquatement aux questions soulevées par le Comité mixte, mais elle y reconnaissait, pour la première fois, que le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation avait « exposé plusieurs arguments divergents qui méritaient réflexion ». La ministre déclarait ensuite qu'elle avait demandé à ses fonctionnaires « d'approfondir l'étude des problèmes soulevés et de suggérer des moyens de dissiper tous les doutes au sujet de la constitutionnalité des règlements fédéraux ou des autres textes législatifs toujours en vigueur aujourd'hui ».

Le 5 mars 2002, le projet de loi S-41, *Loi sur la réédition de textes législatifs n'ayant été édictés que dans une langue officielle*, a été présenté au Sénat et par la suite renvoyé au Comité permanents des affaires juridiques et constitutionnelles. Le Comité mixte a examiné brièvement le projet de loi à sa réunion du 25 avril 2002 en prévision de la comparution des coprésidents devant le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles le 2 mai 2002 et a conclu que le projet de loi S-41 n'apportait qu'une solution partielle au problème exposé dans le rapport du Comité. Après l'adoption du projet de loi,

il resterait un certain nombre de règlements inconstitutionnels qui n'auraient pas été validés.

L'article 3 du projet de loi a résolu de façon satisfaisante le problème de l'inconstitutionnalité des textes législatifs édictés dans une seule langue mais publiés dans les deux langues officielles lors de leur adoption. Quant aux autres textes législatifs inconstitutionnels, le projet de loi semble refléter l'opinion qu'il est acceptable que ces lois restent en vigueur malgré leur inconstitutionnalité.

Le Comité a pris pour position qu'il n'est pas acceptable que des textes réglementaires qui contreviennent à l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, soit parce qu'ils n'ont pas été édictés dans les deux langues officielles soit parce qu'ils n'ont pas été publiés dans les deux langues officielles, continuent d'être appliqués par les autorités gouvernementales, et que ces règlements devaient être formellement abrogés ou expressément validés. En accord avec cette position, les coprésidents ont dit au Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles que les choix qui s'offrent à un gouvernement soucieux de respecter le principe de la primauté du droit étaient :

1. d'identifier les textes législatifs assujettis à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 qui ne sont pas conformes à cet article et de les réédicter de manière à corriger la situation, ou
2. d'abroger formellement tous les textes législatifs non conformes.

Au nom du Comité mixte, les coprésidents ont soutenu qu'une disposition transitoire modelée sur l'article 32 de la Loi sur les textes réglementaires représenterait un compromis entre ces deux options. Tout texte réglementaire soumis pour réédiction dans un délai d'un an pourrait être réédité, mais à l'expiration de ce délai, tous les textes non conformes seraient réputés abrogés. Ils ont proposé d'amender le projet de loi S-41 en ajoutant un nouveau paragraphe (7), à l'article 4 du projet de loi, qui se lirait comme suit :

(7) Tout texte législatif visé au paragraphe (1) est réputé abrogé à une date postérieure de douze mois à l'entrée en vigueur de la présente loi sauf si ce texte est réédité en application du paragraphe (1) avant cette date.

Dans son dix-huitième rapport, le Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a proposé d'amender le projet de loi S-41 de la manière suggérée mais a prévu un délai de six ans plutôt que de douze mois. L'amendement a été accepté par le Sénat et le projet de loi, modifié, a été adopté par la Chambre des communes. La disposition proposée par le Comité mixte est maintenant le paragraphe 4(7) de la L.C (2002), c. 20.

Le 6 août 2002

FRB/ml





## APPENDIX B



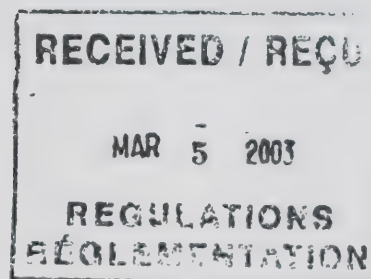
Minister of Transport

Ministre des Transports

Ottawa, Canada K1A 0N5



Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.  
Mr. Gurmant Grewal, M.P.  
Joint Chairs  
Mr. Tom Wappel  
Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette, and Messrs. Grewal and Wappel:

I am writing as a follow-up to my May 4, 2002 letter on the Railway Interswitching Regulations. You will recall that the Committee had raised an issue concerning the authority for the Canadian Transportation Agency to prescribe maximum rates for interswitching, rather than the actual rates.

In my letter, I indicated that I had directed the *Canada Transportation Act* (CTA) Review Panel to address the concerns the Committee had raised. The Panel subsequently recommended that section 128 of the CTA be amended to permit the Agency to prescribe maximum rates, a position supported by shippers and railways. I advised the Committee that I planned to include such an amendment as part of proposed changes to the CTA that I intended to introduce.

Mr. Louis Ranger, Deputy Minister of Transport Canada, reiterated this position when he appeared before the Committee on May 30, 2002.

I am pleased to advise you that I have tabled proposed amendments to the CTA, including an amendment to section 128, which will authorize the Agency to prescribe maximum rates. A copy of the Bill is attached for your information.

I would like to thank the Committee for its work on this matter.

Yours sincerely,

**ORIGINAL SIGNED BY  
ORIGINAL SIGNÉ PAR  
DAVID M. COLLENETTE**

Hon. David M. Collenette, P.C., M.P.

c.c. Mr. Till Heyde, Committee Clerk

Encl.



## ANNEXE B



Minister of Transport

Ministre des Transports

Ottawa, Canada K1A 0N5

MINISTER'S OFFICE  
DESPATCHED

FEB 26 2003

CABINET DU MINISTRE  
EXPÉDIÉ

L'honorable Céline Hervieux-Payette, C.P.  
Sénateur et Coprésidente  
Monsieur Gurmant Grewal  
Député et Coprésident  
Monsieur Tom Wappel  
Député et Vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame le Sénateur,  
Messieurs les Députés,

Je vous écris en guise de suivi à ma lettre du 4 mai 2002 concernant le *Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire*. Vous vous souviendrez que le Comité avait soulevé une question concernant le pouvoir de l'Office des transports du Canada de prescrire des tarifs maximum pour l'interconnexion plutôt que des tarifs réels.

Dans ma lettre, j'ai indiqué que j'avais demandé au Comité d'examen de la *Loi sur les transports au Canada* (LTC) de prendre en compte les questions que vous aviez soulevées. Le Comité a ensuite recommandé que l'article 128 de la LTC soit modifié pour permettre à l'Office de prescrire des tarifs maximum, une position appuyée par les expéditeurs et les compagnies ferroviaires. J'ai avisé le Comité que je planifiais d'inclure une telle modification dans le cadre des changements proposés à la LTC que j'avais l'intention de déposer au Parlement. M. Louis Ranger, sous-ministre de Transports Canada, a réaffirmé cette position lorsqu'il a comparu devant le Comité le 30 mai 2002.

Canada

Il me fait plaisir de vous aviser que j'ai déposé les modifications proposées à la LTC, y compris une modification à l'article 128 qui autorisera l'Office à prescrire des tarifs maximum. Vous trouverez ci-joint, à titre d'information, une copie du projet de loi.

Je voudrais remercier le Comité pour son travail sur ce dossier. Je vous prie d'agréer, Madame le Sénateur, Messieurs les Députés, l'expression de mes sentiments distingués.

**ORIGINAL SIGNED BY  
ORIGINAL SIGNÉ PAR  
DAVID M. COLLENETTE**

L'honorable David M. Collenette, C.P., député

c.c. M. Till Heyde, Greffier du Comité

P.j.

## APPENDIX C

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 3, 2002

John Sinclair, Esq.  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SOR/99-12, Preliminary Screening Requirement Regulations

---

I refer to your letters of February 12, 2001 and September 24, 2001, and would value your advice as to the progress of the amendments to the *Preliminary Screening Requirement Regulations*.

In this connection, I note that point 9 of your reply of September 24, 2001 indicated that items 9(a) and 9(d) of Part 1 of Schedule 1 to the Regulations should be amended to include a limitation to the effect that the approval of the Governor in Council is excluded from the specification of sections 52 and 58.16(1) of the *National Energy Board Act*. If it has been concluded that the Governor in Council is not a "regulatory authority" for purposes of section 124(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, then the approval of the Governor in Council could not be included in the specification of sections 52 and 58.16(1) of the *National Energy Board Act* in the first place. This being the case, I wonder whether there is any need to state that the approval of the Governor in Council is excluded, and perhaps no amendment to items 9(a) and 9(d) of Part 1 of Schedule 1 is required.



I also note in passing that in agreeing that a number of items in the Schedules to the Regulations should be deleted, your reply expressed the view that the provisions specified in the relevant items are captured by section 124(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. (I refer in this regard to items 1, 5, 17, 18 and 20.) Section 124(2) of the Act reads:

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation, the department or agency or the first nation shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless

(a) in its opinion, the impact of the development on the environment will be manifestly insignificant; or

(b) the development is exempted from preliminary screening for a reason referred to in paragraph (1)(a) or (b).

Thus, in order for a proposed development to be subject to section 124(2), it must be the case that the development is to be “carried out” by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation. In the case of most, if not all, of the developments contemplated by the provisions specified in the items of the Schedules dealt with in points 1, 5, 17, 18 and 20, however, it seems questionable whether this will be the case.

To take but one example, point 1 of your reply states that orders made by the Minister that a bridge be replaced, repaired or altered pursuant to section 8(1)(b) of the *Bridges Act* are “captured” by section 124(2). While the work required as a result of an order by the Minister under section 8(1)(b) of the *Bridges Act* may constitute a “development” for purposes of section 124(2), this work will be carried out by the company that owns the bridge, rather than by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation. Indeed, section 8(2) of the *Bridges Act* expressly places a duty on the company that owns a bridge “to make good or remedy the defect or insufficiency, and make the change, alteration, substitution or use of material” specified as a requirement in the notice issued by the Minister. This being the case, it is difficult to see how orders made pursuant to section 8(1)(b) of the *Bridges Act* are subject to section 124(2). Similar doubts arise in connection with the other provisions specified in the items of the Schedules dealt with in points 5, 17, 18 and 20 of your reply.

I look forward to receiving your additional comments concerning the foregoing matters, and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial 'P'.

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Indian and Northern  
Affairs Canada

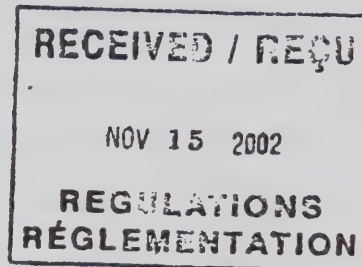
Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

NOV 12 2002



Our file  
N7392-7

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**SOR/99-12, Preliminary Screening Requirement (PSR) Regulations**

Thank you for your letter of September 3, 2002 on the *Preliminary Screening Requirement Regulations* requesting clarification on the application of section 124(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Act).

In responding to the Committee's query on the progress of these amendments, as reported in its June 6, 2002 Proceedings, I would relate that departmental officials are working within the time frame of the final agreement of the Dogrib Land Claim Settlement that is expected to be signed in 2003. The *Mackenzie Valley Resource Management Act* and its regulations will then be amended accordingly.

Contact is being made with representatives of the territorial government, First Nations and the Mackenzie Valley Impact Review Board to commence discussion as required by section 143 of the Act. In an effort to keep in step with the *Canadian Environmental Assessment Act* regulations, discussions are also being held with the Canadian Environmental Assessment Agency and other departments and agencies such as the Canadian Nuclear Safety Commission to update legislative and regulatory dispositions now applicable for the purpose of section 124(1) of the Act.

I wish to clarify a few select items, which were discussed in my earlier response of September 24, 2001.



In relation to items 9(a) and (b), I confirm that the exclusion of the approval of the Governor in Council (GIC) is unnecessary in Column 4 of the Regulations, since we have agreed that the GIC cannot be a regulatory authority within the meaning of the Act.

As for the application of section 124(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, it is recognized that only the regulatory authority that carries out a development is subject to a preliminary screening. In point 1, concerning the *Bridge Act*, a private company carrying on a development project pursuant to a notice issued by the Minister under subsection 8(1) of the Act, is not a regulatory authority and would not be subject to a preliminary screening. However, if the proponent is a federal government department or agency, which is generally the rule in the North, the proponent would be subject to 124(2) of the Act.


This also holds true for the proponents mentioned in the following points:

- Point 5 relating to the *Fisheries Act*, where the person or body is ordered by the Minister to modify, add to the undertaking or close the work, if necessary;
- Point 17 relating to the *Indian Timber Regulations*, where a band or members of a band are authorized by the Minister;
- Point 18 relating to the *National Park Historic General Regulations* and *National Park General Regulations* where the Minister enters into an agreement with a municipality or persons; and
- Point 20 relating to the *Northwest Territories Forest Management Act*, where the Minister enters into an agreement with the government of a province or the Yukon Territory or with a person... relating to timber harvesting.

I hope these clarifications will be welcomed by the Standing Committee.

Yours sincerely,



 John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

## ANNEXE C

TRADUCTION

Le 3 septembre 2002

Monsieur John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-12, Règlement sur l'exigence d'un examen préalable

Je désire, par la présente, répondre à vos lettres du 12 février 2001 et du 24 septembre 2001. J'aimerais savoir où en sont les modifications du *Règlement sur l'exigence d'un examen préalable*.

À cet égard, je constate qu'au point 9 de votre lettre du 24 septembre 2001, vous dites qu'il faudrait modifier les articles 9a) et 9d) de la partie 1 de l'annexe 1 du Règlement afin d'inclure une restriction disant que l'agrément du gouverneur en conseil n'est pas requis, en ce qui concerne l'article 52 et le paragraphe 58.16(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*. S'il a été établi que le gouverneur en conseil n'est pas une « autorité administrative » aux fins de l'application du paragraphe 124(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, il ne saurait être question de l'agrément du gouverneur en conseil à l'article 52 et au paragraphe 58.16(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*. Dans le cas présent, je me demande s'il y a lieu de préciser que l'agrément du gouverneur en conseil n'est pas requis; peut-être qu'aucune modification des articles 9a) et 9d) de la partie 1 de l'annexe 1 n'est nécessaire.

Je constate aussi, en passant, qu'en convenant de la nécessité de supprimer un certain nombre d'articles des annexes du Règlement, vous indiquez, dans votre réponse, que les dispositions énoncées dans les articles en question sont couvertes par le paragraphe 124(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. (Je fais référence ici aux points 1, 5, 17, 18 et 20). Le paragraphe 124(2) de la Loi se lit comme suit :

« (2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

- a) à son avis, il s'agit d'un projet dont les répercussions environnementales n'ont, de toute évidence, aucune importance;
- b) celui-ci est soustrait à l'examen, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c), pour l'un des motifs mentionnés aux alinéas (1)a) ou b).

Par conséquent, pour qu'un projet soit assujéti au paragraphe 124(2), il faut que le promoteur de ce projet soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, ou encore la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu. Or, dans le cas de la plupart, sinon de la totalité, des projets visés par les dispositions nommées dans les articles des annexes cités aux points 1, 5, 17, 18 et 20, on se demande si c'est effectivement le cas.

Pour ne prendre qu'un seul exemple, au point 1 de votre réponse, vous dites que le remplacement, la réparation ou la modification d'un pont par décret, conformément à l'alinéa 8(1)b) de la *Loi sur les ponts* « relèvent » du paragraphe 124(2). Même s'il se pourrait que les travaux requis par suite du décret pris par le ministre en vertu de l'alinéa 8(1)b) de la *Loi sur les ponts* constituent un « projet » aux fins du paragraphe 124(2), ces travaux seront exécutés par la compagnie propriétaire du pont et non par un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial ou encore la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu. En fait, aux termes du paragraphe 8(2) de la *Loi sur les ponts*, la compagnie propriétaire du pont doit « réparer cette défectuosité ou insuffisance ou y remédier, et effectuer le changement, la réparation, la substitution ou le remplacement » exigé dans l'avis donné par le ministre.



Puisqu'il en est ainsi, il est difficile de voir comment les décrets pris en vertu de l'alinéa 8(1)*b*) de la *Loi sur les ponts* sont assujettis au paragraphe 124(2). Nous entretenons les mêmes doutes en ce qui concerne les autres dispositions nommées dans les articles des annexes cités aux points 5, 17, 18 et 20 de votre réponse.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

N/réf. : N7392-7

Le 12 novembre 2002

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**DORS/99-12, Règlement sur l'exigence d'un examen préalable**

Tout d'abord, merci de votre lettre du 3 septembre 2002 à propos du *Règlement sur l'exigence d'un examen préalable* dans laquelle vous demandez des éclaircissements sur l'application du paragraphe 124(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Lors de ma réponse à la demande du Comité concernant l'avancement de ces modifications, réponse qui figure dans les délibérations du Comité du 6 juin 2002, j'ai mentionné que les représentants du ministère respectaient l'échéancier fixé dans l'accord final de règlement des revendications territoriales des Dogrib qui doit être signé en 2003. La *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et ses règlements d'application seront alors modifiés en conséquence.

Des contacts sont actuellement établis avec des représentants du gouvernement territorial, les Premières nations et l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie afin d'amorcer les discussions, comme l'exige l'article 143 de la Loi. Afin qu'il soit bien tenu compte des règlements d'application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, des discussions se déroulent également avec l'Agence canadienne d'évaluation environnementale et d'autres ministères et organismes, comme la Commission canadienne de sûreté nucléaire, pour mettre à jour les dispositions législatives et réglementaires qui s'appliquent actuellement aux fins du paragraphe 124(1) de la Loi.

Je voudrais éclaircir certains points dont j'ai parlé dans ma lettre du 24 septembre 2001.

En ce qui concerne les articles 9a) et 9b), je confirme qu'il n'est pas nécessaire d'exclure l'agrément du gouverneur en conseil dans la colonne 4 du Règlement parce que nous avons reconnu que le gouverneur en conseil ne peut pas être une autorité administrative au sens de la loi.

Quant à l'application du paragraphe 124(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, il est admis que seule l'autorité administrative qui est promoteur d'un projet est assujettie à un examen préalable. Au point 1, qui concerne la *Loi sur les ponts*, une compagnie privée qui fait la promotion d'un projet conformément à un avis délivré par le ministre en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi n'est pas une autorité administrative et ne serait donc pas assujettie à un examen préalable. Cependant, si le promoteur est un ministère ou un organisme fédéral, ce qui est généralement la règle dans le Nord, il serait assujetti au paragraphe 124(2) de la Loi.

Cela vaut également pour les promoteurs dont il est question aux points suivants :

- le point 5, qui a trait à la *Loi sur les pêches*, lorsque le particulier ou l'organisme est tenu, par ordre du ministre, de modifier le projet, d'y apporter un ajout ou de mettre fin aux travaux, s'il y a lieu;
- le point 17, qui a trait au *Règlement sur le bois de construction des Indiens*, lorsqu'une bande ou les membres d'une bande sont autorisés par le ministre;
- le point 18, qui a trait au *Règlement général sur les parcs historiques nationaux* et au *Règlement général sur les parcs nationaux*, lorsque le ministre conclut une entente avec une municipalité ou des personnes;
- le point 20, qui a trait à la *Loi sur l'aménagement des forêts* des Territoires du Nord-Ouest, lorsque le ministre conclut une entente avec le gouvernement d'une province ou le territoire du Yukon, ou avec une personne, en ce qui concerne la récolte du bois.



J'espère que ces éclaircissements seront utiles au Comité permanent.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique



## APPENDIX D

TRANSLATION

SOR/89-331

SELKIRK MARINE RAILWAY DRY DOCK REGULATIONS, 1989

Public Works Act

P.C. 1989-1198

---

February 21, 2001

1. These Regulations resolve the problems raised by the Joint Committee in its study of the previous Regulations (see SOR/82-467, studied by the Committee on June 21, 1984, and February 28, 1985).
2. New problems are identified in the correspondence relating to SOR/89-331.

JR/co



*TRANSLATION*

SOR/89-332

ESQUIMALT GRAVING DOCK REGULATIONS, 1989

Public Works Act

P.C. 1989-1199

---

SOR/95-462, Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989, amendment

February 21, 2001

1. These Regulations correct numerous problems identified by the Joint Committee during its review of the previous Regulations (see SOR/84-476, examined by the Committee on November 21, 1985 and March 13, 1986, as well as SOR/87-337, examined by the Committee on February 11, 1988). However, as discussed in related correspondence, one of the provisions commented on by the Committee was left in the new Regulations.
2. The amendment registered as SOR/95-462 also corrects issues identified by the Committee during its review of the instruments mentioned in the first paragraph.
3. In addition to addressing the problem not remedied in the new Regulations, the correspondence pertaining to SOR/89-332 raises a number of new points.

JR/co

TRADUCTION

February 21, 2001

Mr. R.A. Quail  
Deputy Minister  
Department of Public Works and Government Services  
Portage III, 17<sup>th</sup> Floor  
Hull, Quebec  
K1A 0S5

Deputy Minister,

Ref. No. : SOR/89-331, Selkirk Marine Railway Dry Dock Regulations, 1989

I have examined the above-mentioned text prior to its study by the Joint Committee and I note the following:

1. Section 7

The French version requires the addition of the underscored words in the following passage: “l’endommagement de la cale sèche ou du terrain de la cale sèche est attribuable à la défaillance de l’équipement”.

2. Subsection 21(1)

This provision provides that “no vessel in the dry dock shall be destroyed without the authorization in writing of the Superintendent.” Would it not be possible, as is the case for section 25 of the Regulations, which deals with storage, to state the conditions under which that authorization shall be granted? That would set limits on the discretion and yet allow action where necessary. I also think section 24 could simply be deleted. When SOR/84-475, the *Lauxon Dry Dock Regulations, 1984*, was studied, the Department announced its intention to delete section 20 of those regulations, a similar provision. That was not done, but I think the idea is still a good one if section 24 is still as little used as it was in the past, in only one case for all dry docks.

3. Subsection 24(2), English version

The following passage requires the addition of the underlined word: “The Manager may authorize a person to load, unload or place on the dry dock property any equipment”.

4. Subsection 36(1)

Unlike the English version, there is nothing in the French version to indicate that the additional charge is payable if either condition is met.

5. Schedule I

I note two things about Schedule I. First, with the enactment of the Department of Public Works and Government Services Act, S.C. 1996, c. 16, at the top of the form, the Department of Public Works should be identified as the Department of Public Works and Government Services.

Second, in the English version, under the information to be provided, it might be appropriate to replace the word “Probable” with “Estimated” (“Probable number of days dock is required”). That would harmonize the English wording. For example, paragraph 4(2)(b) refers to the “estimated duration of its stay in the dry dock”.

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/co



## TRANSLATION

Mr. R. A. Quail  
Deputy Minister  
Department of Public Works and Government Services  
Portage III, 17<sup>th</sup> Floor  
Hull, Quebec  
K1A 0S5

Dear Mr. Quail:

Our files: SOR/89-332, Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989  
SOR/95-462, Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989,  
amendment

I have examined the above-referenced instruments before their review by the Joint Committee, and note the following:

1. Section 9 (SOR/89-332)

I have two comments to make with regard to the wording of this provision. First, in the French version, the underlined words should be added to the following passage: “l’endommagement de la cale sèche ou du terrain de la cale sèche est attribuable à la défaillance de l’équipement”.

Second, I wonder whether it is still appropriate to use the expression “independent contractor” given that, since the adoption of SOR/95-462, the word “contractor” is defined in the instrument. Shouldn’t the word “indépendant”, which is found twice in section 9, and the word “independent”, which appears four times in the English version, be deleted?

2. Subsection 12(1) (SOR/89-332)

According to this provision, the Manager “shall manage and protect the dry dock and dry dock property”. This description of the Manager’s duties does not seem to fit in with the definitions of “Director” (“the officer of the Department at Vancouver, British Columbia, who is responsible for the operation and maintenance of the dry dock”) and “Manager” (the officer of the Department at Esquimalt, British Columbia, who is responsible for the

management of the dry dock property”) contained in the Regulations since the adoption of SOR/95-462. Is it still correct to state that the manager is responsible for managing the dry dock, as indicated in subsection 12(1), given that the Director is responsible for the operation and maintenance of the dry dock?

In addition, in the French version, the word “en” should be deleted. The text should read “et en assure la protection”.

3. Subsection 24(1) (SOR/89-332)

This provision stipulates that “no vessel in the dry dock shall be destroyed without the authorization of the Manager”. Could one not state, as is, in fact, the case in section 25 of the Regulations which refers to the bunkering of a vessel, the conditions under which the Manager may grant authorization? This would define the Manager’s discretionary authority without preventing him from taking action when necessary. Moreover, I wonder whether section 24 couldn’t simply be deleted. In another instance, (SOR/84-475, *Lauzon Dry Dock Regulations, 1984*), the department had announced its intention to do just that with respect to section 20 of the latter Regulations. Is section 24 now used more often than it was at that time, when it was used only once for all the dry docks combined?

4. Subsection 27(2) (English version) (SOR/89-332)

The underlined word should be added in the following passage: “The Manager may authorize a person to load, unload or place on the dry dock property any equipment...”.

5. Schedule I (SOR/95-462)

I note three points with respect to Schedule I. First, given the coming into force of the *Department of Public Works and Government Services Act*, S.C. 1996 c. 16, the Department of Public Works should be identified as the Department of Public Works and Government Services at the beginning of the form.

Second, in the English version, in the second-to-last item of information to be provided, the word “Probable” should be changed to “Estimated”. This would ensure that the wording of the English version is uniform. Paragraph 4(2)(b), for example, reads “estimated duration of its stay in the dry dock”.

Third, the declaration that appears immediately above the space for the signature of the Agent seems superfluous, if not misleading, when it states “I [the Agent] (We), the undersigned, hereby agree to comply with the *Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989*”. The Agent is not required to agree or refuse to comply with the *Regulations*. Like other dry dock users, he is obliged to comply with them. The declaration goes on to state that the Agent agrees to comply with “all other applicable Acts and regulations”, including the *Canadian Environmental Protection Act*. I do not know to what extent the other acts and regulations mentioned would apply irrespective of the fact that the Agent has signed a declaration agreeing to respect them; however, one can assume that, if the acts and regulations are, as indicated in the declaration, “applicable”, then they apply and the Agent cannot choose whether to agree or refuse to respect them. Therefore, the rest of the declaration is also irrelevant. Lastly, if one assumes, for the sake of argument, that legislation such as the *Canadian Environmental Protection Act* applies only because the Agent agrees to be subject to it, one must bear in mind that these acts and regulations may be amended and that the Agent would be agreeing to comply with legislative and regulatory provisions that are often outdated and have been replaced by more recent measures, as is the case with the above-mentioned legislation, which has been replaced by the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/co



April 3, 2002

TRANSLATION

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I am writing in response to your letters of February 15, 2002 regarding the *Selkirk Marine Railway Dry Dock Regulations, 1989* and subsequent amendments, as well as the *Lauzon Dry Dock Regulations, 1989*.

Further to my letter of October 1, 2001, I wish to provide an update on the consultations and review currently under way with respect to the above-referenced regulations. We have asked Justice Canada's Regulations Section to proceed with the revocation of the *Lauzon Dry Dock Regulations, 1989*, given the divestiture of the dry dock in 1999. In addition, we have begun the process to amend the *Selkirk Marine Railway Dry Dock Regulations, 1989* and the *Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989*, with a view to correcting shortcomings identified in these statutory instruments.

I would also like to take this opportunity to respond in a structured manner to the points raised in your letters of February 21, 2001.

**Subject: SOR/89-331, Selkirk Marine Railway Dry Dock Regulations, 1989**

1. Section 7

As recommended, the words "ou du terrain de la cale sèche" will be added to the French version of the Regulations.

2. Section 21

As recommended, this section will be removed from both the English and French versions of the Regulations.

3. Subsection 24(2)

As recommended, the word “property” will be added to the English version of the Regulations.

4. Subsection 36(1)

The word “ou” will be added to the French version, so that a charge is payable if either of the stipulated conditions exists, as indicated in the English version.

5. Schedule I

With respect to the first point you raised, I refer you to subsection 61(2) of the *Public Works and Government Services Act*, which reads as follows:

Every reference to the Department of Public Works or the Department of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Public Works and Government Services.

In our opinion, this provision provides a satisfactory response to your concerns.

With respect to your second point, the word “probable” will be changed to “estimated” in the English version of the Regulations, as recommended.

**Subject:     SOR/89-332, Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989  
              SOR/95-462, Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989,  
              amendment**

1. Section 9 (SOR/89-332)

First, as recommended, the words “ou du terrain de la cale sèche” will be added to the French version of the Regulations.

Second, the definitions of “contractor”/”entrepreneur” were deleted from the English and French versions of the Regulations (section 2). Consequently, the words “or contractor” were deleted from the English version and the words “ou entrepreneur” have been deleted from the definitions of “dockmaster” and “maître de cale sèche” in section 2.

2. Subsection 12(1) (SOR/89-332)

The manager is responsible for managing and protecting the dry dock and the dry dock property. Our consultations have brought to light the fact that the position of “Director” no longer exists and that, consequently, the definition of “Director”/”directeur” should be deleted from the English and French versions of section 2. The definitions of “Manager” and “gestionnaire” have been amended as follows: “Manager” means the officer of the Department who is responsible for the management of the dry dock and dry dock property (English version); and “Gestionnaire” signifie le fonctionnaire du ministère qui est responsable de la gestion de la cale sèche et du terrain de la cale sèche (French version).

As recommended, the French version has been amended and now reads as follows: “et en assure la protection”.

3. Subsection 24(1) (SOR/89-332)

As recommended, section 24 will be deleted in its entirety from the English and French versions of the Regulations.

4. Subsection 27(2) of the English version (SOR/89-332)

As recommended, the word “property” will be added to the English version.

5. Schedule I (SOR/89-462)

With respect to your first point, as mentioned above, I invite you to consult subsection 61(2) of the *Public Works and Government Services Act*, 1996, c 16. In our opinion, this provision provides a satisfactory response to your concerns.

With respect to your second point, the word “probable” will be changed to “estimated” in the English version of the Regulations, as recommended.



Lastly, with respect to your third point, as recommended, the declaration located directly above the space provided for the Agent's signature will be deleted from the English and French versions of the Regulations.

6. Subsection 7(2)

Subsection 7(2) will be deleted. It appears that, following the 1995 amendment, the Manager was required to report to the Manager the reasons justifying his decision to permit a vessel to enter the dry dock before other vessels. Because this was illogical, the section was deleted from both the English and French versions of the regulations.

I believe that the proposed amendments will satisfactorily address your concerns.

Sincerely,

Janice Cochrane

April 25, 2002

**TRANSLATION**

Ms. Janice Cochrane  
Deputy Minister  
Department of Public Works and Government Services  
Place du Portage, Phase III, 17<sup>th</sup> Floor,  
11 Laurier  
Hull, Quebec  
K1A 0S5

Dear Mrs. Cochrane,

Ref. No.: SOR/89-331, Selkirk Marine Railway Dry Dock Regulations, 1989

---

Thank you for your letter of April 3, 2002. Before I forward it to the Joint Committee, I would appreciate your advice on one point. With respect to my observation that Schedule I of the Regulations should now refer to the Department of Public Works and Government Services, you respond that subsection 61(2) of the *Public Works and Government Services Act* provides that any reference to the Department of Public Works shall be read as a reference to the Department of Public Works and Government Services. I agree that one could make do with this provision without updating the Regulations, but given that your letter announces a number of other changes to the Regulations, I think we could take this opportunity to correct the reference too. That would not add significantly to the work of the drafters and would contribute to standardizing reference to the Department in legislation.

I look forward to your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/ml

## TRANSLATION

/ml



July 23, 2002

TRANSLATION

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I thank you for your letters of April 25, 2002 regarding the *Selkirk Marine Railway Dry Dock Regulations, 1989* and the *Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989*. I would like to address the points you raised and respond to your query regarding references to the Department of Public Works in the Regulations.

In my letter of April 3, 2002, it was my intent to state that the changes indicated in the Point 1 – Section 9 (SOR/89-332) and Point 2 – Subsection 12(1) (SOR/89-332) of the *Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989* would be carried out within the framework of the current amendment process.

I appreciate your suggestion to replace reference to the Department of Public Works in the Regulations with the Department's current name; that is, Public Works and Government Services Canada. Although this request appears to be a simple one, there are three reasons why implementing this is not advisable change at the present time.

1) As mentioned in my April 3 letter and confirmed by counsel for the Department, these changes are not necessary, given subsection 61(2) of the *Public Works and Government Services Act, 1996*, c. 16.

2) The process to implement the relevant changes is well under way. The documents have been prepared, and Justice Canada, Public Works and Government Services Canada and the Privy Council Office have reviewed and approved the proposed amendments. We are now preparing to send the Regulatory Impact Analysis Statement and documentation to the Privy Council Office for approval by the Governor-in-Council.

3) Lastly, we must consider the changes proposed. On our side, there are only two regulations to consider; however, the Department of Justice must consider and maintain numerous instruments in which reference is made the Public Works and Government Services Canada.

Once again, I thank you for your correspondence and hope that I have satisfactorily addressed your concerns.

Sincerely,

(for) Janice Cochrane

## ANNEXE D

DORS/89-331

RÈGLEMENT DE 1989 SUR LA CALE SÈCHE MARITIME SUR RAIL  
DE SELKIRK

Loi sur les travaux publics

C.P. 1989-1198

---

Le 21 février 2001

1. Ce Règlement corrige les problèmes signalés par le Comité mixte lors de l'examen du précédent Règlement (voir le DORS/82-467, examiné par le Comité les 21 juin 1984 et 28 février 1985).

2. De nouveaux problèmes sont signalés dans la correspondance relative au DORS/89-331.

JR/co



DORS/89-332

## RÈGLEMENT DE 1989 SUR LA CALE SÈCHE D'ESQUIMALT

Loi sur les travaux publics

C.P. 1989-1199

---

DORS/95-462, Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt-Modification

Le 21 février 2001

1. Ce Règlement corrige de nombreux problèmes soulevés par le Comité mixte lors de l'examen du précédent Règlement (voir le DORS/84-476, examiné par le Comité les 21 novembre 1985 et 13 mars 1986 ainsi que le DORS/87-337, examiné par le Comité le 11 février 1988). Une disposition ayant fait l'objet de commentaires de la part du Comité a été reproduite dans le nouveau Règlement et la correspondance concernant ce dernier en fait état.
2. La modification enregistrée sous le numéro DORS/95-462 corrige aussi des problèmes soulevés par le Comité lors de l'examen des textes mentionnés au premier paragraphe.
3. Outre le problème auquel le nouveau Règlement n'apporte pas de solution, la correspondance touchant le DORS/89-332 soulève de nouveaux points.

JR/co

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 21 février 2001

Monsieur R. A. Quail  
Sous-ministre  
Ministère des travaux publics et des Services gouvernementaux  
Portage III, 17<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0S5

Monsieur,

N/Réf.: SOR/89-331, Règlement de 1989 sur la cale sèche maritime sur rail  
de Selkirk

J'ai examiné le texte mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 7

Dans la version française, il faudrait ajouter les mots soulignés du passage suivant : «l'endommagement de la cale sèche ou du terrain de la cale sèche est attribuable à la défaillance de l'équipement».

2. Article 21(1)

Cette disposition prévoit qu'«aucun navire en cale sèche ne doit être démolé sans l'autorisation écrite du surintendant». Ne pourrait-on pas énoncer, comme cela est d'ailleurs fait à l'article 25 du Règlement pour le soutage des navires, à quelles conditions le gestionnaire accordera son autorisation? Un tel énoncé aurait pour effet de baliser son pouvoir discrétionnaire sans pour autant l'empêcher d'agir en cas de nécessité. D'autre part, je me demande si l'article 24 ne pourrait pas tout simplement être

supprimé. Lors de l'examen d'un autre texte, le DORS/84-475, *Règlement de 1984 sur les cales sèches de Laizon*, le ministère avait annoncé son intention de le faire à l'égard de l'article 20 de ce dernier, une disposition de même nature. Cela n'a pas été fait, mais je pense que cette proposition est toujours valable si l'article 24 est aussi peu utilisé qu'à l'époque, alors qu'on y avait eu recours à une seule occasion pour l'ensemble des cales sèches

3. Article 24(2), version anglaise

Dans le passage suivant, il faudrait ajouter le mot souligné : «The Manager may authorize a person to load, unload or place on the dry dock property any equipment».

4. Article 36(1)

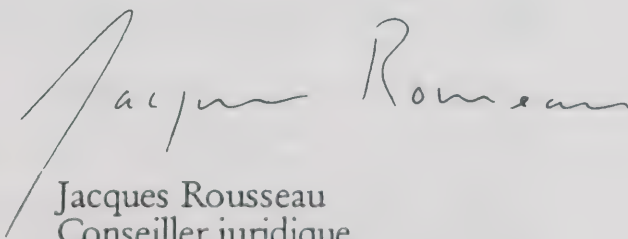
Contrairement à la version anglaise, il n'y a rien dans la version française pour indiquer que le taux supplémentaire doit être payé si l'une ou l'autre des conditions mentionnées existe.

5. Annexe I

Je note deux choses à propos de l'annexe I. Premièrement, depuis l'adoption de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, L.C. 1996 c. 16, il faudrait, au début du formulaire, désigner le ministère des Travaux publics comme le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Deuxièmement, dans la version anglaise, il conviendrait de remplacer, dans les renseignements à fournir, le mot «Probable» par «Estimated» («Probable number of days dock is required»). Cela aurait pour effet d'harmoniser le libellé de la version anglaise à cet égard. Par exemple, on peut lire à l'article 4(2)b) «estimated duration of its stay in the dry dock».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 21 février 2001

Monsieur R. A. Quail  
Sous-ministre  
Ministère des travaux publics et des Services gouvernementaux  
Portage III, 17e étage  
Hull (Québec)  
K1A 0S5

Monsieur,

N/Réf.: SOR/89-332, Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt  
SOR/95-462, Règlement de 1989 sur la cale sèche  
d'Esquimalt-Modification

---

J'ai examiné les textes mentionnés ci-dessus avant leur étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 9 (DORS/89-332)

J'ai deux remarques à faire quant à la rédaction de cette disposition. Premièrement, dans la version française, il faudrait ajouter les mots soulignés du passage suivant : «d'endommagement de la cale sèche ou du terrain de la cale sèche est attribuable à la défaillance de l'équipement».

Deuxièmement, je me demande s'il convient toujours de mentionner «entrepreneur indépendant» étant donné que le Règlement prévoit depuis l'adoption du DORS/95-462 une définition du mot «entrepreneur». Ne faudrait-il pas supprimer le mot «indépendant» que l'on trouve à deux reprises dans l'article 9 ainsi que le mot «indépendent», répété à quatre occasions dans la version anglaise?

## 2. Article 12(1) (DORS/89-332)

Selon cette disposition, le gestionnaire «gère la cale sèche et le terrain de la cale sèche et en assure leur protection». Cette description des devoirs du gestionnaire ne me semble pas en harmonie avec les définitions de «directeur» («le fonctionnaire du ministère à Vancouver (Colombie-Britannique) qui est responsable de l'exploitation et de l'entretien de la cale sèche») et de «gestionnaire» («le fonctionnaire du ministère à Esquimault (Colombie-Britannique) qui est responsable de la gestion du terrain de la cale sèche») que l'on trouve dans le Règlement depuis l'adoption du DORS/95-462. Est-il toujours exact d'écrire que le gestionnaire gère la cale sèche comme le fait l'article 12(1), étant donné que le directeur est responsable de l'exploitation et de l'entretien de la cale sèche?

De plus, le mot «en» devrait être supprimé. Ou alors, il faudrait écrire «et en assure la protection».

## 3. Article 24(1) (DORS/89-332)

Cette disposition prévoit qu'«aucun navire en cale sèche ne doit être démolé sans l'autorisation écrite du gestionnaire». Ne pourrait-on pas énoncer, comme cela est d'ailleurs fait à l'article 25 du *Règlement pour le soutage des navires*, à quelles conditions le gestionnaire accordera son autorisation? Un tel énoncé aurait pour effet de baliser son pouvoir discrétionnaire sans pour autant l'empêcher d'agir en cas de nécessité. D'autre part, je me demande si l'article 24 ne pourrait pas tout simplement être supprimé. Dans un autre dossier (le DORS/84-475, *Règlement de 1984 sur les cales sèches de Lauzon*), le ministère avait annoncé son intention de le faire à l'égard de l'article 20 de ce Règlement, une disposition de même nature. L'article 24 est-il utilisé plus souvent qu'à l'époque, alors qu'on y avait eu recours à une seule occasion pour l'ensemble des cales sèches?

## 4. Article 27(2), version anglaise (DORS/89-332)

Dans le passage suivant, il faudrait ajouter le mot souligné : «The Manager may authorize a person to load, unload or place on the dry dock property any equipment».

## 5. Annexe I (DORS/95-462)

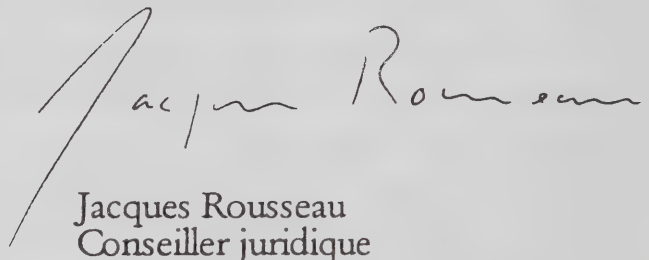
Je note trois choses à propos de l'annexe I. Premièrement, depuis l'adoption de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, L.C. 1996 c. 16, il faudrait au début du formulaire désigner le ministère des

Travaux publics comme le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Deuxièmement, dans la version anglaise, il conviendrait de remplacer, à l'avant-dernier renseignement à fournir, le mot «Probable» par «Estimated». Cela aurait pour effet d'harmoniser le libellé de la version anglaise à cet égard. Par exemple, on peut lire à l'article 4(2)b) «estimated duration of its stay in the dry dock».

Troisièmement, la déclaration située juste au-dessus de l'espace réservé à la signature de l'agent me paraît à tout le moins inutile, au pire trompeuse lorsqu'elle énonce que «Je [l'agent] (nous) soussigné(s) accepte (acceptons) de respecter les dispositions du *Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimault*». L'agent n'a pas à accepter ou refuser de respecter le Règlement. Il y est soumis comme tout autre usager de la cale sèche. La déclaration poursuit en ajoutant qu'il accepte de respecter «tous les autres lois et règlements pertinents», par exemple «la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*». Je ne sais pas dans quelle mesure les autres lois et règlements mentionnés s'appliqueraient indépendamment du fait que l'agent signe une déclaration dans laquelle il accepte de les respecter. Mais on peut présumer que si ces lois et règlements sont, comme on peut le lire dans la déclaration, «pertinents», alors elles s'appliquent et l'agent n'a pas à accepter ou refuser de les respecter. Vu sous cet angle, le reste de la déclaration paraît aussi inutile. Finalement, si on présume, pour les fins de la discussion, qu'une loi comme la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* ne s'applique que parce que l'agent accepte d'y être soumis, alors il faut être conscient que ces lois et règlements vont être modifiés et que l'agent acceptera de respecter des dispositions législatives et réglementaires souvent dépassées, remplacées par des mesures plus récentes, comme c'est le cas pour la loi mentionnée ci-dessus, maintenant remplacée par la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique





Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Sous-ministre

Sous-receveure générale  
du Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

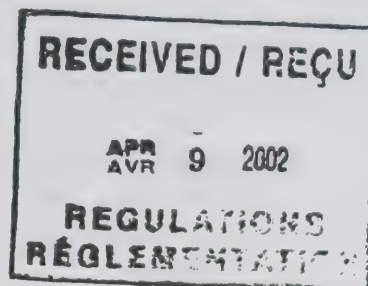
Deputy Minister

Deputy Receiver General  
for Canada

DORS/89-331  
DORS/89-332  
DORS/95-462

AVR - 3 2002  
APR

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres du 15 février dernier au sujet du Règlement de 1989 sur la cale sèche maritime sur rail de Selkirk, du Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt et ses modifications subséquentes, et du Règlement de 1989 sur les cales sèches de Lauzon.

Pour faire suite à ma lettre du 1<sup>er</sup> octobre dernier, j'aimerais faire le point sur les consultations et l'examen en cours concernant les règlements mentionnés en rubrique. Nous avons demandé à la Section de la réglementation du ministère de la Justice de procéder à l'abrogation du Règlement de 1989 sur les cales sèches de Lauzon, compte tenu du dessaisissement de ces cales sèches en 1999. En outre, nous avons entrepris le processus en vue de modifier le Règlement de 1989 sur la cale sèche maritime sur rail de Selkirk et le Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt afin de corriger les lacunes que comportaient ces textes réglementaires.

J'aimerais maintenant profiter de cette occasion pour répondre de façon structurée à chacun des points soulevés dans vos lettres du 21 février 2001.

Canada

**Objet : DORS/89-331, Règlement de 1989 sur la cale sèche maritime sur rail de Selkirk**

1. Article 7

Tel que recommandé, les mots « ou du terrain de la cale sèche » seront ajoutés à la version française du règlement.

2. Article 21

Tel que recommandé, cet article sera entièrement supprimé, tant dans la version anglaise que dans la version française du règlement.

3. Paragraphe 24(2)

Tel que recommandé, le mot « property » sera ajouté dans la version anglaise du règlement.

4. Paragraphe 36(1)

Le mot « ou » sera ajouté à la version française de manière à ce que les droits soient exigibles si l'une ou l'autre des conditions énoncées existent, ce qui correspond à la version anglaise du règlement.

5. Annexe I

En ce qui concerne le premier point que vous soulevez, je vous renvoie au paragraphe 61(2) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, 1996, ch. 16, qui se lit comme suit :

Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d'application de ces lois, les mentions du ministère des Approvisionnement et Services et du ministère des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Nous estimons que sur ce point, cette disposition apporte une réponse satisfaisante à vos préoccupations.

Quant au deuxième point, tel que recommandé, le mot « probable » sera remplacé par le mot « estimated » dans la version anglaise du règlement.

**Objet : DORS/98-332, Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt  
DORS/95-462, Modification du Règlement de 1989 sur la cale sèche  
d'Esquimalt**

**1. Article 9 (DORS/89-332)**

Dans un premier temps, tel que recommandé, les mots « ou du terrain de la cale sèche » seront ajoutés à la version française du règlement.

Dans un deuxième temps, la définition de « contractor » a été supprimée dans la version anglaise du règlement (article 2), tout comme la définition de « entrepreneur » a été supprimée de l'article 2 de la version française. Par conséquent, les mots « or contractor » ont été supprimés de la version anglaise tandis que les mots « ou l'entrepreneur » ont été supprimés de la version française de la définition de « dockmaster » et de « maître de cale sèche » à l'article 2.

**2. Paragraphe 12(1) (DORS/89-332)**

Le gestionnaire est chargé de gérer la cale sèche et le terrain de la cale sèche, et d'en assurer leur protection. Suite aux consultations que nous avons effectuées, il est apparu évident que le poste de directeur n'existait plus et que par conséquent, il était nécessaire de supprimer la définition de « directeur » et de « director » des versions française et anglaise de l'article 2. En outre, les définitions de « Manager » et de « gestionnaire » ont été modifiées comme suit : "Manager" means the officer of the Department who is responsible for the management of the dry dock and the dry dock property (version anglaise); « Gestionnaire » signifie le fonctionnaire du ministère qui est responsable de la gestion de la cale sèche et du terrain de la cale sèche (version française).

Tel que recommandé, la version française a été modifiée et se lira désormais comme suit : « et en assure la protection ».

**3. Paragraphe 24(1) (DORS/89-332)**

Tel que recommandé, l'article 24 sera entièrement supprimé dans les versions anglaise et française du règlement.



4. Paragraphe 27(2) de la version anglaise (DORS/ 89-332)

Tel que recommandé, le mot « property » sera ajouté à la version anglaise du règlement.

5. Annexe I (DORS/95-462)

En ce qui concerne le premier point que vous soulevez, comme mentionné plus haut, je vous invite à consulter le paragraphe 61(2) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, 1996, ch. 16. Nous estimons que sur ce point, cette disposition apporte une réponse satisfaisante à vos préoccupations.

Quant au deuxième point, tel que recommandé, le mot « probable » sera remplacé par le mot « estimated » dans la version anglaise du règlement.

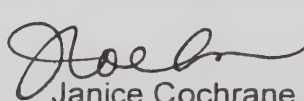
Enfin, en ce qui a trait au troisième point, tel que recommandé, la déclaration située immédiatement au-dessus de l'espace prévu pour la signature de l'agent sera supprimée dans les versions anglaise et française du règlement.

6. Paragraphe 7(2)

Le paragraphe 7(2) sera supprimé. Il semble que suite à la modification de 1995, le gestionnaire était tenu de faire connaître au gestionnaire les motifs justifiant sa décision de permettre l'entrée en cale sèche d'un navire avant les autres navires. Cela étant illogique, ce paragraphe sera supprimé tant dans la version anglaise que dans la version française du règlement.

Je crois que les modifications proposées apportent une réponse satisfaisante à toutes vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Janice Cochrane

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 25 avril 2002

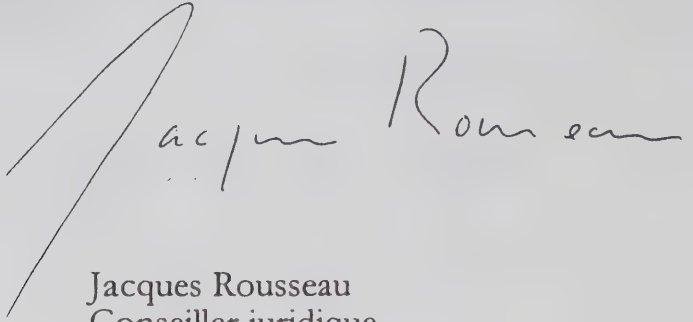
Madame Janice Cochrane  
Sous-ministre  
Ministère des Travaux publics et des  
services gouvernementaux  
Place du Portage, Phase III, 17<sup>e</sup> étage  
11, rue Laurier  
HULL (Québec)  
K1A 0S5

Madame,

N/Réf. : DORS/89-331, Règlement de 1989 sur la cale sèche maritime sur rail  
de Selkirk

Je vous remercie pour votre lettre du 3 avril 2002. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de me donner votre avis sur un point. À propos de ma remarque sur le fait que l'annexe I du Règlement devrait maintenant mentionner le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, vous répondez que l'article 61(2) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* énonce que la mention du ministère des Travaux publics vaut mention du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Je partage votre point de vue selon lequel on pourrait se satisfaire de cette disposition et ne pas mettre le Règlement à jour sur ce point. Mais comme votre lettre annonce plusieurs autres modifications au Règlement, je pense que l'on pourrait profiter de l'occasion pour corriger aussi ce point. Cela n'alourdirait pas vraiment la tâche des rédacteurs et contribuerait à normaliser l'appellation du ministère dans les textes législatifs.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 25 avril 2002

Madame Janice Cochrane  
Sous-ministre  
Ministère des Travaux publics et des  
services gouvernementaux  
Place du Portage, Phase III, 17<sup>e</sup> étage  
11, rue Laurier  
HULL (Québec)  
K1A 0S5

Madame,

N/Réf. : DORS/89-332, Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt  
DORS/95-462, Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt –  
Modification

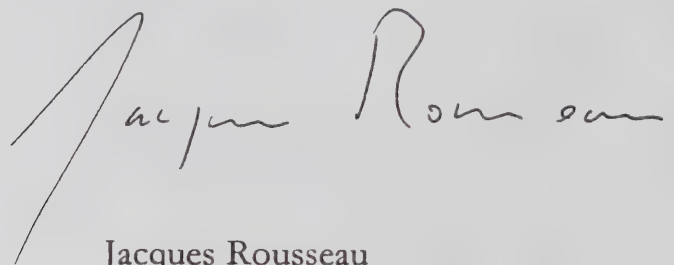
Je vous remercie pour votre lettre du 3 avril 2002. Avant de la transmettre au Comité mixte, j'aurais besoin d'informations supplémentaires.

Premièrement, au sujet des points 1 et 2, vous indiquez que des modifications ont été apportées, mais je n'en ai trouvé aucune trace. J'imagine qu'en fait vous m'annoncez que les modifications dont il est question seront effectuées. Pourriez-vous confirmer que je vous ai bien comprise?

Deuxièmement, à propos de ma remarque sur le fait que l'annexe I du Règlement devrait maintenant mentionner le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, vous répondez que l'article 61(2) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* énonce que la mention

du ministère des Travaux publics vaut mention du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Je partage votre point de vue selon lequel on pourrait se satisfaire de cette disposition et ne pas mettre le Règlement à jour. Mais comme votre lettre annonce plusieurs autres modifications au Règlement, je pense que l'on pourrait profiter de l'occasion pour corriger aussi ce point. Cela n'alourdirait pas vraiment la tâche des rédacteurs et contribuerait à normaliser l'appellation du ministère dans les textes législatifs.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J' and 'R'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

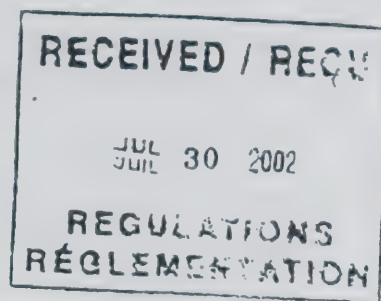
Sous-ministre

Sous-receveure générale  
du Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

Deputy Minister

Deputy Receiver General  
for Canada



JUL 23 2002

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

SOR/89-332

SOR/95-462

Monsieur,

Je vous remercie de vos lettres du 25 avril dernier au sujet du Règlement de 1989 sur la cale sèche maritime sur rail de Selkirk et du Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt. J'aimerais éclaircir les points que vous avez soulevés et répondre à votre demande concernant les références aux Travaux publics dans les règlements.

Dans ma lettre du 3 avril dernier, c'était mon intention de préciser que les changements indiqués au Point 1 - article 9 (DORS/89-332) et au Point 2 - article 12(1) (DORS/89-332) du Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt seraient effectués dans le cadre du processus actuel de modification.

J'apprécie votre suggestion de remplacer les Travaux publics dans les règlements par le nom actuel du Ministère, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Bien que cette demande semble simple en apparence, trois raisons font en sorte qu'il n'est pas avisé d'effectuer maintenant ce changement.

1) Tel que mentionné dans ma lettre du 3 avril, et confirmé par notre conseiller, il n'est pas nécessaire d'effectuer ces changements en raison

Canada



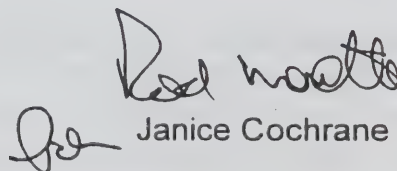
de l'article 61(2) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, 1996 c.16.

2) Notre processus visant à apporter les modifications pertinentes est bien enclenché. On a produit de la documentation, et le ministère de la Justice, le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et le Bureau du conseil privé (BCP) ont revu et approuvé les modifications. Nous en sommes maintenant rendus à envoyer le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation et la documentation au BCP pour l'approbation du gouverneur en conseil.

3) Enfin, nous devons prendre en considération les changements proposés. De notre côté, nous n'avons à nous préoccuper que de deux règlements; par contre, le ministère de la Justice doit prendre en considération et maintenir plusieurs actes là où sont mentionnés les Travaux publics ou les Approvisionnement et Services.

Encore une fois, je vous remercie de m'avoir écrit et j'espère que la présente répond à vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

  
Janice Cochrane

# APPENDIX E

## STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

### JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

### VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

## COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

### CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

### VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

August 14, 2001

Robert Main, Esq.  
Director  
Regulatory Affairs and Standards Policy  
Department of Industry  
Room 550F, 235 Queen Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H5

Dear Mr. Main:

Our File: SOR/98-115, Regulations Amending the Weights and Measures Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following points.

1. Section 2, definitions of "automatic weighing device" and "non-automatic weighing device"

Although these terms have been defined for purposes of the *Weights and Measures Regulations*, I am unable to identify any provision of the Regulations in which they are actually used.

2. Sections 18(1), 21, 32, 65(2), 120 (definition of "machine") and 150 (definition of "machine")

Each of these provisions refers to the *Order Establishing Specifications relating to Non-automatic Weighing Devices*. This Order was repealed and replaced by the *Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices* (1998), registered as SI/98-81, and the relevant references in the provisions in question should be amended accordingly.

3. Section 33(1)(c)

This provision requires the owner or person in possession of a device to ensure that the location of the device, or access to it by customary means, is such that an inspector is able to transport and manoeuvre the applicable testing equipment by customary means in the amount and size "that the inspector considers necessary" to test the device.

As a general principle, subordinate legislation governing the making of decisions by public officials should be cast in objective, rather than subjective, terms. This ensures that the rights of citizens are not unduly dependent on administrative discretion, and that decisions taken by officials are subject to full judicial review. It would therefore be preferable to delete the words "that the inspector considers" from section 33(1)(c). What should be determinative is whether equipment in a certain amount and size is in fact necessary, not whether the inspector has formed an opinion that this is the case.

4. Section 33(3)

Section 33(3) reads:

(3) If because of the design, construction or location of a device, special equipment or accessories or an abnormal amount of labour is required in order to carry out an inspection, any equipment, accessories and labour that may be requested by the inspector shall be supplied by the owner or the person in possession of the device.

The vagueness and potential for arbitrariness inherent in deciding what constitutes an "abnormal" amount of labour aside, I am in some doubt as to the enabling authority for this provision. Although section 10(1)(d) of the Act permits regulations respecting the manner in which inspectors shall carry out their duties under the Act, section 33(3) imposes a duty on the owner or possessor of a device rather than dealing with any duty to be carried out by an inspector. Nor would section 33(3) appear to be authorized by section 10(1)(i) of the Act as a regulation establishing a specification "relating to design, composition, construction and performance to which any device or class, type or design of device shall conform" or "relating to the installation and use of any device or class, type or design of device". In view of this, your advice as to the precise authority relied on for the making of section 33(3) would be appreciated.

5. Sections 34, 35, and 35.1

These provisions deal with the maintenance and adjustment of devices, and formerly appeared in Part V of the Regulations as sections 146 to 148. Presumably section 10(1)(i) of the Act, which authorizes regulations



"establishing ... specifications relating to the installation and use of any device or class, type or design of device", is relied upon as authority for their making. This being the case, and given that section 65(1)(b) of the Regulations states that "this Part [that is, Part V] establishes the specifications relating to ... the installation and use of any class, type or design of device described in this Part", I wonder why it was considered necessary to move what are now sections 34, 35 and 35.1 out of Part V, and would appreciate your explanation in this regard.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt  
Counsel

/co

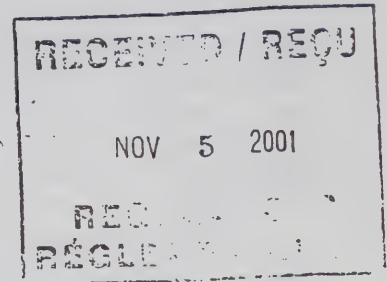


Industry Canada Industrie Canada

<http://strategis.ic.gc.ca>

Regulatory Affairs and Standards Policy Directorate  
235 Queen Street, Room 550-F  
5<sup>th</sup> Floor West  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5

OCT 25 2001



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Regulations Amending the *Weights and Measures Regulations* (SOR/98-115)**

Thank you for your letter dated August 14, 2001 concerning the above-mentioned subject.

The points brought up in your letter are addressed hereafter in the same order as they were presented.

- 1- Section 2, definitions of "automatic weighing device" and "non-automatic weighing device"

The definition of a "non-automatic weighing device" was introduced because this term is used in sections 18(1), 21, 32, 65(2), 120 and 150 of the Regulations to indicate that certain sections, divisions or parts of the Regulations are not applicable to non-automatic weighing devices. Instead, non-automatic weighing devices of all types are subject to the *Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices*. Without defining the term "non-automatic weighing device", it would be difficult for the reader to know whether the aforementioned sections were applicable to a particular device type or not.

While the term "automatic weighing device" is not used elsewhere in the Regulations, the definition was introduced to further differentiate between a non-automatic weighing device and an automatic weighing device. Since many sections of the Regulations were left intact to address devices other than those subject to the *Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices*, those sections became applicable to automatic weighing devices.

- 2- Sections 18(1), 21, 32, 65(2), 120 (definition of "machine") and 150 (definition of "machine")

Your note is correct, the reference in these sections should be to "*Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices (1998)*". Steps will be taken to correct this oversight.

- 3- Section 33(1)(c)

This section was written based on the previous section 145 of the *Weights and Measures Regulations*, which was moved into Part I of the Regulations to be applicable to all device types and repealed as part of this same initiative (SOR/98-115). We do not believe that removing the words "that the inspector considers", as suggested by Mr. Bernhardt, from subsection 33(1)(c) will hinder an inspector from carrying out his/her duties. Steps will therefore be taken to make the necessary change.

- 4- Section 33(3)

Subsection 10(v) of the *Weights and Measures Act* allows the Governor in Council to make regulations that prescribe "any matter or thing that by this Act may be prescribed."

Section 17(3) of the Act, for its part, states that:

"The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person employed therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require."



We believe that section 33(3) of the Regulations further clarifies the instances where an inspector will require reasonable assistance in order to carry out his/her duties and functions under the Act. As an important section in aiding inspectors to discharge their duties under the Act, its intent is simply to provide inspectors with the assistance necessary to deal with difficult inspections. For example, this section would be used to require appropriate standards (railway scale test cars) and their manipulation (by means of a locomotive) when conducting the inspection of a railway track scale.

5- Sections 34, 35 and 35.1

Your note is correct, these sections were largely based on former sections 146 to 148 of the *Weights and Measures Regulations*.

Sections 146 to 148 were previously found in the "*Weighing and Measuring Machines in General*" Division of the Regulations. They were moved into Part I ("*Devices*") of the Regulations to ensure their applicability to all device types and also because they not only contain installation and use elements, but also important elements of trader and/or dealer responsibility. The elements of trader and/or dealer responsibility being derived from subsection 10(v) of the *Weights and Measures Act*, which allows the Governor in Council to make regulations that prescribe "any matter or thing that by this Act may be prescribed", and paragraph 29(c) of the Act which stipulates that it is an offence for anyone to alter a device in such a manner that it ceases to meet the requirements of the Act and the Regulations.

In closing, I would like to thank you for bringing these matters to our attention; I hope that this information and our proposed corrective measures, where applicable, adequately address your concerns. Should any further information be required, please do not hesitate to contact Jeff Waters at Measurement Canada at (514) 496-7511.

Sincerely,



Robert G. Main  
Director

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

November 19, 2001

Robert Main, Esq.  
Director  
Regulatory Affairs and Standards Policy  
Department of Industry  
Room 550F, 235 Queen Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H5

Dear Mr. Main:

Our File: SOR/98-115, Regulations Amending the Weights and Measures  
Regulations

---

Reference is made to your letter of October 25, 2001, concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further advice with respect to the following matters would be appreciated. (The numbering of the points below conforms to that in our previous correspondence.)

1. Section 2, definitions of "automatic weighing device" and "non-automatic weighing device"

Your reply states that the term "non-automatic weighing device" is used in sections 18(1), 21, 32, 65(2), 120 and 150 of the Regulations. While each of these provisions does refer to the *Order Establishing Specifications relating to Non-automatic Weighing Devices* (now replaced by the *Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices (1998)*), references in a regulation to some other instrument, the title of which contains a given term, can hardly be equated to making use of that term in the regulation. Moreover, it is difficult to see how

defining the term “non-automatic weighing device” makes it any easier for the reader to know whether the sections cited above apply to a particular device. Each provides that certain provisions do not apply to devices to which the *Order Establishing Specifications relating to Non-automatic Weighing Devices* applies. It will therefore still be necessary in each case to consult this instrument in order to ascertain the scope of its application. This is so regardless of whether or not the term “non-automatic weighing device” is defined for purposes of the *Weights and Measures Regulations*.

Your reply also advises that “While the term ‘automatic weighing device’ is not used elsewhere in the Regulations, the definition was introduced to further differentiate between a non-automatic weighing device and an automatic weighing device.” I would submit, however, that rather than assisting the reader, the defining of a term that is found nowhere in the Regulations can only be a source of confusion. A definition of a term that is not used in the Regulations can serve no legislative purpose. I would refer you to G.C. Thornton’s *Legislative Drafting* (third edition, at page 177), in which he observes that the rule that a word that is not used in an enactment should not be defined in it “is of course unashamedly obvious”.

2. Section 33(3)

Your reply cites sections 10(v) and 17(3) of the *Weights and Measures Act* as enabling authorities for this provision. Section 10(v) authorizes the making of regulations “prescribing any matter or thing that by this Act may be prescribed”. Such a general provision can only operate in conjunction with some other provision that contemplates the prescribing of something by regulation. It is obvious that section 17(3) is not such a provision.

Section 17(3) of the Act reads:

(3) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person employed therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.



There is nothing whatsoever in section 17(3) that permits the prescribing of anything by regulation; section 17(3) is simply not an enabling provision. This is so whether or not it is read together with section 10(v).

Your reply also indicates that section 33(3) of the Regulations is intended to clarify section 17(3) of the Act. It is not the function of regulation-makers, however, to “clarify” the parent statute as enacted by Parliament. If it is the case that the duty imposed on owners and other persons in possession of devices by section 33(3) constitutes “reasonable assistance” within the terms of section 17(3) of the Act, then section 33(3) is unnecessary and should be deleted. If section 33(3) requires the giving of assistance in circumstances beyond those contemplated by section 17(3), and unless some relevant enabling authority can be identified, it must be concluded that section 33(3) is *ultra vires*.

### 3. Sections 34, 35 and 35.1

Your letter advises that these provisions were moved from Part V of the Regulations “to ensure their applicability to all device types and also because they not only contain installation and use elements, but also important elements of trader and/or dealer responsibility”. It is then suggested that regulations setting out these “elements of trader and/or dealer responsibility” are authorized by sections 10(v) and 29(c) of the Act. Section 29(c) reads:

29. Every person is guilty of an offence who ...

(c) alters any device that is or is to be used in trade in such a manner that it ceases to meet the requirements of this Act and the regulations.

Again, section 29(c) is not an enabling provision, and permits the making of no regulations whatsoever, either on its own or in conjunction with some other general provision such as section 10(v). In light of this, and if it is indeed the case that sections 34, 35 and 35.1 of the Regulations deal with matters other than installation and use, your advice as to the precise authority for these other aspects of the provisions in question would be valued.

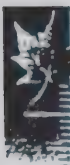
I look forward to receiving your additional comments concerning the above.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large initial "P" and a stylized "B".

Peter Bernhardt  
Counsel

/co



**Measurement  
Canada**

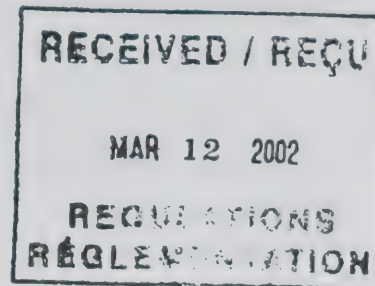
*Fair Measure For All*

**Mesures  
Canada**

*La mesure juste pour tous*

Standards Building  
Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9

Édifice des Normes  
Parc Tunney  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9



2002-02-26

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Regulations Amending the Weights and Measures Regulations (SOR/98-115)**

Thank you for your letter dated November 19, 2001 addressed to Robert Main of Industry Canada. Please excuse the delay in providing you with a response. As requested by Mr. Main in his December 19, 2001 letter to me, we will correspond with you directly on these issues.

The points brought up in your above-mentioned letter will be addressed hereafter in the same order as they were presented.

1. Section 2, definitions of "automatic weighing device" and "non-automatic weighing device"

The definitions of "automatic weighing device" and "non-automatic weighing device" will be revoked from section 2 of the Weights and Measures Regulations.

2. Section 33(3)

You raise an interesting point in the last paragraph of this item, when you state "If it is the case that the duty imposed on owners and other persons in possession of devices by section

An Agency of  
Industry Canada

Un organisme  
d'Industrie Canada

**Canada**



33(3) constitutes "reasonable assistance" within the terms of section 17(3) of the Act, then section 33(3) is unnecessary and should be deleted", and would appreciate further clarification of this statement.

Are you suggesting that subsection 33(3) can be revoked and the need for specialized equipment or accessories or an abnormal amount of labour be requested simply on the merits and strengths of subsection 17(3) of the Weights and Measures Act? If that is the case, we can consider doing so and simply provide our inspection staff with guidelines as to the circumstances that would warrant them to invoke the "reasonable assistance" clause.

In drafting subsection 33(3), it was believed that "reasonable assistance" could be subject to interpretation and that creating subsection 33(3) would further delineate the circumstances necessitating that "reasonable assistance" be provided. Namely, when necessary due to the design, construction or location (installation) of a device.

Upon further reflection, we believe that subsection 33(3) is in fact enabled by paragraph 10(1)(d) of the Act. This paragraph allows the Governor in Council to "make regulations .... respecting the manner in which inspectors shall carry out their duties under this Act". Subsection 33(3) of the Regulations, read in conjunction with subsection 17(3) of the Act, establishes that inspectors may request assistance while limiting them to only requesting "reasonable assistance" when the design, construction or location of a device requires special equipment or accessories or an abnormal amount of labour for the inspector to carry out his/her duties under the Act.

### 3. Sections 34, 35 and 35.1

These sections were largely based on former sections 146 to 148 of the Weights and Measures Regulations which were previously found in the "Installation and Use" portion of the "Weighing and Measuring Machines in General" Division of Part V of the Regulations. These requirements were moved into Part I ("Devices") of the Regulations in order to allow for their application to all device types, since Part V is no longer applicable to non-automatic weighing devices (see subsection 65(2)).

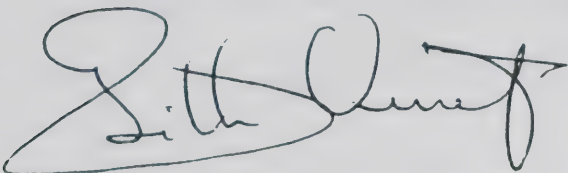
The requirements found in these three sections relate to the maintenance, cleanliness, adjustment, alteration and repair of devices. These are all requirements relating to device installation and use and as such are enabled by paragraph 10(1)(i) of the Act.

The intent behind the statement "important elements of trader and/or dealer responsibility", in our previous response, was that these requirements lay out the manner in which traders and/or dealers are to maintain device installations and use the devices in order to ensure continued accuracy.

I would like to thank you for your input on these matters and look forward to your clarification and advice regarding item 2. I hope that this information and our proposed corrective action for item 1 adequately address your concerns. Needless to say, should you have any further suggestions that we could explore we would be more than happy to consider them.

If any further information is required, please do not hesitate to contact Jeff Watters at: [watters.jeffrey@ic.gc.ca](mailto:watters.jeffrey@ic.gc.ca) or (514) 496-7511.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gilles P. Vinet', with a stylized flourish at the end.

Gilles P. Vinet  
Vice-president  
Program Development Directorate

cc. Jeff Watters, Senior Program Officer, Measurement Canada  
Nadja Roy, International and Regulatory Affairs Coordinator, Measurement Canada  
Alexia Taschereau, Legal Counsel, Industry Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

March 14, 2002

Robert Main, Esq.  
Director  
Regulatory Affairs and Standards Policy  
Department of Industry  
Room 550F, C. D. Howe Building  
235 Queen Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H5

Dear Mr. Main:

Our File: SOR/98-115, Regulations Amending the Weights and Measures  
Regulations

---

Reference is made to Mr. Gilles P. Vinet's letter of February 26, 2002 concerning the above-mentioned instrument.

In connection with section 33(3) of the *Weights and Measures Regulations*, Mr. Vinet's reply suggests that authority for this provision may be found in section 10(1)(d) of the *Weights and Measures Act*, which authorizes regulations "respecting the manner in which inspectors shall carry out their duties". Section 33(3), however, requires the owner or the person in possession of a device to supply any equipment, accessories and labour that may be requested by an inspector where special equipment or accessories or an abnormal amount of labour is required in order to carry out an inspection because of the design, construction or location of the device. As was observed in my letter of August 14, 2001, section 33(3) imposes a duty on the owner or possessor of a device rather than dealing with anything to be done by an inspector. This being the



case, it is difficult to see how section 33(3) can be seen to be authorized by section 10(1)(d) of the Act. A power to make regulations imposing a substantive obligation must be conferred either expressly or by necessary implication, and there is nothing in section 10(1)(d) that would permit the making of regulations placing a duty on anyone other than inspectors.

In his letter, Mr. Vinet also requested further clarification of certain comments set out in my letter of November 19, 2001 that related to the need, as well as the authority, for section 33(3). These dealt with the relationship between section 33(3) and section 17(3) of the Act.

Section 17(3) of the Act reads:

(3) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person employed therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

Given that section 17(3) already requires persons to give reasonable assistance to inspectors, it was suggested that logically it must follow that section 33(3) can only have two possible effects: either it simply restates, whether for the purpose of “clarifying” or otherwise, what is already the case by virtue of section 17(3), or it broadens in some fashion the assistance that must be given to inspectors, whether by expanding the circumstances in which assistance must be given, the nature of the assistance that must be given or the persons who are required to give assistance, beyond that which is required by section 17(3).

If the former is the case, then section 33(3) serves no legislative purpose, in that it only restates what is already the case by virtue of section 17(3). As has been pointed out previously, it is not the role of regulation-makers to “clarify” or “further delineate” requirements enacted in the parent statute by Parliament. By enacting section 17(3) of the Act, Parliament has identified the persons who may be required to furnish assistance to inspectors and has determined that any assistance may be required from these persons so long as it is “reasonable”. In doing so, and in the absence of a clear delegation of the power to regulate with respect to these matters, Parliament must be taken to have addressed the matter fully, notwithstanding that what is reasonable will vary from situation to

situation, and may be subject to interpretation at times. If the latter is the case, then section 33(3) is *ultra vires*, in that it is an attempt to broaden the scope of the Act. My purpose was simply to illustrate that there is no view of the effect of section 33(3) that does not lead to the conclusion that this provision should be deleted, either because it serves no legislative purpose or because it is unlawful. As to the means by which section 17(3) of the Act should be administered by the Executive, I can only advise that this is not a matter within the purview of counsel to the Joint Committee.

I hope the above comments are of value, and look forward to receiving your additional advice with respect to them. I remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, reading "Peter P. Bernhardt". The signature is written in a cursive, flowing style with a large initial 'P'.

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



**Measurement  
Canada**

*Fair Measure For All*

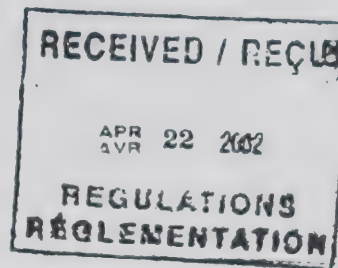
Standards Building  
Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9

2002-03-05

**Mesures  
Canada**

*La mesure juste pour tous*

Édifice des Normes  
Parc Tunney  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9



Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Subject: Regulations Amending the Weights and Measures Regulations (SOR/98-115)**

Thank you for your March 14, 2002 letter, addressed to Robert Main of Industry Canada, in which you provide further clarification of certain comments made in your previous letter regarding section 33(3). As previously requested by Mr. Main, I will be responding directly to your last letter.

Based on the clarification you provided in your last letter, in which you state that section 33(3) serves no legislative purpose by restating, whether for the purpose of clarifying or otherwise, what is already the case by virtue of section 17(3) of the Act, we have decided to revoke section 33(3).

Thank you for your input, clarification and advice on this matter. I hope this adequately addresses your concerns. Should any further information be required, please do not hesitate to contact Jeff Watters at: [watters.jeffrey@ic.gc.ca](mailto:watters.jeffrey@ic.gc.ca) or (514) 496-7511.

Sincerely,

Gilles Vinet  
Vice-president  
Program Development Directorate

cc. Jeff Watters, Senior Program Officer, Measurement Canada  
Nadja Roy, International and Regulatory Affairs Coordinator, Measurement Canada  
Alexia Taschereau, Legal Counsel, Industry Canada

An Agency of Industry Canada / Un organisme de l'Industrie Canada

**Canada**



## ANNEXE E

TRADUCTION

Le 14 août 2001

M<sup>c</sup> Robert Main  
Directeur  
Affaires réglementaires et Normes  
Ministère de l'Industrie  
235, rue Queen, pièce 550F  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-115, Règlement modifiant le Règlement sur les poids  
et mesures

---

Ayant examiné le Règlement en objet, je vous saurais gré de me faire connaître votre opinion sur les observations suivantes.

1. Article 2, définitions de « appareil de pesage à fonctionnement automatique » et « appareil de pesage à fonctionnement non automatique »

Bien que ces deux termes soient définis pour l'application du *Règlement sur les poids et mesures*, je ne suis arrivé à retrouver ni l'un ni l'autre dans quelque disposition du Règlement que ce soit.

2. Paragraphe 18(1) et 65(2), articles 21, 32, 120 (définition de « appareil ») et 150 (définition de « appareil »)

Chacune de ces dispositions renvoie à l'*Arrêté établissant les normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique*. Or, cet arrêté ayant été abrogé et remplacé par les *Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique (1998)*, enregistrées sous la désignation TR/98-81, tous ces renvois devraient être modifiés en conséquence.

### 3. Alinéa 33(1)c)

Cet alinéa oblige le propriétaire ou le détenteur à s'assurer que l'instrument soit situé et que des moyens d'accès normaux à l'instrument soient prévus de façon à permettre à l'inspecteur de transporter et de manœuvrer le matériel de vérification applicable, par des moyens normaux et en quantité et dimension « qu'il juge nécessaires » pour vérifier l'instrument.

En principe, la législation subordonnée qui régit la prise de décisions par des fonctionnaires devrait être libellée en des termes objectifs et non pas subjectifs. On est ainsi assuré que les droits des citoyens ne dépendent pas trop d'un pouvoir discrétionnaire de l'administration et que les décisions prises par les fonctionnaires sont pleinement soumises à un contrôle judiciaire. Il serait donc préférable de supprimer les mots « qu'il juge » à l'alinéa 33(1)c). Ce qui devrait être déterminant, c'est si du matériel d'une certaine quantité et d'une certaine dimension est nécessaire, non pas si l'inspecteur a jugé que ce l'était.

### 4. Paragraphe 33(3)

Le paragraphe 33(3) se lit comme suit :

(3) Si la conception, la construction ou l'emplacement de l'instrument sont tels que la vérification nécessite l'emploi de matériel ou d'accessoires spéciaux ou encore une somme de travail extraordinaire, le propriétaire ou le détenteur de l'instrument doit fournir ce matériel, ces accessoires ou la main-d'œuvre qu'exige l'inspecteur.

Outre le risque d'arbitraire intrinsèque à la décision de ce qui constitue une somme de travail « extraordinaire » vu le sens vague de cet adjectif, je doute de l'existence d'une disposition habilitante. Bien que l'alinéa 10(1)d) de la Loi permette de réglementer l'exercice, par les inspecteurs, des fonctions que leur confère la Loi, le paragraphe 33(3) impose une obligation au propriétaire ou détenteur d'un instrument au lieu de régir une fonction qu'un inspecteur est censé exercer. Le paragraphe 33(3) ne semble pas non plus être fondé sur l'alinéa 10(1)i) de la Loi, en tant que règlement établissant des normes « de conception, de composition, de construction et de bon fonctionnement obligatoires pour l'approbation d'un instrument ou d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle d'instrument » ainsi que « les caractéristiques de son installation

et utilisation ». Par conséquent, nous vous saurions gré de nous faire savoir sur quelle disposition habilitante est fondée la prise du paragraphe 33(3).

5. Articles 34, 35 et 35.1

Ces trois articles portent sur l'entretien et le réglage des instruments. Ils étaient antérieurement les articles 146 à 148, partie V du Règlement. Ils ont probablement pour fondement l'alinéa 10(1)*i*) de la Loi qui permet de prendre des règlements pour établir les caractéristiques d'installation et d'utilisation d'un instrument ou d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle d'instrument. Le cas échéant, et comme l'alinéa 65(1)*b*) du Règlement énonce que « la présente partie [c'est-à-dire la partie V] établit [...] les caractéristiques de leur installation et utilisation », s'agissant des « catégories, types ou modèles d'instruments qui y sont mentionnés », je me demande pourquoi on a jugé nécessaire de retirer de la partie V les dispositions qui forment maintenant les articles 34, 35 et 35.1. Je vous saurais gré de m'en expliquer la raison.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Peter Bernhardt



TRADUCTION

Le 25 octobre 2001

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Règlement modifiant le Règlement sur les poids et mesures (DORS/98-115)

Je vous remercie pour votre lettre du 14 août 2001 au sujet du Règlement en rubrique.

Les observations que vous faites dans votre lettre sont commentées ci-après dans l'ordre dans lequel elles ont été présentées.

1. Article 2, définitions de « appareil de pesage à fonctionnement automatique » et « appareil de pesage à fonctionnement non automatique »

La définition de « appareil de pesage à fonctionnement non automatique » a été ajoutée parce que c'est le terme employé aux paragraphes 18(1) et 65(2) ainsi qu'aux articles 21, 32, 120 et 150 du Règlement pour indiquer que des articles, sections ou parties du Règlement sont inapplicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique. Ces derniers, quel que soit leur type, sont soumis aux *Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique*. Sans une définition du terme « appareil de pesage à fonctionnement non automatique », le lecteur aurait du mal à savoir si les articles susmentionnés sont applicables ou non à un type donné d'appareil.

Bien que le terme « appareil de pesage à fonctionnement automatique » ne soit employé nulle part dans le Règlement, sa définition a été ajoutée pour

mieux différencier un appareil de pesage à fonctionnement non automatique d'un appareil de pesage à fonctionnement automatique. Comme de nombreux articles du Règlement sont restés tels quels parce qu'ils s'appliquaient à des appareils autres que ceux soumis aux *Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique*, ces articles sont devenus applicables aux appareils de pesage à fonctionnement automatique.

2. Paragraphe 18(1) et 65(2), articles 21, 32, 120 (définition de « appareil ») et 150 (définition de « appareil »)

Votre observation est correcte; le renvoi devrait être fait aux « *Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique (1998)* ». Nous allons faire le nécessaire pour corriger cette erreur.

3. Alinéa 33(1)c)

Cet alinéa a été rédigé à partir de l'article 145 du *Règlement sur les poids et mesures* pour incorporer ses dispositions à la partie I du Règlement afin de les rendre applicables à tous les types d'instruments. L'article 145 a d'ailleurs été abrogé par le Règlement en rubrique (DORS/98-115). Nous croyons qu'il est possible de supprimer les mots « qu'il juge », comme le suggère M. Bernhardt, à l'alinéa 33(1)c) sans empêcher l'inspecteur d'exercer ses fonctions. Nous allons donc faire le nécessaire pour modifier la disposition.

4. Paragraphe 33(3)

L'alinéa 10v) de la *Loi sur les poids et mesures* autorise le gouverneur en conseil à prendre, par règlement, « toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ».

Or, le paragraphe 17(3) de la Loi prévoit que :

« Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que les personnes qui y sont employées, doivent prêter toute l'assistance possible à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions et lui fournir tous renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements qu'il peut valablement exiger. »

Nous croyons que le paragraphe 33(3) du Règlement clarifie les situations dans lesquelles un inspecteur aura besoin de toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la Loi. C'est une

disposition importante pour aider les inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions, qui a simplement pour objet d'obtenir aux inspecteurs l'assistance nécessaire en cas d'inspections compliquées. Par exemple, ce paragraphe sera invoqué pour exiger des normes appropriées (wagon étalon) et une manœuvre (au moyen d'une locomotive) lors de l'inspection d'une bascule à wagon.

5. Articles 34, 35 et 35.1

Votre observation est correcte. Ces articles sont largement inspirés des anciens articles 146 à 148 du *Règlement sur les poids et mesures*.

Les articles 146 à 148 se trouvaient auparavant à la section V « *Appareils de pesage et de mesure en général* » du Règlement. Ces dispositions ont été incorporées à la partie I (« Instruments ») du Règlement pour les rendre applicables à tous les types d'instruments et aussi parce qu'elles renferment non seulement des éléments touchant l'installation et l'usage, mais encore d'importants éléments ayant trait à la responsabilité des commerçants ou fournisseurs. Ces derniers éléments ont été dérivés de l'alinéa 10*v*) de la *Loi sur les poids et mesures*, qui autorise le gouverneur en conseil à prendre, par règlement, « toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi », et de l'alinéa 29*c*) de la Loi prévoyant que commet une infraction quiconque modifie un instrument servant ou destiné à servir au commerce de manière à lui faire perdre sa conformité à la Loi et à ses règlements.

En terminant, je tiens à vous remercier de nous avoir signalé ces problèmes. J'espère que les renseignements fournis et les correctifs que nous nous proposons d'apporter, s'il y a lieu, vont les corriger de façon satisfaisante. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec Jeff Watters à Mesures Canada au (514) 496-7511.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Directeur,

Robert G. Main



**TRADUCTION**

Le 19 novembre 2001

M<sup>e</sup> Robert Main  
Directeur  
Affaires réglementaires et Normes  
Ministère de l'Industrie  
235, rue Queen, pièce 550F  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-115, Règlement modifiant le Règlement sur les poids  
et mesures

---

La présente fait suite à votre lettre du 25 octobre 2001 au sujet du Règlement en objet. Avant de présenter votre réponse au Comité mixte, je vous saurais gré de me fournir des précisions à propos des points suivants. (Leur numérotation ci-après est la même que dans nos lettres précédentes.)

1. Article 2, définitions de « appareil de pesage à fonctionnement automatique » et « appareil de pesage à fonctionnement non automatique »

Dans votre réponse, vous dites que le terme « appareil de pesage à fonctionnement non automatique » est employé dans les paragraphes 18(1) et 65(2) et les articles 21, 32, 120 et 150 du Règlement. Il est vrai que chacune de ces dispositions renvoie à l'*Arrêté établissant les normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique* (aujourd'hui remplacé par les *Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique (1998)*), mais un renvoi dans un règlement à un autre texte législatif dont le titre renferme un terme donné ne saurait être assimilable à l'emploi de ce terme dans le règlement. De plus, il est difficile d'imaginer comment la définition du terme « appareil de pesage à fonctionnement non automatique » permet au lecteur de

savoir plus facilement si les dispositions précitées s'appliquent à un instrument donné. Chacune prévoit que certaines dispositions sont inapplicables aux instruments auxquels l'*Arrêté établissant les normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique* s'applique. Il faudra donc néanmoins consulter chaque fois cet arrêté pour vérifier son champ d'application et il en sera ainsi, que le terme « appareil de pesage à fonctionnement non automatique » soit défini ou non pour l'application du *Règlement sur les poids et mesures*.

Vous écrivez aussi dans votre réponse : « Bien que le terme "appareil de pesage à fonctionnement automatique" ne soit employé nulle part dans le Règlement, sa définition a été ajoutée pour mieux différencier un appareil de pesage à fonctionnement non automatique d'un appareil de pesage à fonctionnement automatique ». Je crois toutefois qu'au lieu d'aider le lecteur, la définition d'un terme qui ne se trouve nulle part dans le Règlement ne peut être que source de confusion. La définition d'un terme qui n'est pas employé dans le Règlement n'a aucune utilité législative. Je vous renvoie à l'ouvrage de G.C. Thornton *Legislative Drafting* (troisième édition, à la page 177), dans lequel il fait observer que la règle voulant qu'un mot qui n'est pas employé dans un texte législatif ne devrait pas y être défini va de soi, bien entendu.

## 2. Paragraphe 33(3)

Vous citez dans votre réponse l'alinéa 10*v*) et le paragraphe 17(3) de la *Loi sur les poids et mesures* comme dispositions habilitantes du paragraphe en rubrique. L'alinéa 10*v*) autorise à « prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ». Une disposition aussi générale ne peut produire des effets que si elle est conjuguée à une autre qui prévoit la détermination de quelque chose par règlement. Or, il est évident que ce n'est pas le cas du paragraphe 17(3).

Le paragraphe 17(3) se lit comme suit :

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que les personnes qui y sont employées, doivent prêter toute l'assistance possible à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions et lui fournir tous renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements qu'il peut valablement exiger.

Il n'y a absolument rien dans le paragraphe 17(3) qui permet de déterminer quoi que ce soit par règlement; ce n'est tout simplement pas une disposition habilitante. Et le conjuguer à l'alinéa 10*ν*) ne change rien à l'affaire.

Votre réponse indique aussi que le paragraphe 33(3) du Règlement est censé clarifier le paragraphe 17(3) de la Loi. Pourtant, une autorité réglementaire n'a pas pour fonction de « clarifier » la loi habilitante édictée par le Parlement. Si l'obligation imposée aux propriétaires et autres détenteurs d'un instrument par le paragraphe 33(3) constitue « toute l'assistance possible » au sens du paragraphe 17(3) de la Loi, alors le paragraphe 33(3) est inutile et devrait être abrogé. Si le paragraphe 33(3) oblige à apporter une assistance dans des cas autres que ceux envisagés au paragraphe 17(3), et à moins de trouver une disposition habilitante pertinente, on ne peut faire autrement que conclure au caractère *ultra vires* du paragraphe 33(3).

### 3. Articles 34, 35, 35.1

Vous dites dans votre lettre que ces dispositions ont été retirées de la partie V du Règlement « pour les rendre applicables à tous les types d'instruments et aussi parce qu'elles renferment non seulement des éléments touchant l'installation et l'usage, mais encore d'importants éléments ayant trait à la responsabilité des commerçants et fournisseurs ». Vous ajoutez ensuite que les dispositions réglementaires établissant ces « éléments ayant trait à la responsabilité des commerçants et fournisseurs » sont fondées sur les alinéas 10*ν*) et 29*c*) de la Loi. L'alinéa 29*c*) se lit comme suit :

#### **29. Commet une infraction quiconque :**

[...]

*c*) modifie un instrument servant ou destiné à servir au commerce de manière à lui faire perdre sa conformité à la présente loi et à ses règlements.

L'alinéa 29*c*) n'est pas non plus une disposition habilitante puisqu'il ne permet nullement de prendre des règlements, que ce soit seul ou conjugué à une autre disposition générale comme l'alinéa 10*ν*). En conséquence, et si les articles 34, 35 et 35.1 du Règlement traitent effectivement de choses autres que l'installation et l'usage, nous vous saurions gré de nous faire savoir quelle est l'habilitation exacte de ces autres volets des dispositions en cause.



Dans l'attente de vos autres commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRANSLATION

2002.02.26

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Règlement modifiant le Règlement sur les poids et mesures (DORS/98-115)

Nous vous remercions pour votre lettre du 19 novembre 2001 adressée à Robert Main d'Industrie Canada. Veuillez nous excuser d'avoir tardé à vous répondre. Comme l'a demandé M. Main dans la lettre qu'il m'adressait le 19 décembre 2001, nous allons correspondre avec vous directement dans cette affaire.

Nous traitons ci-après les points que vous avez exposés dans votre lettre susmentionnée en reprenant l'ordre que vous avez suivi.

1. Article 2, définitions de « appareil de pesage à fonctionnement automatique » et « appareil de pesage à fonctionnement non automatique »

Les définitions de « appareil de pesage à fonctionnement automatique » et « appareil de pesage à fonctionnement non automatique » à l'article 2 du *Règlement sur les poids et mesures* seront abrogées.

2. Paragraphe 33(3)

Vous faites une remarque intéressante dans le dernier paragraphe de ce point quand vous dites : « Si l'obligation imposée aux propriétaires et

autres détenteurs d'un instrument par le paragraphe 33(3) constitue "toute l'assistance possible" au sens du paragraphe 17(3) de la Loi, alors le paragraphe 33(3) est inutile et devrait être abrogé ». Nous vous saurions gré de préciser votre propos.

Voulez-vous laisser entendre que le paragraphe 33(3) peut être abrogé et qu'on peut demander l'emploi de matériel ou d'accessoires spéciaux ou encore une somme de travail extraordinaire en se fondant uniquement sur le paragraphe 17(3) de la *Loi sur les poids et mesures*? Dans ce cas-là, nous pouvons envisager l'abrogation et simplement fournir à nos inspecteurs des directives sur les circonstances dans lesquelles ils seraient justifiés d'invoquer la clause de « toute l'assistance possible ».

Comme on croyait que l'expression « toute l'assistance possible » pouvait être sujette à interprétation, on a rédigé le paragraphe 33(3) pour mieux définir les cas où il faudrait « toute l'assistance possible », à savoir lorsque la conception, la construction ou l'emplacement (l'installation) d'un instrument l'exigent.

À la réflexion, nous croyons que le paragraphe 33(3) est en fait fondé sur l'alinéa 10(1)*d*) de la Loi, celui qui autorise le gouverneur en conseil à « régir [par règlement] l'exercice, par les inspecteurs, des fonctions que leur confère la présente loi ». Le paragraphe 33(3) du Règlement, conjugué au paragraphe 17(3) de la Loi, établit que les inspecteurs peuvent demander assistance, mais seulement dans les limites de « toute l'assistance possible » lorsque la conception, la construction ou l'emplacement d'un instrument sont tels que l'inspecteur a besoin de matériel ou d'accessoires spéciaux ou d'une somme de travail extraordinaire pour exercer ses fonctions sous le régime de la Loi.

### 3. Articles 34, 35 et 35.1

Ces articles reposent largement sur les anciens articles 146 à 148 du *Règlement sur les poids et mesures* qui se trouvaient auparavant à la rubrique « Installation et usage » de la section « Appareils de pesage et de mesure en général » de la partie V du Règlement. Ces conditions ont été incorporées dans la partie I (« Instruments ») du Règlement pour qu'elles soient applicables à tous les types d'instruments puisque la partie V ne s'applique



plus aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique (voir paragraphe 65(2)).

Les conditions énoncées dans ces trois articles touchent l'entretien, la propreté, le réglage, la modification et la réparation des instruments. Elles se rapportent toutes à l'installation et à l'usage et, partant, ont pour fondement l'alinéa 10(1)(i) de la Loi.

Dans notre réponse précédente, nous avons parlé « d'importants éléments ayant trait à la responsabilité des commerçants ou fournisseurs » parce que ces conditions indiquent la manière dont les commerçants et fournisseurs sont censés entretenir l'installation des instruments et utiliser les instruments pour assurer en permanence leur exactitude.

Je tiens à vous remercier de nous avoir fait part de votre opinion et j'attends vos précisions et votre avis sur le point 2. J'espère que toutes ces informations et les correctifs que nous nous proposons d'apporter au point 1 répondent adéquatement à vos attentes. Il va sans dire que si vous voulez soumettre d'autres observations à notre réflexion, il nous fera plaisir de les étudier.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec Jeff Watters à [watters.jeffrey@ic.gc.ca](mailto:watters.jeffrey@ic.gc.ca) ou au (514) 496-7511.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Vice-Président,  
Direction du développement des programmes

Gilles P. Vinet

c.c. Jeff Watters, agent de programme principal, Mesures Canada  
Nadja Roy, coordonnatrice, Affaires internationales, Mesures Canada  
Alexia Taschereau, conseillère juridique, Industrie Canada

TRADUCTION

Le 14 mars 2002

M<sup>c</sup> Robert Main  
Directeur  
Affaires réglementaires et Normes  
Ministère de l'Industrie  
Édifice C.D. Howe, pièce 550F  
235, rue Queen  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H5

N/Réf. : DORS/98-115, Règlement modifiant le Règlement sur les poids  
et mesures

---

Monsieur le Directeur,

La présente fait suite à la lettre de M. Gilles P. Vinet, datée du 26 février 2002, au sujet du Règlement en objet.

À propos du paragraphe 33(3) du *Règlement sur les poids et mesures*, la réponse de M. Vinet donne à penser que cette disposition a pour fondement l'alinéa 10(1)d) de la *Loi sur les poids et mesures* qui autorise la prise de règlements pour « régir l'exercice, par les inspecteurs, des fonctions que leur confère la présente loi ». Pourtant, le paragraphe 33(3) oblige le propriétaire ou le détenteur d'un instrument à fournir le matériel, les accessoires ou la main-d'œuvre qu'exige un inspecteur si la vérification nécessite l'emploi de matériel ou d'accessoires spéciaux ou encore une somme de travail extraordinaire à cause de la conception, la construction ou l'emplacement de l'instrument. Comme je le faisais remarquer dans ma lettre du 14 août 2001, le paragraphe 33(3) impose une obligation au propriétaire ou détenteur d'un instrument, au lieu d'établir quelque chose que doit faire un inspecteur. Dans ce

cas-là, on conçoit difficilement que le paragraphe 33(3) puisse avoir comme fondement l'alinéa 10(1)*d*) de la Loi. Le pouvoir d'imposer par règlement une obligation réelle doit être conféré soit expressément soit implicitement et, en l'occurrence, l'alinéa 10(1)*d*) ne permet absolument pas de prendre des règlements qui imposent une obligation à qui que ce soit d'autre qu'aux inspecteurs.

Dans sa lettre, M. Vinet a aussi demandé des précisions sur certaines observations exposées dans ma lettre du 19 novembre 2001, à propos de l'utilité et du fondement du paragraphe 33(3). Mes observations portaient sur le rapport entre le paragraphe 33(3) et le paragraphe 17(3) de la Loi.

Le paragraphe 17(3) de la Loi se lit comme suit :

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que les personnes qui y sont employées, doivent prêter toute l'assistance possible à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions et lui fournir tous renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements qu'il peut valablement exiger.

Comme le paragraphe 17(3) oblige déjà les personnes visées à prêter toute l'assistance possible aux inspecteurs, j'ai dit que, logiquement, il s'ensuit que le paragraphe 33(3) ne peut avoir que deux effets possibles : soit il ne fait que répéter, en « clarifiant » ou autrement, ce que prévoit déjà le paragraphe 17(3), soit il étend l'obligation d'assistance aux inspecteurs en débordant le champ des situations dans lesquelles il faut prêter assistance, de la nature de l'assistance à fournir ou des personnes qui sont tenues de prêter assistance, que prévoit le paragraphe 17(3).

Dans le premier cas, le paragraphe 33(3) n'a aucune utilité législative, puisqu'il ne fait que répéter ce qui est déjà prévu au paragraphe 17(3). Comme nous l'avons déjà fait remarquer, l'autorité qui réglemente n'a pas pour fonction de « clarifier » ou de « préciser » les obligations prévues dans la loi habilitante édictée par le Parlement. En adoptant le paragraphe 17(3) de la Loi, le Parlement a défini les personnes qui peuvent être tenues de prêter assistance aux inspecteurs et il a déterminé que toute assistance peut être requise de ces personnes dans la mesure où elle est « possible ». Ce faisant, et faute d'une délégation expresse du pouvoir de réglementation, le Parlement est présumé avoir réglé la question définitivement, hormis le fait que ce qui est possible peut varier d'une situation à l'autre et donc être parfois sujet à interprétation. Dans le second cas, le paragraphe 33(3) est *ultra vires* puisqu'il tente d'étendre la portée



de la Loi. Je voulais simplement montrer que, quel que soit l'effet du paragraphe 33(3), on arrive inéluctablement à la conclusion que cette disposition devrait être abrogée soit parce qu'elle n'a aucune utilité législative, soit parce qu'elle est illégale. Quant à la manière dont l'exécutif devrait appliquer le paragraphe 17(3), je peux seulement vous dire que cette question déborde le mandat du conseiller juridique du Comité mixte.

En espérant que les observations qui précèdent vous seront utiles et en attendant de savoir ce que vous en pensez, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Peter Bernhardt

2002.04.05

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

**TRADUCTION**

Monsieur,

Règlement modifiant le Règlement sur les poids et mesures (DORS/98-115)

Nous vous remercions pour votre lettre du 14 mars 2002 adressée à M. Robert Main d'Industrie Canada, dans laquelle vous apportez des précisions à certaines observations exposées dans votre lettre précédente au sujet du paragraphe 33(3). Comme me l'a déjà demandé M. Main, je vais répondre directement à votre dernière lettre.

Étant donné les précisions que vous avez apportées dans votre lettre, où vous dites que le paragraphe 33(3) n'a aucune utilité législative s'il répète simplement, en clarifiant ou autrement, ce que prévoit déjà le paragraphe 17(3) de la Loi, nous avons décidé d'abroger le paragraphe 33(3).

Je vous remercie de votre apport, vos précisions et votre avis dans cette affaire. J'espère que nous avons réglé à votre satisfaction les problèmes soulevés. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec Jeff Watters à [watters.jeffrey@ic.gc.ca](mailto:watters.jeffrey@ic.gc.ca) ou au (514) 496-7511.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Vice-Président,  
Direction du développement des programmes

Gilles P. Vinet

c.c. Jeff Watters, agent de programme principal, Mesures Canada  
Nadja Roy, coordonnatrice, Affaires internationales, Mesures Canada  
Alexia Taschereau, conseillère juridique, Industrie Canada

## APPENDIX F

February 7, 2002

TRADUCTION

Mr John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, room 2044  
Hull, Quebec  
K1A 0H4

Dear Mr Sinclair,

RE: SOR/97-138, Indian Bands Council Elections Order

The Joint Committee reviewed the above-cited Order and the relevant correspondence at its meeting of December 6, 2001. On that occasion, the Committee asked me to explain to you why it does not share your opinion write that the wording of this Order is appropriate. The Committee considers that its wording is not adequate.

As you know, section 74(1) of the *Indian Act* sets out that "the Minister may declare by order that after a day to be named therein the council of the band, consisting of a chief and councillors, shall be selected by elections to be held in accordance with this Act". Section 74(3) spells out that "the Governor in Council may, for the purposes of giving effect to subsection (1), make orders or regulations to provide that the chief of a band shall be elected by a majority of the votes of the elected councillors of the band from among themselves". Under this provision the Governor in Council has powers of the same kind with respect to the election of band councillors. The Governor in Council used these powers in adopting the *Indian Bands Council Method of Election Regulations* in 1990 (SOR/90-46).

What emerges from these legislative provisions is that the Minister declares that a band council will be elected and that it is then up to the Governor in Council to declare what kind of election will be held. Parliament has attributed clear powers to each. On this point, we appear to be in agreement. You write that the Minister's Order in no way establishes the method by which the chief and councillors are elected, and you add that the



three titles to this effect on the three schedules to the Order are there only for reasons of administrative convenience. The fact remains that by using these titles, the Minister has anticipated the decision of the Governor in Council. Contrary to what you assert in your letter, the Minister's Order was made before the Order in Council amending the *Indian Bands Council Methods of Election Regulations*. The ministerial Order was made on February 11, 1997; the amendment to the Regulations on March 4, 1997. In principle, the Minister could not have known on February 11 that the Governor in Council would make this decision on March 4. In practice, of course, it goes without saying that the Minister and the Governor in Council work together, and that the Minister, at the time he made his Order, knew what amendment the Governor in Council intended to make to "give effect to" the Order.

It should be noted, with respect to your assertion that the Order in Council was made before the ministerial Order, that such a proceeding would be just as inappropriate since the Governor in Council cannot exercise its power except to "give effect to" a ministerial order, and this can only come later in time than the Minister's decision.

For these reasons, the Joint Committee is of the opinion that the wording of the Minister's Order is inadequate. It was drafted to reflect the amendments to the *Indian Bands Council Methods of Election Regulations*, which the Governor in Council did not make until 21 days after the making of the Order. The Joint Committee would like the Department to recognize the problem and make a commitment to take the necessary steps to avoid this happening again.

I look forward your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/co

June 13, 2002

**TRADUCTION**

Mr Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

**SOR/97-138, Indian Bands Council Elections Order**

This is further to your letter of February 7, 2002, regarding the *Indian Bands Council Elections Order* (SOR/97-138).

The Department of Indian and Northern Affairs has given careful consideration to the issues that you raise regarding this Order.

We agree that the Order takes an unusual form, in that it includes sections whose titles suggest that the Minister anticipated the Governor in Council on the question of determining election methods. However, I would like to draw to your attention the fact that section 3 of the Order provides that it would come into force on March 4, 1997, or the same day as the Regulations. In our opinion, the choice of this date demonstrates that it was the Minister's intention that the Order not anticipate the exercise by the Governor in Council of its power under subsection 74 (3) of the Act.

However that may be, we have noted your concerns and in the future will avoid using such titles in new orders and regulations made under subsections 74(1) and (3) of the *Indian Act*. I trust that this will satisfy the Joint Committee.

Yours sincerely

[sgd]

Christine Cram

for: John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

bcc: Terry Sewell  
Andrew Grant  
Nathalie Nepton  
Patricia Boucher

## ANNEXE F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 7 février 2002

Monsieur John Sinclair  
Sous-ministre adjoint  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes  
et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
HULL (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: SOR/97-138, Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes

Le Comité mixte a examiné l'Arrêté mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 6 décembre 2001. À cette occasion, il m'a chargé de vous expliquer pourquoi il ne partage pas votre avis lorsque vous écrivez que la rédaction de cet Arrêté est appropriée. Le Comité est plutôt d'avis que sa rédaction est inadéquate.

Comme vous le savez, l'article 74(1) de la *Loi sur les Indiens* énonce que le ministre peut déclarer qu'un conseil de bande «sera constitué au moyen d'élections tenues selon la présente loi». L'article 74(3) poursuit en précisant que le gouverneur en conseil, «pour l'application du paragraphe (1)», peut prendre des décrets prévoyant, par exemple, que le chef d'une bande doit être élu soit à la majorité des votes des électeurs, soit à la majorité des votes des conseillers élus de la bande. Le gouverneur en conseil a, en vertu de cet article, un pouvoir de même nature en ce qui concerne l'élection des conseillers d'une bande. Ce dernier a exercé ces pouvoirs en adoptant le *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes* en 1990 (DORS/90-46).

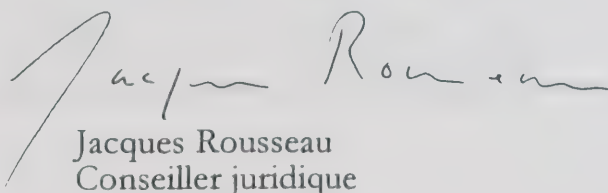


Ce qui ressort de ces dispositions législatives, c'est que le ministre déclare que le conseil de bande sera constitué au moyen d'élection et que c'est ensuite au gouverneur en conseil de déclarer selon quel mode d'élection ce conseil de bande sera élu. Le Parlement a attribué à chacun des pouvoirs clairs. Sur ce point, il semble bien que nous soyons d'accord. En ce sens, vous écrivez que l'Arrêté du ministre «n'établit d'aucune manière le mode d'élection du chef et des conseillers» et vous ajoutez que les titres à cet effet coiffant les trois annexes de l'Arrêté «n'y figurent que pour des raisons de commodité administrative». Il n'en reste pas moins que ce faisant, le ministre s'est trouvé à devancer la décision du gouverneur en conseil. En effet, et ce contrairement à ce que vous affirmez dans votre lettre, l'Arrêté du ministre a été pris avant le décret du gouverneur en conseil modifiant le *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes* (le DORS/97-134). L'Arrêté a été pris le 11 février 1997, la modification au Règlement le 4 mars 1997. En principe, le ministre ne pouvait savoir le 11 février ce que le gouverneur en conseil déciderait à cet égard le 4 mars. Bien sûr, en pratique, il va de soi que le ministre et le gouverneur en conseil travaillent de concert et que le ministre savait, au moment où il a pris son Arrêté, ce que ferait le gouverneur en conseil dans la modification qu'il allait prendre «pour l'application» de l'Arrêté.

Il convient de souligner, à propos de votre affirmation selon laquelle «ce décret du gouverneur en conseil a été pris avant l'arrêté ministériel», que faire une pareille chose serait tout autant inadéquate puisque le gouverneur en conseil ne peut exercer son pouvoir que «pour l'application» d'un arrêté ministériel, ce qui, chronologiquement, ne peut survenir avant la décision du ministre.

Pour ces raisons, le Comité est d'avis que la rédaction de l'Arrêté du ministre est inadéquate. Ce dernier est rédigé en tenant compte des modifications au *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes* que le gouverneur en conseil n'a adoptées que 21 jours après la prise de l'Arrêté. Le Comité mixte souhaite que le ministère reconnaisse le problème et s'engage à prendre les mesures pour éviter que cela se reproduise.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/co



Indian and Northern  
Affairs Canada

Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

JUN 13 2002

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
OTTAWA ON K1A 0A4



Monsieur,

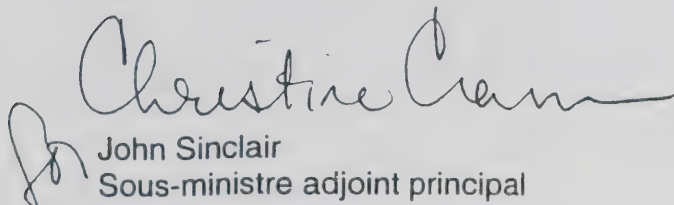
**DORS/97-138, Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes**

La présente fait suite à votre lettre du 7 février 2002 concernant *l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes* (DORS/97-138).

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) a considéré avec attention les questions que vous soulevez au sujet de cet arrêté.

Nous convenons du fait que l'arrêté revêt une forme particulière, en ce qu'il comporte des divisions qui sont chapeautées par des titres pouvant laisser croire que le Ministre a devancé le Gouverneur en conseil sur la question de la détermination du mode d'élection. Cependant, nous attirons votre attention sur le fait que l'article 3 de l'Arrêté prévoyait qu'il entrerait en vigueur le 4 mars 1997, soit le même jour que le Règlement. Selon nous, le choix de cette date démontre qu'il était dans l'intention du Ministre que l'Arrêté ne devance pas l'exercice par le Gouverneur en conseil de son pouvoir en vertu du paragraphe 74(3) de la Loi.

En tout état de cause, nous prenons bonne note de vos préoccupations et éviterons à l'avenir d'utiliser de tels titres dans les nouveaux arrêtés et règlements qui seront pris aux termes des paragraphes 74(1) et (3) de la *Loi sur les Indiens*. Nous espérons que ce qui précède saura satisfaire votre Comité et vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.



John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique





## APPENDIX G

November 13, 2002

TRANSLATION

Mr. John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Indian and Northern Affairs  
10 Wellington Street, Room 2044  
Hull, Quebec  
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our file: SOR/97-473, Kananaskis Falls and Horseshoe Falls Water Power  
Regulations

---

I have examined the above-referenced Regulations before their review by the Joint Committee and wish to bring to your attention a number of drafting problems in the licence documents accompanying the Regulations.

1. Schedule I, section 2

The English and French versions differ on one point. In two places, the French says “prise ou détournement” while the English says only “diversion”. The French and English should correspond.

2. Schedules I and II, section 4(d), French version

The French version of this provision begins with the phrase “si l'inspecteur autorisé juge qu'un compteur n'est pas juste”. In my opinion, the word “juge” is not the best choice because it may give the impression that the inspector is assessing the situation in a subjective manner. This was not the author's intent; at least not when one reads the English. I wonder whether the word “établit”, which is used in section 4(f)(ii), might not be more appropriate.

3. Schedule I, section 7

The English and French versions differ on one point. The French refers to any default by the Licensee, the occurrence and effect of which are “indépendants

de la volonté du concessionnaire”. The English version says that any default by the Licensee, the occurrence and effect of which are ”beyond the reasonable control of the Licensee”. What is beyond the control of the Licensee is not necessarily beyond his reasonable control.

4. Schedule I, section 9, French version

There is nothing in the French version to explicitly render the English phrase “relative to other beneficiaries”. In my opinion, it would not be superfluous to indicate in the French version that it is a matter of covering a fair share of the costs of operating the dam “par rapport aux autres bénéficiaires”.

5. Schedule I, section 12, French version

In the last paragraph of section 12, in the phrase “pour que celui-ci permette d’atteindre ces fins”, the word “permettre” should be replaced with “permettre”.

6. Schedule II, section 2, French version

In order to ensure that the French version is coherent and that it corresponds to the English version, the underlined words should be added to the following passage: “Le concessionnaire rendra toutes les eaux prises et détournées de la rivière Bow au lit dans lequel elles auraient coulé s’il n’y avait pas eu prise ou détournement”.

7. Schedule II, section 8

The comment made in item 3 applies here also.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel



TRANSLATION

February 10, 2003

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Ref.: SOR/97-473, Kananaskis Falls and Horseshoe Falls Water Power  
Regulations

---

Thank you for your letter of November 13, 2003, in which you point out a number of inconsistencies between the English and French versions of the Schedules to the above-referenced Regulations.

I apologize for the delay in responding. A number of activities took more time than anticipated.

I have discussed this matter with our legal counsel and we have determined that the technical differences between the French and English versions do not significantly change the meaning of the Licences in Schedules I and II. Nonetheless, we agree with all the changes you have proposed. A request for miscellaneous amendments will be made later in 2003, so that the Regulations can be corrected.

Sincerely,

Christine Cram  
for Mr. John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

## ANNEXE G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 13 novembre 2002

Monsieur John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes  
et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
HULL (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-473, Règlement sur les forces hydrauliques des chutes  
Kananaskis et des chutes Horseshoe

---

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je porte à votre attention certains problèmes de rédaction des textes des concessions accompagnant le Règlement.

1. Annexe I, article 2

Les versions anglaise et française diffèrent sur un point. À deux reprises, cette dernière mentionne une «prise ou détournement» des eaux, alors que la première mentionne simplement le détournement («diversion») de ces eaux. Les deux versions devraient être harmonisées.

2. Annexes I et II, article 4d), version française

Cette disposition débute par les mots «si l'inspecteur juge qu'un compteur n'est pas juste». Le mot «juge» me paraît mal choisi en ce qu'il peut laisser croire que l'inspecteur évalue la situation d'une façon subjective. Cela ne me semble pas correspondre à l'intention de l'auteur, du moins pas si on se fie à la version anglaise. Je me demande si le mot «établit», d'ailleurs utilisé à l'article 4f)(ii) pour rendre «determines», ne conviendrait pas mieux.

3. Annexe I, article 7

Sous un aspect, les versions anglaise et française divergent. Cette dernière parle de tout défaut de la part du concessionnaire dont la survenance et les effets «sont indépendants de la volonté du concessionnaire». Dans l'autre version, il s'agit de tout défaut dont la survenance et les effets sont hors du contrôle raisonnable du concessionnaire («are beyond the reasonable control of the Licensee»). Ce qui est indépendant de la volonté du concessionnaire n'est pas nécessairement hors de son contrôle raisonnable.

4. Annexe I, article 9, version française

Il n'y a rien dans la version française pour rendre explicitement les mots «relative to other beneficiaries». Pourtant il ne me semble pas inutile de spécifier dans la version française qu'il s'agit de la part équitable du concessionnaire, par rapport aux autres bénéficiaires, des frais d'exploitation du barrage.

5. Annexe I, article 12, version française

Dans le passage suivant, tiré du dernier paragraphe de l'article 12, le mot «permettre» devrait être remplacé par «permette» : «pour que celui-ci permettre d'atteindre ces fins».

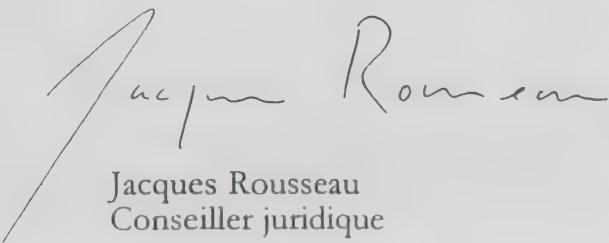
6. Annexe II, article 2, version française

Pour que la version française soit cohérente et qu'elle s'harmonise avec la version anglaise, il faudrait ajouter au passage suivant les mots soulignés : «Le concessionnaire rendra toutes les eaux prises et détournées de la rivière Bow au lit dans lequel elles auraient coulé s'il n'y avait pas eu prise ou détournement».

7. Annexe II, article 8

La remarque faite au point 3 vaut ici aussi.

Je vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml





Indian and Northern  
Affairs Canada

Affaires indiennes  
et du Nord Canada

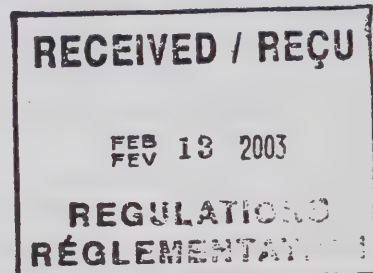
Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

11 0 FEB. 2003

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Sénat  
OTTAWA ON K1A 0A4



Réf. : DORS/97-473, Règlement sur les forces hydrauliques des chûtes  
Kananaskis et des chutes Horseshoe

Monsieur Rousseau,

Nous avons reçu votre lettre du 13 novembre 2002 dans laquelle vous soulignez certaines incompatibilités entre les versions anglaise et française des annexes du règlement susmentionné.

Je m'excuse de cette réponse tardive : un certain nombre d'activités ont exigé plus de temps que prévu.

Après avoir discuté avec le conseiller juridique, nous avons conclu que les différences techniques constatées entre les versions anglaise et française ne modifient pas de manière significative les concessions des annexes I et II. Nous sommes donc d'accord avec tous les changements que vous proposez. Une demande de modifications diverses sera effectuée plus tard en 2003 afin que le *Règlement* soit corrigé.

Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, mes salutations distinguées.

*Christine Cham*

*pour* John Sinclair

Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

Canada

## APPENDIX H

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

July 10, 2001

Ms. Joy F. Kane  
Policy Head, Policy Sector,  
Department of Justice,  
Justice Building,  
284 Wellington Street, Room 4175,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H8

Dear Ms. Kane:

Our File: SOR/98-215, Importation and Exportation of Firearms  
Regulations (Individuals)

---

I have reviewed the referenced Regulations, and note the following points.

1. Sections 2(1) and 2(2)

Section 35(1)(a)(ii) of the *Firearms Act* requires a non-resident who does not hold a licence and who wishes to import a firearm that is not a prohibited firearm to declare the firearm to a customs officer "in the prescribed manner". Section 2(1) of the Regulations in turn provides that such a declaration is to be made in writing. Section 2(2), however, reads:

(2) Notwithstanding subsection (1), a non-resident may orally and not in person declare a non-restricted firearm that he or she imports if the customs officer so permits after taking into consideration the following factors:

(a) whether the firearm and the non-resident can be sufficiently identified by way of an oral declaration; and

- b) the safety of the non-resident and any other person.

The effect of section 2(2) is that in the case of a non-restricted firearm the manner in which the firearm is to be declared is left to be determined by the individual customs officer. While section 2(2) does set out the factors to be taken into account in making this determination, the decision in this regard is ultimately left to each customs officer as a matter of discretion.

Section 35(1)(a)(ii) of the Act requires that the manner in which the declaration is to be made in the case of all non-prohibited firearms must be prescribed by regulation. To “prescribe” something by regulation is to define it authoritatively. The reader should be able to ascertain exactly what has been prescribed by referring to the text of the prescribing legislation alone. In the present instance, rather than prescribing the manner in which non-restricted firearms are to be declared, the Regulations confer a discretion on customs officers to determine in each particular instance the manner in which the declaration is to be made. This is not what section 35(1)(a)(ii) of the Act permits.

The above comments also apply in connection with sections 7(1) and (2) and 11(1) and (2) of the Regulations. In both instances, the relevant provisions of the Act require that declarations be made in the manner prescribed by regulation, while the Regulations purport to confer on customs officers authority to determine the manner in which these declarations must be made on a case-by-case basis.

## 2. Section 5

Section 5 of the Regulations states that a declaration referred to in section 37(1) of the Act is confirmed by a customs officer “making a confirmation number available to the non-resident in writing or communicating it to the non-resident orally.” In connection with other confirmations of declarations contemplated by the Act, sections 3, 8 and 13 of the Regulations provide that a customs officer confirms the declaration by “providing the non-resident with a confirmation number”. I am uncertain as to the intended distinction between making a confirmation number “available” or “communicating” it and “providing” a confirmation number,



and would value your explanation in this regard. If there is no intended distinction, section 5 of the Regulations should presumably adopt the formulation used in sections 3, 8 and 13.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

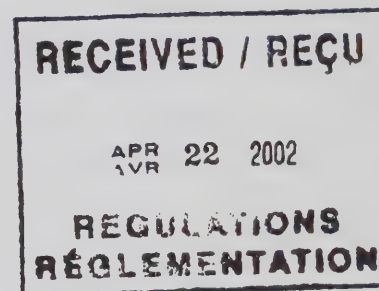
Peter Bernhardt  
Counsel

/co

Canadian Firearms Centre  
284 Wellington St.  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: 613-946-1679  
Télécopieur: 613-941-1991

SOR/98-215



April 15, 2002

Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

This is in reply to your letter of July 10, 2001 to Ms. Joy Kane, which was forwarded to us for reply. It has just come to my attention that a reply that had been prepared some months back was never forwarded to you. I apologize for this.

We thank you for providing us with your comments with respect to the *Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals)*.

Last spring, the Minister of Justice tabled Bill C-15 before Parliament. The Bill, which was divided and is now called C-15B, proposes amendments to the *Firearms Act*. If the Bill is passed, it will require changes to the regulations made under the Act. In the case of the *Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals)*, the amendments would be substantial. We will certainly be mindful of your comments while redrafting our regulations.

Yours truly,

Kathleen Roussel  
Senior Counsel

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

April 23, 2002

Gary Webster, Esq  
Chief Executive Officer  
Canadian Firearms Centre  
Department of Justice  
284, rue Wellington  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H8

Dear Mr. Webster:

Our File: SOR/98-215, Importation and Exportation of Firearms Regulations  
(Individuals)

---

Reference is made to Ms. Kathleen Roussel's letter of April 15, 2002 concerning the above-mentioned Regulations. In her reply, Ms. Roussel advises that the comments made in my letter of July 10, 2001 will be kept in mind when making any amendments required as the result of the passage of the amendments to the *Firearms Act* contained in Bill C-15B.

I wonder, however, if you are in a position at this time to address each of the specific points raised in my letter by indicating whether there is agreement or by providing the requested explanation, as the case may be. Where the review of a particular statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is really only possible for the Joint Committee to fulfil its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of those questions or concerns. This is particularly so where an explanation is sought in connection with a given provision.



I look forward to receiving your further advice, and thank you for your attention to these matters.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is written in a cursive style with a large, stylized 'P' and 'B'.

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Department of Justice  
Canada

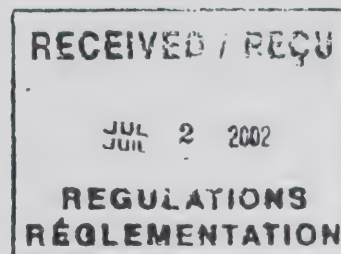
Ministère de la Justice  
Canada

SOR/98-215

Canadian Firearms Centre  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

JUN 26 2002

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:


This is in reply to your letter of April 23, 2002. I apologize for the delay in replying but we felt it would be helpful to obtain an opinion from the Regulations Section of the Department of Justice and to consult with our colleagues at the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) prior to responding to you.

It is our information that the Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals), and more specifically the sections dealing with the manner of declaration of a firearm, were drafted in such a way as to conform with regulations made under the Customs Act dealing with declaring of merchandise. We agree, however, with the point you have made that indeed a regulation should be specific, rather than leaving discretion to a particular individual, especially in a case such as this where s. 35 of the *Firearms Act* (and other similar sections) make reference to declaring "in the prescribed manner".

Given the conclusion reached above and the advice received from the Regulations Section, we contacted CCRA, in order to inform them that amendments that will be made to the regulations will need to specify in what particular circumstances an oral declaration would apply. We are assured by our colleagues at CCRA that this will not cause any great difficulty since there are specific circumstances that this provision was meant to address.

I believe that the above should satisfy you that we have closely examined your recommendations and will address them specifically as we move to amend our regulations in the next few months. Please do not hesitate to contact us should you have any other advice to provide with respect to the drafting of these regulations.

Sincerely,

  
Gary Webster  
Chief Executive Officer

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

July 4, 2002

Gary Webster, Esq  
Chief Executive Officer  
Canadian Firearms Centre  
Department of Justice  
284, rue Wellington  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H8

Dear Mr. Webster:

Our File: SOR/98-215, Importation and Exportation of Firearms Regulations  
(Individuals)

Thank you for your letter of June 26, 2002, in which you advise that the *Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals)* will be amended so as to specify the circumstances in which oral declarations are to be made. While this addresses the concern raised in point 1 of my letter of July 10, 2001, your reply does not appear to deal with the matter noted in point 2 of that letter. Assuming that there is no intended distinction between "making a confirmation number available", "communicating" a confirmation number and "providing" a confirmation number, may I advise the Joint Committee that the reference in section 5 of the Regulations to "making a confirmation number available to the non-resident in writing or communicating it to the non-resident orally" will be amended to read "providing a confirmation number to the non-resident either in writing or orally", so as to conform to the wording found in sections 3, 8 and 13 of the Regulations?

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

Encl.  
/ml





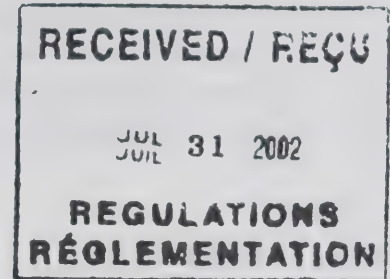
Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Canadian Firearms Centre  
284 Wellington St.  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

Telephone: 613-946-1679  
Télécopieur: 613-941-1991

SOR/98-215



July 23, 2002

Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Sir :

This is in reply to your letter of July 4, 2002 with respect to the *Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals)*.

Your point with respect to providing a confirmation number was not addressed in my letter of June 26, 2002, since I felt it had been addressed in our counsel's letter to you, dated September 20, 2001. I understand in that letter, you were informed we would be mindful of your comments when redrafting the regulation. Since it is anticipated that the regulation would be substantially modified, it is not possible at this time to say that a particular section will still refer to issuing confirmation numbers. We will of course strive for consistency of language and we agree with you that there is no distinction intended between "make a confirmation number available", "communication" and "providing" a confirmation number.

Yours truly,

Gary Webster  
Chief Executive Officer

## ANNEXE H

Le 10 juillet 2001

TRADUCTION

Mme Joy F. Kane  
Responsable des Politiques  
Secteur des politiques  
Ministère de la Justice  
Immeuble de la Justice  
284, rue Wellington, bureau 4175  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Madame,

Objet : SOR/98-215, Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers)

J'ai examiné le règlement mentionné en rubrique et noté ce qui suit :

1. Paragraphes 2(1) et 2(2)

D'après le sous-alinéa 35(1)a)(ii) de la *Loi sur les armes à feu*, le non-résident qui ne détient pas un permis et qui veut importer une arme à feu non prohibée doit déclarer cette arme à un agent des douanes « de la manière prescrite ». Le paragraphe 2(1) du Règlement prévoit qu'une telle déclaration doit être faite par écrit. Le paragraphe 2(2), par contre, dit ceci :

(2) Malgré le paragraphe (1), le non-résident peut déclarer de vive voix, sans le faire en personne, l'arme à feu sans restrictions qu'il importe si l'agent des douanes le permet après avoir tenu compte de ce qui suit :

- a) l'arme à feu et le non-résident peuvent ainsi être identifiés;
- b) la sécurité du non-résident et celle d'autrui.

Ce paragraphe fait en sorte que la façon de déclarer une arme à feu sans restrictions est laissée à la discrétion de l'agent des douanes. Bien qu'il établisse les facteurs dont il faut tenir compte avant de prendre une décision sous ce rapport, c'est l'agent des douanes qui décide en bout de ligne.

Le sous-alinéa 35(1)a)(ii) de la *Loi* précise que le mode de déclaration de toutes les armes non prohibées doit être prescrit par un règlement. Prescrire une chose par voie de règlement, c'est la définir péremptoirement. Le lecteur devrait

savoir exactement à quoi s'en tenir juste en lisant le texte du règlement. Or, dans le cas présent, au lieu de prescrire la façon de déclarer une arme à feu sans restrictions, le Règlement laisse à l'agent des douanes le soin de déterminer, selon les circonstances, comment la déclaration doit être faite. Ce n'est pas ce que prévoit le sous-alinéa 35(1)a)(ii) de la Loi.

Les observations ci-dessus valent également pour les paragraphes 7(1) et (2) et 11(1) et (2) du Règlement. Dans tous ces cas, les dispositions pertinentes de la Loi exigent que les déclarations soient faites de la façon prescrite dans le Règlement, sauf que le Règlement confère à l'agent des douanes le pouvoir de déterminer comment ces déclarations seront faites, selon les circonstances.

## 2. L'article 5

L'article 5 du Règlement précise que l'agent des douanes atteste une déclaration faite en vertu de l'alinéa 37(1)c) de la Loi « en mettant à la disposition du non-résident un numéro d'attestation par écrit ou en le lui communiquant de vive voix ». Or, lorsqu'il est question d'autres déclarations prévues par la Loi, par exemple aux articles 3, 8 et 13 du Règlement, l'agent des douanes doit attester la déclaration « en fournissant au non-résident un numéro d'attestation ». Je me demande si on fait intentionnellement une distinction entre les termes « mettre à la disposition », « communiquer » et « fournir » un numéro d'attestation. J'aimerais connaître vos explications à ce sujet. S'il n'y a pas de distinction voulue, alors l'article 5 du Règlement devrait, je suppose, adopter la formulation utilisée aux articles 3, 8 et 13.

En espérant recevoir votre avis sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Avocat

/co



TRADUCTION

Le 15 avril 2002  
V/Réf. : DORS/98-215

Peter Bernhardt  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre que vous avez envoyée à Mme Joy Kane le 10 juillet 2001, et qui nous a été retransmise pour que nous y répondions. Je viens d'apprendre que la réponse qui avait été préparée il y a quelques mois ne vous a jamais été envoyée. Je m'en excuse.

Nous vous remercions de vos observations au sujet *du Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers)*.

Le printemps dernier, le ministre de la Justice a déposé le projet de loi C-15 devant le Parlement. Ce projet de loi, qui a été divisé depuis et qui s'appelle maintenant C-15B, propose des modifications à la *Loi sur les armes à feu*. S'il était adopté, il faudrait apporter des modifications aux règlements établis en vertu de cette loi. Dans le cas du *Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu*, les modifications seraient importantes. Nous allons certainement tenir compte de vos observations au moment de la reformulation de nos règlements.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments sincères.

Kathleen Roussel  
Avocate-conseil

Le 23 avril 2002

**TRADUCTION**

M<sup>c</sup> Gary Webster  
Directeur général  
Centre canadien des armes à feu  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Monsieur,

Notre dossier : SOR/98-215, Règlement sur l'importation et l'exportation  
d'armes à feu (particuliers)

---

La présente fait suite à la lettre de Mme Kathleen Roussel datée du 15 avril 2002 concernant le Règlement susmentionné. Mme Roussel affirme que l'on tiendra compte des observations que j'ai faites dans ma lettre du 10 juillet 2001 au moment d'apporter toute modification par suite de l'adoption des modifications à la *Loi sur les armes à feu* contenues dans le projet de loi C-15B.

Je me demande cependant si vous seriez en mesure actuellement d'aborder chacun des points soulevés dans ma lettre, soit en indiquant votre accord ou en fournissant les explications nécessaires, selon le cas. Lorsque l'examen d'un texte réglementaire soulève des questions ou des préoccupations qui sont portées par la suite à l'attention des autorités réglementaires compétentes, le Comité mixte ne peut vraiment s'acquitter de ses fonctions en l'absence d'une réponse sur le fond ou la nature de ces questions ou préoccupations. C'est particulièrement le cas lorsqu'il demande des explications au sujet d'une disposition donnée.

J'attends avec impatience votre avis et vous remercie de l'attention que vous portez à ces questions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Webster, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Avocat

/ml

Le 26 juin 2002

**TRADUCTION**

M. Peter Bernhardt  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur Bernhardt,

Je m'excuse du temps que j'ai pris à répondre à votre lettre du 23 avril 2002, mais je jugeais utile d'obtenir auparavant l'opinion de la Section de la réglementation du ministère de la Justice et de consulter nos collègues de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC).

D'après ce que nous savons, le *Règlement sur l'importation et l'exportation des armes à feu (particuliers)*, et plus particulièrement les articles traitant de la façon de déclarer une arme à feu, ont été rédigés en prenant pour modèle le règlement concernant la déclaration des marchandises, établi en vertu de la *Loi sur les douanes*. Nous reconnaissons cependant que, comme vous l'avez souligné, un règlement doit être très précis et ne rien laisser à la discrétion de ceux à qui il s'adresse, surtout dans des cas comme celui que vous avez mentionné, alors que l'article 35 de la *Loi sur les armes à feu*, comme d'autres articles semblables, précise que la déclaration doit se faire de la manière prescrite.

Cela étant, et compte tenu de l'avis reçu de la Section de la réglementation, nous avons informé l'ADRC que les modifications qui seront apportées au Règlement devraient préciser dans quelles circonstances une déclaration de vive voix pourra être faite. Nos collègues de l'ADRC nous ont assuré que cela ne causera pas trop de problèmes puisqu'on avait envisagé les circonstances précises dans lesquelles une telle déclaration peut être faite.

Cette réponse devrait vous convaincre que nous avons examiné attentivement vos recommandations et que nous en tiendrons compte au moment de modifier nos règlements dans les prochains mois. N'hésitez pas à communiquer avec nous si vous avez d'autres avis à nous donner en rapport avec la rédaction de ces règlements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Bernhardt, mes sincères salutations.

Gary Webster  
Directeur général



Le 4 juillet 2002

**TRADUCTION**

M<sup>e</sup> Gary Webster  
Directeur général  
Centre canadien des armes à feu  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Monsieur,

Notre dossier : SOR/98-215,     Règlement sur l'importation et l'exportation  
d'armes à feu (particuliers)

---

Je vous remercie de votre lettre du 26 juin 2002 dans laquelle vous nous avisiez que le *Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers)* sera modifié en vue de préciser les circonstances dans lesquelles des déclarations de vive voix pourront être faites. Cela répondait au point numéro 1 soulevé dans ma lettre du 10 juillet 2001, mais votre réponse ne semblait pas traiter du point numéro 2 de cette même lettre. À supposer qu'il n'existe pas de différence voulue entre « mettre à la disposition », « communiquer » et « fournir » un numéro d'attestation, puis-je prévenir le Comité mixte que les mots « en mettant à la disposition du non-résident un numéro d'attestation par écrit ou en le lui communiquant de vive voix », à l'article 5 du Règlement, seront remplacés par « en fournissant au non-résident un numéro d'attestation par écrit ou de vive voix », afin de se conformer à la formulation utilisée aux articles 3, 8 et 13 du Règlement?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur Webster, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Avocat

P.j.  
/ml

TRADUCTION

Le 23 juillet 2002

Peter Bernhardt  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 4 juillet 2002 concernant le *Règlement sur l'importation et l'exportation des armes à feu (particuliers)*, sachez que si, dans ma lettre du 26 juin 2002, je n'ai pas traité du point que vous aviez soulevé en ce qui a trait à l'uniformité terminologique, c'est que je croyais que notre conseillère l'avait déjà fait dans sa lettre datée du 20 septembre 2001. Je crois comprendre que celle-ci vous avait informé que nous tiendrions compte de vos observations au moment de la reformulation du Règlement. Comme on s'attend à ce que ce dernier soit grandement modifié, il n'est pas possible pour l'instant de dire s'il sera toujours question de la communication de numéros d'attestation dans tel ou tel article. Nous tâcherons évidemment d'assurer l'uniformité terminologique et nous convenons avec vous qu'il n'y a pas de différence voulue entre « mettre à la disposition », « communiquer » et « fournir » un numéro d'attestation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Le directeur général,

Gary Webster







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9











